叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000001

2. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000002

3. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000003

4. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000004

5. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000005

6. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000006

7. 阿奇博尔德·马尔梅森(archibald Malmaison) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第1/7页

['ɑːtʃibɔːld]	[ˌmælˈmeɪzən]
Archibald	**Malmaison**
阿奇博尔德	马尔迈松

阿奇博尔德·马尔迈松

[baɪ]	['dʒuːliən]	['hɔːˌθɔːrn]
by	**Julian**	**Hawthorne**
经过	朱利安	霍桑

作者：朱利安·霍桑

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]	"	[gɑːθ]	,	"
Author	**of**	**"**	**Garth**	**,**	**"**
作者	的	"	加思	,	"

《加思》的作者

"	[sɪˈbætʃən]	[strəʊm]	,	"
"	**Sebastian**	**Strome**	**,**	**"**
"	塞巴斯蒂安	斯特罗姆	,	"

“塞巴斯蒂安·斯特罗姆，

"	[dʌst]	,	"	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.
"	**Dust**	**,**	**"**	**Etc**	**.**
"	灰尘	,	"	ETC	.

“灰尘”等等。

[ˌɪntrəˈdʌktəri]	.
Introductory	**.**
引言	.

引言。

[wen]	[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[ai]	[juːst]	[tuː; tə]	[həʊp]	[maɪ]	['feəri]	-	['stɔːriz]	[wɜː(r); wə(r)]	[truː]	.
When	**I**	**was**	**a**	**child**	**,**	**I**	**used**	**to**	**hope**	**my**	**fairy**	**-**	**stories**	**were**	**true**	**.**
什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	我	用过的	到	希望	我的	仙女	-	故事	是	真的	.

小时候，我总是希望童话故事是真的。

[sɪns]	['riːtʃɪŋ]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	[dɪ'skreʃn]	,	[ai][hæv; həv]	[prɪ'fɜːd]	[ək'nɒlɪdʒd]	['fɪkʃ(ə)n]	.
Since	**reaching**	**years**	**of**	**discretion**	**,**	**I**	**have**	**preferred**	**acknowledged**	**fiction**	**.**
自从	到达	年	的	审慎	,	我	有	首选	已确认	小说	.

自从我到了可以独立思考的年纪，我就更喜欢公认的虚构作品。

[ðɪs]	[ˌɪnkənˈsɪstənsi]	,	[haʊˈevə(r)]	,	[ɪz]	['prɒbəbli]	['rɑːðə(r)]	[əˈpærənt]	[ðæn; ðən]	['riːəl]	.
This	**inconsistency**	**,**	**however**	**,**	**is**	**probably**	**rather**	**apparent**	**than**	**real**	**.**
这	不一致	,	然而	,	是	大概	相当	明显	比	真实的	.

然而，这种矛盾或许只是表面上的，而非实际存在的。

[ɪkˈspɪəriəns]	[hæz; həz]	[tɔːt]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	['greɪtə(r)]	[ðə; ðɪ]	['feəri]	-	['stɔːri]	[ðə; ðɪ]	[les]	[ðə; ðɪ]	[truːθ]	;
Experience	**has**	**taught**	**me**	**that**	**the**	**greater**	**the**	**fairy**	**-**	**story**	**the**	**less**	**the**	**truth**	**;**
经验	有	教授	我	那	这	更大的	这	仙女	-	故事	这	较少的	这	真相	;

经验告诉我，童话故事越精彩，真相就越少；

[ænd; ənd]	[kənˈtreəriwaɪz]	,	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	['greɪtə(r)]	[ðə; ðɪ]	[truːθ]	[ðə; ðɪ]	[les]	[ðə; ðɪ]	['feəri]	-	['stɔːri]	.
and	**contrariwise**	**,**	**that**	**the**	**greater**	**the**	**truth**	**the**	**less**	**the**	**fairy**	**-**	**story**	**.**
和	相反地	,	那	这	更大的	这	真相	这	较少的	这	仙女	-	故事	.

反之亦然，真理越伟大，童话故事就越少。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ,rekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [wɪð] [ðə; ði]

In	other	words	,	the	artistic	graces	of	romance	are	irreconcilable	with	the
在	其他	字	,	这	艺术	恩典	的	浪漫	是	不可调和的	和	这

[kruːd] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] [ɒv; əv] [fækt] .

crude	straightforwardness	of	fact	.
原油	直率	的	事实	.

换句话说，浪漫的艺术美感与事实的粗犷直白是不可调和的。

[ðə; ði] [aɪ'diːəlɪzəm] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

The	idealism	of	childhood	,
这	唯心主义	的	童年	,

童年的理想主义

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌst; məst] [ɒn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [məʊst] [truː] ,

believing	that	all	that	is	most	beautiful	must	on	that	very	account	be	most	true	,
相信	那	全部	那	是	最多	美丽的	必须	在	那	非常	帐户	是	最多	真的	,

认为所有最美好的事物，正因如此，必然也是最真实的。

['klæmə] [ə'kɔːdɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] .

clamors	accordingly	for	truth	.
喧闹声	因此	为了	真相	.

因此，人们纷纷呼吁真相。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [mə'tʃʊərəti] ,

The	knowledge	of	maturity	,
这	知识	的	到期	,

成熟的知识，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [truː] ([ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪstənt])

which	has	discovered	that	nothing	that	is	true	(	in	the	sense	of	being	existent	)
哪个	有	发现	那	没有什么	那	是	真的	(	在	这	感觉	的	存在	存在的	)

[kæn; kən] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

can	be	beautiful	,
能	是	美丽的	,

它发现，任何真实存在的事物（就其存在意义而言）都不可能是美的。

['deprikeit] [truːθ] [bɪ'jɒnd] ['evriθɪŋ] .

deprecates	truth	beyond	everything	.
已弃用	真相	超过	一切	.

贬低真理至极。

[wɒt] ['hæpənz] , [wiː; wi] [faɪnd] , [ɪz] ['nevə(r)] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə] ['hæpən] ;

What	happens	,	we	find	,	is	never	what	ought	to	happen	;
什么	发生	,	我们	寻找	,	是	绝不	什么	应该	到	发生	;

我们发现，实际发生的事情，往往并非应该发生的事情；

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ɔː(r)] ['siːz(ə)n] .

nor	does	it	happen	in	the	right	way	or	season	.
也不	做	它	发生	在	这	正确的	方式	或者	季节	.

这件事既没有在合适的时机以合适的方式发生。

[ɪn] ['pælɪˌeɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɑːdʃɪp] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [feɪt] [grɑːnts] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)]

In	palliation	of	this	hardship	,	the	sublime	irony	of	fate	grants	us	our
在	缓和	的	这	困境	,	这	升华	讽刺	的	命运	拨款	我们	我们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

为了缓解这种困境，命运的奇妙讽刺赋予了我们想象力。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [wiː; wi] [kri'eɪt] ['lɪt(ə)l] [pet] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] ,

wherewith	we	create	little	pet	worlds	of	poetry	and	romance	,
以及	我们	创造	小的	宠物	世界	的	诗	和	浪漫	,

我们用它们创造出充满诗意和浪漫的小宠物世界，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [niːt] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [sə'praiziz] ,

in	which	everything	is	arranged	in	neat	harmonies	and	surprises	,
在	哪个	一切	是	安排	在	整洁的	和声	和	惊喜	,

其中一切都安排得井然有序，和谐统一，又不乏惊喜。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪʒn] .

to	gratify	the	scope	of	our	little	vision	.
到	满足	这	范围	的	我们的	小的	想象	.

为了满足我们狭隘的视野。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] , [ðə; ði] ['riːəl] ['juːnɪvɜːs] , [meɪ] , [ɪn'diːd] ,

The	actual	world	,	the	real	universe	,	may	,	indeed	,
这	实际的	世界	,	这	真实的	宇宙	,	可能	,	的确	,

真实的世界，真实的宇宙，或许真的.....

[biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['miniətʃəz] ;

be	picturesque	and	perfect	beyond	the	grandest	of	our	imaginative	miniatures	;
是	如画	和	完美的	超过	这	最宏伟	的	我们的	富有想象力的	微缩模型	;

比我们最宏伟的想象中的微缩模型还要美丽完美；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['əʊnli][ɪn] [kəm'pærətɪvli]

but	since	the	former	can	be	revealed	to	us	only	in	comparatively
但	自从	这	以前的	能	是	揭晓	到	我们	仅有的	在	比较

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['pɔːʃənz] ,

infinitesimal	portions	,
无穷小	部分	,

但由于前者只能以极其微小的部分向我们揭示，

[ðə; ði] ['miniətʃəz] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	miniatures	still	have	the	best	of	it	.
这	微缩模型	仍然	有	这	最好的	的	它	.

微缩模型仍然是其中最棒的。

[tuː; tə] ['prefəs] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz] [nɒt] ,

To	preface	a	story	with	the	information	that	it	is	true	,	is	not	,
到	前言	一个	故事	和	这	信息	那	它	是	真的	,	是	不是	,

在故事开头加上“这是真的”这样的信息，并不合适。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

therefore	,	the	way	to	recommend	it	.
所以	,	这	方式	到	推荐	它	.

因此，这就是推荐它的方法。

[jɔː(r); jə(r)] [-] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [truː] ['stɔːriz]

Your	hearer's	life	,	and	those	of	his	friends	,	are	enough	true	stories
你的	听众的	生活	,	和	那些	的	他的	朋友们	,	是	足够的	真的	故事

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

你的听众以及他朋友们的生活经历，对他来说就是足够多的真实故事了；

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] .

what	he	wants	of	you	is	merciful	fiction	.
什么	他	想要	的	你	是	仁慈	小说	.

他想要你做的，是编造一个仁慈的虚构故事。

['destəni] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)]['væpɪd] , [ɔː(r)] ['klʌmzi] , [ɔː(r)]['bruːt(ə)l] ;

Destiny	,	to	his	apprehension	,	is	always	either	vapid	,	or	clumsy	,	or	brutal	;
命运	,	到	他的	忧虑	,	是	总是	任何一个	乏味	,	或者	笨拙	,	或者	野蛮	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ,

and	he	feels	certain	that	,
和	他	感觉	肯定	那	,

在他看来，命运要么空洞乏味，要么笨拙无比，要么残酷无情；他确信，

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)]['raɪv(ə)l][ðə; ði][bruː'tæləti] , [ðə; ði] ['klʌmzinəs] , [ɔː(r)][ðə; ði]

do	your	worst	,	you	can	never	rival	the	brutality	,	the	clumsiness	,	or	the
做	你的	最差	,	你	能	绝不	竞争对手	这	残酷	,	这	笨拙	,	或者	这

[və'pɪdəti] [ɒv; əv] ['destəni] .

vapidity	of	destiny	.
空洞	的	命运	.

即使你使尽浑身解数，也永远无法与命运的残酷、笨拙或空洞相匹敌。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪli] , [hiː; hi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['klʌmzi]

If	you	are	silly	,	he	can	at	least	laugh	at	you	;	if	you	are	clumsy
如果	你	是	愚蠢的	,	他	能	在	至少	笑	在	你	;	如果	你	是	笨拙

[ɔː(r)]['bruːt(ə)l] ,

or	brutal	,
或者	野蛮	,

如果你很傻，他至少还能嘲笑你；如果你很笨拙或粗暴，

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['remədi] ;

he	has	his	remedy	;
他	有	他的	补救	;

他有办法；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt][juː; jʊ][meɪ] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['greɪsf(ə)l]

and	meanwhile	there	is	always	the	chance	that	you	may	turn	out	to	be	graceful
和	同时	那里	是	总是	这	机会	那	你	可能	转动	出去	到	是	优美

[ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

and	entertaining	.
和	娱乐	.

与此同时，你也有可能展现出优雅迷人的风趣。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['bʊli] [hɪm] [wɪð] [fækts][ɪz][laɪk] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen] ;

But	to	bully	him	with	facts	is	like	asking	him	to	live	his	life	over	again	;
但	到	欺负	他	和	事实	是	喜欢	问	他	到	居住	他的	生活	超过	再次	;

但用事实来欺负他，就好比让他重新活一次一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [huː] [wʊd] [nɒt]['rɑːðə(r)][daɪ]

and	the	civilized	human	being	has	yet	to	be	found	who	would	not	rather	die
和	这	文明	人类	存在	有	然而	到	是	成立	WHO	会	不是	相当	死

[ðæn; ðən][duː; də] [ðæt] .

than	do	that	.
比	做	那	.

至今为止，还没有哪个文明人会宁愿死也不愿那样做。

[nəʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [spɒn'teɪniəsli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['stɔːri] - ['telə(r)] ,

No	;	we	are	all	spontaneously	sure	that	no	story	-	teller	,
不	;	我们	是	全部	自发地	当然	那	不	故事	-	出纳员	,

不；我们都自然而然地确信，没有哪个讲故事的人，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['taɪmən][ɒv; əv] ['æθənz] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪld] ,

though	he	were	a	Timon	of	Athens	double	distilled	,
尽管	他	是	一个	蒂蒙	的	雅典	双倍的	蒸馏	,

虽然他就像一个双重蒸馏版的雅典泰门，

[kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][səʊ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz] ['destəni] ,

can	ever	be	so	unsympathetic	and	unnatural	as	destiny	,
能	曾经	是	所以	冷漠无情	和	不自然	作为	命运	,

命运怎能如此冷酷无情、违背常理?

[huː] [telz] [ðə; ði]['əʊnli]['stɔːri] [ðæt] ['nevə(r)][wɪndz; waɪndz][ʌp] .

who	tells	the	only	story	that	never	winds	up	.
WHO	讲述	这	仅有的	故事	那	绝不	风	向上	.

谁讲述了一个永远没有结局的故事。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ['destəni] ; [wiː; wi]['nevə(r)] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [leŋθs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ] :

We	cannot	understand	destiny	;	we	never	know	to	what	lengths	she	may	go	:
我们	不能	理解	命运	;	我们	绝不	知道	到	什么	长度	她	可能	去	:

我们无法理解命运；我们永远无法预知她会做出什么事来：

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri] - ['telə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] ; [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][aʊə'self] ,

but	the	story	-	teller	we	know	inside	and	out	;	he	is	only	a	possible	ourself	,
但	这	故事	-	出纳员	我们	知道	里面	和	出去	;	他	是	仅有的	一个	可能的	我们自己	,

但我们熟知的那个讲故事的人；他只是我们自身的一种可能。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'faɪ][hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌjuː 'es]['eni] ['sɪəriəs] [hɑːm] .

and	we	defy	him	to	do	us	any	serious	harm	.
和	我们	违抗	他	到	做	我们	任何	严肃的	伤害	.

我们倒要看看他能否对我们造成任何严重的伤害。

[ai] [trʌst] [ai][ˌeɪ 'em] ['rendərɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klɪə(r)] ,

I	trust	I	am	rendering	my	meaning	clear	,
我	相信	我	是	渲染	我的	意义	清除	,

我希望我的意思表达清楚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɒnslɔːt] [ə'pɒn] [truːθ] ,

and	that	no	one	will	suppose	that	in	making	this	onslaught	upon	truth	,
和	那	不	一	将要	认为	那	在	制作	这	猛攻	之上	真相	,

而且没有人会认为，在对真理发起这场攻击的过程中，

[ai][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən] [truːθ] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['stɔːriz]

I	have	anything	else	in	view	than	truth	as	applied	to	what	are	called	stories
我	有	任何事物	别的	在	看法	比	真相	作为	应用	到	什么	是	称为	故事

.

:

.

我所关注的并非应用于所谓故事的真相。

[wɪð] [truːθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['mɒrəl] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]['nəʊˌwaɪz] [kən'sɜːnd] .

With	truth	scientific	,	moral	,	religious	,	I	am	at	present	in	nowise	concerned	.
和	真相	科学	,	道德	,	宗教	,	我	是	在	展示	在	现在	担心的	.

目前，我对科学的、道德的、宗教的真理都毫不关心。

['əʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [wɪl] ['aʊtreɪdʒ][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [bɪt][ɒv; əv]

I	have	no	respect	for	the	weakness	that	will	outrage	a	promising	bit	of
我	有	不	尊重	为了	这	弱点	那	将要	暴行	一个	有前途	少量	的

['nærətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] .

narrative	for	the	sake	of	keeping	to	the	facts	.
叙述	为了	这	清酒	的	保持	到	这	事实	.

我无法尊重那种为了坚持事实而对一段很有前途的故事进行恶意攻击的软弱行为。

['ɪmbəsiːl] !

Imbecile	!
白痴	!

白痴!

[ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [blɒk] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	facts	are	given	you	,	like	the	block	of	marble	or	the	elements	of	a
这	事实	是	给定	你	,	喜欢	这	堵塞	的	大理石	或者	这	元素	的	一个

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

事实就摆在你面前，就像一块大理石或一幅风景画的组成元素一样。

[æz; əz] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɑ:t] .

as	material	for	the	construction	of	a	work	of	art	.
作为	材料	为了	这	建造	的	一个	工作	的	艺术	.

作为艺术作品的创作材料。

[wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ] ['rɑ:ðə(r)] [bi:; bi] , [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [ɔ:(r)] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] ?

Which	would	you	rather	be	,	a	photographer	or	Michael	Angelo	?
哪个	会	你	相当	是	,	一个	摄影师	或者	迈克尔	安杰洛	?

你更想成为摄影师还是米开朗基罗?

" [nɒn] ['vɪərəʊ] [mɑ:] [ben] [trə'vɑ:toʊ] " [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɒtəʊ] ;

"	Non	vero	ma	ben	trovato	"	should	be	your	motto	;
"	非	维罗	玛	本	特罗瓦托	"	应该	是	你的	座右铭	;

“Non vero ma ben trovato”应该是你的座右铭;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [kɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['herəʊɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

and	if	you	refuse	to	kill	your	heroine	on	the	Saturday	night	because	,
和	如果	你	拒绝	到	杀	你的	女英雄	在	这	周六	夜晚	因为	,

如果你因为以下原因而拒绝在周六晚上杀死你的女主角:

[fə'su:θ] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪd] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [drə'mætɪk] [prə'praɪəti] , [sə'vaɪv] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] -

forsooth	,	she	really	did	,	despite	all	dramatic	propriety	,	survive	till	Monday	morning	-
真的	,	她	真的	做过	,	尽管	全部	戏剧性	礼	,	存活	直到	周一	早晨	-

- [waɪ] , [pli:z] [jɔ:'self] ;

-	why	,	please	yourself	;
-	为什么	,	请	你自己	;

尽管有种种戏剧性的情节,她确实活到了星期一早上——请您自行判断;

[bʌt; bət] [du:; də] [nɒt] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'nænəti] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !

but	do	not	bring	your	inanities	to	me	!
但	做	不是	带来	你的	愚蠢	到	我	!

但不要把你的愚蠢言论带到我面前!

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] [fækt] [ðæt]

I	have	now	to	reconcile	this	profession	of	faith	with	the	incongruous	fact	that
我	有	现在	到	调和	这	职业	的	信仰	和	这	不协调	事实	那

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔ:ri] [ɪz] [ə; eɪ] [tru:] [wʌn] .

the	following	story	is	a	true	one	.
这	下列的	故事	是	一个	真的	一	.

现在,我不得不调和这种信仰宣言与以下故事的真实性这一矛盾事实。

[tru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪn] [həʊl] [ænd; ənd] [ɪn] [pɑ:t] ; [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

True	it	is	,	in	whole	and	in	part	;	furthermore	,	the	events	took	place	in	the
真的	它	是	,	在	所有的	和	在	部分	;	此外	,	这	活动	采取	地方	在	这

['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

present	century	,
展示	世纪	,

确实如此,无论从整体上还是部分上来说都是如此;此外,这些事件都发生在本世纪。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

and	within	a	hundred	miles	of	London	.
和	之内	一个	百	英里	的	伦敦	.

且位于伦敦方圆一百英里以内。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [əb'zɜ:v] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] [tru:] [teɪl] ,

But	let	me	observe	,	in	the	first	place	,	that	,	although	a	true	tale	,
但	让	我	观察	,	在	这	第一的	地方	,	那	,	虽然	一个	真的	故事	,

但首先我想指出,虽然这是一个真实的故事,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] ; [ænd; ənd] ,

it	is	nevertheless	strange	and	interesting	to	an	unusual	degree	;	and	,
它	是	尽管如此	奇怪的	和	有趣的	到	一个	异常	程度	;	和	,

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

然而，它却异常奇特有趣；其次，

[ðæt] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ['meɪnli] [dɪ'pend] , [nɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	this	interest	and	strangeness	mainly	depend	,	not	upon	the	succession	of
那	这	兴趣	和	奇怪	主要	依赖	,	不是	之上	这	演替	的

['ɪnsɪdənts] ,

incidents	,
事件	,

这种兴趣和奇特之处主要取决于，并非事件的先后顺序，

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [kən'dɪʃn] - - ['kærəktə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [tɜːrmd] - - [ɒv; əv]

but	upon	the	subjective	condition	-	-	character	it	cannot	be	termed	-	-	of
但	之上	这	主观	状况	-	-	特点	它	不能	是	称为	-	-	的

['ɑːtʃibɔːld] [ˌmæl'meɪzən] [hɪm'self] .

Archibald	Malmaison	himself	.
阿奇博尔德	马尔迈松	他自己	.

但这取决于阿奇博尔德·马尔迈松本人的主观状况——或者说性格。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

This	being	the	case	,
这	存在	这	案件	,

既然如此，

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [ə'bʌv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði]

it	follows	that	the	greater	part	of	the	objections	above	insisted	upon	fall	to	the
它	跟随	那	这	更大的	部分	的	这	反对意见	多于	坚持	之上	落下	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

由此可见，上述大部分反对意见都不成立。

[wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

What	goes	on	inside	a	man	must	needs	be	accepted	as	it	is	revealed	to
什么	去	在	里面	一个	男人	必须	需求	是	公认	作为	它	是	揭晓	到

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

我们必须接受一个人内心所发生的一切，并如它向我们揭示的那样去理解它：

[tuː; tə] [ɪn'vent] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [dʌz] [nɒt] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊmænsə(r)] .

to	invent	psychological	attributes	does	not	lie	within	the	province	of	a	romancer	.
到	发明	心理	属性	做	不是	说谎	之内	这	省	的	一个	浪漫主义者	.

虚构心理特征并非浪漫主义者的职责。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [səʊ] [sɪ'lektɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

His	skill	and	power	are	confined	to	so	selecting	and	arranging	the
他的	技能	和	力量	是	受限	到	所以	选择	和	安排	这

['ɪnsɪdənts] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['deɪtə] [wɪð] [ðə; ði] ['friːɪst] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt]

incidents	as	to	provide	his	psychological	data	with	the	freest	possible	development
事件	作为	到	提供	他的	心理	数据	和	这	自由	可能的	发展

.

:
.

他的技巧和能力仅限于选择和安排事件，以便为他的心理数据提供最自由的发展。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] [aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [steɪʤ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]

In	the	present	case	I	might	easily	have	devised	a	stage	and	a	series	of
在	这	展示	案件	我	可能	容易地	有	设计	一个	阶段	和	一个	系列	的

[ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmæl'meɪzən] ,

events	for	Malmaison	,
活动	为了	马尔迈松	,

就目前的情况而言，我完全可以设计一个舞台和一系列事件来衬托马尔迈松庄园。

[wɪʧ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪərɪəs] [ə'fekʃn] ['ɪntuː] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt]

which	would	have	brought	his	mysterious	affection	into	somewhat	more	prominent
哪个	会	有	带来	他的	神秘	感情	进入	有些	更多的	著名的

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'liːf] .

and	picturesque	relief	.
和	如画	宽慰	.

这将使他神秘的爱意更加突出、更加生动地展现出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'fekʃn] [ɪz] [ɪt'self] [səʊ] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒbləm] ,

But	that	affection	is	itself	so	absorbing	a	problem	,
但	那	感情	是	本身	所以	吸收	一个	问题	,

但这种感情本身就是一个如此引人入胜的问题，

[ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['steɪtmənt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['ɪmpɔːt] ;

that	the	fashion	of	its	statement	becomes	of	comparatively	small	import	;
那	这	时尚	的	它是	陈述	变成	的	比较	小的	进口	;

其声明的时尚性变得相对不那么重要了；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['setɪŋ] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] ['neɪʧə(r)] ['hæpənz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n]

and	I	may	add	that	the	setting	furnished	by	nature	happens	on	this	occasion
和	我	可能	添加	那	这	环境	提供	经过	自然	发生	在	这	场合

[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] ['tɒlərəbli] [wel] .

to	answer	all	practical	purposes	tolerably	well	.
到	回答	全部	实际的	目的	勉强可以接受	出色地	.

我还要补充一点，就目前的情况来看，大自然所提供的环境恰好能够很好地满足所有实际需求。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

Moreover	,	I	am	not	altogether	a	free	agent	in	the	matter	.
而且	,	我	是	不是	共	一个	自由的	代理人	在	这	事情	.

此外，我在这件事上并非完全自由。

[ðə; ði] [frend] [baɪ] [huːz] [pə'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [nəʊ] ['lɪbətɪz] [ɔːt]

The	friend	by	whose	permission	I	tell	the	tale	is	of	opinion	that	no	liberties	ought
这	朋友	经过	谁	允许	我	告诉	这	故事	是	的	观点	那	不	自由	应该

[tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [wɪð] [ɪts] [fɔːm] ,

to	be	taken	with	its	form	,
到	是	已采取	和	它是	形式	,

经朋友许可，我得以讲述这个故事。他认为，故事的形式不应该做任何改动。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [plizd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪts] " [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

any	more	than	with	what	he	is	pleased	to	call	its	"	physiological	characteristics	.
任何	更多的	比	和	什么	他	是	高兴	到	称呼	它是	"	生理	特征	.

比他乐于称之为"生理特性"的任何东西都更甚。

" [ðə; ði] [meɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['biːɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ɒv; əv] [ə; eɪ]

"	The	main	significance	of	the	narrative	being	,	according	to	him	,	of	a
"	这	主要的	意义	的	这	叙述	存在	,	根据	到	他	,	的	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɔː(r)] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [kaɪnd] ,

scientific	or	pathological	kind	,
科学	或者	病理	种类	,

他认为，叙述的主要意义在于其科学性或病理学意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ɪn]

it	would	be	hostile	to	scientific	interests	to	depart	from	historical	accuracy	in
它	会	是	敌对的	到	科学	兴趣	到	离开	从	历史	准确性	在

[ɪts] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

its	presentation	.
它是	推介会	.

如果在表述中偏离历史的准确性，将会损害科学利益。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪktəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['dɑːktər; draɪv] . [fɔːbz] ['roʊlɪnsən] [ðeə(r)]

From	the	professional	dictum	of	a	man	like	Dr	.	Forbes	Rollinson	there
从	这	专业的	格言	的	一个	男人	喜欢	博士	.	福布斯	罗林森	那里

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

从福布斯·罗林森博士这样的专业人士的指导原则来看，可以得出以下结论：

[ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [nəʊ] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [ɔːl] ,

of	course	,	be	no	appeal	,	and	if	I	am	to	write	the	account	at	all	,
的	课程	,	是	不	上诉	,	和	如果	我	是	到	写	这	帐户	在	全部	,

当然，没有上诉的余地，而且如果我必须写这份账目的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [feə(r)] [ðæt] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz] [ðə; ði]

it	is	but	fair	that	in	so	doing	I	should	respect	the	wishes	of	him	who	is	the
它	是	但	公平的	那	在	所以	正在做	我	应该	尊重	这	愿望	的	他	WHO	是	这

['lɔːfl] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

lawful	proprietor	of	it	.
合法的	业主	的	它	.

我这样做，理应尊重其合法所有者的意愿。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [feə(r)] [tuː; tə] [maɪ'self] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ðɪs]

I	have	thought	it	but	fair	to	myself	,	however	,	to	begin	by	offering	this
我	有	想法	它	但	公平的	到	我	,	然而	,	到	开始	经过	提供	这

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

不过，我觉得有必要先解释一下。

[aɪ] [fiːl] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['hæmpə(r)d] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn'dʒɔɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

I	feel	more	or	less	hampered	by	the	conditions	enjoined	upon	me	,	and	,
我	感觉	更多的	或者	较少的	受阻	经过	这	状况	禁止	之上	我	,	和	,

我感到自己或多或少受到了这些限制条件的束缚，而且，

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . - ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] .

besides	,	I	do	not	agree	with	Dr	.	Rollinson's	theory	of	the	phenomena	.
除了	,	我	做	不是	同意	和	博士	.	-	理论	的	这	现象	.

此外，我并不认同罗林森博士对这种现象的解释。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

In	the	present	state	of	our	knowledge	,
在	这	展示	状态	的	我们的	知识	,

以我们目前的认知水平来看，

[nəʊ] ['θɪəri] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌhaɪpə'θetɪkli] [kə'rekt]

no	theory	on	such	subjects	can	pretend	to	be	more	than	hypothetically	correct
不	理论	在	这样的	主题	能	假装	到	是	更多的	比	假设	正确的

;

;

;

关于这类问题的任何理论都只能说是假设性的正确；

[ænd; ənd][maɪ]['predʒədɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [mə,tɪəriə'lɪstɪk]

and	my	prejudices	are	opposed	to	what	is	known	as	the	materialistic
和	我的	偏见	是	反对	到	什么	是	已知	作为	这	物质主义

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

explanation	of	the	universe	.
解释	的	这	宇宙	.

我的偏见与所谓的宇宙唯物主义解释相悖。

[wɪð] , [ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['prɒpə(r)] [sfɪə(r)] ,

With	,	all	respect	for	the	validity	of	science	within	its	proper	sphere	,
和	,	全部	尊重	为了	这	有效性	的	科学	之内	它是	恰当的	领域	,

尽管我们完全尊重科学在其适用范围内的有效性，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [kən'siːv] [ðæt] [ɪts] ['dʒʌdʒmənts][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['pærəmaʊnt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

I	do	not	conceive	that	its	judgments	are	entitled	to	paramount	consideration
我	做	不是	构想	那	它是	判决	是	标题	到	派拉蒙	考虑

[wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] .

when	they	attempt	to	settle	the	problems	of	psychology	.
什么时候	他们	试图	到	定居	这	问题	的	心理学	.

我认为，当试图解决心理学问题时，它的判断不应受到优先考虑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] [nəʊ]['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪn'dʌktɪv] ['riːzənɪŋ] [kæn; kən] [riːtʃ] . - - [ðə; ði]

There	are	mysteries	which	no	process	of	inductive	reasoning	can	reach	.	-	-	The
那里	是	谜团	哪个	不	过程	的	归纳法	推理	能	抵达	.	-	-	这

['riːdə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

reader	,	however	,
读者	,	然而	,

有些奥秘是任何归纳推理都无法解开的。——然而，读者

[wɪl] [nɒt][biː; bi]['diːkɔi, di'kɔi]['blaɪndfəʊld]['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [æz; əz]['faɪn(ə)l]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [vjuː] [ɔː(r)]

will	not	be	decoyed	blindfold	into	accepting	as	final	either	the	Doctor's	view	or
将要	不是	是	诱饵	眼罩	进入	接受	作为	最终的	任何一个	这	医生的	看法	或者

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

不会被蒙蔽双眼而盲目接受医生或我的观点作为最终结论；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] ,

but	,	after	possessing	himself	of	the	facts	,
但	,	后	拥有	他自己	的	这	事实	,

但是，在掌握了事实之后，

[wɪl] [biː; bi] [left] [friː] [tuː; tə] [drɔː] [wɒt] [kən'klʊʒənz] [hiː; hi] [meɪ] [pliːz] .

will	be	left	free	to	draw	what	conclusions	he	may	please	.
将要	是	左边	自由的	到	画	什么	结论	他	可能	请	.

他可以自由地得出他认为合适的任何结论。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [nems] , [deɪts] , [ænd; ənd] [ləu'kælitiz] ,

As	regards	the	matter	of	names	,	dates	,	and	localities	,
作为	问候	这	事情	的	姓名	,	日期	,	和	地方	,

至于姓名、日期和地点等事宜，

['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] [həʊldz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;

Dr	.	Rollinson	holds	that	they	had	better	be	given	at	full	length	;
博士	.	罗林森	持有	那	他们	有	更好的	是	给定	在	满的	长度	;

罗林森博士认为，最好完整地给出这些内容；

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

and	here	I	am	not	disposed	to	differ	from	him	.
和	这里	我	是	不是	处置	到	不同	从	他	.

在这一点上，我并不反对他的观点。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [blæŋks] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

The	system	of	blanks	and	initial	letters	was	always	distasteful	to	me	;
这	系统	的	空白	和	最初的	信件	曾是	总是	令人厌恶的	到	我	;

我一直很反感空格和首字母缩写这种写法；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [juːz] [fɪk'tɪʃəs] [nems] [ɪn] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [siːm] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn] [hænd]

and	to	use	fictitious	names	in	a	true	story	seems	like	taking	away	with	one	hand
和	到	使用	虚拟	姓名	在	一个	真的	故事	似乎	喜欢	采取	离开	和	一	手

[wɒt] [juː; jʊ] [gɪv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

what	you	give	with	another	.
什么	你	给	和	其他	.

在真实的故事中使用虚构的名字，就好像用一只手给予的东西又用另一只手夺走一样。

[bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɪz] [naʊ] [ded] :

Besides	,	every	one	of	the	actors	in	the	drama	is	now	dead	:
除了	,	每一个	一	的	这	演员	在	这	戏剧	是	现在	死的	:

此外，这部剧的所有演员现在都已经去世了：

['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] [[wʌn]] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] ['kɒgnɪzənt] ,

Dr	.	Rollinson	[	1	]	himself	being	the	only	living	person	who	is	cognizant	,
博士	.	罗林森	[	1	]	他自己	存在	这	仅有的	活的	人	WHO	是	认知	,

[də'rektli] ,

directly	,
直接地	,

罗林森博士[1]本人是唯一一位有直接认知能力的在世人士，

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

of	all	the	circumstances	,	from	beginning	to	end	.
的	全部	这	情况	,	从	开始	到	结尾	.

从始至终，所有情况。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

In	his	capacity	of	physician	,
在	他的	容量	的	医生	,

作为一名医生，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ˌmæl'meɪzən]

he	was	the	intimate	and	trusted	friend	of	the	ill	-	fated	Malmaison
他	曾是	这	亲密的	和	可信	朋友	的	这	患病的	-	命中注定	马尔迈松

['haʊshəʊld] ['djʊərɪŋ] ['ʌpwəd] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] ,

household	during	upward	of	twenty	years	,
家庭	期间	向上	的	二十	年	,

在长达二十多年的时间里，他是命运多舛的马尔迈松家族的亲密挚友和值得信赖的朋友。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ðɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

and	he	inherited	this	confidential	position	from	his	father	.
和	他	遗传	这	机密的	位置	从	他的	父亲	.

他从父亲那里继承了这个机密职位。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['kaɪndli] [pleɪst] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [nəʊt] -

He	has	kindly	placed	at	my	disposal	a	number	of	his	professional	note	-
他	有	亲切地	放置	在	我的	处理	一个	数字	的	他的	专业的	笔记	-

[bʊks] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] ,

books	and	journals	,
图书	和	期刊	,

他慷慨地将他的一些专业笔记和期刊借给我使用。

[ænd; ənd][ɪn] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	in	various	places	I	have	incorporated	with	the	narrative	some	of	the
和	在	各种各样的	地方	我	有	公司	和	这	叙述	一些	的	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] .

information	which	they	contain	.
信息	哪个	他们	包含	.

我在叙述中不同的地方融入了他们所包含的一些信息。

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'sɜ:tɪd] ['maɪnə(r)] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] ,

At	other	times	I	have	inserted	minor	details	of	conversation	and	incident	,
在	其他	时代	我	有	插入	次要的	细节	的	对话	和	事件	,

有时我会插入一些对话和事件的细微细节，

[ænd; ənd][hæv; həv] [in'devə] [tu:; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [æz; əz] " [fɪk'tɪʃəs] " [æn; ən][eə(r)]

and	have	endeavored	to	throw	over	the	whole	as	"	fictitious	"	an	air
和	有	努力	到	扔	超过	这	所有的	作为	"	虚拟	"	一个	空气

[æz; əz][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv][maɪ][kəm'pækt] [wɪð] [ðə; ðɪ]

as	was	consistent	with	the	conscientious	observance	of	my	compact	with	the
作为	曾是	持续的	和	这	尽责的	观察	的	我的	袖珍的	和	这

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

并且努力将整件事描绘成“虚构的”，这与我认真遵守与医生的约定是一致的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['prefəs] , [aɪ] [wɪl] [prə'si:d] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

And	now	,	without	further	preface	,	I	will	proceed	to	business	.
和	现在	,	没有	更远	前言	,	我	将要	继续	到	商业	.

现在，不再赘述，我将直接进入正题。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['ɑ:tʃibɔ:ld] [ˌmæl'meɪzən] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['klærəns] [bʌt] [ˌmæl'meɪzən] , [ɒv; əv]

Archibald	Malmaison	was	the	second	son	of	Sir	Clarence	Butt	Malmaison	,	of
阿奇博尔德	马尔迈松	曾是	这	第二	儿子	的	先生	克拉伦斯	屁股	马尔迈松	,	的

[ˌmæl'meɪzən] , ['sʌsɪks] .

Malmaison	,	Sussex	.
马尔迈松	,	苏塞克斯	.

阿奇博尔德·马尔梅森是苏塞克斯郡马尔梅森的克拉伦斯·巴特·马尔梅森爵士的次子。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɒd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ðɪ] 29th [ɒv; əv] ['februəri] , - .

He	had	the	odd	distinction	of	being	born	on	the	29th	of	February	,	1800	.
他	有	这	奇怪的	区别	的	存在	出生	在	这	29th	的	二月	,	-	.

他有一个很特别的特点，那就是他出生于1800年2月29日。

[hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , ['edwəd] , [bɔ:n] - , [daɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi][ˌhɪərɪn'ɑ:ftə(r)]

His	elder	brother	,	Edward	,	born	1798	,	died	before	him	,	as	will	be	hereinafter
他的	长老	兄弟	,	爱德华	,	出生	-	,	死亡	前	他	,	作为	将要	是	下文

[ʃəʊn] .

shown	.
所示	.

他的哥哥爱德华生于 1798 年，比他先去世，这一点将在下文中说明。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['brʌðəz] , [bʌt; bət][fɔ:(r)][g'ɜ:lz] [ə'pɪəd] ['ɑ:ftə(r)] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ,

There	were	no	other	brothers	,	but	four	girls	appeared	after	Archibald	,
那里	是	不	其他	兄弟	,	但	四	女孩们	出现	后	阿奇博尔德	,

阿奇博尔德之后没有其他兄弟，但又生了四个女儿。

[tuː] [ɒv; əv] [huːm] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,

two	of	whom	died	in	childhood	of	scarlet	fever	,
二	的	谁	死亡	在	童年	的	猩红	发烧	,

其中两人幼年死于猩红热，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [tuː] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

while	the	other	two	grew	up	to	be	married	.
尽管	这	其他	二	生长	向上	到	是	已婚	.

而另外两人长大后都结婚了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] .

They	have	nothing	to	do	with	the	story	,	and	will	not	be	mentioned	again	.
他们	有	没有什么	到	做	和	这	故事	,	和	将要	不是	是	提及	再次	.

他们与故事无关，以后也不会再提及。

[ðə; ðɪ] , [æz; əz] [ðeə(r)] [neɪm] [dɪ'nəuts] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [frentʃ] [dɪ'sent] - - ['hjuːgənɑːts]

The	Malmaisons	,	as	their	name	denotes	,	were	of	French	descent	-	-	Huguenots
这	马尔迈松	,	作为	他们的	姓名	表示	,	是	的	法语	下降	-	-	胡格诺派教徒

.

:

.

马尔迈松家族，正如其名所示，是法国后裔——胡格诺派教徒。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['eməgrənt] , [ðeɪ] ['jiːldɪd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tuː] ,

Like	many	other	emigrants	,	they	yielded	,	in	the	course	of	a	generation	or	two	,
喜欢	许多	其他	移民	,	他们	产生	,	在	这	课程	的	一个	一代	或者	二	,

像许多其他移民一样，经过一两代人的时间，他们也屈服了。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌpætrə'nɪmɪk] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

to	a	barbarous	mispronunciation	of	their	patronymic	,	which	came	to	be
到	一个	野蛮	发音错误	的	他们的	父名	,	哪个	来了	到	是

['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [ɪf] [spelt] " ['mɑːmzi] .

spoken	of	as	if	spelt	"	Malmsey	.
说	的	作为	如果	拼写	"	马尔姆西	.

他们的父名被野蛮地错误发音，以至于人们说他们的父名时，会把它拼写成“Malmsey”。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['emprəs] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [wɒz; wəz]

"	How	it	happened	that	the	chateau	of	the	Empress	Josephine	was
"	如何	它	发生	那	这	城堡	的	这	皇后	约瑟芬	曾是

['krɪsnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] ,

christened	by	the	same	name	,
受洗	经过	这	相同的	姓名	,

“约瑟芬皇后的城堡为何会以这个名字命名呢？”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ðɪ] ['sʌsɪks] [hæv; həv] ['praɪə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

I	know	not	;	at	all	events	,	the	Sussex	Malmaisons	have	prior	claim	to	the
我	知道	不是	;	在	全部	活动	,	这	苏塞克斯	马尔迈松	有	事先的	宣称	到	这

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

我不知道；无论如何，苏塞克斯的马尔迈松家族对该头衔拥有优先权。

[ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [eɪt] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] ,

The	estate	,	which	embraced	between	seven	and	eight	hundred	acres	,
这	财产	,	哪个	拥抱	之间	七	和	八	百	英亩	,

该庄园占地七八百英亩，

[leɪ] [ɪn] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪtʃ] ['bɔːdəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][laɪn][ɒv; əv] [kent]

lay	in	that	portion	of	the	county	which	borders	upon	the	junction	line	of	Kent
躺	在	那	部分	的	这	县	哪个	边界	之上	这	交汇处	线	的	肯特

[ænd; ənd] ['sʌri] .

and	Surrey	.
和	萨里	.

位于肯特郡和萨里郡交界线附近的那部分郡内。

['kɜːn(ə)l] - , [ðə; ði][pə'nɪnsjələ(r)]['səʊldʒə(r)] , [əʊnd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪ'steɪt] [ɪn] [kent] ; [waɪl]

Colonel	Battledown	,	the	Peninsular	soldier	,	owned	the	adjoining	estate	in	Kent	;	while
上校	-	,	这	半岛	士兵	,	拥有	这	相邻的	财产	在	肯特	;	尽管

[ðə; ði] ['sʌri] ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ,

the	Surrey	corner	was	occupied	,
这	萨里	角落	曾是	占领	,

参加过半岛战争的巴特尔当上校拥有肯特郡毗邻的庄园；而萨里郡的这块地当时已被占用。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] - - - [hiː; hi] [huːz]

at	the	epoch	of	this	story	,	by	the	Honorable	Richard	Pennroyal	-	-	he	whose
在	这	时代	的	这	故事	,	经过	这	尊敬的	理查德	-	-	-	他	谁

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

在这个故事发生的时代，由尊敬的理查德·彭罗亚尔（他的父亲是……）撰写。

[lɔːd] ['epsəm] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frɒm; frəm][fɒks][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Lord	Epsom	,	is	said	to	have	won	ninety	thousand	pounds	from	Fox	in	a	single
主	埃普索姆	,	是	说	到	有	韩元	九十	千	磅	从	狐狸	在	一个	单身的

[naɪts] [pleɪ] .

night's	play	.
夜晚	玩	.

据说埃普索姆勋爵在一晚的比赛中从福克斯手中赢得了九万英镑。

[ðə; ði] [θriː] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['frendli] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]

The	three	families	had	been	on	a	friendly	footing	with	each	other	ever	since	the
这	三	家庭	有	到过	在	一个	友好的	立足点	和	每个	其他	曾经	自从	这

['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [θriː] .

early	part	of	the	reign	of	George	III	.
早期的	部分	的	这	在位	的	乔治	三、	.

自乔治三世统治初期以来，这三个家族就一直保持着友好的关系。

[sɜː(r)] ['klærəns] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ælaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] [ɪn]

Sir	Clarence	had	been	an	ally	of	the	father	of	the	Honorable	Richard	in
先生	克拉伦斯	有	到过	一个	盟友	的	这	父亲	的	这	尊敬的	理查德	在

['pɑːləmənt] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [wɪgz]) ,

Parliament	(	they	were	both	Whigs	)	,
议会	(	他们	是	两个都	辉格党	)	,

克拉伦斯爵士曾是理查德先生父亲在议会中的盟友（他们都是辉格党人）。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] - , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['tɔːri] ,

and	Colonel	Battledown	,	though	a	Tory	,
和	上校	-	,	尽管	一个	保守党	,

还有巴特尔当上校，虽然他是保守党人，

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [æz; əz] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]

was	such	capital	company	as	not	only	to	compensate	for	his	political
曾是	这样的	首都	公司	作为	不是	仅有的	到	补偿	为了	他的	政治的

[ˌderi'likʃən] ,

derelictions	,
废弃物	,

这家资本公司不仅是为了弥补他在政治上的失职，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mju:tʃuəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] - - [ðeɪ] [səʊ]

but	even	to	render	them	a	matter	for	mutual	congratulation	-	-	they	so
但	甚至	到	使成为	他们	一个	事情	为了	相互的	恭喜	-	-	他们	所以

[in'laivən] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !

enlivened	the	conversation	!
活跃	这	对话	!

即使只是为了让他们彼此祝贺——他们也让谈话变得生动有趣!

[ɪn] [tru:θ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [θri:] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

I	suppose	the	three	gentlemen	must	have	had	many	a	boisterous	discussion
我	认为	这	三	先生们	必须	有	有	许多	一个	喧闹的	讨论

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['naɪtli] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['bɔtlz] [ə'pi:s] [ɒv; əv]['klærət] ,

over	their	nightly	three	or	four	bottles	apiece	of	claret	,
超过	他们的	每晚	三	或者	四	瓶子	一块	的	红酒	,

我想这三位先生每晚每人喝三四瓶红酒的时候，一定进行过许多激烈的讨论。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)][hɑ:d] [deɪ] [ə'krɒs] ['kʌntri] .

and	after	their	hard	day	across	country	.
和	后	他们的	难的	天	穿过	国家	.

结束了他们辛苦的一天穿越全国的旅程。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wɒz; wəz][baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ;

The	Honorable	Richard	,	by	the	by	,	was	by	far	the	youngest	of	the	three	;
这	尊敬的	理查德	,	经过	这	经过	,	曾是	经过	远的	这	最小的	的	这	三	;

顺便一提，尊敬的理查德是三人中最年轻的;

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['ɑ:rtʃɪˌbɔ:ldz] [bɜ:θ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] ['twenti] ; [bʌt; bət][hi:; hi]

at	the	time	of	Archibald's	birth	he	was	not	much	over	twenty	;	but	he
在	这	时间	的	阿奇博尔德的	出生	他	曾是	不是	很多	超过	二十	;	但	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [ku:l] ,

had	a	cool	,
有	一个	凉爽的	,

阿奇博尔德出生时，他父亲才二十出头；但他性格沉稳，

[strɒŋ] [breɪn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['grævəti] [æz; əz][hɪz; ɪz]['si:nɪə(r)z] , ['əʊvə(r)] [hu:m] , [ɪn][fækt] ,

strong	brain	,	and	quite	as	much	gravity	as	his	seniors	,	over	whom	,	in	fact	,
强的	脑	,	和	相当	作为	很多	重力	作为	他的	老年人	,	超过	谁	,	在	事实	,

他头脑聪明，而且和前辈们一样有分量，事实上，他甚至凌驾于他们之上。

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['eksəd] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ə'sendənsi] .

he	seems	to	have	exercised	a	species	of	ascendency	.
他	似乎	到	有	锻炼	一个	物种	的	优势	.

他似乎行使了一种支配权。

['pɒsəbli] [hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['fɑ:.ðərz] [ə'bɪlətɪ] - - [ðæt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ]

Possibly	he	inherited	something	of	his	noble	father's	ability	-	-	that	of	playing
可能	他	遗传	某物	的	他的	高贵	父亲的	能力	-	-	那	的	玩耍

['kwaɪətli][fɔ:(r); fə(r)][bɪg] [steɪks] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ɒdz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

quietly	for	big	stakes	when	all	the	odds	were	in	his	favor	.
悄悄	为了	大的	赌注	什么时候	全部	这	赔率	是	在	他的	偏爱	.

或许他继承了他高贵父亲的一些能力——在胜算很大的情况下，悄无声息地进行大手笔的博弈。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [hiː; hi] ['mærid] [mɪs] [dʒeɪn][ˌmæl'meɪzən] , [ðə; ði] [-]

At	all	events	,	in	the	year	1801	he	married	Miss	Jane	Malmaison	,	the	baronet's
在	全部	活动	,	在	这	年	-	他	已婚	错过	简	马尔迈松	,	这	男爵的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

总之，他在1801年与男爵的妹妹简·马尔迈森小姐结婚了。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

who	was	fifteen	years	older	than	he	,
WHO	曾是	十五	年	老	比	他	,

比他年长十五岁的人，

[bʌt; bət] [huː] [brɔːt] [hɪm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - - [ə; eɪ][nɒt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	who	brought	him	fifty	thousand	pounds	-	-	a	not	unimportant	consideration	to
但	WHO	带来	他	五十	千	磅	-	-	一个	不是	不重要	考虑	到

[hɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

him	at	that	time	.
他	在	那	时间	.

但是谁给他带来了五万英镑——这在当时对他来说可不是一笔小数目。

['mɪsɪz] . - [hæz; həz][wʌn] [kleɪm] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] ; ['sev(ə)n] [j'iəz]

Mrs	.	Pennroyal	has	one	claim	upon	our	notice	,	and	only	one	;	seven	years
太太	.	-	有	一	宣称	之上	我们的	注意	,	和	仅有的	一	;	七	年

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

after	her	marriage	,
后	她	婚姻	,

据我们所知，彭罗亚尔夫人只有一项索赔，而且只有一项；在她结婚七年后，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] - [tuː] , [ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

at	the	age	of	forty	-	two	,	she	completely	lost	her	memory	,	and	became
在	这	年龄	的	四十	-	二	,	她	完全地	丢失的	她	记忆	,	和	成为

['rɑːðə(r)][ˌɪdi'ɒtɪk] ,

rather	idiotic	,
相当	愚蠢的	,

她四十二岁时完全丧失了记忆，变得相当愚钝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [fɪʃ] - [pɒnd] ,

and	a	few	years	later	contrived	to	fall	into	an	ornamental	fish	-	pond	,
和	一个	很少	年	之后	人为的	到	落下	进入	一个	装饰	鱼	-	池塘	,

几年后，他故意掉进了一个观赏鱼池里。

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	drowned	there	before	her	attendants	missed	her	.
和	溺水	那里	前	她	服务员	错过	她	.

她溺水身亡，她的侍从还没来得及发现她就已身亡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] [wɪð] [mʌtʃ] ['steɪtlinəs] ;

She	was	buried	with	much	stateliness	;
她	曾是	埋葬	和	很多	庄严	;

她的葬礼非常隆重；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [fjuː] [p'ɜːsənz] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] .

but	it	is	to	be	feared	that	few	persons	missed	her	even	then	.
但	它	是	到	是	害怕	那	很少	人	错过	她	甚至	然后	.

但令人遗憾的是，即使在那时，也很少有人想念她。

[ʃiː; ʃi] [left] [nəʊ] ['tʃɪldrən] .

She	left	no	children	.
她	左边	不	孩子们	.

她没有留下子女。

[wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dʒeɪn][ðə; ði][fɜːst]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæl'meɪzən][laɪn][huː][hæd; həd]

Was	poor	old	Jane	the	first	member	of	the	Malmaison	line	who	had
曾是	贫穷的	老的	简	这	第一的	成员	的	这	马尔迈松	线	WHO	有

[ʃəʊn]['eni]['speʃ(ə)l]['wiːknəs][ɔː(r)][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)]['stɔːri]?

shown	any	special	weakness	or	peculiarity	in	the	upper	story	?
所示	任何	特别的	弱点	或者	特点	在	这	上	故事	?

可怜的老简是马尔迈松家族中第一个在上层表现出特殊弱点或怪癖的人吗?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɔːri][trə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'fekt][ðæt][ðə; ði][sʌn][ɔː(r)]['grænsʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	a	hoary	tradition	to	the	effect	that	the	son	or	grandson	of	the
那里	曾是	一个	苍老	传统	到	这	影响	那	这	儿子	或者	孙子	的	这

[fɜːst]['emɪgrənt][hæd; həd][meɪd][sʌm; səm][kəm'pækt][ɔː(r)]['ʌðə(r)][wɪð][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn],

first	emigrant	had	made	some	compact	or	other	with	the	Evil	One	,
第一的	移民	有	制成	一些	袖珍的	或者	其他	和	这	邪恶的	一	,

一直以来都有一种古老的传统，认为第一位移民的儿子或孙子与魔鬼达成了某种契约。

[ðə; ði][tɜːmz][ɒv; əv][wɪtʃ][wɜː(r); wə(r)][ðæt][hiː; hi]([ðə; ði]['grænsʌn])[wɒz; wəz][tuː; tə][prə'lɒŋ][hɪz; ɪz]

the	terms	of	which	were	that	he	(	the	grandson	)	was	to	prolong	his
这	条款	的	哪个	是	那	他	(	这	孙子	)	曾是	到	延长	他的

[tə'restrɪəl][ɪg'zɪstəns][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɔːti][j'iəz][baɪ][ðə; ði][ɪn'dʒiːniəs][dɪ'vaɪs]

terrestrial	existence	for	one	hundred	and	forty	years	by	the	ingenious	device
陆地	存在	为了	一	百	和	四十	年	经过	这	巧妙	设备

[ɒv; əv]['lɪvɪŋ]['əʊnli]['evri][ɔːl'tɜːnət]['sev(ə)n][j'iəz],

of	living	only	every	alternate	seven	years	,
的	活的	仅有的	每一个	备用	七	年	,

条件是他（孙子）要通过每隔七年才活一次的巧妙方法，将自己的尘世寿命延长一百四十年。

[ðə; ði][ˌɪntə'viːnɪŋ][pɪərɪədz][tuː; tə][biː; bi][pɑːst][ɪn][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv][ˌhaɪbə'neɪʃ(ə)n].

the	intervening	periods	to	be	passed	in	a	sort	of	hibernation	.
这	介入	时期	到	是	通过了	在	一个	种类	的	冬眠	.

中间的这段时间要以一种类似冬眠的状态度过。

[ɪn][rɪ'tɜːn][fɔː(r); fə(r)][ðɪs][əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz],[ɒv; əv][kɔːs],[tuː; tə][meɪk][eɪtʃ].[es].[em]

In	return	for	this	accommodation	he	was	,	of	course	,	to	make	H	.	S	.	M
在	返回	为了	这	住宿	他	曾是	,	的	课程	,	到	制作	H	.	S	.	M

.[ðə; ði]['juːʒuəl][ək'nɒlɪdʒmənt]!

.	the	usual	acknowledgment	!
.	这	通常	致谢	!

作为对这种安排的回报，他当然要像往常一样表达感谢!

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ʌpʃɒt][ɒv; əv][ðɪs]['bɑːgən]--[æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][weɪ][ɪn][ðiːz][keɪsɪz]--[ɪz]

The	final	upshot	of	this	bargain	-	-	as	is	usually	the	way	in	these	cases	-	-	is
这	最终的	结果	的	这	便宜货	-	-	作为	是	通常	这	方式	在	这些	案例	-	-	是

[nɒt][nəʊn].

not	known	.
不是	已知	.

这笔交易的最终结果——就像这类事情通常发生的那样——尚不得而知。

[dɪd][ðə; ði]['wɜːði]['dʒentlmən][wɜːk][hɪz; ɪz][weɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][θɜːd][hɑːf]['sentʃəri]?

Did	the	worthy	gentleman	work	his	way	into	his	third	half	century	?
做过	这	值得	绅士	工作	他的	方式	进入	他的	第三	一半	世纪	?

这位令人敬佩的绅士是否已经迈入了第三个五十岁?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi],[baɪ][ðæt][taɪm],

And	had	he	,	by	that	time	,
和	有	他	,	经过	那	时间	,

而到了那时，他是否已经.....

[ə'kwaɪəd] [ə'stjuːtnəs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɒv; əv]
acquired **astuteness** **sufficient** **to** **cheat** **the** **other** **party** **to** **the** **contract** **of**
获得 敏锐 充足的 到 欺骗 这 其他 派对 到 这 合同 的
[hɪz; ɪz] [djuː] ?
his **due** **?**
他的 到期的 ?

是否具备足以欺骗合同另一方，使其无法获得应得利益的精明手段?

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['saɪlənt] ;
History **is** **silent** **;**
历史 是 沉默的 ;

历史对此保持沉默；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ə'sɜːtɪd] [wɪð] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [ðæt] [sɜː(r)] ['juːstəs] [diː]
the **only** **thing** **asserted** **with** **any** **appearance** **of** **confidence** **is** **that** **Sir** **Eustace** **de**
这 仅有的 事物 断言 和 任何 外貌 的 信心 是 那 先生 尤斯塔斯 德
[ˌmæl'meɪzən] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][men] .
Malmaison **possessed** **the** **power** **of** **vanishing** **at** **will** **from** **the** **eyes** **of** **men** **.**
马尔迈松 拥有 这 力量 的 消失 在 将要 从 这 眼睛 的 男人 .

唯一被断言得比较自信的是，尤斯塔斯·德·马尔迈松爵士拥有随意从人们眼前消失的能力。

[neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biˈkwiːð] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənt] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n]
Nay **,** **he** **would** **seem** **to** **have** **bequeathed** **this** **useful** **accomplishment** **to** **certain**
不 , 他 会 似乎 到 有 遗赠 这 有用 成就 到 肯定
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] ;
of **his** **descendants** **;**
的 他的 后代 ;

不，他似乎将这项有用的技能传给了他的某些后代；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['dɒkjumənts] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['nærətɪv] , [saɪnd] [ænd; ənd]
for **there** **is** **among** **the** **family** **documents** **a** **curious** **narrative** **,** **signed** **and**
为了 那里 是 之中 这 家庭 文件 一个 好奇的 叙述 , 签名 和
['witnis] ,
witnessed **,**
目击者 ,

因为在家族文件中，有一份奇特的叙述，有签名和见证人。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ([aɪ] [θɪŋk]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
describing **how** **a** **member** **of** **the** **family** **,** **in** **the** **time** **(** **I** **think** **)** **of** **the** **Second**
描述 如何 一个 成员 的 这 家庭 , 在 这 时间 (我 思考) 的 这 第二
[prɪ'tendə(r)] ,
Pretender **,**
冒名顶替者 ,

描述了在（我认为是）第二位僭位者时期，一位家庭成员如何.....

[dɪd] , ['biːɪŋ] [hɑːd] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [prɪns] ,
did **,** **being** **hard** **pressed** **by** **the** **minions** **of** **the** **German** **Prince** **,**
做过 , 存在 难的 按下 经过 这 小黄人 的 这 德语 王子 ,

在德国王子的手下步步紧逼之下，他确实这么做了。

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [baɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['iːstən] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv]
and **pursued** **by** **them** **into** **the** **extreme** **eastern** **chamber** **of** **his** **house** **of**
和 追击 经过 他们 进入 这 极端 东 房间 的 他的 房子 的
[ˌmæl'meɪzən] ,
Malmaison **,**
马尔迈松 ,

他们追赶他到了马尔迈松宅邸最东边的房间里，

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] ['rendə(r)] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

suddenly	and	without	warning	render	himself	invisible	,	insomuch	that	nothing	of
突然	和	没有	警告	使成为	他自己	无形的	,	就此而言	那	没有什么	的

[hɪm] [rɪ'meɪnd] [seɪv] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] ,

him	remained	save	his	dagger	,
他	剩余	节省	他的	匕首	,

他突然毫无预兆地隐身，以至于除了匕首之外，他身上什么都没留下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plu:m] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .

and	the	plume	which	he	bore	in	his	cap	.
和	这	羽	哪个	他	钻孔	在	他的	帽	.

还有他帽子上的羽饰。

[ðɪs] ['i:stən] ['tʃeɪmbə(r)][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌn] ['aʊtlet] ,

This	eastern	chamber	had	,	at	the	time	,	but	one	outlet	,
这	东	房间	有	,	在	这	时间	,	但	一	出路	,

当时，这个东侧房间只有一个出口。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:l'redi] ['gɑ:dɪd] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəri] .

and	that	was	into	a	room	already	guarded	by	the	soldiery	.
和	那	曾是	进入	一个	房间	已经	守卫	经过	这	士兵	.

而且那间房间当时已经由士兵把守。

[ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [gəʊz] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [nɒt]['faɪn(ə)l] :

The	chronicle	goes	on	to	say	that	the	disappearance	was	not	final	:
这	编年史	去	在	到	说	那	这	消失	曾是	不是	最终的	:

编年史接着指出，这次失踪并非最终结局：

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['fju:dʒətɪv] [ˌri:ə'piə] [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi]

the	mysterious	fugitive	reappeared	on	the	third	day	,	in	the	same	spot	where	he
这	神秘	逃犯	再次出现	在	这	第三	天	,	在	这	相同的	点	在哪里	他

[hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

had	vanished	,
有	消失了	,

神秘的逃犯在第三天再次出现，地点正是他消失的地方。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][weə(r)] .

but	apparently	rather	the	worse	for	wear	.
但	显然	相当	这	更糟	为了	穿	.

但显然已经破损不堪。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [fled] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ;

He	was	at	first	taken	for	a	spirit	,	and	all	fled	before	him	;
他	曾是	在	第一的	已采取	为了	一个	精神	,	和	全部	逃亡	前	他	;

他起初被人当作鬼魂，所有人都吓得逃走了；

[bʌt; bət][hi:; hi] , ['gəʊɪŋ] ['heɪstɪli] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔ:l] ,

but	he	,	going	hastily	forward	to	the	dining	hall	,
但	他	,	去	草草	向前	到	这	用餐	大厅	,

但他却匆匆走向餐厅，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:lɔɪn] [ɒv; əv] [bi:f] [set] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔ:d] , [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [fel]

and	finding	a	great	sirloin	of	beef	set	out	upon	the	board	,	forthwith	fell
和	寻找	一个	伟大的	西冷牛排	的	牛肉	放	出去	之上	这	木板	,	立即	跌倒

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

发现桌上摆着一大块牛里脊肉，立刻倒下了，

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ʃɔ:t] [taɪm] , [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌðeə'ɒv] ,

and	,	in	a	wondrous	short	time	,	devoured	the	whole	thereof	,
和	,	在	一个	奇妙的	短的	时间	,	吞噬	这	所有的	其中	,

并在极短的时间内，将其全部吞噬。

['drɪŋkɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['gælən][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][waɪn][ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .

drinking	also	a	gallon	and	a	half	of	the	wine	of	Burgundy	.
喝	还	一个	加仑	和	一个	一半	的	这	葡萄酒	的	勃艮第	.

还喝了一加仑半的勃艮第葡萄酒。

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv]

This	exploit	restored	the	belief	of	the	household	in	the	material	consistency	of
这	开发	恢复	这	信仰	的	这	家庭	在	这	材料	一致性	的

[ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ,

their	master	,
他们的	掌握	,

这一壮举恢复了这家人对主人物质可靠性的信心。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	thereupon	was	much	thanksgiving	,	feasting	,	and	rejoicing	.
和	于是	曾是	很多	感恩	,	盛宴	,	和	欢欣鼓舞	.

于是，人们举行了盛大的感恩、宴饮和欢庆活动。

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] .

But	the	secret	of	the	disappearance	never	was	revealed	.
但	这	秘密	的	这	消失	绝不	曾是	揭晓	.

但失踪之谜始终没有被揭开。

[aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['mʌsti] [əʊld]['diːteɪlz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ;

I	give	these	musty	old	details	for	what	they	are	worth	;
我	给	这些	发霉的	老的	细节	为了	什么	他们	是	值得	;

我把这些陈年旧事告诉我，它们仅供参考；

[ðeɪ] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [ˌmæl'meɪzən]

they	may	perhaps	be	construed	as	an	indication	that	the	race	of	Malmaison
他们	可能	也许	是	解释	作为	一个	指示	那	这	种族	的	马尔迈松

[hæd; həd][sʌm; səm][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

had	some	peculiarities	of	its	own	.
有	一些	特殊性	的	它是	自己的	.

这或许可以解释为马尔迈松种族有一些自身独特之处的迹象。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [nɪ'glektɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

As	for	Archibald	,	he	was	rather	neglected	than	otherwise	.
作为	为了	阿奇博尔德	,	他	曾是	相当	被忽视的	比	否则	.

至于阿奇博尔德，他与其说是受到了冷落，不如说是受到了忽视。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['stɒlɪd]['beɪbi] , ['naɪðə(r)] ['kraɪɪŋ][nɔː(r)] ['krəʊɪŋ] [mʌtʃ] :

He	was	a	dull	and	stolid	baby	,	neither	crying	nor	crowing	much	:
他	曾是	一个	乏味的	和	沉稳	婴儿	,	两者都不	哭泣	也不	鸣叫	很多	:

他是个沉闷迟钝的婴儿，既不怎么哭也不怎么叫：

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][tɔːl] [deɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tɔɪ] , [nɒt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	sit	all	day	over	a	single	toy	,	not	playing	with	it	,
他	会	坐	全部	天	超过	一个	单身的	玩具	,	不是	玩耍	和	它	,

他会整天坐在一个玩具旁边，却不玩它。

[bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdlɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

but	holding	it	idly	in	his	hands	or	between	his	knees	.
但	保持	它	闲散地	在	他的	双手	或者	之间	他的	膝盖	.

但他只是漫不经心地把它拿在手里或夹在膝盖之间。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [krɔːl] , [wɔːk] , [nɔː(r)][tɔːk] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

He	could	neither	crawl	,	walk	,	nor	talk	till	long	after	the	usual	time	for	such
他	可以	两者都不	爬行	,	走	,	也不	讲话	直到	长的	后	这	通常	时间	为了	这样的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

他很晚才学会爬行、走路和说话，远晚于通常人们掌握这些技能的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	seemed	as	if	he	had	made	up	his	mind	to	live	according	to	his
它	似乎	作为	如果	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	居住	根据	到	他的

['bəːθdeiz] - - [ðæt] [ɪz] ,

birthdays	-	-	that	is	,
生日	-	-	那	是	,

他似乎已经下定决心要按照自己的生日来生活——也就是说，

[fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [sləʊ] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

four	times	as	slow	as	other	people	.
四	时代	作为	慢的	作为	其他	人们	.

比其他人慢四倍。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][duː; də] [wel] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] :

The	only	things	he	did	do	well	were	eating	and	sleeping	:
这	仅有的	事物	他	做过	做	出色地	是	吃	和	睡眠	:

他唯一擅长的就是吃饭和睡觉：

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [ə'weɪk] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ['evə(r)]

he	never	appeared	to	be	thoroughly	awake	,	nor	was	his	appetite	ever
他	绝不	出现	到	是	彻底	醒	,	也不	曾是	他的	食欲	曾经

[ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] .

entirely	satisfied	.
完全	使满意	.

他似乎总是昏昏沉沉，食欲也总是无法完全满足。

[æz; əz] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [gruː] [ə'peɪs] ;

As	might	be	supposed	,	therefore	,	his	body	grew	apace	;
作为	可能	是	据称	,	所以	,	他的	身体	生长	迅速	;

因此，不出所料，他的身体迅速增长；

[ænd; ənd][æt; ət]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ([ɔː(r)][wʌn][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtəz] ,

and	at	seven	years	old	(	or	one	and	three	quarters	,
和	在	七	年	老的	(	或者	一	和	三	四分之一	,

七岁时（或一岁零三个月），

[æz; əz][ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['bærənət] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) [hiː; hi] [wei] [twelv] [gʊd] [paʊndz] [mɔː(r)]

as	the	facetious	Baronet	would	have	it	)	he	weighed	twelve	good	pounds	more
作为	这	滑稽的	男爵	会	有	它	)	他	称重	十二	好的	磅	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['edwəd] ,

than	his	brother	Edward	,
比	他的	兄弟	爱德华	,

正如那位爱开玩笑的男爵所说，他比他的兄弟爱德华重了整整十二磅。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] , [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] ['speʃəli] [rəʊ'bʌst]

who	was	two	years	his	senior	,	though	,	to	be	sure	,	not	a	specially	robust
WHO	曾是	二	年	他的	高级的	,	尽管	,	到	是	当然	,	不是	一个	特别	强壮的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

虽然比他年长两岁，但可以肯定的是，他并不是一个特别强壮的孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fekʃənət] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm] ,

For	the	rest	,	poor	Archibald	seemed	to	be	affectionate	,	in	a	dim	,
为了	这	休息	,	贫穷的	阿奇博尔德	似乎	到	是	亲热	,	在	一个	暗淡	,

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wei] ,

inarticulate	way	,
不善言辞	方式	,

至于其他人，可怜的阿奇博尔德似乎也流露出一种朦胧而含糊的深情。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] ['sʌmwɒt] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] .

though	his	sympathies	were	confined	within	somewhat	narrow	limits	.
尽管	他的	同情	是	受限	之内	有些	狭窄的	限制	.

虽然他的同情心局限于比较狭窄的范围内。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['brɪnd(ə)ld] [kæt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] :

He	loved	a	certain	brindled	cat	that	he	had	more	than	anything	else	:
他	喜爱	一个	肯定	斑纹	猫	那	他	有	更多的	比	任何事物	别的	:

他最爱的莫过于他养的那只斑纹猫：

[nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

next	to	her	,	his	little	baby	sister	;	and	oddly	enough	,
下一个	到	她	,	他的	小的	婴儿	姐姐	;	和	奇怪	足够的	,

在她旁边的是他的小妹妹；而且奇怪的是，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɒg] - [laɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd]

he	conceived	a	sort	of	dog	-	like	admiration	for	the	Honorable	Richard
他	构思	一个	种类	的	狗	-	喜欢	钦佩	为了	这	尊敬的	理查德

- - - [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [wɪtʃ] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ,

Pennroyal	-	-	a	compliment	which	that	personage	did	nothing	to	deserve	,
-	-	-	一个	赞扬	哪个	那	人士	做过	没有什么	到	应得	,

他对尊敬的理查德·彭罗亚尔先生产生了一种如同狗一般的崇拜之情——而这位先生根本不配得到这样的赞美。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] .

and	which	he	probably	did	not	desire	.
和	哪个	他	大概	做过	不是	欲望	.

而这或许并非他所愿。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ləu'kælitiz] ;

He	had	also	a	distinct	feeling	for	localities	;
他	有	还	一个	清楚的	感觉	为了	地方	;

他对不同的地方也有着独特的感受；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] - [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [slept] ;

he	was	never	quite	at	his	ease	except	in	the	nursery	-	room	where	he	slept	;
他	曾是	绝不	相当	在	他的	舒适	除了	在	这	苗圃	-	房间	在哪里	他	睡着了	;

除了在他睡觉的育婴室里，他始终无法感到自在；

[ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

and	,	on	the	other	hand	,
和	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

he	never	failed	to	exhibit	symptoms	of	distrust	and	aversion	when	he	was
他	绝不	失败的	到	展览	症状	的	怀疑	和	厌恶	什么时候	他	曾是

['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbə(r)] - - [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd]

carried	into	the	East	chamber	-	-	that	in	which	his	great	-	grandfather	had	effected
携带	进入	这	东方	房间	-	-	那	在	哪个	他的	伟大的	-	祖父	有	受影响

[hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [self] - [ɪ'feɪsmənt] .

his	mysterious	self	-	effacement	.
他的	神秘	自己	-	抹杀	.

每当他被抬进东房时，他总是表现出不信任和厌恶的情绪——他的曾祖父就是在那里神秘地自我隐遁的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kraɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt]

But	the	only	thing	that	was	certain	to	make	him	cry	was	to	be	brought
但	这	仅有的	事物	那	曾是	肯定	到	制作	他	哭	曾是	到	是	带来

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [keɪt] - ,

into	the	company	of	little	Kate	Battledown	,
进入	这	公司	的	小的	凯特	-	,

但唯一能让他哭出来的，就是和小凯特·巴特尔当在一起。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['əʊnli] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['ɑːtʃibɔːld] ,

the	colonel's	only	child	,	a	year	or	two	younger	than	Archibald	,
这	上校的	仅有的	孩子	,	一个	年	或者	二	年轻	比	阿奇博尔德	,

上校的独子，比阿奇博尔德小一两岁。

[ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['greɪsf(ə)l] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði]

and	universally	admitted	to	be	the	prettiest	and	most	graceful	baby	in	the
和	普遍地	承认	到	是	这	最漂亮的	和	最多	优美	婴儿	在	这

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

并被公认为是附近最漂亮、最优雅的宝宝。

[bʌt; bət] ['ɑːtʃibɔːld] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] , [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ]

But	Archibald	,	up	to	his	seventh	year	,	would	do	anything	to	get	away
但	阿奇博尔德	,	向上	到	他的	第七	年	,	会	做	任何事物	到	得到	离开

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] - - [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

from	her	-	-	short	of	walking	.
从	她	-	-	短的	的	步行	.

但直到七岁，阿奇博尔德都想尽一切办法逃离她——除了走路。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[hiː; hi] [ig'zibitid] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz]

he	exhibited	such	symptoms	of	a	deficient	and	perverted	understanding	as
他	展出	这样的	症状	的	一个	不足	和	变态	理解	作为

[wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪm] - - [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ɒv; əv] ['hʌmblə] [bɜːθ] - - [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv]

would	have	gained	him	-	-	had	he	been	of	humbler	birth	-	-	the	descriptive
会	有	获得	他	-	-	有	他	到过	的	谦逊	出生	-	-	这	描述性的

['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] " ['nætʃ(ə)rəl] .

title	of	"	natural	.
标题	的	"	自然的	.

他表现出的理解力不足和扭曲的症状，如果他出身卑微，就会被冠以"天生的"这一称号。

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['klærəns] [bʌt] [ˌmæl'meɪzən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Being	a	son	of	Sir	Clarence	Butt	Malmaison	,	he	was	considered	to	be
"	存在	一个	儿子	的	先生	克拉伦斯	屁股	马尔迈松	,	他	曾是	经过考虑的	到	是

[pɪ'kjuːliə(r)] ['əʊnli] .

peculiar	only	.
奇特	仅有的	.

"因为他是克拉伦斯·巴特·马尔梅森爵士的儿子，所以他被认为很古怪。"

[ðə; ði] [əʊld] [waɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [siː]

The	old	wives	of	the	village	maintained	that	he	was	the	sort	that	could	see
这	老的	妻子们	的	这	村庄	维持	那	他	曾是	这	种类	那	可以	看

[elvz] ,

elves	,
精灵	,

村里的老妇人们都说他能看见精灵。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [wʌn] [bʌt; bət] [njuː] [haʊ] , [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['væljuəb(ə)l]

and	that	,	if	one	but	knew	how	,	he	might	be	induced	to	reveal	valuable
和	那	,	如果	一	但	知道	如何	,	他	可能	是	诱导	到	揭示	有价值的

['siːkrəts] ,

secrets	,
秘密	,

而且，只要知道如何做，就有可能诱使他透露宝贵的秘密。

[ænd; ənd][tuː; tə][kənˈfɜː(r)]['mædʒɪk] ['feɪvəz] .

and	to	confer	magic	favors	.
和	到	授予	魔法	恩惠	.

并赐予魔法恩惠。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [weɪ] ,

But	,	looking	the	other	way	,
但	,	寻找	这	其他	方式	,

但是，换个角度来看，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ([ðəʊ] [ɪn'vɒləntri]) ['eɪdʒənt][ɒv; əv]['iːv(ə)l]

he	was	to	be	dreaded	as	a	possible	(	though	involuntary	)	agent	of	evil
他	曾是	到	是	令人恐惧的	作为	一个	可能的	(	尽管	非自愿	)	代理人	的	邪恶的

;

;
;

他被视为可能（尽管并非出于自愿）作恶的代理人，令人畏惧；

[ɪ'speʃəli] ['perələs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] ['venərəb(ə)l] [deɪmz] [wʊd] [ə'fɜːm] ,

especially	perilous	was	it	,	these	venerable	dames	would	affirm	,
尤其	危险的	曾是	它	,	这些	可敬	女士们	会	确认	,

这些德高望重的女士们会肯定地说，那尤其危险。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ɔː(r)] [kə'res] - - [ə; eɪ]['dɒgmə] [wɪtʃ]

to	become	the	object	of	his	affection	or	caresses	-	-	a	dogma	which
到	变得	这	目的	的	他的	感情	或者	爱抚	-	-	一个	教条	哪个

[rɪ'siːvd] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɪnd(ə)ld][kæt] ,

received	appalling	confirmation	in	the	fate	of	the	brindled	cat	,
已收到	令人震惊	确认	在	这	命运	的	这	斑纹	猫	,

成为他喜爱或爱抚的对象——这一教条在斑纹猫的命运中得到了可怕的证实。

[huː] ,

who	,
WHO	,

WHO，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][leg][ɪn][ə; eɪ][træp] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [les] [rɪ'spektəbl]

after	having	been	caught	by	the	leg	in	a	trap	intended	for	a	less	respectable
后	拥有	到过	捕捉	经过	这	腿	在	一个	陷阱	故意的	为了	一个	较少的	可敬

['rɒbə(r)] [ɒv; əv] [hen] - [ruːst] ,

robber	of	hen	-	roosts	,
强盗	的	母鸡	-	栖息地	,

他的腿被困在一个原本是为那些不太体面的偷鸡贼准备的陷阱里，

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] - ['teriə(r)] ,

was	finished	by	a	bull	-	terrier	,
曾是	完成的	经过	一个	公牛	-	梗犬	,

被一只斗牛犬杀死了。

[huː] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəst] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

who	took	advantage	of	her	embarrassed	circumstances	to	pay	off	upon	her
WHO	采取	优势	的	她	尴尬的	情况	到	支付	离开	之上	她

[ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] .

a	grudge	of	long	standing	.
一个	怨恨	的	长的	常设	.

他趁她难堪之际，报复了她长久以来的仇恨。

[ðɪs] ['trædʒədi] [ə'kɜːd] [ɪn]['dʒænjuəri][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

This	tragedy	occurred	in	January	of	the	year	1807	,
这	悲剧	发生	在	一月	的	这	年	-	,

这场悲剧发生在1807年1月。

[ænd; ənd] [prə'dju:st] [ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['mɑ:stə(r)] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [ˌmæl'meɪzən] .

and	produced	a	noticeable	effect	upon	Master	Archibald	Malmaison	.
和	生产	一个	显	影响	之上	掌握	阿奇博尔德	马尔迈松	.

对阿奇博尔德·马尔迈松大师产生了显著的影响。

[hi:; hi] ['naɪðə(r)] [wept] [nɔ:(r)][tɔ:(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

He	neither	wept	nor	tore	his	hair	,
他	两者都不	哭泣	也不	撕裂	他的	头发	,

他既没有哭泣，也没有撕扯头发。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

but	took	the	far	more	serious	course	of	losing	his	appetite	.
但	采取	这	远的	更多的	严肃的	课程	的	输	他的	食欲	.

但他却采取了更为严重的措施——食欲不振。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .

The	most	remarkable	part	of	the	story	is	yet	to	come	.
这	最多	卓越	部分	的	这	故事	是	然而	到	来	.

故事中最精彩的部分尚未到来。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] , ['hævɪŋ]

No	one	had	told	him	that	the	cat	was	dead	,	and	the	cat	,	having
不	一	有	讲述	他	那	这	猫	曾是	死的	,	和	这	猫	,	拥有

[əd'ventʃərəs] [prəu'pensiti] ,

adventurous	propensities	,
冒险的	倾向	,

没有人告诉他猫已经死了，而那只猫生性爱冒险，

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bi:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [li:v] [ɔ:(r)]

had	often	been	away	from	home	for	days	at	a	time	without	leave	or
有	经常	到过	离开	从	家	为了	天	在	一个	时间	没有	离开	或者

['wɔ:nɪŋ] .

warning	.
警告	.

他经常不请假，也不事先通知，一连几天离家在外。

[ˌnevəðə'les] , ['ɑ:tʃibɔ:ld] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] ,

Nevertheless	,	Archibald	was	immediately	aware	of	her	fate	,
尽管如此	,	阿奇博尔德	曾是	立即地	意识到的	的	她	命运	,

然而，阿奇博尔德立刻意识到了她的命运。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [si:md] ([dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm]) [tu:; tə]

and	even	seemed	(	judging	from	some	expressions	that	escaped	him	)	to
和	甚至	似乎	(	评判	从	一些	表达式	那	逃脱	他	)	到

[hæv; həv] [di'vain] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

have	divined	the	manner	of	it	.
有	神谕	这	方式	的	它	.

甚至（从他偶尔脱口而出的话语中判断）似乎已经预料到了事情的进展方式。

[hi:; hi] [ðen] [geɪv] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:nɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ;

He	then	gave	intimation	of	an	earnest	desire	to	view	the	remains	;
他	然后	给予	暗示	的	一个	认真	欲望	到	看法	这	遗迹	;

随后，他暗示自己非常希望能够瞻仰遗容；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['grætɪfaɪd] ,

but	in	this	he	could	not	be	gratified	,
但	在	这	他	可以	不是	是	满意	,

但他对此仍无法感到满足。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈsiːkrətli] [ɪnˈtɜːd] [ɪn][æn; ən][əbˈskjʊə(r)][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

for	they	had	already	been	secretly	interred	in	an	obscure	corner	of	the
为了	他们	有	已经	到过	偷偷	埋葬	在	一个	朦胧	角落	的	这

[bæk] [ˈgɑːd(ə)n] .

back	garden	.
后退	花园	.

因为他们已经被秘密埋葬在后花园一个不起眼的角落里。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] " [pɪˈkjuːliə(r)] " [tʃaɪld] [ˌhɪərəˈpɒn] [gɒt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [fæt] [legz] ,

Will	it	be	believed	that	the	"	peculiar	"	child	hereupon	got	upon	his	fat	legs	,
将要	它	是	相信	那	这	"	奇特	"	孩子	于是	得到	之上	他的	胖的	腿	,

人们会相信，这个“古怪”的孩子随即站了起来，用他那肥硕的双腿支撑着身体吗?

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈaɪðə(r)] [heɪst] [ɔː(r)] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [dɪˈlɪbərətli] [ˈæmbl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] ,

and	,	without	either	haste	or	hesitation	,	deliberately	ambled	out	of	the	nursery	,
和	,	没有	任何一个	匆忙	或者	犹豫	,	故意地	漫步	出去	的	这	苗圃	,

[əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,

along	the	corridor	,
沿着	这	走廊	,

然后，他不慌不忙，也不犹豫，径直走出育婴室，沿着走廊走去。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

down	the	stairs	,	across	the	hall	,	through	the	door	,
向下	这	楼梯	,	穿过	这	大厅	,	通过	这	门	,

下楼，穿过走廊，穿过那扇门，

[ænd; ənd][səʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdentɪk(ə)l] [spɒt] [weə(r)]

and	so	round	to	the	back	garden	and	to	the	very	identical	spot	where
和	所以	圆形的	到	这	后退	花园	和	到	这	非常	完全相同的	点	在哪里

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtæbi] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈpɒzɪtɪd] !

poor	Tabby	had	been	deposited	!
贫穷的	虎斑猫	有	到过	已存	!

于是，我们绕到后花园，来到了可怜的塔比被丢弃的同一个地方!

[ðə; ði][fækt][ɪz] [səˈfɪʃntli] [wel] [əˈtestɪd] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn]

The	fact	is	sufficiently	well	attested	;	I	am	not	aware	that	it	has	ever	been
这	事实	是	足够	出色地	已证实	;	我	是	不是	意识到的	那	它	有	曾经	到过

[əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

accounted	for	.
已记录	为了	.

事实已得到充分证实；据我所知，此前从未有人对此进行过解释。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɔːkt] [səʊ][fɑː(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,

The	boy	had	never	in	his	life	walked	so	far	before	,
这	男生	有	绝不	在	他的	生活	步行	所以	远的	前	,

这个男孩以前从未走过这么远的路。

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]

although	his	limbs	were	perfectly	developed	and	able	for	much	longer
虽然	他的	四肢	是	完美	发达	和	有能力的	为了	很多	更长

[ˈpɪlgrəmɪdʒz] .

pilgrimages	.
朝圣	.

虽然他的四肢发育完全，能够进行更长时间的朝圣之旅。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈzɪst] [ˈbiːɪŋ] [led] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] ,

He	did	not	resist	being	led	away	;	but	,	as	has	been	said	,
他	做过	不是	抵抗	存在	引领	离开	;	但	,	作为	有	到过	说	,

他没有反抗被带走；但是，正如前面所说，

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['evri] [fjuː] [deɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk]

he	neglected	his	bread	and	milk	,	and	every	few	days	returned	to	the	back
他	被忽视的	他的	面包	和	牛奶	,	和	每一个	很少	天	返回	到	这	后退

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

他疏于照料面包和牛奶，每隔几天就回到后花园。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	stood	beside	the	grave	in	the	cold	,	looking	fixedly	at	it	,
和	站立	旁	这	严重	在	这	寒冷的	,	寻找	固定地	在	它	,

他站在寒风中的坟墓旁，目不转睛地盯着它。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['æktɪv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

but	making	no	active	demonstration	whatever	.
但	制作	不	积极的	示范	任何	.

但没有任何积极的示威活动。

[ðɪs] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn]

This	went	on	for	about	six	weeks	,	and	attracted	a	good	deal	of	curiosity	in
这	去	在	为了	关于	六	周	,	和	吸引	一个	好的	交易	的	好奇心	在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

这件事持续了大约六周，引起了附近居民的极大兴趣。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['februəri] , ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɪt] ,

At	length	,	in	the	latter	part	of	February	,	Archibald	had	a	sort	of	fit	,
在	长度	,	在	这	后者	部分	的	二月	,	阿奇博尔德	有	一个	种类	的	合身	,

最终，在二月下旬，阿奇博尔德突然发病。

[ə'pærəntli] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌepɪ'leptɪk] ['neɪtʃə(r)] .

apparently	of	an	epileptic	nature	.
显然	的	一个	癫痫	自然	.

似乎是癫痫性质的。

[ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː]

On	recovering	from	it	,	he	called	for	a	glass	of	milk	,	and	drank	it
在	恢复中	从	它	,	他	称为	为了	一个	玻璃	的	牛奶	,	和	喝	它

[wɪð] [ə'vɪdəti] ;

with	avidity	;
和	热情	;

恢复过来后，他要了一杯牛奶，狼吞虎咽地喝了起来；

[hiː; hi] [ðen] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ə'weɪk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] .

he	then	fell	asleep	,	and	did	not	awake	again	for	thirty	-	six	hours	.
他	然后	跌倒	睡着了	,	和	做过	不是	醒	再次	为了	三十	-	六	小时	.

然后他就睡着了，三十六个小时都没有醒来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æt; ət] [ˌmæl'meɪzən] [ðæn; ðən]

By	this	time	he	was	a	personage	of	more	importance	at	Malmaison	than
经过	这	时间	他	曾是	一个	人士	的	更多的	重要性	在	马尔迈松	比

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [jet] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [laɪf] .

he	had	ever	yet	been	in	his	small	life	.
他	有	曾经	然而	到过	在	他的	小的	生活	.

此时，他在马尔迈松庄园的地位比他渺小的一生中任何时候都要重要得多。

[ðə; ði] [waɪz] [fəʊk] [huː] [stʊd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [krɪb] [ˈhæzəd] ['veəriəs] [prɪˈdɪkʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	wise	folk	who	stood	around	his	crib	hazarded	various	predictions	as	to	the
这	明智的	民间	WHO	站立	大约	他的	婴儿床	危险的	各种各样的	预测	作为	到	这

['ɪʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] ['slʌmbə(r)] .

issue	of	his	unnatural	slumber	.
问题	的	他的	不自然	睡眠	.

围在他床边的智者们对他的异常沉睡提出了各种各样的预测。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ; ['ʌðə(r)z] ,

Some	said	he	would	lose	what	little	wit	he	had	;	others	,
一些	说	他	会	失去	什么	小的	有	他	有	;	其他的	,

有人说他会失去他仅存的一点机智；另一些人则说，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [əkˈnɒlɪdʒd] ['wɪzəd] ; ['ʌðə(r)z] [əˈgen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

that	he	would	become	an	acknowledged	wizard	;	others	again	,	that	he	would	never
那	他	会	变得	一个	已确认	巫师	;	其他的	再次	,	那	他	会	绝不

[weɪk] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] .

wake	up	at	all	.
唤醒	向上	在	全部	.

有人认为他会成为公认的巫师；也有人认为他永远不会醒来。

[ɪn] [ʃɔːt] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['prɒfɪts] , [ðeɪ] [fɔːˈtəʊld] ['evriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli]

In	short	,	like	other	prophets	,	they	foretold	everything	except	that	which	was	actually
在	短的	,	喜欢	其他	先知	,	他们	预言	一切	除了	那	哪个	曾是	实际上

[tuː; tə] ['hæpən] ;

to	happen	;
到	发生	;

简而言之，和其他先知一样，他们预言了一切，唯独没有预言真正将要发生的事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːˈtəʊld] [ðæt] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [taɪm] .

and	they	would	have	foretold	that	too	,	if	they	had	thought	of	it	in	time	.
和	他们	会	有	预言	那	也	,	如果	他们	有	想法	的	它	在	时间	.

如果他们及时想到这一点，他们也会预见到的。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

['ɑːtʃibɔːld] [əˈwəʊk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] .

Archibald	awoke	at	length	,	and	sat	up	in	bed	.
阿奇博尔德	醒来	在	长度	,	和	卫星	向上	在	床	.

阿奇博尔德终于醒了过来，坐了起来。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [əˈpærəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

He	opened	his	mouth	,	apparently	for	the	purpose	of	saying	something	,
他	打开	他的	嘴	,	显然	为了	这	目的	的	说	某物	,

他张开嘴，显然是想说些什么。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ɑːˈtɪkjuleɪt] ['eni] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəgˈnaɪzəbl] [wɜːdz] .

but	his	tongue	refused	to	articulate	any	recognizable	words	.
但	他的	舌头	拒绝	到	能言善辩	任何	可识别的	字	.

但他的舌头却发不出任何可辨认的词语。

[æn; ən] [ɪˈregjələ(r)] , [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [saʊnd] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːd] , [laɪk] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtkraɪ] [ɒv; əv] [æn; ən]

An	irregular	,	disjointed	sound	made	itself	heard	,	like	the	vague	outcry	of	an
一个	不规律的	,	脱节的	声音	制成	本身	听到	,	喜欢	这	模糊的	强烈抗议	的	一个

['ɪnfənt] ;

infant	;
婴儿	;

一阵不规则、断断续续的声音传来，像是婴儿含糊不清的哭声；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪljə(r)] , [hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

and	then	,	as	if	angry	at	his	own	failure	,	he	set	up	a	loud	and
和	然后	,	作为	如果	生气的	在	他的	自己的	失败	,	他	放	向上	一个	大声	和

[ɪn'dɪgnənt] [weɪl] ,

indignant	wail	,
愤怒	哀号	,

然后，仿佛对自己的失败感到愤怒，他发出了一声响亮而愤慨的哀嚎。

['mʌfld] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kræmɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

muffled	from	time	to	time	by	the	cramming	of	his	fingers	into	his	mouth	.
闷音	从	时间	到	时间	经过	这	临时抱佛脚	的	他的	手指	进入	他的	嘴	.

他时不时地把手指塞进嘴里，声音变得含糊不清。

[wɒt'evə(r)] [els] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Whatever	else	was	the	matter	with	the	child	,	it	was	evident	that	he	was
任何	别的	曾是	这	事情	和	这	孩子	,	它	曾是	明显	那	他	曾是

['hʌŋgri] - - [æz; əz] ,

hungry	-	-	as	,
饥饿的	-	-	作为	,

不管这孩子还有什么其他问题，很明显他饿了——因为，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wel] [maɪt] [biː; bi] .

indeed	,	he	well	might	be	.
的确	,	他	出色地	可能	是	.

他很有可能就是。

[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] , [ðæt] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fuːd] ;

Some	bread	and	milk	was	brought	to	him	,	that	being	his	favorite	food	;
一些	面包	和	牛奶	曾是	带来	到	他	,	那	存在	他的	最喜欢的	食物	;

人们给他送来了面包和牛奶，那是他最喜欢的食物；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ]

but	to	the	general	astonishment	and	dismay	,	he	did	not	seem	to	know
但	到	这	一般的	惊讶	和	沮丧	,	他	做过	不是	似乎	到	知道

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

what	it	was	,
什么	它	曾是	,

但令众人惊讶和沮丧的是，他似乎并不知道那是什么。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['evri] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rævənəs] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli]

although	he	continued	to	exhibit	every	symptom	of	a	ravenous	and	constantly
虽然	他	持续	到	展览	每一个	症状	的	一个	贪婪的	和	不断地

[ɔːg'mentɪŋ] ['æpɪtaɪt] .

augmenting	appetite	.
增强	食欲	.

尽管他仍然表现出食欲旺盛且不断增强的各种症状。

[ðeɪ] [traɪd] [hɪm] [wɪð] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['viːənd; 'vaɪənd] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [pʊt] ['mɔːsel]

They	tried	him	with	every	imaginable	viand	,	but	in	vain	;	they	even	put	morsels
他们	尝试	他	和	每一个	可以想象的	菜肴	,	但	在	徒劳	;	他们	甚至	放	小块

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

into	his	mouth	,
进入	他的	嘴	,

他们用各种你能想象到的食物试探他，但都无济于事；他们甚至把一些食物残渣塞进他的嘴里，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm]

but	he	had	lost	the	power	of	mastication	,	and	could	not	retain	them
但	他	有	丢失的	这	力量	的	咀嚼	,	和	可以	不是	保持	他们

.

:

.

但他失去了咀嚼能力，无法保留食物。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] ['leɪbəd] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

The	more	they	labored	,	the	greater	became	his	exasperation	,
这	更多的	他们	辛勤劳作	,	这	更大的	成为	他的	恼怒	,

他们越是辛勤劳作，他就越是恼火。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv]

until	at	last	there	was	such	a	hubbub	and	confusion	on	the	score	of
直到	在	最后的	那里	曾是	这样的	一个	尘嚣	和	困惑	在	这	分数	的

['mɑːstə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [æz; əz] [ðæt] [ˌhɪðə'tuː] ['rɑːðə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt]

Master	Archibald	as	that	hitherto	rather	insignificant	little	personage	should	have	felt
掌握	阿奇博尔德	作为	那	迄今为止	相当	微不足道	小的	人士	应该	有	毛毡

[praʊd] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] .

proud	to	occasion	.
自豪的	到	场合	.

直到最后，因为阿奇博尔德少爷的缘故，引起了如此大的骚动和混乱，以至于这位此前相当不起眼的小人物应该感到自豪才对。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ['piːp(ə)l] [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] ['nɜːsəri] [æt; ət] [ðɪs]

Among	the	anxious	and	bewildered	people	who	thronged	the	nursery	at	this
之中	这	焦虑的	和	困惑	人们	WHO	熙熙攘攘	这	苗圃	在	这

['dʒʌŋktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] ['æktɪd][æz; əz][wet] - [nɜːs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [bɔːn]

juncture	was	a	young	woman	who	acted	as	wet	-	nurse	to	the	latest	born
契机	曾是	一个	年轻的	女士	WHO	行动	作为	湿的	-	护士	到	这	最新的	出生

[ɒv; əv][ðə; ði] ,

of	the	Malmaisons	,
的	这	马尔迈松	,

此时，焦虑和困惑的人们挤满了育婴室，其中有一位年轻女子，她是马尔迈松家最小的孩子的奶妈。

[ə; eɪ]['beɪbi] - [gɜːl] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] .

a	baby	-	girl	three	months	old	.
一个	婴儿	-	女孩	三	几个月	老的	.

一个三个月大的女婴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] [fʊl] - ['bɒdid] ['pez(ə)nt] ,

She	was	a	healthy	and	full	-	bodied	peasant	,
她	曾是	一个	健康	和	满的	-	有形的	农民	,

她是一位健康丰满的农妇，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['fræntɪk]

and	as	she	pressed	forward	to	have	her	look	at	the	now	frantic
和	作为	她	按下	向前	到	有	她	看	在	这	现在	疯狂的

['ɑːtʃibɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

她上前去看那位此刻惊慌失措的阿奇博尔德时，

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] ['ɪnfənt] - - [ðə; ði]['əʊnli] [sə'riːn] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

she	held	the	nursing	infant	-	-	the	only	serene	and	complacent	member	of	the
她	握住	这	护理	婴儿	-	-	这	仅有的	安详	和	自满	成员	的	这

[ə'semblɪdʒ] - - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [brest] .

assemblage	-	-	to	her	open	breast	.
装配	-	-	到	她	打开	胸部	.

她将哺乳期的婴儿——人群中唯一平静安详的成员——抱在自己敞开的胸前。

['ɑːtʃibɔːld] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [riːtʃt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑːmz]

Archibald	caught	sight	of	her	,	and	immediately	reached	toward	her	,	arms
阿奇博尔德	捕捉	视线	的	她	,	和	立即地	达到	朝向	她	,	武器

, [maʊθ] [ænd; ənd][ɔːl] ,

,	mouth	and	all	,
,	嘴	和	全部	,

阿奇博尔德看到了她，立刻伸手去够她，连胳膊和嘴都凑了过去。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['aʊtkraɪ][səʊ]['i:gə(r)] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

accompanying	the	action	by	an	outcry	so	eager	,	impatient	,
随同	这	行动	经过	一个	强烈抗议	所以	渴望的	,	不耐烦	,

伴随着这一行动的，是一阵急切、不耐烦的呐喊。

[ænd; ənd] ['glʌtənəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .

and	gluttonous	that	it	was	capable	of	only	one	interpretation	.
和	饕	那	它	曾是	有能力的	的	仅有的	一	解释	.

而且贪婪到只能有一种解释。

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] , ['sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

An	incredible	interpretation	,	certainly	,	but	that	made	no	difference	;	there	was
一个	极好的	解释	,	当然	,	但	那	制成	不	不同之处	;	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

nothing	else	to	be	done	.
没有什么	别的	到	是	完毕	.

这当然是一种令人难以置信的解读，但这并没有什么用；已经没有其他办法了。

['ɒnɪst] ['mægi] , ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd]['ru:bɪkənd] ,

Honest	Maggie	,	giggling	and	rubicund	,
诚实的	玛吉	,	咯咯笑	和	红润的	,

诚实的玛吉，咯咯笑着，脸颊泛红，

[pʊt] [ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)][kəm'pleɪs(ə)nt] ['nɜ:slɪŋ] ([hu:] [ˌðeərə'pɒn] [bɪ'keɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

put	aside	her	complacent	nursling	(	who	thereupon	became	anything	but
放	旁边	她	自满	哺乳	(	WHO	于是	成为	任何事物	但

[kəm'pleɪs(ə)nt]) [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] ['bʊzəm] [ðɪs] ['stræpɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l]

complacent	)	and	took	to	her	kind	bosom	this	strapping	and	unreasonable
自满	)	和	采取	到	她	种类	怀	这	捆绑	和	不合理

[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

young	gentleman	,
年轻的	绅士	,

她抛弃了安分守己的婴儿（婴儿随即变得一点也不安分），将这位身材魁梧、不讲道理的年轻绅士拥入怀中。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒt] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ti:θ] .

who	had	already	got	many	of	his	second	teeth	.
WHO	有	已经	得到	许多	的	他的	第二	牙齿	.

他当时已经长出了很多第二颗牙齿。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəbli] [gʊd] ['sʌpə(r)] ,

That	did	not	prevent	him	from	making	an	unconscionably	good	supper	,
那	做过	不是	防止	他	从	制作	一个	丧尽天良	好的	晚餐	,

但这并没有阻止他做出美味绝伦的晚餐。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔ:θ] [ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nju:] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɪn]

and	thenceforth	the	only	person	likely	to	be	disturbed	by	his	new	departure	in
和	此后	这	仅有的	人	可能	到	是	不安	经过	他的	新的	离开	在

['gɔ:məndaiz] [wɒz; wəz] ['mægi] [hɜ:'self] .

gormandizing	was	Maggie	herself	.
暴食	曾是	玛吉	她自己	.

从此以后，唯一可能对他的新嗜好感到不安的人就是玛吉本人了。

['evriθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['hæpɪli] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [dɪ'spɜ:st] [ə'baʊt] [ɪts] ['bɪznəs] , [ðə; ðɪ]

Everything	being	thus	happily	arranged	,	the	household	dispersed	about	its	business	,	the
一切	存在	因此	快乐地	安排	,	这	家庭	分散的	关于	它是	商业	,	这

['bærənət] [dɪkl'eəɹɪŋ] ,

Baronet	declaring	,
男爵	声明	,

一切安排妥当后，家人们各自忙自己的事去了，男爵说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːf] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn]

with	a	great	laugh	,	that	he	had	always	said	Archie	was	but	a	babe	in
和	一个	伟大的	笑	,	那	他	有	总是	说	阿奇	曾是	但	一个	宝贝	在

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

他哈哈大笑，说他一直都说阿奇还是个襁褓中的婴儿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

and	this	proved	it	!
和	这	已证实	它	!

事实证明了这一点！

['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] , [haʊ'evə(r)] ([ðə; ði]['eldə(r)]['dɒktə(r)] , [ðæt] [ɪz] - - ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Dr	.	Rollinson	,	however	(	the	elder	doctor	,	that	is	-	-	father	of	the	present
博士	.	罗林森	,	然而	(	这	长老	医生	,	那	是	-	-	父亲	的	这	展示

[[ˌtuː'tuː]] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm]) ,

[	2	]	distinguished	bearer	of	the	name	)	,
[	2	]	杰出的	持有人	的	这	姓名	)	,

然而，罗林森博士（即老罗林森博士，也就是现任[2]杰出罗林森博士的父亲），

[hæd; həd] ['witnis] [ðɪs] [siːn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['wʌndə(r)][ɔː(r)]

had	witnessed	this	scene	with	something	more	than	ordinary	wonder	or
有	目击者	这	场景	和	某物	更多的	比	普通的	想知道	或者

[ə'mjuːzmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] ,

amusement	;	it	had	puzzled	,
娱乐	;	它	有	困惑	,

目睹这一幕，我心中涌起的不仅仅是普通的惊奇或愉悦，还有一种难以言喻的困惑。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [ɪk'striːmli] .

but	also	interested	him	extremely	.
但	还	感兴趣的	他	极其	.

但他对此也极其感兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ; [hiː; hi] [kept]

He	was	less	of	a	conservative	than	many	of	his	profession	;	he	kept
他	曾是	较少的	的	一个	保守的	比	许多	的	他的	职业	;	他	保留

[hɪz; ɪz][maɪnd]['əʊpən] ,

his	mind	open	,
他的	头脑	打开	,

与他所在行业的许多人相比，他的保守程度较低；他思想开放。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ɒd] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [pə'hæps] ,

and	was	not	disinclined	to	examine	into	odd	theories	,	and	even	,	perhaps	,
和	曾是	不是	不情愿	到	检查	进入	奇怪的	理论	,	和	甚至	,	也许	,

而且他并不排斥研究一些奇特的理论，甚至可能……

[tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] .

to	originate	a	few	such	himself	upon	occasion	.
到	起源	一个	很少	这样的	他自己	之上	场合	.

他有时也会亲自创作一些这样的作品。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti][wɒz; wəz] , [wɒt]

The	question	that	now	confronted	him	and	challenged	his	ingenuity	was	,	What
这	问题	那	现在	面对	他	和	挑战	他的	独创性	曾是	,	什么

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['ɑːtʃibɔːld] ?

was	the	matter	with	Archibald	?
曾是	这	事情	和	阿奇博尔德	?

现在摆在他面前并考验他智慧的问题是：阿奇博尔德到底出了什么事？

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sɔːs] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] ,

Why	had	the	boy	suddenly	gone	back	to	the	primitive	source	of	nourishment	,
为什么	有	这	男生	突然	已消失	后退	到	这	原始	来源	的	营养	,

为什么男孩突然回到了原始的食物来源?

[nɒt][frɒm; frəm][mɪə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪm] ,

not	from	mere	childish	whim	,
不是	从	仅仅	幼稚	一时兴起	,

并非出于孩童般的任性，

[bʌt; bət][frɒm; frəm]['æktʃuəl] ['ɪgnərəns] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - - [ðæt] ['nʌrɪʃmənt] [wɒz; wəz]

but	from	actual	ignorance	-	-	as	it	seemed	-	-	that	nourishment	was
但	从	实际的	无知	-	-	作为	它	似乎	-	-	那	营养	曾是

[əb'teɪnəb(ə)l][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] ?

obtainable	in	any	other	way	?
可获得	在	任何	其他	方式	?

但他们似乎是出于真正的无知，认为除了以上方式之外，没有其他途径可以获得营养?

[æn; ən] ['ɒbviəs] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['həʊlli] , [ˌɪdi'ɒtɪk] ;

An	obvious	reply	would	be	that	the	boy	had	become	wholly	,	idiotic	;
一个	明显的	回复	会	是	那	这	男生	有	变得	完全	,	愚蠢的	;

一个显而易见的回答是，这个男孩已经完全变傻了；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] [rɪ'vɒlvd] [ðɪs] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

but	the	more	Dr	.	Rollinson	revolved	this	rough	and	ready	explanation	,
但	这	更多的	博士	.	罗林森	旋转	这	粗糙的	和	准备好	解释	,

但罗林森博士越是反复强调这个粗略的解释，

[ðə; ði] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

the	less	satisfactory	did	he	find	it	.
这	较少的	令人满意的	做过	他	寻找	它	.

他觉得这很不令人满意。

[hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [weɪ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)]

He	wisely	decided	to	study	the	symptoms	and	weigh	the	evidence	before
他	明智地	决定	到	学习	这	症状	和	称重	这	证据	前

[kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

committing	himself	one	way	or	the	other	.
提交	他自己	一	方式	或者	这	其他	.

他明智地决定先研究症状并权衡证据，然后再做出决定。

[ðə; ði][fɜːst] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɒz; wəz][tuː; tə][kən'fɜːm] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

The	first	result	of	his	observations	was	to	confirm	his	impression	that
这	第一的	结果	的	他的	观察	曾是	到	确认	他的	印象	那

['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪdi'ɒtɪk] .

Archibald	was	not	idiotic	.
阿奇博尔德	曾是	不是	愚蠢的	.

他的观察结果首先证实了他的印象，即阿奇博尔德并不愚蠢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

There	was	a	certain	sort	of	vacancy	in	the	child's	expression	,
那里	曾是	一个	肯定	种类	的	空缺	在	这	孩子的	表达	,

孩子的表情中透着一丝茫然。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veɪkənsi] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .

but	it	was	the	vacancy	of	ignorance	rather	than	of	foolishness	.
但	它	曾是	这	空缺	的	无知	相当	比	的	愚蠢	.

但那是无知造成的空虚，而不是愚蠢造成的空虚。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [dɪ'griː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

And	ignorant	to	a	surprising	degree	he	was	.
和	无知	到	一个	奇怪	程度	他	曾是	.

他的无知程度令人惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][nəʊ][taɪm] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][bɔɪ][ɒv; əv][lɑːdʒ] [ə'teɪnmənts] ;

He	had	at	no	time	been	regarded	as	a	boy	of	large	attainments	;
他	有	在	不	时间	到过	认为	作为	一个	男生	的	大的	成就	;

他从来都不被认为是一个有杰出才能的男孩；

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['siːʒə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] ['ɑːftə(r)]

but	what	he	knew	before	his	strange	seizure	was	,	to	what	he	knew	after
但	什么	他	知道	前	他的	奇怪的	发作	曾是	,	到	什么	他	知道	后

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但他发作前所知道的，与发作后所知道的，是截然不同的。

[æz; əz]['beɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['plaʊmən] .

as	Bacon	to	a	ploughman	.
作为	熏肉	到	一个	耕夫	.

就像培根之于农夫。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['njuːli] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ʃəʊn] [les]

Had	he	been	newly	born	into	the	world	,	he	could	not	have	shown	less
有	他	到过	新	出生	进入	这	世界	,	他	可以	不是	有	所示	较少的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

acquaintance	with	it	,
熟人	和	它	,

即便他是刚出生不久，也不可能对这个世界如此陌生。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [went] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] - - [ɔːl]

so	far	as	intellectual	comprehension	went	;	his	father	,	mother	,	sister	-	-	all
所以	远的	作为	知识分子	理解	去	;	他的	父亲	,	母亲	,	姐姐	-	-	全部

[wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] ['strendʒər] [tuː; tə][hɪm] ;

were	alike	strangers	to	him	;
是	同样	陌生人	到	他	;

就智力理解而言，他的父亲、母亲、姐姐——对他来说都像陌生人一样；

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪn'tent] [bʌt; bət] [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [aɪz] ;

he	gazed	at	them	with	intent	but	unrecognizing	eyes	;
他	凝视	在	他们	和	意图	但	不认识	眼睛	;

他目光专注却茫然地望着他们；

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['spəʊkən] ,

he	never	looked	up	when	his	name	was	spoken	,
他	绝不	看起来	向上什么时候		他的	姓名	曾是	说	,

当有人叫他的名字时，他从未抬头看过对方。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [brɪ'treɪ] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][tɔːk] [ðæt] [went] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

nor	did	he	betray	any	sign	of	understanding	the	talk	that	went	on	around	him	.
也不	做过	他	背叛	任何	符号	的	理解	这	讲话	那	去	在	大约	他	.

他也没有表现出任何听懂周围谈话的迹象。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɒnts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [baɪ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊndz] [ænd; ənd][baɪ]

His	own	thoughts	and	wants	were	expressed	by	inarticulate	sounds	and	by
他的	自己的	想法	和	想要	是	表达	经过	不善言辞	声音	和	经过

['dʒestʃəz] ;

gestures	;
手势	;

他用含糊不清的声音和手势表达自己的想法和愿望；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ['evɪdəntli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] ,

but	the	mystery	of	speech	evidently	interested	him	,
但	这	神秘	的	演讲	显然	感兴趣的	他	,

但语言的奥秘显然引起了他的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð]

and	he	studied	the	movements	of	the	lips	of	those	who	spoke	to	him	with
和	他	研究	这	移动	的	这	嘴唇	的	那些	WHO	辐	到	他	和

[ə; eɪ] [kiːn] ,

a	keen	,
一个	敏锐的	,

他仔细观察着与他说话的人的嘴唇动作，

[greɪv] ['skruːtəni][tuː; tə][ðem; ðəm] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] - - [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

grave	scrutiny	to	them	highly	amusing	-	-	except	in	the	case	of	his	poor
严重	审查	到	他们	高度	有趣	-	-	除了	在	这	案件	的	他的	贫穷的

[əʊld] [ɑːnt] [dʒeɪn] ,

old	Aunt	Jane	,
老的	阿姨	简	,

对他们进行严肃的审视非常有趣——除了他可怜的老姨妈简的情况。

[huː] [tɜːnd] [kwaɪt] [peɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

who	turned	quite	pale	under	his	inquisition	,	and	declared	that	he	must	be
WHO	转向	相当	苍白	在下面	他的	宗教裁判所	,	和	声明	那	他	必须	是

[bɪ'wɪtʃt] ,

bewitched	,
着迷	,

他被盘问时脸色变得十分苍白，并宣称自己一定是中了巫术。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,

for	although	he	seemed	to	know	nothing	,
为了	虽然	他	似乎	到	知道	没有什么	,

虽然他看起来似乎什么都不知道，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['eni] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː] .

yet	he	had	the	knowingest	look	of	any	child	she	ever	saw	.
然而	他	有	这	最博学的	看	的	任何	孩子	她	曾经	锯	.

然而，他却有着她见过的所有孩子中最睿智的眼神。

[ˌhɪər'ɪn] [ɑːnt] [dʒeɪn] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli]

Herein	Aunt	Jane	gave	utterance	to	a	fact	that	was	beginning	to	be	generally
在此处	阿姨	简	给予	发声	到	一个	事实	那	曾是	开始	到	是	一般来说

[ək'nɒlɪdʒd] .

acknowledged	.
已确认	.

在此，简姨妈道出了当时人们普遍认可的一个事实。

[wɒt'evə(r)] ['ɑːtʃɪbɔːld] [hæd; həd] [lɒst] ,

Whatever	Archibald	had	lost	,
任何	阿奇博尔德	有	丢失的	,

无论阿奇博尔德失去了什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

it	was	beyond	dispute	that	he	had	somehow	come	into	possession	of	a
它	曾是	超过	争议	那	他	有	不知何故	来	进入	拥有	的	一个

[fʌnd] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ([ðə; ði] [tɜːm] " ['mʌðə(r)] [wɪt] " [siːm] [ˌɪnə'prəʊpriət] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

fund	of	native	intelligence	(	the	term	"	mother	wit	"	seems	inappropriate	under	the
基金	的	本国的	智力	(	这	学期	"	母亲	有	"	似乎	不当	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz]) [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

circumstances	)	to	which	he	had	heretofore	been	a	stranger	.
情况	)	到	哪个	他	有	此前	到过	一个	陌生人	.

毫无疑问，他不知何故获得了丰富的与生俱来的智慧（在这种情况下，“母性智慧”一词似乎不太合适），而在此之前，他对此一无所知。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæt] [bɔː(r)][hɪm] ;

He	might	have	forgotten	his	own	name	,	and	the	mother	that	bore	him	;
他	可能	有	被遗忘的	他的	自己的	姓名	,	和	这	母亲	那	钻孔	他	;

他可能已经忘记了自己的名字，以及生他养他的母亲；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːn] ,

but	he	had	learned	how	to	learn	,
但	他	有	学习	如何	到	学习	,

但他已经学会了如何学习。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [waɪd] [ə'weɪk] .

and	was	for	the	first	time	in	his	life	wide	awake	.
和	曾是	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	宽的	醒	.

这是他生平第一次完全清醒。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [skɪn] ;

This	was	very	much	like	saying	that	he	was	a	new	boy	in	the	old	skin	;
这	曾是	非常	很多	喜欢	说	那	他	曾是	一个	新的	男生	在	这	老的	皮肤	;

这就像是在说，他虽然外表老旧，但却是个全新的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'gen] , [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .

and	this	,	again	,	was	little	better	than	a	euphemism	for	changeling	.
和	这	,	再次	,	曾是	小的	更好的	比	一个	委婉语	为了	换子	.

这其实也只不过是换子的一种委婉说法而已。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Was	he	a	changeling	after	all	?
曾是	他	一个	换子	后	全部	?

他难道真的是个换子?

[ðə; ði][seɪdʒ][əʊld] ['wʊmən] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kwəʊtid] [ə'sɜːtɪd] ['kɒnfɪdəntli] [ðæt] [hiː; hi]

The	sage	old	woman	whom	we	have	already	quoted	asserted	confidently	that	he
这	圣人	老的	女士	谁	我们	有	已经	引	断言	自信地	那	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我们前面引述的那位睿智的老妇人自信地断言，他就是.....

[ænd; ənd] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] ,

and	that	,	however	much	he	pretended	to	ignorance	,
和	那	,	然而	很多	他	假装	到	无知	,

而无论他如何装作不知情，

[hiː; hi] ['riːəli] [njuː] ['vɑːstli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [pleɪn] ['hjuːmən] [tʃaɪld] [dɪd][ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

he	really	knew	vastly	more	than	any	plain	human	child	did	or	ought	to	know	.
他	真的	知道	非常	更多的	比	任何	清楚的	人类	孩子	做过	或者	应该	到	知道	.

他所知道的远比任何一个普通孩子所知道的或应该知道的要多得多。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [brɔːt] ['fɔːwəd] ['evɪdəns] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ,

And	as	a	warrant	for	this	opinion	they	brought	forward	evidence	that	Master	Archibald	,
和	作为	一个	保证	为了	这	观点	他们	带来	向前	证据	那	掌握	阿奇博尔德	,

为了佐证这一观点，他们提出了证据，证明阿奇博尔德少爷

['hævɪŋ] [biːn] [left] [ə'ləʊn] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

having	been	left	alone	one	day	in	the	nursery	,
拥有	到过	左边	独自的	一	天	在	这	苗圃	,

有一天，他被独自留在育婴室里。

[hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɒŋ] - - [ə; eɪ]

had	been	overheard	humming	to	himself	the	words	of	a	certain	song	-	-	a
有	到过	无意中听到	哼唱	到	他自己	这	字	的	一个	肯定	歌曲	-	-	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

有人听到他哼着某首歌的歌词——一首歌，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [nəʊ] [wɜːdz]

it	was	argued	,	which	he	could	not	have	done	had	he	known	no	words
它	曾是	争论	,	哪个	他	可以	不是	有	完毕	有	他	已知	不	字

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

有人辩称，如果他完全不懂语言，他就不可能做到这一点；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .

and	therefore	he	was	a	changeling	.
和	所以	他	曾是	一个	换子	.

因此，他是个被换出来的婴儿。

['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] ,

Dr	.	Rollinson	happened	to	hear	this	argument	,
博士	.	罗林森	发生	到	听到	这	争论	,

罗林森博士碰巧听到了这场争论。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	thought	it	worth	while	to	inquire	further	into	the	matter	.
和	想法	它	值得	尽管	到	查询	更远	进入	这	事情	.

并认为有必要进一步调查此事。

[sʌtʃ] ['testɪmənɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [went] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

Such	testimony	as	he	could	collect	went	to	confirm	the	truth	of	the	story	.
这样的	见证	作为	他	可以	收集	去	到	确认	这	真相	的	这	故事	.

他所能收集到的证词都证实了故事的真实性。

[nɒt] ['əʊnli][səʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪt'self] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ,

Not	only	so	,	but	the	song	itself	,	if	the	witnesses	were	to	be	believed	,
不是	仅有的	所以	,	但	这	歌曲	本身	,	如果	这	证人	是	到	是	相信	,

不仅如此，如果目击者所言属实，歌曲本身也是如此。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃaɪldɪʃ] ['dɪti] ,

so	far	from	being	an	ordinary	childish	ditty	,
所以	远的	从	存在	一个	普通的	幼稚	小调	,

这绝非一首普通的童谣，

[wɒz; wəz][sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv] ['prɪti] [meɪdz][ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [waɪn] - [kʌps] [ðæt] [tɒm] [mɔːr]

was	some	matter	of	pretty	maids	and	foaming	wine	-	cups	that	Tom	Moore
曾是	一些	事情	的	漂亮的	女佣	和	起泡	葡萄酒	-	杯子	那	汤姆	摩尔

[mait] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

might	have	written	,
可能	有	书面	,

那大概是汤姆·摩尔可能会写的那种关于漂亮女仆和泡沫翻腾的酒杯的故事吧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] ['sʌmtaɪmz] [trəul] [aʊt] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

and	that	gentlemen	sometimes	trolled	out	,	an	hour	or	two	after	dinner	.
和	那	先生们	有时	被钓鱼	出去	,	一个	小时	或者	二	后	晚餐	.

而那些绅士们有时会在晚餐后一两个小时外出闲逛。

[naʊ] [ðɪs] [lʊkt] ['veri] [blæk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] .

Now	this	looked	very	black	for	Archibald	.
现在	这	看起来	非常	黑色的	为了	阿奇博尔德	.

这看起来对阿奇博尔德来说非常不利。

['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [feɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] .

Further	investigation	,	however	,	put	a	somewhat	different	face	upon	the	affair	.
更远	调查	,	然而	,	放	一个	有些	不同的	脸	之上	这	事务	.

然而，进一步的调查却揭示了这起事件的另一面。

[ˌaɪ 'tiː] [træn'spaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [sʌŋ] [ɪn] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd]

It	transpired	that	the	song	had	been	often	sung	in	Archibald's	hearing	,	and
它	发生了	那	这	歌曲	有	到过	经常	唱	在	阿奇博尔德的	听力	,	和

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fɪt] ,

before	his	fit	,
前	他的	合身	,

后来发现，这首歌在阿奇博尔德发作之前，经常在他耳边响起。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]

by	the	Honorable	Richard	,	for	whom	,	as	has	been	said	,	the	boy	had
经过	这	尊敬的	理查德	,	为了	谁	,	作为	有	到过	说	,	这	男生	有

['teɪkən] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['fænsi] .

taken	a	queer	fancy	.
已采取	一个	酷儿	想要	.

据说，这名男孩对尊敬的理查德先生产生了一种奇特的迷恋。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'fekʃn] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃə(r)] ,

And	,	perhaps	because	affection	is	a	good	teacher	,
和	,	也许	因为	感情	是	一个	好的	老师	,

或许是因为爱是最好的老师，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [tuː; tə]

the	boy	had	acquired	the	power	of	repeating	some	of	the	verses	to
这	男生	有	获得	这	力量	的	重复	一些	的	这	诗句	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

男孩已经能够默念一些诗句了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	course	without	understanding	a	syllable	of	them	,
的	课程	没有	理解	一个	音节	的	他们	,

当然，我一个字也听不懂。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [hiː; hi]

and	very	likely	without	himself	being	conscious	of	what	he	was	doing	,	he
和	非常	可能	没有	他自己	存在	有意识的	的	什么	他	曾是	正在做	,	他

[hʌmd] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] ,

hummed	them	over	,
哼唱	他们	超过	,

很可能他自己都没意识到，就哼起了这些歌。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ə; eɪ] [pri'ɒkjupaɪd] ['pærət] [maɪt] [duː; də] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ə; eɪ]

in	short	,	exactly	as	a	preoccupied	parrot	might	do	;	and	always	at	a
在	短的	,	确切地	作为	一个	心事重重	鹦鹉	可能	做	;	和	总是	在	一个

['sɜːt(ə)n] [taɪm] ,

certain	time	,
肯定	时间	,

简而言之，就像一只心不在焉的鹦鹉可能会做的那样；而且总是在某个特定的时间，

['neɪmli] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

namely	,	after	he	had	been	put	to	bed	,
即	,	后	他	有	到过	放	到	床	,

也就是说，在他被扶上床睡觉之后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['steərɪŋ][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dɑːkənɪŋ]['siːlɪŋ]['priːviəs][tuː; tə]['fɔːlɪŋ][ə'sliːp].

and	was	staring	up	at	the	darkening	ceiling	previous	to	falling	asleep	.
和	曾是	凝视	向上	在	这	变暗	天花板	以前的	到	坠落	睡着了	.

在睡着前，他一直盯着渐渐变暗的天花板。

[ðɪs], [baɪ][ɪt'self], [wɒz; wəz]['nʌθɪŋ]['veri][rɪ'mɑːkəb(ə)l]; [ðə; ði]['pʌz(ə)l][wɒz; wəz], [haʊ][kʊd; kəd][hiː; hi]

This	,	by	itself	,	was	nothing	very	remarkable	;	the	puzzle	was	,	how	could	he
这	,	经过	本身	,	曾是	没有什么	非常	卓越	;	这	谜	曾是	,	如何	可以	他

[duː; də][ˌaɪ 'tiː][naʊ]?

do	it	now	?
做	它	现在	?

这本身并没有什么特别之处；令人费解的是，他现在怎么能做到这一点呢?

[aʊt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rek][ɒv; əv][hɪz; ɪz][smɔːl]['meməri], [waɪ][wɒz; wəz][ðɪs][sɒŋ],

Out	of	all	the	wreck	of	his	small	memory	,	why	was	this	song	,
出去	的	全部	这	破坏	的	他的	小的	记忆	,	为什么	曾是	这	歌曲	,

在他残存的记忆碎片中，为什么偏偏是这首歌?

[ðə; ði]['miːnɪŋ][ɒv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ˌʌndə'stʊd], [ðə; ði][səʊl][sə'vaɪvə(r)]?

the	meaning	of	which	he	had	never	understood	,	the	sole	survivor	?
这	意义	的	哪个	他	有	绝不	理解	,	这	唯一	幸存者	?

他始终不明白这句话的含义，他是唯一的幸存者吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðæt][hɪz; ɪz][ə'fekʃn][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]. - [hæd; həd][kept][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv]?

Was	it	that	his	affection	for	Mr	.	Pennroyal	had	kept	it	alive	?
曾是	它	那	他的	感情	为了	先生	.	-	有	保留	它	活	?

是不是他对彭罗亚尔先生的感情才让它存活下来的?

[səʊ][maɪt][ə; eɪ][ˌsentɪ'mentəlɪst][hæv; həv][kən'kluːdɪd]; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

So	might	a	sentimentalist	have	concluded	;	but	the	Doctor	was	a	man	of
所以	可能	一个	感伤主义者	有	结束	;	但	这	医生	曾是	一个	男人	的

[sens].

sense	.
感觉	.

一个多愁善感的人可能会这样得出结论；但医生是个理智的人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðæt][ðə; ði][bɔɪ][wɒz; wəz]['ʃæmɪŋ]?

Was	it	that	the	boy	was	shamming	?
曾是	它	那	这	男生	曾是	羞辱	?

难道是那个男孩在装傻充愣吗?

[ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒn][ɔːl]['əkaʊnts].

Impossible	on	all	accounts	.
不可能的	在	全部	账户	.

无论如何都不可能。

[bʌt; bət][ðen], [wɒt][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]?

But	then	,	what	was	it	?
但	然后	,	什么	曾是	它	?

但是，那究竟是什么呢?

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][baɪ][ðɪs][taɪm][wɜːkt][hɪm'self][ʌp][tuː; tə][bɪ'liːv][ðæt][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]

The	Doctor	had	by	this	time	worked	himself	up	to	believe	that	the	solution	of
这	医生	有	经过	这	时间	工作	他自己	向上	到	相信	那	这	解决方案	的

[ðɪs]['prɒbləm][wʊd][help]['lɑːdʒli][tə'wɔːd][ðə; ði]['klɪərɪŋ][ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl]['mɪst(ə)ri].

this	problem	would	help	largely	toward	the	clearing	up	of	the	whole	mystery	.
这	问题	会	帮助	很大程度上	朝向	这	清理	向上	的	这	所有的	神秘	.

这时，博士已经确信，解决这个问题将极大地有助于解开整个谜团。

[səʊ][hiː; hi][tʊk][nəʊts], [ænd; ənd][kən'tɪnjuːd][tuː; tə][əb'zɜːv][ænd; ənd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)].

So	he	took	notes	,	and	continued	to	observe	and	to	consider	.
所以	他	采取	笔记	,	和	持续	到	观察	和	到	考虑	.

于是他做了笔记，继续观察和思考。

[hiː; hi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

He	found	,	in	the	first	place	,
他	成立	,	在	这	第一的	地方	,

首先，他发现，

[ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] - ['sɪŋɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]

that	the	song	-	singing	took	place	under	exactly	the	same	circumstances	as	before
那	这	歌曲	-	歌唱	采取	地方	在下面	确切地	这	相同的	情况	作为	前

[ðə; ði] [fɪt] ,

the	fit	,
这	合身	,

唱歌的情况与发作前完全相同。

[ænd; ənd][æt; ət][nəʊ]['ʌðə(r)] [taɪm] [ɔː(r)] [pleɪs] .

and	at	no	other	time	or	place	.
和	在	不	其他	时间	或者	地方	.

绝无其他任何时间或地点。

[ˌhɪərə'pɒn] , [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ɪk'sperɪm(ə)nts][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]

Hereupon	,	he	devised	experiments	to	discover	whether	Archibald	was	conscious
于是	,	他	设计	实验	到	发现	无论	阿奇博尔德	曾是	有意识的

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

that	he	was	singing	,
那	他	曾是	歌唱	,

于是，他设计了一些实验，以探究阿奇博尔德是否意识到自己在唱歌。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt] [pə'fɔːmd] [mə'kænɪkli] , [waɪl] [ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz]

or	whether	it	was	an	act	performed	mechanically	,	while	the	mind	was
或者	无论	它	曾是	一个	行为	执行	机械地	,	尽管	这	头脑	曾是

['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

otherwise	engaged	.
否则	已订婚的	.

或者，这是否是一种机械地执行的行为，而当时人的注意力却被其他事情分散了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɪn] [bed] ,

After	the	child	was	in	bed	,
后	这	孩子	曾是	在	床	,

孩子上床睡觉后，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][læmp][səʊ][æz; əz][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [speɪs] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn]

he	quietly	arranged	a	lamp	so	as	to	cast	a	circular	space	of	light	upon
他	悄悄	安排	一个	灯	所以	作为	到	投掷	一个	圆	空间	的	光	之上

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed] ,

the	ceiling	above	the	bed	,
这	天花板	多于	这	床	,

他悄悄地调整了一盏灯的位置，使光线在床上方的天花板上投射出一个圆形的光斑。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [left] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

the	rest	of	the	room	being	left	in	shadow	.
这	休息	的	这	房间	存在	左边	在	阴影	.

房间的其余部分则笼罩在阴影中。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðæt] [naɪt] ;

Not	a	word	of	any	song	was	heard	that	night	;
不是	一个	单词	的	任何	歌曲	曾是	听到	那	夜晚	;

当晚，没有听到任何一首歌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [test] [wɒz; wəz] [traɪd] [twaɪs] [mɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] [rɪ'zʌlt] .

and	the	test	was	tried	twice	more	during	the	week	,	with	a	like	result	.
和	这	测试	曾是	尝试	两次	更多的	期间	这	星期	,	和	一个	喜欢	结果	.

本周又进行了两次测试，结果相同。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

At	another	time	he	got	the	Honorable	Richard	to	come	into	a	room	adjoining
在	其他	时间	他	得到	这	尊敬的	理查德	到	来	进入	一个	房间	相邻的

[ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

the	nursery	,
这	苗圃	,

还有一次，他让尊敬的理查德先生走进与育婴室相邻的房间。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [səʊ] [ðæt] ['ɑːtʃibɔːld] [mait] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	sing	the	song	so	that	Archibald	might	hear	it	.
和	唱歌	这	歌曲	所以	那	阿奇博尔德	可能	听到	它	.

把这首歌唱出来，好让阿奇博尔德能听到。

['ɑːtʃibɔːld] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [ˌðeə'baɪ] .

Archibald	heard	it	,	but	gave	no	sign	of	being	affected	thereby	.
阿奇博尔德	听到	它	,	但	给予	不	符号	的	存在	做作的	从而	.

阿奇博尔德听到了，但并未表现出受到任何影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [brɔːt] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃərdz] ['prez(ə)ns] ;

He	was	then	brought	into	Mr	.	Richard's	presence	;
他	曾是	然后	带来	进入	先生	.	理查德的	在场	;

然后他被带到理查德先生面前；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [sɪns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

it	was	the	first	time	they	had	met	since	the	change	.
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	遇见	自从	这	改变	.

这是他们自那次变动以来第一次见面。

[naʊ] , [ɪf] ['evə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	,	if	ever	,	was	an	opportunity	for	the	imperishable	quality	of	the
现在	,	如果	曾经	,	曾是	一个	机会	为了	这	不朽的	质量	的	这

[ə'fekʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['vindikeit] .

affections	to	be	vindicated	.
情感	到	是	证明无罪	.

现在，正是证明这份永恒感情的良机。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'kɜːd] .

But	no	such	vindication	occurred	.
但	不	这样的	平反	发生	.

但这样的平反并未发生。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [stɛərd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [fɔː(r); fə(r)]

On	the	contrary	,	after	having	stared	his	uncle	almost	out	of	countenance	for
在	这	相反	,	后	拥有	凝视	他的	叔叔	几乎	出去	的	面容	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

some	minutes	,
一些	分钟	,

相反，他瞪着叔叔，几乎要把他的脸都瞪掉，足足看了好几分钟。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

he	turned	from	him	with	a	marked	expression	of	disapproval	,
他	转向	从	他	和	一个	标记	表达	的	不赞成	,

他转过身去，脸上带着明显的不满表情。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['ɑːftəwəd] [biː; bi] [ɪn'djuːst] ['vɒləntrəli] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] .

and	could	never	afterward	be	induced	voluntarily	to	go	near	him	.
和	可以	绝不	之后	是	诱导	自愿	到	去	靠近	他	.

此后，她再也无法自愿接近他。

[ðə; ði] [ə'fekʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] .

The	affection	had	become	an	antipathy	.
这	感情	有	变得	一个	反感	.

喜爱之情已转变为厌恶。

" [nəʊ] , ['mædəm] ; [set] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [rest] ,

"	No	,	madam	;	set	your	mind	at	rest	,
"	不	,	女士	;	放	你的	头脑	在	休息	,

“不，夫人；请放心，

" [sed] [ðə; ðɪ] [blʌf] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	said	the	bluff	Doctor	to	Lady	Malmaison	over	a	cup	of	tea	that	evening	.
"	说	这	虚张声势	医生	到	女士	马尔迈松	超过	一个	杯子	的	茶	那	晚上	.

“那天晚上，那位直言不讳的医生一边喝茶一边对马尔梅森夫人说道。”

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [nəʊ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiːz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] ,

"	The	child's	no	changeling	;	but	he's	changed	,	and	changed	for	the	better	,
"	这	孩子的	不	换子	;	但	他是	已更改	,	和	已更改	为了	这	更好的	,

[tuː] , [baɪ] [gæd] !

too	,	by	Gad	!
也	,	经过	加德	!

“这孩子不是换子，但他变了，而且变好了，感谢上帝！”

[hiː; hɪ] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [bæd] [eg] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] ,

He	can	tell	a	bad	egg	from	a	good	one	now	,	"	continued	the	Doctor	,
他	能	告诉	一个	坏的	蛋	从	一个	好的	一	现在	,	"	持续	这	医生	,

“他现在能分辨好鸡蛋和坏鸡蛋了，”医生继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['tʃʌk(ə)l] , [ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən]

with	a	significant	chuckle	,	the	significance	of	which	,	however	,	Lady	Malmaison
和	一个	重要的	轻笑	,	这	意义	的	哪个	,	然而	,	女士	马尔迈松

[pə'hæps] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] .

perhaps	failed	to	perceive	.
也许	失败的	到	感知	.

她发出了一声意味深长的轻笑，然而，马尔迈松夫人或许并没有意识到这笑声的意义。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fækt] [wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [æn; ən]

But	the	fact	was	,	the	Honorable	Richard	Pennroyal	had	never	been	an
但	这	事实	曾是	,	这	尊敬的	理查德	-	有	绝不	到过	一个

[ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['dɑːktə; draɪv] . ['roʊlɪnsən] .

especial	favorite	with	Dr	.	Rollinson	.
特别的	最喜欢的	和	博士	.	罗林森	.

但事实上，尊敬的理查德·彭罗亚尔先生从来都不是罗林森博士特别喜欢的人。

[ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'saɪtmənt] .

The	next	day	was	a	new	excitement	.
这	下一个	天	曾是	一个	新的	激动	.

第二天又充满了新的兴奋。

['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

Archibald	had	walked	,	and	that	,	too	,
阿奇博尔德	有	步行	,	和	那	,	也	,

阿奇博尔德走过路，而且，那也是……

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [best] - [grəʊn] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .

as	well	as	the	best	-	grown	boy	of	seven	that	you	would	want	to	see	.
作为	出色地	作为	这	最好的	-	生长	男生	的	七	那	你	会	想	到	看	.

以及你绝对想看到的七岁男孩中最优秀的一个。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [hiː; hɪ] [wɔːk] [tuː; tə] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] .

"	Ay	,	and	where	did	he	walk	to	?	"	demanded	the	Doctor	.
"	哎	,	和	在哪里	做过	他	走	到	?	"	要求	这	医生	.

“哎，他走到哪儿去了？”医生问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪŋ] [hɪm] ,

It	was	explained	that	it	was	at	the	time	for	nursing	him	,
它	曾是	解释	那	它	曾是	在	这	时间	为了	护理	他	,

据称，当时是为了照顾他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

and	he	was	sitting	in	his	little	chair	at	one	end	of	the	nursery	,
和	他	曾是	坐着	在	他的	小的	椅子	在	一	结尾	的	这	苗圃	,

他坐在育婴室一端的小椅子上，

[wen] ['mægi] [hæd; həd] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

when	Maggie	had	entered	at	the	other	.
什么时候	玛吉	有	进入	在	这	其他	.

玛吉从另一边进来的时候。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

As	soon	as	he	clapped	eyes	on	her	,	he	had	set	up	his	usual
作为	很快	作为	他	鼓掌	眼睛	在	她	,	他	有	放	向上	他的	通常

[ɪm'peɪʃ(ə)nt]['autkrai, ,aut'krai] ;

impatient	outcries	;
不耐烦	抗议	;

他一见到她，就发出了惯常的不耐烦的叫喊声；

[bʌt; bət] ['mægi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə][hɪm] ,

but	Maggie	,	instead	of	going	directly	to	him	,
但	玛吉	,	反而	的	去	直接地	到	他	,

但是玛吉并没有直接去找他，

[hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] [hed] - [nɜːs] ,

had	stopped	to	exchange	a	few	words	with	the	head	-	nurse	,
有	停止	到	交换	一个	很少	字	和	这	头	-	护士	,

他停下来和护士长说了几句话，

[ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ðə; ði] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] ,

unfastening	the	front	of	her	dress	the	while	,	however	,
解开	这	正面	的	她	裙子	这	尽管	,	然而	,

然而，与此同时，她却解开了连衣裙前面的扣子。

[səʊ] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] [baɪ]

so	that	Master	Archibald's	impatience	was	carried	to	the	point	of	intolerance	by
所以	那	掌握	阿奇博尔德的	不耐烦	曾是	携带	到	这	观点	的	不容忍	经过

[ðə; ði] [glɪmps] [ðʌs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

the	glimpse	thus	afforded	of	the	good	things	in	store	for	him	.
这	一瞥	因此	提供	的	这	好的	事物	在	店铺	为了	他	.

因此，阿奇博尔德少爷的急躁情绪，因为他瞥见了未来美好的事物，最终演变成了无法容忍。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

And	then	,	before	you	had	time	to	think	,	he	had	got	up	from	his
和	然后	,	前	你	有	时间	到	思考	,	他	有	得到	向上	从	他的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

还没等你反应过来，他就已经从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [trɔt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [beˈləuɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tʌg] [æt; ət]

and	trotted	across	the	floor	,	bellowing	all	the	time	,	and	had	tugged	at
和	小跑	穿过	这	地面	,	咆哮	全部	这	时间	,	和	有	拉扯	在

['mægiz] [dres] .

Maggie's	dress	.
玛吉的	裙子	.

它一路小跑穿过地板，不停地吼叫，还拽着玛吉的裙子。

" [beˈləuɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Bellowing	all	the	time	,	eh	?	"	said	the	Doctor	.
"	咆哮	全部	这	时间	,	嗯	?	"	说	这	医生	.

“一直大吼大叫啊？”医生说。

" [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [laɪk][hi:; hi][wɒz; wəz][ten] [jɪə(r)][əʊld] , [sɜ:(r)] :

"	And	walking	all	the	same	like	he	was	ten	year	old	,	sir	:
"	和	步行	全部	这	相同的	喜欢	他	曾是	十	年	老的	,	先生	:

“而且他走路的样子，就像个十岁的孩子一样，先生：”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [gɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ] [tɜ:n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:(r)] ,

and	it	did	give	us	all	a	turn	;	and	if	you	please	,	sir	,
和	它	做过	给	我们	全部	一个	转动	;	和	如果	你	请	,	先生	,

这确实让我们每个人都有机会；先生，如果您愿意的话，

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? "

what	do	you	say	to	that	?	"
什么	做	你	说	到	那	?	"

你对此有何看法?

" [wɒt] [du:; də][aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? - - [waɪ] ,

"	What	do	I	say	to	that	?	-	-	why	,
"	什么	做	我	说	到	那	?	-	-	为什么	,

我该对此说什么呢？——为什么，

[ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] - - [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ! " [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] .

that	it's	just	what	I	should	have	expected	-	-	that's	what	I	say	!	"	replied	Dr	.
那	它是	只是	什么	我	应该	有	预期的	-	-	那就是	什么	我	说	!	"	回复	博士	.

['roʊlɪnsən] ,

Rollinson	,
罗林森	,

“这正是我预料之中的——我就是这么认为的！”罗林森博士回答道。

[hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] ['mɪst(ə)ri] .

who	had	apparently	begun	to	divine	some	clew	to	the	grand	mystery	.
WHO	有	显然	开始	到	神圣的	一些	线索	到	这	盛大	神秘	.

他显然已经开始探寻到解开这个巨大谜团的一些线索。

[bʌt; bət][hi:; hi] [vaʊtʃ'seif] [nəʊ] [ˌekspla'neɪʃnz] [æz; əz] [jet] .

But	he	vouchsafed	no	explanations	as	yet	.
但	他	担保	不	解释	作为	然而	.

但他至今仍未给出任何解释。

['ɑ:tʃibɔ:ld] [dɪd] [nɒt] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] ['mɪrək(ə)l] , [ɔ:l'ðəʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:]

Archibald	did	not	repeat	the	walking	miracle	,	although	,	within	the	space	of	a	few
阿奇博尔德	做过	不是	重复	这	步行	奇迹	,	虽然	,	之内	这	空间	的	一个	很少

[wi:ks] ['əʊnli] ,

weeks	only	,
周	仅有的	,

阿奇博尔德虽然没有重现行走的奇迹，但在短短几周内，

[hi:; hi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði]['regjələ(r)] [ˌgre'deɪən] [ɒv; əv] ['krɔ:lɪŋ] , ['tɒtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɒdlɪŋ] ,

he	passed	through	the	regular	gradations	of	crawling	,	tottering	,	and	toddling	,
他	通过了	通过	这	常规的	渐变	的	爬行	,	颤巍巍	,	和	蹒跚学步	,

他经历了爬行、蹒跚学步和蹒跚学步这些正常的成长阶段。

[tu:; tə]['nɔ:m(ə)l] [pə'destrɪənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [kaɪnd] .

to	normal	pedestrianism	of	the	most	active	kind	.
到	普通的	步行	的	这	最多	积极的	种类	.

达到最活跃的正常步行状态。

[hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [ɪn] ['ʌðə(r)] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['pærəlel] [wɪð] [ðɪs] .

His	progress	in	other	accomplishments	was	almost	parallel	with	this	.
他的	进步	在	其他	成就	曾是	几乎	平行线	和	这	.

他在其他方面的成就也几乎与此同步发展。

[frɒm; frəm] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ˈgæb(ə)l][hiː; hi] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [ˈdefɪnət] [spiːtʃ] ; [hɪz; ɪz]

From	inarticulate	gabble	he	trained	his	tongue	to	definite	speech	;	his
从	不善言辞	数落	他	受过训练	他的	舌头	到	定	演讲	;	他的

[vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] [ɪkˈspændɪd] [wɪð] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [rəˈpɪdəti] ,

vocabulary	expanded	with	astonishing	rapidity	,
词汇	扩展	和	惊人	快速	,

他从含糊不清的咿呀学语逐渐训练出清晰的语言；他的词汇量以惊人的速度增长。

[ænd; ənd] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈhæbɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [ɪnˈses(ə)nt] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	,	contrary	to	his	previous	habit	,	he	made	incessant	use	of	it	.
和	,	相反	到	他的	以前的	习惯	,	他	制成	不停歇	使用	的	它	.

与他以前的习惯相反，他不停地使用它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ləˈkwæsəti] [æz; əz] [ˈfɔːməli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt]

He	was	now	as	remarkable	for	loquacity	as	formerly	for	the	opposite
他	曾是	现在	作为	卓越	为了	健谈	作为	以前	为了	这	对面的

[ˌkærəktəˈrɪstɪk] ;

characteristic	;
特征	;

他现在以健谈著称，而以前则以寡言少语著称；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkiːnnəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈtentɪv] [ˈmeməri] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θiːm]

and	his	keenness	of	observation	and	retentive	memory	were	a	theme
和	他的	敏锐	的	观察	和	保留	记忆	是	一个	主题

[ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

of	general	admiration	.
的	一般的	钦佩	.

他敏锐的观察力和超强的记忆力是人们普遍钦佩的。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][faɪv] [ˈsensɪz] [tuː; tə][ten] [taɪmz] [ˈbetə(r)] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn]

he	used	his	five	senses	to	ten	times	better	effect	than	had	ever	been
他	用过的	他的	五	感官	到	十	时代	更好的	影响	比	有	曾经	到过

[ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ;

expected	of	him	in	the	old	days	;
预期的	的	他	在	这	老的	天	;

他运用五官的能力，发挥出了比过去人们预期的要好十倍的效果；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

and	no	one	who	had	not	seen	him	for	a	year	from	the	time	of
和	不	一	WHO	有	不是	已见	他	为了	一个	年	从	这	时间	的

[hɪz; ɪz][fɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] ,

his	fit	would	have	recognized	him	as	the	same	child	,
他的	合身	会	有	认可	他	作为	这	相同的	孩子	,

如果一个人在他发病后一年内没有见过他，就不会认出他就是同一个孩子了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈkɒmprəbli]

He	was	not	only	making	up	for	lost	time	-	-	he	was	incomparably
他	曾是	不是	仅有的	制作	向上	为了	丢失的	时间	-	-	他	曾是	无与伦比

[ˌaʊtˈstrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːlɪə(r)] [self] ;

outstripping	his	earlier	self	;
超越	他的	早些时候	自己	;

他不仅弥补了失去的时间，而且远远超越了以前的自己；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'kuːn] - - [tuː; tə]

he	seemed	to	have	emerged	from	a	mental	and	physical	cocoon	-	-	to
他	似乎	到	有	出现	从	一个	精神的	和	身体的	茧	-	-	到

[hæv; həv][kɑːst][ə'saɪd][æn; ən] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'terənt] ['klʌmzinəs] ,

have	cast	aside	an	incrustation	of	deterrent	clumsiness	,
有	投掷	旁边	一个	结壳	的	威慑	笨拙	,

他似乎从精神和肉体的茧中挣脱出来——摆脱了阻碍行动的笨拙外衣。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['heisən] ['ɒnwəd] [wɪð] [ðə; ði]['eəri] [keɪs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [self]

and	to	be	hastening	onward	with	the	airy	case	and	accuracy	of	perfect	self
和	到	是	加速	向前	和	这	轻盈的	案件	和	准确性	的	完美的	自己

- [pə'zeʃ(ə)n] .

-	possession	.
-	拥有	.

并以轻松自如、完美沉着的姿态迅速前进。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ten] [j'iəz] [əʊld]

At	the	end	of	a	year	he	was	to	all	intents	and	purposes	ten	years	old
在	这	结尾	的	一个	年	他	曾是	到	全部	意图	和	目的	十	年	老的

;

;
;

一年后，他实际上已经十岁了；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [swɪft] [əd'vɑːns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]

and	what	was	most	remarkable	about	this	swift	advance	lay	in	the	fact	that	a
和	什么	曾是	最多	卓越	关于	这	迅速	进步	躺	在	这	事实	那	一个

[jɪə(r)][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

year	had	seen	the	whole	of	it	.
年	有	已见	这	所有的	的	它	.

而这一迅速进展最引人注目之处在于，整个过程只用了一年时间。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [eɪt] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Though	he	had	been	eight	years	in	the	world	,
尽管	他	有	到过	八	年	在	这	世界	,

虽然他已经在这个世界上生活了八年，

[ðə; ði][fɜːst]['sev(ə)n][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][ɔː(r)]['mɒrəl] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)]

the	first	seven	had	furnished	none	of	the	mental	or	moral	material	for
这	第一的	七	有	提供	没有任何	的	这	精神的	或者	道德	材料	为了

[ðə; ði][lɑːst] :

the	last	:
这	最后的	:

前七个并没有为最后一个提供任何精神或道德上的素材：

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ˊdiskəˊeˊnektidli] .

it	stood	alone	and	disconnectedly	.
它	站立	独自的	和	断断续续地	.

它孤零零地矗立在那里，与外界隔绝。

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

Of	those	seven	years	it	is	certain	that	he	retained	not	the	smallest	recollection	;
的	那些	七	年	它	是	肯定	那	他	保留	不是	这	最小	回忆	;

可以肯定的是，他对那七年的记忆丝毫未减；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .

they	were	to	him	as	if	they	had	never	been	.
他们	是	到	他	作为	如果	他们	有	绝不	到过	.

对他来说，他们仿佛从未存在过。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [prə'vaɪd] [hɪm] [wɪð] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [fed] [ænd; ənd] [saʊnd] ['bɒdi] ;

The	only	thing	they	did	provide	him	with	was	a	well	-	fed	and	sound	body	;
这	仅有的	事物	他们	做过	提供	他	和	曾是	一个	出色地	-	美联储	和	声音	身体	;

他们唯一提供给他的就是一副吃得饱、身体健康的身体；

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] ['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [njuː] .

in	other	respects	Archibald	was	positively	new	.
在	其他	尊重	阿奇博尔德	曾是	积极地	新的	.

在其他方面，阿奇博尔德则完全是全新的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ;

He	had	to	make	the	acquaintance	of	his	family	and	friends	over	again	;
他	有	到	制作	这	熟人	的	他的	家庭	和	朋友们	超过	再次	;

他不得不重新认识他的家人和朋友；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] .

but	it	was	done	with	modifications	.
但	它	曾是	完毕	和	修改	.

但经过修改后才得以实现。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

In	other	cases	besides	that	of	his	uncle	,
在	其他	案例	除了	那	的	他的	叔叔	,

除了他叔叔的案件之外，还有其他案件，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn'tipəθi] [weə(r)] ['fɔːməli] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [vaɪs]

it	was	observed	that	he	felt	antipathies	where	formerly	he	loved	,	and	vice
它	曾是	观察到	那	他	毛毡	反感	在哪里	以前	他	喜爱	,	和	副

['vɜːsə] .

versa	.
反之亦然	.

人们观察到，他对以前喜欢的东西产生了反感，反之亦然。

[ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['ɪnstəns] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [səʊ]

A	minor	instance	,	but	interesting	as	must	be	all	evidence	in	a	case	so
一个	次要的	实例	,	但	有趣的	作为	必须	是	全部	证据	在	一个	案件	所以

[streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] ,

strange	as	this	,
奇怪的	作为	这	,

这只是个小插曲，但在这个如此离奇的案件中，所有证据都必然引人关注。

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɪnd(ə)ld][kæt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

is	that	of	the	brindled	cat	that	was	buried	in	the	garden	.
是	那	的	这	斑纹	猫	那	曾是	埋葬	在	这	花园	.

那是埋在花园里的那只斑纹猫的墓碑。

['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [pə'θetɪkli] ['hɔːntɪd]

Archibald	was	brought	to	the	grave	,	which	he	had	so	pathetically	haunted
阿奇博尔德	曾是	带来	到	这	严重	,	哪个	他	有	所以	可悲地	闹鬼的

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ,

before	his	metamorphosis	,
前	他的	变态	,

阿奇博尔德被带到了他的坟墓前，在他蜕变之前，他曾如此悲惨地徘徊在那里。

[nɒt] ['meni] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ə'kɜːd] ;

not	many	weeks	after	the	metamorphosis	occurred	;
不是	许多	周	后	这	变态	发生	;

变态发生后没过几周；

[ænd; ənd] ['evri] [miːnz] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn] [hɪm] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	every	means	was	used	to	revive	in	him	some	recollection	of	the
和	每一个	方法	曾是	用过的	到	复活	在	他	一些	回忆	的	这

[bɪ'riːvmənt] ;

bereavement	;
丧亲之痛	;

人们想尽一切办法唤起他对丧亲之痛的记忆；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['pʊsiz] [rɪ'meɪnz] . . . .

they	even	went	so	far	as	to	uncover	poor	pussy's	remains	.	.	.	.
他们	甚至	去	所以	远的	作为	到	揭露	贫穷的	猫咪的	遗迹	.	.	.	.

他们甚至还挖出了那只可怜小猫的遗骸.....

['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ðen] ['kjʊəriəs] , ['faɪnəli] [dɪs'gʌstɪd] .

Archibald	was	first	unconscious	and	indifferent	,	then	curious	,	finally	disgusted	.
阿奇博尔德	曾是	第一的	无意识	和	冷漠	,	然后	好奇的	,	最后	厌恶	.

阿奇博尔德起初毫无知觉，漠不关心，后来感到好奇，最后感到厌恶。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [tʌtʃt] .

His	feelings	were	not	otherwise	touched	.
他的	情怀	是	不是	否则	感动	.

除此之外，他的感受并未受到其他影响。

[ɔːl] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['waɪləm] [pet] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

All	associations	connected	with	this	whilom	pet	of	his	,
全部	协会	连接	和	这	何时	宠物	的	他的	,

与他这只白毛宠物有关的所有关系，

[griːf] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [lɒs] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] [kɔːz]

grief	for	whose	loss	was	supposed	to	have	been	the	impelling	cause
悲伤	为了	谁	损失	曾是	据称	到	有	到过	这	推动	原因

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪt] [ɪt'self] ,

of	the	fit	itself	,
的	这	合身	本身	,

人们原本以为，这场发作的直接原因是为失去亲人而悲痛欲绝。

[wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['ʌtəli] [ik'spʌndʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd]

were	as	utterly	expunged	from	his	mind	as	if	they	had	never	existed
是	作为	完全地	已删除	从	他的	头脑	作为	如果	他们	有	绝不	存在

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

它们仿佛从未存在过一样，彻底从他的脑海中抹去了。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ə'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɔːl] [kæts] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] [səʊ] [mɑːkt] [ɪn] [hɪm] [æz; əz] ['ɔːlməʊst]

aversion	from	all	cats	was	from	this	time	forth	so	marked	in	him	as	almost
厌恶	从	全部	猫	曾是	从	这	时间	前进	所以	标记	在	他	作为	几乎

[tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['hɒrə(r)] ;

to	amount	to	horror	;
到	数量	到	恐怖	;

从此以后，他对所有猫的厌恶之情达到了近乎恐惧的程度；

[waɪl] [dɒgz] , [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [fɪl] [hɪm] [wɪð] [dɪs'meɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

while	dogs	,	whose	presence	had	been	wont	to	fill	him	with	dismay	,	were	now
尽管	狗	,	谁	在场	有	到过	惯于	到	充满	他	和	沮丧	,	是	现在

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjənz] .

his	favorite	companions	.
他的	最喜欢的	同伴	.

而以前总是让他感到沮丧的狗，现在却成了他最喜欢的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;

It	was	the	same	in	other	things	;
它	曾是	这	相同的	在	其他	事物	;

其他方面也是如此；

[ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːmd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]['predʒədɪsɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] - -

the	boy	formed	independent	opinions	and	prejudices	in	all	the	relations	of	life	-	-
这	男生	形成	独立的	意见	和	偏见	在	全部	这	关系	的	生活	-	-

[ˌɪndɪ'pendənt] ,

independent	,
独立的	,

这个男孩在生活的所有关系中都形成了独立的观点和偏见——独立、

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] .

that	is	,	of	his	past	.
那	是	,	的	他的	过去的	.

也就是说，关于他的过去。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [nəʊ][lɒŋgə(r)]['tɪmɪd] , [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd]['dəʊsaɪl] , [ˌaɪ 'tiː]

His	temper	,	too	,	was	changed	;	no	longer	timid	,	appealing	and	docile	,	it
他的	脾气	,	也	,	曾是	已更改	;	不	更长	胆小	,	上诉	和	温顺	,	它

[wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

was	now	determined	,
曾是	现在	决定	,

他的性情也变了；不再胆怯、讨人喜欢、温顺，而是变得坚定。

['entəpraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][bəʊld] .

enterprising	,	and	bold	.
进取	,	和	大胆的	.

有进取心，且大胆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænɪfest]['iːv(ə)n] [ðʌs] ['ɜːli] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts]

It	was	manifest	even	thus	early	that	here	was	a	character	fitted	to	make	its
它	曾是	显现	甚至	因此	早期的	那	这里	曾是	一个	特点	适配	到	制作	它是

[wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

way	in	the	world	.
方式	在	这	世界	.

早在那时就已显露出，他具备在世上闯出一片天地的潜质。

" [nəʊ] , [ai]['prəʊtest] , ['dɒktə(r)] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] , " [sed] ['leɪdi]

"	No	,	I	protest	,	Doctor	,	I	can	never	believe	it's	the	same	child	,	"	said	Lady
"	不	,	我	反对	,	医生	,	我	能	绝不	相信	它是	这	相同的	孩子	,	"	说	女士

[ˌmæl'meɪzən] ,

Malmaison	,
马尔迈松	,

“不，我抗议，医生，我永远无法相信这是同一个孩子，”马尔梅森夫人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

with	a	sigh	.
和	一个	叹	.

他叹了口气。

" [ðæt] ['nɔɪzi] , [self] - ['wɪld] [bɔɪ] [ɪz]['nevə(r)][maɪ]['kwaɪət] , [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] .

"	That	noisy	,	self	-	willed	boy	is	never	my	quiet	,	affectionate	little	Archie	.
"	那	嘈杂	,	自己	-	意志	男生	是	绝不	我的	安静的	,	亲热	小的	阿奇	.

“那个吵闹、任性的男孩从来不是我安静、可爱的小阿奇。”

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['edwəd] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] .

And	yesterday	he	beat	his	brother	Edward	,	that	is	two	years	older	than	he	.
和	昨天	他	打	他的	兄弟	爱德华	,	那	是	二	年	老	比	他	.

昨天他打败了比他大两岁的哥哥爱德华。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[preɪ] , [dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ? "

Pray	,	dear	Doctor	,	what	is	your	opinion	?	"
祈祷	,	亲爱的	医生	,	什么	是	你的	观点	?	"

尊敬的医生，请问您有何意见?

" [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] , [ɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['kɒntent] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]

"	My	opinion	,	Lady	Malmaison	,	is	that	women	will	never	be	content	,	"	answered	the
"	我的	观点	,	女士	马尔迈松	,	是	那	女性	将要	绝不	是	内容	,	"	回答	这

[blʌf] [əʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

bluff	old	physician	.
虚张声势	老的	医生	.

“我的看法是，马尔迈松夫人，女人永远不会满足，”这位直言不讳的老医生回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz]

"	I	can	remember	the	time	when	you	thought	your	quiet	little	Archie	was
"	我	能	记住	这	时间	什么时候	你	想法	你的	安静的	小的	阿奇	曾是

[ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] - - [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] .

a	nincompoop	-	-	and	quite	right	too	.
一个	笨蛋	-	-	和	相当	正确的	也	.

“我记得你曾经认为你安静的小儿子阿奇是个笨蛋——而且你说的也完全对。”

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kraɪtn]

And	now	because	a	monstrous	piece	of	good	luck	has	made	a	Crichton
和	现在	因为	一个	滔天	片	的	好的	运气	有	制成	一个	克莱顿

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

而现在，因为一次天大的幸运，他变成了克莱顿式的人物。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['nɪŋkəmpuːp] !

you	begin	to	regret	the	nincompoop	!
你	开始	到	后悔	这	笨蛋	!

你开始后悔当那个笨蛋了!

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lɒdʒɪk(ə)l] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [snʌf] .

It	ain't	logical	;	"	and	the	Doctor	took	snuff	.
它	不是	逻辑	;	"	和	这	医生	采取	鼻烟	.

这不合逻辑;”然后医生吸了一口鼻烟。

" [bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

"	But	who	ever	heard	of	a	child	changing	his	whole	nature	all	in	a	moment	?
"	但	WHO	曾经	听到	的	一个	孩子	变化	他的	所有的	自然	全部	在	一个	片刻	?

“但是，谁听说过一个孩子能在一瞬间彻底改变自己的本性呢？”

" [pə'sistid] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] .

"	persisted	Lady	Malmaison	.
"	持续	女士	马尔迈松	.

“马尔梅森夫人坚持道。”

" [waɪ] , ['ɪz(ə)nt][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ?
" 为什么 , 不是 全部 在 一个 片刻 更好的 比 英寸 经过 英寸 ?

为什么一下子完成所有事情不比一点一点地做要好呢?

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['maɪti] ['mætə(r)][æz; əz][sʌm; səm][fəʊks][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
这 事物 是 不 这样的 强大的 事情 作为 一些 各位 尝试 到 制作 它 出去 .

这件事并没有某些人说的那么严重。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
这 男生 去 到 睡觉 作为 很快 作为 他 曾是 出生 ,

男孩一出生就睡着了。

[ænd; ənd][hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst] [weɪkt] [ʌp] - - [ðæts] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
和 有 但 只是 醒来 向上 - - 那就是 我的 概念 关于 它 .

我的想法是，他/她可能刚刚醒来。

[səʊ] [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
所以 现在 , 反而 的 开始 , 这 方式 最多 的 我们 做 , 在 这 观点 的
['helpləsnəs] ,
无助 ,

所以现在，我们不再像大多数人那样，从无助的境地开始，

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒdi] [fʊl] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] - [pɪθ] ,
他 开始 生活 和 一个 身体 满的 的 七 年 - 髓 ,

他出生时体内充满了七年的积蓄，

[ænd; ənd] ['fæk(ə)ltɪz] [ʃɑːp] [set] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [wɒtʃ] .
和 学院 锋利的 放 作为 一个 新的 手表 .

各项机能都像新表一样敏锐。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [driːmd] ; [naʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪg'zɪst] ,
直到 现在 他 有 但 梦见 ; 现在 他是 去 到 存在 ,

他之前只活在梦里；现在他即将成为现实。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)]['ekstrə] ['ɪmpɪtəs] .
和 所以 很多 这 更多的 额外的 动力 .

因此，动力更加强劲。

[hiː; hi][doʊnt] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [hiːz] [biːn] ['driːmɪŋ] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ? "
他 不 追忆 什么 他是 到过 做梦 - - 为什么 应该 他 ? "

他记不起自己做过什么梦——他为什么要记起呢?

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˌrekə'lekt] [sʌm; səm] [θɪŋz] , ['dɒktə(r)] ; [ðæt] [sɒŋ] . . . .
" 但 他 做过 追忆 一些 事物 , 医生 ; 那 歌曲 . . . .

“但他确实记起了一些东西，医生；那首歌……”

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] . "
和 然后 , 他的 步行 穿过 这 房间 . "

然后，他穿过房间走了过去。

" ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] - - ['pjʊəli] [ˌɔːtə'mætɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] ,

"	Purely	physical	-	-	purely	automatic	,	"	replied	the	Doctor	,	tapping	his	snuff	-	box	,
"	纯粹	身体的	-	-	纯粹	自动的	,	"	回复	这	医生	,	窃听	他的	鼻烟	-	盒子	,

“纯粹是生理上的——纯粹是自动的，”医生一边回答，一边轻敲着他的鼻烟盒。

[ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] ['leɪdi] - [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːd] .

and	pleased	with	Lady	Malmaison's	awe	at	the	strange	word	.
和	高兴	和	女士	-	敬畏	在	这	奇怪的	单词	.

看到马尔迈松夫人对这个陌生的词语感到惊叹，她很高兴。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn]

"	If	he	had	stopped	to	think	what	he	was	doing	he	couldn't	have	done
"	如果	他	有	停止	到	思考	什么	他	曾是	正在做	他	不能	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果他当时停下来思考一下自己在做什么，他就做不到了。”

[ðə; ði] ['bɒdi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [grəuz] ['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [jʊr; jər] [ə'sliːp]

The	body	,	I	tell	you	,	grows	under	all	circumstances	-	-	as	much	when	you're	asleep
这	身体	,	我	告诉	你	,	生长	在下面	全部	情况	-	-	作为	很多	什么时候	你是	睡着了

[æz; əz] [wen] [jʊr; jər] [ə'weɪk] ;

as	when	you're	awake	;
作为	什么时候	你是	醒	;

我告诉你，身体在任何情况下都会生长——无论你睡着还是醒着，都会生长；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l]

and	the	body	has	a	memory	of	its	own	,	distinct	from	the	mental
和	这	身体	有	一个	记忆	的	它是	自己的	,	清楚的	从	这	精神的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

身体拥有自己的记忆，与心理记忆不同。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] ,

Have	you	never	hummed	a	song	when	you	were	doing	your	embroidery	,
有	你	绝不	哼唱	一个	歌曲	什么时候	你	是	正在做	你的	刺绣	,

你做刺绣的时候从来没哼过歌吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第2/7页

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - - [ə'baʊt] ['leɪdi] - [ɪ'ləʊpmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? "

and	thinking	about	-	-	about	Lady	Snaffle's	elopement	with	the	captain	?	"
和	思维	关于	-	-	关于	女士	-	私奔	和	这	队长	?	"

你在想——斯纳弗尔夫人和船长私奔的事吗?

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] ! "

"	Oh	,	Doctor	!	"
"	哦	,	医生	!	"

“哦，医生！”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

"	Yes	;	and	if	I'd	come	in	at	the	moment	and	asked	you	what	you	were
"	是的	;	和	如果	ID	来	在	在	这	片刻	和	问	你	什么	你	是

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

“是的；如果我现在进来问你正在唱什么歌，

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] ?

could	you	have	told	me	?
可以	你	有	讲述	我	?

你本来可以告诉我的吗?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] !

Of	course	you	couldn't	!
的	课程	你	不能	!

当然不可能!

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] .

You	could	have	told	me	all	about	the	elopement	.
你	可以	有	讲述	我	全部	关于	这	私奔	.

你本来可以把私奔的一切都告诉我的。

[wel] , [ðen] , [ðæts] [klɪə(r)] [naʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

Well	,	then	,	that's	clear	now	,	ain't	it	?	"
出色地	,	然后	,	那就是	清除	现在	,	不是	它	?	"

那现在清楚了吧?

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] , ['mi:nɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " [æz; əz][klɪə(r)]

"	Yes	,	"	said	Lady	Malmaison	,	meaning	,	it	must	be	supposed	,	"	as	clear
"	是的	,	"	说	女士	马尔迈松	,	意义	,	它	必须	是	据称	,	"	作为	清除

[æz; əz] [mʌd] .

as	mud	.
作为	泥	.

“是的，”马尔梅森夫人说道，想必意思是，“清楚得像泥巴一样。”

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] ['tʃʌkl] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv]

"	Dr	.	Rollinson	chuckled	to	himself	,	and	they	continued	their	game	of
"	博士	.	罗林森	轻笑	到	他自己	,	和	他们	持续	他们的	游戏	的

[pɪ'ket] .

piquet	.
皮克特	.

罗林森博士低声笑了笑，他们继续玩起了皮克牌游戏。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['pɒsəbli] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ðəʊ] ,
Possibly **the** **reader** **,** **though** **,**
可能 这 读者 , 尽管 ,

不过，也可能是读者本人。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [gʊd] ['stjuːpɪd] ['leɪdi]
understanding **the** **force** **of** **the** **Doctor's** **illustration** **better** **than** **good** **stupid** **Lady**
理解 这 力量 的 这 医生的 插图 更好的 比 好的 愚蠢的 女士
[ˌmæl'meɪzən] [kʊd; kəd] [duː; də] ,
Malmaison **could** **do** **,**
马尔迈松 可以 做 ,

比起愚蠢的马尔梅森夫人，她更能理解博士这幅插图的力量。

[ɪz] [stɪl] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðæt] ['emɪnənt] [præk'tɪʃənərz] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['njuːkliəs] [ɒv; əv]
is **still** **of** **opinion** **that** **that** **eminent** **practitioner's** **exposition** **of** **the** **real** **nucleus** **of**
是 仍然 的 观点 那 那 杰出 从业者的 展览 的 这 真实的 核 的
[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪt] .
the **mystery** **might** **have** **been** **more** **explicit** **.**
这 神秘 可能 有 到过 更多的 显式 .

他仍然认为，那位杰出的实践者对这个谜团的真正核心的阐述本可以更加明确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd]
It **is** **all** **very** **well** **to** **say** **that** **the** **boy** **was** **asleep** **for** **seven** **years** **and**
它 是 全部 非常 出色地 到 说 那 这 男生 曾是 睡着了 为了 七 年 和
[ðen] [wəʊk] [ʌp] ;
then **woke** **up** **;**
然后 觉醒 向上 ;

说这个男孩睡了七年然后醒了过来，这当然很好；

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [miːn] ?
but **what** **does** **such** **a** **statement** **mean** **?**
但 什么 做 这样的 一个 陈述 意思是 ?

但这样的说法是什么意思呢?

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [prə'lɒŋd] ['slʌmbə] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kʌrəns] ?
Are **such** **prolonged** **slumbers** **an** **ordinary** **occurrence** **?**
是 这样的 延长 睡眠 一个 普通的 发生 ?

这种长时间的睡眠是常见现象吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [mait] [nɒt] [ðə; ði] ['slʌmbərər] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ɔː(r)] [ʃɔːtə] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]
And **if** **so** **,** **might** **not** **the** **slumberer** **,** **after** **a** **longer** **or** **shorter** **interval** **of**
和 如果 所以 , 可能 不是 这 沉睡者 , 后 一个 更长 或者 较短 间隔 的
['weɪkflnəs] ,
wakefulness **,**
清醒 ,

如果真是如此，那么经过一段较长或较短的清醒期后，睡眠者是否可能.....

[fɔːl] [ə'sliːp] [ə'gen] ?
fall **asleep** **again** **?**
落下 睡着了 再次 ?

又睡着了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd][ɪn]

It	is	to	be	feared	that	the	old	physician	was	not	quite	so	well	satisfied	in
它	是	到	是	害怕	那	这	老的	医生	曾是	不是	相当	所以	出色地	使满意	在

[hɪz; ɪz] ['siːkrət][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

his	secret	mind	as	he	pretended	to	be	,
他的	秘密	头脑	作为	他	假装	到	是	,

恐怕这位老医生内心深处并不像他表面上表现得那么满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən]

and	that	his	learned	dissertation	upon	automatic	action	was	little	better	than
和	那	他的	学习	论文	之上	自动的	行动	曾是	小的	更好的	比

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [prest] [ə'pɒn][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

a	device	to	avoid	being	pressed	upon	the	real	point	at	issue	.
一个	设备	到	避免	存在	按下	之上	这	真实的	观点	在	问题	.

而他关于自动行为的博学论文，只不过是一种回避真正争议点的手段罢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætə(r)][tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [mænz]

But	it	is	always	a	delicate	matter	to	fathom	the	depth	of	a	medical	man's
但	它	是	总是	一个	精美的	事情	到	捉摸	这	深度	的	一个	医疗的	男人的

[sə'geiˌʃəsnis] .

sagaciousness	.
睿智	.

但要揣摩一位医生的智慧深度，始终是一件微妙的事情。

['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [keɪt] - ,

Mention	has	already	been	made	of	little	Kate	Battledown	,
提到	有	已经	到过	制成	的	小的	凯特	-	,

前面已经提到过小凯特·巴特尔当了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [huːz] [sə'saɪəti][ɒn] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['streɪndʒli] [ʌn'dʒiːniəl] .

the	effect	of	whose	society	on	Archibald	had	been	so	strangely	ungenial	.
这	影响	的	谁	社会	在	阿奇博尔德	有	到过	所以	奇怪的	不友善的	.

那个社会对阿奇博尔德的影响是如此奇怪而令人不快。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] " [ə'weɪkənɪŋ] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [ə'gen] [θrəʊn] [ɪn]

A	year	or	two	after	his	"	awakening	"	the	little	maiden	was	again	thrown	in
一个	年	或者	二	后	他的	"	唤醒	"	这	小的	少女	曾是	再次	抛掷	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

在他“觉醒”一两年后，那个小女孩再次出现在他的生活中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] .

and	this	time	with	very	different	results	.
和	这	时间	和	非常	不同的	结果	.

但这一次，结果却截然不同。

[ðeə(r)] [ɪz][ek'stænt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['peɪpəz] [ə; eɪ]['letə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'kaʊnt]

There	is	extant	among	the	family	papers	a	letter	containing	a	very	pretty	account
那里	是	现存	之中	这	家庭	文件	一个	信	包含	一个	非常	漂亮的	帐户

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [smɔːl] ['pɜːsənɪdʒz] .

of	the	relations	which	were	soon	established	between	these	small	personages	.
的	这	关系	哪个	是	很快	已确立的	之间	这些	小的	人物	.

家族文件中现存有一封信，信中非常生动地描述了这些小人物之间很快建立起来的关系。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][wʌns] ,

They	seem	to	have	taken	to	one	another	at	once	,
他们	似乎	到	有	已采取	到	一	其他	在	一次	,

他们似乎一见如故。

[ænd; ənd] ['eksəd] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	exercised	over	each	other	a	mutual	fascination	.
和	锻炼	超过	每个	其他	一个	相互的	魅力	.

他们彼此之间产生了强烈的吸引力。

['ɑːtʃibɔːld] , [kiːn] [ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)]

Archibald	,	keen	and	domineering	with	his	brother	and	sisters	,	and	,	so	far
阿奇博尔德	,	敏锐的	和	盛气凌人	和	他的	兄弟	和	姐妹	,	和	,	所以	远的

[æz; əz][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [went] ,

as	his	power	went	,
作为	他的	力量	去	,

阿奇博尔德对他的兄弟姐妹们既严厉又专横，而且，就他所能掌控的权力而言，

[wɪð] ['evrɪbɒdi] [els] - - [wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [mɪlk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'tʃɑːntrəs] ;

with	everybody	else	-	-	was	as	sweet	as	milk	to	his	childish	enchantress	;
和	大家	别的	-	-	曾是	作为	甜的	作为	牛奶	到	他的	幼稚	女巫	;

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

and	no	doubt	his	manners	,
和	不	怀疑	他的	礼仪	,

对其他人来说——对他那童心未泯的女友来说就像牛奶一样甜美；毫无疑问，他的举止，

[ɪf] [nɒt] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] , ['greɪtli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

if	not	his	general	character	,	greatly	benefited	by	her	companionship	.
如果	不是	他的	一般的	特点	,	非常	受益	经过	她	友谊	.

即使不能改变他的整体性格，她的陪伴也让他受益匪浅。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['peɪntɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['tɒməs] ['lɒrəns] [ænd; ənd] [naʊ]

There	is	a	picture	of	the	two	children	painted	by	Sir	Thomas	Lawrence	and	now
那里	是	一个	图片	的	这	二	孩子们	绘	经过	先生	托马斯	劳伦斯	和	现在

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dɑːktər; draɪv] . - ['pɑːlə(r)] ([weə(r)] ,

hanging	in	the	present	Dr	.	Rollinson's	parlor	(	where	,
绞刑	在	这	展示	博士	.	-	客厅	(	在哪里	,

托马斯·劳伦斯爵士画了一幅两个孩子的画像，现在挂在罗林森医生的客厅里（那里，

['daʊtləs] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][hæv; həv] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri]

doubtless	,	thousands	of	his	patients	have	beheld	it	,	ignorant	of	its	history
毫无疑问	,	数千	的	他的	患者	有	观看	它	,	无知	的	它是	历史

) ,

)	,
)	,

毫无疑问，他的成千上万的病人都见过它，却对它的历史一无所知。

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] [ænd; ənd] ['meɪdənˌhʊd]

which	is	perhaps	as	beautiful	an	example	of	English	youth	and	maidenhood
哪个	是	也许	作为	美丽的	一个	例子	的	英语	青年	和	少女时代

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] .

at	eleven	and	nine	years	of	age	as	could	be	found	in	the	three	kingdoms	.
在	十一	和	九	年	的	年龄	作为	可以	是	成立	在	这	三	王国	.

这或许是英国三个王国中能找到的，最能代表十一岁和九岁英国少女和青少年时期的美丽例子。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [blæk] - [aɪd] [ænd; ənd] [blæk] - [heəd] , [siːm] [tuː; tə] [step] ['fɔːwəd] ['deərɪŋli] ,

The	boy	,	black	-	eyed	and	black	-	haired	,	seems	to	step	forward	daringly	,
这	男生	,	黑色的	-	眼睛	和	黑色的	-	头发	,	似乎	到	步	向前	大胆地	,

这个黑眼睛黑头发的男孩似乎大胆地向前迈了一步。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fɪkst] [dɪ'faɪəntli] [ə'pɒn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ɪk'stendɪd]

with	his	glance	fixed	defiantly	upon	the	spectator	;	but	his	left	hand	,	extended
和	他的	瞥一眼	固定的	公然挑衅	之上	这	旁观者	;	但	他的	左边	手	,	扩展

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他目光挑衅地盯着旁观者；但他的左手却伸到了身后，

[klɑːsps] [ðæt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [keɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ;

clasps	that	of	little	Kate	with	a	protecting	gesture	;
扣环	那	的	小的	凯特	和	一个	保护	手势	;

他用保护的姿态紧紧抓住小凯特的手臂；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf][ɒv; əv]

and	her	great	brown	eyes	rest	on	his	face	,	with	a	look	half	of
和	她	伟大的	棕色的	眼睛	休息	在	他的	脸	,	和	一个	看	一半	的

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

她那双棕色的大眼睛落在他的脸上，眼神中带着一丝担忧。

[hɑːf][ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

half	of	admiring	confidence	.
一半	的	钦佩	信心	.

一半是钦佩的自信。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['teɪkən] [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ;

There	is	a	second	portrait	of	her	,	taken	ten	years	later	;
那里	是	一个	第二	肖像	的	她	,	已采取	十	年	之后	;

还有一张她的第二张肖像照，拍摄于十年之后；

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɔː'θentɪk] ['laɪknəs] [ɪg'zɪsts] .

but	of	Archibald	no	other	authentic	likeness	exists	.
但	的	阿奇博尔德	不	其他	真正的	相似	存在	.

但除此之外，再无其他关于阿奇博尔德的真实画像。

[rɪ'pɔːt] [ə'fəːmz] , [haʊ'evə(r)] ,

Report	affirms	,	however	,
报告	肯定	,	然而	,

然而，报告证实，

[ðæt] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˌðeərə'baʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [jʌŋ]

that	in	1823	and	thereabout	he	was	esteemed	one	of	the	handsomest	young
那	在	-	和	大约	他	曾是	尊敬的	一	的	这	最英俊的	年轻的

['feloʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

fellows	of	his	day	.
伙伴们	的	他的	天	.

1823年左右，他被认为是当时最英俊的年轻人之一。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gruː] [wɪð] [ðeə(r)] [grəʊθ] .

The	devotion	of	the	two	to	each	other	grew	with	their	growth	.
这	虔诚	的	这	二	到	每个	其他	生长	和	他们的	生长	.

随着两人年龄的增长，他们彼此之间的感情也日益加深。

[ʃiː; ʃi] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [eɪdʒ] , [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɔːteist] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	,	even	at	that	early	age	,	must	have	given	occasional	foretastes	of	the
她	,	甚至	在	那	早期的	年龄	,	必须	有	给定	偶然	预尝	的	这

['weɪwəd] ,

wayward	,
任性的	,

她即便在那么小的年纪，也一定偶尔流露出叛逆的苗头。

[ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd] [jet] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][laɪf] ;

impulsive	,	and	yet	calculating	character	that	was	developed	in	her	later	life	;
冲动	,	和	然而	计算	特点	那	曾是	发达	在	她	之后	生活	;

她晚年养成了冲动而又精于算计的性格；

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['ɑːtʃibɔːld] ;

but	there	can	be	little	doubt	that	she	felt	a	genuine	attachment	to	Archibald	;
但	那里	能	是	小的	怀疑	那	她	毛毡	一个	真的	依恋	到	阿奇博尔德	;

但毫无疑问，她对阿奇博尔德怀有真挚的感情；

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrɪk] ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑːrtɪdnəs] [mɔː(r)]

and	he	laid	himself	at	her	feet	with	a	chivalric	single	-	heartedness	more
和	他	铺设	他自己	在	她	脚	和	一个	骑士精神	单身的	-	真心	更多的

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ] .

characteristic	of	the	fifteenth	century	than	of	the	early	nineteenth	.
特征	的	这	第十五	世纪	比	的	这	早期的	第十九	.

他跪倒在她脚下，展现出一种骑士般的专一精神，这种精神与其说是十九世纪早期的典型特征，不如说是十五世纪的特征。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ə'mʌŋ]

Indeed	,	his	jealous	guardianship	of	her	excited	not	a	little	amusement	among
的确	,	他的	嫉妒的	监护	的	她	兴奋的	不是	一个	小的	娱乐	之中

[hɪz; ɪz]['siːnɪə(r)z] ;

his	seniors	;
他的	老年人	;

事实上，他对她的过度保护引起了上级们的不少嘲笑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪə(r)] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kə'mɪʃənd] ['kɜːn(ə)l]

and	it	is	related	that	in	his	twelfth	year	he	actually	commissioned	Colonel
和	它	是	有关的	那	在	他的	第十二	年	他	实际上	委托	上校

- [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] " ['mesɪdʒ] " [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd]

Battledown	to	carry	a	formal	"	message	"	on	his	behalf	to	the	Honorable	Richard
-	到	携带	一个	正式的	"	信息	"	在	他的	代表	到	这	尊敬的	理查德

- ;

Pennroyal	;
-	;

据说，在他十二岁那年，他曾委托巴特尔当上校代表他向尊敬的理查德·彭罗亚尔传递一份正式的"信息"；

[ðə; ði] ['lætərz] [ə'fens] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [mɪs] - [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd]

the	latter's	offence	consisting	in	his	having	taken	Miss	Battledown	on	his	knee	and
这	后者的	罪行	由	在	他的	拥有	已采取	错过	-	在	他的	膝盖	和

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

kissed	her	.
亲吻	她	.

后者的罪行是他把巴特尔当小姐抱在膝上亲吻了她。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['hæpɪli] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] [ɒn] . ['dʒɛntəlmənz] [ɪk'spresɪŋ]

The	matter	was	,	however	,	happily	arranged	on	the	Hon	.	gentleman's	expressing
这	事情	曾是	,	然而	,	快乐地	安排	在	这	尊敬的	.	绅士的	表达

[hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

his	regret	for	his	indiscretion	,
他的	后悔	为了	他的	轻率	,

然而，在尊敬的先生对自己的轻率行为表示遗憾之后，此事得到了圆满解决。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['klærəns] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd]

and	the	Colonel	and	Sir	Clarence	becoming	answerable	for	his	good
和	这	上校	和	先生	克拉伦斯	成为	可回答的	为了	他的	好的

[bɪ'heɪvjə(r)][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

behavior	in	future	.
行为	在	未来	.

上校和克拉伦斯爵士将对他今后的良好行为负责。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'dʒest] ['ʌðə(r)]

But	the	children's	preference	for	each	other	now	began	to	suggest	other
但	这	孩子们的	偏爱	为了	每个	其他	现在	开始	到	建议	其他

[θɔːts] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [maɪndz] .

thoughts	than	those	of	mere	passing	entertainment	to	the	paternal	minds	.
想法	比	那些	的	仅仅	通过	娱乐	到	这	父系	思想	.

但孩子们彼此之间的亲近，开始让父亲们产生一些除了短暂娱乐之外的其他想法。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ʌltɪmətli] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ]

There	seemed	to	be	no	good	reason	why	they	should	not	ultimately	make	a	match
那里	似乎	到	是	不	好的	原因	为什么	他们	应该	不是	最终	制作	一个	匹配

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

似乎没有任何充分的理由阻止他们最终促成这场比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [keɪt] [maɪt] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['brɪliənt] [meɪt] [ðæn; ðən]

It	was	true	that	Kate	might	well	expect	to	find	a	more	brilliant	mate	than
它	曾是	真的	那	凯特	可能	出色地	预计	到	寻找	一个	更多的	杰出的	伴侣	比

[ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærənət] ;

the	second	son	of	a	baronet	;
这	第二	儿子	的	一个	男爵	;

凯特完全有可能找到比男爵的次子更优秀的伴侣；

[bʌt; bət] , ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ə'saɪd] ,

but	,	personal	feeling	and	the	friendship	of	the	families	aside	,
但	,	个人的	感觉	和	这	友谊	的	这	家庭	旁边	,

但是，抛开个人情感和两家人之间的友谊不谈，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɪð] ['ɑːtʃibɔːld] .

she	might	do	much	worse	than	with	Archibald	.
她	可能	做	很多	更糟	比	和	阿奇博尔德	.

她和阿奇博尔德在一起的情况可能会更糟。

[ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['klærəns] [stʊd] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

The	second	son	of	Sir	Clarence	stood	a	fair	chance	of	hereafter	making	a
这	第二	儿子	的	先生	克拉伦斯	站立	一个	公平的	机会	的	此后	制作	一个

['feɪvərəb(ə)l] ['entri] ['ɪntuː]['pɒlətɪks] ;

favorable	entry	into	politics	;
有利	入口	进入	政治	;

克拉伦斯爵士的次子将来很有可能在政坛上取得成功；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] , [ə; eɪ] [mɪs] ['triːmɑːnt] ,

and	as	for	fortune	,	his	aunt	on	the	mother's	side	,	a	Miss	Tremont	,
和	作为	为了	财富	,	他的	阿姨	在	这	母亲的	边	,	一个	错过	特雷蒙特	,

至于家境，他母亲那边的姑姑，一位特雷蒙特小姐，

[ɒv; əv] ['kɔːnwəl] , [æn; ən][əʊld][meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['nɪərə(r)] ['relətɪvz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,

of	Cornwall	,	an	old	maid	without	nearer	relatives	than	her	nephew	,
的	康沃尔郡	,	一个	老的	女佣	没有	更近	亲属	比	她	侄子	,

来自康沃尔郡的老处女，除了侄子之外没有更亲近的亲戚，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [hɪm] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

was	in	a	fair	way	to	bequeath	him	seventy	thousand	pounds	.
曾是	在	一个	公平的	方式	到	遗赠	他	七十	千	磅	.

完全有可能给他留下七万英镑的遗产。

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ([ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] ['kɜːn(ə)l] -

And	furthermore	(	this	was	an	aspect	of	the	case	which	Colonel	Battledown
和	此外	(	这	曾是	一个	方面	的	这	案件	哪个	上校	-

['prɒbəbli] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self]) ,

probably	kept	to	himself	)	,
大概	保留	到	他自己	)	,

而且（巴特尔当上校可能对此事一直守口如瓶），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['ɑːtʃibɔːld] [mait] ['faɪnəli] [ɪn'herɪt]

it	was	not	beyond	the	bounds	of	possibility	that	Archibald	might	finally	inherit
它	曾是	不是	超过	这	界限	的	可能性	那	阿奇博尔德	可能	最后	继承

[ˌmæl'meɪzən][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

Malmaison	in	spite	of	the	accident	of	his	birth	.
马尔迈松	在	尽管如此	的	这	事故	的	他的	出生	.

尽管出身卑微，但阿奇博尔德最终继承马尔迈松庄园并非完全不可能。

['edwəd] [ˌmæl'meɪzən][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

Edward	Malmaison	had	always	been	a	delicate	child	,	and	years	were	not
爱德华	马尔迈松	有	总是	到过	一个	精美的	孩子	,	和	年	是	不是

['meɪkɪŋ] [hɪm] [strɒŋgə(r)] .

making	him	stronger	.
制作	他	更强	.

爱德华·马尔梅森从小体弱多病，岁月并没有让他变得更强壮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['stjuːdiəs] ,

He	was	very	studious	,
他	曾是	非常	好学的	,

他非常用功。

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['æktɪv] ['eksəsaɪzɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

and	disinclined	to	those	active	exercises	in	which	his	brother	was	already
和	不情愿	到	那些	积极的	练习	在	哪个	他的	兄弟	曾是	已经

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'sel] :

beginning	to	excel	:
开始	到	Excel	:

他并不热衷于他哥哥已经开始擅长的那些剧烈运动：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [peɪl] ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] ,

his	eyes	were	weak	and	his	cheeks	pale	;	and	in	short	,
他的	眼睛	是	虚弱的	和	他的	脸颊	苍白	;	和	在	短的	,

他双目无神，面色苍白；总之，

[ən'les] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz]

unless	his	constitution	should	presently	undergo	a	favorable	change	,	the	chances
除非	他的	宪法	应该	目前	经历	一个	有利	改变	,	这	机会

[wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ] ['ɑːtʃibɔːld] ,

were	fairly	against	his	surviving	Archibald	,
是	相当	反对	他的	幸存	阿奇博尔德	,

除非他的身体状况目前发生有利的变化，否则他能活到阿奇博尔德的概率相当渺茫。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	say	the	least	of	it	.
到	说	这	至少	的	它	.

说得委婉点。

" ['ɑːtʃi] [θræʃt] [hɪm][æt; ət] ['fɪstɪkʌfs] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][wɜː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Archie	thrashed	him	at	fisticuffs	,	"	said	the	old	man	of	war	to	himself	,
"	阿奇	痛击	他	在	拳击	,	"	说	这	老的	男人	的	战争	到	他自己	,

“阿奇在拳击中把他打得落花流水，”这位老兵自言自语道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] [æz; əz] [wel] ?

"	and	why	shouldn't	he	get	the	better	of	him	in	other	ways	as	well	?
"	和	为什么	不应该	他	得到	这	更好的	的	他	在	其他	方式	作为	出色地	?

“为什么他不能在其他方面也胜过他呢？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪʃ] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['edwəd] ,

Of	course	we	wish	no	harm	to	happen	to	poor	Edward	,
的	课程	我们	希望	不	伤害	到	发生	到	贫穷的	爱德华	,

我们当然不希望可怜的爱德华受到任何伤害。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [snaɪp] [ɪ'nʌf] ;

who	is	a	good	little	snipe	enough	;
WHO	是	一个	好的	小的	狙击	足够的	;

谁是一只足够好的小鹬?

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [kən'dʌkt] [wʌnz] [kæm'peɪn] [tuː; tə][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] ,

but	one	must	conduct	one's	campaign	to	an	eye	to	what	may	happen	,
但	一	必须	执行	一个人的	活动	到	一个	眼睛	到	什么	可能	发生	,

但是，开展竞选活动时必须考虑到可能发生的情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] .

as	well	as	to	what	is	.
作为	出色地	作为	到	什么	是	.

以及它本身。

" [səʊ] [ðɪs] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'reɪndʒmənt] ,

"	So	this	matrimonial	arrangement	,
"	所以	这	婚姻	安排	,

“所以这种婚姻安排，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['defɪnətli] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ([ɪk'sept] ['pɒsəbli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

without	being	definitely	resolved	upon	(	except	possibly	in	the	hearts	of	the	two	young
没有	存在	确实	已解决	之上	(	除了	可能	在	这	心	的	这	二	年轻的

[p'ɜːsənz] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːnd]) ,

persons	principally	concerned	)	,
人	主要	担心的	)	,

尚未最终决定（或许除了两位主要相关年轻人的内心之外），

[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['feɪvərəb(ə)l] [sə'spens] .

was	allowed	to	remain	in	a	state	of	favorable	suspense	.
曾是	允许	到	保持	在	一个	状态	的	有利	悬念	.

被允许保持这种有利的悬念状态。

[keɪt] [ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] [sɔː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] - -

Kate	and	Archibald	saw	one	another	as	much	as	was	good	for	them	-	-
凯特	和	阿奇博尔德	锯	一	其他	作为	很多	作为	曾是	好的	为了	他们	-	-

[ɔːl'ðəʊ] ,

although	,
虽然	,

凯特和阿奇博尔德尽可能多地见面，只要这对他们有利——尽管如此，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

by	way	of	keeping	up	the	chivalric	conditions	,
经过	方式	的	保持	向上	这	骑士精神	状况	,

通过维持骑士精神，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [pɔː'tentəs] ['ɒbstək(ə)lz] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn]

they	used	to	pretend	that	all	manner	of	portentous	obstacles	intervened	between
他们	用过的	到	假装	那	全部	方式	的	不祥的	障碍	介入	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪr] ;

them	and	the	consummation	of	their	desires	;
他们	和	这	圆房	的	他们的	欲望	;

他们过去常常假装各种不祥的障碍横亘在他们和愿望实现之间；

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['siːkrət] ['miːtiŋz] , [ɒv; əv] [ɪ'ləupmənt]

and	exhausted	their	ingenuity	in	the	devising	of	secret	meetings	,	of	elopements
和	筋疲力尽的	他们的	独创性	在	这	设计	的	秘密	会议	,	的	私奔

[ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

across	the	garden	wall	,
穿过	这	花园	墙	,

他们绞尽脑汁，设计秘密会面，计划翻过花园围墙私奔。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ˌsepə'reɪʃnz] , [wen] [ɪ'mædʒɪnəri] ['hɑːtləs] ['peərənts][tɔː(r)][ðem; ðəm]

and	of	heart	-	rending	separations	,	when	imaginary	heartless	parents	tore	them
和	的	心	-	渲染	分离	, 什么时候	假想	狠心	父母	撕裂	他们	

['ruːθləsli] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðərz] [ɑːmz] .

ruthlessly	from	one	another's	arms	.
无情地	从	一	另一个的	武器	.

还有令人心碎的分离，想象中冷酷无情的父母将他们无情地从彼此的怀抱中夺走。

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜː(r)] ['klærəns] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] , ['ʌndə(r)] [deɪt] [dɪ'sembə(r)]

In	a	letter	written	by	Sir	Clarence	to	Dr	.	Rollinson	,	under	date	December
在	一个	信	书面	经过	先生	克拉伦斯	到	博士	.	罗林森	,	在下面	日期	十二月

27th ,

27th	,
27th	,

克拉伦斯爵士于12月27日写给罗林森博士的一封信中提到：

- , [ðə; ði]['dʒɒli]['bærənət] [sez] : " ['aʊə(r)]['krɪsməs; 'eksməs] [fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

1811	,	the	jolly	Baronet	says	:	"	Our	Xmas	festivities	were	for	a	time
-	,	这	快乐的	男爵	说道	:	"	我们的	圣诞节	庆祝活动	是	为了	一个	时间

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊ'mæntɪk] [ɪ'vent] .

interupted	by	another	Romantic	Event	.
中断	经过	其他	浪漫的	事件	.

1811年，这位快乐的男爵说道：“我们的圣诞庆祝活动一度被另一件浪漫事件打断了。”

['kæθ(ə)rɪn] , ['oʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - [i'ləup] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld]

Catherine	,	onely	daughter	of	Colonel	Battledown	eloped	with	Mr	.	Archibald
凯瑟琳	,	仅	女儿	的	上校	-	私奔	和	先生	.	阿奇博尔德

[ˌmæl'meɪzən] [ɒv; əv] [ˌmæl'meɪzən] .

Malmaison	of	Malmaison	.
马尔迈松	的	马尔迈松	.

巴特尔当上校的独生女凯瑟琳与马尔迈松的阿奇博尔德·马尔迈松先生私奔了。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən] ,

The	Fugitives	escaped	by	the	pantry	dore	,	and	before	they	could	be	overtaken	,
这	逃犯	逃脱	经过	这	食品储藏室	多尔	,	和	前	他们	可以	是	被超越	,

逃犯们从食品储藏室的门逃走了，在被追上之前，

[hæd; həd] [biːn] [meɪd][mæn][ænd; ənd][waɪf][baɪ][ðə; ði]['ʌndə(r)]['gɑːdnə(r)][ɪn][ðə; ði] [tuːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

had	been	maid	man	and	wife	by	the	under	Gardner	in	the	tool	house	in	the
有	到过	女佣	男人	和	妻子	经过	这	在下面	加德纳	在	这	工具	房子	在	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] .

corner	of	the	yard	.
角落	的	这	院子	.

女佣、男仆和妻子在院子角落的工具房里，由园丁照料。

[æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

An	application	will	be	made	to	Parlement	to	dissolve	the	marriage	untill	the
一个	应用	将要	是	制成	到	议会	到	溶解	这	婚姻	直到	这

['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

parties	are	out	of	the	Nursrie	.
各方	是	出去	的	这	-	.

将向议会提出解除婚姻关系的申请，直到双方离开育婴室为止。

" [baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [sɜː(r)] ['klærəns] [hæd; həd]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['hjuːmə(r)][ðæn; ðən]

"	By	this	it	may	appear	that	Sir	Clarence	had	even	more	humor	than
"	经过	这	它	可能	出现	那	先生	克拉伦斯	有	甚至	更多的	幽默	比

[ɔː'θɒgrəfi] .

orthography	.
正字法	.

“由此可见，克拉伦斯爵士的幽默感甚至超过了他对拼写的重视。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ɑːnt] [dʒeɪn] [left] [ðə; ði] [wɜːld]

It	was	a	few	weeks	after	this	event	that	poor	old	Aunt	Jane	left	the	world
它	曾是	一个	很少	周	后	这	事件	那	贫穷的	老的	阿姨	简	左边	这	世界

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [fɪʃ] - [pɒnd] .

by	way	of	the	ornamental	fish	-	pond	.
经过	方式	的	这	装饰	鱼	-	池塘	.

此事发生几周后，可怜的老姨妈简就从观赏鱼池里离开了人世。

[ðə; ði][pɒnd][ɪn] ['kwestʃən] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['baʊndri] - [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌmæl'meɪzən] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]

The	pond	in	question	lay	on	the	boundary	-	line	between	the	Malmaison	estate	and
这	池塘	在	问题	躺	在	这	边界	-	线	之间	这	马尔迈松	财产	和

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ;

that	of	the	Pennroyals	;
那	的	这	-	;

所讨论的池塘位于马尔迈松庄园和彭罗亚尔庄园的边界线上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	ornamentation	consisted	of	two	flights	of	steps	leading	down	to	the
和	这	装饰	由……组成	的	二	航班	的	步骤	领导	向下	到	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

装饰部分包括两段通往水边的台阶。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wiləuz] [huːz] ['twɪstɪd] [trʌŋks] [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

and	of	half	a	dozen	willows	whose	twisted	trunks	bent	over	the	surface	.
和	的	一半	一个	打	柳树	谁	扭曲	树干	弯曲	超过	这	表面	.

还有六棵柳树，它们扭曲的树干弯曲着垂在水面上。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['eərɪə] , [ðɪs] [pɒnd][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

Although	of	no	great	area	,	this	pond	was	startlingly	deep	,	and	the	bottom	,
虽然	的	不	伟大的	区域	,	这	池塘	曾是	令人震惊地	深的	,	和	这	底部	,

虽然面积不大，但这个池塘却出奇地深，而且池底……

[wen] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒftəst] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'fæðəməbl] [mʌd] .

when	you	got	to	it	,	was	of	the	softest	and	most	unfathomable	mud	.
什么时候	你	得到	到	它	,	曾是	的	这	最柔软	和	最多	深不可测	泥	.

当你走到那里时，你会发现那是一层最柔软、最深不可测的泥浆。

[hæd; həd][nɒt] [ɑːnt] [dʒeɪn] [biːn] [siːn] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,

Had	not	Aunt	Jane	been	seen	just	as	she	was	sinking	for	the	third	time	,
有	不是	阿姨	简	到过	已见	只是	作为	她	曾是	下沉	为了	这	第三	时间	,

如果不是有人在简姨妈第三次下沉时看到了她，

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [siːn] [tɪl] ['duːmzdeɪ] ;

therefore	,	the	chances	are	that	she	would	never	have	been	seen	till	doomsday	;
所以	,	这	机会	是	那	她	会	绝不	有	到过	已见	直到	末日	;

因此，她很可能直到世界末日才会被人看到；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] ,

there	was	room	,	and	to	spare	,
那里	曾是	房间	,	和	到	空闲的	,

空间充足，而且绰绰有余。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˌmæl'meɪzən] [laɪn][ɪn][ðə; ði]['slaɪmi] [depθs] [ɒv; əv] [ðæt] [puːl] .

for	all	the	Malmaison	line	in	the	slimy	depths	of	that	pool	.
为了	全部	这	马尔迈松	线	在	这	黏糊糊的	深度	的	那	水池	.

马尔迈松系列的所有产品都沉入了那潭污浊的深水之中。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

After	the	catastrophe	,
后	这	灾难	,

灾难过后，

['mɪstə(r)] . - [kɔːzd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['aɪən] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [siːn]

Mr	.	Pennroyal	caused	a	handsome	iron	railing	to	be	erected	round	the	scene
先生	.	-	导致	一个	英俊的	铁	栏杆	到	是	竖立	圆形的	这	场景

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

彭罗亚尔先生让人在事发地点周围竖起了一道漂亮的铁栏杆。

[ðɪs] [ækt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

This	act	caused	it	to	be	said	that	he	might	have	done	it	before	.
这	行为	导致	它	到	是	说	那	他	可能	有	完毕	它	前	.

这一举动导致人们猜测他以前可能也做过类似的事情。

[dɪd] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [waɪvz] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] ?

Did	he	expect	his	future	wives	to	go	the	road	of	the	first	one	?
做过	他	预计	他的	未来	妻子们	到	去	这	路	的	这	第一的	一	?

他是否期望未来的妻子们会走上和第一位妻子一样的道路?

[ænd; ənd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['krɪmɪn(ə)l] ['neglɪdʒəns] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] ?

And	was	it	not	criminal	negligence	in	him	to	have	suffered	her	to	escape	from	her	attendants	?
和	曾是	它	不是	刑事	疏忽	在	他	到	有	遭受	她	到	逃脱	从	她	服务员	?

他放任她从侍从手中逃脱，难道不是犯罪过失吗?

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

How	could	such	a	thing	have	happened	?
如何	可以	这样的	一个	事物	有	发生	?

怎么会发生这种事?

[dɪd] ['mɪstə(r)] . - [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [mait] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][nəʊ] [lɒs] [tuː; tə][hɪm] ,

Did	Mr	.	Pennroyal	consider	that	people	might	say	that	the	death	of	his	wife	was	no	loss	to	him	,
做过	先生	.	-	考虑	那	人们	可能	说	那	这	死亡	的	他的	妻子	曾是	不	损失	到	他	,

彭罗亚尔先生是否考虑过，人们可能会说他妻子的去世对他来说并非损失?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒntrəri] ?

but	the	contrary	?
但	这	相反	?

但反过来呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] ,

because	that	fifty	thousand	pounds	of	hers	,	of	which	,	during	her	lifetime	,
因为	那	五十	千	磅	的	她的	,	的	哪个	,	期间	她	寿命	,

因为她生前拥有的那五万英镑，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['ɪntrəst] , [bɪ'keɪm] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːs] , [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['prɒpəti] ,

he	could	touch	only	the	interest	,	became	,	at	her	decease	,	his	absolute	property	,
他	可以	触碰	仅有的	这	兴趣	,	成为	,	在	她	死亡	,	他的	绝对	财产	,

他只能动用利息，在她去世后，她就成了他的全部财产。

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .

to	do	with	as	he	liked	.
到	做	和	作为	他	喜欢	.

任他处置。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
Under such circumstances ,
在下面 这样的 情况 ,

在这种情况下，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði]
a gentleman careful of his reputation should have guarded her as the
一个 绅士 小心 的 他的 名声 应该 有 守卫 她 作为 这
['æp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
apple of his eye .
苹果 的 他的 眼睛 .

一个注重名誉的绅士应该像保护眼中钉一样保护她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [ɒd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [freɪl] ['kreɪzi] ['kriːtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]
It was certainly very odd that a poor frail crazy creature should have been
它 曾是 当然 非常 奇怪的 那 一个 贫穷的 脆弱 疯狂的 生物 应该 有 到过
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ɔːl] [pə'sjuːt] ,
able to elude all pursuit ,
有能力的 到 躲避 全部 追逐 ,

一个可怜的、虚弱的、精神失常的生物竟然能够逃脱所有追捕，这确实非常奇怪。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] - - [ɪn] [ˌmɪd'wɪntə(r)] , [tuː] - - [ænd; ənd]
and then have gone straight to the pool - - in midwinter , too - - and
和 然后 有 已消失 直的 到 这 水池 - - 在 隆冬 , 也 - - 和
[dɪ'lɪbərətli] [dʒʌmpt] [ɪn] .
deliberately jumped in .
故意地 跳了起来 在 .

然后，他们径直走向游泳池——而且还是在隆冬时节——故意跳了进去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [leɪn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] ,
And there she might have lain , and no one the wiser ,
和 那里 她 可能 有 莱恩 , 和 不 一 这 更明智 ,

她可能就躺在那里，而无人知晓。

[hæd; həd] [nɒt] [jʌŋ] ['ɑːtʃibɔːld] [ˌmæl'meɪzən] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði]
had not young Archibald Malmaison happened to see her , and given the
有 不是 年轻的 阿奇博尔德 马尔迈松 发生 到 看 她 , 和 给定 这
[ə'lɑːm] .
alarm .
警报 .

幸亏年轻的阿奇博尔德·马尔梅森碰巧看到了她，并发出了警报。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] ,
If he had been a few minutes earlier ,
如果 他 有 到过 一个 很少 分钟 早些时候 ,

如果他早到几分钟，

[huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] - - [ðæt] ['nəʊbədi] [sə'spektɪd] !
who can tell but he might have seen something - - that nobody suspected !
WHO 能 告诉 但 他 可能 有 已见 某物 - - 那 无人 怀疑 !

谁知道呢，但他可能看到了什么——一些谁也没想到的事！

[ɔːl] [ðɪs] ['rændəm] [tɔːk] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . -
All this random talk proved nothing more than that the Honorable Mr . Pennroyal
全部 这 随机的 讲话 已证实 没有什么 更多的 比 那 这 尊敬的 先生 . -
[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ;
was not a favorite with his neighbors ;
曾是 不是 一个 最喜欢的 和 他的 邻居 ;

所有这些零散的谈话只能证明，尊敬的彭罗亚尔先生并不受邻居们的欢迎；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [pruːf] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

and	that	was	a	fact	of	which	no	proof	was	needed	.
和	那	曾是	一个	事实	的	哪个	不	证明	曾是	需要	.

而这事实无需任何证明。

[sʌm; səm] [men] ,

Some	men	,
一些	男人	,

有些男人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['feloʊz] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['bɒtəm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ]

who	are	good	fellows	enough	at	bottom	and	even	capable	of	inspiring
WHO	是	好的	伙伴们	足够的	在	底部	和	甚至	有能力的	的	鼓舞人心

['dʒenjuɪn] [ə'tætʃmənt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪsɪz] ,

genuine	attachment	in	particular	cases	,
真的	依恋	在	特别的	案例	,

他们本质上都是好人，在某些情况下甚至能够激发人们真挚的感情。

['nevə(r)] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli]['pɒpjələ(r)] .

never	become	generally	popular	.
绝不	变得	一般来说	受欢迎的	.

永远不会变得普遍受欢迎。

[wen] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['stɪndʒɪnəs] ,

When	Mr	.	Pennroyal	was	accused	of	stinginess	,
什么时候	先生	.	-	曾是	被告	的	吝啬	,

当彭罗亚尔先生被指责吝啬时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [miːt] ,

it	was	not	considered	that	he	had	a	great	many	liabilities	to	meet	,
它	曾是	不是	经过考虑的	那	他	有	一个	伟大的	许多	负债	到	见面	,

人们当时并没有认为他有很多债务需要偿还。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm][bɪg] [dets] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] .

and	perhaps	some	big	debts	to	pay	off	.
和	也许	一些	大的	债务	到	支付	离开	.

或许还有一些巨额债务需要偿还。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'səʊʃl] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ,

When	it	was	said	that	he	was	unsocial	and	cynical	,
什么时候	它	曾是	说	那	他	曾是	不善交际	和	愤世嫉俗	,

当人们说他孤僻愤世时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðiːz] ['veri] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][səʊ] .

it	was	forgotten	that	these	very	remarks	were	enough	to	make	him	so	.
它	曾是	被遗忘的	那	这些	非常	评论	是	足够的	到	制作	他	所以	.

人们忘记了，正是这些话足以让他变成现在这样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ]

And	when	he	was	blamed	for	neglecting	his	wife	,	and	profiting	by
和	什么时候	他	曾是	被指责	为了	疏忽	他的	妻子	,	和	获利	经过

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'maɪz] - - [wel] ,

her	demise	-	-	well	,
她	死亡	-	-	出色地	,

当他被指责疏于照顾妻子，并从她的去世中获利时——好吧，

[naʊ] , [haʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃən] [tuː; tə][æn; ən]['ɪdiət] ,

now	,	how	is	a	gentleman	to	pay	attentions	to	an	idiot	,
现在	,	如何	是	一个	绅士	到	支付	注意	到	一个	笨蛋	,

那么，一位绅士该如何对待一个白痴呢?

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] [wen] ['prɒvɪdəns] [gɪvz] [hɪm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]

or	to	be	inconsolable	when	Providence	gives	him	fifty	thousand	down	in	exchange
或者	到	是	无法安慰	什么时候	普罗维登斯	给予	他	五十	千	向下	在	交换

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

for	her	?
为了	她	?

或者，当上帝赐予他五万块钱作为她交换的报酬时，他会悲痛欲绝吗?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

Besides	,	he	gave	her	an	imposing	funeral	,	and	put	himself	and	all	his
除了	,	他	给予	她	一个	气势磅礴	葬礼	,	和	放	他自己	和	全部	他的

['haʊshəʊld] ['ɪntuː] [strɪkt] ['mɔːnɪŋ] .

household	into	strict	mourning	.
家庭	进入	严格的	丧	.

此外，他还为她举行了隆重的葬礼，并让自己和全家都进入了严格的哀悼期。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] ,

As	for	the	iron	railing	,
作为	为了	这	铁	栏杆	,

至于铁栏杆，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ,

it	might	be	looked	upon	as	a	sort	of	monument	to	the	departed	,
它	可能	是	看起来	之上	作为	一个	种类	的	纪念碑	到	这	已离开	,

它或许可以被视为对逝者的一种纪念。

[ɪn] [wɪtʃ] ['præktɪkl] ['juːsflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sentɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒiːniəsli]

in	which	practical	usefulness	and	a	becoming	sentiment	were	ingeniously
在	哪个	实际的	用处	和	一个	成为	情绪	是	巧妙地

[kəm'baɪnd] .

combined	.
合并	.

其中，实用性和优美的情感被巧妙地结合起来。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['ɑːtʃibɔːld] - - [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fæʃ(ə)n] .

The	incident	had	its	effect	upon	Archibald	-	-	in	rather	a	curious	fashion	.
这	事件	有	它是	影响	之上	阿奇博尔德	-	-	在	相当	一个	好奇的	时尚	.

这件事对阿奇博尔德产生了影响——以一种相当奇特的方式。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] .

He	was	,	as	has	been	intimated	,	the	one	to	give	the	alarm	.
他	曾是	,	作为	有	到过	暗示	,	这	一	到	给	这	警报	.

正如人们所暗示的那样，是他发出了警报。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

He	had	been	passing	that	way	,	it	seemed	,
他	有	到过	通过	那	方式	,	它	似乎	,

他似乎一直都在往那个方向走。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

and	had	caught	sight	of	a	struggling	something	in	the	water	;
和	有	捕捉	视线	的	一个	挣扎	某物	在	这	水	;

他瞥见水里有什么东西在挣扎;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [hæd; həd] ['spiːdəli] [drɔːn] [ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

and	his	shouts	had	speedily	drawn	the	gamekeeper	and	a	couple	of
和	他的	喊叫	有	迅速地	绘制	这	猎场管理员	和	一个	夫妻	的

['vɪlɪdʒər] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

villagers	to	the	spot	.
村民们	到	这	点	.

他的喊叫声很快吸引了猎场看守和几个村民来到现场。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˌriːˈkæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈbɒdi] [ɪn] [ˈsɒləm] [ˈsaɪləns] ,

The	boy	had	watched	the	recapture	of	the	lifeless	body	in	solemn	silence	,
这	男生	有	观看	这	夺回	的	这	无生命	身体	在	庄严	沉默	,

男孩默默地目睹了尸体被重新找回的过程。

[ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ɪn][ˈaɪðə(r)] [tʃiːk] .

a	red	flush	of	color	in	either	cheek	.
一个	红色的	冲洗	的	颜色	在	任何一个	脸颊	.

双颊泛起红晕。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈrɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɑːnt] [dʒeɪn][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsænəti] [bɪˈkeɪm] [kənˈfɜːmd] ,

He	had	been	rather	fond	of	Aunt	Jane	after	her	insanity	became	confirmed	,
他	有	到过	相当	喜爱	的	阿姨	简	后	她	疯狂	成为	确认的	,

在简姨妈被确诊精神失常后，他反而很喜欢她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [hæd; həd]

and	he	was	the	only	human	being	whom	the	poor	woman	had
和	他	曾是	这	仅有的	人类	存在	谁	这	贫穷的	女士	有

[siːmd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] ,

seemed	to	recognize	,
似乎	到	认出	,

而他是那个可怜的女人唯一认得的人。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ˈkʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [dʌl] [gliːmz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] .

and	in	whose	company	she	felt	some	dull	gleams	of	pleasure	.
和	在	谁	公司	她	毛毡	一些	乏味的	闪光	的	乐趣	.

与他在一起时，她感到一丝淡淡的愉悦。

[hiː; hi] [naʊ] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] , [ˈsiːmɪŋ] [mɔː(r)] [ˈæŋgri] [ðæn; ðən] [griːvd] ,

He	now	shed	no	tears	,	seeming	more	angry	than	grieved	,
他	现在	棚	不	眼泪	,	似乎	更多的	生气的	比	伤心	,

他此刻没有流泪，似乎更多的是愤怒而非悲伤。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˌtæsɪˈtɜːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] ; [ænd; ənd] ,

and	continued	to	maintain	a	marked	taciturnity	for	several	days	;	and	,
和	持续	到	维持	一个	标记	沉默寡言	为了	一些	天	;	和	,

[kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ɪtˈself] ,

concerning	the	catastrophe	itself	,
有关	这	灾难	本身	,

并且在接下来的几天里一直保持着明显的沉默；至于灾难本身，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

he	could	never	be	induced	to	speak	at	all	.
他	可以	绝不	是	诱导	到	说话	在	全部	.

他始终一言不发。

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkaʊnsl] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærəktəˌraɪzd] [hɪm] :

The	power	of	keeping	his	own	counsel	had	always	characterized	him	:
这	力量	的	保持	他的	自己的	法律顾问	有	总是	特征化的	他	:

他一贯的特点就是能保守秘密：

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈgluːmɪli] [rɪˈzɜːvd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

in	the	present	instance	he	was	as	gloomily	reserved	as	though	he	had
在	这	展示	实例	他	曾是	作为	阴郁地	预订的	作为	尽管	他	有

[ˈberid] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ɒv; əv] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

buried	a	secret	of	state	in	his	breast	.
埋葬	一个	秘密	的	状态	在	他的	胸部	.

此刻，他神情阴郁而矜持，仿佛把国家大秘密深藏心底。

[təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈwɪdəʊə(r)][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [bɪˈkeɪm] , [frɒm; frəm] [ˈhɒstaɪl] , [ˈɔːlməʊst] [ˈɪnsələnt] .

Toward	the	widower	his	manner	became	,	from	hostile	,	almost	insolent	.
朝向	这	鳏夫	他的	方式	成为	,	从	敌对的	,	几乎	傲慢的	.

他对待鳏夫的态度从敌对变得近乎傲慢。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈspektək(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læd] , [ˈskeəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] ,

It	was	a	curious	spectacle	to	see	the	lad	,	scarcely	out	of	the	nursery	,
它	曾是	一个	好奇的	奇观	到	看	这	小伙子	,	几乎	出去	的	这	苗圃	,

看到这个刚从托儿所出来的小男孩，真是一幅奇特的景象。

[ˈaɪðə(r)] [ɪgˈnɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ˈrelətɪv] ,

either	ignoring	his	tall	relative	,
任何一个	忽略	他的	高的	相对的	,

要么无视他那位高个子亲戚，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈlætə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈkeɪtɪf] [ʌnˈwɜːði] [ðə; ði][ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,

as	if	the	latter	were	a	caitiff	unworthy	the	notice	of	a	gentleman	,
作为	如果	这	后者	是	一个	破产管理人	不配	这	注意	的	一个	绅士	,

仿佛后者是个不配得到绅士关注的无赖之徒。

[ɔː(r)] [els] [ˈsteərɪŋ] [hɪm] [ˈhɔːtɪli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [tuː] !

or	else	staring	him	haughtily	in	the	face	,	and	staring	him	down	,	too	!
或者	别的	凝视	他	傲慢地	在	这	脸	,	和	凝视	他	向下	,	也	!

或者傲慢地直视他的眼睛，居高临下地瞪着他！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈrɪtʃəd] [igˈzibitid] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

for	it	was	remarked	that	the	Honorable	Richard	exhibited	an	admirable
为了	它	曾是	评论	那	这	尊敬的	理查德	展出	一个	令人钦佩的

[fɔːˈbeərəns] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˈmiːknəs] ,

forbearance	,	not	to	say	meekness	,
宽容	,	不是	到	说	谦逊	,

因为有人指出，尊敬的理查德先生表现出了令人钦佩的宽容，甚至可以说是谦逊。

[təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ruːd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪnzmən] .

toward	his	rude	little	kinsman	.
朝向	他的	粗鲁的	小的	亲属	.

对他那粗鲁的小亲戚。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkeɪʒnəli] [ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [hɑːʃ] [wɜːdz]

And	yet	,	before	this	time	,	he	had	occasionally	given	the	boy	harsh	words
和	然而	,	前	这	时间	,	他	有	偶尔	给定	这	男生	残酷的	字

[ænd; ənd] [lʊks] . . . .

and	looks	.	.	.	.
和	看起来	.	.	.	.

然而，在此之前，他偶尔也会对这个男孩恶语相向，眼神凶狠……

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪˈriːvmənt] [hæd; həd] [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

It	must	have	been	that	his	bereavement	had	softened	his	heart	.
它	必须	有	到过	那	他的	丧亲之痛	有	软化	他的	心	.

一定是丧亲之痛软化了他的心。

[haʊˈevə(r)] , [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [ðə; ði] [ˈpɔɪnjənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊərz] [griːf]

However	,	time	went	on	,	and	by	degrees	the	poignancy	of	the	widower's	grief
然而	,	时间	去	在	,	和	经过	学位	这	悲怆	的	这	鳏夫的	悲伤

[wɒz; wəz] [blʌnt] ,

was	blunted	,
曾是	钝化	,

然而，随着时间的流逝，鳏夫的悲痛也逐渐消退。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒeɪnz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Aunt	Jane's	name	was	seldom	mentioned	by	any	one	;	after	all	she	had
和	阿姨	简的	姓名	曾是	很少	提及	经过	任何	一	;	后	全部	她	有

[nɒt] [dʌn] [hɜːˈself] ,

not	done	herself	,
不是	完毕	她自己	,

简姨妈的名字很少被人提起；毕竟，她自己并没有做这些事。

[ɔː(r)] ['enibɒdi] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [mʌtʃ] ['kredɪt] .

or	anybody	connected	with	her	,	much	credit	.
或者	任何人	连接	和	她	,	很多	信用	.

或者任何与她有关的人，都功不可没。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'kɜːd] :

And	other	changes	occurred	:
和	其他	变化	发生	:

此外，还发生了其他变化：

[ðə; ði] [staʊt] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['welzli] [ɪn]

the	stout	old	Colonel	found	it	incumbent	upon	him	to	join	Sir	Arthur	Wellesley	in
这	肥硕	老的	上校	成立	它	现任	之上	他	到	加入	先生	亚瑟	韦尔斯利	在

[ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] ;

the	Peninsula	;
这	半岛	;

这位身材魁梧的老上校认为自己有义务前往半岛与阿瑟·韦尔斯利爵士会合；

[ænd; ənd] [keɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] ([hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

and	Kate	began	to	take	the	lead	in	household	affairs	(	her	mother	was	a
和	凯特	开始	到	拿	这	带领	在	家庭	事务	(	她	母亲	曾是	一个

[gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'vælɪd]) ,

good	deal	of	an	invalid	)	,
好的	交易	的	一个	无效的	)	,

凯特开始主导家务（她的母亲身体很虚弱），

[ænd; ənd] [steɪd] [mɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ,

and	stayed	more	at	home	than	she	used	to	do	,
和	入住	更多的	在	家	比	她	用过的	到	做	,

她待在家里的时间比以前多了。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [dɪd] [nɒt] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɑːtʃibɔːld] ;

and	consequently	did	not	see	so	much	of	Archibald	;
和	最后	做过	不是	看	所以	很多	的	阿奇博尔德	;

因此，他并没有经常见到阿奇博尔德；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [dʒen'tiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm]

she	gave	him	to	understand	that	it	was	more	genteel	for	him	to	come
她	给予	他	到	理解	那	它	曾是	更多的	文雅的	为了	他	到	来

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	call	on	her	,
和	称呼	在	她	,

她让他明白，他亲自来拜访她才更显礼貌。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [dɪd] .

as	Mr	.	Pennroyal	and	other	gentlemen	did	.
作为	先生	.	-	和	其他	先生们	做过	.

正如 Pennroyal 先生和其他先生所做的那样。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

The	young	lady	was	already	coming	into	her	heritage	of	beauty	,
这	年轻的	女士	曾是	已经	未来	进入	她	遗产	的	美丽	,

这位年轻女子已经开始展现出她与生俱来的美貌。

[ænd; ənd] [pə'zest] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['meɪd(ə)nli] ['dɪgnəti] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt]

and	possessed	more	than	her	share	of	maidenly	dignity	,	considering	that
和	拥有	更多的	比	她	分享	的	少女	尊严	,	考虑	那

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['beəli] [ˌθɜː'tiːn] .

she	was	barely	thirteen	.
她	曾是	仅仅	十三	.

考虑到她只有十三岁，她却拥有远超同龄少女的尊严。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [ðæt] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['ɑːtʃibɔːld] [sed] :

And	when	,	at	that	mention	of	Pennroyal	,	Archibald	said	:
和	什么时候	,	在	那	提到	的	-	,	阿奇博尔德	说	:

当提到 Pennroyal 时，阿奇博尔德说道：

" [ɪn'diːd] , [keɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [klɑːs] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] [wɪð] ['eni] [mæn] .

"	Indeed	,	Kate	,	you	must	not	class	me	with	him	,	or	with	any	man	.
"	的确	,	凯特	,	你	必须	不是	班级	我	和	他	,	或者	和	任何	男人	.

“凯特，你绝对不能把我跟他相提并论，也不能把我跟任何男人相提并论。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [tuː] ['krɪsməs] [ə'gəʊ] - - " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

Remember	that	we	were	married	two	Christmases	ago	-	-	"	she	answered	:
记住	那	我们	是	已婚	二	圣诞节	前	-	-	"	她	回答	:

“别忘了，我们两年前的圣诞节结婚了——”她回答道：

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

"	You	foolish	boy	!
"	你	愚蠢	男生	!

你这个愚蠢的小子！

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mærɪdʒ] : [ə; eɪ] ['riːəl] ['mærɪdʒ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

that	was	not	a	real	marriage	:	a	real	marriage	is	done	in	a	church	,
那	曾是	不是	一个	真实的	婚姻	:	一个	真实的	婚姻	是	完毕	在	一个	教会	,

那不是真正的婚姻：真正的婚姻是在教堂举行的。

[baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsn] , [ænd; ənd][ai][weə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] . "

by	a	parson	,	and	I	wear	a	white	veil	.	"
经过	一个	牧师	,	和	我	穿	一个	白色的	面纱	.	"

由一位牧师主持，我戴着白色面纱。

" [bʌt; bət]['aʊəz][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['ɑːtʃibɔːld] , [dɪ'stɜːbd] .

"	But	ours	was	an	elopement	,	"	objected	Archibald	,	disturbed	.
"	但	我们的	曾是	一个	私奔	,	"	反对	阿奇博尔德	,	不安	.

“但我们是私奔啊，”阿奇博尔德不安地反驳道。

" [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ?

"	An	elopement	without	a	carriage	-	and	-	four	and	a	blacksmith	?
"	一个	私奔	没有	一个	运输	-	和	-	四	和	一个	铁匠	?

“没有四轮马车和铁匠的私奔？”

[wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] ! "

What	an	idea	!	"
什么	一个	主意	!	"

真是个好主意！

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [waɪf] , [keɪt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Do	you	mean	to	say	you	are	not	my	wife	,	Kate	?	"	demanded	the	boy	,
"	做	你	意思是	到	说	你	是	不是	我的	妻子	,	凯特	?	"	要求	这	男生	,

['tɜːnɪŋ] [peɪl] .

turning	pale	.
转弯	苍白	.

“你的意思是说你不是我的妻子，凯特？”男孩脸色苍白地问道。

" ['naɪðə(r)] [jɔːz] [nɔː(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃibɔːld] . "

"	Neither	yours	nor	anybody's	,	Mr	.	Archibald	.	"
"	两者都不	你的	也不	任何人的	,	先生	.	阿奇博尔德	.	"

“既不是你的，也不是任何人的，阿奇博尔德先生。”

" [keɪt] !

"	Kate	!
"	凯特	!

“凯特！”

" [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] , [ðə; ði] [blʌd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	he	broke	out	passionately	,	the	blood	leaping	to	his	face	,
"	他	打破	出去	热情地	,	这	血	跳跃	到	他的	脸	,

他情绪激动起来，鲜血涌上脸颊。

" [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)][let] [jɔː'self] [biː; bi] ['eni] ['bɒdi] ['ɛlsɪz] [waɪf] [ðæn; ðən] [maɪn] !

"	take	care	you	never	let	yourself	be	any	body	else's	wife	than	mine	!
"	拿	关心	你	绝不	让	你自己	是	任何	身体	其他人的	妻子	比	矿	!

“记住，你永远不要成为除了我以外的任何人的妻子！”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɔː(r)][ə; eɪ][veɪl] [meɪks] .

And	I	don't	see	what	difference	a	blacksmith	or	a	veil	makes	.
和	我	不	看	什么	不同之处	一个	铁匠	或者	一个	面纱	制作	.

我不明白铁匠和面纱有什么区别。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][daɪ] !

And	if	you	do	,	they	shall	die	!
和	如果	你	做	,	他们	将	死	!

如果你这么做，他们就得死！

[ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [spːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [tuː] ! "

I	know	how	to	use	a	sword	,	and	a	pistol	too	!	"
我	知道	如何	到	使用	一个	剑	,	和	一个	手枪	也	!	"

我知道怎么用剑，也会用手枪！

" [əʊ] ['ɑːtʃi] , [haʊ] ['wɪkɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	O	Archie	,	how	wicked	you	are	!
"	哦	阿奇	,	如何	邪恶	你	是	!

“哦，阿奇，你真是太坏了！”

[ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [lʌv] ['eni] [mæn][bʌt; bət]

and	how	cruel	to	me	,	when	you	know	that	I	can	never	love	any	man	but
和	如何	残忍的	到	我	,	什么时候	你	知道	那	我	能	绝不	爱	任何	男人	但

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你明明知道我除了你之外永远无法爱上其他男人，这对我是多么残忍啊！

[ðəʊ] ['kruːəl] [feɪt] [meɪ] ['seprət] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] !

though	cruel	fate	may	separate	us	for	a	season	!
尽管	残忍的	命运	可能	分离	我们	为了	一个	季节	!

虽然残酷的命运可能会让我们暂时分离！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] " [ˌevi'liːnə] , " [æz; əz] ['ɑːtʃibɔːld] [wel] [njuː] ,

"	The	young	lady	was	quoting	from	"	Evelina	,	"	as	Archibald	well	knew	,
"	这	年轻的	女士	曾是	引用	从	"	伊芙琳娜	,	"	作为	阿奇博尔德	出色地	知道	,

“这位年轻女士引用的是《伊芙琳娜》里的台词，阿奇博尔德很清楚这一点。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'blədʒi] [ɒv; əv] [ðæt]

but	they	had	got	so	much	in	the	habit	of	applying	the	phraseology	of	that
但	他们	有	得到	所以	很多	在	这	习惯	的	申请	这	用语	的	那

[wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['praɪvət] [rəʊ'mæns] ,

work	to	the	requirements	of	their	own	private	romance	,
工作	到	这	要求	的	他们的	自己的	私人的	浪漫	,

但他们已经习惯于将那部作品中的措辞运用到他们自己的私人爱情故事中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	came	without	their	thinking	of	it	.
那	它	来了	没有	他们的	思维	的	它	.

这是他们始料未及的。

" [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [əʊn] [æt; ət][lɑːst] !
" But say that you will be my own at last !
" 但 说 那 你 将要 是 我的 自己的 在 最后的 !

“但你一定要答应我，你最终会成为我的所有物！”

" [kraɪz] ['ɑːtʃibɔːld] , ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ɔːl] ['sɪəriəsnəs] .
" cries Archibald , carrying on the scene in all seriousness .
" 哭泣 阿奇博尔德 , 携带 在 这 场景 在 全部 严肃 .

“阿奇博尔德大声喊道，神情严肃地继续着现场的气氛。”

" [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] , - [tɪz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ðʌs] [tuː; tə] [pres] [ˌem 'iː] - - [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]
" Nay , my lord , ' tis ungenerous thus to press me - - Oh , no , you must not
" 不 , 我的 主 , - 的 吝啬 因此 到 按 我 - - 哦 , 不 , 你 必须 不是
[duː; də][səʊ] ,
do so ,
做 所以 ,

“不，大人，这样逼迫我太不宽容了——哦，不，您千万不能这样做。”

['ɑːtʃi] ; [ðə; ði] [bʊk] [sez] [ðæt] [lɔːd] ['ɔːrvɪl] ['əʊnli] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] - - "
Archie ; the book says that Lord Orville only kisses her hand - - "
阿奇 ; 这 书 说道 那 主 奥维尔 仅有的 吻 她 手 - - "

阿奇；书里说奥维尔勋爵只吻了她的手——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [lɔːd] ['ɔːrvɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [weə(r)] [aɪ] [laɪk] ;
" I am not Lord Orville , and I will kiss you where I like ;
" 我 是 不是 主 奥维尔 , 和 我 将要 吻 你 在哪里 我 喜欢 ;

“我不是奥维尔勋爵，我想亲吻你哪里就亲吻哪里；

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [wen] [aɪ] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː; də] [naʊ] !
and I don't care for the book when I feel as I do now !
和 我 不 关心 为了 这 书 什么时候 我 感觉 作为 我 做 现在 !

我现在这种心情，对这本书一点兴趣也没有！

[aɪ]['əʊnli][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
I only care for you . "
我 仅有的 关心 为了 你 . "

我只在乎你。

" ['brɑːvəʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] !
" Bravo , young gentleman !
" Bravo , 年轻的 绅士 !

“好样的，小伙子！”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɪm] !
that's the way to talk to - em !
那就是 这 方式 到 讲话 到 - 呃 !

这才是正确的沟通方式！

" [kraɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] , [huː] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
" cried Dr . Rollinson , who had overheard the whole of this conversation ,
" 哭 博士 . 罗林森 , WHO 有 无意中听到 这 所有的 的 这 对话 ,

“！”罗林森医生喊道，他听到了整个对话。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] ['gaʊti] [legz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grʌf]
and who now appeared with his broad figure , his gouty legs , and his gruff
和 WHO 现在 出现 和 他的 广阔 数字 , 他的 痛风 腿 , 和 他的 粗暴
['tʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

这时，他出现了，身形魁梧，双腿患有痛风，发出粗犷的笑声。

" [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['daʊnraɪt]
" **Books** **are** **very** **well** **for** **make** **-** **believe** **,** **but** **when** **it** **comes** **to** **downright**
" 图书 是 非常 出色地 为了 制作 - 相信 , 但 什么时候 它 来 到 彻头彻尾
['ɜːnɪst] ,
earnest **,**
认真 ,

“书籍非常适合用来虚构故事，但说到真正严肃的事情，

[juːz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - - [eɪ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kaɪndli][ɒn][ðə; ði]
use **a** **tongue** **of** **your** **own** **-** **-** **eh** **?** **"** **and** **he** **clapped** **the** **boy** **kindly** **on** **the**
使用 一个 舌头 的 你的 自己的 - - 嗯 ? " 和 他 鼓掌 这 男生 亲切地 在 这
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder **.**
肩膀 .

“用你自己的语言说话——嗯？”说着，他友好地拍了拍男孩的肩膀。

" [jes] , [jes] ,
" **Yes** **,** **yes** **,**
" 是的 , 是的 ,

“是的，是的，

[ʃɪl] ['mæri] [juː; jʊ][fɑːst] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['prɪti]
she'll **marry** **you** **fast** **enough** **when** **she** **sees** **you** **making** **eyes** **at** **some** **other** **pretty**
壳 结婚 你 快速地 足够的 什么时候 她 看到 你 制作 眼睛 在 一些 其他 漂亮的
[gɜːl] !
girl **!**
女孩 !

当她看到你跟别的漂亮女孩眉目传情时，她会很快嫁给你的！

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !
Don't **tell** **me** **!**
不 告诉 我 !

别告诉我！

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] - [ɪm] , [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði][grænd]
there's **plenty** **of** **'** **em** **,** **go** **where** **you** **will** **,** **and** **when** **you** **start** **on** **the** **grand**
有 很多 的 - 呃 , 去 在哪里 你 将要 , 和 什么时候 你 开始 在 这 盛大
[tʊə(r)] ,
tour **,**
旅游 ,

到处都是，你想去哪儿就去哪儿，当你开始你的环球之旅时，

[æz; əz] [jʊl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [jʊl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !
as **you'll** **be** **doing** **one** **of** **these** **days** **,** **you'll** **see** **for** **yourself** **!**
作为 你会 是 正在做 一 的 这些 天 , 你会 看 为了 你自己 !

总有一天你会亲身体验到这一点！

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['blæsfəmi] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɪn'stɪl]
" **Such** **were** **the** **cynical** **blasphemies** **which** **this** **man** **was** **not** **ashamed** **to** **instil**
" 这样的 是 这 愤世嫉俗 亵渎神明 哪个 这 男人 曾是 不是 羞愧 到 灌输
['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ;
into **the** **ear** **of** **his** **young** **friend** **;**
进入 这 耳朵 的 他的 年轻的 朋友 ;

“这就是这个人毫不羞耻地灌输给他年轻朋友的那些愤世嫉俗的亵渎之言；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][led] [hɪm] [əˈweɪ] ['sʌmweə(r)] , [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ,
and **then** **he** **led** **him** **away** **somewhere** **,** **still** **chuckling** **,**
和 然后 他 引领 他 离开 某处 , 仍然 轻笑 ,

然后他一边轻笑，一边把他带走了。

[ænd; ənd] [left] [mɪs] - [tuː; tə][daɪˈdʒest][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	left	Miss	Battledown	to	digest	her	slight	the	best	way	she	could	.
和	左边	错过	-	到	消化	她	轻微	这	最好的	方式	她	可以	.

留下巴特尔当小姐独自消化她受到的轻视。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fænsid] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][seks] .

The	Doctor	fancied	he	knew	a	thing	or	two	about	the	sex	.
这	医生	幻想	他	知道	一个	事物	或者	二	关于	这	性别	.

医生自认为对性方面略知一二。

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['nəʊɪŋ] !

If	so	,	he	was	very	knowing	!
如果	所以	,	他	曾是	非常	会心	!

如果真是这样，那他真是太了解情况了！

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˌmælˈmeɪzən] [haʊs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Malmaison	House	was	partly	destroyed	by	fire	a	number	of	years	ago	,
马尔迈松	房子	曾是	部分	损毁	经过	火	一个	数字	的	年	前	,

马尔迈松酒店几年前曾部分毁于火灾。

[[θriː]] [ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [stɪl] ['stændɪŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk]

[	3	]	and	two	years	later	the	portion	still	standing	was	taken	down	to	make
[	3	]	和	二	年	之后	这	部分	仍然	常设	曾是	已采取	向下	到	制作

[wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [saʊθ] - [kəʊst] ['reɪlweɪ] .

way	for	the	proposed	branch	of	the	London	and	South	-	Coast	Railway	.
方式	为了	这	建议的	分支	的	这	伦敦	和	南	-	海岸	铁路	.

[3] 两年后，为了修建拟建的伦敦和南海岸铁路支线，剩余部分也被拆除。

[ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'bɪlt] ,

The	branch	is	still	unbuilt	,
这	分支	是	仍然	未建成	,

该分支尚未建成。

[bʌt; bət]['əʊnli][sʌm; səm] [hiːps] [ɒv; əv] [grɑːs] - [grəʊn] ['rʌbɪʃ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

but	only	some	heaps	of	grass	-	grown	rubbish	remain	to	mark	the	site	of
但	仅有的	一些	堆积如山	的	草	-	生长	垃圾	保持	到	标记	这	地点	的

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['edɪfɪs] .

the	venerable	edifice	.
这	可敬	大厦	.

但如今只剩下一些长满杂草的垃圾堆，用来标记这座古老建筑的遗址。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [paɪl]

But	at	the	period	of	which	I	am	now	writing	it	was	an	imposing	pile
但	在	这	时期	的	哪个	我	是	现在	写作	它	曾是	一个	气势磅礴	桩

[ɒv; əv] [greɪ] - [stəʊn] ,

of	gray	-	stone	,
的	灰色的	-	石头	,

但在我写作的这段时期，它是一座气势恢宏的灰色石头建筑群。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['meni] [lɑːdʒ] [triːz]

standing	on	a	slight	elevation	,	with	a	sloping	lawn	in	front	,	and	many	large	trees
常设	在	一个	轻微	海拔	,	和	一个	倾斜的	草地	在	正面	,	和	许多	大的	树木

[səˈraʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

surrounding	it	.
周围	它	.

它坐落在略微高起的地势上，前面是倾斜的草坪，周围环绕着许多大树。

[ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] [deɪt] ;

The	centre	and	the	right	wing	were	of	Elizabethan	date	;
这	中心	和	这	正确的	翼	是	的	伊丽莎白时代	日期	;

中心部分和右翼是伊丽莎白时代的建筑；

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [baɪ][sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [ren] , [ɔː(r)][baɪ][sʌm; səm] ['ɑːkɪtekt]

the	left	wing	was	constructed	by	Sir	Christopher	Wren	,	or	by	some	architect
这	左边	翼	曾是	建造	经过	先生	克里斯托弗	鹪	,	或者	经过	一些	建筑师

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] ,

of	his	school	,
的	他的	学校	,

左翼是由克里斯托弗·雷恩爵士或其学派的某位建筑师设计的。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['aʊtwədli] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

and	,	though	outwardly	corresponding	with	the	rest	of	the	building	,
和	,	尽管	向外	相应的	和	这	休息	的	这	建筑	,

虽然外观上与建筑物的其他部分相协调，

[wɒz; wəz] [ɪn'tɪrɪərli] [bəuθ][mɔː(r)] [kə'məʊdiəs] [ænd; ənd] [les] ['mæsɪv] .

was	interiorly	both	more	commodious	and	less	massive	.
曾是	内部	两个都	更多的	宽敞的	和	较少的	大量的	.

内部空间更宽敞，体积也更小。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ['əʊvə(r)][fɔː(r)] [fiːt] [ɪn] ['θɪknəs] ,

The	walls	of	the	old	part	were	in	some	places	over	four	feet	in	thickness	,
这	墙壁	的	这	老的	部分	是	在	一些	地方	超过	四	脚	在	厚度	,

老城区的墙壁有些地方厚达四英尺多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [paː'tiʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv]['spɒlɪd]

and	even	the	partitions	between	the	rooms	were	two	feet	of	solid
和	甚至	这	分区	之间	这	房间	是	二	脚	的	坚硬的

['meɪsənri] .

masonry	.
石工	.

甚至房间之间的隔墙也是两英尺厚的实心砖石。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['tæpəstri] ;

Many	of	the	rooms	were	hung	with	tapestry	;
许多	的	这	房间	是	悬挂	和	挂毯	;

许多房间里都挂着挂毯；

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ['sevrəl] ['treɪsɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɒv; əv] ['siːkrət] [p'æsɪdʒɪz]

and	in	taking	down	the	house	several	traces	were	discovered	of	secret	passages
和	在	采取	向下	这	房子	一些	痕迹	是	发现	的	秘密	段落

['hɒləʊd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðəm'selvz] ,

hollowed	out	within	the	walls	themselves	,
空心的	出去	之内	这	墙壁	他们自己	,

在拆除房屋的过程中，人们发现了墙壁内凿出的几条秘密通道的痕迹。

[ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ] ['pænəlz][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

and	communicating	by	means	of	sliding	panels	from	room	to	room	.
和	沟通	经过	方法	的	滑动	面板	从	房间	到	房间	.

通过滑动面板在房间之间进行连接。

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kəm'praɪzd] [tuː] [flɔːz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ætɪk] ;

The	plan	of	the	building	comprised	two	floors	and	an	attic	;
这	计划	的	这	建筑	包括	二	楼层	和	一个	阁楼	;

该建筑的平面布局包括两层楼和一个阁楼；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌkəʊɪk'stensɪv] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['eərɪəz] ;

but	the	attic	was	not	coextensive	with	the	lower	areas	;
但	这	阁楼	曾是	不是	同延	和	这	降低	区域	;

但阁楼与楼下区域并不完全重合；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['lev(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənts] [ɒn] [ðə; ðɪ]

and	there	was	often	a	difference	of	level	between	the	apartments	on	the
和	那里	曾是	经常	一个	不同之处	的	等级	之间	这	公寓	在	这

['lætə(r)] [flɔːz] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [fɔː(r)] [steps] .

latter	floors	of	from	one	to	four	steps	.
后者	楼层	的	从	一	到	四	步骤	.

而且，楼上公寓之间的地面往往有一到四级台阶的高差。

[æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [flɔː(r)] , ['bædlɪ] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz]

An	irregular	corridor	on	the	first	floor	,	badly	lighted	,	and	in	some	places
一个	不规律的	走廊	在	这	第一的	地面	,	糟糕	照明	,	和	在	一些	地方

['pɜːfɪktlɪ] [dɑːk] ,

perfectly	dark	,
完美	黑暗的	,

一楼有一条不规则的走廊，光线昏暗，有些地方甚至完全黑暗。

[ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɪŋ] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

extended	from	the	centre	into	the	right	wing	,	affording	entrance	to	the
扩展	从	这	中心	进入	这	正确的	翼	,	负担得起	入口	到	这

[rɒmz; ruːmz] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] .

rooms	front	and	back	.
房间	正面	和	后退	.

从中心向右翼延伸，从而可以通往房间的前后两侧。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ðɪ] [iːst] ['tʃeɪmbə(r)] ,

At	the	end	of	the	right	wing	was	situated	the	east	chamber	,
在	这	结尾	的	这	正确的	翼	曾是	位于	这	东方	房间	,

右翼尽头是东侧房间，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redɪ] [biːn] [meɪd] .

of	which	mention	has	already	been	made	.
的	哪个	提到	有	已经	到过	制成	.

这一点前面已经提到过了。

[ə'rɪdʒənəlɪ] , [ðə; ðɪ] ['əʊnlɪ] ['ækses] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

Originally	,	the	only	access	to	it	was	by	way	of	a	larger	chamber	adjoining
起初	,	这	仅有的	使用权	到	它	曾是	经过	方式	的	一个	更大的	房间	相邻的

,

,

,

最初，进入这个房间的唯一途径是通过一个相邻的较大房间。

[wɪtʃ] , [ə'gen] , [kʊd; kəd] ['əʊnlɪ] [biː; bi] ['entəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)] .

which	,	again	,	could	only	be	entered	through	the	dark	corridor	.
哪个	,	再次	,	可以	仅有的	是	进入	通过	这	黑暗的	走廊	.

同样，只能通过黑暗的走廊进入。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['mædʒɪk]

This	was	the	condition	of	things	at	the	time	of	the	famous	magic
这	曾是	这	状况	的	事物	在	这	时间	的	这	著名的	魔法

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ˌmæl'meɪzən] ,

disappearance	of	Sir	Charles	Malmaison	,
消失	的	先生	查尔斯	马尔迈松	,

这就是查尔斯·马尔梅森爵士神秘失踪事件发生时的状况。

[ɪn] - .

in	1745	.
在	-	.

1745年。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , [ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [θruː]

But	**,**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**present**	**century**	**,**	**a**	**door**	**was**	**cut**	**through**
但	,	在	这	开始	的	这	展示	世纪	,	一个	门	曾是	切	通过

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] ,

the	**outside**	**wall**	**,**
这	外部	墙	,

但是，在本世纪初，外墙上开了一扇门。

[wens] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [led] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'kləʊzd] ['kɔːtjɑːd] .

whence	**a**	**covered**	**flight**	**of**	**stone**	**steps**	**led**	**down**	**into**	**an**	**enclosed**	**courtyard**	**.**
何处	一个	涵盖	航班	的	石头	步骤	引领	向下	进入	一个	内	庭院	.

从那里，一条有顶棚的石阶通往一个封闭的庭院。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['rendəd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**room**	**was**	**thus**	**rendered**	**independent**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**
这	房间	曾是	因此	渲染	独立的	,	所以	到	说话	,	的	这	休息	的	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

因此，可以说，这个房间与房子的其他部分变得独立了。

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [maɪt] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

The	**occupant**	**might**	**lock**	**the**	**door**	**communicating**	**with**	**the**	**adjoining**	**chamber**	**,**
这	居住者	可能	锁	这	门	沟通	和	这	相邻的	房间	,

居住者可能会锁上通往隔壁房间的门。

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

and	**go**	**and**	**come**	**by**	**the**	**other**	**as**	**he**	**pleased**	**.**
和	去	和	来	经过	这	其他	作为	他	高兴	.

他可以随意来去。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l]

As	**for**	**the**	**courtyard**	**,**	**part**	**of**	**it**	**had**	**formerly**	**been**	**used**	**as**	**a**	**stable**
作为	为了	这	庭院	,	部分	的	它	有	以前	到过	用过的	作为	一个	稳定的

,

,

,

至于庭院，其中一部分以前曾用作马厩。

[wɪð] [stɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hɔːsɪz] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [trænz'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]

with	**stalls**	**for**	**three**	**horses**	**;**	**these**	**were**	**now**	**transferred**	**to**	**the**	**other**	**end**
和	摊位	为了	三	马匹	;	这些	是	现在	转移	到	这	其他	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

of	**the**	**mansion**	**,**
的	这	大厦	,

原有的马厩可容纳三匹马；现在这些马厩被搬到了宅邸的另一端。

[ðəʊ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'meɪnd] ;

though	**the**	**stable**	**,**	**of**	**course**	**,**	**remained**	**;**
尽管	这	稳定的	,	的	课程	,	剩余	;

当然，马厩还在；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**go**	**through**	**the**	**stable**	**in**	**order**	**to**	**get**	**to**	**the**
和	它	曾是	必要的	到	去	通过	这	稳定的	在	命令	到	得到	到	这

['kʌvəd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .

covered	**flight**	**of**	**steps**	**.**
涵盖	航班	的	步骤	.

必须穿过马厩才能到达有顶的台阶。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ɑːtʃibɔːld] , [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːm] [hɪz; ɪz] [ˌspɒpə'rɪfɪk] ['pɪəriəd] ,

It	may	be	remembered	that	Archibald	,	in	what	we	may	term	his	soporific	period	,
它	可能	是	记得	那	阿奇博尔德	,	在	什么	我们	可能	学期	他的	催眠剂	时期	,

值得一提的是，阿奇博尔德在一段我们可以称之为昏昏欲睡的时期，

[hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn'taɪəli] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðɪs] [iːst]

had	manifested	a	strong	,	although	entirely	irrational	,	repugnance	to	this	east
有	表现出来	一个	强的	,	虽然	完全	非理性	,	厌恶	到	这	东方

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

他对这座东侧房间表现出了强烈的、尽管完全非理性的厌恶之情。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['prezənsiz] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪmpə'septəbl]

Perhaps	he	had	been	conscious	of	presences	there	which	were	imperceptible
也许	他	有	到过	有意识的	的	存在	那里	哪个	是	难以察觉的

[tuː; tə]['nɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['helθi] ['sensɪz] !

to	normal	and	healthy	senses	!
到	普通的	和	健康	感官	!

或许他曾意识到那里存在着正常健康的感官无法察觉的东西！

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] [gɒt] ['breɪvli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɒli] ['ɑːftəwəd] ,

Be	that	as	it	may	,	he	got	bravely	over	his	folly	afterward	,
是	那	作为	它	可能	,	他	得到	勇敢地	超过	他的	蠢事	之后	,

尽管如此，他后来还是勇敢地克服了自己的愚蠢行为。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪə(r)] ([hɪz; ɪz] [θɜːd] ,

and	in	his	twelfth	year	(	his	third	,
和	在	他的	第十二	年	(	他的	第三	,

在他第十二年（他的第三年，

[sɜː(r)] ['klærəns] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) [hiː; hi] ['pɜːmənəntli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ðeə(r)] ,

Sir	Clarence	would	have	called	it	)	he	permanently	took	up	his	quarters	there	,
先生	克拉伦斯	会	有	称为	它	)	他	永久的	采取	向上	他的	四分之一	那里	,

克拉伦斯爵士会称之为（他永久地在那里定居下来）。

[ænd; ənd] [wʊd] [əd'mɪt] [nəʊ] " ['wɪmɪn] " [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] .

and	would	admit	no	"	women	"	except	as	a	special	favor	.
和	会	承认	不	"	女性	"	除了	作为	一个	特别的	偏爱	.

除非是特殊优待，否则不会允许任何“女性”入内。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wen] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [prəʊn] [tuː; tə] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

In	those	days	,	when	people	were	still	,	more	or	less	,	prone	to	superstition	,
在	那些	天	,	什么时候	人们	是	仍然	,	更多的	或者	较少的	,	易于	到	迷信	,

在那个年代，人们或多或少还比较迷信，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['evri] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]

it	was	not	every	boy	who	would	have	enjoyed	the	sensation	of	spending	his
它	曾是	不是	每一个	男生	WHO	会	有	享受	这	感觉	的	开支	他的

[naɪts] [ɪn][səʊ]['aɪsəleɪtɪd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

nights	in	so	isolated	a	situation	;
夜晚	在	所以	孤立	一个	情况	;

并不是每个男孩都会喜欢在如此与世隔绝的环境中度过夜晚的感觉；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] .

for	the	right	wing	was	almost	entirely	unoccupied	on	this	floor	.
为了	这	正确的	翼	曾是	几乎	完全	空置	在	这	地面	.

因为这一层的右翼几乎完全空置。

[bʌt; bət] ['ɑːtʃibɔːld] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sɪŋgjələli] [friː] [frɒm; frəm][fɪə(r)] ,

But	Archibald	appears	to	have	been	singularly	free	from	fear	,
但	阿奇博尔德	出现	到	有	到过	单独地	自由的	从	害怕	,

但阿奇博尔德似乎完全没有恐惧感。

['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] .

whether	of	the	natural	or	of	the	supernatural	.
无论	的	这	自然的	或者	的	这	超自然	.

无论是自然界的还是超自然的。

[hi:; hi] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [pɪ'nɑ:ti:z; -'neɪt-] - - [hɪz; ɪz][gʌn] , [hɪz; ɪz] [sɒ:d] , [hɪz; ɪz]

He	collected	together	all	his	boyish	penates	-	-	his	gun	,	his	sword	,	his
他	集	一起	全部	他的	男孩气	笔	-	-	他的	枪	,	他的	剑	,	他的

['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪps] ,

fishing	-	rods	,	and	his	riding	-	whips	,
钓鱼	-	杆	,	和	他的	骑术	-	鞭子	,

他把少年时代所有的玩具都收集了起来——枪、剑、钓竿和马鞭。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

and	arranged	them	about	the	walls	.
和	安排	他们	关于	这	墙壁	.

然后将它们排列在墙壁周围。

[hi:; hi] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔbweb] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] ;

He	swept	down	the	cobwebs	from	windows	and	ceiling	;
他	扫荡	向下	这	蜘蛛网	从	视窗	和	天花板	;

他扫掉了窗户和天花板上的蜘蛛网；

[tɜ:nd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['lʌmbə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [kə'lektɪd]

turned	out	of	doors	a	lot	of	miscellaneous	lumber	that	had	insensibly	collected
转向	出去	的	门	一个	很多	的	各种各样的	木材	那	有	无意识地	集

[ðeə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st][hɑ:f] ['sentʃəri] ;

there	during	the	last	half	century	;
那里	期间	这	最后的	一半	世纪	;

把过去半个世纪以来不知不觉堆积在那里的大量杂物木材都搬到了户外；

[lʌgd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['kʌmftəb(ə)l] [brɔ:d] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [stɑ:ntʃ] [əʊld] ['teɪblz] ;

lugged	in	a	few	comfortable	broad	-	bottomed	chairs	and	stanch	old	tables	;
带吊臂的	在	一个	很少	舒服的	广阔	-	底部	椅子	和	立柱	老的	表格	;

搬进来几把舒适的宽底椅和结实的旧桌子；

[set] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʊkʃelf] [kən'teɪnɪŋ] [wɔ:ltənz] " [kəm'pli:t] ['æŋglə(r)] , "

set	up	a	bookshelf	containing	Walton's	"	Complete	Angler	,	"
放	向上	一个	书架	包含	沃尔顿的	"	完全的	垂钓者	,	"

设置一个书架，上面摆放着沃尔顿的《垂钓大全》。

" ['daɪələbgz] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] , "

"	Dialogues	of	Devils	,	"
"	对话	的	魔鬼	,	"

《魔鬼的对话》

" [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

"	Arabian	Nights	,
"	阿拉伯	夜晚	,

《一千零一夜》

" [mɪs] [bɜ-:ni:z] " [ˌevi'li:nə] , " [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['i:kwəli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [wɜ:ks] ;

"	Miss	Burney's	"	Evelina	,	"	and	other	equally	fashionable	and	ingenious	works	;
"	错过	伯尼	"	伊芙琳娜	,	"	和	其他	同样地	时髦	和	巧妙	作品	;

伯尼小姐的《伊芙琳娜》以及其他同样时髦而巧妙的作品；

['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [hɑ:θ] ; [ænd; ənd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

kindled	a	great	fire	on	the	broad	hearth	;	and	,	upon	the	whole	,
点燃	一个	伟大的	火	在	这	广阔	炉	;	和	,	之上	这	所有的	,

在宽阔的壁炉上燃起了熊熊大火；总的来说，

['rendəd] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

rendered	the	aspect	of	things	more	comfortable	than	would	have	been	anticipated
渲染	这	方面	的	事物	更多的	舒服的	比	会	有	到过	预期

.

:

.

这使得事情的进展比预期的要顺利得多。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , ['nærəʊ] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ləʊ] ;

The	room	itself	was	long	,	narrow	,	and	comparatively	low	;
这	房间	本身	曾是	长的	,	狭窄的	,	和	比较	低的	;

房间本身又长又窄，而且比较低矮；

[ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] ['sevrəl] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːlz] ; [leŋθs] [ɒv; əv]

the	latticed	windows	were	sunk	several	feet	into	the	massive	walls	;	lengths	of
这	晶格状	视窗	是	沉没	一些	脚	进入	这	大量的	墙壁	;	长度	的

['braʊnɪʃ] - [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['tæpəstri] ,

brownish	-	green	and	yellow	tapestry	,
棕褐色	-	绿色的	和	黄色的	挂毯	,

格子窗嵌入厚重的墙壁数英尺深；棕绿色和黄色的挂毯，

[nʌn] [ðə; ði] ['freʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [tuː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

none	the	fresher	for	its	two	centuries	and	more	of	existence	,
没有任何	这	更清新	为了	它是	二	几个世纪	和	更多的	的	存在	,

尽管历经两个多世纪，它依然鲜活如初。

[stɪl] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['herəsi] [ɒv; əv]['wɔːlpeɪpə(r)] ;

still	protested	against	the	modern	heresy	of	wallpaper	;
仍然	抗议	反对	这	现代的	异端	的	墙纸	;

仍然反对壁纸这种现代异端邪说；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] - [freɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [baɪ][sɜː(r)]

and	in	a	panel	-	frame	over	the	fireplace	was	seen	the	portrait	,	by	Sir
和	在	一个	控制板	-	框架	超过	这	壁炉	曾是	已见	这	肖像	,	经过	先生

['gɒdfri] ['nɛlər] ,

Godfrey	Kneller	,
戈弗雷	克内勒	,

壁炉上方镶板上挂着戈弗雷·内勒爵士的肖像画。

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt]['bærənət] .

of	the	Jacobite	baronet	.
的	这	詹姆斯党	男爵	.

詹姆斯党男爵的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] ['ɔːfɪsərz] ['juːnɪfɔːm] ;

It	was	a	half	-	length	,	in	officer's	uniform	;
它	曾是	一个	一半	-	长度	,	在	警官们	制服	;

这是一张半身照，照片中的人穿着军官制服；

[wʌn][hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔːd] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] ,

one	hand	holding	the	hilt	of	a	sword	against	the	breast	,
一	手	保持	这	剑柄	的	一个	剑	反对	这	胸部	,

一只手握着剑柄抵在胸前，

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ['pɔɪntɪd] [daɪ'ægənəli] ['daʊnwəd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

while	the	forefinger	of	the	other	hand	pointed	diagonally	downward	,	as	much	as
尽管	这	食指	的	这	其他	手	尖	对角线	向下	,	作为	很多	作为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

而另一只手的食指则斜向下指，仿佛在说：

" [aɪ] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] !
" I vanished in that direction !
" 我 消失了 在 那 方向 !

我朝那个方向消失了!

" [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nəʊtɪd] ,
" The fireplace , it should be noted ,
" 这 壁炉 , 它 应该 是 著名的 ,

值得注意的是，壁炉

[wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
was built on the side of the room opposite to the windows ; that is to say ,
曾是 建造 在 这 边 的 这 房间 对面的 到 这 视窗 ; 那 是 到 说 ,

它建在房间与窗户相对的一侧；也就是说，

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɔːlz] .
in one of the partition walls .
在 一 的 这 分割 墙壁 .

其中一面隔墙上。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ?
And what was on the other side of this partition ?
和 什么 曾是 在 这 其他 边 的 这 分割 ?

隔板另一边是什么?

[nɒt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tʃeɪmbə(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] - - [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Not the large chamber opening into the corridor - - that lay at right angles to the
不是 这 大的 房间 开幕 进入 这 走廊 - - 那 躺 在 正确的 角度 到 这
[iːst] ['tʃeɪmbə(r)] ,
east chamber ,
东方 房间 ,

不是通往走廊的那间大房间——它与东侧房间呈直角。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌðən] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋ] .
along the southern front of the wing .
沿着 这 南部 正面 的 这 翼 .

沿机翼南侧前缘。

[nɒt] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ['aɪðə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst]
Not the corridor either , though it ran for some distance parallel to the east
不是 这 走廊 任何一个 , 尽管 它 跑 为了 一些 距离 平行线 到 这 东方
['tʃeɪmbə(r)] ,
chamber ,
房间 ,

也不是走廊，尽管它与东侧房间平行延伸了一段距离。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] .
and had a door on the east side .
和 有 一个 门 在 这 东方 边 .

东侧有一扇门。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɔː(r)] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [dɑːk] ['klɒzɪt] , [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːm] ,
But this door led into a great dark closet , as big as an ordinary room ,
但 这 门 引领 进入 一个 伟大的 黑暗的 壁橱 , 作为 大的 作为 一个 普通的 房间 ,

但这扇门通向一个巨大的黑暗壁橱，大小堪比一个普通房间。

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌbɪʃ] .
and used as a receptacle for rubbish .
和 用过的 作为 一个 容器 为了 垃圾 .

并被用作垃圾容器。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [dɑːk] ['klɒzɪt] , [ðen] ,

Was	it	the	dark	closet	,	then	,
曾是	它	这	黑暗的	壁橱	,	然后	,

难道是那间黑暗的壁橱?

[ðæt] [əˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] ?

that	adjoined	the	east	chamber	on	the	other	side	of	the	partition	?
那	相邻的	这	东方	房间	在	这	其他	边	的	这	分割	?

隔墙另一侧与东侧房间相邻的那个房间?

[nəʊ] , [wʌns] [mɔː(r)] .

No	,	once	more	.
不	,	一次	更多的	.

不，再说一遍。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [biːn] ['əʊpənd] [θruː] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] - -

Had	a	window	been	opened	through	the	closet	wall	,	it	would	have	looked	-	-
有	一个	窗户	到过	打开	通过	这	壁橱	墙	,	它	会	有	看起来	-	-

[nɒt] ['ɪntuː] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [ruːm] ,

not	into	Archibald's	room	,
不是	进入	阿奇博尔德的	房间	,

如果壁橱墙上开了一扇窗户，看到的景象——不会是阿奇博尔德的房间。

[bʌt; bət] - - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [blaɪnd] [kɔːt] [ɔː(r)] [wel] , [ɪnˈtaɪəli] [ɪnˈkləʊzd] [bɪˈtwiːn] [fɔː(r)] [stəʊn] [wɔːlz]

but	-	-	into	a	narrow	blind	court	or	well	,	entirely	enclosed	between	four	stone	walls
但	-	-	进入	一个	狭窄的	瞎的	法庭	或者	出色地	,	完全	内	之间	四	石头	墙壁

,

,

,

但是——进入一个狭窄的死胡同或井状空间，完全被四面石墙包围，

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [əˈpærənt] [juːz] , [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['klʌmzi] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl] [ɪkˈspiːdiənt] .

and	of	no	apparent	use	,	save	as	a	somewhat	clumsy	architectural	expedient	.
和	的	不	明显	使用	,	节省	作为	一个	有些	笨拙	建筑	权宜	.

除了作为一种略显笨拙的建筑权宜之计外，似乎没有任何实际用途。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['prez(ə)nt] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wel] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

There	was	no	present	way	of	getting	into	this	well	,	or	even	of	looking	into
那里	曾是	不	展示	方式	的	获得	进入	这	出色地	,	或者	甚至	的	寻找	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

目前没有任何办法可以进入这口井，甚至连查看井内情况都做不到。

[ənˈles] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [maʊnt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

unless	one	had	been	at	the	pains	to	mount	on	the	roof	of	the	house
除非	一	有	到过	在	这	疼痛	到	山	在	这	屋顶	的	这	房子

[ænd; ənd][pɪə(r)] [daʊn] .

and	peer	down	.
和	同伴	向下	.

除非有人费尽心思爬上屋顶往下看。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz]['əʊnli] [meɪd] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɜ:kmən]

its	existence	was	only	made	known	by	the	reports	of	an	occasional	workman
它是	存在	曾是	仅有的	制成	已知	经过	这	报告	的	一个	偶然	工人

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [taɪlz] ,

engaged	in	renewing	the	tiles	,
已订婚的	在	更新	这	瓷砖	,

它的存在只是通过偶尔来更换瓷砖的工人的描述才为人所知。

[ɔ:(r)] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['tʃɪmni] .

or	mending	a	decayed	chimney	.
或者	修补	一个	腐烂的	烟囱	.

或者修缮破旧的烟囱。

[æn; ən] ['ækjərət] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]

An	accurate	survey	of	the	building	would	,	of	course	,	have	revealed	it	at
一个	准确的	民意调查	的	这	建筑	会	,	的	课程	,	有	揭晓	它	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

当然，如果对建筑物进行准确的勘测，就能立即发现这一点；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [bi:n] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn] .

but	nothing	of	the	kind	had	been	thought	of	within	the	memory	of	man	.
但	没有什么	的	这	种类	有	到过	想法	的	之内	这	记忆	的	男人	.

但人类记忆中从未想过这类事情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:veɪ] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [wɒt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [li:st] [sə'spektɪd] ,

Such	a	survey	would	also	have	revealed	what	no	one	in	the	least	suspected	,
这样的	一个	民意调查	会	还	有	揭晓	什么	不	一	在	这	至少	怀疑	,

这样的调查还会揭示出任何人都没有想到的事情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] ['stɑ:tlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] - - ['neɪmli] , [ðæt]

but	which	was	,	nevertheless	,	a	fact	of	startling	significance	-	-	namely	,	that
但	哪个	曾是	,	尽管如此	,	一个	事实	的	令人震惊	意义	-	-	即	,	那

[ðə; ði][blaɪnd] [kɔ:t] [wɒz; wəz] ,

the	blind	court	was	,
这	瞎的	法庭	曾是	,

但这却是一个意义重大的事实——即，盲人法庭是.....

[æt; ət] [li:st] , [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [ʃɔ:tə] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] ['nærəʊə(r)] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t]

at	least	,	fifteen	feet	shorter	,	and	twenty	-	five	feet	narrower	,	than	it	ought
在	至少	,	十五	脚	较短	,	和	二十	-	五	脚	较窄	,	比	它	应该

[tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] !

to	have	been	!
到	有	到过	!

至少比它原本应该的长度短了 15 英尺，窄了 25 英尺！

['ɑ:tʃibɔ:ld] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['enibɒdi] ; [ɪn'di:d] ,

Archibald	was	as	far	from	suspecting	it	as	anybody	;	indeed	,
阿奇博尔德	曾是	作为	远的	从	怀疑	它	作为	任何人	;	的确	,

阿奇博尔德对此毫不知情；事实上，

[hi:; hi][məʊst] ['laɪkli] ['nevə(r)] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ['bɪldəz] - [plænz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	most	likely	never	troubled	his	head	about	builders	'	plans	in	his	life	.
他	最多	可能	绝不	麻烦	他的	头	关于	建筑商	-	计划	在	他的	生活	.

他这辈子很可能从未费心考虑过建筑商的图纸。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðərz] ['pɔ:treɪt] ;

But	he	thought	a	great	deal	of	his	great	-	grandfather's	portrait	;
但	他	想法	一个	伟大的	交易	的	他的	伟大的	-	祖父的	肖像	;

但他非常喜欢他曾祖父的画像；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l]

and	since	it	was	so	placed	as	to	be	in	view	of	the	most	comfortable
和	自从	它	曾是	所以	放置	作为	到	是	在	看法	的	这	最多	舒服的

[tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

chair	before	the	fire	,
椅子	前	这	火	,

而且由于它摆放的位置正好能让火炉前最舒适的椅子看到，

[hiː; hi] [spent] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['evri] [wiːk] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

he	spent	many	hours	of	every	week	gazing	at	it	.
他	花费	许多	小时	的	每一个	星期	凝视	在	它	.

他每周都会花很多时间凝视着它。

[wɒt] [wɒz; wəz][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [wɪð] [ðæt] [left] ['fɔːfɪŋgə(r)] ?

What	was	Sir	Charles	pointing	at	with	that	left	forefinger	?
什么	曾是	先生	查尔斯	指向	在	和	那	左边	食指	?

查尔斯爵士用左手食指指着什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [ment] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['fraʊnɪŋ] [glɑːns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

And	what	meant	that	peculiarly	intent	and	slightly	frowning	glance	which	the
和	什么	意思是	那	奇特地	意图	和	轻微地	皱眉	瞥一眼	哪个	这

['peɪntɪd] [aɪz] [fər'evə(r)] [bent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ?

painted	eyes	forever	bent	upon	his	own	?
绘	眼睛	永远	弯曲	之上	他的	自己的	?

那双彩绘的眼睛总是带着一种格外专注、略带愠怒的眼神注视着他，这又意味着什么呢?

['ɑːtʃibɔːld] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ræd,klɪfs] [rəu'mænsiz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

Archibald	probably	had	a	few	of	Mrs	.	Radcliffe's	romances	along	with	the	other
阿奇博尔德	大概	有	一个	很少	的	太太	.	拉德克利夫的	浪漫故事	沿着	和	这	其他

['væljuəb(ə)l] [bʊks] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] ,

valuable	books	on	his	shelves	,
有价值的	图书	在	他的	货架	,

阿奇博尔德的书架上可能也收藏着几本拉德克利夫夫人的爱情小说，和其他珍贵的书籍放在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

and	he	may	have	cherished	a	notion	that	a	treasure	,	or	an	important
和	他	可能	有	珍爱	一个	概念	那	一个	宝藏	,	或者	一个	重要的

['siːkrət] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,

secret	of	some	sort	,
秘密	的	一些	种类	,

他或许一直怀揣着这样一种想法：某件宝物，或者某种重要的秘密，

[wɒz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

was	concealed	in	the	vicinity	.
曾是	暗	在	这	附近	.

就藏在附近。

['fɒləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ,

Following	down	the	direction	of	the	pointing	finger	,
下列的	向下	这	方向	的	这	指向	手指	,

顺着食指的方向往下看，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [.intə'sektid] [ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [spɒt] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

he	found	that	it	intersected	the	floor	at	a	spot	about	five	feet	to	the	right
他	成立	那	它	相交	这	地面	在	一个	点	关于	五	脚	到	这	正确的

[ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

of	the	side	of	the	fireplace	.
的	这	边	的	这	壁炉	.

他发现它在壁炉侧面右侧约五英尺处与地板相交。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv]['splɪd][əʊk] ['plæŋkɪŋ] , ['blækənd] [baɪ][eɪdʒ] ;

The	floor	of	the	chamber	was	of	solid	oak	planking	,	blackened	by	age	;
这	地面	的	这	房间	曾是	的	坚硬的	橡木	木板	,	变黑	经过	年龄	;

房间的地面是实心橡木板，因年代久远而变黑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] ['spɒlɪd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] .

and	it	appeared	to	be	no	less	solid	at	this	point	than	at	any	other	.
和	它	出现	到	是	不	较少的	坚硬的	在	这	观点	比	在	任何	其他	.

而且此时它看起来与其他任何地方一样坚固。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʊd]

Nevertheless	,	he	thought	it	would	be	good	fun	,	and	at	all	events	would
尽管如此	,	他	想法	它	会	是	好的	乐趣	,	和	在	全部	活动	会

[duː; də][nəʊ][hɑːm] ,

do	no	harm	,
做	不	伤害	,

不过，他觉得这会很有趣，而且无论如何也不会造成什么伤害。

[tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][həʊl][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'niːθ] .

to	cut	a	hole	there	,	and	see	what	was	underneath	.
到	切	一个	洞	那里	,	和	看	什么	曾是	下	.

在那里开个洞，看看下面是什么。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi]['kwaɪətli] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd]

Accordingly	,	he	quietly	procured	a	saw	and	a	hammer	and	chisel	,	and
因此	,	他	悄悄	采购	一个	锯	和	一个	锤	和	凿	,	和

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

于是，他悄悄地弄来了一把锯子、一把锤子和一把凿子，有一天，

[wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [hiː; hi] [lɒkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

when	the	family	were	away	from	home	,	he	locked	himself	into	his	room	,
什么时候	这	家庭	是	离开	从	家	,	他	已锁定	他自己	进入	他的	房间	,

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

and	went	to	work	.
和	去	到	工作	.

当家人不在家时，他把自己锁在房间里去工作。

[ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ,

The	job	was	not	an	easy	one	,
这	工作	曾是	不是	一个	简单的	一	,

这份工作并不轻松。

[ðə; ði] [tʌf] [əʊk] [wʊd] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] ,

the	tough	oak	wood	being	almost	enough	to	turn	the	edge	of	his	chisel	,
这	艰难的	橡木	木头	存在	几乎	足够的	到	转动	这	边缘	的	他的	凿	,

那坚硬的橡木几乎足以削断他的凿子刃口。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] ['pɜːtʃəs] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔː] .

and	there	being	no	purchase	at	all	for	the	saw	.
和	那里	存在	不	购买	在	全部	为了	这	锯	.

而且根本没有购买这把锯子的机会。

['ɑːftə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] ['tʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi]

After	quarter	of	an	hour's	chipping	and	hammering	,	with	very	little	result	,	he
后	四分之一	的	一个	小时	切片	和	锤击	,	和	非常	小的	结果	,	他

[pɔːzd] [tuː; tə][rest] .

paused	to	rest	.
暂停	到	休息	.

经过十五分钟的敲打和凿击，收效甚微，他停下来休息了一会儿。

[ðə; ði] [bɔːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət]

The	board	at	which	he	had	been	working	,	and	which	met	the	wall	at
这	木板	在	哪个	他	有	到过	在职的	,	和	哪个	遇见	这	墙	在

[raɪt] ['æŋglz] ,

right	angles	,
正确的	角度	,

他一直在使用的那块木板，与墙壁呈直角相接，

[wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] , [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [ɪn'diːd] ,

was	very	short	,	not	more	than	eighteen	inches	long	,	indeed	,
曾是	非常	短的	,	不是	更多的	比	十八	英寸	长的	,	的确	,

非常短，实际上不超过十八英寸长。

['biːɪŋ] [ɪn'sɜːtɪd] ['mɪəli] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][gæp] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

being	inserted	merely	to	fill	up	the	gap	caused	by	a	deficiency	in	length	of
存在	插入	仅仅	到	充满	向上	这	差距	导致	经过	一个	不足	在	长度	的

[ðə; ði][plæŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] .

the	plank	of	which	it	was	the	continuation	.
这	板	的	哪个	它	曾是	这	续篇	.

插入这块木板仅仅是为了填补由于其所连接的木板长度不足而造成的空隙。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [endz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv][sʌm; səm][wɪdθ; wɪtθ] ,

Between	the	two	adjoining	ends	was	a	crack	of	some	width	,
之间	这	二	相邻的	结束	曾是	一个	裂缝	的	一些	宽度	,

相邻的两端之间有一条较宽的裂缝。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] [kræk] [dɪd] ['ɑːtʃibɔːld] ['aɪdli] [stɪk] [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] .

and	into	that	crack	did	Archibald	idly	stick	his	chisel	.
和	进入	那	裂缝	做过	阿奇博尔德	闲散地	戳	他的	凿	.

于是，阿奇博尔德漫不经心地把凿子插进了那道裂缝里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kræk] ['waɪdnd] ,

It	seemed	to	him	that	the	crack	widened	,
它	似乎	到	他	那	这	裂缝	扩大	,

在他看来，裂缝似乎变宽了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] ['θɪkɪst]

so	that	he	was	able	to	press	the	blade	of	the	chisel	down	to	its	thickest
所以	那	他	曾是	有能力的	到	按	这	刀刃	的	这	凿	向下	到	它是	最厚

[pɑːt] .

part	.
部分	.

这样他就能将凿子的刀刃压到最厚的部分。

[hiː; hi] [naʊ] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

He	now	worked	it	eagerly	backward	and	forward	,	and	,	to	his	delight	,
他	现在	工作	它	急切地	落后	和	向前	,	和	,	到	他的	喜	,

他现在兴致勃勃地来回翻动着它，令他高兴的是，

[ðə; ði] [kræk] ['ræpɪdli] ['waɪdnd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ʃɔːt] [bɔːd] [wɒz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [bæk]

the	crack	rapidly	widened	still	further	;	in	fact	,	the	short	board	was	sliding	back
这	裂缝	快速	扩大	仍然	更远	;	在	事实	,	这	短的	木板	曾是	滑动	后退

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['weɪnskət] .

underneath	the	wainscot	.
下	这	护墙板	.

裂缝迅速扩大；事实上，短板正在向护墙板下方滑落。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒblɒŋ] ['kævəti][wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'viːld] ,

A	small	oblong	cavity	was	thus	revealed	,
一个	小的	长方形	空腔	曾是	因此	揭晓	,

由此可见一个细小的椭圆形空腔。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'skʌvərə(r)] [gləuə] [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][vɑːst][æn,tɪsə'peɪʃənz] .

into	which	the	young	discoverer	glowered	with	beating	heart	and	vast	anticipations	.
进入	哪个	这	年轻的	发现者	怒目而视	和	殴打	心	和	广阔的	预期	.

年轻的发现者怀着激动的心情和无限的期待，怒视着它。

[wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][duː; də] [ðəʊz] [æn,tɪsə'peɪʃənz] ['dʒʌstɪs] ;

What	he	found	could	scarcely	be	said	to	do	those	anticipations	justice	;
什么	他	成立	可以	几乎	是	说	到	做	那些	预期	正义	;

他所发现的，很难说与那些预期相符；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['kɑːskɪt][ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

it	was	neither	a	casket	of	precious	stones	,
它	曾是	两者都不	一个	棺材	的	宝贵的	石头	,

它既不是装满宝石的盒子，

[nɔː(r)][ə; eɪ]['dɒkjumənt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [raɪt] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti]

nor	a	document	establishing	the	family	right	of	ownership	of	the	whole	county
也不	一个	文档	建立	这	家庭	正确的	的	所有权	的	这	所有的	县

[ɒv; əv] ['sʌsɪks] .

of	Sussex	.
的	苏塞克斯	.

也没有任何文件确立该家族对整个苏塞克斯郡的所有权。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] [rɒd][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ə'baʊt] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [ɪn]

It	was	nothing	more	than	a	tarnished	rod	of	silver	,	about	nine	inches	in
它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	失去光泽	杆	的	银	,	关于	九	英寸	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

那只不过是一根褪色的银棒，大约九英寸长。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːkskruː] [ʃeɪp] .

and	twisted	into	an	irregular	sort	of	corkscrew	shape	.
和	扭曲	进入	一个	不规律的	种类	的	开瓶器	形状	.

并扭曲成一种不规则的螺旋状。

[wʌn] [end] ['tɜːrmə,net] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [flæt] ['bʌt(ə)n] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [blʌnt] [pɔɪnt] .

One	end	terminated	in	a	broad	flat	button	;	the	other	in	a	blunted	point	.
一	结尾	终止	在	一个	广阔	平坦的	按钮	;	这	其他	在	一个	钝化	观点	.

一端呈宽扁的纽扣状；另一端呈钝尖状。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] - - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ðə; ði][rɒd][wɒz; wəz] [ment]

There	was	nothing	else	in	the	hole	-	-	nothing	to	show	what	the	rod	was	meant
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	洞	-	-	没有什么	到	展示	什么	这	杆	曾是	意思是

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

洞里没有其他东西——没有任何东西表明这根杆子是做什么用的。

[ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] .

or	why	it	was	so	ingeniously	hidden	there	.
或者	为什么	它	曾是	所以	巧妙地	隐	那里	.

或者说，为什么它被如此巧妙地隐藏在那里。

[ænd; ənd] [jet] , [rɪ'flektɪd] ['ɑːtʃibɔːld] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hɪd(ə)n] ,

And	yet	,	reflected	Archibald	,	could	it	have	been	so	hidden	,
和	然而	,	反映	阿奇博尔德	,	可以	它	有	到过	所以	隐	,

然而，阿奇博尔德心想，它真的能隐藏得这么深吗?

[ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] ['ɪndə,keɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌl'tɪəriə(r)]

and	its	place	of	concealment	so	mysteriously	indicated	,	without	any	ulterior
和	它是	地方	的	隐蔽	所以	神秘地	表明的	,	没有	任何	后方

['pɜ:pəs] [wɒt'evə(r)] ?

purpose	whatever	?
目的	任何	?

而它的藏匿地点却被如此神秘地指出，没有任何其他目的?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] !

It	was	incredible	!
它	曾是	极好的	!

太棒了!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðə; ði] [həʊl] ['pɔ:treɪt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['peɪntɪd] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən] [ðæt]

the	whole	portrait	was	evidently	painted	with	no	other	object	than	that
这	所有的	肖像	曾是	显然	绘	和	不	其他	目的	比	那

[ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][rɑ:dz] ['weərəbaʊts] .

of	indicating	the	rod's	whereabouts	.
的	表明	这	杆的	下落	.

整幅画像显然只是为了表明那根棍子的位置而绘制的。

['aɪðə(r)] , [ðen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['kævəti][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]

Either	,	then	,	there	was	or	had	been	something	else	in	the	cavity	in	addition
任何一个	,	然后	,	那里	曾是	或者	有	到过	某物	别的	在	这	空腔	在	添加

[tu:; tə][ðə; ði][rɒd] ,

to	the	rod	,
到	这	杆	,

那么，要么腔体内除了那根杆之外，原本或曾经存在过其他东西，

[ɔ:(r)][ðə; ði][rɒd][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [stɪl] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

or	the	rod	was	intended	to	be	used	in	some	way	still	unexplained	.
或者	这	杆	曾是	故意的	到	是	用过的	在	一些	方式	仍然	无法解释	.

或者这根杆子还有某种尚未解释的用途。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] .

So	much	was	beyond	question	.
所以	很多	曾是	超过	问题	.

很多事情都毋庸置疑。

[ðʌs] ['kɔdʒiteit] ['ɑ:tʃibɔ:ld] - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðʌs] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] ['kɔdʒiteit] ,

Thus	cogitated	Archibald	-	-	that	is	to	say	,	thus	he	might	have	cogitated	,
因此	深思熟虑	阿奇博尔德	-	-	那	是	到	说	,	因此	他	可能	有	深思熟虑	,

阿奇博尔德就是这样思考的——也就是说，他可能就是这样思考的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][də'rekt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:st] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

for	there	is	no	direct	evidence	of	what	passed	through	his	mind	.
为了	那里	是	不	直接的	证据	的	什么	通过了	通过	他的	头脑	.

因为没有直接证据表明他当时在想什么。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kævəti] ,

And	,	in	the	first	place	,	he	made	an	exhaustive	examination	of	the	cavity	,
和	,	在	这	第一的	地方	,	他	制成	一个	详尽的	考试	的	这	空腔	,

首先，他对龋洞进行了彻底的检查。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [dʌst] [tuː; tə] [biː; bi]

and	convinced	himself	not	only	that	there	was	nothing	else	except	dust	to	be
和	确信	他自己	不是	仅有的	那	那里	曾是	没有什么	别的	除了	灰尘	到	是

[gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

got	out	of	it	,
得到	出去	的	它	,

他不仅让自己相信从中除了灰尘之外别无他物，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kævəti] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [mɔː(r)] ['fruːtf(ə)l] .

but	also	that	it	opened	into	no	other	cavity	which	might	prove	more	fruitful	.
但	还	那	它	打开	进入	不	其他	空腔	哪个	可能	证明	更多的	卓有成效	.

但它也没有通向其他可能更有希望的空腔。

[hɪz; ɪz] [nekst] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [rɒd] ,

His	next	step	was	to	study	the	silver	rod	,
他的	下一个	步	曾是	到	学习	这	银	杆	,

他的下一步是研究那根银棒。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['skruːtəni] [ɔː(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [sə'dʒest] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd]

in	the	hope	that	scrutiny	or	inspiration	might	suggest	to	him	what	it	was	good
在	这	希望	那	审查	或者	灵感	可能	建议	到	他	什么	它	曾是	好的

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

希望仔细审视或获得灵感能让他明白它的用途。

[hɪz; ɪz] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flæt] [hed] [ðə; ði] ['nɪəli] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['fɪgəz]

His	pains	were	rewarded	by	finding	on	the	flat	head	the	nearly	obliterated	figures
他的	疼痛	是	奖励	经过	寻找	在	这	平坦的	头	这	几乎	彻底摧毁	数据

[θriː] [ænd; ənd] [faɪv] ,

3	and	5	,
3	和	5	,

他的努力没有白费，在扁平的头部发现了几乎完全消失的数字3和5。

[ɪn'skraɪbd] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] ['frækʃn] , [ðʌs] , [θriː] / [faɪv]

inscribed	one	above	the	other	,	in	the	manner	of	a	vulgar	fraction	,	thus	,	3	/	5
铭文	一	多于	这	其他	,	在	这	方式	的	一个	庸俗	分数	,	因此	,	3	/	5

;

;
;

上下排列，以普通分数的形式，例如 3/5；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['spaɪrəl] [ˌkɒnfɔː'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]

and	by	the	conviction	that	the	spiral	conformation	of	the	rod	was	not	the
和	经过	这	定罪	那	这	螺旋	构象	的	这	杆	曾是	不是	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['æksɪdənt] ,

result	of	accident	,
结果	的	事故	,

而且，人们坚信杆的螺旋形结构并非偶然造成；

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

as	he	had	at	first	supposed	,	but	had	been	communicated	to
作为	他	有	在	第一的	据称	,	但	有	到过	沟通	到

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tenʃənəli] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ˌʌn'nəʊn] .

it	intentionally	,	for	some	purpose	unknown	.
它	故意	,	为了	一些	目的	未知	.

正如他最初所想的那样，但却是被有意地传达了某种信息，其目的不明。

[ðiːz] [kən'klʊʒənz] ['nætʃ(ə)rəli] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

These	conclusions	naturally	stimulated	his	curiosity	more	than	ever	,	but	nothing
这些	结论	自然	刺激	他的	好奇心	更多的	比	曾经	,	但	没有什么

[keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

came	of	it	.
来了	的	它	.

这些结论自然更加激起了他的好奇心，但最终却一无所获。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [bɔɪ] ,

The	boy	was	a	clever	boy	,
这	男生	曾是	一个	聪明的	男生	,

这个男孩很聪明。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [treɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] ,

but	he	was	not	a	detective	trained	in	this	species	of	research	,
但	他	曾是	不是	一个	侦探	受过训练	在	这	物种	的	研究	,

但他并非受过此类调查训练的侦探。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] .

and	the	problem	was	beyond	his	ingenuity	.
和	这	问题	曾是	超过	他的	独创性	.

这个问题超出了他的创造力范围。

[hiː; hi] [meɪd] ['evri] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [θriː][ænd; ənd][faɪv] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

He	made	every	application	of	the	figures	3	and	5	that	imagination	could
他	制成	每一个	应用	的	这	数据	3	和	5	那	想像力	可以

[sə'dʒest] ;

suggest	;
建议	;

他充分发挥想象力，运用了数字 3 和 5 的所有可能性；

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [fiːt] , [ɪn] ['ɪntʃɪz] , [ɪn][jɑːrdz] ; [hiː; hi] ['ædɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

he	took	them	in	feet	,	in	inches	,	in	yards	;	he	added	them	together	,
他	采取	他们	在	脚	,	在	英寸	,	在	码	;	他	额外	他们	一起	,

他分别用英尺、英寸和码测量了它们，然后把它们加起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səb'træktɪd] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] : [ɔːl][ɪn] [veɪn] .

and	he	subtracted	one	from	the	other	:	all	in	vain	.
和	他	减去	一	从	这	其他	:	全部	在	徒劳	.

他用一个减去另一个，结果却徒劳无功。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [wʌn] [els] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ;

The	only	thing	he	did	not	do	was	to	take	any	one	else	into	his	confidence	;
这	仅有的	事物	他	做过	不是	做	曾是	到	拿	任何	一	别的	进入	他的	信心	;

他唯一没有做的就是向任何人敞开心扉；

[hiː; hi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [keɪt] ;

he	said	not	a	word	about	the	affair	even	to	Kate	;
他	说	不是	一个	单词	关于	这	事务	甚至	到	凯特	;

他甚至对凯特也只字未提这件事；

['biːɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'viːld] ,

being	resolved	that	if	there	were	a	mystery	,	it	should	be	revealed	,
存在	已解决	那	如果	那里	是	一个	神秘	,	它	应该	是	揭晓	,

决心如果真有谜团，就应该揭晓。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] .

at	least	in	the	first	instance	,	to	no	one	else	besides	himself	.
在	至少	在	这	第一的	实例	,	到	不	一	别的	除了	他自己	.

至少在最初阶段，他只对自己一个人这么说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [spent] [ɪn] ['fruːtləs] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv]['tempə(r)]

At	length	,	after	several	days	spent	in	fruitless	experiments	and	loss	of	temper
在	长度	,	后	一些	天	花费	在	徒劳无功	实验	和	损失	的	脾气

,

,

,

最终，在经历了数日徒劳的尝试和失去耐心之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][rɒd][tuː; tə][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self]

he	returned	the	rod	to	its	hiding	-	place	,	with	the	determination	to	give	himself
他	返回	这	杆	到	它是	隐藏	-	地方	,	和	这	决心	到	给	他自己

[ə; eɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

a	rest	for	awhile	,
一个	休息	为了	一会儿	,

他把鱼竿放回藏身之处，决心让自己休息一会儿。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [taɪm] [ænd; ənd]['æksɪdənt] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	see	what	time	and	accident	would	do	for	him	.
和	看	什么	时间	和	事故	会	做	为了	他	.

看看时间和意外会给他带来什么。

[ðɪs] [plæn] , [ðəʊ] [ʌn'daʊtɪdli] ['pruːd(ə)nt] , [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

This	plan	,	though	undoubtedly	prudent	,	seemed	likely	to	effect	no	more	than	the
这	计划	,	尽管	无疑	谨慎	,	似乎	可能	到	影响	不	更多的	比	这

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

这个计划虽然无疑是谨慎的，但似乎不太可能比其他计划产生更大的效果；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɑːdz] ['biːɪŋ] [ə'gen] [dɪ'stɜːbd] .

and	over	a	year	passed	away	without	the	rod's	being	again	disturbed	.
和	超过	一个	年	通过了	离开	没有	这	杆的	存在	再次	不安	.

一年多时间里，鱼竿再也没有被触碰过，它就这么去世了。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːst] [tuː; tə] [dwel] [səʊ] [pə'sɪstəntli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌn'sɒlvd] ['pʌz(ə)l] ,

By	degrees	his	thoughts	ceased	to	dwell	so	persistently	upon	the	unsolved	puzzle	,
经过	学位	他的	想法	停止	到	住	所以	持续地	之上	这	未解之谜	谜	,

渐渐地，他的思绪不再那么执着于那个未解之谜了。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	other	interests	took	possession	of	his	mind	.
和	其他	兴趣	采取	拥有	的	他的	头脑	.

其他兴趣占据了他的心思。

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] [deθ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [keɪt] , [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

The	tragedy	of	his	aunt's	death	,	his	love	for	Kate	,	his	studies	,
这	悲剧	的	他的	姑姑的	死亡	,	他的	爱	为了	凯特	,	他的	研究	,

他姑姑去世的悲剧、他对凯特的爱、他的学业，

[hɪz; ɪz] ['prɒspekts] - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [geɪv] [hɪm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][rɒd][wɒz; wəz]

his	prospects	-	-	a	hundred	things	gave	him	occupation	,	until	the	silver	rod	was
他的	前景	-	-	一个	百	事物	给予	他	职业	,	直到	这	银	杆	曾是

[hɑːf] [fə'gɒtn] .

half	forgotten	.
一半	被遗忘的	.

他的前景——有无数的事情让他忙碌，直到那根银杖几乎被他遗忘。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][pɑːt][ɒv; əv] - , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [meɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

In the latter part of 1813 , however , he accidentally made a rather remarkable

在 这 后者 部分 的 - , 然而 , 他 偶然 制成 一个 相当 卓越

[dɪ'skʌvəri] .

discovery .

发现 .

然而，在 1813 年下半年，他偶然有了一个相当了不起的发现。

[viː] .

V .

V .

五、

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [biːn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

He had for the first time been out hunting with his father and the

他 有 为了 这 第一的 时间 到过 出去 打猎 和 他的 父亲 和 这

['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

neighboring country gentlemen in the autumn of this year ,

邻接 国家 先生们 在 这 秋天 的 这 年 ,

今年秋天，他第一次和父亲以及邻近的乡绅们一起外出打猎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [brʌʃ] [ɐw'ɔːdɪd] [tuː; tə][hɪm] .

and it appears that on two occasions he had the brush awarded to him .

和 它 出现 那 在 二 场合 他 有 这 刷子 获奖 到 他 .

而且他似乎曾两次获得过画笔奖。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɔksiz][wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

At his request the heads of the two foxes were mounted for him ,

在 他的 要求 这 头部 的 这 二 狐狸 是 安装 为了 他 ,

应他的要求，人们将两只狐狸的头颅制成标本挂在他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][hɪz; ɪz] ['faɪəpleɪs] .

and he proposed to put them up on either side his fireplace .

和 他 建议的 到 放 他们 向上 在 任何一个 边 他的 壁炉 .

他提议把它们挂在壁炉两侧。

[ðə; ði][wɔːl] , [ə'bʌv] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]

The wall , above and for a few inches to the right and left of the

这 墙 , 多于 和 为了 一个 很少 英寸 到 这 正确的 和 左边 的 这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece ,

壁炉架 ,

壁炉架上方以及左右两侧几英寸的墙壁，

[wɒz; wəz][beə(r)][ɒv; əv] ['tæpəstri] ; [ðə; ði][fɜːst] - [nemd] [pleɪs] ['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,

was bare of tapestry ; the first - named place being occupied by the portrait ,

曾是 裸 的 挂毯 ; 这 第一的 - 命名 地方 存在 占领 经过 这 肖像 ,

墙上没有挂毯；第一个位置挂着画像。

[waɪl] [ðə; ði][saɪdz][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [fiːt] [ʌp][ðə; ði]['əʊkən] ['weɪnskət] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [həʊl]

while the sides were four feet up the oaken wainscot which surrounded the whole

尽管 这 侧面 是 四 脚 向上 这 橡木 护墙板 哪个 包围 这 所有的

[ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tæpəstri] ,

room behind the tapestry ,

房间 在后面 这 挂毯 ,

而两侧则高出挂毯后面环绕整个房间的橡木护墙板四英尺。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['plɑːstə(r)] .

and from thence to the ceiling , plaster .

和 从 因此 到 这 天花板 , 石膏 .

从那里一直到天花板，都是石膏。

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] ['faɪəpleɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] ['sleɪti] [stəʊn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [brɪk]

The	mantelpiece	and	fireplace	were	of	a	dark	slaty	stone	,	and	of	brick
这	壁炉架	和	壁炉	是	的	一个	黑暗的	板岩	石头	,	和	的	砖

, [rɪ'spektɪvli] .

,	respectively	.
,	分别	.

壁炉架和壁炉分别由深色板岩和砖砌成。

['ɑːtʃibɔːld] [fɪkst] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] [pə'zɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Archibald	fixed	upon	what	he	considered	the	most	effective	positions	for	his
阿奇博尔德	固定的	之上	什么	他	经过考虑的	这	最多	有效的	职位	为了	他的

[hedz] - - [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

heads	-	-	just	above	the	level	of	the	wainscot	,
头部	-	-	只是	多于	这	等级	的	这	护墙板	,

阿奇博尔德最终确定了他认为最有效的头部摆放位置——略高于护墙板水平面。

[ænd; ənd][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [baɪ][ðə; ði]

and	near	enough	to	the	mantelpiece	not	to	be	interfered	with	by	the
和	靠近	足够的	到	这	壁炉架	不是	到	是	干扰	和	经过	这

['tæpəstri] .

tapestry	.
挂毯	.

而且离壁炉架足够近，不会受到挂毯的干扰。

[hiː; hi] [neɪld] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] ,

He	nailed	up	one	of	them	on	the	left	-	hand	side	,
他	钉子	向上	一	的	他们	在	这	左边	-	手	边	,

他把其中一个钉在了左侧。

[ðə; ði] [neɪlz] ['penətreɪtɪŋ] [wɪð] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][fɜːm]['plɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

the	nails	penetrating	with	just	sufficient	resistance	in	the	firm	plaster	;	and	then	,
这	指甲	渗透	和	只是	充足的	反抗	在	这	公司	石膏	;	和	然后	,

钉子以恰到好处的阻力钉入坚硬的石膏中；然后，

['meʒərɪŋ] ['keəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] ,

measuring	carefully	to	the	corresponding	point	on	the	right	-	hand	side	,
测量	小心	到	这	相应的	观点	在	这	正确的	-	手	边	,

仔细测量到右侧对应的点，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə'fɪks][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hed] [ðeə(r)] .

he	proceeded	to	affix	the	other	head	there	.
他	继续	到	词缀	这	其他	头	那里	.

他接着把另一个头也装在了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][neɪl] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ;

But	the	nail	,	on	this	occasion	,	could	not	be	made	to	go	in	;
但	这	指甲	,	在	这	场合	,	可以	不是	是	制成	到	去	在	;

但这一次，钉子却怎么也钉不进去；

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevɪə] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] ,

and	on	his	attempting	to	force	it	with	a	heavier	stroke	of	the	hammer	,
和	在	他的	尝试	到	力量	它	和	一个	较重	中风	的	这	锤	,

当他试图用更重的锤击强行将其击碎时，

[ˌaɪ 'tiː] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bləʊ] ,

it	bent	beneath	the	blow	,
它	弯曲	下面	这	吹	,

它被击中后弯曲了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmə(r)] [keɪm] ['ʃɑːpli] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	the	hammer	came	sharply	into	contact	with	the	white	surface	of	the	wall	,
和	这	锤	来了	尖锐地	进入	接触	和	这	白色的	表面	的	这	墙	,

锤子重重地砸在了白色的墙面上。

[prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən]['ɪmpækt][ɒn]['met(ə)l] .

producing	a	clinking	sound	as	from	an	impact	on	metal	.
生产	一个	叮当声	声音	作为	从	一个	影响	在	金属	.

发出类似金属撞击的叮当声。

[ə; eɪ] [bri:f] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [naʊ] [rɪ'vi:ld] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)] [dɪsk] [ɒv; əv]['aɪən] ,

A	brief	investigation	now	revealed	the	fact	that	a	circular	disk	of	iron	,
一个	简短的	调查	现在	揭晓	这	事实	那	一个	圆	磁盘	的	铁	,

简单的调查显示，这是一个圆形的铁盘，

[ə'baʊt] [θri:] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [waɪt] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ðɪ]['plɑ:stə(r)] ,

about	three	inches	in	diameter	,	and	painted	white	to	match	the	plaster	,
关于	三	英寸	在	直径	,	和	绘	白色的	到	匹配	这	石膏	,

直径约三英寸，涂成白色以与石膏颜色相匹配。

[wɒz; wəz][hɪə(r)][let]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wɔ:l] .

was	here	let	into	the	wall	.
曾是	这里	让	进入	这	墙	.

这里被引入了墙内。

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

What	could	be	the	object	of	it	?
什么	可以	是	这	目的	的	它	?

它的目标是什么?

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [neɪl][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [skrætʃ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [peɪnt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv]

With	a	fresh	nail	the	boy	began	to	scratch	off	the	paint	from	the	surface	of
和	一个	新鲜的	指甲	这	男生	开始	到	划痕	离开	这	画	从	这	表面	的

[ðə; ðɪ] [dɪsk] ,

the	disk	,
这	磁盘	,

男孩用新指甲开始刮掉圆盘表面的油漆。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['aɪən] , [ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['met(ə)l] ;

in	order	to	determine	whether	it	were	actually	iron	,	or	some	other	metal	;
在	命令	到	决定	无论	它	是	实际上	铁	,	或者	一些	其他	金属	;

为了确定它究竟是铁，还是其他金属；

[ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mu:vəbl] [lɪd] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [skri:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ki:həʊl] ,

in	so	doing	a	small	movable	lid	,	like	the	screen	of	a	keyhole	,
在	所以	正在做	一个	小的	活动	盖	,	喜欢	这	屏幕	的	一个	锁孔	,

这样就形成了一个小型可移动盖子，就像钥匙孔的滤网一样。

[wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['æpətʃə(r)] [ˌʌndə'ni:θ] .

was	pushed	aside	,	disclosing	a	little	round	aperture	underneath	.
曾是	推动	旁边	,	披露	一个	小的	圆形的	光圈	下	.

被推到一边，露出了下面的一个小圆孔。

['ɑ:tʃibɔ:ld] [pʊʃt] [ðə; ðɪ][neɪl]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [ˌðeə'baɪ] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [went]

Archibald	pushed	the	nail	into	it	,	thereby	informing	himself	that	the	hole	went
阿奇博尔德	推动	这	指甲	进入	它	,	从而	通知	他自己	那	这	洞	去

[streɪt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,

straight	into	the	wall	,
直的	进入	这	墙	,

阿奇博尔德把钉子钉进去，由此得知钉孔直通墙壁。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][neɪl] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ]

for	a	distance	greater	than	the	length	of	the	nail	;	but	how	much
为了	一个	距离	更大的	比	这	长度	的	这	指甲	;	但	如何	很多

['greɪtə(r)] ,

greater	,
更大的	,

距离大于钉子的长度；但究竟大多少呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][kən'dʒektʃə(r)] .

and	what	was	at	the	end	of	it	,	he	could	only	conjecture	.
和	什么	曾是	在	这	结尾	的	它	,	他	可以	仅有的	推测	.

至于结局是什么，他只能猜测。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn][hɪm] [naʊ] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ][neɪl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

We	must	imagine	him	now	standing	upon	a	chair	,	with	the	nail	in	his	hand	,
我们	必须	想象	他	现在	常设	之上	一个	椅子	,	和	这	指甲	在	他的	手	,

我们必须想象他现在站在椅子上，手里拿着钉子。

['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['prəʊbɪŋ] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]

casting	about	in	his	mind	for	some	means	of	probing	this	mysterious	and
铸件	关于	在	他的	头脑	为了	一些	方法	的	探测	这	神秘	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [həʊl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] .

unexpected	hole	to	the	bottom	.
意外	洞	到	这	底部	.

他绞尽脑汁地想办法探明这个神秘莫测的洞穴的底部。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [glɑːns] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [miːts] [ðə; ðɪ][ɪn'tent] [rɪ'gɑːd]

At	this	juncture	he	happens	to	glance	upward	,	and	meets	the	intent	regard
在	这	契机	他	发生	到	瞥一眼	向上	,	和	满足	这	意图	看待

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piktʃəd] ['ænsestə(r)] ,

of	his	pictured	ancestor	,
的	他的	如图所示	祖先	,

这时，他偶然抬头望去，正好与画像中祖先专注的目光相遇。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

who	seems	to	have	been	silently	watching	him	all	this	time	,
WHO	似乎	到	有	到过	默默	观看	他	全部	这	时间	,

似乎一直有人在默默地观察着他。

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [aʊt]

and	only	to	be	prevented	by	unavoidable	circumstances	from	speaking	out
和	仅有的	到	是	阻止	经过	不可避免的	情况	从	请讲	出去

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] .

and	telling	him	what	to	do	next	.
和	讲述	他	什么	到	做	下一个	.

只是由于不可避免的情况，她才无法开口告诉他下一步该怎么做。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ðæt] ['kɒnstənt] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] - - [æt; ət] [wɒt] ?

And	there	is	that	constant	forefinger	pointing	-	-	at	what	?
和	那里	是	那	持续的	食指	指向	-	-	在	什么	?

而且，他总是用食指指着什么——指着什么呢?

[æt; ət][ðə; ðɪ]['kævəti][ɪn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ðæt] [ə'ləʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]

At	the	cavity	in	the	floor	,	of	course	;	but	not	of	that	alone	;	for	if	you
在	这	空腔	在	这	地面	,	的	课程	;	但	不是	的	那	独自的	;	为了	如果	你

[əb'zɜːv] ,

observe	,
观察	,

当然，是在地板的空腔里；但也不全是那里；因为如果你仔细观察，

[ðɪs] [seɪm] [njuː] - [faʊnd] [həʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪt] [laɪn] [bɪ'twiːn]

this	same	new	-	found	hole	in	the	wall	is	a	third	point	in	the	straight	line	between
这	相同的	新的	-	成立	洞	在	这	墙	是	一个	第三	观点	在	这	直的	线	之间

[ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)][rɒd] ;

the	end	of	the	forefinger	and	the	hiding	-	place	of	the	silver	rod	;
这	结尾	的	这	食指	和	这	隐藏	-	地方	的	这	银	杆	;

墙上新发现的这个洞，是食指末端与银棒藏匿处之间直线上的第三个点；

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] , [æz; əz] [ˈnɪəli] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈestɪmeɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈæktʃuəl]

furthermore	**,**	**the**	**hole**	**is**	**,**	**as**	**nearly**	**as**	**can**	**be**	**estimated**	**without**	**actual**
此外	,	这	洞	是	,	作为	几乎	作为	能	是	估计的	没有	实际的

[ˈmeʒəmənt] ,

measurement	**,**
测量	,

此外，这个孔洞的大小，在没有实际测量的情况下，也只能大致估计出来，

[θriː] [fiːt] [ˈdɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒd] ;

three	**feet**	**distant**	**from**	**the**	**forefinger**	**,**	**and**	**five**	**feet**	**from**	**the**	**rod**	**;**
三	脚	遥远	从	这	食指	,	和	五	脚	从	这	杆	;

距食指三英尺，距杆五英尺；

[ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [θriː] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [faɪv] [bɪˈləʊ] [hæz; həz] [sɒlvd] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ]

the	**problem**	**of**	**three**	**above**	**and**	**five**	**below**	**has**	**solved**	**itself**	**in**	**the**	**twinkling**
这	问题	的	三	多于	和	五	以下	有	已解决	本身	在	这	闪烁

[ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,

of	**an**	**eye**	**,**
的	一个	眼睛	,

上面三个、下面五个的问题瞬间就解决了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ækt] [əˈkɔːdɪŋli] !

and	**it**	**only**	**remains**	**to**	**act**	**accordingly**	**!**
和	它	仅有的	遗迹	到	行为	因此	!

现在只剩下采取相应行动了！

[ˈɑːtʃibɔːld] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [nəʊ] [smɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] ;

Archibald	**sprang**	**to**	**the**	**floor**	**in**	**no**	**small**	**excitement**	**;**
阿奇博尔德	弹簧	到	这	地面	在	不	小的	激动	;

阿奇博尔德兴奋地跳到地板上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪˈkjʊəli]

but	**the**	**first**	**thing**	**he**	**did**	**was**	**to**	**see**	**that**	**both**	**his**	**doors**	**were**	**securely**
但	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	看	那	两个都	他的	门	是	安全地

[ˈfɑːsənd] .

fastened	**.**
系紧	.

但他做的第一件事就是检查两扇门是否都已牢牢关好。

[ðen] [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [wɪð] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] ,

Then	**he**	**advanced**	**upon**	**the**	**mystery**	**with**	**heightened**	**color**	**and**	**beating**	**heart**	**,**
然后	他	先进的	之上	这	神秘	和	增强	颜色	和	殴打	心	,

然后，他以更加饱满的热情和激动的心跳，向着谜团迈进。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈrevlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ˈfɔː-kɑːsts] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [stɔː(r)] ;

his	**imagination**	**revelling**	**in**	**the**	**wildest**	**forecasts**	**of**	**what**	**might**	**be**	**in**	**store**	**;**
他的	想像力	狂欢	在	这	最狂野的	预测	的	什么	可能	是	在	店铺	;

他天马行空地想象着未来可能发生的事情；

[ænd; ənd] [əˈnɒn] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪm] [kəʊld] [wɪð] [ˈsɪkənɪŋ] [ˌæprɪˈhenʃn] [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə]

and	**anon**	**turning**	**him**	**cold**	**with**	**sickening**	**apprehension**	**lest**	**it**	**should**	**prove**	**to**
和	匿名	转弯	他	寒冷的	和	令人作呕	忧虑	免得	它	应该	证明	到

[biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] !

be	**nothing**	**after**	**all**	**!**
是	没有什么	后	全部	!

转眼间，他心中涌起一阵令人作呕的恐惧，生怕这一切最终都只是虚惊一场！

[bʌt; bət][nəʊ] - - ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] , [sʌm; səm] ['berid] ['siːkrət] , [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌns]

But	no	-	-	something	there	must	be	,	some	buried	secret	,	now	to	live	once
但	不	-	-	某物	那里	必须	是	,	一些	埋葬	秘密	,	现在	到	居住	一次

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

more	for	him	,
更多的	为了	他	,

但是不——一定有什么事发生，一定有什么埋藏的秘密，让他能够再次为他而活。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['əʊnli] : [ðə; ði]['siːkrət] ,

and	for	him	only	:	the	secret	,
和	为了	他	仅有的	:	这	秘密	,

只对他而言：这个秘密，

[weər'ɒv] [dɪm]['ledʒəndz][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ;

whereof	dim	legends	had	come	down	through	the	obscurity	of	two	hundred	years	;
其中	暗淡	传说	有	来	向下	通过	这	朦胧	的	二	百	年	;

其中，一些模糊的传说在两百年的尘封中流传了下来；

[ðə; ði]['siːkrət] , [tuː] , [ɒv; əv][əʊld][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] ['jɒndə(r)] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['mædʒɪk]

the	secret	,	too	,	of	old	Sir	Charles	in	the	frame	yonder	,	the	man	of	magic
这	秘密	,	也	,	的	老的	先生	查尔斯	在	这	框架	远处	,	这	男人	的	魔法

[rɪ'pjuːt] .

repute	.
声誉	.

还有，那边画框里的老查尔斯爵士的秘密，他可是位享有盛誉的魔法师。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[sʌm; səm]['tælɪzmən] - - [sʌm; səm]['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] [pə'hæps] - - [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

Some	talisman	-	-	some	volume	of	the	Black	Art	perhaps	-	-	which	would	enable
一些	护符	-	-	一些	体积	的	这	黑色的	艺术	也许	-	-	哪个	会	使能够

[hɪm][tuː; tə] ['vænɪʃ] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ,

him	to	vanish	at	will	into	thin	air	,
他	到	消失	在	将要	进入	薄的	空气	,

某种护身符——或许是某种黑魔法典籍——能让他随意消失得无影无踪。

[ænd; ənd][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] - - [tuː; tə]

and	to	travel	with	the	speed	of	a	wish	from	place	to	place	-	-	to
和	到	旅行	和	这	速度	的	一个	希望	从	地方	到	地方	-	-	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ɪn'tʃɑːntə(r)] ,

become	a	veritable	enchanter	,
变得	一个	真正的	魔法师	,

并以许愿的速度穿梭于各地——成为真正的魔法师，

[ɪn'daʊd] [wɪð] [ɔːl][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [p'aʊəz] .

endowed	with	all	supernatural	powers	.
捐赠	和	全部	超自然	权力	.

拥有所有超自然力量。

[wɪð] [hændz] ['slaɪtli] ['tremjələs] [frɒm; frəm] ['iːgənəs] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][plæŋk]

With	hands	slightly	tremulous	from	eagerness	he	pushed	back	the	bit	of	plank
和	双手	轻微地	颤抖的	从	渴望	他	推动	后退	这	少量	的	板

[ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][rɒd] ;

and	drew	forth	the	silver	rod	;
和	画	前进	这	银	杆	;

他双手因急切而微微颤抖，推开那块木板，抽出银杖；

[ðen] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd]

then	mounted	on	the	chair	and	applied	it	to	the	hole	,	which	it	fitted
然后	安装	在	这	椅子	和	应用	它	到	这	洞	,	哪个	它	适配

['ækjərətli] .

accurately	.
准确	.

然后将其安装在椅子上，并对准孔洞，结果非常贴合。

[bɪ'fɔː(r)] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Before	pushing	it	home	he	paused	a	moment	.
前	推动	它	家	他	暂停	一个	片刻	.

在把它推入底线之前，他停顿了一下。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] , [ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv]['mædʒɪk] ['siːkrəts] [hæd; həd]

In	all	the	stories	he	had	read	,	the	possessors	of	magic	secrets	had
在	全部	这	故事	他	有	读	,	这	拥有者	的	魔法	秘密	有

[ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [seɪm] ,

acquired	the	same	,
获得	这	相同的	,

在他读过的所有故事中，拥有魔法秘密的人都获得了相同的能力。

['əʊnli][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] ['væljuəb(ə)l] , ['neɪmli] ,

only	in	exchange	for	something	supposed	to	be	equally	valuable	,	namely	,
仅有的	在	交换	为了	某物	据称	到	是	同样地	有价值的	,	即	,

[ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] .

their	own	souls	.
他们的	自己的	灵魂	.

只有用同样珍贵的东西——他们自己的灵魂——来交换，他们才能获得这种自由。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['ɑːtʃibɔːld] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][ðə; ði]

It	was	not	to	be	expected	that	Archibald	would	be	able	to	modify	the
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	阿奇博尔德	会	是	有能力的	到	调整	这

[tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] :

terms	of	the	bargain	in	his	own	case	:
条款	的	这	便宜货	在	他的	自己的	案件	:

人们并不指望阿奇博尔德能够修改他自己所处境况下的交易条款：

[wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] ?

was	he	,	then	,	prepared	to	pay	the	price	?
曾是	他	,	然后	,	准备	到	支付	这	价格	?

那么，他是否做好了付出代价的准备？

['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['prɒbəbli] ,

Every	human	being	,	probably	,
每一个	人类	存在	,	大概	,

每个人，大概都是如此。

[ɪz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [də'rekt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [æt; ət][sʌm; səm]

is	called	upon	to	give	a	more	or	less	direct	answer	to	this	question	at	some
是	称为	之上	到	给	一个	更多的	或者	较少的	直接的	回答	到	这	问题	在	一些

['iːpɒk] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] :

epoch	of	their	lives	:
时代	的	他们的	生活	:

在人生的某个阶段，每个人都会被要求对这个问题给出或多或少直接的回答：

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] ,

and	were	it	not	for	curiosity	and	scepticism	,
和	是	它	不是	为了	好奇心	和	怀疑论	,

若非出于好奇和怀疑，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

and	an	unwillingness	to	profit	by	the	experience	of	others	,
和	一个	不情愿	到	利润	经过	这	经验	的	其他的	,

以及不愿从他人的经验中获益的态度，

['veri] ['laɪkli] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)]['ɒf(ə)n]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə]['vɜːtʃuː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] .

very	likely	that	answer	might	be	more	often	favorable	to	virtue	than	it	actually	is	.
非常	可能	那	回答	可能	是	更多的	经常	有利	到	美德	比	它	实际上	是	.

很可能，这个答案往往比实际情况更有利于美德。

['ɑːtʃibɔːld] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [lɒŋ] .

Archibald	did	not	hesitate	long	.
阿奇博尔德	做过	不是	犹豫	长的	.

阿奇博尔德没有犹豫太久。

['weðə(r)] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn]['eni]['deɪndʒə(r)] ;

Whether	he	decided	to	disbelieve	in	any	danger	;
无论	他	决定	到	怀疑	在	任何	危险	;

他是否决定不相信存在任何危险；

['weðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; [ɔː(r)] ['weðə(r)] , ['hævɪŋ] [gɒt] [ðʌs] [fɑː(r)] ,

whether	he	resolved	to	brave	it	whatever	it	might	be	;	or	whether	,	having	got	thus	far	,
无论	他	已解决	到	勇敢的	它	任何	它	可能	是	;	或者	无论	,	拥有	得到	因此	远的	,

他是否决心勇敢面对一切；或者，既然已经走到这一步，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] - -

he	had	not	sufficient	control	over	his	inclinations	to	resist	going	further	-	-
他	有	不是	充足的	控制	超过	他的	倾向	到	抵抗	去	更远	-	-

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ,

at	all	events	he	drew	in	his	breath	,
在	全部	活动	他	画	在	他的	气息	,

他无法控制自己的冲动，阻止自己继续下去——至少他倒吸了一口气。

[set][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [lɪps] , [ænd; ənd] [drəʊv][ðə; ði]['sɪlvə(r)][rɒd]['ɪntuː][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [wɪð] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

set	his	boyish	lips	,	and	drove	the	silver	rod	into	the	aperture	with	right	good	will	.	:
放	他的	男孩气	嘴唇	,	和	驾驶	这	银	杆	进入	这	光圈	和	正确的	好的	将要	.	:

他抿紧稚嫩的嘴唇，满怀诚意地将银棒插入孔中。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['sləʊli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entəd] ,

It	turned	slowly	as	it	entered	,
它	转向	缓慢地	作为	它	进入	,

它缓缓转身进入。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ɪts]['spaɪrəl] ['evɪdəntli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] .

the	curve	of	its	spiral	evidently	following	the	corresponding	windings	of	the	hole	.
这	曲线	的	它是	螺旋	显然	下列的	这	相应的	绕组	的	这	洞	.

其螺旋线的曲线明显与孔的相应圈数一致。

['ɪnwəd] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , [ʌn'tɪl]['əʊnli][sʌm; səm] [tuː] ['ɪntʃɪz] [stɪl] [prə'dʒektɪd] .

Inward	it	twisted	like	a	snake	,	until	only	some	two	inches	still	projected	.
向内	它	扭曲	喜欢	一个	蛇	,	直到	仅有的	一些	二	英寸	仍然	预计	.

它像蛇一样向内扭曲，直到只剩下大约两英寸突出。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] ['ɑːftə(r)] [fə'bɪd(ə)n] ['mɪstəriz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd]

As	the	searcher	after	forbidden	mysteries	continued	to	press	,	something	seemed
作为	这	搜索者	后	禁止	谜团	持续	到	按	,	某物	似乎

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [wɪ'ðɪn] ;

to	give	way	within	;
到	给	方式	之内	;

随着对禁忌之谜的探索者不断深入，内心深处似乎有什么东西发生了改变；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [æn; ən] [ɒd] ,

and	at	the	same	instant	an	odd	,
和	在	这	相同的	立即的	一个	奇怪的	,

与此同时，一个奇怪的，

['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [glɑːns] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

shuffling	sound	caused	him	to	glance	sharply	over	his	left	shoulder	.
洗牌	声音	导致	他	到	瞥一眼	尖锐地	超过	他的	左边	肩膀	.

窸窣窣的声音让他猛地回头瞥了一眼左肩。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ?

What	was	the	matter	with	the	mantelpiece	?
什么	曾是	这	事情	和	这	壁炉架	?

壁炉架出了什么问题?

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [dʒæm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ['nɪəli] [ə; eɪ] [fʊt] ,

The	whole	of	the	right	jamb	seemed	to	have	started	forward	nearly	a	foot	,
这	所有的	的	这	正确的	大排	似乎	到	有	开始	向前	几乎	一个	脚	,

右侧门框似乎向前移动了将近一英尺。

[waɪl] [ðə; ði] [left] [dʒæm][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] ;

while	the	left	jamb	had	retired	by	a	corresponding	distance	into	the	wall	;
尽管	这	左边	大排	有	退休	经过	一个	相应的	距离	进入	这	墙	;

而左侧门框则向墙内缩进了相应的距离；

[ðə; ði] [hɑːθ] , [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'meɪnd] ['miːnwaɪl] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

the	hearth	,	with	the	fire	burning	upon	it	,	remained	meanwhile	undisturbed	.
这	炉	,	和	这	火	燃烧	之上	它	,	剩余	同时	未受干扰	.

壁炉上的火一直燃烧着，却始终没有动静。

[æt; ət][fɜːst] ['ɑːtʃibɔːld] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] ,

At	first	Archibald	imagined	that	the	mantelpiece	was	going	to	fall	,
在	第一的	阿奇博尔德	想象	那	这	壁炉架	曾是	去	到	落下	,

起初，阿奇博尔德以为壁炉架要掉下来了。

[pə'hæps] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

perhaps	bringing	down	the	whole	partition	with	it	;
也许	带来	向下	这	所有的	分割	和	它	;

或许还会把整个隔墙一起拆掉；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk]

but	when	he	had	got	over	the	first	shock	of	surprise	sufficiently	to	make
但	什么时候	他	有	得到	超过	这	第一的	震惊	的	惊喜	足够	到	制作

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

an	examination	,
一个	考试	,

但当他从最初的震惊中缓过神来，足以进行一番审视时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [greɪ] - [stəʊn] [wɒz; wəz] [swʌŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]

he	found	that	the	entire	structure	of	massive	gray	-	stone	was	swung	upon	a
他	成立	那	这	全部的	结构	的	大量的	灰色的	-	石头	曾是	摇摆	之上	一个

[kən'siːld] ['pɪvət] ,

concealed	pivot	,
暗	枢	,

他发现整个巨大的灰色石头结构是围绕一个隐藏的枢轴旋转的。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪkwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

round	which	it	turned	independently	of	the	brickwork	of	the	fireplace	.
圆形的	哪个	它	转向	独立	的	这	砖砌体	的	这	壁炉	.

它围绕着壁炉的砖墙独立旋转。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][rɒd][hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [sprɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɒz; wəz][held][ɪn]

The	silver	rod	had	released	the	spring	by	which	the	mechanism	was	held	in
这	银	杆	有	发布	这	春天	经过	哪个	这	机制	曾是	握住	在

[tʃek] ,

check	,
查看	,

那根银杆松开了用来固定机构的弹簧。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'viːld] , ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri]

and	an	unsuspected	doorway	was	thus	revealed	,	opening	into	the	very
和	一个	意想不到的	门口	曾是	因此	揭晓	,	开幕	进入	这	非常

['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sɒlɪd] [wɔːl] .

substance	of	the	apparently	solid	wall	.
物质	的	这	显然	坚硬的	墙	.

于是，一个意想不到的入口显露出来，通向看似坚固的墙壁的内部。

[ɒn] ['getɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊlɪŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ði]

On	getting	down	from	his	chair	he	had	no	difficulty	in	pulling	forward	the
在	获得	向下	从	他的	椅子	他	有	不	困难	在	拉	向前	这

[dʒæm][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kævəti][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [ɪk'stent]

jamb	far	enough	to	satisfy	himself	that	there	was	a	cavity	of	unknown	extent
大排	远的	足够的	到	满足	他自己	那	那里	曾是	一个	空腔	的	未知	程度

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他从椅子上下来后，毫不费力地将门框向前拉了足够远，以确认门框后面有一个大小不明的空腔。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kævəti] [briːðd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [draɪ][eə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv]

And	from	out	of	this	cavity	breathed	a	strange	dry	air	,	like	the	sigh	of
和	从	出去	的	这	空腔	呼吸	一个	奇怪的	干燥	空气	,	喜欢	这	叹	的

[ə; eɪ] ['mʌmi] .

a	mummy	.
一个	木乃伊	.

从这个空腔里呼出一股奇怪的干燥空气，就像木乃伊的叹息。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn] [ðeə(r)] ,

As	for	the	darkness	in	there	,
作为	为了	这	黑暗	在	那里	,

至于那里的黑暗，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

it	was	almost	substantial	as	of	the	central	chamber	in	the	great	pyramid	.
它	曾是	几乎	重大的	作为	的	这	中央	房间	在	这	伟大的	金字塔	.

它几乎与大金字塔中央墓室一样重要。

['ɑːtʃibɔːld] [meɪ] [wel] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ]

Archibald	may	well	have	had	some	misgivings	,	for	he	was	only	a	boy
阿奇博尔德	可能	出色地	有	有	一些	疑虑	,	为了	他	曾是	仅有的	一个	男生

,

,
,

阿奇博尔德或许确实有些疑虑，因为他当时只是个孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

and	this	happened	more	than	sixty	years	ago	,
和	这	发生	更多的	比	六十	年	前	,

这件事发生在六十多年前。

[wen] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'fensəbl]

when	ghosts	and	goblins	had	not	come	to	be	considered	such	indefensible
什么时候	鬼魂	和	哥布林	有	不是	来	到	是	经过考虑的	这样的	站不住脚的

['hʌmbʌg] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

humbugs	as	they	are	now	.
骗子	作为	他们	是	现在	.

那时鬼怪还没有像现在这样被视为如此站不住脚的骗局。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ɪn'trepɪd] ['temprəmənt] ,

Nevertheless	,	he	was	of	a	singularly	intrepid	temperament	,
尽管如此	,	他	曾是	的	一个	单独地	强悍	气质	,

然而，他却有着一种极其无畏的性格。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

and	besides	he	had	passed	the	turning	point	in	this	adventure	a	few	minutes
和	除了	他	有	通过了	这	转弯	观点	在	这	冒险	一个	很少	分钟

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

而且，就在几分钟前，他已经度过了这次冒险的转折点。

['nʌθɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɪm] [bæk] [naʊ] .

Nothing	,	therefore	,	would	have	turned	him	back	now	.
没有什么	,	所以	,	会	有	转向	他	后退	现在	.

因此，现在没有什么能让他回头了。

[kʌm] [wɒt] [maɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðɪs] ['bɪznəs] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Come	what	might	of	it	,	he	would	see	this	business	to	an	end	.
来	什么	可能	的	它	,	他	会	看	这	商业	到	一个	结尾	.

无论结果如何，他都会把这件事做完。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ;

It	was	,	however	,	impossible	to	see	anything	without	a	light	;
它	曾是	,	然而	,	不可能的	到	看	任何事物	没有	一个	光	;

然而，没有灯光，什么也看不见；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [fetʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rʌʃ] ['kænd(ə)ls][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn]

it	would	be	necessary	to	fetch	one	of	the	rush	candles	from	the	table	in
它	会	是	必要的	到	拿来	一	的	这	匆忙	蜡烛	从	这	桌子	在

[ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] .

the	corridor	.
这	走廊	.

需要从走廊的桌子上拿一根芦苇蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ;

It	was	a	matter	of	half	a	minute	for	the	boy	to	go	and	return	;
它	曾是	一个	事情	的	一半	一个	分钟	为了	这	男生	到	去	和	返回	;

男孩去一趟又回来，只用了半分钟时间；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第3/7页

[ðen] [hiː; hi] [edʒd] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
then **he** **edged** **himself** **through** **the** **opening** **,** **and** **was** **standing** **in** **a** **kind** **of**
然后 他 边缘 他自己 通过 这 开幕 , 和 曾是 常设 在 一个 种类 的
['vɔːltɪd] ['tʌn(ə)l] ,
vaulted **tunnel** **,**
拱形 隧道 ,

然后他小心翼翼地挤过洞口，站在一个拱形隧道里。

[də'rektli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
directly **behind** **the** **fireplace** **,**
直接地 在后面 这 壁炉 ,

就在壁炉后面，

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [wen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [brɪks] [ɒn]
the **warmth** **of** **which** **he** **could** **feel** **when** **he** **laid** **his** **hand** **on** **the** **bricks** **on**
这 温暖 的 哪个 他 可以 感觉 什么时候 他 铺设 他的 手 在 这 砖块 在
[ðæt] [saɪd] .
that **side** **.**
那 边 .

当他把手放在那边的砖块上时，他能感受到砖块的温暖。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [left] ,
The **tunnel** **,** **which** **extended** **along** **the** **interior** **of** **the** **wall** **toward** **the** **left** **,**
这 隧道 , 哪个 扩展 沿着 这 内部的 的 这 墙 朝向 这 左边 ,

隧道沿着墙体内侧向左侧延伸，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] [baɪ] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .
was **about** **six** **feet** **in** **height** **by** **two** **and** **a** **half** **in** **width** **.**
曾是 关于 六 脚 在 高度 经过 二 和 一个 一半 在 宽度 .

高约六英尺，宽约两英尺半。

['ɑːtʃibɔːld] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['iːzəli] .
Archibald **could** **walk** **in** **it** **quite** **easily** **.**
阿奇博尔德 可以 走 在 它 相当 容易地 .

阿奇博尔德可以轻松地走进去。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi]['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ]
But **,** **in** **the** **first** **place** **,** **he** **scrutinized** **the** **mechanism** **of** **the** **revolving**
但 , 在 这 第一的 地方 , 他 仔细审查 这 机制 的 这 旋转
['mæntlpiːs] .
mantelpiece **.**
壁炉架 .

但首先，他仔细研究了旋转壁炉架的机械装置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [jet] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,
It **was** **an** **extremely** **ingenious** **and** **yet** **simple** **device** **,**
它 曾是 一个 极其 巧妙 和 然而 简单的 设备 ,

那是一个极其巧妙却又非常简单的装置，

[ænd; ənd][səʊ] ['ækjərətli] ['fɪtɪd] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [pɑːts] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,
and **so** **accurately** **fitted** **in** **all** **its** **parts** **that** **,** **after** **so** **many** **years** **,**
和 所以 准确 适配 在 全部它是 部分 那 , 后 所以 许多 年 ,

而且各个部件都严丝合缝，以至于多年以后，

[ðeɪ] [stɪl] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [wen] [njuː] .

they	still	worked	together	almost	as	smoothly	as	when	new	.
他们	仍然	工作	一起	几乎	作为	顺利	作为	什么时候	新的	.

他们之间的合作依然像当初一样默契。

['ɑːftə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [pɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] - [ɔɪl]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪnts][ɒv; əv][ðə; ði]

After	Archibald	had	poured	a	little	of	his	gun	-	oil	into	the	joints	of	the
后	阿奇博尔德	有	倾倒	一个	小的	的	他的	枪	-	油	进入	这	关节	的	这

['hɪndʒɪz] ,

hinges	,
铰链	,

阿奇博尔德往铰链的接缝处倒了一点枪油后，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gruːvz] ,

and	along	the	grooves	,
和	沿着	这	凹槽	,

沿着凹槽，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['hevi] [stəʊn] ['strʌktʃə(r)] [wʊd] ['əʊpən][ænd; ənd] [kləʊz] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd]

he	found	that	heavy	stone	structure	would	open	and	close	as	noiselessly	and
他	成立	那	重的	石头	结构	会	打开	和	关闭	作为	无声	和

['iːzəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒɔːz] .

easily	as	his	own	jaws	.
容易地	作为	他的	自己的	下颚	.

他发现，沉重的石头结构可以像他自己的下巴一样轻松无声地打开和关闭。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði]['sɪlvə(r)][rɒd][ɪn][ə; eɪ] [həʊl]

It	could	be	opened	from	the	inside	by	using	the	silver	rod	in	a	hole
它	可以	是	打开	从	这	里面	经过	使用	这	银	杆	在	一个	洞

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

corresponding	to	that	on	the	outside	;
相应的	到	那	在	这	外部	;

可以用银棒从内部打开它，银棒插入与外部对应的孔中；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['hævɪŋ] ['præktɪst] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

having	practised	this	opening	and	shutting	until	he	was	satisfied	that	he	was
拥有	已实践	这	开幕	和	关闭	直到	他	曾是	使满意	那	他	曾是

['θʌrəli] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] ,

thoroughly	master	of	the	process	,
彻底	掌握	的	这	过程	,

他反复练习开合，直到确信自己完全掌握了这个过程。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][rɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['pʊld] [ðə; ði][dʒæm]['dʒentli] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

he	put	the	rod	in	his	pocket	,	pulled	the	jamb	gently	together	behind	him	,
他	放	这	杆	在	他的	口袋	,	拉	这	大排	轻轻地	一起	在后面	他	,

他把杆子放进口袋，轻轻地把身后的门框拉到一起。

[ænd; ənd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [set] [fɔːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

and	,	candle	in	hand	,	set	forth	along	the	tunnel	.
和	,	蜡烛	在	手	,	放	前进	沿着	这	隧道	.

于是，他手持蜡烛，沿着隧道出发了。

['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ten] ['peɪsɪz] ,

After	walking	ten	paces	,
后	步行	十	步幅	,

走了十步之后，

[hiː; hi] [keɪm] [feɪs] - [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

he	came	face	-	up	against	a	wall	lying	at	right	angles	to	the	direction	in	which
他	来了	脸	-	向上	反对	一个	墙	说谎	在	正确的	角度	到	这	方向	在	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] .

he	had	been	moving	.
他	有	到过	移动	.

他脸朝上撞到了一堵墙，这堵墙与他移动的方向成直角。

['pɪərɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ]

Peering	cautiously	round	the	corner	,	he	saw	,	at	the	end	of	a	shallow
窥视	谨慎地	圆形的	这	角落	,	他	锯	,	在	这	结尾	的	一个	浅的

[ɪm'breɪʒə(r)] ,

embrasure	,
炮眼	,

他小心翼翼地从拐角处向外窥视，看到在一个浅浅的射击孔尽头，

[ə; eɪ] ['pɒndərəs] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [dɑːk] [wʊd] , [breɪst] [wɪð] ['aɪən] , ['stændɪŋ] ['pɑːtli] ['əʊpən] ,

a	ponderous	door	of	dark	wood	,	braced	with	iron	,	standing	partly	open	,
一个	沉重的	门	的	黑暗的	木头	,	支撑	和	铁	,	常设	部分	打开	,

一扇沉重的深色木门，用铁加固，半开着。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] ,

with	a	key	in	the	keyhole	,	as	if	some	one	had	just	come	out	,
和	一个	钥匙	在	这	锁孔	,	作为	如果	一些	一	有	只是	来	出去	,

钥匙插在钥匙孔里，好像有人刚出来过一样。

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	,	in	his	haste	,	had	forgotten	to	shut	and	lock	the	door	behind	him	.
和	,	在	他的	匆忙	,	有	被遗忘的	到	关闭	和	锁	这	门	在后面	他	.

他匆忙之中忘记关上并锁好身后的门。

['ɑːtʃibɔːld] [naʊ] ['sləʊli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] ; [ˌaɪ 'tiː] [kriːk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ,

Archibald	now	slowly	opened	it	to	its	full	extent	;	it	creaked	as	it	moved	,
阿奇博尔德	现在	缓慢地	打开	它	到	它是	满的	程度	;	它	嘎吱作响	作为	它	已搬	,

阿奇博尔德缓缓地将它完全打开；它移动时发出吱嘎声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [eə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] ['flɪkə(r)] ,

and	the	draught	of	air	made	his	candle	flicker	,
和	这	草稿	的	空气	制成	他的	蜡烛	闪烁	,

一阵风吹过，他的蜡烛摇曳不定。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [streɪndʒ] ['ʃædəʊz] [tuː; tə] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːd] [vɔɪd]

and	caused	strange	shadows	to	dance	for	a	moment	in	the	unexplored	void
和	导致	奇怪的	阴影	到	舞蹈	为了	一个	片刻	在	这	未探索的	空白

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

并在未知的虚空中引发了一阵奇异的影子舞动。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [breθ] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [gəʊl]

In	another	breath	Archibald	had	crossed	the	threshold	and	arrived	at	the	goal
在	其他	气息	阿奇博尔德	有	交叉	这	临界点	和	到达的	在	这	目标

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

of	his	pilgrimage	.
的	他的	朝圣	.

阿奇博尔德一口气跨过了门槛，到达了他朝圣之旅的目的地。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

At	first	he	could	see	very	little	;
在	第一的	他	可以	看	非常	小的	;

起初他几乎什么都看不见；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

but	there	could	be	no	doubt	that	he	was	in	a	room	which	seemed	to
但	那里	可以	是	不	怀疑	那	他	曾是	在	一个	房间	哪个	似乎	到

[biː; bi] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] ,

be	of	large	extent	,
是	的	大的	程度	,

但毫无疑问，他身处一个看起来非常大的房间。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə'kaʊnt] .

and	for	the	existence	of	which	he	could	by	no	means	account	.
和	为了	这	存在	的	哪个	他	可以	经过	不	方法	帐户	.

他完全无法解释它的存在。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] ,

The	reader	,	who	has	been	better	informed	,
这	读者	,	WHO	有	到过	更好的	知情的	,

消息灵通的读者

[wɪl] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [truː] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːdʒən] ['menʃ(ə)nd]

will	already	have	assigned	it	its	true	place	in	that	unexplained	region	mentioned
将要	已经	有	分配	它	它是	真的	地方	在	那	无法解释	地区	提及

[sʌm; səm] ['peɪdʒɪz] [bæk] ,

some	pages	back	,
一些	页面	后退	,

已经确定了它在前面几页提到的那个未解释区域中的真正位置，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blaɪnd] [kɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbə(r)] .

between	the	blind	court	and	the	east	chamber	.
之间	这	瞎的	法庭	和	这	东方	房间	.

在盲庭和东厅之间。

['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] , ['ɑːtʃibɔːld] ['prez(ə)ntli] [di'səːnd] [ə; eɪ] ['bɜːnɪʃt] [skɒns]

Groping	his	way	cautiously	about	,	Archibald	presently	discerned	a	burnished	sconce
摸索	他的	方式	谨慎地	关于	,	阿奇博尔德	目前	辨别	一个	抛光	壁灯

[ə'fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

affixed	to	the	wall	,
已粘贴	到	这	墙	,

阿奇博尔德小心翼翼地摸索着，很快便发现墙上挂着一个锃亮的壁灯。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] , [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːm] ,

in	which	having	placed	his	candle	,	the	light	was	reflected	over	the	room	,
在	哪个	拥有	放置	他的	蜡烛	,	这	光	曾是	反映	超过	这	房间	,

他把蜡烛放在里面，烛光映照着整个房间。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [stʊd] ['dɪmli] [fɔːθ] .

so	that	the	objects	it	contained	stood	dimly	forth	.
所以	那	这	对象	它	包含	站立	依稀	前进	.

因此，它里面的物体隐约显现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [feə(r)] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ,

It	was	a	room	of	fair	extent	and	considerable	height	,	and	was	,
它	曾是	一个	房间	的	公平的	程度	和	大量	高度	,	和	曾是	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

那是一个面积相当大、高度也相当高的房间，而且显然是……

['fɜːnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] [mæg'nɪfɪsns] ,

furnished	in	a	style	of	quaint	and	sombre	magnificence	,
提供	在	一个	风格	的	古雅	和	阴沉	壮丽	,

室内装潢风格古朴典雅，庄严肃穆。

[sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ˌmæl'meɪzən][kʊd; kəd] [ʃəʊ] .

such	as	no	other	apartment	in	Malmaison	could	show	.
这样的	作为	不	其他	公寓	在	马尔迈松	可以	展示	.

马尔迈松其他公寓都无法展示。

[ðə; ði] [ɑːtʃt] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][vɑːst]['əʊkən] [biːmz] ; [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ˌɪn'leɪd] [wɪð]

The	arched	ceiling	was	supported	by	vast	oaken	beams	;	the	floor	was	inlaid	with
这	拱形	天花板	曾是	有	经过	广阔的	橡木	光束	;	这	地面	曾是	镶嵌	和

['pɒlɪʃt] ['mɑːb(ə)lz] .

polished	marbles	.
抛光	弹珠	.

拱形天花板由巨大的橡木梁支撑；地板镶嵌着抛光大理石。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hʌŋ] [wɪð] ['tæpəstri] , [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ɪn][dɪ'stempə(r)] [wɪð]

The	walls	,	instead	of	being	hung	with	tapestry	,	were	painted	in	distemper	with
这	墙壁	,	反而	的	存在	悬挂	和	挂毯	,	是	绘	在	犬瘟热	和

[laɪf] - [saɪz] ['fɪgə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ,

life	-	size	figure	subjects	,
生活	-	尺寸	数字	主题	,

墙上没有挂毯，而是用蛋彩画绘制了真人大小的人物形象。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [sʌm; səm] [wɪəd] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [siːn]

representing	,	as	far	as	the	boy	could	make	out	,	some	weird	incantation	scene
代表	,	作为	远的	作为	这	男生	可以	制作	出去	,	一些	诡异的	咒语	场景

.

:
.

据男孩所见，那似乎描绘的是某种奇怪的咒语场景。

[æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] ['hevi] ['kæbɪnət] ,

At	one	end	of	the	room	stood	a	heavy	cabinet	,
在	一	结尾	的	这	房间	站立	一个	重的	内阁	,

房间的一端摆放着一个沉重的柜子，

[ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [pleɪt] , ['rɪtʃli] [tʃeɪst] ,

the	shelves	of	which	were	piled	with	gold	and	silver	plate	,	richly	chased	,
这	货架	的	哪个	是	堆积	和	金子	和	银	盘子	,	丰富	追逐	,

架子上堆满了精美雕琢的金银器皿，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælju:] .

and	evidently	of	great	value	.
和	显然	的	伟大的	价值	.

而且显然具有很高的价值。

[hɪə(r)] , [ɪn][fækt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['eəluːm]

Here	,	in	fact	,	seemed	to	have	been	deposited	many	of	the	precious	heirlooms
这里	,	在	事实	,	似乎	到	有	到过	已存	许多	的	这	宝贵的	传家宝

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

事实上，这里似乎存放着家族的许多珍贵传家宝。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [ri'beljən] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

which	had	disappeared	during	the	Jacobite	rebellions	,	and	were
哪个	有	消失	期间	这	詹姆斯党	叛乱	,	和	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [lɒst] .

supposed	to	have	been	lost	.
据称	到	有	到过	丢失的	.

这些物品在詹姆斯党叛乱期间消失，人们以为它们已经遗失了。

[ðə; ði]['kæbɪnət][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['ebəni] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['aɪvəri] ,

The	cabinet	was	made	of	ebony	inlaid	with	ivory	,
这	内阁	曾是	制成	的	乌木	镶嵌	和	象牙	,

橱柜由乌木制成，并镶嵌有象牙。

[æz; əz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [brɔːd] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

as	was	also	a	broad	round	table	in	the	centre	of	the	room	.
作为	曾是	还	一个	广阔	圆形的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央还有一张宽大的圆桌。

[ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['kæbɪnət] [gliːm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri]

In	a	niche	opposite	the	cabinet	gleamed	a	complete	suit	of	sixteenth	century
在	一个	小众市场	对面的	这	内阁	闪闪发光	一个	完全的	套装	的	第十六	世纪

['ɑːmə(r)] ;

armor	;
盔甲	;

在橱柜对面的壁龛里，陈列着一套完整的十六世纪盔甲，闪闪发光；

[ænd; ənd][səʊ][draɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

and	so	dry	was	the	atmosphere	of	the	apartment	,
和	所以	干燥	曾是	这	气氛	的	这	公寓	,

公寓里的气氛十分沉闷。

[ðæt] [skeəs] [ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] [rʌst] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

that	scarce	a	spot	of	rust	appeared	upon	the	polished	surface	,	which	,	however	,
那	稀少	一个	点	的	锈	出现	之上	这	抛光	表面	,	哪个	,	然而	,

抛光的表面上几乎没有一丝锈迹，然而，

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz][ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] [faɪn] [dʌst] .

like	every	other	object	in	the	room	,	was	overlaid	with	fine	dust	.
喜欢	每一个	其他	目的	在	这	房间	,	曾是	叠加	和	美好的	灰尘	.

和房间里的其他所有物品一样，它也覆盖着一层细小的灰尘。

[ə; eɪ][bed] , [wɪð] [im'brɔidəd] ['kʌvələt] [ænd; ənd] ['hevi] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] ,

A	bed	,	with	embroidered	coverlet	and	heavy	silken	curtains	,
一个	床	,	和	绣花	床单	和	重的	丝	窗帘	,

一张床，铺着绣花床罩，挂着厚重的丝绸窗帘。

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['riːses; rɪ'ses][tuː; tə][ðə; ði][left] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

stood	in	a	deep	recess	to	the	left	of	the	cabinet	.
站立	在	一个	深的	凹陷处	到	这	左边	的	这	内阁	.

站在橱柜左侧的深凹槽里。

[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['pɑːtʃmənt] , [sʌm; səm][taɪd] [ʌp][ɪn] ['bʌnd(ə)lz] ,

Upon	the	table	lay	a	number	of	papers	and	parchments	,	some	tied	up	in	bundles	,
之上	这	桌子	躺	一个	数字	的	文件	和	羊皮纸	,	一些	系	向上	在	捆绑	,

桌上散落着许多纸张和羊皮纸，有些捆成一捆。

['ʌðə(r)z] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .

others	lying	about	in	disorder	.
其他的	说谎	关于	在	紊乱	.

其他人则乱七八糟地躺在那里。

[wʌn] [wɒz; wəz] [spred] ['əʊpən] , [wɪð] [ə; eɪ][pen] [θrəʊn] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æn; ən] [æn'tiːk] [ɪŋk] - [hɔːn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ;

One	was	spread	open	,	with	a	pen	thrown	down	upon	it	,	and	an	antique	ink	-	horn	standing	near	;
一	曾是	传播	打开	,	和	一个	笔	抛掷	向下	之上	它	,	和	一个	古董	墨水	-	喇叭	常设	靠近	;

其中一本摊开着，上面扔着一支钢笔，旁边放着一个古老的墨水瓶；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ][gəʊld] - [ɪ'næmld] [snʌf] - [bɒks] , [wɪð]

and	upon	a	stand	beside	the	bed	was	a	gold	-	enamelled	snuff	-	box	,	with
和	之上	一个	站立	旁	这	床	曾是	一个	金子	-	珐琅	鼻烟	-	盒子	,	和

[ɪts][lɪd][ʌp] ,

its	lid	up	,
它是	盖	向上	,

床边的架子上放着一个金珐琅鼻烟盒，盖子打开着。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðə; ðɪ] ['dʌsti] ['remnənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dʒɔ:dʒ] [ˌaɪ 'aɪ] . [ræ'pi:] .

and	containing	,	doubtless	,	the	dusty	remnant	of	some	George	II	.	rappee	.
和	包含	,	毫无疑问	,	这	尘土飞扬	剩	的	一些	乔治	二	.	拉比	.

无疑还包含着乔治二世时期遗留下来的尘封的痕迹。

[æt; ət][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [geɪzd] [ɪn] ['θɔ:tf(ə)l] ['saɪləns] .

At	all	these	things	Archibald	gazed	in	thoughtful	silence	.
在	全部	这些	事物	阿奇博尔德	凝视	在	周到	沉默	.

阿奇博尔德沉思着，默默地凝视着这一切。

[ðɪs] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [left] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔ:nɪŋ] , [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'gəʊ] ;

This	room	had	been	left	,	at	a	moment's	warning	,	generations	ago	;
这	房间	有	到过	左边	,	在	一个	瞬间	警告	,	几代人	前	;

这间房间是在几代人之前，在临行前被匆匆遗弃的；

[sɪns] [ðen] [ðɪs] [streɪndʒ] [draɪ][eə(r)][hæd; həd] [bi:n] [bri:ðd] [baɪ][nəʊ]['hju:mən]['nɒstrəlz] ,

since	then	this	strange	dry	air	had	been	breathed	by	no	human	nostrils	,
自从	然后	这	奇怪的	干燥	空气	有	到过	呼吸	经过	不	人类	鼻孔	,

从那时起，这种干燥的空气就再也没有被人类的鼻孔呼吸过。

[ði:z] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [taɪm]

these	various	objects	had	remained	untouched	and	motionless	;	nothing	but	time
这些	各种各样的	对象	有	剩余	未受触碰	和	静止不动	;	没有什么	但	时间

[hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] ;

had	dwelt	in	the	chamber	;
有	居住	在	这	房间	;

这些物品都保持原样，一动不动；房间里除了时间，什么也没有。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] ['maɪti] , [hæd; həd] [bi:n] [rɔ:t] !

and	yet	what	a	change	,	subtle	but	mighty	,	had	been	wrought	!
和	然而	什么	一个	改变	,	微妙的	但	强大的	,	有	到过	锻	!

然而，微妙而又巨大的变化已经发生了！

[mɪə(r)] ['stɪlnəs] - - [mɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [laɪf] - - [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [θɪŋ] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ]

Mere	stillness	-	-	mere	absence	of	life	-	-	was	an	appalling	thing	,	the	boy
仅仅	寂静	-	-	仅仅	缺席	的	生活	-	-	曾是	一个	令人震惊	事物	,	这	男生

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

男孩心想，仅仅是静止——仅仅是生命的缺失——是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['si:krət] [bi:n] ['sʌfəd] [tu:; tə] [pɑ:s] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] ?

And	why	had	this	secret	been	suffered	to	pass	into	oblivion	?
和	为什么	有	这	秘密	到过	遭受	到	经过	进入	遗忘	?

为什么这个秘密会被遗忘?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [feɪt] [sɪ'lektɪd] [hɪm][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?

And	why	had	fate	selected	him	to	discover	it	?
和	为什么	有	命运	已选	他	到	发现	它	?

为什么命运偏偏选择他去发现它?

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ju:z] [wʊd] [hi:; hi] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

And	now	,	what	use	would	he	make	of	it	?
和	现在	,	什么	使用	会	他	制作	的	它	?

那么，他会如何利用它呢?

" [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['siːkrət] ,

"	At	all	events	,	"	said	the	boy	to	himself	,	"	it	has	become	my	secret	,
"	在	全部	活动	,	"	说	这	男生	到	他自己	,	"	它	有	变得	我的	秘密	,

“无论如何,”男孩自言自语道,“这已经成为我的秘密了。”

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [maɪn] ;

and	shall	remain	mine	;
和	将	保持	矿	;

并将永远属于我;

[ænd; ənd] [nəʊ] [fɪə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [juːz] [tuː; tə] [meɪk]

and	no	fear	but	the	occasion	will	come	when	I	shall	know	what	use	to	make
和	不	害怕	但	这	场合	将要	来	什么时候	我	将	知道	什么	使用	到	制作

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我不担心,总有一天我会知道该如何利用它。

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['paʊə(r)] , [sɪ'kjʊərəti] ,

"	He	felt	that	meanwhile	it	would	give	him	power	,	security	,
"	他	毛毡	那	同时	它	会	给	他	力量	,	安全	,

“他觉得与此同时,这会给他带来权力、安全感,

[welθ] ['ɔːlsəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

wealth	also	if	he	should	ever	have	occasion	for	it	;
财富	还	如果	他	应该	曾经	有	场合	为了	它	;

如果他将来有机会,也可以拥有财富;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [praɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ðʌs] ['mɪstɪkli] ['dezɪgneɪtɪd]

and	with	a	curious	sentiment	of	pride	he	saw	himself	thus	mystically	designated
和	和	一个	好奇的	情绪	的	自豪	他	锯	他自己	因此	神秘地	指定的

[æz; əz] [ðə; ði] [truː] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæl'meɪzən] - - [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

as	the	true	heir	of	Malmaison	-	-	the	only	one	of	his	age	and	generation
作为	这	真的	继承人	的	马尔迈松	-	-	这	仅有的	一	的	他的	年龄	和	一代

[huː] [hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] [æn; ən] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] [ðəʊz] [hɪ'stɒrɪk] [ænd; ənd]

who	had	been	permitted	to	stand	on	an	equality	with	those	historic	and
WHO	有	到过	允许	到	站立	在	一个	平等	和	那些	历史性	和

['ledʒəndri] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

legendary	ancestors	,
传奇	祖先	,

他怀着一种奇特的自豪感,认为自己被神秘地指定为马尔迈松的真正继承人——他是他那个时代和那一代人中唯一被允许与那些历史悠久、充满传奇色彩的先祖们平起平坐的人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɒv; əv]

to	whom	the	secret	of	this	chamber	had	given	the	name	and	fame	of
到	谁	这	秘密	的	这	房间	有	给定	这	姓名	和	名声	的

['wɪzədz] .

wizards	.
巫师	.

正是这间密室的秘密,为巫师赢得了名声和威望。

[ˌhens'fɔːθ] ['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪzəd] [æz; əz] [ðeɪ] .

Henceforth	Archibald	was	as	much	a	wizard	as	they	.
今后	阿奇博尔德	曾是	作为	很多	一个	巫师	作为	他们	.

从此以后,阿奇博尔德和他们一样,都成了巫师。

[ɔː(r)] , [mait] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊə(r)][ɪn]['nekrəʊmænsi] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [driːmd] [nɒt][ɒv; əv]

Or	**,**	**might**	**there**	**after**	**all**	**be**	**a**	**power**	**in**	**necromancy**	**that**	**he**	**yet**	**dreamed**	**not**	**of**
或者	,	可能	那里	后	全部	是	一个	力量	在	死灵术	那	他	然而	梦见	不是	的

?

?

?

或者，死灵术中是否真的存在他尚未想象过的力量?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðəʊz] [əʊld][in'tʃɑːntə, en-] [held][ðeə(r)] ['miːtiŋz] [hɪə(r)] ,

Was	**it**	**possible**	**that**	**even**	**now**	**those**	**old**	**enchanters**	**held**	**their**	**meetings**	**here**	**,**
曾是	它	可能的	那	甚至	现在	那些	老的	魔法师	握住	他们的	会议	这里	,

难道那些古老的魔法师们直到今天仍然在这里举行会议吗?

[ænd; ənd] [wʊd] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

and	**would**	**question**	**his**	**right**	**to**	**force**	**his**	**way**	**among**	**them**	**?**
和	会	问题	他的	正确的	到	力量	他的	方式	之中	他们	?

并质疑他是否有权强行闯入他们中间?

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] ['fɔːwəd] ,

As	**this**	**thought**	**passed**	**through**	**the**	**boy's**	**mind**	**,**	**he**	**was**	**moving**	**slowly**	**forward**	**,**
作为	这	想法	通过了	通过	这	男孩们	头脑	,	他	曾是	移动	缓慢地	向前	,

男孩脑海中闪过这个念头，同时缓缓向前走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɑːnsɪŋ] [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,

his	**eyes**	**glancing**	**now**	**here**	**,**	**now**	**there**	**,**
他的	眼睛	瞥了一眼	现在	这里	,	现在	那里	,

他的目光一会儿看向这里，一会儿看向那里。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

when	**all**	**at**	**once**	**the**	**roots**	**of**	**his**	**hair**	**were**	**stirred**	**with**	**an**	**emotion**	**which**
什么时候	全部	在	一次	这	根	的	他的	头发	是	搅拌	和	一个	情感	哪个

,

,

,

突然间，他的发根被一种情绪搅动起来，

[ɪf] [nɒt][fɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [træŋ'kwɪləti] .

if	**not**	**fear**	**,**	**was**	**certainly**	**far**	**removed**	**from**	**tranquillity**	**.**
如果	不是	害怕	,	曾是	当然	远的	已移除	从	宁静	.

即使不是恐惧，也肯定与平静相去甚远。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] ['saɪləntli]

From	**the**	**darkest**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**he**	**had**	**seen**	**a**	**human**	**figure**	**silently**
从	这	最黑暗的	角落	的	这	房间	他	有	已见	一个	人类	数字	默默

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	**stealthily**	**creeping**	**toward**	**him**	**.**
和	悄悄地	爬行	朝向	他	.

他从房间最黑暗的角落里看到一个人影悄无声息地、悄悄地向他爬来。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

Now	**,**	**as**	**he**	**fixed**	**his**	**eyes**	**upon**	**it**	**,**	**it**	**stopped**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**return**
现在	,	作为	他	固定的	他的	眼睛	之上	它	,	它	停止	,	和	似乎	到	返回

[hɪz; ɪz][steə(r)] .

his	**stare**	**.**
他的	盯	.

现在，当他的目光锁定在上面时，它停了下来，似乎也在回望他。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm] ; [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [dɪ'stɪŋktli] ['aʊtlaɪnd] ,

His	**senses**	**did**	**not**	**deceive**	**him**	**;**	**there**	**it**	**stood**	**,**	**distinctly**	**outlined**	**,**
他的	感官	做过	不是	欺骗	他	;	那里	它	站立	,	明显地	概述	,

他的感官没有欺骗他；它就矗立在那里，轮廓清晰可见。

[ðəʊ] [ɪts] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [fel] [ə'pɒn]

though	its	features	were	indistinguishable	by	reason	of	the	shadow	that	fell	upon
尽管	它是	特征	是	无法区分的	经过	原因	的	这	阴影	那	跌倒	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管由于阴影的遮蔽，它们的特征变得难以辨认。

[bʌt; bət] [wɒt] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] - - ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [laɪf] [æt; ət] [liːst] - - [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm]

But	what	living	thing	-	-	living	with	mortal	life	at	least	-	-	could	exist	in	a	room
但	什么	活的	事物	-	-	活的	和	凡人	生活	在	至少	-	-	可以	存在	在	一个	房间

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] ?

that	had	been	closed	for	sixty	years	?
那	有	到过	关闭	为了	六十	年	?

但是，一个封闭了六十年的房间里，究竟能存在什么样的生物——至少是具有凡人生命的生物呢?

[naʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] ['ɑːtʃibɔːld] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] ,

Now	certainly	this	Archibald	,	who	had	not	yet	completed	his	fourteenth	year	,
现在	当然	这	阿奇博尔德	,	WHO	有	不是	然而	完全的	他的	第十四	年	,

[pə'zest] [ə; eɪ] ['væliənt] [səʊl] .

possessed	a	valiant	soul	.
拥有	一个	英勇	灵魂	.

这位尚未年满十四岁的阿奇博尔德，无疑拥有英勇无畏的精神。

[ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] [flaɪt] [dʌz] [nɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] ;

That	all	his	flesh	yearned	for	instant	flight	does	not	admit	of	a	doubt	;
那	全部	他的	肉	渴望	为了	立即的	航班	做	不是	承认	的	一个	怀疑	;

他全身的每一个细胞都渴望立刻逃离，这一点毋庸置疑;

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [fled] , [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

and	had	he	fled	,	this	record	would	never	have	been	written	.
和	有	他	逃亡	,	这	记录	会	绝不	有	到过	书面	.

如果他逃跑了，这份记录就不会被写下来了。

[flaɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [bʌt; bət] [wʊd] [step] ['fɔːwəd] ['rɑːðə(r)] ,

Fly	,	however	,	he	would	not	,	but	would	step	forward	rather	,
飞	,	然而	,	他	会	不是	,	但	会	步	向前	相当	,

然而，他并没有飞走，而是向前走了一步。

[ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['gɒblɪn] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .

and	be	resolved	what	manner	of	goblin	confronted	him	.
和	是	已解决	什么	方式	的	哥布林	面对	他	.

并查明与他对抗的究竟是哪种妖精。

['fɔːwəd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [stept] ; [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] ,

Forward	,	therefore	,	he	stepped	;	and	behold	,
向前	,	所以	,	他	步	;	和	看哪	,

于是，他向前迈了一步；瞧，

[ðə; ði] ['gɒblɪn] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪrə(r)] ,

the	goblin	was	but	the	reflection	of	himself	in	a	tall	mirror	,
这	哥布林	曾是	但	这	反射	的	他自己	在	一个	高的	镜子	,

妖精只不过是自己在一面高镜子中的倒影而已。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm]

which	the	obscurity	and	his	own	agitation	had	prevented	him	from
哪个	这	朦胧	和	他的	自己的	搅动	有	阻止	他	从

[dɪ'sɜːnɪŋ] .

discerning	.
有洞察力	.

由于当时的昏暗环境和他自身的焦虑，他未能看清真相。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðʌs] [ə'keɪʒnd] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:l]

The	revulsion	of	feeling	thus	occasioned	was	so	strong	that	for	a	moment	all
这	厌恶	的	感觉	因此	引发	曾是	所以	强的	那	为了	一个	片刻	全部

[streŋθ] [fə'sʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ni:z] ;

strength	forsook	the	boy's	knees	;
力量	放弃	这	男孩们	膝盖	;

这种厌恶感如此强烈，以至于男孩一时之间双膝发软，无力支撑。

[hi:; hi]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [strʌk] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ebəni]

he	stumbled	and	fell	,	and	his	forehead	struck	the	corner	of	the	ebony
他	踉跄	和	跌倒	,	和	他的	前额	击	这	角落	的	这	乌木

['kæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

他踉跄了一下，摔倒在地，额头撞到了乌木柜子的角上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['bli:dɪŋ] ,

He	was	on	his	feet	again	in	a	moment	,	but	his	forehead	was	bleeding	,
他	曾是	在	他的	脚	再次	在	一个	片刻	,	但	他的	前额	曾是	出血	,

他很快又站了起来，但额头上却在流血。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['streɪndʒli] ['gɪdi] .

and	he	felt	strangely	giddy	.
和	他	毛毡	奇怪的	头晕	.

他感到一阵莫名的眩晕。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [nɪə(r)][ɪts][end] ;

The	candle	,	too	,	was	getting	near	its	end	;
这	蜡烛	,	也	,	曾是	获得	靠近	它是	结尾	;

蜡烛也快要燃尽了；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [fɜ:st] ['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

it	was	time	to	bring	this	first	visit	to	a	close	.
它	曾是	时间	到	带来	这	第一的	访问	到	一个	关闭	.

第一次访问到此结束。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [skɒns] , [pɑ:st] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

He	took	the	candle	from	the	sconce	,	passed	out	through	the	door	,
他	采取	这	蜡烛	从	这	壁灯	,	通过了	出去	通过	这	门	,

['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

traversed	the	tunnel	,
穿越	这	隧道	,

他从壁灯上取下蜡烛，穿过门走了出去，穿过了隧道。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ki:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:həʊl] .

and	thrust	the	silver	key	into	the	keyhole	.
和	推力	这	银	钥匙	进入	这	锁孔	.

然后将银钥匙插入钥匙孔。

[ðə; ði] [stəʊn] [dɔ:(r)] ['ji:ldɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ; [hi:; hi] [drɒpt] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

The	stone	door	yielded	before	him	;	he	dropped	what	was	left	of	the	candle	,
这	石头	门	产生	前	他	;	他	掉落	什么	曾是	左边	的	这	蜡烛	,

石门在他面前敞开；他手中的蜡烛残骸掉落在地。

[ænd; ənd] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .

and	slipped	through	the	opening	into	broad	daylight	.
和	滑倒了	通过	这	开幕	进入	广阔	日光	.

然后他溜过缝隙，来到了阳光明媚的地方。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] [keɪt]

The	first	object	his	dazzled	eyes	rested	upon	was	the	figure	of	Miss	Kate
这	第一的	目的	他的	眼花缭乱	眼睛	休息	之上	曾是	这	数字	的	错过	凯特

- .

Battledown	.

- .

他目眩神迷的目光首先落在了凯特·巴特尔当小姐的身上。

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə]

In	returning	from	his	visit	to	the	corridor	he	must	have	forgotten	to
在	返回	从	他的	访问	到	这	走廊	他	必须	有	被遗忘的	到

[lɒk] [ðə; ði] [ruːm] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

lock	the	room	door	after	him	.
锁	这	房间	门	后	他	.

他从走廊回来时，一定是忘记锁门了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	was	standing	with	her	back	toward	him	,	looking	out	of	the	window	,
她	曾是	常设	和	她	后退	朝向	他	,	寻找	出去	的	这	窗户	,

她背对着他站着，望着窗外。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] .

and	was	apparently	making	signs	to	some	one	outside	.
和	曾是	显然	制作	标志	到	一些	一	外部	.

他显然是在向外面的人打手势。

['nɔɪzləsli] ['ɑːtʃibɔːld] [pʊʃt] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] ; [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒɪlɪŋ]

Noiselessly	Archibald	pushed	the	mantelpiece	back	into	place	;	thanks	to	the	oiling
无声	阿奇博尔德	推动	这	壁炉架	后退	进入	地方	;	谢谢	到	这	注油

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] ,

he	had	given	the	hinges	,
他	有	给定	这	铰链	,

阿奇博尔德无声地将壁炉架推回原位；多亏他事先给铰链上了油。

[nəʊ] [saʊnd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] .

no	sound	betrayed	the	movement	.
不	声音	背叛	这	移动	.

动作过程中没有发出任何声音。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [keɪt] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm] , ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] " [əʊ] ! "

The	next	moment	Kate	turned	round	,	and	seeing	him	,	started	and	cried	"	Oh	!	"
这	下一个	片刻	凯特	转向	圆形的	,	和	看到	他	,	开始	和	哭	"	哦	!	"

下一刻，凯特转过身，看到他，吓了一跳，惊呼道："哦！"

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstrəs] [keɪt] , " [sed] ['ɑːtʃibɔːld] .

"	Good	-	morning	,	Mistress	Kate	,	"	said	Archibald	.
"	好的	-	早晨	,	情妇	凯特	,	"	说	阿奇博尔德	.

"早上好，凯特夫人，"阿奇博尔德说道。

" ['ɑːtʃibɔːld] ! "

"	Archibald	!	"
"	阿奇博尔德	!	"

"阿奇博尔德！"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] ! "

"	You	were	not	here	a	moment	ago	!	"
"	你	是	不是	这里	一个	片刻	前	!	"

"你刚才还不在呢！"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
" Then how did you get here ?
" 然后 如何 做过 你 得到 这里 ?

“那你是怎么到这儿来的？”

" ['ɑːtʃibɔːld] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvəd] ['steəweɪ] .
" Archibald made a gesture toward the door leading to the covered stairway .
" 阿奇博尔德 制成 一个 手势 朝向 这 门 领导 到 这 涵盖 楼梯 .

阿奇博尔德朝通往有顶楼梯的门做了个手势。

" [nəʊ] - - [nəʊ] ! " [sed] [keɪt] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɒn] [ðɪs] [saɪd] .
" No - - no ! " said Kate ; " it is locked , and the key is on this side .
" 不 - - 不 ! " 说 凯特 ; " 它 是 已锁定 , 和 这 钥匙 是 在 这 边 .

“不——不！”凯特说；“它锁上了，钥匙在这边。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð]
" She had been coming toward him , but now stopped and regarded him with
" 她 有 到过 未来 朝向 他 , 但 现在 停止 和 认为 他 和
['terə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
terror in her looks .
恐怖 在 她 看起来 .

“她原本正朝他走来，但现在停了下来，用惊恐的眼神看着他。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [keɪt] ? "
" What is the matter , Kate ? "
" 什么 是 这 事情 , 凯特 ? "

凯特，你怎么了？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] [blʌd] , ['ɑːtʃibɔːld] !
" You are all over blood , Archibald !
" 你 是 全部 超过 血 , 阿奇博尔德 !

“你浑身都是血，阿奇博尔德！”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] . . .
Are you . . .
是 你 . . .

你是 ...

[əʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
oh , what are you ?
哦 , 什么 是 你 ?

哦，你是什么人?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm][ə; eɪ] [gəʊst] .
" She was ready to believe him a ghost .
" 她 曾是 准备好 到 相信 他 一个 鬼 .

她当时都准备相信他是个鬼魂了。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['slʌgɪʃli] .
" What am I ? " repeated the boy , sluggishly .
" 什么 是 我 ? " 重复 这 男生 , 迟缓地 .

“我是什么？”男孩迟缓地重复道。

[ðæt] [ɒd] ['gɪdɪnəs] [wɒz; wəz] [ɪn'krɪːsɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

That	odd	giddiness	was	increasing	,	and	he	scarcely	knew	whether	he	were
那	奇怪的	眩晕	曾是	增加	,	和	他	几乎	知道	无论	他	是

[ə'sliːp] [ɔː(r)] [ə'weɪk] .

asleep	or	awake	.
睡着了	或者	醒	.

那种奇怪的眩晕感越来越强烈，他几乎不知道自己是醒着还是睡着了。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ?

Who	was	he	,	indeed	?
WHO	曾是	他	,	的确	?

他究竟是谁?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ?

Who	was	that	young	woman	in	front	of	him	?
WHO	曾是	那	年轻的	女士	在	正面	的	他	?

他面前的那个年轻女子是谁?

[wɒt] . . . .

What	.	.	.
什么	.	.	.

什么....

" ['ɑːtʃibɔːld] ! ['ɑːtʃi] ! [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Archibald	!	Archie	!	Speak	to	me	!
"	阿奇博尔德	!	阿奇	!	说话	到	我	!

“阿奇博尔德！阿奇！跟我说话！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['streɪndʒli] ? "

Why	do	you	look	so	strangely	?	"
为什么	做	你	看	所以	奇怪的	?	"

你为什么看起来这么奇怪?

" [ˌem 'iː][nɒt] [nəʊ] [ˌu'ɜːr] ! " [sed] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	Me	not	know	oo	!	"	said	Archie	,	and	began	to	cry	.
"	我	不是	知道	oo	!	"	说	阿奇	,	和	开始	到	哭	.

“我不知道啊！”阿奇说着，哭了起来。

['mɪstrəs] [keɪt] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Mistress	Kate	turned	pale	,	and	began	to	back	toward	the	door	.
情妇	凯特	转向	苍白	,	和	开始	到	后退	朝向	这	门	.

凯特小姐脸色苍白，开始向门口退去。

" [ˌem 'iː] [wɒnt] [maɪ] ['kɪti] ! " ['blʌbə] ['ɑːtʃi] .

"	Me	want	my	Kittie	!	"	blubbered	Archie	.
"	我	想	我的	小猫	!	"	呜咽	阿奇	.

“我想要我的凯蒂！”阿奇哭着说。

[keɪt] [stɒpt] .

Kate	stopped	.
凯特	停止	.

凯特停了下来。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? "

"	You	want	me	?	"
"	你	想	我	?	"

你想要我吗?

" [ˌem 'iː] [wɒnt] [maɪ] - ['ɪtəl] ['kɪti] - - [maɪ] - ['ɪtəl] - ['kɪti] !

"	Me	want	my	'	ittle	Kittie	-	-	my	'	ittle	b'indled	Kittie	!
"	我	想	我的	-	小	小猫	-	-	我的	-	小	-	小猫	!

“我要我的小猫咪——我的小宝贝小猫咪！”

[deɪ] [pʊt] [maɪ] ['kɪti] [ɪn][diː] [həʊl] [ɪn][diː]['dɑːrdən] !

Dey	put	my	Kittie	in	de	hole	in	de	darden	!
戴伊	放	我的	小猫	在	德	洞	在	德	达登	!

他们把我的小猫放进了达顿的洞里！

[ˌem 'iː] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [wɪz] !

Me	want	her	to	p'ay	wiz	!
我	想	她	到	-	巫师	!

我希望她玩巫师！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

"	And	with	this	,	and	with	the	tears	streaming	down	his	cheeks	,
"	和	和	这	,	和	和	这	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	,

“说完这些话，他的泪水顺着脸颊流了下来，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtʃi] ['tɔdl] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [step] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [ɒv; əv]

poor	Archie	toddled	forward	with	the	uncertain	step	and	outstretched	arms	of
贫穷的	阿奇	蹒跚学步	向前	和	这	不确定	步	和	伸展	武器	的

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

a	little	child	.
一个	小的	孩子	.

可怜的阿奇蹒跚着向前走去，迈着蹒跚的步伐，伸出小孩子的双臂。

[bʌt; bət] [keɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['skriːmɪŋ] [ə'krɒs]

But	Kate	had	already	gained	the	door	,	and	was	running	screaming	across
但	凯特	有	已经	获得	这	门	,	和	曾是	跑步	尖叫	穿过

[ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

the	next	room	,
这	下一个	房间	,

但凯特已经冲到了门口，尖叫着跑过隔壁房间。

[ænd; ənd][səʊ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

and	so	down	the	long	corridor	.
和	所以	向下	这	长的	走廊	.

于是，他们沿着长长的走廊走了下去。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtʃi] ['tɔdl] ['ɑːftə(r)] ,

Poor	Archie	toddled	after	,
贫穷的	阿奇	蹒跚学步	后	,

可怜的阿奇蹒跚地跟在后面，

[hɪz; ɪz]['beɪbi] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['brɪnd(ə)ld][kæt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['berid]

his	baby	heart	filled	with	mourning	for	the	brindled	cat	that	had	been	buried
他的	婴儿	心	已填	和	丧	为了	这	斑纹	猫	那	有	到过	埋葬

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n]['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

in	the	back	garden	seven	years	before	.
在	这	后退	花园	七	年	前	.

他稚嫩的心中充满了对七年前埋葬在后花园里的那只斑纹猫的哀悼。

['sev(ə)n] [j'iəz] ? - - [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['jestədeɪ] ?

Seven	years	?	-	-	or	was	it	only	yesterday	?
七	年	?	-	-	或者	曾是	它	仅有的	昨天	?

七年了？——还是仿佛就在昨天?

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[mɪs] [keɪt] - [skriːmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [mʌst; məst] ['spiːdəli]

Miss	Kate	Battledown's	screams	,	as	she	ran	down	the	corridor	,	must	speedily
错过	凯特	-	尖叫	,	作为	她	跑	向下	这	走廊	,	必须	迅速地

[hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ;

have	summoned	the	household	;
有	被召唤	这	家庭	;

凯特·巴特尔当小姐沿着走廊奔跑时发出的尖叫声，一定很快惊动了全家人；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [njuːz] [wɒz; wəz][təʊld] , [nɒt] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['hɒrə(r)] ,

and	then	the	dreadful	news	was	told	,	not	losing	anything	of	its	horror	,
和	然后	这	可怕	消息	曾是	讲述	,	不是	输	任何事物	的	它是	恐怖	,

然后，可怕的消息传了出来，其恐怖程度丝毫未减。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪəd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtʃi] [ɪn]

we	may	be	sure	,	in	the	recital	;	and	then	appeared	poor	Archie	in
我们	可能	是	当然	,	在	这	独奏会	;	和	然后	出现	贫穷的	阿奇	在

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

confirmation	.
确认	.

我们可以肯定的是，在演奏会上；然后可怜的阿奇出现在了坚信礼上。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] [prɪ'veɪld] .

The	greatest	confusion	and	bewilderment	prevailed	.
这	最	困惑	和	困惑	最终获胜	.

现场一片混乱和困惑。

[nəʊ][wʌn] [ˌkɔmpri'hend] ['eniθɪŋ] .

No	one	comprehended	anything	.
不	一	理解	任何事物	.

谁也没听懂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	not	known	what	had	happened	.
它	曾是	不是	已知	什么	有	发生	.

当时还不清楚发生了什么事。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['ɑːrtʃiz] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] ,

What	was	this	story	about	Archie's	having	suddenly	appeared	,
什么	曾是	这	故事	关于	阿奇的	拥有	突然	出现	,

关于阿奇突然出现的故事是怎么回事?

[weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['empti] [eə(r)] - - [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] ,

where	before	there	had	been	only	empty	air	-	-	just	as	his	great	grandfather	,
在哪里	前	那里	有	到过	仅有的	空的	空气	-	-	只是	作为	他的	伟大的	祖父	,

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ,

Sir	Charles	,
先生	查尔斯	,

此前那里只有空旷的空气——就像他的曾祖父查尔斯爵士一样，

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ?

had	done	before	him	?
有	完毕	前	他	?

在他之前做过什么?

[keɪt] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] ['pɑːd(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkə'rektnəs] [ɔː(r)][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]

Kate	,	to	whom	we	may	pardon	a	little	incorrectness	or	exaggeration	under	the
凯特	,	到	谁	我们	可能	赦免	一个	小的	错误	或者	夸张	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

凯特，在这种情况下，我们可以原谅她一些不太准确或夸张的说法。

['sɒləmli] [ə'sevəreit] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

solemnly	asseverated	that	she	had	been	looking	straight	at	the	centre	of	the
庄严地	断言	那	她	有	到过	寻找	直的	在	这	中心	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她郑重其事地断言，她一直直视着房间的中央。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] " ['ɑːtʃi] [gruː] [tə'geðə(r)] [aʊt]

and	that	nobody	was	there	;	and	that	all	at	once	"	Archie	grew	together	out
和	那	无人	曾是	那里	;	和	那	全部	在	一次	"	阿奇	生长	一起	出去

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] !

of	nothing	!
的	没有什么	!

而且当时一个人也没有；突然间，“Archie 就凭空出现了！”

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]

"	Such	is	the	version	of	her	words	given	by	Lady	Malmaison	in	a	letter	to
"	这样的	是	这	版本	的	她	字	给定	经过	女士	马尔迈松	在	一个	信	到

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

“这是马尔梅森夫人写给她妹妹的一封信中对她所说的话的描述。”

[mɪs] - , [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] , [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] .

Miss	Tremount	,	of	Cornwall	,	soon	after	the	occurrence	.
错过	-	,	的	康沃尔郡	,	很快	后	这	发生	.

事发后不久，康沃尔郡的特雷蒙特小姐也加入了进来。

[mɪs] - , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Tremount	,	it	may	be	remembered	,	had	intimated	years	ago	her
错过	-	,	它	可能	是	记得	,	有	暗示	年	前	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ɑːtʃibɔːld] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ;

intention	of	making	Archibald	her	heir	;
意图	的	制作	阿奇博尔德	她	继承人	;

人们或许还记得，特雷蒙特小姐多年前就曾暗示过她打算立阿奇博尔德为继承人；

[ænd; ənd] ['leɪdi] - ['letə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	Lady	Malmaison's	letter	is	an	amusing	and	rather	ingenious	attempt	to
和	女士	-	信	是	一个	有趣	和	相当	巧妙	试图	到

[kən'veɪ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtʃi] ,

convey	the	information	about	poor	Archie	,
传达	这	信息	关于	贫穷的	阿奇	,

马尔梅森夫人的信写得既有趣又颇具巧思，她试图借此传达有关可怜的阿奇的信息。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɒf] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] .

in	such	a	way	as	not	to	frighten	off	this	inheritance	.
在	这样的	一个	方式	作为	不是	到	吓唬	离开	这	遗产	.

以不吓跑这笔遗产的方式。

['dɒktə(r)] ['roʊlɪnsən] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [hæd; həd] [siːn] [dɪə(r)] ['ɑːtʃi] ,

Doctor	Rollinson	,	she	wrote	,	had	seen	dear	Archie	,
医生	罗林森	,	她	写道	,	有	已见	亲爱的	阿奇	,

她写道，罗林森医生已经见过亲爱的阿奇了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

and	had	said	that	what	had	happened	was	only	what	might	have	been
和	有	说	那	什么	有	发生	曾是	仅有的	什么	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] ;

expected	;
预期的	;

他还说过，所发生的事情都在意料之中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪldz] [helθ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['sʌfə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

and	that	the	dear	child's	health	would	certainly	not	suffer	,	but	,	on	the	contrary	,
和	那	这	亲爱的	孩子的	健康	会	当然	不是	遭受	,	但	,	在	这	相反	,

而且，孩子的健康肯定不会受到影响，相反，

[biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [prə'lɒŋd] .

be	strengthened	,	and	his	life	prolonged	.
是	加强	,	和	他的	生活	延长	.

愿他身体强壮，寿命延长。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [biːn] ['leɪbərɪŋ]

For	that	there	could	be	no	doubt	that	poor	Archie	had	been	laboring
为了	那	那里	可以	是	不	怀疑	那	贫穷的	阿奇	有	到过	劳动

['ʌndə(r)][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

under	an	almost	unnatural	excitement	,
在下面	一个	几乎	不自然	激动	,

因此，毫无疑问，可怜的阿奇当时处于一种近乎不自然的兴奋状态。

[ɔː(r)] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,

or	tension	of	the	nerves	,	during	the	last	few	years	,
或者	紧张	的	这	神经	,	期间	这	最后的	很少	年	,

或者说，过去几年里，神经一直处于紧张状态。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən][ðə; ði] ['greɪtɪst] [æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['truːli]

which	had	caused	Lady	Malmaison	the	greatest	anxiety	;	and	she	was	truly
哪个	有	导致	女士	马尔迈松	这	最	焦虑	;	和	她	曾是	真的

['θæŋkfl] ,

thankful	,
感恩	,

这曾令马尔迈松夫人极为担忧；而她对此深表感激。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] .

for	her	part	,	that	things	had	come	out	no	worse	than	they	had	.
为了	她	部分	,	那	事物	有	来	出去	不	更糟	比	他们	有	.

就她而言，事情并没有比之前更糟。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [sɪ'kjʊə(r)] , [naʊ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['ɑːtʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

She	could	feel	secure	,	now	,	that	her	darling	Archie	would	live	to	be	a
她	可以	感觉	安全的	,	现在	,	那	她	亲爱的	阿奇	会	居住	到	是	一个

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

她现在可以安心了，她心爱的阿奇会平安地活下去，成为一个安静的……

[gʊd] , ['sensəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , [ænd; ənd]

good	,	sensible	English	gentleman	,	fitted	to	discharge	efficiently	,	and
好的	,	明智的	英语	绅士	,	适配	到	释放	高效	,	和

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɛntəlmənz] ['djuːtiz] ,

conscientiously	,	an	English	gentleman's	duties	,
切实	,	一个	英语	绅士的	职责	,

一位品行端正、明智稳重的英国绅士，能够胜任并尽职尽责地履行英国绅士的职责。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] , [ɔː(r)] - - [ɔː(r)][ɪn][fækt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

whether	it	were	to	manage	an	estate	,	or	-	-	or	in	fact	whatever	it	might
无论	它	是	到	管理	一个	财产	,	或者	-	-	或者	在	事实	任何	它	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

无论是管理遗产，还是——或者实际上任何事。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːtʃi] [aʊt] [ɒv; əv]

And	then	came	the	little	story	about	the	mysterious	apparition	of	Archie	out	of
和	然后	来了	这	小的	故事	关于	这	神秘	幻影	的	阿奇	出去	的

['veɪkənsi] ,

vacancy	,
空缺	,

然后，就出现了关于神秘的阿奇从空缺职位中冒出来的小故事。

[wɪtʃ] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] ['triːtɪd] ['hjuːmərəsli] ; [ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri]

which	Lady	Malmaison	treated	humorously	;	though	in	her	own	heart	she	was	very
哪个	女士	马尔迈松	治疗	幽默地	;	尽管	在	她	自己的	心	她	曾是	非常

[mʌtʃ] [skeəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

much	scared	at	it	,
很多	害怕的	在	它	,

马尔梅森夫人对此以幽默的方式对待；尽管她内心深处对此感到非常害怕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔːr'əʊvə(r)] ['praɪvətli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] ,

and	was	moreover	privately	convinced	that	Archie	was	,	and	would	remain	,
和	曾是	而且	私下	确信	那	阿奇	曾是	,	和	会	保持	,

而且他私下里也确信，阿奇现在是，将来也会是。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪdiət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɒŋ] .

very	little	better	than	an	idiot	all	his	life	long	.
非常	小的	更好的	比	一个	笨蛋	全部	他的	生活	长的	.

他一辈子都跟个白痴没什么两样。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ˌɪdi'ɒtɪk] .

Now	,	it	is	well	known	that	English	country	gentlemen	are	never	idiotic	.
现在	,	它	是	出色地	已知	那	英语	国家	先生们	是	绝不	愚蠢的	.

众所周知，英国乡村绅士绝非愚蠢之人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - ['riːəl] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['ɑːrtʃiz] [rɪ'læps; 'riːlæps] ?

What	was	the	elder	Dr	.	Rollinson's	real	opinion	about	Archie's	relapse	?
什么	曾是	这	长老	博士	.	-	真实的	观点	关于	阿奇的	复发	?

老罗林森医生对阿奇的病情复发究竟持什么看法?

[ðə; ði]['əʊnli][də'rekt] ['evɪdəns] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] - - [hɪz; ɪz] [əʊn] - - [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt]

The	only	direct	evidence	worth	having	on	this	point	-	-	his	own	-	-	is	unfortunately	not
这	仅有的	直接的	证据	值得	拥有	在	这	观点	-	-	他的	自己的	-	-	是	很遗憾	不是

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

forthcoming	,
即将推出	,

关于这一点，唯一值得一提的直接证据——他自己的证据——很遗憾无法提供。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [sʌtʃ] [ɪn'ækjərət] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] ['hɪəseɪ] [æz; əz]

and	we	are	obliged	to	depend	on	such	inaccurate	or	interested	hearsay	as
和	我们	是	有义务	到	依赖	在	这样的	不准确	或者	感兴趣的	传闻	作为

[hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [kwəʊtid] [ə'bʌv] .

has	just	been	quoted	above	.
有	只是	到过	引	多于	.

我们不得不依赖上面引用的这种不准确或带有偏见的传闻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [stjuː'pɪdəti][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz]

It	seems	likely	that	he	came	to	the	conclusion	that	stupidity	was	the	boy's
它	似乎	可能	那	他	来了	到	这	结论	那	愚蠢	曾是	这	男孩们

['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['brɪliəns] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ]

normal	condition	and	that	his	seven	years	of	brilliance	had	been	something
普通的	状况	和	那	他的	七	年	的	辉煌	有	到过	某物

[ɪ'senʃəli] [æb'nɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['temprəri] ,

essentially	abnormal	and	temporary	,
本质上	异常	和	暂时的	,

他似乎得出的结论是，愚笨才是这个男孩的常态，而他七年的才华横溢本质上是一种不正常且暂时的现象。

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	important	only	from	a	pathological	point	of	view	.
和	重要的	仅有的	从	一个	病理	观点	的	看法	.

仅从病理学的角度来看才重要。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [kən'dɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz]

there	was	nothing	in	the	transmuted	Archibald's	condition	that	was
那里	曾是	没有什么	在	这	转变	阿奇博尔德的	状况	那	曾是

[sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

susceptible	of	being	treated	as	a	disease	.
易受影响的	的	存在	治疗	作为	一个	疾病	.

转变后的阿奇博尔德的状态中没有任何可以被当作疾病来治疗的症状。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['helθi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ([ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)]

He	was	as	healthy	as	the	average	of	boys	of	fourteen	(	if	he	were
他	曾是	作为	健康	作为	这	平均的	的	男孩们	的	十四	(	如果	他	是

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,

a	boy	of	fourteen	,
一个	男生	的	十四	,

他的健康状况和十四岁男孩的平均水平一样（如果他真是十四岁的男孩的话），

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['sev(ə)n]) .

and	not	a	child	of	seven	)	.
和	不是	一个	孩子	的	七	)	.

而且不是七岁的孩子）。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [laɪf] ;

He	knew	nothing	,	and	had	retained	nothing	,	of	his	other	life	;
他	知道	没有什么	,	和	有	保留	没有什么	,	的	他的	其他	生活	;

他对自己的前世一无所知，也一无所获；

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [dʒɒb] [ðæt] [wɒz; wəz] , [baɪ]

he	had	to	be	taught	his	letters	-	-	and	a	terrible	job	that	was	,	by
他	有	到	是	教授	他的	信件	-	-	和	一个	糟糕的	工作	那	曾是	,	经过

[ɔːl] [ə'kaʊnts] ;

all	accounts	;
全部	账户	;

他不得不学习识字——据各方说法，这是一项非常糟糕的工作；

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [nɜːs] ['mægi] - - [huː] , [ðə; ði]

he	occasionally	expressed	a	desire	to	see	his	nurse	Maggie	-	-	who	,	the
他	偶尔	表达	一个	欲望	到	看	他的	护士	玛吉	-	-	WHO	,	这

['tʃærətəbl] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

charitable	reader	will	rejoice	to	hear	,
慈善	读者	将要	麾	到	听到	,

他偶尔会表达想见见他的护士玛吉的愿望——而善良的读者听到这个消息一定会很高兴：

[hæd; həd] [biːn] ['ɒnɪstli] ['mærid] [sɪns] [wiː; wi] [lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

had	been	honestly	married	since	we	last	heard	of	her	.
有	到过	诚实地	已婚	自从	我们	最后的	听到	的	她	.

自从我们上次听到她的消息以来，她已经合法结婚了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][lɑːst]

He	was	greatly	puzzled	to	find	himself	so	much	taller	than	when	he	last
他	曾是	非常	困惑	到	寻找	他自己	所以	很多	更高	比	什么时候	他	最后的

[njuː] [hɪm'self] ;

knew	himself	;
知道	他自己	;

他非常困惑地发现自己比以前高了很多；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]

and	it	was	a	long	time	before	he	could	be	induced	to	recognize	his
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	可以	是	诱导	到	认出	他的

[əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

own	reflection	in	the	looking	-	glass	.
自己的	反射	在	这	寻找	-	玻璃	.

过了很久，他才终于认出镜子里的自己。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)]

Needless	to	say	that	everything	connected	with	the	secret	chamber	and	the	silver
不必要	到	说	那	一切	连接	和	这	秘密	房间	和	这	银

[rɒd][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

rod	was	completely	erased	from	his	mind	;
杆	曾是	完全地	已擦除	从	他的	头脑	;

不言而喻，所有与密室和银杖有关的事情都从他的记忆中彻底消失了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði][rɒd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	though	he	had	been	found	with	the	rod	in	his	hand	,
和	尽管	他	有	到过	成立	和	这	杆	在	他的	手	,

虽然他被发现时手里拿着那根棍子，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	tell	what	it	was	or	where	he	got	it	.
他	可以	不是	告诉	什么	它	曾是	或者	在哪里	他	得到	它	.

他无法分辨那是什么，也无法确定是从哪里得到的。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

In	this	connection	,	however	,	I	will	mention	something	which	,	if	it	be	true	,
在	这	联系	,	然而	,	我	将要	提到	某物	哪个	,	如果	它	是	真的	,

不过，在此我想提一件事情，如果它是真的，

[θrəʊz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [laɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

throws	a	new	and	strange	light	upon	his	psychological	condition	.
投掷	一个	新的	和	奇怪的	光	之上	他的	心理	状况	.

这为他的心理状况带来了一种新的、奇特的视角。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɒmˌnæmbjʊ'lɪstɪk]

There	is	reason	to	believe	that	he	visited	the	secret	chamber	in	a	somnambulistic
那里	是	原因	到	相信	那	他	到访	这	秘密	房间	在	一个	梦游

[steɪt] .

state	.
状态	.

有理由相信他是在梦游状态下造访了密室。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɪəz] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] ,

The	evidence	on	which	this	supposition	is	founded	appears	,	at	this	distance	of	time	,
这	证据	在	哪个	这	假设	是	创立	出现	,	在	这	距离	的	时间	,

['rɑːðə(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] ;

rather	imperfect	;
相当	不完善	;

从现在的时间来看，这一假设所依据的证据似乎相当不充分；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['entrəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

but	it	is	certain	that	a	few	weeks	after	the	boy's	entrance	upon	his
但	它	是	肯定	那	一个	很少	周	后	这	男孩们	入口	之上	他的

[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [steɪt] ,

unintelligent	state	,
愚蠢的	状态	,

但可以肯定的是，在男孩以愚钝状态进入医院几周后，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][rɒd][wɒz; wəz] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ;

the	silver	rod	was	lost	sight	of	;
这	银	杆	曾是	丢失的	视线	的	;

银杖不见了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	it	is	almost	certain	that	during	the	time	of	its	disappearance	it	was
和	它	是	几乎	肯定	那	期间	这	时间	的	它是	消失	它	曾是

['laɪɪŋ] [ɪn][ɪts] ['hɪd(ə)n] [rɪ'septək(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

lying	in	its	hidden	receptacle	under	the	floor	beside	the	mantelpiece	.
说谎	在	它是	隐	容器	在下面	这	地面	旁	这	壁炉架	.

几乎可以肯定的是，在它消失的那段时间里，它就躺在壁炉架旁边地板下的隐蔽容器里。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [huː] [bʌt; bət] ['ɑːtʃibɔːld] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?

But	in	that	case	,	who	but	Archibald	could	have	put	it	there	?
但	在	那	案件	,	WHO	但	阿奇博尔德	可以	有	放	它	那里	?

但那样的话，除了阿奇博尔德，还有谁能把它放在那里呢?

[ænd; ənd] [wen] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ?

and	when	could	he	have	put	it	there	save	in	his	sleep	?
和	什么时候	可以	他	有	放	它	那里	节省	在	他的	睡觉	?

除了睡梦中，他还能什么时候把它放在那里呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['pɪəriəd] ,

It	is	known	that	he	was	a	somnambulist	during	his	unenlightened	period	,
它	是	已知	那	他	曾是	一个	梦游者	期间	他的	闭塞	时期	,

据记载，他在未开化时期曾有梦游症。

[ðəʊ] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːl'tɜːnət] [steɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] ,

though	never	in	his	alternate	state	;	and	if	he	,	as	a	somnambulist	,
尽管	绝不	在	他的	备用	状态	;	和	如果	他	,	作为	一个	梦游者	,

虽然他从未处于另一种状态；而且如果他像梦游者一样，

[rɪ'membəd] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ]

remembered	the	hiding	-	place	of	the	rod	,	it	follows	that	he	must	also
记得	这	隐藏	-	地方	的	这	杆	,	它	跟随	那	他	必须	还

[hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðə; ði][rɑːdz][juːz] ,

have	remembered	the	rod's	use	,
有	记得	这	杆的	使用	,

既然他记得棍子的藏匿地点，那么他肯定也记得棍子的用途。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	visited	the	secret	chamber	.
和	到访	这	秘密	房间	.

并参观了密室。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'blɪviəs] [ænd; ənd]

Thus	it	would	seem	that	only	in	the	boy's	waking	hours	was	he	oblivious	and
因此	它	会	似乎	那	仅有的	在	这	男孩们	醒来	小时	曾是	他	浑然不觉	和

['stjuːpɪd] ;

stupid	;
愚蠢的	;

因此，似乎只有在男孩清醒的时候，他才是懵懂无知、愚笨的；

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi]['truːli][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪk] !

in	his	dreams	he	truly	lived	and	was	awake	!
在	他的	梦境	他	真的	居住地	和	曾是	醒	!

在梦里，他真正地活着，并且是清醒的!

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] ,

Here	,	then	,	is	a	complication	of	absorbing	interest	,
这里	,	然后	,	是	一个	并发症	的	吸收	兴趣	,

因此，这就是吸引兴趣的复杂之处。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt] [bɪ'twiːn]

which	I	will	leave	for	physicians	and	metaphysicians	to	fight	out	between
哪个	我	将要	离开	为了	医生	和	形而上学家	到	斗争	出去	之间

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

这个问题就留给医生和形而上学家们自己去争论吧。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [lʊk] [ɒn][ɪn] [rɪ'spektfl] [bɪ'wɪldəmənt] .

For	my	part	,	I	can	only	look	on	in	respectful	bewilderment	.
为了	我的	部分	,	我	能	仅有的	看	在	在	尊重	困惑	.

而我，只能带着敬畏和困惑的心情旁观。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] ['ɑːtʃibɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

But	we	must	leave	Archibald	for	the	present	,
但	我们	必须	离开	阿奇博尔德	为了	这	展示	,

但我们暂时先把阿奇博尔德的事放在一边。

[ænd; ənd]['ɒkjupaɪ]['aʊə(r)][maɪndz] [wɪð] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	occupy	our	minds	with	the	proceedings	of	the	other	personages	of	this
和	占据	我们的	思想	和	这	诉讼程序	的	这	其他	人物	的	这

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

我们将注意力集中在这部戏剧中其他人物的行动上。

[æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)][wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

An	era	of	disaster	was	in	store	for	most	of	them	.
一个	时代	的	灾难	曾是	在	店铺	为了	最多	的	他们	.

对他们中的大多数人来说，灾难时代即将到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs][tuː; tə][nəʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ðæt] [mis'fɔːtʃənz] ['nevə(r)] [kʌm] ['sɪŋg(ə)l][wɒz; wəz]

It	is	curious	to	note	how	the	proverb	that	misfortunes	never	come	single	was
它	是	好奇的	到	笔记	如何	这	谚语	那	不幸	绝不	来	单身的	曾是

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

illustrated	in	the	case	of	these	people	.
插图	在	这	案件	的	这些	人们	.

有趣的是，这句谚语"祸不单行"在这些人身上得到了印证。

[feɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːntʃt] [ɪts] ['θʌndəbəʊlt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Fate	seems	to	have	launched	its	thunderbolts	at	them	all	at	once	,
命运	似乎	到	有	发射	它是	雷电	在	他们	全部	在	一次	,

命运似乎一下子向他们所有人发射了雷霆。

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] ; [ɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] ,

as	if	making	up	for	lost	time	;	or	like	a	playwright	,
作为	如果	制作	向上	为了	丢失的	时间	;	或者	喜欢	一个	剧作家	,

仿佛在弥补失去的时间；或者像一位剧作家，

[huː] [kliə] [hɪz; ɪz][steɪdʒ][ɒv; əv][ɔːl] ['sekənd(ə)ri] [ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs] ['kærəktəz] ,

who	clears	his	stage	of	all	secondary	and	superfluous	characters	,
WHO	清除	他的	阶段	的	全部	次要	和	多余	人物	,

他将舞台上所有次要和多余的角色清除出去。

[ænd; ənd] [li:vz] [ə; eɪ] [fri:] [fi:ld] [weər'ɪn] [ðə; ði] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['prɪnsəp(ə)l] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [mi:t]

and	leaves	a	free	field	wherein	the	two	or	three	principal	people	may	meet
和	树叶	一个	自由的	场地	其中	这	二	或者	三	主要的	人们	可能	见面

[ænd; ənd] [wɜ:k] [aʊt] [ðeə(r)] ['destəni] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] .

and	work	out	their	destiny	unimpeded	.
和	工作	出去	他们的	命运	畅通	.

这样就留下了一片自由的领域，两三个主要人物可以在那里相遇，不受阻碍地规划他们的命运。

['kɜ:n(ə)l] - [fɔ:t] ['ʌndə(r)] ['welɪŋtən] [ə'genst] [soʊlt] [æt; ət] [ɔ:r'θɛz] ;

Colonel	Battledown	fought	under	Wellington	against	Soult	at	Orthez	;
上校	-	战斗	在下面	惠灵顿	反对	灵魂	在	奥尔泰兹	;

巴特尔当上校在惠灵顿麾下与苏尔特在奥尔特兹作战；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæv(ə)lri][ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]['dʒi:niəl]

and	in	a	charge	of	the	French	cavalry	the	gallant	officer	and	genial
和	在	一个	收费	的	这	法语	骑兵	这	英勇	官	和	和蔼可亲

['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ]['seɪbə(r)] - [strəʊk] [ænd; ənd] ['rɪdn] [daʊn] ;

gentleman	was	cut	in	the	head	by	a	sabre	-	stroke	and	ridden	down	;
绅士	曾是	切	在	这	头	经过	一个	军刀	-	中风	和	骑	向下	;

在法国骑兵的一次冲锋中，这位英勇的军官和和蔼的绅士被马刀砍中头部，倒地身亡；

[ænd; ənd] [wen] [pɪkt] [ʌp]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] .

and	when	picked	up	after	the	battle	he	was	dead	.
和	什么时候	挑选	向上	后	这	战斗	他	曾是	死的	.

战斗结束后，人们发现他已经死了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['berid] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ;

He	was	buried	on	the	spot	;
他	曾是	埋葬	在	这	点	;

他被当场埋葬；

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:psiz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [kəɹ'iəɹɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	practice	of	sending	the	corpses	of	heroes	and	others	careering	over	the
这	实践	的	发送	这	尸体	的	英雄	和	其他的	职业	超过	这

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

face	of	the	earth	,
脸	的	这	地球	,

将英雄和其他人遗体抛洒在地球表面的做法，

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ləʊm] ['wɜ:ði] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] ,

in	search	of	a	spot	of	loam	worthy	to	receive	them	,
在	搜索	的	一个	点	的	壤土	值得	到	收到	他们	,

寻找一块适合它们生长的沃土，

[wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [səʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] .

was	not	at	that	time	so	fashionable	as	it	has	since	become	.
曾是	不是	在	那	时间	所以	时髦	作为	它	有	自从	变得	.

当时它并不像现在这样流行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['mɔ:nɪŋ] ,

But	the	news	of	his	death	came	home	,	and	put	his	friends	in	mourning	,
但	这	消息	的	他的	死亡	来了	家	,	和	放	他的	朋友们	在	丧	,

但他的死讯传回家后，令他的朋友们悲痛不已。

[ænd; ənd] [meɪd] ['mɪstrəs] [keɪt] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['prɒpəti] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

and	made	Mistress	Kate	the	heiress	of	a	great	property	at	the	age	of
和	制成	情妇	凯特	这	女继承人	的	一个	伟大的	财产	在	这	年龄	的

[ˌfɔ:'ti:n] .

fourteen	.
十四	.

并让年仅十四岁的凯特小姐继承了一大笔遗产。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] ,

But	she	was	older	than	her	years	,
但	她	曾是	老	比	她	年	,

但她看起来比实际年龄要成熟。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi] " [dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]

and	was	generally	considered	to	be	"	just	the	sort	of	person	to	be
和	曾是	一般来说	经过考虑的	到	是	"	只是	这	种类	的	人	到	是

[æn; ən][eə'res; 'eərəs] ,

an	heiress	,
一个	女继承人	,

人们普遍认为她"正是那种适合成为女继承人的人"。

" [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] .

"	whatever	that	may	be	.
"	任何	那	可能	是	.

无论那是什么。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['hænsəm] , [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

I	suppose	she	was	exceedingly	handsome	,	with	a	proper	sense	of	her
我	认为	她	曾是	非常	英俊的	,	和	一个	恰当的	感觉	的	她

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

我想她一定非常漂亮，而且对自己的重要性也十分清楚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] .

and	a	capacity	of	keeping	an	eye	upon	what	she	considered	her	interests	.
和	一个	容量	的	保持	一个	眼睛	之上	什么	她	经过考虑的	她	兴趣	.

并且有能力关注她认为自己感兴趣的事物。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meni] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [hɜ:z] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] ['laɪəb(ə)l]

At	the	same	time	many	actions	of	hers	indicate	that	she	was	occasionally	liable
在	这	相同的	时间	许多	行动	的	她的	表明	那	她	曾是	偶尔	容易

[tu:; tə] [ʌn'gʌvənəbl] ['ɪmpʌls] ,

to	ungovernable	impulses	,
到	无法治理的	冲动	,

与此同时，她的许多行为表明，她偶尔会受到无法控制的冲动驱使。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪwəd] .

and	that	her	temper	was	fitful	and	wayward	.
和	那	她	脾气	曾是	断断续续	和	任性的	.

而且她的脾气反复无常。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['herəʊɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l] ;

Such	a	woman	would	make	a	capital	heroine	for	a	modern	novel	;
这样的	一个	女士	会	制作	一个	首都	女英雄	为了	一个	现代的	小说	;

这样的女性会成为现代小说中绝佳的女主角；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stænd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] .

she	would	stand	a	lot	of	analyzing	.
她	会	站立	一个	很多	的	分析	.

她很能接受分析。

[ðə; ði]['tendə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'sist] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ɑ:tʃibɔ:ld]

The	tender	relations	which	had	subsisted	between	her	and	Archibald
这	投标	关系	哪个	有	生存	之间	她	和	阿奇博尔德

[wɜ:(r); wə(r)] [pə'fɔ:s] ['brəʊkən] [ɒf] .

were	perforce	broken	off	.
是	强制	破碎的	离开	.

她和阿奇博尔德之间原本亲密的关系被迫破裂了。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [huː] ['sʌd(ə)nli] [siːsɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][məʊst]

What	can	you	do	with	a	lover	who	suddenly	ceases	to	have	the	most
什么	能	你	做	和	一个	情人	WHO	突然	停止	到	有	这	最多

['dɪstənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

distant	recollection	of	you	,
遥远	回忆	的	你	,

如果你的爱人突然对你没有任何印象，你该怎么办?

[huː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

who	does	not	believe	you	when	you	tell	him	your	name	,
WHO	做	不是	相信	你	什么时候	你	告诉	他	你的	姓名	,

当你告诉他你的名字时，他竟然不相信你。

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊnli] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðæt] [neɪm] [deɪt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bæk] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

and	whose	only	associations	with	that	name	date	seven	years	back	and	are
和	谁	仅有的	协会	和	那	姓名	日期	七	年	后退	和	是

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?

disagreeable	?
令人不快的	?

而且，他与这个名字的唯一联系可以追溯到七年前，并且令人不快?

['nəʊbədi] [kæn; kən] [bleɪm] [keɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ɑːtʃibɔːld] [ʌp] ;

Nobody	can	blame	Kate	for	giving	Archibald	up	;
无人	能	责备	凯特	为了	给予	阿奇博尔德	向上	;

谁也不能责怪凯特放弃了阿奇博尔德;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)]

she	would	have	been	more	than	human	if	she	could	have	intrusted	her
她	会	有	到过	更多的	比	人类	如果	她	可以	有	受托人	她

[hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['wɪzəd] ,

heart	to	the	keeping	of	a	half	-	witted	wizard	,
心	到	这	保持	的	一个	一半	-	机智的	巫师	,

如果她能把自己的心托付给一个半傻的巫师，那她就超越了凡人。

[huːz] [mɪ'stɪəriəs] ['laɪknəs] [tuː; tə] , [ɔː(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

whose	mysterious	likeness	to	,	or	connection	with	,	a	charming	young	gentleman
谁	神秘	相似	到	,	或者	联系	和	,	一个	迷人	年轻的	绅士

['rendəd] [hɪm]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

rendered	him	only	the	more	undesirable	.
渲染	他	仅有的	这	更多的	不理想的	.

他与一位英俊的年轻绅士有着神秘的相似之处或联系，这反而使他更加令人厌恶。

[pɔː(r); pʊə(r)] [keɪt] !

Poor	Kate	!
贫穷的	凯特	!

可怜的凯特!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['ɑːtʃibɔːld] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːtʃibɔːld] [bɪ'keɪm] ['sʌmbədi] [els]

If	she	gave	her	heart	to	Archibald	,	and	then	Archibald	became	somebody	else
如果	她	给予	她	心	到	阿奇博尔德	,	和	然后	阿奇博尔德	成为	某人	别的

,

,

,

如果她把心给了阿奇博尔德，而阿奇博尔德却变成了另一个人，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?

what	shall	we	say	became	of	her	heart	?
什么	将	我们	说	成为	的	她	心	?

我们该如何形容她的心境呢?

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɒst] ,

Must	it	not	have	been	irretrievably	lost	,
必须	它	不是	有	到过	不可挽回地	丢失的	,

难道它不是已经彻底丢失了吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [dɪ'tekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tendənsi]

and	shall	we	be	surprised	if	we	hereafter	detect	in	her	a	tendency
和	将	我们	是	惊讶	如果	我们	此后	探测	在	她	一个	趋势

[tuː; tə] ['hɑːtləsnəs] ?

to	heartlessness	?
到	冷酷无情	?

如果将来我们发现她有冷酷无情的倾向，我们难道应该感到惊讶吗?

[ðə; ði][nekst][wʌn][tuː; tə][drɒp][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['klærəns] [bʌt] [ˌmæl'meɪzən] .

The	next	one	to	drop	was	Sir	Clarence	Butt	Malmaison	.
这	下一个	一	到	降低	曾是	先生	克拉伦斯	屁股	马尔迈松	.

接下来被淘汰的是克拉伦斯·巴特·马尔梅森爵士。

[ðə; ði]['dʒɒli]['bærənət][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] [mæn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɪ'læps; 'riːlæps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd]

The	jolly	baronet	was	never	the	same	man	after	the	relapse	of	his	second
这	快乐的	男爵	曾是	绝不	这	相同的	男人	后	这	复发	的	他的	第二

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

自从次子病情复发后，这位和蔼可亲的男爵就再也不是以前的他了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜːst] - [bɔːn] ,

whom	he	had	grown	to	love	more	than	his	first	-	born	,
谁	他	有	生长	到	爱	更多的	比	他的	第一的	-	出生	,

他爱她胜过爱自己的长子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['fjuːtʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [mʌtʃ] [æm'bɪʃəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	to	whose	future	he	had	looked	forward	with	much	ambitious	anticipation	.
和	到	谁	未来	他	有	看起来	向前	和	很多	雄心勃勃	预期	.

他曾满怀雄心壮志地展望自己的未来。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['sædli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['slʌgɪʃ]

He	used	to	sit	for	hours	at	a	time	sadly	watching	the	child's	sluggish
他	用过的	到	坐	为了	小时	在	一个	时间	令人遗憾的是	观看	这	孩子的	迟缓

['gæmbəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [flɔː(r)] ;

gambols	about	the	nursery	floor	;
嬉戏	关于	这	苗圃	地面	;

他常常一坐就是几个小时，悲伤地看着孩子在育婴室的地板上蹒跚玩耍;

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daːkənd] [maɪnd][sʌm; səm] [spɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði]

ever	and	anon	trying	to	arouse	in	his	darkened	mind	some	sparks	of	the
曾经	和	匿名	尝试	到	引起	在	他的	变暗	头脑	一些	火花	的	这

['fɔːmə(r)] ['braɪtnəs] ,

former	brightness	,
以前的	亮度	,

他时不时地试图在自己昏暗的心灵中唤醒一丝昔日的光芒。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['efət] [feɪld] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [tɪəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn]

and	,	when	the	effort	failed	,	sighing	heavily	,	sometimes	with	tears	trickling	down
和	,	什么时候	这	努力	失败的	,	叹息	重度	,	有时	和	眼泪	涓涓细流	向下

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [əʊld] [tʃiːks] .

his	ruddy	old	cheeks	.
他的	红润	老的	脸颊	.

当努力失败时，他会重重地叹口气，有时泪水会顺着他红润的老脸颊流下来。

[ɪf] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd]['nevə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [dɪ'septɪv] ['prɒmɪs] ,

If	Archibald	had	never	passed	through	that	period	of	deceptive	promise	,
如果	阿奇博尔德	有	绝不	通过了	通过	那	时期	的	欺骗性的	承诺	,

如果阿奇博尔德从未经历过那段充满欺骗和承诺的时期，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [æz; əz]

it	is	probable	that	he	would	have	received	a	fair	amount	of	affection	as
它	是	可能	那	他	会	有	已收到	一个	公平的	数量	的	感情	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

以他的为人，他很可能会受到相当多的喜爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [nɒt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [ə'fens] [ɒv; əv]

and	he	would	at	all	events	not	have	committed	the	unpardonable	offence	of
和	他	会	在	全部	活动	不是	有	坚定的	这	不可饶恕的	罪行	的

[ɪn'spaɪərɪŋ] [həʊps] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

inspiring	hopes	which	were	not	destined	to	be	fulfilled	.
鼓舞人心	希望	哪个	是	不是	注定	到	是	已完成	.

而且他无论如何都不会犯下不可饶恕的罪行，即激发注定无法实现的希望。

[sɜː(r)] ['klærəns] [felt] [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['feəri] [teɪl] [huː] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['feəri][ə; eɪ]

Sir	Clarence	felt	like	the	man	in	the	fairy	tale	who	received	from	the	fairy	a
先生	克拉伦斯	毛毡	喜欢	这	男人	在	这	仙女	故事	WHO	已收到	从	这	仙女	一个

[pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld] ,

purse	of	gold	,
钱包	的	金子	,

克拉伦斯爵士觉得自己就像童话故事里那个从仙女那里得到一袋金子的男孩一样。

[bʌt; bət][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [pɜːs] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['mʌni] ,

but	on	opening	the	purse	to	handle	the	money	,
但	在	开幕	这	钱包	到	处理	这	钱	,

但当他打开钱包取出钱时，

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp][bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['ɔːtəm] [liːvz] .

found	nothing	in	his	grasp	but	a	bunch	of	yellow	autumn	leaves	.
成立	没有什么	在	他的	抓牢	但	一个	束	的	黄色的	秋天	树叶	.

他手中除了几片金黄的秋叶之外，什么也没找到。

[ðə; ði][hə'rəʊɪk][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] [-]

The	heroic	end	of	his	friend	the	Colonel	served	to	augment	the	baronet's
这	英勇	结尾	的	他的	朋友	这	上校	服务	到	增强	这	男爵的

[dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;

depression	of	spirits	;
沮丧	的	烈酒	;

朋友上校的英勇牺牲加剧了男爵的沮丧情绪；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gluːm] ['laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [keɪts] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	was	his	gloom	lightened	by	the	reflection	that	Kate's	inheritance	of	the
也不	曾是	他的	愁云	轻度	经过	这	反射	那	凯特的	遗产	的	这

[ɪ'steɪt] [wʊd] [naʊ] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] ['ɑːtʃibɔːld] .

estate	would	now	in	no	way	advantage	Archibald	.
财产	会	现在	在	不	方式	优势	阿奇博尔德	.

凯特继承庄园这件事，对阿奇博尔德来说没有任何好处，这并没有减轻他的沮丧。

[səʊ] , [wɒt] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

So	,	what	with	one	thing	and	another	,
所以	,	什么	和	一	事物	和	其他	,

所以，由于这样那样的原因，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt][sɜː(r)] ['klærəns] [endid] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn]['ɑːftə(r)]

it	must	be	confessed	that	Sir	Clarence	ended	by	taking	too	much	wine	after
它	必须	是	坦白	那	先生	克拉伦斯	结束	经过	采取	也	很多	葡萄酒	后

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

必须承认的是，克拉伦斯爵士晚饭后喝了太多酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [waɪn] [hiː; hi][dræŋk] ,

And	the	more	wine	he	drank	,
和	这	更多的	葡萄酒	他	喝	,

他喝的酒越多，

[ðə; ði] [les] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hɑːdi] ['aʊtdɔː(r)] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['raɪdɪŋ]

the	less	inclination	did	he	feel	to	keep	up	his	hardy	outdoor	habits	of	riding
这	较少的	倾角	做过	他	感觉	到	保持	向上	他的	耐寒的	户外的	习惯	的	骑术

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ;

and	shooting	;
和	射击	;

他越来越不愿意继续保持骑马和射击等户外运动的习惯；

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['muːdi] [ænd; ənd] [pleˈθɒrɪk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .

and	,	consequently	,	the	more	moody	and	plethoric	he	became	.
和	,	最后	,	这	更多的	情绪化	和	过剩的	他	成为	.

因此，他变得越来越喜怒无常，越来越贪婪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['nɪəli] ['kwɒrəld] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lætə(r)]

At	length	he	nearly	quarrelled	with	Dr	.	Rollinson	because	the	latter
在	长度	他	几乎	争吵	和	博士	.	罗林森	因为	这	后者

[təʊld][hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ;

told	him	plainly	that	the	bottle	would	be	his	coffin	;
讲述	他	显然	那	这	瓶子	会	是	他的	棺材	;

最后他几乎和罗林森医生吵了起来，因为后者直截了当地告诉他，这个瓶子将成为他的棺材；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][dɪd] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['vaɪələntli] [tuː] , [wɪð] [ðə; ði]

and	a	few	days	later	he	did	quarrel	,	and	very	violently	too	,	with	the
和	一个	很少	天	之后	他	做过	争吵	,	和	非常	暴力	也	,	和	这

['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] - .

Honorable	Richard	Pennroyal	.
尊敬的	理查德	-	.

几天后，他与尊敬的理查德·彭罗亚尔先生发生了争吵，而且争吵非常激烈。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌmæl'meɪzən][ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə]

This	gentleman	,	it	seems	,	had	ridden	over	to	Malmaison	and	stayed	to
这	绅士	,	它	似乎	,	有	骑	超过	到	马尔迈松	和	入住	到

['dɪnə(r)] ;

dinner	;
晚餐	;

这位先生似乎骑马去了马尔迈松，并在那里享用了晚餐；

[ænd; ənd][æt; ət] [dɪ'zɜːt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gɒt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['meləŋkəli] [kən'dɪʃn]

and	at	dessert	the	conversation	got	round	to	the	present	melancholy	condition
和	在	甜点	这	对话	得到	圆形的	到	这	展示	忧郁	状况

[ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [ə'feəz] .

of	local	affairs	.
的	当地的	事务	.

吃甜点的时候，话题转到了当地目前令人沮丧的局势上。

" ['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] ! " [kraɪd][pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] ['klærəns] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ;

"	Everything's	going	to	the	dogs	!	"	cried	poor	Sir	Clarence	,	with	an	oath	;
"	一切都是	去	到	这	狗	!	"	哭	贫穷的	先生	克拉伦斯	,	和	一个	誓言	;

“一切都糟透了！”可怜的克拉伦斯爵士咒骂道；

" [ænd; ənd][nəʊ] ['dʒentlmən] , [baɪ] - - - , [ɔːt] [tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ! "

"	and	no	gentleman	,	by	-	-	-	,	ought	to	condescend	to	exist	!	"
"	和	不	绅士	,	经过	-	-	-	,	应该	到	屈尊	到	存在	!	"

“而且，任何绅士，都不应该屈尊存在于世！”

" [kʌm] , [ˌmæl'meɪzən] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] ['fɪlbət] , " [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .

"	Come	,	Malmaison	,	"	said	Pennroyal	,	smiling	and	cracking	filberts	,	"	you're	going	too	far	.
"	来	,	马尔迈松	,	"	说	-	,	微笑	和	裂纹	榛子	,	"	你是	去	也	远的	.

“来吧，马尔迈松，”潘罗亚尔笑着掰着榛子说，“你太过分了。”

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][bæd] .

Things	are	not	so	bad	.
事物	是	不是	所以	坏的	.

情况并没有那么糟糕。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ! "

And	there	are	compensations	!	"
和	那里	是	赔偿	!	"

而且还有补偿措施！

" [ˌkɔmpen'seiʃənz] ?

"	Compensations	?
"	赔偿	?

“补偿？”

[wɒt] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ?

What	compensations	?
什么	赔偿	?

有哪些补偿措施?

[wɒt] [ðə; ði]['devə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	the	devil	do	you	mean	?	"
什么	这	魔鬼	做	你	意思是	?	"

你到底是什么意思?

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɜːn(ə)l] .

Well	,	for	instance	,	about	the	poor	Colonel	.
出色地	,	为了	实例	,	关于	这	贫穷的	上校	.

比如说，那位可怜的上校。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪr] [ɔːl] [duːst] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; [faɪn] [əʊld] [tʃæp] ,

Of	course	,	we're	all	dooced	sorry	to	lose	the	Colonel	;	fine	old	chap	,
的	课程	,	是	全部	杜克	对不起	到	失去	这	上校	;	美好的	老的	小伙子	,

当然，我们都为上校的离世感到无比惋惜；他是一位非常好的老先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] [pɪ'ket] .

and	a	good	hand	at	piquet	.
和	一个	好的	手	在	皮克特	.

而且擅长皮克球。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ['hæpənz] ?

But	after	all	he	had	to	go	some	time	;	and	then	what	happens	?
但	后	全部	他	有	到	去	一些	时间	;	和	然后	什么	发生	?

但毕竟他总要离开一段时间；然后会发生什么呢?

[ðə; ði][feə(r)] [mɪs] - [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [eə'res; 'eərəs][ɪn][ðə; ði] [θri:] ['kaunti] . "

The	fair	Miss	Battledown	becomes	the	richest	heiress	in	the	three	counties	.	"
这	公平的	错过	-	变成	这	最富有的	女继承人	在	这	三	县	.	"

美丽的巴特尔当小姐成为了这三个郡中最富有的女继承人。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ?

"	Ay	,	and	what's	the	compensation	in	that	?
"	哎	,	和	是什么	这	赔偿	在	那	?

“哎，那补偿是什么呢？”

[wɒt] [gʊd] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs][du:; də][ˌem 'i:] ?

What	good	does	her	being	an	heiress	do	me	?
什么	好的	做	她	存在	一个	女继承人	做	我	?

她身为女继承人对我有什么好处?

[kæn; kən][maɪ] [bɔɪ] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Can	my	boy	marry	her	?
能	我的	男生	结婚	她	?

我儿子能娶她吗?

['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] [ðæt] ! "

Answer	me	that	!	"
回答	我	那	!	"

回答我!

" [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [nɒt] ; [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [els] [kæn; kən] . "

"	Well	,	I	should	fancy	not	;	but	somebody	else	can	.	"
"	出色地	,	我	应该	想要	不是	;	但	某人	别的	能	.	"

“嗯，我个人并不这么认为；但其他人或许会这么想。”

" ['sʌmbədi] [els] ?

"	Somebody	else	?
"	某人	别的	?

“还有别人吗？”

[hu:] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ?

Who	,	I'd	like	to	know	?
WHO	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道是谁?

" [bɔ:l] [sɜ:(r)] ['klærəns] .

"	bawled	Sir	Clarence	.
"	嚎啕大哭	先生	克拉伦斯	.

克拉伦斯爵士大声喊道。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hu:l] [deə(r)][tu:; tə] ['mæri] [keɪt] - - - [let][ˌem 'i:] [si:] [hɪm]

"	Let	me	see	the	scoundrel	who'll	dare	to	marry	Kate	Battledown	-	-	let	me	see	him
"	让	我	看	这	恶棍	谁会	敢	到	结婚	凯特	-	-	-	让	我	看	他

! "

!	"
!	"

“让我看看哪个无赖胆敢娶凯特·巴特尔当——让我看看他！”

" [ai][hɪə(r)][ju:; jʊ] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [ˌmæl'meɪzən] ;

"	I	hear	you	quite	plainly	,	Malmaison	;
"	我	听到	你	相当	显然	,	马尔迈松	;

“我完全明白你的意思，马尔迈松；

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [ɪg'zɜːt][maɪ'self][səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]

and	I	wouldn't	exert	myself	so	much	if	I	were	you	-	-	you	know	what	the
和	我	不会	发挥	我	所以	很多	如果	我	是	你	-	-	你	知道	什么	这

['dɒktə(r)] [sed] .

doctor	said	.
医生	说	.

如果我是你，我就不会那么拼命——你知道医生是怎么说的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] [huːm] [ʃiː; ʃi]

As	for	Miss	Battledown	,	surely	she	has	a	right	to	marry	whom	she
作为	为了	错过	-	,	一定	她	有	一个	正确的	到	结婚	谁	她

[pliːz] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ? "

pleases	,	hasn't	she	?	"
请	,	还没有	她	?	"

至于巴特尔当小姐，她当然有权选择自己喜欢的结婚对象，不是吗?

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['bærənət] , ['getɪŋ] ['æŋgɹɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	No	,	she	has	not	!	"	returned	the	baronet	,	getting	angrier	than	ever	.
"	不	,	她	有	不是	!	"	返回	这	男爵	,	获得	更愤怒	比	曾经	.

“不，她没有！”男爵回答道，语气比以往任何时候都更加愤怒。

" [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːtʃibɔːld] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['skaʊndrəl] - - "

"	She	belongs	to	my	Archibald	;	and	if	any	scoundrel	-	-	"
"	她	属于	到	我的	阿奇博尔德	;	和	如果	任何	恶棍	-	-	"

“她属于我的阿奇博尔德；如果哪个恶棍——”

" ['riːəli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] , [sɜː(r)] ['klærəns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Really	,	you	are	intolerable	,	Sir	Clarence	,	"	interrupted	Pennroyal	,	still	smiling	,
"	真的	,	你	是	无法容忍	,	先生	克拉伦斯	,	"	中断	-	,	仍然	微笑	,

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

but	not	a	pleasant	smile	.
但	不是	一个	令人愉快的	微笑	.

“克拉伦斯爵士，你真是令人无法忍受，”彭罗亚尔打断道，脸上仍然带着笑容，但那笑容并不友善。

" [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['tempə(r)][ɪz] ['fɔːlti] [æt; ət][ðə; ði][best][bɒv; əv][taɪmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l]

"	A	man	whose	temper	is	faulty	at	the	best	of	times	should	be	more	careful
"	一个	男人	谁	脾气	是	故障	在	这	最好的	的	时代	应该	是	更多的	小心

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [wɒt'evə(r)] [tend][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] ;

to	avoid	whatever	tends	to	make	it	worse	;
到	避免	任何	倾向于	到	制作	它	更糟	;

“一个平时脾气就不好的人，应该更加小心地避免任何会使脾气变坏的事情；

" [ænd; ənd][æz; əz] - [sed] [ðɪs] [hiː; hi][glɑːns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] - -

"	and	as	Pennroyal	said	this	he	glanced	significantly	at	the	decanter	-	-
"	和	作为	-	说	这	他	瞥了一眼	显著地	在	这	醒酒器	-	-

[bv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

“潘罗亚尔说着这番话时，意味深长地瞥了一眼醒酒器——其中，

[tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['speərɪŋ] [hɪm'self] .

to	do	him	justice	,	he	was	very	sparing	himself	.
到	做	他	正义	,	他	曾是	非常	节省	他自己	.

公平地说，他对自己非常吝啬。

" - ! " [sed] [ðə; ði][əʊld]['bærənət] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪgnəti]

"	Pennroyal	!	"	said	the	old	baronet	,	drawing	himself	up	with	a	good	deal	of	dignity
"	-	!	"	说	这	老的	男爵	,	绘画	他自己	向上	和	一个	好的	交易	的	尊严

,

,

,

“佩恩罗亚尔！”老男爵说道，同时挺直了身子，显得颇为庄重。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]

"	your	father	and	I	were	friends	before	you	were	born	,	and	you're
"	你的	父亲	和	我	是	朋友们	前	你	是	出生	,	和	你是

[maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ;

my	brother	-	in	-	law	;
我的	兄弟	-	在	-	法律	;

“在你出生之前，你父亲和我就是朋友，你是我的妹夫；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] ,

but	if	you	were	not	sitting	at	my	table	,
但	如果	你	是	不是	坐着	在	我的	桌子	,

但如果你没坐在我的桌旁，

[aɪ'd] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['betə(r)] ['mænəz] [ðæn; ðən][tuː; tə]['lektʃə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] .

I'd	teach	you	better	manners	than	to	lecture	your	elders	.
ID	教	你	更好的	礼仪	比	到	演讲	你的	长者	.

与其教训你的长辈，不如教你更好的礼仪。

[ai] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] ['mæri] [keɪt] -

I	said	I	should	like	to	see	the	scoundrel	who	would	dare	to	marry	Kate	Battledown
我	说	我	应该	喜欢	到	看	这	恶棍	WHO	会	敢	到	结婚	凯特	-

- - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

-	-	and	-	-	and	what	is	that	to	you	?	"
-	-	和	-	-	和	什么	是	那	到	你	?	"

我说我倒想看看哪个无赖胆敢娶凯特·巴特尔当——这关你什么事?

" [wel] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] , " [rɪ'tɜːnd] - , ['kwaɪətli] ; " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]

"	Well	,	it's	just	this	,	"	returned	Pennroyal	,	quietly	;	"	I'm	going	to	marry	her
"	出色地	,	它是	只是	这	,	"	返回	-	,	悄悄	;	"	我是	去	到	结婚	她

[maɪ'self] !

myself	!
我	!

“嗯，事情是这样的，”潘罗亚尔平静地回答道，“我要亲自娶她！”

" [sɜː(r)] ['klærəns] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [əʊθ] - - [ænd; ənd][sæt]

"	Sir	Clarence	started	up	from	his	chair	with	a	tremendous	oath	-	-	and	sat
"	先生	克拉伦斯	开始	向上	从	他的	椅子	和	一个	巨大的	誓言	-	-	和	卫星

[daʊn] [ə'gen] .

down	again	.
向下	再次	.

克拉伦斯爵士猛地从椅子上站起来，大声咒骂了一声——然后又坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

He	was	putting	a	terrible	restraint	upon	himself	.
他	曾是	推杆	一个	糟糕的	克制	之上	他自己	.

他对自己施加了极大的约束。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [hiː; hi] ['aʊtreɪdʒ] [ðə; ði] [gest] [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

Not	for	his	life	would	he	outrage	the	guest	who	was	beneath	his	roof	.
不是	为了	他的	生活	会	他	暴行	这	客人	WHO	曾是	下面	他的	屋顶	.

他绝不会为了保命而冒犯住在自己屋檐下的客人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [dɑːk] [red] ,

His	face	became	dark	red	,
他的	脸	成为	黑暗的	红色的	,

他的脸涨得通红，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪns] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [stʊd] [aʊt][ænd; ənd] [θrɔb]

and	the	veins	on	his	forehead	and	in	his	neck	stood	out	and	throbbed
和	这	静脉	在	他的	前额	和	在	他的	脖子	站立	出去	和	悸动

['vɪzəbli] .

visibly	.
明显地	.

他额头和脖子上的血管凸起，清晰可见地跳动着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] ['sterɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]

His	eyes	were	fixed	staringly	upon	the	impassable	visage	of	the	Honorable
他的	眼睛	是	固定的	目不转睛地盯着	之上	这	不可逾越	面容	的	这	尊敬的

['rɪtʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

他的目光死死地盯着尊敬的理查德那张冷峻的脸庞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

and	he	drew	his	breath	with	difficulty	.
和	他	画	他的	气息	和	困难	.

他呼吸困难。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dju'reɪʃn] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] [ðɪs] ['stɜːt(ə)rəs] ['briːðɪŋ] ,

There	was	a	pause	of	some	duration	,	broken	only	by	this	stertorous	breathing	,
那里	曾是	一个	暂停	的	一些	期间	,	破碎的	仅有的	经过	这	鼾声	呼吸	,

一阵短暂的沉默之后，只有这粗重的呼吸声打破了寂静。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɛsts] ['fɪlbət] .

and	by	the	deliberate	cracking	of	the	guest's	filberts	.
和	经过	这	商榷	裂纹	的	这	客人的	榛子	.

故意掰开客人的榛子。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ]['trædʒɪk] ['efət] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [grəʊ'tesk] ,

At	last	,	with	a	tragic	effort	of	courtesy	that	was	almost	grotesque	,
在	最后的	,	和	一个	悲惨	努力	的	礼貌	那	曾是	几乎	怪诞	,

最后，带着一种近乎怪诞的、悲哀的礼貌，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [pʊʃt] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]

the	poor	gentleman	pushed	the	decanter	toward	his	brother	-	in	-	law	and
这	贫穷的	绅士	推动	这	醒酒器	朝向	他的	兄弟	-	在	-	法律	和

['dedli] ['enəmi] ,

deadly	enemy	,
致命	敌人	,

这位可怜的先生把酒瓶推向了他的姐夫兼死敌。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði][ækt][baɪ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] ,

accompanying	the	act	by	a	rattling	sound	in	the	throat	,
随同	这	行为	经过	一个	嘎嘎作响	声音	在	这	喉	,

伴随这一动作的是喉咙里发出的咔哒声，

['prɒbəbli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][help] [hɪm'self] .

probably	intended	as	an	invitation	to	help	himself	.
大概	故意的	作为	一个	邀请	到	帮助	他自己	.

这很可能是想邀请他帮忙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] .

But	the	struggle	was	too	severe	.
但	这	斗争	曾是	也	严重	.

但这场斗争太过残酷。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [-] [aɪz] [rəʊld] ['waɪldli] , [ə; eɪ]['gɑːspɪŋ] [nɔɪz] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm]

The	next	moment	the	baronet's	eyes	rolled	wildly	,	a	gasping	noise	broke	from	him
这	下一个	片刻	这	男爵的	眼睛	滚动	疯狂地	,	一个	喘息	噪音	打破	从	他

,

,

,

下一刻，男爵的双眼疯狂地转动，发出了一声喘息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	he	fell	forward	with	his	head	on	the	table	.
和	他	跌倒	向前	和	他的	头	在	这	桌子	.

他向前倒下，头撞在了桌子上。

['mɪstə(r)] . - ['prɒmptli] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Mr	.	Pennroyal	promptly	arose	and	rang	the	bell	.
先生	.	-	及时	出现	和	响铃	这	钟	.

彭罗亚尔先生立即起身按响了门铃。

" [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [ə'pɪəd] .

"	Send	for	the	doctor	at	once	,	"	he	said	to	the	servant	who	appeared	.
"	发送	为了	这	医生	在	一次	,	"	他	说	到	这	仆人	WHO	出现	.

“立刻去请医生来，”他对出来的仆人说。

" [sɜː(r)] ['klærəns] [hæz; həz][ˌoʊvər'drʌŋk] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [ˌoʊvər'iːtn] [hɪm'self] , [aɪ]['fænsi] .

"	Sir	Clarence	has	overdrunk	himself	,	or	overeaten	himself	,	I	fancy	.
"	先生	克拉伦斯	有	醉酒	他自己	,	或者	吃得过饱	他自己	,	我	想要	.

“我想，克拉伦斯爵士要么是喝多了，要么是吃多了。”

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz] ['nekˌklɒθ] .

And	help	me	to	put	him	on	the	sofa	and	loosen	his	neckcloth	.
和	帮助	我	到	放	他	在	这	沙发	和	松开	他的	领带	.

请帮我把他扶到沙发上，并解开他的领巾。

[ðeə(r)] - - ['veri] [dɪ'stresɪŋ] .

There	-	-	very	distressing	.
那里	-	-	非常	令人痛心	.

那里——非常令人沮丧。

[ə'plaɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['remədiz] , [waɪl] [aɪ] [step] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] .

Apply	the	usual	remedies	,	while	I	step	up	-	stairs	and	speak	to	Lady	Malmaison	.
申请	这	通常	补救措施	,	尽管	我	步	向上	-	楼梯	和	说话	到	女士	马尔迈松	.

采取常规的治疗方法，而我则上楼去和马尔迈松夫人谈谈。

" [ðə; ði]['juːʒuəl] ['remədiz] [ə'veil] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] [ə'raɪvd] , [fɔː(r)]

"	The	usual	remedies	availed	little	,	and	when	Dr	.	Rollinson	arrived	,	four
"	这	通常	补救措施	已利用	小的	,	和	什么时候	博士	.	罗林森	到达的	,	四

['aʊəz] ['ɑːftəwəd] ,

hours	afterward	,
小时	之后	,

“常用的治疗方法收效甚微，四个小时后罗林森医生赶到时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['evɪdənt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

it	was	already	evident	that	even	he	could	be	of	no	use	.
它	曾是	已经	明显	那	甚至	他	可以	是	的	不	使用	.

很明显，就连他也帮不上什么忙。

[sɜː(r)] ['klærəns] ['nevə(r)] ['fʊli] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [siːst]

Sir	Clarence	never	fully	regained	consciousness	,	and	two	days	later	he	ceased
先生	克拉伦斯	绝不	完全	恢复	意识	,	和	二	天	之后	他	停止

[tuː; tə] [briːð] .

to	breathe	.
到	呼吸	.

克拉伦斯爵士始终没有完全恢复意识，两天后停止了呼吸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋkwest] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [deθ] [baɪ]['æpəpleksi] ,

There	was	an	inquest	,	resulting	in	a	verdict	of	death	by	apoplexy	,
那里	曾是	一个	死因调查	,	结果	在	一个	判决	的	死亡	经过	中风	,

经调查，最终裁定死因是中风。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fjuːnərəl] .

and	followed	by	a	handsome	funeral	.
和	随后	经过	一个	英俊的	葬礼	.

随后举行了一场隆重的葬礼。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['iːzəli] - [stɜːd] [ɪ'moʊʃnz]

The	widow	of	the	deceased	,	who	was	a	lady	of	easily	-	stirred	emotions
这	寡妇	的	这	死者	,	WHO	曾是	一个	女士	的	容易地	-	搅拌	情绪

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['ɪntəlekt] ,

and	limited	intellect	,
和	有限的	智力	,

死者的遗孀是一位情绪容易激动、智力有限的女士，

[wept] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,

wept	at	short	intervals	during	several	weeks	thereafter	,
哭泣	在	短的	间隔	期间	一些	周	此后	,

此后几周内，她时不时会哭泣。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

and	assured	the	Honorable	Richard	that	she	had	no	one	in	the	world	to
和	保证	这	尊敬的	理查德	那	她	有	不	一	在	这	世界	到

[dɪ'pend] [ɒn] [bɪ'saɪdz] [hɪm] .

depend	on	besides	him	.
依赖	在	除了	他	.

她向尊敬的理查德先生保证，除了他之外，她在这个世界上没有其他可以依靠的人。

['ɑːtʃibɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

阿奇博尔德

[huː] [hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] ['hænsəm]

who	had	moved	about	the	house	during	this	season	of	mourning	with	handsome
WHO	有	已搬	关于	这	房子	期间	这	季节	的	丧	和	英俊的

['veɪkənt] [feɪs] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [steps] ,

vacant	face	and	aimless	steps	,
空缺	脸	和	漫无目的	步骤	,

在这段哀悼期间，他面容俊朗却空洞，步履茫然地在屋内走来走去。

[bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l] [griːf] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] [lɒs] [ɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

betrayed	little	grief	at	the	family	loss	or	comprehension	of	it	;
背叛	小的	悲伤	在	这	家庭	损失	或者	理解	的	它	;

对于家人的离世，他几乎没有表现出任何悲伤或理解；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

but	whenever	Pennroyal	was	in	the	way	,
但	每当	-	曾是	在	这	方式	,

但每当 Pennroyal 挡路时，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg] - [laɪk] ['fɒndnəs] [ɪn] [streɪndʒ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['vɪvɪd]

he	followed	him	round	with	a	dog	-	like	fondness	in	strange	contrast	with	the	vivid
他	随后	他	圆形的	和	一个	狗	-	喜欢	喜爱	在	奇怪的	对比	和	这	生动

[æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [tə'wɔːd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

antipathy	which	he	had	manifested	toward	him	in	his	other	phase	of	being	.
反感	哪个	他	有	表现出来	朝向	他	在	他的	其他	阶段	的	存在	.

他像狗一样依偎着他，表现出一种奇特的喜爱，这与他之前对那个人表现出的强烈厌恶形成了鲜明的对比。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['brʌðə(r)] , [naʊ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['slendə(r)][bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] [juːθ]

As	for	Archibald's	brother	,	now	a	pale	and	slender	but	dignified	youth
作为	为了	阿奇博尔德的	兄弟	,	现在	一个	苍白	和	苗条	但	凝重	青年

[ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

of	nineteen	,
的	十九	,

至于阿奇博尔德的弟弟，如今已是一位面色苍白、身材瘦削但举止端庄的十九岁青年。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] ['edwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

he	assumed	the	title	of	Sir	Edward	,	and	the	headship	of	the	house	,
他	假定	这	标题	的	先生	爱德华	,	和	这	领导权	的	这	房子	,

他自封为爱德华爵士，并成为家族的族长。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ðæt] [sə'praɪzd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [lʊkt] [ə'pɒn]

with	a	grave	propriety	of	bearing	that	surprised	those	who	had	only	looked	upon
和	一个	严重	礼	的	轴承	那	惊讶	那些	WHO	有	仅有的	看起来	之上

[hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [məup] ['skɒlə(r)] .

him	as	a	moping	scholar	.
他	作为	一个	忧郁	学者	.

他举止庄重得体，这让那些之前只把他看作一个郁郁寡欢的学者的人感到惊讶。

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪvli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]

Undemonstratively	,	but	surely	,	he	gave	evidence	that	he	understood	the
不露声色地	,	但	一定	,	他	给予	证据	那	他	理解	这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

responsibilities	of	his	position	,
职责	的	他的	位置	,

他虽然没有表现出来，但却以实际行动证明他理解自己职位所肩负的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [rɪ'spektɪd] .

and	that	he	knew	how	to	make	himself	respected	.
和	那	他	知道	如何	到	制作	他自己	受人尊敬	.

而且他懂得如何赢得他人的尊重。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] - ;

He	did	not	encourage	his	mother	in	her	unrestrained	dependence	upon	Pennroyal	;
他	做过	不是	鼓励	他的	母亲	在	她	不受约束的	依赖性	之上	-	;

他并不鼓励母亲无节制地依赖 Pennroyal；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd][hɪm] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][ə; eɪ] ['kuːlnəs]

and	between	the	latter	and	him	there	appears	to	have	arisen	a	coolness
和	之间	这	后者	和	他	那里	出现	到	有	出现	一个	凉爽

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [mɑːkt] .

more	or	less	marked	.
更多的	或者	较少的	标记	.

而他和后者之间似乎产生了一种或多或少的冷淡气氛。

['sɜːt(ə)nli] , - [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs]

Certainly	,	Pennroyal	was	far	from	loving	the	ceremonious	and	punctilious
当然	,	-	曾是	远的	从	爱	这	隆重	和	一丝不苟

[jʌŋ] ['bærənət] ,

young	baronet	,
年轻的	男爵	,

当然，彭罗亚尔对这位拘谨刻板的年轻男爵远谈不上喜爱。

[huː] [wʊd] ['naɪðə(r)] [drɪŋk] [nɔː(r)] [pleɪ] [kɑːdz] .

who	would	neither	drink	nor	play	cards	.
WHO	会	两者都不	喝	也不	玩	牌	.

他们既不喝酒也不打牌。

[tə'wɔ:d] ['ɑ:tʃibɔ:ld] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hi:; hi] [ig'zibitid] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs]

Toward	Archibald	,	on	the	other	hand	,	he	exhibited	a	cynical	and	contemptuous
朝向	阿奇博尔德	,	在	这	其他	手	,	他	展出	一个	愤世嫉俗	和	轻蔑的

[sɔ:t] [ɒv; əv] [gʊd] - ['hju:mə(r)] ;

sort	of	good	-	humor	;
种类	的	好的	-	幽默	;

但对于阿奇博尔德，他却表现出一种愤世嫉俗、轻蔑的幽默感；

['ɒf(ə)n] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [dʌl] - ['wɪtɪd] [ju:θ] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv]

often	amusing	himself	by	asking	the	poor	dull	-	witted	youth	all	sorts	of
经常	有趣	他自己	经过	问	这	贫穷的	乏味的	-	机智的	青年	全部	排序	的

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pɪəriəd] ,

questions	about	events	which	had	occurred	in	his	enlightened	period	,
问题	关于	活动	哪个	有	发生	在	他的	开明	时期	,

他常常以询问这个愚钝的年轻人各种各样关于他开明时代发生的事件的问题来取乐。

[ænd; ənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ɑ:tʃibɔ:ld] [wɒz; wəz] [ʌnf'æðəməbli] ['ɪgnərənt] .

and	concerning	which	,	of	course	,	Archibald	was	unfathomably	ignorant	.
和	有关	哪个	,	的	课程	,	阿奇博尔德	曾是	深不可测	无知	.

而对于这一点，阿奇博尔德当然是一无所知。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st][mæn] [hu:] [hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [si:]

The	Honorable	Richard	Pennroyal	was	not	the	first	man	who	has	failed	to	see
这	尊敬的	理查德	-	曾是	不是	这	第一的	男人	WHO	有	失败的	到	看

[wens] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

whence	his	greatest	danger	was	to	be	expected	.
何处	他的	最	危险	曾是	到	是	预期的	.

尊敬的理查德·彭罗亚尔先生并非第一个未能预见到自己最大危险来源的人。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðæt] [pi:s] [ɒv; əv] [nju:z] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [kɪld] [sɜ:(r)] ['klærəns] [wɒz; wəz]

That	piece	of	news	with	which	Mr	.	Pennroyal	had	killed	Sir	Clarence	was
那	片	的	消息	和	哪个	先生	.	-	有	被杀	先生	克拉伦斯	曾是

[nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] .

no	more	than	the	truth	.
不	更多的	比	这	真相	.

潘罗亚尔先生用来杀死克拉伦斯爵士的那条消息，正是事实。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [eə'res; 'eərəs] , [mɪs] - ;

He	was	the	betrothed	husband	of	the	beautiful	heiress	,	Miss	Battledown	;
他	曾是	这	未婚妻	丈夫	的	这	美丽的	女继承人	,	错过	-	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['kaunti] ,

and	the	three	counties	,
和	这	三	县	,

他是美丽女继承人巴特尔当小姐的未婚夫；而这三个郡，

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə'pru:vd] [ðə; ði] [mætʃ] .

on	the	whole	,	approved	the	match	.
在	这	所有的	,	得到正式认可的	这	匹配	.

总体而言，批准了这场比赛。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kən'sɒlɪdeɪt] [tu:] [greɪt] [kən'tɪgjuəs] [ɪst'eɪts] , [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][wʌn] [kən'sɪdərəb(ə)l]

It	would	consolidate	two	great	contiguous	estates	,	and	add	one	considerable
它	会	合并	二	伟大的	相邻的	庄园	,	和	添加	一	大量

['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

fortune	to	another	.
财富	到	其他	.

这将合并两块相邻的大片土地，并使一笔可观的财富落入另一块土地的口袋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [waɪd] [dɪ'skrepənsi] [ɪn]['eɪdʒɪz] , - ['biːɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔːti] ,

There	was	a	rather	wide	discrepancy	in	ages	,	Pennroyal	being	about	forty	,
那里	曾是	一个	相当	宽的	差异	在	年龄	,	-	存在	关于	四十	,

两人年龄差距较大，Pennroyal大约四十岁。

[waɪl] [mɪs] - [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪə(r)] ;

while	Miss	Battledown	was	only	in	her	nineteenth	year	;
尽管	错过	-	曾是	仅有的	在	她	第十九	年	;

当时巴特尔当小姐只有十九岁；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] .

but	that	mattered	little	so	that	they	agreed	in	other	respects	.
但	那	重要	小的	所以	那	他们	同意	在	其他	尊重	.

但这无关紧要，因为他们在其他方面都达成了一致。

[mɪs] - [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['veri] ['prɒpə(r)][aɪ'diəz][æz; əz][tuː; tə]

Miss	Battledown	was	generally	believed	to	have	very	proper	ideas	as	to
错过	-	曾是	一般来说	相信	到	有	非常	恰当的	想法	作为	到

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [æz; əz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] .

her	duties	and	responsibilities	as	an	heiress	.
她	职责	和	职责	作为	一个	女继承人	.

人们普遍认为巴特尔当小姐对作为女继承人的职责和义务有着非常正确的认识。

[sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ˌmæl'meɪzən] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

Since	poor	Archibald	Malmaison	lost	his	wits	,
自从	贫穷的	阿奇博尔德	马尔迈松	丢失的	他的	智慧	,

自从可怜的阿奇博尔德·马尔梅森失去了理智之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['ɒfə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [wiːk] -

she	had	received	more	than	one	offer	which	a	young	lady	who	was	weak	-
她	有	已收到	更多的	比	一	提供	哪个	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	虚弱的	-

['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['əʊnli]['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə]

minded	enough	to	regard	only	personal	attractions	might	have	been	tempted	to
有思想	足够的	到	看待	仅有的	个人的	景点	可能	有	到过	受诱惑	到

[ək'sept] ;

accept	;
接受	;

她收到了不止一份求婚，一个头脑简单、只看重外表的年轻女士很可能会接受这些求婚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [nəʊ]['eldə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] ['kaʊnsl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] .

but	she	had	needed	no	elder	person	to	counsel	her	to	refuse	them	.
但	她	有	需要	不	长老	人	到	法律顾问	她	到	拒绝	他们	.

但她并不需要长辈的劝告才能拒绝他们。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə]

she	had	at	one	time	allowed	it	to	be	inferred	that	she	deprecated	the	idea
她	有	在	一	时间	允许	它	到	是	推断	那	她	已弃用	这	主意

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

of	being	married	to	any	one	;
的	存在	已婚	到	任何	一	;

她曾一度让人觉得她不屑于结婚；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['demənstreɪtɪd] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['meɪd(ə)nli] [rɪ'zɜːv] ;

and	this	demonstrated	a	commendable	maidenly	reserve	;
和	这	已证明	一个	值得称赞	少女	预订	;

这展现了少女时期令人称道的矜持；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [nɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əd'hɪə(r)][tuː; tə]

but	it	was	neither	to	be	expected	nor	desired	that	she	should	adhere	to
但	它	曾是	两者都不	到	是	预期的	也不	想要的	那	她	应该	粘着	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

such	a	resolution	in	the	face	of	good	reasons	for	changing	it	.
这样的	一个	解决	在	这	脸	的	好的	原因	为了	变化	它	.

但是，在有充分理由改变决定的情况下，既不指望也不希望她坚持这样的决定。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] .

And	Mr	.	Pennroyal	was	an	excellent	reason	.
和	先生	.	-	曾是	一个	出色的	原因	.

而彭罗亚尔先生就是个绝佳的理由。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	had	passed	through	the	unsteady	period	of	his	life	;
他	有	通过了	通过	这	不稳定	时期	的	他的	生活	;

他曾经历过人生中的动荡时期;

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [ðə; ði] ['veɪgli] [dɪs'kredɪtəbl] [rɪ'pɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [biːn]

he	had	lived	down	the	vaguely	discreditable	reports	which	had	once	been
他	有	居住地	向下	这	依稀	不光彩的	报告	哪个	有	一次	到过

[sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ;

circulated	at	his	expense	;
流通	在	他的	费用	;

他已经摆脱了那些曾经流传下来的、对他不利的、带有轻微污点的报道的影响;

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['lændlɔːd] ;

he	had	shown	himself	a	thrifty	landlord	;
他	有	所示	他自己	一个	节俭	房东	;

他表现得像个节俭的房东;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [ɪn'vestɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

and	the	very	fact	of	his	being	a	widower	invested	him	with	a	certain
和	这	非常	事实	的	他的	存在	一个	鳏夫	投资	他	和	一个	肯定

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'mærɪd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

respectability	not	always	appertaining	to	unmarried	gentlemen	of	his	age	.
体面	不是	总是	属于	到	未婚	先生们	的	他的	年龄	.

而他鳏夫的身份本身就赋予了他某种体面，这种体面并非他这个年纪的未婚绅士所特有。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ,

Finally	,	he	belonged	to	a	noble	and	distinguished	family	,
最后	,	他	属于	到	一个	高贵	和	杰出的	家庭	,

最后，他出身于一个贵族显赫的家庭。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æk'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

and	though	there	was	no	likelihood	of	his	acceding	to	the	title	,
和	尽管	那里	曾是	不	可能性	的	他的	同意	到	这	标题	,

尽管他获得爵位的可能性微乎其微，

[huː] [wɒz; wəz]['betə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv]

who	was	better	qualified	than	he	to	illustrate	the	substantial	virtues	of
WHO	曾是	更好的	合格的	比	他	到	阐明	这	重大的	美德	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ?

an	English	country	gentleman	?
一个	英语	国家	绅士	?

还有谁比他更适合来阐述英国乡村绅士的优秀品质呢?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈdiːteɪld] [ˈrekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɑːmɪŋ] [lʌv]

We	are	without	detailed	records	of	the	early	progress	of	this	charming	love
我们	是	没有	详细的	记录	的	这	早期的	进步	的	这	迷人	爱

[əˈfeə(r)] .

affair	.
事务	.

我们没有关于这段迷人恋情早期进展的详细记录。

[ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈsiːdid] [əˈpɒn] [ˈɔːθədɒks] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈsepʃən(ə)l] [laɪnz] .

The	inference	is	that	it	proceeded	upon	orthodox	and	unexceptional	lines	.
这	推理	是	那	它	继续	之上	正统	和	平淡无奇	线条	.

由此推断，它的做法是循规蹈矩、不落俗套的。

[ˈmɪstə(r)] . - [wʊd] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈkɜːn(ə)l] [ðə; ði]

Mr	.	Pennroyal	would	make	known	to	the	widow	of	the	late	Colonel	the
先生	.	-	会	制作	已知	到	这	寡妇	的	这	晚的	上校	这

[ˌæspəɹˈeɪʃənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

aspirations	of	his	heart	,
抱负	的	他的	心	,

彭罗亚尔先生会向已故上校的遗孀表达他内心的愿望。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈsiːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]

and	would	receive	from	her	permission	to	address	himself	to	the	lady
和	会	收到	从	她	允许	到	地址	他自己	到	这	女士

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

of	his	choice	.
的	他的	选择	.

并获得她的允许后，他就可以向他选择的女士求婚了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] ([æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi]) [ɒv; əv]

After	the	lapse	of	a	few	weeks	or	months	(	as	the	case	might	be	)	of
后	这	失效	的	一个	很少	周	或者	几个月	(	作为	这	案件	可能	是	)	的

['mjuːtʃuəli] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['ɪntərˌvjʊ] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

mutually	complimentary	interviews	and	correspondence	,
相互	免费	访谈	和	一致	,

经过几周或几个月（视情况而定）的相互赞赏的访谈和通信后，

[ðə; ði] [sweɪn] [wʊd] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

the	swain	would	entreat	the	maid	to	name	the	day	which	was	to	make	him
这	斯温	会	恳求	这	女佣	到	姓名	这	天	哪个	曾是	到	制作	他

[ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][men] .

the	happiest	of	men	.
这	最快乐	的	男人	.

这位心怀不轨的男子会恳求女仆说出让他成为世界上最幸福的人的那一天的名字。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [waɪl] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

She	would	delay	and	hesitate	for	a	becoming	while	;	but	at	length	,
她	会	延迟	和	犹豫	为了	一个	成为	尽管	;	但	在	长度	,

她会拖延和犹豫一段时间；但最终，

[wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [deɪt] [tuː] ['dɪstənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvərz]

with	a	blush	and	a	smile	,	would	indicate	a	date	too	distant	for	the	lover's
和	一个	脸红	和	一个	微笑	,	会	表明	一个	日期	也	遥远	为了	这	恋人的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

如果对方面带红晕并微笑，则表示约会日期太远，恋人已经等不及了。

[jet] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] [ɒv; əv] ['welθi] [və'dʒɪnəti][kʊd; kəd]
yet **as** **near** **as** **a** **respect** **for** **the** **convenances** **of** **wealthy** **virginity** **could**
然而 作为 靠近 作为 一个 尊重 为了 这 惯例 的 富裕 童贞 可以
[pə'mɪt] .
permit **.**
允许 .

然而，在对富裕处女的习俗的尊重所允许的范围内，已经尽可能地接近了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔ:l] [prɪ'lɪmə,neri] ['bi:ɪŋ] ['set(ə)ld] , [ðə; ði] [,prepə'reɪʃ(ə)nz] [wʊd] [gəʊ] ['fɔ:wəd] [wɪð]
And **now** **,** **all** **preliminaries** **being** **settled** **,** **the** **preparations** **would** **go** **forward** **with**
和 现在 , 全部 预备工作 存在 定居 , 这 准备工作 会 去 向前 和
[,lɪbə'rælətɪ][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
liberality **and** **despatch** **.**
自由主义 和 调度 .

现在，所有前期准备工作都已就绪，各项准备工作将以充裕的精力和迅速的行动向前推进。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][fɜ:st] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɔləmnaiz] [æt; ət][ðə; ði]
It **had** **been** **at** **first** **arranged** **that** **the** **wedding** **should** **be** **solemnized** **at** **the**
它 有 到过 在 第一的 安排 那 这 婚礼 应该 是 庄严的 在 这
[haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪd] ;
house **of** **the** **bride** **;**
房子 的 这 新娘 ;

最初的安排是在新娘家举行婚礼；

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [ðɪs] [plæn][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [tʃeɪndʒd] ,
but **,** **for** **some** **reason** **or** **other** **,** **this** **plan** **was** **subsequently** **changed** **,**
但 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 这 计划 曾是 随后 已更改 ,

但是，由于某种原因，该计划后来被更改了。

[ænd; ənd][,mæl'meɪzən][wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] .
and **Malmaison** **was** **fixed** **upon** **as** **the** **scene** **of** **the** **ceremony** **.**
和 马尔迈松 曾是 固定的 之上 作为 这 场景 的 这 仪式 .

马尔迈松被选定为仪式举办地。

[ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [bi:n] [pʊt][tu:; tə]['sɪmələ(r)]
The **great** **dining** **-** **hall** **,** **which** **had** **more** **than** **once** **been** **put** **to** **similar**
这 伟大的 用餐 - 大厅 , 哪个 有 更多的 比 一次 到过 放 到 相似的
['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,
uses **in** **years** **gone** **by** **,**
用途 在 年 已消失 经过 ,

这座宏伟的餐厅在过去几年中曾多次被用于类似用途，

[wɒz; wəz] [meɪd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
was **made** **ready** **for** **the** **occasion** **.**
曾是 制成 准备好 为了 这 场合 .

一切准备就绪。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑ:st][ænd; ənd] ['steɪtli] [ə'pɑ:tmənt] , ['sɪksti] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['fɔ:ti] [ɪn] [bredθ]
It **was** **a** **vast** **and** **stately** **apartment** **,** **sixty** **feet** **in** **length** **by** **forty** **in** **breadth**
它 曾是 一个 广阔的 和 庄严 公寓 , 六十 脚 在 长度 经过 四十 在 宽度
,
,
,

那是一间宽敞气派的公寓，长六十英尺，宽四十英尺。

[ænd; ənd][ɪts] ['lɒfti] ['si:lɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [kɑ:rvd] [ɪn] [əʊk] ;
and **its** **lofty** **ceiling** **was** **richly** **carved** **in** **oak** **;**
和 它是 高远 天花板 曾是 丰富 雕刻 在 橡木 ;

它高耸的天花板上雕刻着精美的橡木图案；

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [suːts] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [sɔːrdz] ,

while	**around**	**the**	**walls**	**were**	**arranged**	**suits**	**of**	**historic**	**armor**	**,**	**and**	**swords**	**,**
尽管	大约	这	墙壁	是	安排	西装	的	历史性	盔甲	,	和	剑	,

[paɪks] ,

pikes	**,**
长矛	,

城墙周围陈列着古代盔甲、刀剑、长矛等。

[ænd; ənd] ['bænəz] , [ðə; ði] ['relɪks] [ɒv; əv] [æn'sestrəl] ['vælə(r)] .

and	**banners**	**,**	**the**	**relics**	**of**	**ancestral**	**valor**	**.**
和	横幅	,	这	遗物	的	祖先的	勇气	.

还有旗帜，那是先祖英勇的遗物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['eɪnʃənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

It	**was**	**on**	**the**	**ground**	**-**	**floor**	**of**	**the**	**most**	**ancient**	**part**	**of**	**the**	**house**	**,**
它	曾是	在	这	地面	-	地面	的	这	最多	古老的	部分	的	这	房子	,

它位于房子最古老部分的底层，

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [swiːt] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] .

immediately	**below**	**that**	**suite**	**of**	**rooms**	**of**	**which**	**the**	**east**	**chamber**	**was**	**one**	**.**
立即地	以下	那	套房	的	房间	的	哪个	这	东方	房间	曾是	一	.

东侧房间是这套房间的其中之一，而这套房间就位于其正下方。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [sɪns] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] [wen] [rɪ'teɪnəz]

It	**had**	**not**	**been**	**used**	**as**	**a**	**dining**	**-**	**hall**	**since**	**the**	**old**	**times**	**when**	**retainers**
它	有	不是	到过	用过的	作为	一个	用餐	-	大厅	自从	这	老的	时代	什么时候	预付金

[fed] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [lɔːdz] ;

fed	**at**	**the**	**same**	**table**	**with**	**their**	**lords**	**;**
美联储	在	这	相同的	桌子	和	他们的	领主们	;

自从古代侍从与领主同桌用餐以来，它就再也没有被用作餐厅了；

[bʌt; bət] ['fæməli] [ˌselɪ'breɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [held] [ðeə(r)] ;

but	**family**	**celebrations**	**had**	**been**	**held**	**there**	**;**
但	家庭	庆祝活动	有	到过	握住	那里	;

但那里曾举行过家庭庆祝活动；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['klærəns] , [ɪn] - ,

and	**at**	**the**	**coming**	**of**	**age**	**of**	**the**	**late**	**Sir**	**Clarence**	**,**	**in**	**1775**	**,**
和	在	这	未来	的	年龄	的	这	晚的	先生	克拉伦斯	,	在	-	,

1775年，已故的克拉伦斯爵士成年之际，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grænd] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [nəʊ'bɪləti]

it	**had**	**been**	**the**	**scene**	**of**	**a**	**grand**	**banquet**	**to**	**the**	**neighboring**	**nobility**
它	有	到过	这	场景	的	一个	盛大	宴会	到	这	邻接	贵族

[ænd; ənd] ['dʒentri] .

and	**gentry**	**.**
和	绅	.

这里曾是为邻近的贵族和乡绅举办盛大宴会的场所。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːstən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [reɪzd] [sʌm; səm] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv]

The	**floor**	**at**	**the**	**eastern**	**end**	**of**	**the**	**room**	**was**	**raised**	**some**	**eight**	**inches**	**above**
这	地面	在	这	东	结尾	的	这	房间	曾是	提高	一些	八	英寸	多于

[ðə; ði] ['levə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] ;

the	**level**	**of**	**the**	**rest**	**;**
这	等级	的	这	休息	;

房间东端的地板比其他地方的地板高出约八英寸；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [stænd] .

and	**it**	**was**	**here**	**that**	**the**	**bride**	**and**	**bridegroom**	**were**	**to**	**stand**	**.**
和	它	曾是	这里	那	这	新娘	和	新郎	是	到	站立	.

新郎新娘就站在这里。

[ə; eɪ] ['veri] ['revərənd] [di:n] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ;

A	very	reverend	dean	was	secured	to	pronounce	the	service	;
一个	非常	牧师	院长	曾是	安全	到	发音	这	服务	;

特邀一位德高望重的院长主持仪式；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [eɪt] ['braidzmeid] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [best] [mæn] ;

and	there	were	to	be	eight	bridesmaids	and	a	best	man	;
和	那里	是	到	是	八	伴娘	和	一个	最好的	男人	;

婚礼将有八位伴娘和一位伴郎；

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['bi:ɪŋ] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bi'klaud] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [hɪm'self] .

the	latter	being	none	other	than	poor	beclouded	Archibald	himself	.
这	后者	存在	没有任何	其他	比	贫穷的	阴暗的	阿奇博尔德	他自己	.

后者不是别人，正是可怜的、糊涂的阿奇博尔德本人。

[ðɪs] [tʃɔɪs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['kɒment] .

This	choice	created	a	good	deal	of	surprise	and	comment	.
这	选择	创建	一个	好的	交易	的	惊喜	和	评论	.

这个选择引起了不少人的惊讶和议论。

[ðə; ði] [fækt] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] " [best] [mæn] " [hæd; həd] ,

The	fact	appears	to	have	been	that	the	post	of	"	best	man	"	had	,
这	事实	出现	到	有	到过	那	这	邮政	的	"	最好的	男人	"	有	,

事实似乎是，“伴郎”这个职位曾经是……

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪnstəns] , [bi:n] ['ɒfəd] [tu:; tə] [jʌŋ] [sɜ:(r)] ['edwəd] [ˌmæl'meɪzən] , [hu:] , [haʊ'evə(r)] ,

in	the	first	instance	,	been	offered	to	young	Sir	Edward	Malmaison	,	who	,	however	,
在	这	第一的	实例	,	到过	提供	到	年轻的	先生	爱德华	马尔迈松	,	WHO	,	然而	,

[dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

declined	it	.
拒绝	它	.

最初，这个职位曾提供给年轻的爱德华·马尔梅森爵士，但他拒绝了。

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] ['du:ɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] , [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] ;

His	reason	for	so	doing	was	,	in	the	first	place	,	disapproval	of	the	match	;
他的	原因	为了	所以	正在做	曾是	,	在	这	第一的	地方	,	不赞成	的	这	匹配	;

他这样做的原因首先是反对这场比赛；

[hi:; hi] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]

he	holding	the	opinion	that	the	widower	of	his	aunt	might	as	well	have
他	保持	这	观点	那	这	鳏夫	的	他的	阿姨	可能	作为	出色地	有

[ˌri:'frein] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['nʌpʃlz] ,

refrained	from	a	second	nuptials	,
克制	从	一个	第二	婚礼	,

他认为，他姑姑的鳏夫完全可以不必再婚。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,

and	that	,	at	all	events	,
和	那	,	在	全部	活动	,

无论如何，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ['eni] [wʌn] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv]

he	should	have	selected	any	one	rather	than	her	who	was	to	have
他	应该	有	已选	任何	一	相当	比	她	WHO	曾是	到	有

[bi:n] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['ɑ:tʃibɔ:ld] .

been	the	wife	of	Archibald	.
到过	这	妻子	的	阿奇博尔德	.

他本应该选择除她以外的任何人，而不是那个原本要成为阿奇博尔德妻子的人。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] ,

His	second	objection	was	a	personal	dislike	to	the	Honorable	Richard	,
他的	第二	异议	曾是	一个	个人的	不喜欢	到	这	尊敬的	理查德	,

他的第二个反对意见是出于对尊敬的理查德先生的个人厌恶。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .

and	an	indisposition	to	encourage	his	intimacy	with	the	family	.
和	一个	病痛	到	鼓励	他的	亲密关系	和	这	家庭	.

并且不愿鼓励他与家人亲密相处。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['edwəd] [kʊd; kəd][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] [æz; əz][tuː; tə] [fə'bɪd]

But	Sir	Edward	could	not	so	far	oppose	his	mother's	wishes	as	to	forbid
但	先生	爱德华	可以	不是	所以	远的	反对	他的	母亲的	愿望	作为	到	禁止

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət][ˌmæl'meɪzən] ;

the	marriage	being	celebrated	at	Malmaison	;
这	婚姻	存在	著名	在	马尔迈松	;

但爱德华爵士无法完全违背母亲的意愿，禁止在马尔迈松举行婚礼；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'siːd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

and	being	obliged	to	concede	so	much	,
和	存在	有义务	到	承认	所以	很多	,

并且不得不做出如此多的让步，

[hiː; hi] ['waɪzli] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz]

he	wisely	deemed	it	most	consistent	with	his	dignity	to	adopt	a	manner	as
他	明智地	被认为	它	最多	持续的	和	他的	尊严	到	采纳	一个	方式	作为

['aʊtwədli] ['greɪʃəs] [æz; əz][wɒz; wəz][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [self] - [rɪ'spekt] .

outwardly	gracious	as	was	compatible	with	self	-	respect	.
向外	亲切	作为	曾是	兼容的	和	自己	-	尊重	.

他明智地认为，最符合他尊严的做法是采取一种既能保持风度又不失自尊的举止。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] - - - ['weðə(r)] [mə'lɪʃəsli] ,

Accordingly	,	when	Pennroyal	-	-	whether	maliciously	,
因此	,	什么时候	-	-	-	无论	恶意地	,

因此，当 Pennroyal——无论是否出于恶意，

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['ɒnɪst] [gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːd] [wʌn] [huː] ['mænɪfestɪd] [æn; ən]['ɔːlməʊst][tʃaɪld] - [laɪk]

or	from	honest	good	-	will	toward	one	who	manifested	an	almost	child	-	like
或者	从	诚实的	好的	-	将要	朝向	一	WHO	表现出来	一个	几乎	孩子	-	喜欢

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] - - [tʃəʊz] [sɜː(r)] ['ɛdwərdz] ['brʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːlt] ,

attachment	to	himself	-	-	chose	Sir	Edward's	brother	in	his	default	,
依恋	到	他自己	-	-	选择	先生	爱德华的	兄弟	在	他的	默认	,

或者出于对一个表现出近乎孩子般依恋自己的人的真诚善意——在爱德华爵士的兄弟缺席的情况下选择了他。

[sɜː(r)] ['edwəd] ['ɒfəd] [nəʊ]['əʊpən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

Sir	Edward	offered	no	open	opposition	.
先生	爱德华	提供	不	打开	反对	.

爱德华爵士没有公开反对。

[ɪf] [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɔn-] ['praɪvətli] [wɪð] ['ɑːtʃibɔːld] , [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [vɔɪd] [ɒv; əv]

If	he	remonstrated	privately	with	Archibald	,	his	arguments	were	void	of
如果	他	抗议	私下	和	阿奇博尔德	,	他的	论点	是	空白	的

[ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

effect	,	and	would	have	been	,
影响	,	和	会	有	到过	,

如果他私下里向阿奇博尔德提出异议，他的论点毫无作用，而且会是.....

[bɪ'saɪdz] , [,kauntə'rækt] [baɪ] ['leɪdi] - ['ɪnfluəns] .

besides	,	counteracted	by	Lady	Malmaison's	influence	.
除了	,	抵消	经过	女士	-	影响	.

此外，还受到了马尔迈松夫人的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] (

It	is	needless	to	say	that	Archibald	was	immensely	proud	of	the	compliment	(
它	是	不必要	到	说	那	阿奇博尔德	曾是	非常	自豪的	的	这	赞扬	(

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]) ,

as	he	considered	it	)	,
作为	他	经过考虑的	它	)	,

毋庸置疑，阿奇博尔德对这份赞美（在他看来）感到无比自豪。

[ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,

and	took	care	to	celebrate	his	distinction	at	all	times	and	places	,
和	采取	关心	到	庆祝	他的	区别	在	全部	时代	和	地方	,

['ɒpətjuːn] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] - - ['siːmɪŋ] ,

opportune	or	otherwise	-	-	seeming	,
适时的	或者	否则	-	-	似乎	,

并且不遗余力地在任何时间、任何地点，无论是否合适，都颂扬他的杰出成就——看起来是这样。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] .

indeed	,	to	think	and	talk	of	little	else	.
的确	,	到	思考	和	讲话	的	小的	别的	.

的确，除了这些，几乎什么都不想，什么都不想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

It	is	not	probable	that	he	fully	comprehended	the	significance	of	the	matter	,
它	是	不是	可能	那	他	完全	理解	这	意义	的	这	事情	,

他很可能并未完全理解此事的重要性。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [pə'siːvɪŋ] [ɪts][aɪ'rɒnɪk]['æspekt] ; [ˌnevəðə'les] ,

as	he	was	certainly	far	from	perceiving	its	ironic	aspect	;	nevertheless	,
作为	他	曾是	当然	远的	从	感知	它是	讽刺的是	方面	;	尽管如此	,

他显然远远没有意识到其中的讽刺意味；然而，

[hɪz; ɪz] [dʌl] [breɪn] [rɪ'siːvd] [mɔː(r)] ['stɪmjələs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒspekt] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)]

his	dull	brain	received	more	stimulus	from	the	prospect	than	from	any	other
他的	乏味的	脑	已收到	更多的	刺激	从	这	前景	比	从	任何	其他

[θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,

thing	that	had	befallen	him	,
事物	那	有	发生	他	,

他迟钝的大脑从这种前景中获得的刺激，比从他经历过的任何其他事情中获得的刺激都要多。

[ˌðeə'baɪ] ['fɜːnɪʃɪŋ] [sɑː'dɒnɪk] ['hjuːmərɪst] [wɪð] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] ,

thereby	furnishing	sardonic	humorists	with	the	criticism	,
从而	家具	讽刺的	幽默家	和	这	批评	,

从而为讽刺幽默作家提供了批评的素材。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] - [wʊd] [kiːp] [ɒn] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ,

that	if	the	Honorable	Richard	Pennroyal	would	keep	on	burying	his	wives	,
那	如果	这	尊敬的	理查德	-	会	保持	在	埋葬	他的	妻子们	,

如果尊敬的理查德·彭罗亚尔先生继续埋葬他的妻子们，

[ænd; ənd] [tʃuːzɪŋ] ['ɑːtʃibɔːld] [æz; əz] [best] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [ðə; ði] [juːθ] [mait]

and	choosing	Archibald	as	best	man	for	the	new	-	comer	,	the	youth	might
和	选择	阿奇博尔德	作为	最好的	男人	为了	这	新的	-	角	,	这	青年	可能

[ɪn] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'prɒksɪmətli] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

in	time	become	approximately	intellectual	.
在	时间	变得	大约	知识分子	.

如果选择阿奇博尔德作为新人的伴郎，那么这个年轻人或许会在一段时间内变得博学多才。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 5th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

The	wedding	-	day	was	fixed	for	the	5th	of	March	,
这	婚礼	-	天	曾是	固定的	为了	这	5th	的	行进	,

婚礼日期定在3月5日。

- - - [ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

1821	-	-	a	date	which	was	long	remembered	in	the	neighborhood	.
-	-	-	一个	日期	哪个	曾是	长的	记得	在	这	邻里	.

1821年——这个日期在附近居民中被人们长久铭记。

['fɔːtʃənətli] [wiː; wi][hæv; həv] ['æmpl] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] - - [ðə; ði] ['testɪməni]

Fortunately	we	have	ample	accounts	of	everything	that	occurred	-	-	the	testimony
幸运的是	我们	有	充足	账户	的	一切	那	发生	-	-	这	见证

[ɒv; əv] ['meni] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] ,

of	many	eye	-	witnesses	,
的	许多	眼睛	-	证人	,

幸运的是，我们掌握了所有事件的详细记录——许多目击者的证词，

[wɪtʃ] , [θruː] ['veəriɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːteɪlz] ([æz; əz][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l]) , [ə'griː]

which	,	through	varying	in	some	unimportant	details	(	as	is	inevitable	)	,	agree
哪个	,	通过	变化	在	一些	不重要	细节	(	作为	是	不可避免的	)	,	同意

[ˌnevəðə'les] [ə'pɒn] [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] .

nevertheless	upon	all	essential	points	.
尽管如此	之上	全部	基本的	积分	.

尽管在一些无关紧要的细节上有所不同（这是不可避免的），但它们在所有基本要点上仍然一致。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz] [kən'saɪsli] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	shall	give	the	gist	of	the	narrative	as	concisely	as	a	proper	attention	to
我	将	给	这	要旨	的	这	叙述	作为	简洁地	作为	一个	恰当的	注意力	到

[ɪts] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['feɪzɪz] [wɪl] [ə'laʊ] .

its	more	important	phases	will	allow	.
它是	更多的	重要的	阶段	将要	允许	.

我将尽可能简洁地概括叙述要点，同时兼顾对其中重要阶段的关注。

[mɪs] [keɪt] - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [keɪm] [tuː; tə] [ˌmæl'meɪzən] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

Miss	Kate	Battledown	,	with	her	mother	,	came	to	Malmaison	on	the	evening	of
错过	凯特	-	,	和	她	母亲	,	来了	到	马尔迈松	在	这	晚上	的

[ðə; ði] 4th ,

the	4th	,
这	4th	,

凯特·巴特尔当小姐和她的母亲于4日晚上来到马尔迈松。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['serəməni] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði][nekst] ['fɔːnuːn]

and	spent	the	night	,	the	ceremony	being	appointed	at	eleven	the	next	forenoon
和	花费	这	夜晚	,	这	仪式	存在	任命	在	十一	这	下一个	午前

.

:
.

他们在那里过夜，仪式定于第二天上午十一点举行。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

The	young	lady	spent	an	hour	or	so	,	before	going	to	bed	,	in	conversation	with
这	年轻的	女士	花费	一个	小时	或者	所以	,	前	去	到	床	,	在	对话	和

['ɑːtʃibɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

这位年轻女士在睡觉前，和阿奇博尔德聊了一个小时左右。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ɪ'vent] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

who	,	in	his	pleasurable	excitement	over	the	forthcoming	event	,	was	much	more
WHO	,	在	他的	令人愉悦的	激动	超过	这	即将推出	事件	,	曾是	很多	更多的

['laɪvli] [ænd; ənd] [kən'vɜːsəbəl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

lively	and	conversable	than	usual	.
热闹	和	可对话的	比	通常	.

他因为即将发生的事情而感到兴奋，比平时更加活泼健谈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

As	they	walked	side	by	side	up	and	down	the	great	hall	,
作为	他们	步行	边	经过	边	向上	和	向下	这	伟大的	大厅	,

他们并肩在大厅里来回走动

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

at	one	end	of	which	some	workmen	were	still	engaged	in	arranging	the
在	一	结尾	的	哪个	一些	工人	是	仍然	已订婚的	在	安排	这

[ˌdekə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

decorations	for	the	morrow	,
装饰	为了	这	明天	,

其中一端还有一些工人在忙着布置明天的装饰。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɪktʃə(r)] .

they	must	have	made	a	handsome	picture	.
他们	必须	有	制成	一个	英俊的	图片	.

他们一定拍了一张很漂亮的照片。

[keɪt] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] , ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm]

Kate	was	at	this	time	a	lithe	and	graceful	figure	,	slightly	above	the	medium
凯特	曾是	在	这	时间	一个	轻盈	和	优美	数字	,	轻微地	多于	这	中等的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

当时的凯特身姿轻盈优雅，身高略高于中等水平。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] " [staɪl] ; " [ɪn][fækt] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	possessing	a	great	deal	of	"	style	;	"	in	fact	,	young	as	she	was	,
和	拥有	一个	伟大的	交易	的	"	风格	;	"	在	事实	,	年轻的	作为	她	曾是	,

而且她很有“风格”；事实上，尽管她很年轻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

she	had	been	for	some	time	regarded	as	a	model	of	fashion	and
她	有	到过	为了	一些	时间	认为	作为	一个	模型	的	时尚	和

[dɪ'pɔːtmənt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv] ['twenti] [maɪlz] .

deportment	by	all	the	aspiring	young	women	within	a	radius	of	twenty	miles	.
仪态	经过	全部	这	有抱负的	年轻的	女性	之内	一个	半径	的	二十	英里	.

在方圆二十英里内的所有有抱负的年轻女性眼中，她一直被视为时尚和举止的典范。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɪn] , [waɪt] [mə'tɪəriəl] ,

She	was	dressed	on	this	evening	in	a	gown	of	some	thin	,	white	material	,
她	曾是	穿着	在	这	晚上	在	一个	袍	的	一些	薄的	,	白色的	材料	,

当晚她身着一件薄薄的白色长裙。

[ðə; ði] [frɪld] [hem] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [baɪ][æt; ət] [liːst] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	frilled	hem	of	which	failed	by	at	least	six	inches	to	reach	the	floor	,
这	褶边	她们	的	哪个	失败的	经过	在	至少	六	英寸	到	抵达	这	地面	,

它的荷叶边下摆至少差六英寸才能到地上。

[ˌðeə'baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɑːtʃt] [fiːt] [ænd; ənd]['slendə(r)] ['æŋklz] , [kləʊðd] [ɪn]['əʊpən] -

thereby	displaying	a	pair	of	arched	feet	and	slender	ankles	,	clothed	in	open	-
从而	显示	一个	一对	的	拱形	脚	和	苗条	脚踝	,	穿着衣服	在	打开	-

[wɜːk] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .

work	silk	stockings	.
工作	丝绸	长筒袜	.

由此可见一双拱形的脚和纤细的脚踝，穿着镂空丝袜。

[ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gaʊn] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːmz] ,

The	skirt	of	this	gown	began	immediately	beneath	the	arms	,
这	裙子	的	这	袍	开始	立即地	下面	这	武器	,

这件礼服的裙摆从腋下开始。

[ænd; ənd] ['evri] ['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛrərz] [fɔːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [θruː] [ɪts] [kləʊz] -
and **every** **contour** **of** **the** **wearer's** **form** **could** **be** **traced** **through** **its** **close** **-**
和 每一个 轮廓 的 这 穿着者的 形式 可以 是 追踪 通过 它是 关闭 -
['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'æfənəs] [fəʊldz] .
fitting **and** **diaphanous** **folds** **.**
配件 和 透明的 折叠 .

穿着者的每一处身材轮廓都能透过其贴身而轻盈的褶皱勾勒出来。

[mɪs] - [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ['netɪd] ['mɪt(ə)nz] [ðæt]
Miss **Battledown's** **arms** **were** **bare** **,** **save** **for** **the** **black** **silk** **netted** **mittens** **that**
错过 - 武器 是 裸 , 节省 为了 这 黑色的 丝绸 网 连指手套 那
[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ;
she **wore** **;**
她 穿着 ;

巴特尔当小姐双臂裸露，只戴着黑色丝质网状手套；

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)][wɒz; wəz] ['gæðəd] ['pɪrəmɪdəlɪ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her **dark** **curling** **hair** **was** **gathered** **pyramidally** **on** **the** **top** **of** **her** **head** **,**
她 黑暗的 冰壶 头发 曾是 聚集 金字塔形 在 这 顶部 的 她 头 ,

她乌黑的卷发在头顶扎成金字塔形。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] ; [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [bænd] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
and **fastened** **with** **a** **black** **ribbon** **;** **a** **black** **velvet** **band** **encircled** **her** **white**
和 系紧 和 一个 黑色的 丝带 ; 一个 黑色的 天鹅绒 乐队 包围 她 白色的
[θrəʊt] ,
throat **,**
喉 ,

并用黑色丝带系好；一条黑色天鹅绒带环绕着她白皙的脖子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [blæk] [bəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
and **there** **was** **a** **row** **of** **black** **bows** **down** **the** **front** **of** **her** **dress** **.**
和 那里 曾是 一个 排 的 黑色的 弓 向下 这 正面 的 她 裙子 .

她的裙子前面有一排黑色蝴蝶结。

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd][kəm'pækt] ,
Her **forehead** **was** **narrow** **and** **compact** **,**
她 前额 曾是 狭窄的 和 袖珍的 ,

她的额头窄而紧实。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
her **large** **brown** **eyes** **were** **perhaps** **a** **trifle** **closer** **together** **than** **they**
她 大的 棕色的 眼睛 是 也许 一个 琐事 更近 一起 比 他们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ,
should **have** **been** **,**
应该 有 到过 ,

她那双棕色的大眼睛或许比应该的稍微靠得近了一些。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['delɪkət] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [blʌnt] - ['kɔːnəd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [fʊl] [ðæn; ðən]
her **nose** **was** **delicate** **,** **her** **lips** **blunt** **-** **cornered** **and** **rather** **full** **than**
她 鼻子 曾是 精美的 , 她 嘴唇 钝 - 被逼到绝境 和 相当 满的 比
[θɪn] ;
thin **;**
薄的 ;

她的鼻子很精致，嘴唇嘴角钝圆，而且比较丰满而不是薄薄的；

[ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] .
the **whole** **expression** **of** **her** **face** **spirited** **and** **commanding** **.**
这 所有的 表达 的 她 脸 精神抖擞 和 指挥 .

她脸上的表情充满活力，气场强大。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['veɪkənsi] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

As	for	Archibald	,	he	was	a	handsome	vacancy	,	so	to	speak	;
作为	为了	阿奇博尔德	,	他	曾是	一个	英俊的	空缺	,	所以	到	说话	;

至于阿奇博尔德，可以说他是一个难得的空缺；

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [mæn] ['weɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [mæn][tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ə'baʊt]

a	fine	physical	man	wasted	for	lack	of	a	spiritual	man	to	carry	him	about
一个	美好的	身体的	男人	浪费	为了	缺少	的	一个	精神	男人	到	携带	他	关于

[ænd; ənd][juːz] [hɪm] .

and	use	him	.
和	使用	他	.

一个身体素质极佳的人，却因为缺少一个精神导师来引导和利用他而白白浪费了才华。

[hɪz; ɪz]['regjələ(r)] , ['faɪnli] ['məʊldɪd] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] ['helθi] ['pælə(r)][ænd; ənd][ɪts] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]

His	regular	,	finely	moulded	face	,	with	its	healthy	pallor	and	its	black	eyes	and
他的	常规的	,	精细地	模制	脸	,	和	它是	健康	苍白	和	它是	黑色的	眼睛	和

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他那张轮廓分明、线条优美的脸，肤色白皙健康，眼睛和头发都是黑色的。

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] , [pə'θetɪk] [lʊk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] .

always	had	a	dim	,	pathetic	look	of	having	forgotten	something	.
总是	有	一个	暗淡	,	可怜的	看	的	拥有	被遗忘的	某物	.

总是带着一种黯淡、可怜兮兮的神情，好像忘记了什么事似的。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] , [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [streŋθ] , [muːvd] [ɪt'self] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd]

His	figure	,	symmetrical	and	full	of	strength	,	moved	itself	awkwardly	and
他的	数字	,	对称的	和	满的	的	力量	,	已搬	本身	尴尬地	和

[ʌn'miːnɪŋli] ,

unmeaningly	,
无意义地	,

他身形匀称，充满力量，但动作却笨拙而无意义。

[æz; əz] [ðəʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪn'kʌmbəd] [ðæn; ðən]

as	though	ignorant	of	its	own	capabilities	,	and	rather	encumbered	than
作为	尽管	无知	的	它是	自己的	能力	,	和	相当	负担	比

['ʌðəwaɪz] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'dʌndəns] .

otherwise	by	their	redundance	.
否则	经过	他们的	冗余	.

仿佛对自身的能力一无所知，反而因自身的冗余而感到束缚。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] , [wɪtʃ] [druː] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['hæns(ə)m] ['ætɪtjuːd] , [wɒz; wəz]

His	smile	,	which	drew	his	features	into	their	handsomest	attitude	,	was
他的	微笑	,	哪个	画	他的	特征	进入	他们的	最英俊的	态度	,	曾是

[ˌnevəðə'les] ['rɑːðə(r)] ['sɪli] ,

nevertheless	rather	silly	,
尽管如此	相当	愚蠢的	,

他的笑容让他的五官显得格外俊朗，但却略显傻气。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][lɑːst][ɒn]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	seemed	to	last	on	after	he	himself	had	forgotten	what	he	was
和	似乎	到	最后的	在	后	他	他自己	有	被遗忘的	什么	他	曾是

['smaɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

smiling	for	.
微笑	为了	.

即使他自己都忘记了为什么微笑，笑容似乎依然持续着。

[hɪz; ɪz][hændz] - - [strɒŋ] , [wel] - [fɔːmd] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] [taɪp]

His	hands	-	-	strong	,	well	-	formed	hands	of	the	slender	and	long	-	fingered	type
他的	双手	-	-	强的	,	出色地	-	形成	双手	的	这	苗条	和	长的	-	用手指	类型

- - [hʌŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːmz] ;

-	-	hung	helplessly	at	the	end	of	his	arms	;
-	-	悬挂	无助地	在	这	结尾	的	他的	武器	;

他的双手——强壮、匀称、手指修长的双手——无力地垂在手臂末端；

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

or	,	if	he	attempted	to	use	them	,
或者	,	如果	他	尝试过	到	使用	他们	,

或者，如果他试图使用它们，

[iːtʃ] ['fɪŋgə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

each	finger	appeared	to	have	a	different	idea	of	what	was	to	be	done	,
每个	手指	出现	到	有	一个	不同的	主意	的	什么	曾是	到	是	完毕	,

每个手指似乎都对该做什么有不同的想法。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔːl]['fʌmb(ə)ld] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] ['ʃɪftlɛsli] [æt; ət][ðeə(r)][tɑːsk] .

and	one	and	all	fumbled	drowsily	and	shiftlessly	at	their	task	.
和	一	和	全部	笨手笨脚	昏昏欲睡地	和	游手好闲	在	他们的	任务	.

所有人都昏昏欲睡、漫不经心地笨拙地完成着自己的任务。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɔː(r)][ðə; ði] [haɪ] - ['kɒləd] [kəʊt] , [ʃɔːt] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ]

The	young	man	wore	the	high	-	collared	coat	,	short	waistcoat	,	and	clinging
这	年轻的	男人	穿着	这	高的	-	项圈	外套	,	短的	马甲	,	和	依恋

[ˌpæntə'luːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ;

pantaloons	of	the	period	;
灯笼裤	的	这	时期	;

这位年轻人穿着当时流行的高领外套、短款背心和紧身裤；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] [hʌŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv][kɜːrlz] .

and	his	black	hair	hung	down	on	his	shoulders	in	natural	luxuriance	of	curls	.
和	他的	黑色的	头发	悬挂	向下	在	他的	肩膀	在	自然的	奢华	的	卷发	.

他乌黑的头发自然地披散在肩上，卷曲浓密，显得格外迷人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ək'septɪd] ['miːkli] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ;

Poor	Archibald	accepted	meekly	whatever	was	given	him	to	put	on	;
贫穷的	阿奇博尔德	公认	温顺地	任何	曾是	给定	他	到	放	在	;

可怜的阿奇博尔德逆来顺受地接受了别人给他的任何衣服；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪz; ɪz][heə(r)][biː; bi] [kʌt] ,

but	he	would	not	let	his	hair	be	cut	,
但	他	会	不是	让	他的	头发	是	切	,

但他不肯让人剪头发。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [ɔɪl] [ɒv; əv][mə'kæsə(r)] .

or	even	anointed	with	the	incomparable	oil	of	Macassar	.
或者	甚至	受膏者	和	这	无与伦比	油	的	马卡萨	.

甚至涂抹上无与伦比的马卡萨油。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] , ['ɑːtʃi] ? " [sed] ['mɪstrəs] [keɪt] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)] [tɔːk] .

"	And	so	you	are	glad	,	Archie	?	"	said	Mistress	Kate	,	continuing	their	talk	.
"	和	所以	你	是	高兴的	,	阿奇	?	"	说	情妇	凯特	,	继续	他们的	讲话	.

“所以你很高兴，阿奇？”凯特夫人继续说道。

" [əʊ] , [glæd] !

"	Oh	,	glad	!
"	哦	,	高兴的	!

“哦，太好了！”

[jes] , [glæd] !
yes , glad !
是的 , 高兴的 !

是的，很高兴!

" [rɪˈplaɪd] [ˈɑːtʃi] , [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɒləmli] .
" replied Archie , nodding his head slowly and solemnly .
" 回复 阿奇 , 点头 他的 头 缓慢地 和 庄严地 .

“阿奇回答道，缓慢而庄重地点了点头。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第4/7页

" [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'gret] [ˌem 'iː] , [ðen] , [æt; ət][ɔːl] ? "

"	You	don't	regret	me	,	then	,	at	all	?	"
"	你	不	后悔	我	,	然后	,	在	全部	?	"

“那你一点也不后悔和我在一起吗？”

" [əʊ] , [rɪ'gret] , [nəʊ] ! " [sed] ['ɑːtʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['seɪpiəns] [ænd; ənd]

"	Oh	,	regret	,	no	!	"	said	Archie	,	shaking	his	head	with	the	same	sapience	and
"	哦	,	后悔	,	不	!	"	说	阿奇	,	摇晃	他的	头	和	这	相同的	智慧	和

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

“哦，后悔？不！”阿奇摇了摇头，语气既睿智又严肃。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːt] [wɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [sez] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt]

"	Why	do	you	always	repeat	what	a	person	says	,	without	seeming	to	know	what
"	为什么	做	你	总是	重复	什么	一个	人	说道	,	没有	似乎	到	知道	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

it	is	?
它	是	?

“为什么你总是重复别人说过的话，却好像根本不知道别人说的是什么？”

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] , [sɜː(r)] ,

There	used	to	be	a	time	,	sir	,
那里	用过的	到	是	一个	时间	,	先生	,

先生，曾几何时……

[wen] [rɪ'gret] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [tuː] [maɪld][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

when	regret	would	have	been	far	too	mild	a	word	for	you	.
什么时候	后悔	会	有	到过	远的	也	温和的	一个	单词	为了	你	.

那时，后悔这个词都远远不足以形容你的感受。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðæt] ?

Have	you	forgotten	all	that	?
有	你	被遗忘的	全部	那	?

你把这些都忘了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [lɔːd] ['ɔːrvɪl] [ænd; ənd] [ˌevi'liːnə] ? "

Have	you	forgotten	Lord	Orville	and	Evelina	?	"
有	你	被遗忘的	主	奥维尔	和	伊芙琳娜	?	"

你忘记了奥维尔勋爵和伊芙琳娜吗?

" [fə'gɒtn] , [jes] ; [ɔːl] [fə'gɒtn] ! "

"	Forgotten	,	yes	;	all	forgotten	!	"
"	被遗忘的	,	是的	;	全部	被遗忘的	!	"

“被遗忘了，没错；彻底被遗忘了！”

" [kʌm] , [naʊ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

"	Come	,	now	,	I	wish	you	to	remember	.
"	来	,	现在	,	我	希望	你	到	记住	.

来吧，我希望你记住。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aiˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] - [tə'mɒrəʊ] - - [tuː; tə]

You	understand	that	I	am	to	be	married	to	Richard	Pennroyal	tomorrow	-	-	to
你	理解	那	我	是	到	是	已婚	到	理查德	-	明天	-	-	到

['rɪtʃəd] - ! "

Richard	Pennroyal	!	"
理查德	-	!	"

你们应该明白，我明天就要和理查德·彭罗亚尔结婚了——嫁给理查德·彭罗亚尔！

" ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] .

"	Uncle	Richard	,	dear	Uncle	Richard	.
"	叔叔	理查德	,	亲爱的	叔叔	理查德	.

“理查德叔叔，亲爱的理查德叔叔。”

[ai] [lʌv] ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] ! "

I	love	Uncle	Richard	!	"
我	爱	叔叔	理查德	!	"

我爱理查德叔叔！

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [nəʊ][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ?

"	Do	you	love	no	one	beside	him	?
"	做	你	爱	不	一	旁	他	?

除了他，你没有爱过别人吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

don't	you	love	me	?	"
不	你	爱	我	?	"

你不爱我吗?

" [doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] , [əʊ] , [nəʊ] ! "

"	Don't	love	you	,	oh	,	no	!	"
"	不	爱	你	,	哦	,	不	!	"

“我不爱你，哦，不！”

" ['ɑːtʃi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] ,

"	Archie	,	have	you	forgotten	how	we	were	married	in	the	back	garden	,
"	阿奇	,	有	你	被遗忘的	如何	我们	是	已婚	在	这	后退	花园	,

“阿奇，你难道忘了我们是在后花园里结婚的吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ;

and	how	you	used	to	say	I	was	your	little	wife	;
和	如何	你	用过的	到	说	我	曾是	你的	小的	妻子	;

你以前总是说我是你的小妻子;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] ['rɪtʃəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː]

and	you	wanted	to	fight	a	duel	with	Richard	because	he	had	taken	me
和	你	通缉	到	斗争	一个	决斗	和	理查德	因为	他	有	已采取	我

[ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ? "

on	his	knee	and	kissed	me	?	"
在	他的	膝盖	和	亲吻	我	?	"

就因为他单膝跪地吻了我，你就想跟他决斗?

" [siː] [haʊ] ['prɪti] !

"	See	how	pretty	!
"	看	如何	漂亮的	!

“你看，多漂亮啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑːtʃi] ,

"	exclaimed	Archie	,
"	惊呼	阿奇	,

“阿奇惊呼道，”

[huːz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [əˈpɒn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [huː]

whose	attention	had	been	fixed	during	this	speech	upon	two	of	the	workmen	who
谁	注意力	有	到过	固定的	期间	这	演讲	之上	二	的	这	工人	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈrəʊlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [klɒθ] [ˌæpəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

were	unrolling	between	them	a	piece	of	crimson	cloth	appertaining	to	the
是	展开	之间	他们	一个	片	的	赤红	布	属于	到	这

[ˈhæŋɪŋ] .

hangings	.
绞刑	.

在演讲过程中，他的注意力一直集中在两个工人身上，这两个工人正在他们之间展开一块与绞刑有关的深红色布料。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] ! " [ˈmʌtə] [keɪt] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	What	a	creature	!	"	muttered	Kate	to	herself	.
"	什么	一个	生物	!	"	低声说道	凯特	到	她自己	.

“真是个怪东西！”凯特喃喃自语道。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][rəʊˈmæntɪk] [ˌsuːvəˈnɪəz] [ɪgˈnɔːd] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [ˈsɪmpltən] [vekst] [hɜː(r); hə(r)]

To	have	her	romantic	souvenirs	ignored	even	by	this	simpleton	vexed	her
到	有	她	浪漫的	纪念品	忽略	甚至	经过	这	傻瓜	烦恼	她

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

连这个傻瓜都对她精心准备的浪漫纪念品不屑一顾，这让她有点恼火。

[pəˈhæps] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈgretɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz]

Perhaps	,	too	,	she	had	another	reason	for	regretting	her	companion's
也许	,	也	,	她	有	其他	原因	为了	后悔	她	同伴的

[wˈɪtləsnəs] .

witlessness	.
愚钝	.

或许，她还有另一个理由为同伴的愚钝感到遗憾。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] - - [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ]

She	could	remember	when	she	had	cared	for	him	-	-	or	for	something
她	可以	记住	什么时候	她	有	关心	为了	他	-	-	或者	为了	某物

[kɔːld] [hɪm] - - [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wed] [tuː; tə] -

called	him	-	-	more	than	she	cared	now	for	the	man	she	would	wed	to	-
称为	他	-	-	更多的	比	她	关心	现在	为了	这	男人	她	会	结婚	到	-

[ˈmɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

她还记得自己曾经多么在乎他——或者说，在乎某个叫他的东西——远胜于现在对明天即将嫁给的那个男人的在乎。

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ?

Why	was	he	not	the	same	now	as	then	?
为什么	曾是	他	不是	这	相同的	现在	作为	然后	?

为什么他现在和以前不一样了？

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][ˈfɪgə(r)] - - [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,

His	face	,	his	hands	,	his	figure	-	-	these	were	the	same	,
他的	脸	,	他的	双手	,	他的	数字	-	-	这些	是	这	相同的	,

他的脸、他的手、他的身材——这些都一样。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈmænlaɪk][ðæn; ðən] [ˈfɔːməli] .

or	rather	they	were	handsomer	and	more	manlike	than	formerly	.
或者	相当	他们	是	更英俊	和	更多的	像男人	比	以前	.

或者说，他们比以前更英俊、更有男子气概了。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ðə; ði][səʊl] ,

Why	could	not	the	soul	,
为什么	可以	不是	这	灵魂	,

为什么灵魂不能……

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['məʊtɪv] - ['paʊə(r)][ɪn][ə; eɪ][mæn] - - [waɪ]

or	whatever	may	be	that	mysterious	invisible	motive	-	power	in	a	man	-	-	why
或者	任何	可能	是	那	神秘	无形的	动机	-	力量	在	一个	男人	-	-	为什么

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːtrəs] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [pɑːst] ?

could	it	not	have	stuck	to	its	fortress	during	these	seven	years	past	?
可以	它	不是	有	卡住	到	它是	堡垒	期间	这些	七	年	过去的	?

或者说，究竟是什么神秘的、无形的动力驱使着一个人——为什么在过去的七年里，它没能坚守自己的堡垒呢?

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv] [wel] - ['skʌlptʃəd] ['lɪvɪŋ] [kleɪ] ,

Here	were	five	feet	eleven	of	well	-	sculptured	living	clay	,
这里	是	五	脚	十一	的	出色地	-	雕塑	活的	黏土	,

这里是一尊身高五英尺十一英寸、雕塑精美的活体陶俑。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ænd; ənd] ['twenti]

that	had	been	growing	and	improving	for	more	than	one	and	twenty
那	有	到过	生长	和	改善	为了	更多的	比	一	和	二十

[j'iəz] ;

years	;
年	;

已经发展和改进了一年多二十年;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɒft] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] , ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]

and	for	an	inhabitant	,	nothing	but	a	soft	foolish	child	,	destitute	of
和	为了	一个	居民	,	没有什么	但	一个	柔软的	愚蠢	孩子	,	贫困	的

['meməri] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

memory	,	intelligence	,	and	passion	.
记忆	,	智力	,	和	热情	.

对于居民而言，他不过是一个软弱愚蠢的孩子，缺乏记忆、智慧和激情。

[sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [meɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [eə'res; 'eərəs] ;

Such	reflections	may	have	passed	through	the	mind	of	the	young	heiress	;
这样的	反思	可能	有	通过了	通过	这	头脑	的	这	年轻的	女继承人	;

这位年轻的女继承人或许曾有过这样的想法;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] , " [ɪf] [maɪ] ['ɑːtʃibɔːld] [wɜː(r); wə(r)]

and	then	she	may	have	thought	,	glancing	at	him	,	"	If	my	Archibald	were
和	然后	她	可能	有	想法	,	瞥了一眼	在	他	,	"	如果	我的	阿奇博尔德	是

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

然后她或许会瞥他一眼，心想：“如果我的阿奇博尔德在这里，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪt] [siː] [ə'nʌðə(r)] ['spektək(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] .

to	-	morrow	might	see	another	spectacle	than	that	put	down	in	the	programme	.
到	-	明天	可能	看	其他	奇观	比	那	放	向下	在	这	程序	.

明天可能会出现节目单上未曾提及的景象。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] ;

"	She	might	have	thought	this	;
"	她	可能	有	想法	这	;

她可能这样想过;

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wʊd] [nɒt][ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [hæv; həv] ['ʌtə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

she	did	not	and	of	course	would	not	on	any	account	have	uttered	such	a
她	做过	不是	和	的	课程	会	不是	在	任何	帐户	有	说出	这样的	一个

['sentɪmənt] [ə'laʊd] .

sentiment	aloud	.
情绪	大声	.

她没有，而且无论如何都不会公开表达这种想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ænd; ənd][ˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ,

But	it	would	be	unjust	to	her	taste	and	sensibility	to	suppose	that	,
但	它	会	是	不公正	到	她	品尝	和	感性	到	认为	那	,

但如果这样认为，那就太有损她的品味和感受了。

[ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['wɜːldlɪ] [ænd; ənd]['pɒlətɪk] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['riːəlɪ] [prɪ'fɜːd]

apart	from	worldly	and	politic	considerations	,	she	should	have	really	preferred
除	从	世俗	和	政治	考虑因素	,	她	应该	有	真的	首选

[ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['fiːtʃəd] ,

a	sharp	-	featured	,
一个	锋利的	-	特色	,

抛开世俗和政治因素不谈，她其实应该更喜欢五官棱角分明的男子。

[θɪn] - [heəd] , [kləʊz] - ['fɪstɪd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'siːvəb(ə)l] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɑːf]

thin	-	haired	,	close	-	fisted	gentleman	of	forty	to	a	conceivable	hero	of	half
薄的	-	头发	,	关闭	-	拳交	绅士	的	四十	到	一个	可以想象的	英雄	的	一半

[ðæt] [eɪdʒ] ,

that	age	,
那	年龄	,

一位头发稀疏、双手紧握的四十岁绅士，与一位年龄只有他一半的、堪称英雄的人物，

['dauə] [wɪð] ['evrɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [mɪs] - ['sev(ə)nti]

dowered	with	every	grace	and	beauty	,	not	to	mention	Miss	Tremount's	seventy
嫁妆	和	每一个	优雅	和	美丽	,	不是	到	提到	错过	-	七十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

她拥有优雅的气质和美丽的容貌，更不用说特雷蒙特小姐的七万英镑身家了。

[ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðæt] ['hɪəroʊz]

Is	she	to	be	blamed	if	she	sighed	with	a	passing	regret	at	that	hero's
是	她	到	是	被指责	如果	她	叹了口气	和	一个	通过	后悔	在	那	英雄们

[mɪ'stɪərɪəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] ?

mysterious	disappearance	?
神秘	消失	?

如果她对那位英雄的神秘失踪感到惋惜，并轻轻叹了口气，这难道是她的错吗?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [mɔː(r)] [mɪ'stɪərɪəslɪ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'revəkəblɪ] [ðæn; ðən][əʊld]

Yes	,	he	had	disappeared	,	more	mysteriously	and	more	irrevocably	than	old
是的	,	他	有	消失	,	更多的	神秘地	和	更多的	不可逆转地	比	老的

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Sir	Charles	seventy	years	ago	.
先生	查尔斯	七十	年	前	.

是的，他消失了，比七十年前的老查尔斯爵士消失得更加神秘，也更加不可挽回。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Where	in	the	heavens	or	the	earth	or	under	the	earth	,	indeed	,	was	he	?
在哪里	在	这	天	或者	这	地球	或者	在下面	这	地球	,	的确	,	曾是	他	?

他究竟身在何处？天上、地上还是地底下?

[dɪd][hiː; hi] [stɪl] [ɪg'zɪst] ['eniweə(r)] ?

Did	he	still	exist	anywhere	?
做过	他	仍然	存在	任何地方	?

他还存在于世吗?

[mait] [ʃiː; ʃi] [driːm] [ɒv; əv]['evə(r)] ['miːtɪŋ] [hɪm] [ə'gen] - - [ðæt] ['hɪərəʊ] ? . . . !

Might	she	dream	of	ever	meeting	him	again	-	-	that	hero	?	.	.	!
可能	她	梦	的	曾经	会议	他	再次	-	-	那	英雄	?	.	.	!

她是否还有机会再次见到他——那位英雄？.....!

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
what **nonsense** **!**
什么 废话 !

胡说八道!

" ['prɪti] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ɑːtʃi] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] ,
" **Pretty** **!** **"** **repeated** **Archie** **,** **who** **,** **in** **the** **subsidence** **of** **his** **other** **faculties** **,**
" 漂亮的 ! " 重复 阿奇 , WHO , 在 这 地面沉降 的 他的 其他 学院 ,

“真漂亮！”阿奇重复道，此时他的其他感官已经麻木了。

[hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [æn; ən] [ə'priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .
had **retained** **an** **appreciation** **of** **color** **.**
有 保留 一个 欣赏 的 颜色 .

仍然保持着对色彩的欣赏能力。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] - - [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [keɪt] ; " [juː; jʊ] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wen] [juː; jʊ]
" **Poor** **boy** **-** **-** **poor** **thing** **!** **"** **said** **Kate** **;** **"** **you** **lost** **a** **great** **deal** **when** **you**
" 贫穷的 男生 - - 贫穷的 事物 ! " 说 凯特 ; " 你 丢失的 一个 伟大的 交易 什么时候 你
[lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] ;
lost **your** **wits** **;**
丢失的 你的 智慧 ;

“可怜的孩子——可怜的家伙！”凯特说；“你失去理智后失去了很多东西；

[bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gruːmzmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['dɪfrəns] .
between **being** **a** **groomsman** **and** **a** **bridegroom** **there** **is** **a** **very** **wide** **difference** **.**
之间 存在 一个 伴郎 和 一个 新郎 那里 是 一个 非常 宽的 不同之处 .

伴郎和新郎之间有着非常大的区别。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n][keə(r)] - - [pə'hæps] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] [lɒs] [ɒv; əv][ɔːl] - - [hɑː] , [hɑː] !
And **you** **don't** **even** **care** **-** **-** **perhaps** **that's** **your** **greatest** **loss** **of** **all** **-** **-** **ha** **,** **ha** **!**
和 你 不 甚至 关心 - - 也许 那就是 你的 最 损失 的 全部 - - 哈 , 哈 !

你甚至都不在乎——也许这就是你最大的损失——哈哈!

[kʌm] , ['ɑːtʃi] , [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] . "
Come **,** **Archie** **,** **it's** **time** **for** **little** **fellows** **like** **you** **to** **be** **asleep** **.** **"**
来 , 阿奇 , 它是 时间 为了 小的 伙伴们 喜欢 你 到 是 睡着了 . "

来吧，阿奇，像你这样的小家伙该睡觉了。

" [keɪt] - - " [bɪ'gæn] ['ɑːtʃi] ; [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" **Kate** **-** **-** **"** **began** **Archie** **;** **and** **paused** **.**
" 凯特 - - " 开始 阿奇 ; 和 暂停 .

“凯特——”阿奇开口说道，然后停顿了一下。

" [wɒt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

“什么？”

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['enibɒdi] ?
" **Do** **you** **love** **anybody** **?**
" 做 你 爱 任何人 ?

你爱谁吗?

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [dʌl] [jet] ['ɜːnɪst] [ɪn'kwaɪəri] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [æt; ət] [fɜːst]
" She met his look of dull yet earnest inquiry with a contemptuous smile at first
" 她 遇见 他的 看 的 乏味的 然而 认真 询问 和 一个 轻蔑的 微笑 在 第一的
,
,
,

她起初用轻蔑的微笑回应了他那既呆滞又认真的询问眼神。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['səʊbəli] :
but afterward her smile died away and she answered soberly :
但 之后 她 微笑 死亡 离开 和 她 回答 清醒地 :

但随后她的笑容消失了，神情严肃地回答道：

" [ai] [dɪd] [wʌns] . "
" I did once . "
" 我 做过 一次 . "

“我曾经做过一次。”

" [ai] [dɪd] [wʌns] , [tuː] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['ɑːtʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['slʌgɪʃ] ['iːgənəs] .
" I did once , too ! " rejoined Archie , with a sort of sluggish eagerness .
" 我 做过 一次 , 也 ! " 重新加入 阿奇 , 和 一个 种类 的 迟缓 渴望 .

“我也做过一次！”阿奇带着一种迟缓的渴望重新说道。

" [juː; jʊ] [dɪd] - - [wen] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] - [biːt] .
" You did - - when ? " demanded she , with the beginning of a heart - beat .
" 你 做过 - - 什么时候 ? " 要求 她 , 和 这 开始 的 一个 心 - 打 .

“你做了——什么时候？”她问道，同时心跳也开始加速。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [dɪd] - - [wʌns] - - [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
" I think I did - - once - - when I was asleep .
" 我 思考 我 做过 - - 一次 - - 什么时候 我 曾是 睡着了 .

“我想我曾经有过一次——当时我在睡觉。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ʃɔːtli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" She laughed shortly and turned away .
" 她 笑了 不久 和 转向 离开 .

她轻笑一声，转身离开。

" [jes] , [sliːp] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['ɑːtʃi] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [sliːp] [ɔːl] [ðə; ði]
" Yes , sleep is the best thing for you , Archie ; you had better sleep all the
" 是的 , 睡觉 是 这 最好的 事物 为了 你 , 阿奇 ; 你 有 更好的 睡觉 全部 这
[taɪm] [naʊ] ;
time now ;
时间 现在 ;

“是的，睡眠对你来说是最好的，阿奇；你现在最好一直睡觉；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
it will be too late to wake up to - morrow .
它 将要 是 也 晚的 到 唤醒 向上 到 - 明天 .

明天醒来就太晚了。

[gʊd] - [naɪt] , ['ɑːtʃi] .
Good - night , Archie .
好的 - 夜晚 , 阿奇 .

晚安，阿奇。

" [eɪtθ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

[əʊld] [mɪs] - [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['kɔːnwəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Old	Miss	Tremount	had	come	up	from	Cornwall	for	the	occasion	,
老的	错过	-	有	来	向上	从	康沃尔郡	为了	这	场合	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['puːdl] ,

accompanied	by	her	poodle	,
伴随	经过	她	贵宾犬	,

老特雷蒙特小姐特地从康沃尔郡赶来参加这次活动，还带着她的贵宾犬。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl] ['təʊdi] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [kən'fesə(r)] .

her	female	toady	,	and	her	father	confessor	.
她	女性	拍马屁	,	和	她	父亲	忏悔者	.

她的女谄媚者，以及她的父亲忏悔神父。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	good	lady	had	altered	her	will	some	years	before	,
这	好的	女士	有	已修改	她	将要	一些	年	前	,

这位善良的女士几年前就修改了遗嘱。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['nɛfjuːz] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃn] ,

on	hearing	of	her	favorite	nephew's	changed	condition	,
在	听力	的	她	最喜欢的	侄子的	已更改	状况	,

得知她最喜欢的侄子病情发生变化后，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm]

and	it	was	feared	she	would	leave	her	money	to	the	Church	of	Rome
和	它	曾是	害怕	她	会	离开	她	钱	到	这	教会	的	罗马

,

,

,

人们担心她会把钱留给罗马教会。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['membə(r)] .

of	which	she	was	a	member	.
的	哪个	她	曾是	一个	成员	.

她是其中一员。

[bʌt; bət] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] ,

But	on	receiving	the	announcement	of	her	intended	visit	,
但	在	接收	这	公告	的	她	故意的	访问	,

但收到她即将访问的通知后，

['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [həʊps] [ðæt] [sɜː(r)] ['edwəd] [mait] [sək'siːd] [ɪn] [səʊ]

Lady	Malmaison	had	begun	to	entertain	hopes	that	Sir	Edward	might	succeed	in	so
女士	马尔迈松	有	开始	到	招待	希望	那	先生	爱德华	可能	成功	在	所以

['feɪvərəbli] [ɪm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]

favorably	impressing	his	aunt	as	to	induce	her	to	divert	at	least	some
有利	令人印象深刻	他的	阿姨	作为	到	诱导	她	到	转移	在	至少	一些

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] .

portion	of	her	thousands	in	his	direction	.
部分	的	她	数千	在	他的	方向	.

马尔梅森夫人开始抱有希望，认为爱德华爵士或许能够给他的姑妈留下深刻的印象，从而促使她至少将她数千英镑中的一部分捐给他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌmæl'meɪzən] [wɪð] ['eni] [sʌtʃ]

But	it	is	not	likely	that	Miss	Tremount	had	come	to	Malmaison	with	any	such
但	它	是	不是	可能	那	错过	-	有	来	到	马尔迈松	和	任何	这样的

[v'juːz] ;

views	;
浏览	;

但特雷蒙特小姐不太可能带着这样的想法来到马尔迈松；

[ɪn][fækt] , [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt]

in	fact	,	her	reason	for	coming	had	little	or	no	connection	with	the	late
在	事实	,	她	原因	为了	未来	有	小的	或者	不	联系	和	这	晚的

[-] ['fæməli] .

baronet's	family	.
男爵的	家庭	.

事实上，她此行的目的与已故男爵的家族几乎没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] , [bɪ'twiːn] ['fɔːti] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] ['priːviəsli] ,

It	was	not	generally	known	that	,	between	forty	and	fifty	years	previously	,
它	曾是	不是	一般来说	已知	那	,	之间	四十	和	五十	年	之前	,

鲜为人知的是，在四五十年前，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['tendə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] ['kɜːn(ə)l] - [ænd; ənd] [ðɪs] ['snʌfi] [əʊld]

there	had	been	tender	passages	between	Colonel	Battledown	and	this	snuffy	old
那里	有	到过	投标	段落	之间	上校	-	和	这	斯纳菲	老的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

巴特尔当上校和这位爱打扮的老处女之间曾有过一段温情的时光。

[huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːltə(r)] .

whose	soul	was	now	divided	between	her	cards	and	her	psalter	.
谁	灵魂	曾是	现在	分割	之间	她	牌	和	她	诗篇	.

她的灵魂如今被纸牌和诗篇集分割开来。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

So	it	was	,	however	;	they	were	even	betrothed	to	one	another	,
所以	它	曾是	,	然而	;	他们	是	甚至	未婚妻	到	一	其他	,

事实的确如此；他们甚至已经订婚了。

[ðəʊ] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l][wɒz; wəz] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðen] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli]

though	the	betrothal	was	kept	a	secret	,	the	Colonel	then	being	a	comparatively
尽管	这	订婚	曾是	保留	一个	秘密	,	这	上校	然后	存在	一个	比较

['peniləs] [jʌŋ] [lef'tenənt] ,

penniless	young	lieutenant	,
身无分文	年轻的	中尉	,

虽然订婚一事一直保密，因为当时的上校只是个相对贫穷的年轻中尉，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'rent(ə)l]

and	as	such	by	no	means	a	desirable	son	-	in	-	law	from	the	parental
和	作为	这样的	经过	不	方法	一个	理想	儿子	-	在	-	法律	从	这	父母

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

因此，从父母的角度来看，他绝不是一个理想的女婿。

[æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [wɒz; wəz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv]

An	elopement	was	contemplated	so	soon	as	the	young	lady	should	be	of
一个	私奔	曾是	思考	所以	很快	作为	这	年轻的	女士	应该	是	的

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

他们计划等这位年轻女子到了适婚年龄就私奔；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpəri] ['kwɒrəl]

and	it	would	be	difficult	to	explain	the	occasion	of	the	trumpery	quarrel
和	它	会	是	难的	到	解释	这	场合	的	这	特朗普主义	争吵

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,

between	the	lovers	,
之间	这	恋人	,

很难解释这对恋人之间这场荒唐争吵的起因。

[wɪtʃ] [endid] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi] ['tɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] ['keərɪŋ]['əʊnli][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

which	ended	in	the	lady	taunting	the	gentleman	with	caring	only	about	her	money	,
哪个	结束	在	这	女士	嘲讽	这	绅士	和	关怀	仅有的	关于	她	钱	,

最后，那位女士嘲讽那位男士只关心她的钱。

[ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	resulted	in	the	rupture	of	the	engagement	.
和	结果	在	这	破裂	的	这	订婚	.

最终导致婚约破裂。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'njuːd] ;

Doubtless	it	might	have	been	renewed	;
毫无疑问	它	可能	有	到过	更新	;

毫无疑问，它本可以续签；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ə'weɪ] [ɒn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

but	at	this	juncture	the	lieutenant	was	ordered	away	on	active	service	to	the
但	在	这	契机	这	中尉	曾是	订购	离开	在	积极的	服务	到	这

[ə'merɪkən] ['kɒləniz] ,

American	Colonies	,
美国人	殖民地	,

但此时，这名中尉奉命前往美洲殖民地服役。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .

where	he	remained	for	some	years	.
在哪里	他	剩余	为了	一些	年	.

他在那里待了几年。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ɪn] ['ɪndiə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz][əʊld] [lʌv] ,

Later	,	he	was	stationed	in	India	;	and	the	next	time	he	met	his	old	love	,
之后	,	他	曾是	驻	在	印度	;	和	这	下一个	时间	他	遇见	他的	老的	爱	,

后来，他被派驻印度；下次他再遇到旧爱时，

[ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɪm] ,

in	London	,	he	was	twenty	years	older	than	when	she	had	last	seen	him	,
在	伦敦	,	他	曾是	二十	年	老	比	什么时候	她	有	最后的	已见	他	,

在伦敦，他比她上次见到他时老了二十岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['rɪbənz] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	a	major	,	and	with	ribbons	on	his	breast	,	and	a	wife	on	his
和	一个	主要的	,	和	和	丝带	在	他的	胸部	,	和	一个	妻子	在	他的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

一位少校，胸前佩戴勋章，臂上挽着一位妻子。

[mɪs] - ['nevə(r)] [bɪ'treɪd] ['eni] [griːf] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Miss	Tremount	never	betrayed	any	grief	or	disappointment	,
错过	-	绝不	背叛	任何	悲伤	或者	失望	,

特雷蒙特小姐从未流露出任何悲伤或失望的情绪。

[ɪk'sept] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

except	in	so	far	as	she	remained	single	all	her	life	,
除了	在	所以	远的	作为	她	剩余	单身的	全部	她	生活	,

除了她终身未婚这一点之外，

[ænd; ənd] ['lætəli] [wækst] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] .

and	latterly	waxed	religious	and	became	a	convert	to	the	Jesuits	.
和	后来	打蜡	宗教	和	成为	一个	转变	到	这	耶稣会士	.

后来他变得虔诚，皈依了耶稣会。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]

But	when	the	Colonel	was	dead	,	and	she	heard	that	his	daughter	was
但	什么时候	这	上校	曾是	死的	,	和	她	听到	那	他的	女儿	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

about	to	be	married	,
关于	到	是	已婚	,

但当上校去世后，她听说他的女儿即将出嫁时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ˌmæl'meɪzən] ;

she	resolved	to	make	a	journey	to	Malmaison	;
她	已解决	到	制作	一个	旅行	到	马尔迈松	;

她决定前往马尔迈松；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['hɪd(ə)n] ['iːv(ə)n]

and	who	can	tell	whether	in	the	bottom	of	her	heart	,	hidden	even
和	WHO	能	告诉	无论	在	这	底部	的	她	心	,	隐	甚至

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'fesə(r)] ,

from	her	father	confessor	,
从	她	父亲	忏悔者	,

谁又能说得清，在她内心深处，甚至连她的父亲和告解神父都不知道，是否隐藏着什么呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mɪstrəs] [keɪt] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)]

she	may	not	have	cherished	a	secret	purpose	of	making	Mistress	Kate	her	heir
她	可能	不是	有	珍爱	一个	秘密	目的	的	制作	情妇	凯特	她	继承人

?

?
?

她或许并没有真正打算让凯特小姐成为她的继承人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

It	is	certain	at	all	events	that	she	brought	her	will	with	her	in	her
它	是	肯定	在	全部	活动	那	她	带来	她	将要	和	她	在	她

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

可以肯定的是，她把遗嘱放在了行李箱里。

[ðɪs] [rəʊ'mæns] , [aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] ,

This	romance	,	I	say	,	was	known	to	but	few	,
这	浪漫	,	我	说	,	曾是	已知	到	但	很少	,

这段恋情，我只能说，鲜为人知。

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] - [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ,

and	as	Miss	Battledown	did	not	happen	to	be	among	the	number	,
和	作为	错过	-	做过	不是	发生	到	是	之中	这	数字	,

而巴特尔当小姐恰好不在其中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['kɔːdiəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt]

she	was	less	cordial	in	her	behavior	to	the	old	lady	than	she	might
她	曾是	较少的	亲切	在	她	行为	到	这	老的	女士	比	她	可能

['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] .

otherwise	have	been	.
否则	有	到过	.

她对待那位老太太的态度不如平时那么热情。

[keɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['wɪmɪn] ,

Kate	was	not	constitutionally	a	lover	of	old	women	,
凯特	曾是	不是	合宪地	一个	情人	的	老的	女性	,

凯特天生就不喜欢老年妇女。

[ænd; ənd] [nɒt] [hɜːˈself] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ˈtruːli] [ˈtʃærətəbl] [ˈpɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

and	not	herself	old	enough	to	be	aware	that	no	truly	charitable	person	should
和	不是	她自己	老的	足够的	到	是	意识到的	那	不	真的	慈善	人	应该

[ˈevə(r)] [biː; bi] [ˌɪnəˈtentɪv] [tuː; tə] [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

ever	be	inattentive	to	seventy	thousand	pounds	,
曾经	是	注意力不集中	到	七十	千	磅	,

她年纪尚轻，还不明白真正有慈善之心的人绝不应该对七万英镑漠不关心。

[nəʊ] [ˈmætə(r)] [tuː; tə] [haʊ] [ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [mait] [biː; bi] [əˈtætʃt] .

no	matter	to	how	unprepossessing	a	human	being	the	money	might	be	attached	.
不	事情	到	如何	不讨人喜欢	一个	人类	存在	这	钱	可能	是	随附的	.

无论这笔钱与多么不起眼的人有关。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ˈtɒlərənt] [ænd; ənd] [ˈpætrənaɪzɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈflætərɪŋ]

Her	manner	,	therefore	,	was	tolerant	and	patronizing	rather	than	flattering
她	方式	,	所以	,	曾是	宽容	和	居高临下	相当	比	奉承

; [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˈleɪdi] [ˌmælˈmeɪzən] ,

;	and	honest	Lady	Malmaison	,
;	和	诚实的	女士	马尔迈松	,

因此，她的态度是宽容和居高临下，而非奉承；而诚实的马尔迈松夫人，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [keɪt] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

though	she	liked	Kate	very	much	,
尽管	她	喜欢	凯特	非常	很多	,

虽然她很喜欢凯特，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈherɪt] [ˈsev(ə)nti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]

and	would	have	been	delighted	to	see	her	inherit	seventy	thousand	pounds
和	会	有	到过	高兴极了	到	看	她	继承	七十	千	磅

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑː] [ɒv; əv] [ˈpɜːʃə] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

from	the	Shah	of	Persia	or	the	President	of	the	United	States	,
从	这	沙阿	的	波斯	或者	这	总统	的	这	团结的	各州	,

她一定会很高兴看到自己从波斯国王或美国总统那里继承七万英镑的遗产。

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ʌnˈnætʃrəl] [æn; ən] [ˈɪdiət] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi]

was	not	quite	so	unnatural	an	idiot	as	to	recommend	to	the	young	lady
曾是	不是	相当	所以	不自然	一个	笨蛋	作为	到	推荐	到	这	年轻的	女士

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [kənˈsilieit] [bɪˈheɪvjə(r)] .

a	more	conciliating	behavior	.
一个	更多的	和解	行为	.

他还没蠢到建议这位年轻女士采取更温和的态度。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - , [ʃiː; ʃi] [prɪˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

As	for	Miss	Tremount	,	she	preserved	her	composure	and	kept	her
作为	为了	错过	-	,	她	保存完好	她	镇定	和	保留	她

[ˈkaʊnsl] [ˈpɜːfɪktli] ,

counsel	perfectly	,
法律顾问	完美	,

至于特雷蒙特小姐，她始终保持镇定，滴水不漏。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ʌnˈgɑːdɪd] [ˈmoments] .

and	never	referred	to	her	will	even	in	her	most	unguarded	moments	.
和	绝不	指	到	她	将要	甚至	在	她	最多	无人看守	时刻	.

即使在她最不设防的时刻，也从未提及过她的遗嘱。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkɜːtiəs] [ænd; ənd] [ˌkɒmplɪˈmentri] [tuː; tə] [sɜː(r)] [ˈedwəd] , [ɪnˈdʌldʒənt] [tuː; tə] [ˈɑːtʃibɔːld] ,

She	was	courteous	and	complimentary	to	Sir	Edward	,	indulgent	to	Archibald	,
她	曾是	有礼貌	和	免费	到	先生	爱德华	,	放纵的	到	阿奇博尔德	,

[kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈsɪstəli] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˌmælˈmeɪzən] ,

kind	and	sisterly	to	Lady	Malmaison	,
种类	和	姐妹情谊	到	女士	马尔迈松	,

她对爱德华爵士彬彬有礼、恭维有加，对阿奇博尔德宽容有加，对马尔梅森夫人亲切友善、如同姐妹一般。

[ænd; ənd] ['kwaɪətlɪ] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

and	quietly	observant	of	everything	and	everybody	.
和	悄悄	观察者	的	一切	和	大家	.

他默默地观察着一切人和事。

[ɒn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [ə'maɪəd] [ðə; ði] [braɪdz] ['tɔɪlət] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst]

On	the	wedding	morning	she	criticised	and	admired	the	bride's	toilet	with	a	taste
在	这	婚礼	早晨	她	受到批评	和	钦佩	这	新娘的	洗手间	和	一个	品尝

[ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['bjuːtiz] [aɪz] [tuː; tə] ['spɑːk(ə)l] ;

and	appreciation	that	caused	the	proud	young	beauty's	eyes	to	sparkle	;
和	欣赏	那	导致	这	自豪的	年轻的	美的	眼睛	到	火花	;

婚礼当天早上，她对新娘的妆容既挑剔又赞赏，这种品味和欣赏让这位骄傲的年轻美人眼中闪烁着光芒；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [prest] [keɪts] [hænd] [ə'fekʃənətli] ,

and	just	before	the	party	entered	the	hall	,	she	pressed	Kate's	hand	affectionately	,
和	只是	前	这	派对	进入	这	大厅	,	她	按下	凯特的	手	亲切地	,

就在一行人进入大厅前，她深情地握了握凯特的手。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒ'ɛntləst] [təʊnz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] .

and	said	,	in	her	gentlest	tones	,	that	she	hoped	she	would	be	happy	.
和	说	,	在	她	最温柔的	音调	,	那	她	希望	她	会	是	快乐的	.

她用最温柔的语气说，她希望她能幸福。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

"	I	have	always	looked	upon	your	mother	as	one	of	the	happiest	of	women
"	我	有	总是	看起来	之上	你的	母亲	作为	一	的	这	最快乐	的	女性

,

,

,

“我一直认为你母亲是最幸福的女人之一。”

[maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

my	dear	,	"	she	added	.
我的	亲爱的	,	"	她	额外	.

“亲爱的，”她补充道。

" [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['iːkwəl] [hɜːz] !

"	May	your	fortune	equal	hers	!
"	可能	你的	财富	平等的	她的	!

愿你的好运与她一样！

" [ðɪs] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [kɔːzd] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] ;

"	This	good	-	natured	benediction	caused	Lady	Malmaison	a	good	deal	of	anxiety	;
"	这	好的	-	自然	祝福	导致	女士	马尔迈松	一个	好的	交易	的	焦虑	;

“这句善意的祝福让马尔迈松夫人非常焦虑；

[sɜː(r)] ['edwəd] [smaɪld] [ə'saɪd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] ['fænsid] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv] ['aɪrəni] ;

Sir	Edward	smiled	aside	at	what	he	fancied	was	a	subtle	stroke	of	irony	;
先生	爱德华	微笑	旁边	在	什么	他	幻想	曾是	一个	微妙的	中风	的	讽刺	;

爱德华爵士侧过头去，微笑着，他认为这是对方话里的一丝讽刺；

[ænd; ənd] [keɪt] [hɜː'self] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] ,

and	Kate	herself	became	thoughtful	,
和	凯特	她自己	成为	周到	,

凯特自己也变得若有所思起来。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [mɪs]

and	regretted	that	it	was	rather	late	in	the	day	to	begin	to	show	Miss
和	后悔	那	它	曾是	相当	晚的	在	这	天	到	开始	到	展示	错过

- [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['eldəli] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Tremount	what	a	charming	elderly	lady	she	thought	her	.
-	什么	一个	迷人	老年	女士	她	想法	她	.

她后悔的是，现在才开始向特雷蒙特小姐展示她认为她是一位多么迷人的老太太，时间已经太晚了。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [lʊkt] [ɪts] ['steɪtlɪɪst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

The	great	hall	looked	its	stateliest	that	morning	.
这	伟大的	大厅	看起来	它是	最有地位的	那	早晨	.

那一天早上，大厅显得格外庄严。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['slɑːntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndəʊz] ,

The	March	sunshine	came	slanting	through	the	tall	windows	,
这	行进	阳光	来了	斜	通过	这	高的	视窗	,

三月的阳光斜斜地透过高大的窗户照射进来，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [braɪt] ['pætʃɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [flɔː(r)] , [ɔː(r)] [gliːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	lay	in	bright	patches	upon	the	broad	floor	,	or	gleamed	upon	the	ancient
和	躺	在	明亮的	补丁	之上	这	广阔	地面	,	或者	闪闪发光	之上	这	古老的

[sɔːrdz] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] ,

swords	and	breastplates	,
剑	和	胸甲	,

它们或明亮地散落在宽阔的地板上，或闪耀在古老的刀剑和胸甲上。

[ɔː(r)] [gləu] [ɪn] [ðə; ði] ['fest(ə)l] ['hæŋɪŋ] .

or	glowed	in	the	festal	hangings	.
或者	发光	在	这	节日	绞刑	.

或在节日装饰中闪闪发光。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['taɪtld] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [æt; ət]

Quite	a	large	number	of	titled	and	fashionable	persons	were	collected	at
相当	一个	大的	数字	的	标题	和	时髦	人	是	集	在

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

the	upper	end	of	the	room	,
这	上	结尾	的	这	房间	,

房间上层聚集了相当多的有头衔和时尚人士。

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kən'sɪdə(r)] ['veri]

whispering	and	rustling	,	and	dressed	in	what	we	should	now	consider	very
耳语	和	沙沙声	,	和	穿着	在	什么	我们	应该	现在	考虑	非常

['wʌndəf(ə)l] ['kɒstjuːmz] ,

wonderful	costumes	,
精彩的	服装	,

他们低声细语，窸窣作响，身着我们现在看来非常精美的服饰。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [məʊd] [ðen] .

though	they	were	all	the	mode	then	.
尽管	他们	是	全部	这	模式	然后	.

虽然它们当时都很流行。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['revərənd] [diːn] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [dɪ'vaɪn] ,

A	few	minutes	before	eleven	the	very	reverend	dean	,	and	an	assistant	divine	,
一个	很少	分钟	前	十一	这	非常	牧师	院长	,	和	一个	助手	神圣的	,

临近十一点，尊敬的院长和一位助理神职人员……

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] ,

together	with	the	bridegroom	and	Archibald	,
一起	和	这	新郎	和	阿奇博尔德	,

与新郎和阿奇博尔德一起，

['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [greɪt] [pɒmp] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kænəpi]

entered	and	took	their	places	in	great	pomp	and	dignity	beneath	the	canopy
进入	和	采取	他们的	地方	在	伟大的	盛大场面	和	尊严	下面	这	树冠

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

which	had	been	constructed	for	the	occasion	,
哪个	有	到过	建造	为了	这	场合	,

他们进入会场，在为此次活动搭建的华盖下，庄严隆重地就座。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [freʃ] ['flaʊəz] ,

and	which	,	was	covered	with	fresh	flowers	,
和	哪个	,	曾是	涵盖	和	新鲜的	花朵	,

而且，上面还覆盖着鲜花。

[huːz] ['freɪgrəns] [briːðd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪ] [ə'semblɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['ɪnsens] .

whose	fragrance	breathed	over	the	gay	assemblage	like	a	sacred	incense	.
谁	香味	呼吸	超过	这	同性恋	装配	喜欢	一个	神圣	香	.

他的香气如同神圣的香火般弥漫在同性恋人群中。

[æt; ət] [ɪ'levə(n)] [ə'klɑːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

At	eleven	o'clock	there	was	a	general	hush	of	expectation	;
在	十一	点钟	那里	曾是	一个	一般的	嘘	的	期待	;

十一点钟时分，一片寂静，大家都在期待着；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

and	presently	the	door	at	the	bottom	of	the	hall	was	thrown	open	,
和	目前	这	门	在	这	底部	的	这	大厅	曾是	抛掷	打开	,

随即，大厅尽头的门被猛地推开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] .

and	the	bridal	procession	came	in	.
和	这	新娘	游行	来了	在	.

新娘队伍入场了。

['veri] ['prɪti] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] ,

Very	pretty	they	looked	as	they	paced	,
非常	漂亮的	他们	看起来	作为	他们	踱步	,

她们踱步的样子非常漂亮。

[ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kɑːpɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

up	the	long	stretch	of	carpeting	which	had	been	laid	down	for	them	to
向上	这	长的	拉紧	的	地毯	哪个	有	到过	铺设	向下	为了	他们	到

[wɔːk] [ə'pɒn] ,

walk	upon	,
走	之上	,

沿着为他们铺设的长长的地毯走去，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

and	which	had	been	scattered	over	with	a	profusion	of	flowers	.
和	哪个	有	到过	疏散	超过	和	一个	丰富	的	花朵	.

上面散落着繁茂的鲜花。

[ðə; ði] [braɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ,

The	bride	,	with	her	veil	and	her	orange	-	blossoms	,
这	新娘	,	和	她	面纱	和	她	橙子	-	花朵	,

新娘，头戴面纱，手捧橙花，

[wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['henri] ['roʊlɪnsən] ([ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [biːn]

was	supported	on	the	arm	of	Sir	Henry	Rollinson	(	the	good	Doctor	had	been
曾是	有	在	这	手臂	的	先生	亨利	罗林森	(	这	好的	医生	有	到过

[nait] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['sɒvrɪn]) ,

knighted	the	year	before	by	an	appreciative	sovereign	)	,
受封骑士	这	年	前	经过	一个	欣赏的	主权	)	,

他由亨利·罗林森爵士搀扶着（这位优秀的医生前一年被一位赏识他的君主册封为爵士）。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

who	was	to	give	her	away	.
WHO	曾是	到	给	她	离开	.

谁来把她送走？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kɑːm] , [peɪl] , [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['hænsəm] .

She	looked	calm	,	pale	,	and	exceedingly	handsome	.
她	看起来	冷静的	,	苍白	,	和	非常	英俊的	.

她神态平静，脸色苍白，容貌极其俊美。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - [wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [baɪ] [lɔːd] ['epsəm] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]

The	widow	of	Colonel	Battledown	-	was	escorted	by	Lord	Epsom	,	the	Honorable
这	寡妇	的	上校	-		曾是	护送	经过	主	埃普索姆	,	这	尊敬的

['rɪtʃərdz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,

Richard's	elder	brother	,
理查德的	长老	兄弟	,

巴特尔当上校的遗孀由尊敬的理查德的哥哥埃普索姆勋爵陪同。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] [pɪŋk] ['tɜːbən] , [ænd; ənd] [red] [aɪz] .

and	wore	a	very	splendid	pink	turban	,	and	red	eyes	.
和	穿着	一个	非常	灿烂	粉色的	头巾	,	和	红色的	眼睛	.

她戴着一条非常漂亮的粉红色头巾，眼睛是红色的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] , [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst][ɒv; əv]

But	all	these	details	,	and	many	more	,	may	be	read	in	the	Morning	Post	of
但	全部	这些	细节	,	和	许多	更多的	,	可能	是	读	在	这	早晨	邮政	的

[mɑːtʃ] 7th ,

March	7th	,
行进	7th	,

但所有这些细节以及更多内容，都可以在3月7日的《晨邮报》上读到。

- , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪˈfɜː(r)][ðə; ði] ['kjʊəriəs] .

1821	,	to	which	I	refer	the	curious	.
-	,	到	哪个	我	参考	这	好奇的	.

1821年，感兴趣的朋友可以查阅相关资料。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kəˈmenst] .

The	service	commenced	.
这	服务	开始	.

仪式开始了。

[æz; əz][sɜː(r)] ['henri] ['roʊlɪnsən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [əˈweɪ] ,

As	Sir	Henry	Rollinson	was	in	the	act	of	giving	the	bride	away	,
作为	先生	亨利	罗林森	曾是	在	这	行为	的	给予	这	新娘	离开	,

当亨利·罗林森爵士正将新娘交给新郎时，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] ['ɑːtʃibɔːld] ,

he	happened	to	glance	at	Archibald	,
他	发生	到	瞥一眼	在	阿奇博尔德	,

他无意中瞥了一眼阿奇博尔德，

[ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	observed	that	the	latter	wore	a	very	strange	expression	on	his	face	;
和	观察到	那	这	后者	穿着	一个	非常	奇怪的	表达	在	他的	脸	;

并注意到后者脸上带着非常奇怪的表情；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] ['hæpənd]

and	a	moment	afterward	the	young	man	dropped	into	a	chair	that	happened
和	一个	片刻	之后	这	年轻的	男人	掉落	进入	一个	椅子	那	发生

[tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪm] ,

to	be	near	him	,
到	是	靠近	他	,

片刻之后，年轻人一屁股坐在了旁边的一把椅子上。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

pressing	his	head	between	his	hands	,	and	breathing	heavily	.
紧迫	他的	头	之间	他的	双手	,	和	呼吸	重度	.

他双手抱头，呼吸沉重。

[nəʊ][wʌn] [els] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ; [ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] , [huː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [juːθ]

No	one	else	noticed	this	incident	;	and	Sir	Henry	,	who	supposed	the	youth
不	一	别的	注意到	这	事件	;	和	先生	亨利	,	WHO	据称	这	青年

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ,

was	going	to	faint	,
曾是	去	到	头晕的	,

其他人都没有注意到这件事；亨利爵士以为那个年轻人要晕倒了，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ʌn'eɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ə'fɔːd] ['eni] [ə'sɪstəns] .

was	of	course	unable	at	the	time	to	afford	any	assistance	.
曾是	的	课程	无法	在	这	时间	到	买得起	任何	协助	.

当然，当时他根本无力提供任何援助。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [went] [ɒn] .

The	service	went	on	.
这	服务	去	在	.

服务继续进行。

['rɪtʃəd] - [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] - [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [mæn][ænd; ənd][waɪf] ;

Richard	Pennroyal	and	Catherine	Battledown	were	pronounced	man	and	wife	;
理查德	-	和	凯瑟琳	-	是	发音	男人	和	妻子	;

理查德·彭罗亚尔和凯瑟琳·巴特尔当被宣布结为夫妻；

[ænd; ənd][mæn][wɒz; wəz] [wɔːnd] [nɒt][tuː; tə][pʊt][ə'sʌndə(r)] [ðəʊz] [huːm] [gɒd][hæd; həd][dʒɔɪnd]

and	man	was	warned	not	to	put	asunder	those	whom	God	had	joined
和	男人	曾是	警告	不是	到	放	分离	那些	谁	上帝	有	加入

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

人类被警告不可拆散上帝所结合的人。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [waɪfs] ['fɪŋgə(r)] .

The	ring	shone	on	the	new	-	made	wife's	finger	.
这	戒指	闪耀	在	这	新的	-	制成	妻子的	手指	.

戒指在新娘的手指上闪闪发光。

[ðə; ði] ['veri] ['revərənd] [diːn] [geɪv] [ðə; ði][peə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

The	very	reverend	dean	gave	the	pair	his	blessing	.
这	非常	牧师	院长	给予	这	一对	他的	祝福	.

德高望重的院长为这对新人送上了祝福。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['ɑːtʃibɔːld] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

All	this	time	Archibald	remained	with	his	head	between	his	hands	,
全部	这	时间	阿奇博尔德	剩余	和	他的	头	之间	他的	双手	,

这段时间里，阿奇博尔德一直双手抱头。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [,æpri'henʃən] ,

the	physician	watching	him	not	without	apprehensions	,
这	医生	观看	他	不是	没有	担忧	,

医生观察着他，心中不免有些担忧。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [kɜːrs] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	inwardly	cursing	the	folly	of	those	who	were	responsible	for	the
和	内心	咒骂	这	蠢事	的	那些	WHO	是	负责任的	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - ['wɪtɪd] ['kriːtʃərz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

poor	half	-	witted	creature's	appearance	in	such	a	scene	.
贫穷的	一半	-	机智的	生物的	外貌	在	这样的	一个	场景	.

内心深处，他咒骂那些愚蠢的人，是他们让这个可怜的、半傻的家伙出现在这样的场景中。

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [fɔːθ] ,

The	register	was	now	brought	forth	,
这	登记	曾是	现在	带来	前进	,

登记册被拿出来了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ɪn'skraɪb] [ðeə(r)] [nems] .

in	which	the	happy	couple	and	their	friends	were	to	inscribe	their	names	.
在	哪个	这	快乐的	夫妻	和	他们的	朋友们	是	到	题	他们的	姓名	.

这对幸福的新人及其朋友将在上面刻上他们的名字。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜ:sənɪʤz] [saɪnd] [fɜ:st] .

The	principal	personages	signed	first	.
这	主要的	人物	签名	第一的	.

主要人员首先签字。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['ɑ:rtʃɪˌbɔ:ldz] [tɜ:n] .

It	came	to	Archibald's	turn	.
它	来了	到	阿奇博尔德的	转动	.

轮到阿奇博尔德了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['pri:viəsli] [bi:n] [æsə'teind] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [strɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]

It	had	previously	been	ascertained	that	he	knew	how	to	string	together	the
它	有	之前	到过	已确定	那	他	知道	如何	到	细绳	一起	这

['rekwɪzɪt] ['lɛtəz] [ə'pɒn]['peɪpə(r)] .

requisite	letters	upon	paper	.
必需品	信件	之上	纸	.

此前已经确定他知道如何将必要的字母写在纸上。

[ðeə(r)] [hi:; hi][sæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

There	he	sat	,	with	his	head	in	his	hands	.
那里	他	卫星	,	和	他的	头	在	他的	双手	.

他坐在那里，双手抱头。

[sɜ:(r)] ['henri] [tʌʧ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Sir	Henry	touched	him	on	the	shoulder	.
先生	亨利	感动	他	在	这	肩膀	.

亨利爵士拍了拍他的肩膀。

" [naʊ] , [ðen] , [læd] - - ['ɑ:tʃi] ! [weɪk] [ʌp] !

"	Now	,	then	,	lad	-	-	Archie	!	wake	up	!
"	现在	,	然后	,	小伙子	-	-	阿奇	!	唤醒	向上	!

“好了，小伙子——阿奇！醒醒！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[jʊr; jər] ['wɒntɪd] !

you're	wanted	!
你是	通缉	!

通缉你!

" [hi:; hi] [spəʊk] ['ʃɑ:pli] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪvli] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ]

"	He	spoke	sharply	and	imperatively	,	in	the	hope	of	rousing	the	young	fellow
"	他	辐	尖锐地	和	必须	,	在	这	希望	的	振奋人心的	这	年轻的	同伴

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stju:pə(r)] ,

out	of	his	stupor	,
出去	的	他的	昏迷	,

他语气严厉而命令，希望能把这个年轻人从恍惚中唤醒。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] ['getɪŋ] [hɪm] ['di:sntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	at	least	getting	him	decently	out	of	the	room	.
和	在	至少	获得	他	体面地	出去	的	这	房间	.

至少要让他体面地离开房间。

['ɑːtʃibɔːld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [swet] ,

Archibald	**raised**	**his**	**face**	**,**	**which**	**was**	**deadly**	**pale**	**and**	**covered**	**with**	**sweat**	**,**
阿奇博尔德	提高	他的	脸	,	哪个	曾是	致命	苍白	和	涵盖	和	汗	,

阿奇博尔德抬起头，他的脸色苍白得可怕，满是汗水。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'meɪzd] [dɪ'faɪəns] .

and	**looked**	**at**	**the**	**persons**	**around**	**him**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**amazed**	**defiance**	**.**
和	看起来	在	这	人	大约	他	和	一个	种类	的	惊叹	蔑视	.

他带着一种惊讶和挑衅的神情打量着周围的人。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['əuvə'setɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

He	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**oversetting**	**his**	**chair**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**
他	开始	到	他的	脚	,	超调	他的	椅子	作为	他	做过	所以	,

他猛地站起身，结果椅子都翻倒了。

[wɪtʃ] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn]

which	**rolled**	**down**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**dais**	**and**	**fell**	**with**	**a**	**crash**	**on**	**the**	**stone**
哪个	滚动	向下	这	步骤	的	这	台	和	跌倒	和	一个	碰撞	在	这	石头

[flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .

floor	**below**	**.**
地面	以下	.

它从讲台的台阶上滚落下来，重重地摔在下面的石板地上。

" [ai] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['steəkeɪs] [dɔː(r)] !

"	**I**	**came**	**in**	**by**	**the**	**staircase**	**door**	**!**
"	我	来了	在	经过	这	楼梯	门	!

我是从楼梯门进来的!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['stɑːtld] ['evri] [wʌn] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**he**	**said**	**in**	**an**	**excited**	**voice**	**,**	**which**	**startled**	**every**	**one**	**who**	**heard**	**it**	**,**
"	他	说	在	一个	兴奋的	嗓音	,	哪个	惊慌	每一个	一	WHO	听到	它	,

“他激动地说，这让所有听到的人都吓了一跳。”

[səʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [təʊnz] .

so	**different**	**was**	**it**	**from**	**his**	**usual**	**tones**	**.**
所以	不同的	曾是	它	从	他的	通常	音调	.

这和他平时的语气截然不同。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

"	**If**	**you**	**thought**	**it**	**locked**	**,**	**you**	**were**	**wrong**	**.**
"	如果	你	想法	它	已锁定	,	你	是	错误的	.

“如果你认为它锁上了，那就错了。”

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [kʌm] ? . . .

How	**else**	**could**	**I**	**have**	**come**	**?**	**.**	**.**	**.**
如何	别的	可以	我	有	来	?	.	.	.

我还能怎么来呢?

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?

When	**did**	**you**	**bring**	**me**	**here**	**?**
什么时候	做过	你	带来	我	这里	?

你什么时候带我来的?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] !

This	**is**	**the**	**great**	**hall**	**!**
这	是	这	伟大的	大厅	!

这里是大厅!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
How came you here ?
如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" There was a dead silence .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌgli] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
Every one felt that some ugly thing was about to happen .
每一个 一 毛毡 那 一些 丑陋的 事物 曾是 关于 到 发生 .

每个人都感觉有什么不好的事情即将发生。

['sevrəl] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] [hɪ'sterɪkli] .
Several women began to laugh hysterically .
一些 女性 开始 到 笑 歇斯底里地 .

几个女人开始歇斯底里地大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [æt; ət] [fɜːst] ,
It seems to have been supposed , at first ,
它 似乎 到 有 到过 据称 , 在 第一的 ,

起初似乎人们认为，

[ðæt] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'fensɪv] ['ɪdiəsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['reɪvɪŋ]
that Archibald had exchanged his inoffensive idiocy for a condition of raving
那 阿奇博尔德 有 交换 他的 无害的 白痴 为了 一个 状况 的 狂言
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

阿奇博尔德已经从无害的愚蠢变成了疯狂的状态。

[ðə; ði][əʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn]['prez(ə)nt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ]
The old physician was probably the only one present who had a glimmering
这 老的 医生 曾是 大概 这 仅有的 一 展示 WHO 有 一个 微光
[ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .
of what might be the truth .
的 什么 可能 是 这 真相 .

那位老医生可能是在场唯一一个隐约察觉到真相的人。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [nʌn] .
The Honorable Richard Pennroyal had none .
这 尊敬的 理查德 - 有 没有任何 .

尊敬的理查德·彭罗亚尔先生没有。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [best][mæn] ,
He pushed between the venerable knight and his " best man ,
他 推动 之间 这 可敬 骑士 和 他的 " 最好的 男人 ,

他挤到那位德高望重的骑士和他的"伴郎"中间，

" [ænd; ənd] [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɒft] - [pruːvd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] ,
" and relying upon his oft - proved and established influence over the latter ,
" 和 依靠 之上 他的 经常 - 已证实 和 已确立的 影响 超过 这 后者 ,

并依靠他对后者屡次被证明且已确立的影响力，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm] ['fɜːmli] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he took him firmly by the arm , and looked in his face .
他 采取 他 牢牢 经过 这 手臂 , 和 看起来 在 他的 脸 .

他紧紧抓住他的胳膊，直视着他的脸。

" [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔːˈself] , ['ɑːtʃi] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [dɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] ,
" Don't make a fool of yourself , Archie , " said he , in a low distinct voice ,
" 不 制作 一个 傻子 的 你自己 , 阿奇 , " 说 他 , 在 一个 低的 清楚的 嗓音 ,

“别出丑，阿奇，”他用低沉而清晰的声音说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['menəs] .
in which was a subdued ring of menace .
在 哪个 曾是 一个 低沉的 戒指 的 威胁 .

其中弥漫着一丝不易察觉的威胁感。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[jʊr; jər] [maɪ] [best] [mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You're my best man , you know .
你是 我的 最好的 男人 , 你 知道 .

你知道，你是我的伴郎。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [saɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - -
You are to sign your name as one of the witnesses of the marriage - -
[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

你只需作为结婚证人之一签名——仅此而已。

" [ai][hæv; həv] ['witnis] [nəʊ] ['mærɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːtʃibɔːld] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] ['rɪtʃərdz]
" I have witnessed no marriage , " replied Archibald , returning with surprise Richard's
" 我 有 目击者 不 婚姻 , " 回复 阿奇博尔德 , 返回 和 惊喜 理查德的
[lʊk] .
look .
看 .

“我没有亲眼见过任何婚礼，”阿奇博尔德回答道，脸上带着理查德惊讶的表情。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" he continued , after a moment .
" 他 持续 , 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他继续说道。

[ðen] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rɪtʃəd] - - - [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] ,
Then he exclaimed , " You are Richard Pennroyal - - - I didn't know you at first ,
[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ][əʊld] ! "
然后 他 惊呼 , " 你 是 理查德 - - - 我 没有 知道 你 在 第一的 ,
you look so old ! "
你 看 所以 老的 ! "

然后他惊呼道：“你是理查德·彭罗亚尔——我一开始没认出你，你看起来好老啊！”

" [əʊ] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [kwaɪt][mæd] ! " ['mʌtə] ['rɪtʃəd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv]
" Oh , the fellow's quite mad ! " muttered Richard , turning away with a shrug of
" 哦 , 这 同伴们 相当 疯狂的 ! " 低声说道 理查德 , 转弯 离开 和 一个 耸肩 的
[ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
the shoulders .
这 肩膀 .

“哦，这家伙真是疯了！”理查德嘟囔着，耸了耸肩，转身走开了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [hɪə(r)] .

"	**I**	**should**	**have**	**known**	**better**	**than**	**to**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**having**	**such**	**a**	**lunatic**	**here**	**.**
"	我	应该	有	已知	更好的	比	到	跑步	这	风险	的	拥有	这样的	一个	疯子	这里	.

“我真不该冒这个险，让这样一个疯子待在这里。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪm] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .

We	**must**	**have**	**him**	**moved**	**out**	**of**	**the**	**room**	**at**	**once**	**.**
我们	必须	有	他	已搬	出去	的	这	房间	在	一次	.

我们必须立即把他带出房间。

" [jʌŋ] [sɜː(r)] ['edwəd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['lætə(r)] ['sentəns] .

"	**Young**	**Sir**	**Edward**	**overheard**	**this**	**latter**	**sentence**	**.**
"	年轻的	先生	爱德华	无意中听到	这	后者	句子	.

年轻的爱德华爵士无意中听到了后一句话。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ˌmæl'meɪzən] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	**Pardon**	**me**	**for**	**reminding**	**you**	**that**	**my**	**brother**	**is**	**at**	**home**	**in**	**Malmaison**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gravely**	**.**
"	赦免	我	为了	提醒	你	那	我的	兄弟	是	在	家	在	马尔迈松	,	"	他	说	严重地	.

“请原谅我提醒您，我的哥哥在马尔迈松的家中，”他严肃地说。

" [əʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'tɜːnd] ['rɪtʃəd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	**Oh**	**,**	**as**	**you**	**please**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**returned**	**Richard**	**,**	**frowning**	**.**			
"	哦	,	作为	你	请	,	的	课程	,	"	返回	理查德	,	皱眉	.			

“哦，当然，随您便。”理查德皱着眉头回答道。

['miːnwaɪl] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [keɪt] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] ;

Meanwhile	**Archibald**	**had**	**caught**	**sight**	**of**	**Kate**	**,**	**and**	**recognized**	**her**	**at**	**once**	**;**					
同时	阿奇博尔德	有	捕捉	视线	的	凯特	,	和	认可	她	在	一次	;					

与此同时，阿奇博尔德看到了凯特，并立刻认出了她；

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['henri] ['roʊlɪnsən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [in'devə] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪm] ,

and	**breaking**	**away**	**from**	**his**	**mother**	**and**	**Sir**	**Henry**	**Rollinson**	**,**	**who**	**were**	**endeavoring**	**to**	**quiet**	**him**	**,**	
和	打破	离开	从	他的	母亲	和	先生	亨利	罗林森	,	WHO	是	努力	到	安静的	他	,	

他挣脱了母亲和亨利·罗林森爵士的束缚，他们当时正试图让他安静下来。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	**came**	**up**	**to**	**her**	**and**	**planted**	**himself**	**in**	**front**	**of**	**her**	**,**	
他	来了	向上	到	她	和	已种植	他自己	在	正面	的	她	,	

他走到她面前，站在她面前。

[dʒʌst] [æz; əz] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

just	**as**	**Richard**	**was**	**approaching**	**to**	**take**	**her**	**off**	**.**
只是	作为	理查德	曾是	接近	到	拿	她	离开	.

就在理查德走近准备带她离开的时候。

['ɑːtʃibɔːld] [tʊk] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

Archibald	**took**	**both**	**her**	**hands**	**in**	**his**	**.**
阿奇博尔德	采取	两个都	她	双手	在	他的	.

阿奇博尔德握住了她的双手。

" [keɪt] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" Kate , I have never seen you look so beautiful , " he said .
" 凯特 , 我 有 绝不 已见 你 看 所以 美丽的 , " 他 说 .

“凯特，我从未见过你如此美丽，”他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðɪs] [waɪt] [veɪl][ɒn] ? - - [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] !
" But why have you got this white veil on ? - - and orange blossoms !
" 但 为什么 有 你 得到 这 白色的 面纱 在 ? - - 和 橙子 花朵 !

“但是你为什么戴着白色面纱？——还有橙花！”

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
It's like a wedding .
它是 喜欢 一个 婚礼 .

这就像一场婚礼。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ? . . .
What were they saying about a wedding ? . . .
什么 是 他们 说 关于 一个 婚礼 ? . . .

他们刚才在说什么关于婚礼的事?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ? "
is it to be our wedding ? "
是 它 到 是 我们的 婚礼 ? "

那是我们的婚礼吗?

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɑːtʃi] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]
" The wedding has already taken place , my dear Archie , " interposed the
" 这 婚礼 有 已经 已采取 地方 , 我的 亲爱的 阿奇 , " 插入 这
['braɪdgruːm] ,
bridegroom ,
新郎 ,

“婚礼已经举行过了，我亲爱的阿奇，”新郎插话道。

['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [nəʊ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .
offering his arm to the bride , and smiling with no very good grace .
提供 他的 手臂 到 这 新娘 , 和 微笑 和 不 非常 好的 优雅 .

他伸出胳膊扶着新娘，笑容里带着一丝不悦。

" [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] [naʊ] ['mɪsɪz] . - .
" This lady is now Mrs . Pennroyal .
" 这 女士 是 现在 太太 . - .

“这位女士现在是 Pennroyal 夫人了。”

[stænd] [ə'saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] - -
Stand aside , like a good boy - -
站立 旁边 , 喜欢 一个 好的 男生 - -

乖乖地让开——

" ['ɑːtʃibɔːld] [grɑːsp, græsp] ['rɪtʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['pædɪd] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
" Archibald grasped Richard by the padded sleeve of his coat ,
" 阿奇博尔德 抓住 理查德 经过 这 带衬垫 袖子 的 他的 外套 ,

阿奇博尔德一把抓住理查德外套的棉袄袖子，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːm] [θruː] [hɪm] ['bækwəd] ['ɪntuː]
and with an angry movement of his powerful arm threw him backward into
和 和 一个 生气的 移动 的 他的 强大的 手臂 扔 他 落后 进入
[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
the embrace of his new mother - in - law ,
这 拥抱 的 他的 新的 母亲 - 在 - 法律 ,

他愤怒地挥动强壮的手臂，将他向后扔进了新岳母的怀抱。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

who	happened	to	be	coming	up	from	behind	.
WHO	发生	到	是	未来	向上	从	在后面	.

他恰好从后面追了上来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ruːf] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,

"	You	are	under	my	father's	roof	,	or	I	would	tell	you	that	you	are	a	liar	,
"	你	是	在下面	我的	父亲的	屋顶	,	或者	我	会	告诉	你	那	你	是	一个	说谎者	,

“你现在住在我父亲的屋檐下，否则我会告诉你你在撒谎。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['grɪmli] .

"	said	the	young	man	,	grimly	.
"	说	这	年轻的	男人	,	阴沉地	.

“年轻人神情严肃地说。”

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd] , [huː] [hæd; həd] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [ðɪs] [siːn] [bɪ'gæn] ,

Then	turning	to	the	bride	,	who	had	said	not	a	word	since	this	scene	began	,
然后	转弯	到	这	新娘	,	WHO	有	说	不是	一个	单词	自从	这	场景	开始	,

然后他转向新娘，新娘从这一幕开始就一直一句话也没说。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kɒnstəntli] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	had	kept	her	eyes	constantly	fixed	upon	the	chief	actor	in	it	,
但	有	保留	她	眼睛	不断地	固定的	之上	这	首席	演员	在	它	,

但她的目光始终锁定在影片的男主角身上。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	He	shall	not	insult	you	again	,	my	dear	.
"	他	将	不是	侮辱	你	再次	,	我的	亲爱的	.

“他不会再侮辱你了，我亲爱的。”

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

But	all	this	is	very	strange	.
但	全部	这	是	非常	奇怪的	.

但这一切都非常奇怪。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

What	does	it	mean	?	"
什么	做	它	意思是	?	"

这是什么意思？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . . . .

"	It	means	.	.	.	.
"	它	方法	.	.	.	.

这意味着.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

It	is	too	late	!
它	是	也	晚的	!

太迟了！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['bɪtə(r)] [vɔɪs] .

"	replied	the	girl	,	in	a	low	,	bitter	voice	.
"	回复	这	女孩	,	在	一个	低的	,	苦的	嗓音	.

“女孩低声苦涩地回答道。”

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ment] [baɪ] [ðæt] ?

What	could	she	have	meant	by	that	?
什么	可以	她	有	意思是	经过	那	?

她这话是什么意思呢?

['rɪtʃəd] , [waɪt] [wɪð] ['fjʊəri] , [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

Richard	,	white	with	fury	,	came	up	again	.
理查德	,	白色的	和	愤怒	,	来了	向上	再次	.

理查德气得脸色苍白，又走了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ə'semblɪdʒ] ,

There	was	a	general	murmur	and	movement	in	the	surrounding	assemblage	,
那里	曾是	一个	一般的	低语	和	移动	在	这	周围	装配	,

周围人群中响起一阵低语和走动声。

[huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [diːd] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [kə'mɪtɪd] .

who	expected	to	see	some	deed	of	violence	committed	.
WHO	预期的	到	看	一些	契据	的	暴力	坚定的	.

谁人预料会看到一些暴力行为发生。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] [hiː; hi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

"	Mrs	.	Pennroyal	,	"	said	he	between	his	teeth	,
"	太太	.	-	,	"	说	他	之间	他的	牙齿	,

“彭罗亚尔夫人，”他咬牙切齿地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [pə'remptrəli] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd]

"	I	am	obliged	to	request	you	peremptorily	to	take	my	arm	and	-	-	and
"	我	是	有义务	到	要求	你	专断地	到	拿	我的	手臂	和	-	-	和

[liːv] [ðɪs] [haʊs] [weə(r)] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sʌlt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] !

leave	this	house	where	guests	are	insulted	and	outraged	!
离开	这	房子	在哪里	客人	是	受辱	和	义愤填膺	!

“我不得不断然请求你挽着我的胳膊离开这栋房子，在这里，客人受到了侮辱和愤怒！”

" ['ɑːtʃibɔːld] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːkənɪŋ] .

"	Archibald	turned	,	his	face	darkening	.
"	阿奇博尔德	转向	,	他的	脸	变暗	.

阿奇博尔德转过身，脸色阴沉下来。

[bʌt; bət] [keɪt] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪn'tritɪŋli] ;

But	Kate	held	up	her	hand	entreatingly	;
但	凯特	握住	向上	她	手	恳求地	;

但凯特恳求地举起了手；

[ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [gəʊld] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

and	Archibald	caught	the	gleam	of	the	plain	gold	ring	on	her	finger	.
和	阿奇博尔德	捕捉	这	闪耀	的	这	清楚的	金子	戒指	在	她	手指	.

阿奇博尔德瞥见了她手指上那枚素金戒指的光泽。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

At	that	sight	he	stopped	abruptly	,	and	his	arms	fell	to	his	sides	.
在	那	视线	他	停止	突然	,	和	他的	武器	跌倒	到	他的	侧面	.

看到这一幕，他猛地停住了脚步，双臂垂落在身体两侧。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	Is	it	true	?
"	是	它	真的	?

这是真的吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

"	He	asked	in	a	tone	of	bewilderment	.
"	他	问	在	一个	语气	的	困惑	.

他用困惑的语气问道。

[hɪə(r)][sɜː(r)] ['edwəd] [ˌɪntə'pəʊzd] [ə'gen] , [wɪð] , [hɪz; ɪz] [kuːl] ['kɜːtəsi] : " ['mɪstə(r)] . - ,

Here	Sir	Edward	interposed	again	,	with	,	his	cool	courtesy	:	"	Mr	.	Pennroyal	,
这里	先生	爱德华	插入	再次	,	和	,	他的	凉爽的	礼貌	:	"	先生	.	-	,

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] ,

and	my	friends	,
和	我的	朋友们	,

这时，爱德华爵士再次插话，语气依然保持着他一贯的冷静礼貌：“彭罗亚尔先生，以及我的朋友们，

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] .

I	trust	you	will	find	it	possible	to	overlook	the	behavior	of	my	brother	.
我	相信	你	将要	寻找	它	可能的	到	俯瞰	这	行为	的	我的	兄弟	.

我相信您能够原谅我哥哥的行为。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [hɪm'self] .

You	may	see	that	he	is	not	himself	.
你	可能	看	那	他	是	不是	他自己	.

你可能会发现他判若两人。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] ,

When	he	has	had	time	to	recover	himself	,
什么时候	他	有	有	时间	到	恢复	他自己	,

等他缓过神来之后，

[hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .

he	will	ask	pardon	of	each	and	all	of	you	.
他	将要	问	赦免	的	每个	和	全部	的	你	.

他会向你们每个人请求原谅。

['mɪstə(r)] . - , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] ,

Mr	.	Pennroyal	,	I	entreat	you	and	your	wife	to	forget	what	has	passed	,
先生	.	-	,	我	恳求	你	和	你的	妻子	到	忘记	什么	有	通过了	,

潘罗亚尔先生，我恳请您和您的夫人忘记过去发生的一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['hevi] [ˌɪmpju'teɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kɑːst][ə'pɒn][maɪ] [haʊs] .

and	to	reconsider	the	heavy	imputation	which	has	been	cast	upon	my	house	.
和	到	重新考虑	这	重的	估算	哪个	有	到过	投掷	之上	我的	房子	.

并重新考虑加诸于我家身上的严重指责。

[let] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pɑːs] [ə'weɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['θret(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðɪs] - - [məʊst]

Let	the	shadow	pass	away	which	has	threatened	for	a	moment	this	-	-	most
让	这	阴影	经过	离开	哪个	有	威胁	为了	一个	片刻	这	-	-	最多

[ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒ(ə)n] !

auspicious	occasion	!
吉祥	场合	!

让那片曾一度威胁到这吉祥时刻的阴影消散吧!

" [ɪf] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'rɑːnɪkl] , [ðə; ði]['aɪrəni][wɒz; wəz] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌserə'məʊniəs]

"	If	the	last	words	were	ironical	,	the	irony	was	too	grave	and	ceremonious
"	如果	这	最后的	字	是	讽刺	,	这	讽刺	曾是	也	严重	和	隆重

[tuː; tə][biː; bi] [əb'truːsɪv] ,

to	be	obtrusive	,
到	是	碍眼的	,

“如果最后那句话是反讽，那也是过于严肃和庄重，不至于显得突兀。”

- [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [sɜː(r)] ['ɛdwərdz] [baʊ; bəʊ] [wɪð] [ðə; ði][best] [greɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Pennroyal	was	fain	to	return	Sir	Edward's	bow	with	the	best	grace	he	could
-	曾是	欣然	到	返回	先生	爱德华的	弓	和	这	最好的	优雅	他	可以

['mʌstə(r)] .

muster	.
鼓起	.

彭罗亚尔竭尽全力，以最优雅的姿态回礼爱德华爵士的鞠躬。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ək'septɪd] [ðə; ði][ə'pɒlədʒi] ,

The	rest	of	the	company	accepted	the	apology	,
这	休息	的	这	公司	公认	这	道歉	,

公司其他员工接受了道歉。

[æz; əz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

as	at	least	a	formal	way	out	of	the	difficulty	.
作为	在	至少	一个	正式的	方式	出去	的	这	困难	.

至少这是一种正式的摆脱困境的方法。

[æn; ən] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ɪn'dɪfrənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz]

An	effort	was	made	to	resume	indifferent	conversation	,	and	to	act	as
一个	努力	曾是	制成	到	恢复	冷漠	对话	,	和	到	行为	作为

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

if	nothing	had	happened	.
如果	没有什么	有	发生	.

他们努力恢复冷淡的交谈，装作什么都没发生过。

[sɜː(r)] ['edwəd] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['kɜːtəsi] , [m'ɑːʃəld] [ðə; ði]

Sir	Edward	,	with	admirable	self	-	possession	and	smiling	courtesy	,	marshalled	the
先生	爱德华	,	和	令人钦佩的	自己	-	拥有	和	微笑	礼貌	,	集结	这

[gests] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

guests	out	of	the	hall	,
客人	出去	的	这	大厅	,

爱德华爵士以令人钦佩的沉着冷静和微笑礼貌，带领宾客们离开了大厅。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [hæd; həd] [biːn] [set] [aʊt] .

to	a	neighboring	room	in	which	the	wedding	breakfast	had	been	set	out	.
到	一个	邻接	房间	在	哪个	这	婚礼	早餐	有	到过	放	出去	.

到隔壁房间，那里已经摆好了婚宴早餐。

['ɑːtʃibɔːld] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][əʊld] [mɪs] - [rɪ'meɪnd] [wɪð]

Archibald	remained	behind	,	and	the	Doctor	and	old	Miss	Tremount	remained	with
阿奇博尔德	剩余	在后面	,	和	这	医生	和	老的	错过	-	剩余	和

[hɪm] .

him	.
他	.

阿奇博尔德留了下来，医生和老特雷蒙特小姐也留了下来陪着他。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

He	stood	still	,	with	his	arms	at	his	sides	,	his	glance	fixed	upon	the	floor	.
他	站立	仍然	,	和	他的	武器	在	他的	侧面	,	他的	瞥一眼	固定的	之上	这	地面	.

他双臂垂在身侧，目光呆滞地盯着地板，一动不动地站在那里。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [mɪs] - [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lætə(r)] [went] [ʌp]

The	Doctor	and	Miss	Tremount	exchanged	a	look	,	and	then	the	latter	went	up
这	医生	和	错过	-	交换	一个	看	,	和	然后	这	后者	去	向上

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

医生和特雷蒙特小姐交换了一个眼神，然后特雷蒙特小姐走到他跟前。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn] [hɜːz] .

and	took	one	of	his	hands	between	hers	.
和	采取	一	的	他的	双手	之间	她的	.

她将他的一只手放在自己的双手之间。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	you	know	me	,	my	dear	?	"	she	said	.
"	做	你	知道	我	,	我的	亲爱的	?	"	她	说	.

“亲爱的，你认识我吗？”她问道。

['ɑːtʃibɔːld] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Archibald	looked	at	her	,	and	shook	his	head	.
阿奇博尔德	看起来	在	她	,	和	摇晃	他的	头	.

阿奇博尔德看了她一眼，摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [ruːθ] - .

"	I	am	your	aunt	,	Ruth	Tremount	.
"	我	是	你的	阿姨	,	露丝	-	.

“我是你的姑姑，露丝·特雷蒙特。”

[maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

My	dear	,	I	am	so	sorry	for	you	.	"
我的	亲爱的	,	我	是	所以	对不起	为了	你	.	"

亲爱的，我真为你感到难过。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Can	you	tell	me	what	is	the	matter	with	me	?
"	能	你	告诉	我	什么	是	这	事情	和	我	?

“你能告诉我我到底出了什么问题吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] ? "

Am	I	mad	?	"
是	我	疯狂的	?	"

我疯了吗?

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	On	the	contrary	,	"	put	in	the	Doctor	,
"	在	这	相反	,	"	放	在	这	医生	,

“恰恰相反，”医生插话道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

"	you	are	yourself	for	the	second	time	in	your	life	.
"	你	是	你自己	为了	这	第二	时间	在	你的	生活	.

“这是你人生中第二次真正做回自己。”

[juːv] [ˌoʊvər'slept] [jɔː'self] , [maɪ] [læd] , [ðæts] [ɔːl] !

You've	overslept	yourself	,	my	lad	,	that's	all	!
你已经	睡过头了	你自己	,	我的	小伙子	,	那就是	全部	!

孩子，你睡过头了，仅此而已!

" ['ɑːtʃibɔːld] [kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] .

"	Archibald	cast	his	eyes	round	the	hall	,	as	if	searching	for	some	one	.
"	阿奇博尔德	投掷	他的	眼睛	圆形的	这	大厅	,	作为	如果	搜索	为了	一些	一	.

“阿奇博尔德环顾四周，仿佛在寻找什么人。”

" [weə(r)] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

"	Where	is	my	father	?
"	在哪里	是	我的	父亲	?

我父亲在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	asked	at	length	.
"	他	问	在	长度	.

他详细地问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] .

There	was	an	awkward	pause	.
那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	.

一阵尴尬的沉默。

['faɪnəli] [mɪs] - [sed] , " [maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [hæz; həz]['lɑːstɪd]['sev(ə)n] [j'iəz] .

Finally	Miss	Tremount	said	,	"	My	dear	,	your	sleep	has	lasted	seven	years	.
最后	错过	-	说	,	"	我的	亲爱的	,	你的	睡觉	有	持续	七	年	.

最后，特雷蒙特小姐说道：“亲爱的，你已经睡了七年了。”

[mʌtʃ] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] . "

Much	may	happen	in	such	a	length	of	time	.	"
很多	可能	发生	在	这样的	一个	长度	的	时间	.	"

在这么长的时间里，可能会发生很多事。

" [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] - - [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

"	But	my	father	-	-	where	is	he	?
"	但	我的	父亲	-	-	在哪里	是	他	?

“可是我父亲——他在哪里？”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] !

I	want	to	see	him	;	I	will	see	him	!
我	想	到	看	他	;	我	将要	看	他	!

我想见他；我一定会见到他!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

"	and	he	made	some	steps	toward	the	door	.
"	和	他	制成	一些	步骤	朝向	这	门	.

他朝门口走了几步。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [hɪm] [naʊ] - - [hiː; hi] . . . [hiː; hi] - - "

"	My	poor	lad	,	you	cannot	see	him	now	-	-	he	.	.	.	he	-	-	"
"	我的	贫穷的	小伙子	,	你	不能	看	他	现在	-	-	他	.	.	.	他	-	-	"

“我可怜的孩子，你现在见不到他了——他……他——”

" [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? " [kraɪd] ['ɑːtʃibɔːld] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	Where	is	he	?	"	cried	Archibald	,	stamping	his	foot	.
"	在哪里	是	他	?	"	哭	阿奇博尔德	,	冲压	他的	脚	.

“他在哪儿？”阿奇博尔德跺着脚喊道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

"	He	has	been	for	five	years	in	his	grave	.
"	他	有	到过	为了	五	年	在	他的	严重	.

他已经在坟墓里五年了。

" ['ɑːtʃibɔːld] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

"	Archibald	stared	at	the	Doctor	a	moment	,	and	then	burst	out	laughing	.
"	阿奇博尔德	凝视	在	这	医生	一个	片刻	,	和	然后	爆裂	出去	笑	.

阿奇博尔德盯着博士看了一会儿，然后哈哈大笑起来。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[bʌt; bət] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [səʊl] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ə'gen] ;

But	Archibald	had	come	into	possession	of	his	intelligent	soul	once	more	;	or	he	was	awake	again	;
但	阿奇博尔德	有	来	进入	拥有	的	他的	聪明的	灵魂	一次	更多的	;	或者	他	曾是	醒	再次	;

但是阿奇博尔德又恢复了理智；或者说，他又醒了。

[ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skʌl] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [sə'riːbrəm; 'serəbrəm] [hæd; həd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [biːn] [rɪ'liːvd] ;

or	the	pressure	of	the	skull	upon	the	cerebrum	had	yet	another	time	been	relieved	;
或者	这	压力	的	这	颅骨	之上	这	大脑	有	然而	其他	时间	到过	松了口气	;

或者说，颅骨对大脑的压力又一次得到了缓解；

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [juːθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['envələʊp] [wɪtʃ] ,

at	all	events	there	was	now	a	brilliant	youth	in	the	flesh	-	and	-	blood	envelope	which	,
在	全部	活动	那里	曾是	现在	一个	杰出的	青年	在	这	肉	-	和	-	血	信封	哪个	,

总之，现在有了一个血肉之躯的、才华横溢的年轻人，

[æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] .

an	hour	before	,	had	contained	only	a	half	-	witted	boy	.
一个	小时	前	,	有	包含	仅有的	一个	一半	-	机智的	男生	.

一小时前，这里只有一名智力低下的男孩。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [kræʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

When	the	first	crash	of	the	restoration	was	over	,
什么时候	这	第一的	碰撞	的	这	恢复	曾是	超过	,

当第一次修复工作结束后，

[ðə; ði] [njuː] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm'self] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['kiːnnəs]

the	new	man	began	to	accommodate	himself	with	wonderful	rapidity	and	keenness
这	新的	男人	开始	到	容纳	他自己	和	精彩的	快速	和	敏锐

[tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'vaɪrənmənt] .

to	the	strange	environment	.
到	这	奇怪的	环境	.

这位新来的人以惊人的速度和敏锐度适应了陌生的环境。

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð]

He	knew	of	nothing	that	had	happened	since	that	afternoon	when	he	spoke	with
他	知道	的	没有什么	那	有	发生	自从	那	下午	什么时候	他	辐	和

[keɪt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Kate	in	the	east	chamber	,
凯特	在	这	东方	房间	,

他对那天下午在东厅与凯特谈话后发生的一切一无所知。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [uːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʌt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

while	the	blood	oozed	from	the	cut	on	his	forehead	;
尽管	这	血	渗出	从	这	切	在	他的	前额	;

鲜血从他额头的伤口渗了出来；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [fækts] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [juːθs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stəʊɪsɪzəm]

but	he	accepted	the	facts	with	more	than	a	youth's	resolution	and	stoicism
但	他	公认	这	事实	和	更多的	比	一个	青年的	解决	和	斯多葛主义

.

:

.

但他以远超年轻人的决心和坚忍接受了事实。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] - - ['sʌmweə(r)] !

The	world	had	been	turning	round	while	he	had	been	absent	-	-	somewhere	!
这	世界	有	到过	转弯	圆形的	尽管	他	有	到过	缺席的	-	-	某处	!

在他不在的这段时间里，世界一直在运转——他去了某个地方！

[wel] , [ðen] ,

Well	,	then	,
出色地	,	然后	,

那么，

[baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['fæk(ə)ltɪz] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɒn] ['iːv(ə)n]

by	the	force	of	his	will	and	his	splendid	faculties	he	would	get	on	even
经过	这	力量	的	他的	将要	和	他的	灿烂	学院	他	会	得到	在	甚至

[tɜːmz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] - - [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

terms	with	it	again	-	-	and	more	.
条款	和	它	再次	-	-	和	更多的	.

凭借他强大的意志力和卓越的才能，他不仅能再次与它抗衡，还能做得更好。

['ɪndʒəri] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [hɪm] ; [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [maɪt] [biː; bi]

Injury	had	been	done	him	;	irreparable	injury	,	perhaps	,	but	which	still	might	be
受伤	有	到过	完毕	他	;	无法弥补的	受伤	,	也许	,	但	哪个	仍然	可能	是

[ə'vendʒ] .

avenged	.
复仇	.

他受到了伤害；也许是无法弥补的伤害，但或许还有报复的可能。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] ;

He	was	not	discouraged	;
他	曾是	不是	灰心	;

他并未气馁；

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [laɪf] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] [j'iəz] - [rest]

his	spirit	seemed	to	come	upon	life	with	all	the	freshness	of	a	seven	years	'	rest
他的	精神	似乎	到	来	之上	生活	和	全部	这	新鲜	的	一个	七	年	-	休息

,

,

,

他的灵魂仿佛焕然一新，如同沉睡了七年一般。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rekən] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	it	reckoned	nothing	impossible	.
和	它	估计	没有什么	不可能的	.

它认为没有什么是不可能的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [freʃ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [kri'eɪtɪd] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɒment] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbəz]

Of	course	his	fresh	metamorphosis	created	plenty	of	comment	among	the	neighbors
的	课程	他的	新鲜的	变态	创建	很多	的	评论	之中	这	邻居

;

;

;

当然，他这番全新的装扮也引起了邻居们的诸多议论；

['ɑːtʃibɔːld] [ˌmæl'meɪzən][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [tɔːkt] - [ɒv; əv][mæn][ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Archibald	Malmaison	was	the	most	talked	-	of	man	in	that	part	of	the	country
阿奇博尔德	马尔迈松	曾是	这	最多	谈话	-	的	男人	在	那	部分	的	这	国家

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ,

for	several	weeks	,
为了	一些	周	,

在好几个星期的时间里，阿奇博尔德·马尔迈松是当地最受关注的人物。

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn]

the	impossibility	of	arriving	at	any	satisfactory	conclusion	regarding	his	condition
这	不可能	的	抵达	在	任何	令人满意的	结论	关于	他的	状况

[ɔː(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ðə; ði]['wʌndə(r)][səʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [naɪn] [deɪz] .

or	conditions	prolonging	the	wonder	so	far	beyond	the	proverbial	nine	days	.
或者	状况	延长	这	想知道	所以	远的	超过	这	谚语	九	天	.

由于无法就他的病情得出任何令人满意的结论，这种奇迹般的状况持续了远远超过通常所说的九天。

[wʌn] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['viːəməntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] ;

One	party	were	vehemently	of	the	opinion	that	he	was	mad	;
一	派对	是	强烈地	的	这	观点	那	他	曾是	疯狂的	;

一方强烈认为他疯了；

[ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] [ə'pəʊzd] [ðɪs] [vjuː] [wɪð] ['iːkwəl] ['enədʒi] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

another	party	opposed	this	view	with	equal	energy	and	just	as	much	foundation	.
其他	派对	反对	这	看法	和	平等的	活力	和	只是	作为	很多	基础	.

另一方以同样的力度和同样充分的理由反对这种观点。

[bəuθ] [saɪdz] [pʊt] ['fɔːwəd] ['plenti] [ɒv; əv]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'fjuːt, riː-] ,

Both	sides	put	forward	plenty	of	arguments	,	and	when	they	were	refuted	,
两个都	侧面	放	向前	很多	的	论点	,	和	什么时候	他们	是	驳斥	,

[ə'piːld] [tuː; tə][sɜː(r)] ['henri] ['roʊlɪnsən] ,

appealed	to	Sir	Henry	Rollinson	,
上诉	到	先生	亨利	罗林森	,

双方都提出了许多论点，当这些论点被驳斥后，便向亨利·罗林森爵士求助。

[huː] [kənˈfɜːmd] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪð] [ˈiːkwəli] [səˈgeɪʃəs] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

who	confirmed	them	both	with	equally	sagacious	shakes	of	the	head	.
WHO	确认的	他们	两个都	和	同样地	明智	奶昔	的	这	头	.

他们以同样睿智的摇头证实了这两件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gʊd] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈgetɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

But	this	good	gentleman	was	now	getting	near	the	end	of	his	days	,
但	这	好的	绅士	曾是	现在	获得	靠近	这	结尾	的	他的	天	,

但这位善良的绅士如今已接近生命的尽头。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [siːst] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

and	,	in	fact	,	ceased	living	in	the	world	before	the	close	of	the	year	.
和	,	在	事实	,	停止	活的	在	这	世界	前	这	关闭	的	这	年	.

事实上，他在年底前就离开了人世。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪˈpɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [səkˈsesə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,

He	did	not	depart	without	leaving	a	successor	,	however	,
他	做过	不是	离开	没有	离开	一个	接班人	,	然而	,

然而，他离世时也留下了继任者。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][duː; də]['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsestri] .

and	one	who	bade	fair	to	do	credit	to	his	ancestry	.
和	一	WHO	巴德	公平的	到	做	信用	到	他的	祖先	.

以及一个理应为祖先争光的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [iː] . [fɔːbz] ['roʊlɪnsən] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

This	was	Mr	.	E	.	Forbes	Rollinson	,	his	son	,
这	曾是	先生	.	E	.	福布斯	罗林森	,	他的	儿子	,

这是E·福布斯·罗林森先生，他的儿子。

[huː] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['stʌdi] [æt; ət] [viˈenə] [ænd; ənd]['pærɪs] ,

who	had	concluded	a	course	of	study	at	Vienna	and	Paris	,
WHO	有	结束	一个	课程	的	学习	在	维也纳	和	巴黎	,

他曾在维也纳和巴黎完成学业，

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪplˈəʊməz] [ðæt] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l]

and	who	returned	to	his	native	land	with	the	highest	diplomas	that	continental
和	WHO	返回	到	他的	本国的	土地	和	这	最高	文凭	那	大陆

[skuːlz] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] .

schools	could	give	him	.
学校	可以	给	他	.

他带着欧洲大陆学校所能授予的最高学历回到了祖国。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ,

He	was	at	this	time	a	young	man	of	about	five	and	twenty	,
他	曾是	在	这	时间	一个	年轻的	男人	的	关于	五	和	二十	,

当时他大约二十五岁，是个年轻人。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [kəmˈpækt] ['fɪgə(r)] .

with	a	great	square	head	and	a	short	,	compact	figure	.
和	一个	伟大的	正方形	头	和	一个	短的	,	袖珍的	数字	.

头部呈方形，身材矮壮。

[ðə; ði][waɪld]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [bɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəbli] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] - [glɑːs] [wɪtʃ]

The	wild	jungle	of	beard	and	the	terribly	penetrating	eye	-	glass	which
这	荒野	丛林	的	胡须	和	这	可怕	渗透	眼睛	-	玻璃	哪个

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪm] [ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] [hæd; həd] [nɒt] [ðen] [meɪd] [ðeə(r)] [əˈpɪərəns] .

distinguished	him	in	later	times	had	not	then	made	their	appearance	.
杰出的	他	在	之后	时代	有	不是	然后	制成	他们的	外貌	.

后来让他与众不同的浓密胡须和那副锐利无比的眼镜，当时还没有出现。

[wel] , [ðə; ði] [nju:] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] [hæd; həd] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [æz; əz][ə; eɪ]
Well , the new Dr . Rollinson had known something of Archibald as a
出色地 , 这 新的 博士 . 罗林森 有 已知 某物 的 阿奇博尔德 作为 一个
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

嗯，新来的罗林森医生对小时候的阿奇博尔德略有耳闻。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ([ə'pɑ:t][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['frendli] ['fi:lɪŋz]) [ɪn][səʊ]
and was of course much interested (apart from his friendly feelings) in so
和 曾是 的 课程 很多 感兴趣的 (除 从 他的 友好的 情怀) 在 所以
[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə; eɪ] [keɪs] .
remarkable a case .
卓越 一个 案件 .

当然，除了友好的感情之外，他对这个非同寻常的案件也十分感兴趣。

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:md] [wʌn] ,
His theory upon the matter , in so far as he had formed one ,
他的 理论 之上 这 事情 , 在 所以 远的 作为 他 有 形成 一 ,

他关于此事的理论，就他所形成的理论而言，

[dɪd] [nɒt] [ɒn] [ɔ:l] [pɔɪnts] [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ;
did not on all points coincide with his father's ;
做过 不是 在 全部 积分 重合 和 他的 父亲的 ;

并非在所有方面都与他父亲的观点一致；

[hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] [sku:l] - - [mɔ:(r)]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [les]
he belonged to a somewhat more recent school - - more critical and less
他 属于 到 一个 有些 更多的 最近的 学校 - - 更多的 批判的 和 较少的
[dɒg'mætɪk] .
dogmatic .
教条主义 .

他属于一个相对较新的学派——更注重批判性思考，较少教条主义。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hæzədəs] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðæt] [jʌŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] [nju:] [ɪg'zæktli]
it would be hazardous to assert that young Dr . Rollinson knew exactly
它 会 是 危险 到 断言 那 年轻的 博士 . 罗林森 知道 确切地
[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['ɑ:tʃibɔ:ld] - - [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]
what was the matter with Archibald - - especially as he has seen reason to
什么 曾是 这 事情 和 阿奇博尔德 - - 尤其 作为 他 有 已见 原因 到
['mɒdɪfaɪ][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ɪm'preʃnz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] ['fɪfti] [j'iəz] .
modify his first impressions more than once during the last fifty years .
调整 他的 第一的 印象 更多的 比 一次 期间 这 最后的 五十 年 .

如果断言年轻的罗林森医生完全了解阿奇博尔德的问题所在，那就太冒险了——尤其是在过去五十年里，他不止一次地改变了自己的第一印象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [hɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
It is enough to remark here that he thought the affection was of a
它 是 足够的 到 评论 这里 那 他 想法 这 感情 曾是 的 一个
['rɪðmɪk] [ɔ:(r)] ['regjələli] [rɪ'kʌrənt] ['kærəktə(r)] ,
rhythmic or regularly recurrent character ,
节奏 或者 经常 复发 特点 ,

这里只需指出，他认为这种感情具有节奏性或规律性反复出现的特点。

[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪts] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [went] [fɑː(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ;

a	notion	which	its	previous	history	went	far	to	justify	;
一个	概念	哪个	它是	以前的	历史	去	远的	到	证明合法	;

其过往历史在很大程度上证实了这一观点；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒnsɪkwəntli] [lʊkt] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

and	he	consequently	looked	with	interest	to	see	whether	the	lapse	of	another
和	他	最后	看起来	和	兴趣	到	看	无论	这	失效	的	其他

['sev(ə)n] [j'iəz] [wʊd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] .

seven	years	would	bring	about	another	change	.
七	年	会	带来	关于	其他	改变	.

因此，他饶有兴趣地观察，再过七年是否会带来新的变化。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] , [ɪz][nɒt] ,

To	have	discovered	the	orbit	,	so	to	speak	,	of	a	malady	,	is	not	,
到	有	发现	这	轨道	,	所以	到	说话	,	的	一个	弊病	,	是	不是	,

发现某种疾病的运行轨迹，或者说，并非.....

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] .

indeed	,	to	have	explained	it	;	but	it	is	always	something	.
的确	,	到	有	解释	它	;	但	它	是	总是	某物	.

确实，要解释清楚就好了；但总会有些事情发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['ɑːtʃibɔːld] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]

It	would	be	more	interesting	to	know	what	Archibald	thought	of	himself	;	and
它	会	是	更多的	有趣的	到	知道	什么	阿奇博尔德	想法	的	他自己	;	和

[wɜː(r); wə(r)][aɪ] ,

were	I	,
是	我	,

如果能知道阿奇博尔德如何看待自己，那就更有意思了；而如果我是他，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

in	this	instance	,	a	novelist	dealing	with	a	creation	of	my	own	,
在	这	实例	,	一个	小说家	处理	和	一个	创建	的	我的	自己的	,

在这种情况下，我是一位小说家，创作的是我自己的作品。

[aɪ] [maɪt] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [steɪt] .

I	might	not	shrink	from	an	attempt	to	analyze	his	mental	state	.
我	可能	不是	收缩	从	一个	试图	到	分析	他的	精神的	状态	.

我或许不会回避尝试分析他的精神状态。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[aɪ][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [fiːld] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] [wɪtʃ]

I	can	do	no	more	than	point	to	the	curious	field	of	conjecture	which
我	能	做	不	更多的	比	观点	到	这	好奇的	场地	的	推测	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd] :

it	here	afforded	:
它	这里	提供	:

我只能指出它在此引发的种种奇特猜想：

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [left] [nəʊ] [kən'feʃnz] [ɔː(r)] [self] - [ˌænə'lɪtɪk] ['daɪəriz] ;

the	young	man	left	no	confessions	or	self	-	analytic	diaries	;
这	年轻的	男人	左边	不	忏悔	或者	自己	-	分析	日记	;

这位年轻人没有留下任何忏悔录或自我剖析的日记；

[stɪl] [les] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

still	less	did	he	discuss	his	peculiarities	with	other	people	.
仍然	较少的	做过	他	讨论	他的	特殊性	和	其他	人们	.

他更不会与其他人谈论自己的怪癖。

[wɪð] ['eksələnt] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][nəʊ][smɔːl] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

With	excellent	good	sense	and	no	small	courage	,	he	accepted	things	as	they
和	出色的	好的	感觉	和	不	小的	勇气	,	他	公认	事物	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ;

were	;
是	;

他以极佳的理智和不小的勇气接受了现实；

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][nəʊ] [weɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

he	felt	his	individuality	in	no	way	diminished	by	the	circumstance	that	it	was
他	毛毡	他的	个性	在	不	方式	减少	经过	这	环境	那	它	曾是

[ˌɪntə'mɪtənt] [ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒəbl] ;

intermittent	or	exchangeable	;
间歇性的	或者	可兑换	;

他并不认为自己的个性会因为其时断时续或可互换而有所减损；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ][mɔː(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['naɪtli] ['fɔːlɪŋ]

and	perhaps	it	seemed	no	more	strange	to	him	than	the	nightly	falling
和	也许	它	似乎	不	更多的	奇怪的	到	他	比	这	每晚	坠落

[ə'sliːp] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [dʌz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

asleep	of	all	mankind	does	to	them	.
睡着了	的	全部	人类	做	到	他们	.

或许对他来说，这和人类每晚入睡一样，并没有什么奇怪的。

[ðə; ðɪ][wʌn] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

The	one	mystery	is	quite	as	strange	as	the	other	,
这	一	神秘	是	相当	作为	奇怪的	作为	这	其他	,

这两个谜团都同样离奇古怪。

['əʊnli][ðə; ðɪ] [sliːp] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['aʊəz] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] ,

only	the	sleep	of	seven	hours	is	common	to	all	,
仅有的	这	睡觉	的	七	小时	是	常见的	到	全部	,

唯一共同点是所有人都睡七个小时。

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪz] ['prɒbəbli] [ʌn'presɪdentɪd] .

while	that	of	seven	years	is	probably	unprecedented	.
尽管	那	的	七	年	是	大概	空前的	.

七年之久的情况可能是前所未有的。

[wʌn] [grəʊ'tesk] ['kwestʃən] [sə'dʒests] [ɪt'self] - - [ɔː(r)] [meɪ] [duː; də][səʊ] ['ʃɔːtli] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

One	grotesque	question	suggests	itself	-	-	or	may	do	so	shortly	-	-	and	that	is
一	怪诞	问题	建议	本身	-	-	或者	可能	做	所以	不久	-	-	和	那	是

['weðə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][ɪn][wʌn] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraɪm]

whether	Archibald	would	be	responsible	in	one	phase	of	his	being	for	a	crime
无论	阿奇博尔德	会	是	负责任的	在	一	阶段	的	他的	存在	为了	一个	犯罪

[kə'mɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] ,

committed	in	another	-	-	for	a	crime	,
坚定的	在	其他	-	-	为了	一个	犯罪	,

一个怪诞的问题浮现在脑海——或者很快就会浮现——那就是，阿奇博尔德是否应该在他存在的某个阶段为在另一个阶段犯下的罪行负责——为一项罪行负责。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ækt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ðɪ]['welfeə(r)][ɔː(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

or	any	other	act	involving	the	welfare	or	condition	of	other	people	.
或者	任何	其他	行为	涉及	这	福利	或者	状况	的	其他	人们	.

或任何其他涉及他人福利或状况的行为。

[ðə; ði][ə'næləʤi] [wɪð] [sliːp] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] [siːm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

The	analogy	with	sleep	does	not	here	seem	altogether	satisfactory	;	for	in	ordinary
这	类比	和	睡觉	做	不是	这里	似乎	共	令人满意的	;	为了	在	普通的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

这里用睡眠来类比似乎并不完全令人满意；因为在普通的睡眠中，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][sɒm'næmbjəlɪzəm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['æktɪv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['biːɪŋs] ,

or	even	somnambulism	,	we	are	not	in	active	relations	with	our	fellow	-	beings	,
或者	甚至	梦游症	,	我们	是	不是	在	积极的	关系	和	我们的	同伴	-	生物	,

甚至在梦游状态下，我们也无法与他人建立积极的联系。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['aʊə(r)] [ˈlɔːˌgivə] [hæv; həv][nɒt] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][kəʊd][tuː; tə][kən'trəʊl]['aʊə(r)]

and	consequently	our	lawgivers	have	not	devised	a	code	to	control	our
和	最后	我们的	立法者	有	不是	设计	一个	代码	到	控制	我们的

[ˈ duː ɪŋz] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [steɪt] .

doings	while	in	that	state	.
行为	尽管	在	那	状态	.

因此，我们的立法者没有制定任何法规来约束我们在这种状态下的行为。

[ə; eɪ]['dʒʊəri] , [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ɪts] ['vɜːdɪkt] ,

A	jury	,	in	delivering	its	verdict	,
一个	陪审团	,	在	运送	它是	判决	,

陪审团在宣判时，

[wʊd] [biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['əʊnli][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt]

would	be	embarrassed	by	the	reflection	that	although	only	one	half	of	the	culprit
会	是	尴尬的	经过	这	反射	那	虽然	仅有的	一	一半	的	这	罪魁祸首

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['gɪlti] ,

before	them	was	guilty	,
前	他们	曾是	有罪的	,

他们会因为意识到眼前这个罪犯只有一半有罪而感到尴尬，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ðæt] [hɑːf][ɪts][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌʌn'dʒʌstli]

they	could	not	give	that	half	its	just	punishment	without	at	the	same	time	unjustly
他们	可以	不是	给	那	一半	它是	只是	惩罚	没有	在	这	相同的	时间	不公正的

['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɪltləs] .

punishing	the	half	that	was	guiltless	.
惩罚	这	一半	那	曾是	无罪	.

他们无法在不冤枉无辜的那一半人的情况下，给予那一半人应有的惩罚。

[ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪərinəs] ,

A	consistent	individuality	,	therefore	,	though	often	a	burden	and	a	weariness	,
一个	持续的	个性	,	所以	,	尽管	经常	一个	负担	和	一个	疲劳	,

[ɪz] [stɪl] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [əd'væntɪʤ] .

is	still	not	without	its	advantages	.
是	仍然	不是	没有	它是	优势	.

因此，始终如一的个性虽然常常是一种负担和疲惫，但仍然并非没有优点。

['miːnwaɪl] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ʧeɪnʤ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Meanwhile	an	important	change	had	taken	place	in	the	relations	between	the
同时	一个	重要的	改变	有	已采取	地方	在	这	关系	之间	这

['fæməli][ɒv; əv][ˌmæl'meɪzən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪʧəd] - .

family	of	Malmaison	and	the	Honorable	Richard	Pennroyal	.
家庭	的	马尔迈松	和	这	尊敬的	理查德	-	.

与此同时，马尔迈松家族与尊敬的理查德·彭罗亚尔先生之间的关系发生了重大变化。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kən'si:vd] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

The	latter	conceived	himself	to	have	been	affronted	by	the	former	on	the	occasion
这	后者	构思	他自己	到	有	到过	受辱	经过	这	以前的	在	这	场合

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

of	his	marriage	,
的	他的	婚姻	,

后者认为自己在结婚时受到了前者的冒犯。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] - - [wɪtʃ] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

and	refused	a	reconciliation	-	-	which	,	to	tell	the	truth	,
和	拒绝	一个	和解	-	-	哪个	,	到	告诉	这	真相	,

并拒绝和解——说实话，

['naɪðə(r)] [sɜ:(r)] ['edwəd] [nɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə'pɒn] [hɪm]

neither	Sir	Edward	nor	his	younger	brother	were	too	anxious	to	force	upon	him
两者都不	先生	爱德华	也不	他的	年轻	兄弟	是	也	焦虑的	到	力量	之上	他

.

:
.

爱德华爵士和他的弟弟都不太急于强迫他。

['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] ,

Lady	Malmaison	was	still	for	peace	,
女士	马尔迈松	曾是	仍然	为了	和平	,

马尔梅森夫人仍然主张和平。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['kaunsəl] .

but	her	opinion	had	ceased	to	have	much	weight	in	the	family	counsels	.
但	她	观点	有	停止	到	有	很多	重量	在	这	家庭	律师	.

但她的意见在家庭会议上已经不再那么重要了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mætəz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] .

At	length	matters	came	to	a	head	somewhat	in	the	following	manner	.
在	长度	事情	来了	到	一个	头	有些	在	这	下列的	方式	.

最终，事情发展到了如下阶段。

[sɜ:(r)] ['edwəd] [ˌmæl'meɪzən] [ænd; ənd] - ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [frend] ,

Sir	Edward	Malmaison	and	Pennroyal	happened	to	meet	at	the	table	of	a	common	friend	,
先生	爱德华	马尔迈松	和	-	发生	到	见面	在	这	桌子	的	一个	常见的	朋友	,

爱德华·马尔梅森爵士和彭罗亚尔碰巧在一位共同朋友的餐桌上相遇。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] , - , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][mɔ:(r)] [waɪn] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['ju:ʒuəl] [wɪð] [hɪm] ,

and	after	the	ladies	had	withdrawn	,	Pennroyal	,	who	had	taken	more	wine	than	was	usual	with	him	,
和	后	这	女士们	有	撤回	,	-	,	WHO	有	已采取	更多的	葡萄酒	比	曾是	通常	和	他	,

女士们离开后，佩恩罗亚尔（他带的酒比平时多）

[bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət][sɜ:(r)] ['edwəd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nesəsərəli] ['ɔ:dəbl] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] [təʊn] .

began	to	talk	at	Sir	Edward	in	an	unnecessarily	audible	and	offensive	tone	.
开始	到	讲话	在	先生	爱德华	在	一个	不必要的	可听见的	和	进攻	语气	.

他开始用一种不必要的、大声且冒犯的语气对爱德华爵士说话。

[sɜː(r)] ['edwəd] [kept] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [nɒt] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] [biːn]

Sir	Edward	kept	his	temper	,	and	made	no	reply	,	not	having	as	yet	been
先生	爱德华	保留	他的	脾气	,	和	制成	不	回复	,	不是	拥有	作为	然而	到过

['pɜːsənəli] [ə'drest] .

personally	addressed	.
亲自	已解决	.

爱德华爵士保持着冷静，没有作答，因为他还没有收到亲自询问。

- ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Pennroyal	after	a	while	came	round	to	where	he	was	sitting	,
-	后	一个	尽管	来了	圆形的	到	在哪里	他	曾是	坐着	,

过了一会儿，彭罗亚尔走到他坐的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	the	two	gentlemen	presently	fell	into	conversation	.
和	这	二	先生们	目前	跌倒	进入	对话	.

于是，两位先生便攀谈起来。

- ['faɪnəli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [in'sʌlt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz]

Pennroyal	finally	declared	that	he	had	been	insulted	by	a	man	who	retained	his
-	最后	声明	那	他	有	到过	受辱	经过	一个	男人	WHO	保留	他的

['prez(ə)nt]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪst'eɪts] ['səʊlli] [baɪ][hɪz; ɪz] (-) [pə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

present	title	and	estates	solely	by	his	(	Pennroyal's	)	permission	and	kindness	.
展示	标题	和	庄园	仅	经过	他的	(	-	)	允许	和	仁慈	.

彭罗亚尔最终宣称，他受到了侮辱，因为这个人之所以能保留现在的头衔和庄园，完全是靠彭罗亚尔的许可和恩惠。

[sɜː(r)] ['edwəd] [wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

Sir	Edward	was	constrained	to	ask	him	what	he	meant	.
先生	爱德华	曾是	受限	到	问	他	什么	他	意思是	.

爱德华爵士不得不问他是什么意思。

- [ˌðeərə'pɒn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ʌtə(r)] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['klærəns] ,

Pennroyal	thereupon	began	to	utter	disparaging	reflections	upon	the	late	Sir	Clarence	,
-	于是	开始	到	说出	贬损	反思	之上	这	晚的	先生	克拉伦斯	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

于是，佩恩罗亚尔开始对已故的克拉伦斯爵士发表贬损性言论，

[hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [wɒz; wəz][nɒt] ['liːgəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

he	intimated	,	was	not	legally	entitled	to	his	name	.
他	暗示	,	曾是	不是	合法地	标题	到	他的	姓名	.

他暗示，他没有合法权利使用这个名字。

[ðɪs] [brɔːt] [pn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn][sɜː(r)] ['edwəd] ,

This	brought	on	a	dead	silence	,	and	all	eyes	were	turned	upon	Sir	Edward	,
这	带来	在	一个	死的	沉默	,	和	全部	眼睛	是	转向	之上	先生	爱德华	,

这令现场一片死寂，所有人的目光都转向了爱德华爵士。

[huːz] [peɪl] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [jet] ['peɪlə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l]

whose	pale	countenance	became	yet	paler	as	he	said	,	with	his	imperturbable
谁	苍白	面容	成为	然而	肤色较浅	作为	他	说	,	和	他的	沉着冷静

['kɜːrtiəsnəs] [ɒv; əv] [freɪz] :

courteousness	of	phrase	:
礼貌	的	短语	:

他面色苍白，说话时更显苍白，但语气依然平静而礼貌：

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] ['mɪstə(r)] . - [nɒt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ɪnnjuː'ɛndəʊz] ,

"	I	must	entreat	Mr	.	Pennroyal	not	to	indulge	in	innuendos	,
"	我	必须	恳求	先生	.	-	不是	到	放纵	在	影射	,

“我必须恳请彭罗亚尔先生不要进行影射，

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪt] [ɪkˈsplɪsɪtli] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [ˈeniθɪŋ] [dɪsˈɑːnərəbl] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] . "

but	to	state	explicitly	whether	he	intends	anything	dishonorable	to	my	father	.	"
但	到	状态	明确地	无论	他	意图	任何事物	不光彩的	到	我的	父亲	.	"

但要明确说明他是否意图对我父亲做出任何不光彩的事情。

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈrɪtʃəd]

"	To	a	man	of	the	world	a	word	is	enough	,	"	responded	the	Honorable	Richard
"	到	一个	男人	的	这	世界	一个	单词	是	足够的	,	"	回应	这	尊敬的	理查德

, [ˈɪnsələntli] .

,	insolently	.
,	傲慢地	.

“对于一个见多识广的人来说，一句话就足够了，”尊敬的理查德傲慢地回答道。

" [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə]['tjuːtə(r)] [ˈskuːlbɔi] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]

"	I	am	not	here	to	tutor	schoolboys	in	the	comprehension	of	the	English	tongue
"	我	是	不是	这里	到	导师	男学生	在	这	理解	的	这	英语	舌头

. "

:	"
.	"

“我不是来教小学生理解英语的。”

" [ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [maɪ] ['kwestʃən] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][sɜː(r)] ['edwəd] ,

"	I	cannot	allow	you	to	evade	my	question	,	"	rejoined	Sir	Edward	,
"	我	不能	允许	你	到	逃避	我的	问题	,	"	重新加入	先生	爱德华	,

“我不能允许你回避我的问题，”爱德华爵士反驳道。

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðəʊ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	a	gleam	in	his	eye	,	though	without	an	alteration	in	his	voice	.
和	一个	闪耀	在	他的	眼睛	,	尽管	没有	一个	改造	在	他的	嗓音	.

他眼中闪过一丝光芒，但声音却没有改变。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [ɪnˈsɪnjueɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðiːz] ['dʒentlmən] ,

"	You	must	explain	what	you	have	seen	fit	to	insinuate	before	these	gentlemen	,
"	你	必须	解释	什么	你	有	已见	合身	到	暗示	前	这些	先生们	,

“你必须向这些先生们解释你认为合适的暗示是什么。”

[wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	way	or	the	other	.
一	方式	或者	这	其他	.

不管怎样。

" - [lɑːft] .

"	Pennroyal	laughed	.
"	-	笑了	.

Pennroyal 笑了。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	When	you	have	lived	a	few	years	longer	,	young	gentleman	,	"	said	he	,
"	什么时候	你	有	居住地	一个	很少	年	更长	,	年轻的	绅士	,	"	说	他	,

“等你再多活几年吧，年轻人，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɪkˈsplɪsɪt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]

"	you	will	learn	to	be	cautious	how	you	ask	for	too	explicit	information
"	你	将要	学习	到	是	谨慎	如何	你	问	为了	也	显式	信息

[rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['grænpeərənts] .

regarding	the	morals	of	your	grandparents	.
关于	这	德	的	你的	祖父母	.

“你会学会谨慎地询问祖父母的道德观念等过于明确的信息。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['bruːt(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

"	At	this	brutal	remark	there	was	a	general	expression	of	indignation	among
"	在	这	野蛮	评论	那里	曾是	一个	一般的	表达	的	愤慨	之中

[ðə; ðɪ] ['hɪərə(r)] ;

the	hearers	;
这	听众	;

“这番粗暴的言论引起了听众普遍的愤慨；

[bʌt; bət] - , [ɪn] [nəʊ] [wei] [ə'bæʃt] , ['ædɪd] , " [let] [hɪm] [ˌdɪs'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] .

but	Pennroyal	,	in	no	way	abashed	,	added	,	"	Let	him	disprove	it	if	he	can	.
但	-	,	在	不	方式	羞愧	,	额外	,	"	让	他	反驳	它	如果	他	能	.

但彭罗亚尔毫不羞愧地补充道：“如果他能反驳，就让他来反驳吧。”

[sɪns] [hiː; hi] [prəu'vəuk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] - - [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]

Since	he	provokes	me	to	it	,	I	affirm	it	-	-	his	father	had	no	right	to
自从	他	挑衅	我	到	它	,	我	确认	它	-	-	他的	父亲	有	不	正确的	到

[ðə; ðɪ] ['taɪt(ə)l] .

the	title	.
这	标题	.

既然他挑衅我，我就肯定——他的父亲没有权利拥有这个头衔。

[let] [hɪm] [pruːv] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] .

Let	him	prove	the	contrary	if	he	can	.
让	他	证明	这	相反	如果	他	能	.

让他有机会证明相反的观点。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [fɔːs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [tel] [jʌŋ] [sɜː(r)] ['edwəd] [ˌmæl'meɪzən] ,

I	didn't	force	on	the	discussion	,	but	I	will	tell	young	Sir	Edward	Malmaison	,
我	没有	力量	在	这	讨论	,	但	我	将要	告诉	年轻的	先生	爱德华	马尔迈松	,

我没有强迫大家讨论，但我会告诉年轻的爱德华·马尔梅森爵士。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [həʊldz] ['prɒpəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [kleɪm] ,

as	he	calls	himself	,	that	he	holds	property	to	which	he	has	no	claim	,
作为	他	呼叫	他自己	,	那	他	持有	财产	到	哪个	他	有	不	宣称	,

正如他自称的那样，他拥有他无权占有的财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [maɪ] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [həʊldz] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	it	depends	upon	my	good	-	will	and	pleasure	how	long	he	holds	it
和	那	它	取决于	之上	我的	好的	-	将要	和	乐趣	如何	长的	他	持有	它

.

:

.

至于他能持有多久，则取决于我的意愿和好感。

" [ðə; ðɪ] [həʊst] - - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['frɑːnsɪs] ['heɪstɪŋz] [kent] , [ˌiː es 'kjuː] . [ænd; ənd] [em] . [piː] . ,

"	The	host	-	-	he	was	Francis	Hastings	Kent	,	Esq	.	and	M	.	P	.	,
"	这	主持人	-	-	他	曾是	弗朗西斯	黑斯廷斯	肯特	,	先生	.	和	M	.	P	.	,

“主持人是弗朗西斯·黑斯廷斯·肯特先生，他同时也是国会议员，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [huː] ['ɑːftəwəd] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːn] - [lɔː] ['kɒntrəvɜːsi] - - [hɪə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd]

the	same	who	afterward	became	famous	in	the	Corn	-	law	controversy	-	-	here	interposed
这	相同的	WHO	之后	成为	著名的	在	这	玉米	-	法律	争议	-	-	这里	插入

,

,

后来因《谷物法》之争而闻名的那个人——在此插话道：

[ænd; ənd] " [spəʊk] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] . "

and	"	spoke	the	sense	of	the	meeting	.	"
和	"	辐	这	感觉	的	这	会议	.	"

并“表达了会议的意义”。

" [iː'gæd] , - , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [in'sʌlt] [ə; eɪ]

"	Egad	,	Pennroyal	,	"	cried	he	,	"	you	are	drunk	,	and	you	have	insulted	a
"	哎呀	,	-	,	"	哭	他	,	"	你	是	醉	,	和	你	有	受辱	一个

['dʒentlmən] [æt; ət] [maɪ] ['teɪb(ə)l] .

gentleman	at	my	table	.
绅士	在	我的	桌子	.

“哎呀，Pennroyal，”他喊道，“你喝醉了，你侮辱了我桌上的一位绅士。”

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] .

I'll	trouble	you	to	make	him	an	apology	.
患病的	麻烦	你	到	制作	他	一个	道歉	.

我会麻烦你让他向他道歉。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sɜː(r)] ['edwəd] - ['taɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

I	have	no	doubt	that	Sir	Edward	Malmaison's	titles	are	just	as	good	as
我	有	不	怀疑	那	先生	爱德华	-	标题	是	只是	作为	好的	作为

[jɔːz] [ɔː(r)] [maɪn] ,

yours	or	mine	,
你的	或者	矿	,

我毫不怀疑爱德华·马尔梅森爵士的头衔与你我的头衔一样好。

[ænd; ənd] , [bɪ'gæd] , [ðeɪ] ['ʃɑːnt] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

and	,	begad	,	they	sha'n't	be	called	in	question	here	at	all	events	.
和	,	贝加德	,	他们	不会	是	称为	在	问题	这里	在	全部	活动	.

而且，无论如何，他们都不会在这里受到质疑。

[ai] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sɜː(r)] ['edwəd] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] !

I	say	you	shall	make	Sir	Edward	an	apology	!
我	说	你	将	制作	先生	爱德华	一个	道歉	!

我说，你应该向爱德华爵士道歉！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [huː] [i'vins] ['eni] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [ðɪs] [spiːtʃ]

"	There	was	only	one	man	in	the	room	who	evinced	any	disagreement	with	this	speech
"	那里	曾是	仅有的	一	男人	在	这	房间	WHO	表现出	任何	分歧	和	这	演讲

,

,

,

“房间里只有一个人对这番演讲表示异议。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['meɪdʒə(r)] ['bɔliŋbruk] ,

and	that	one	was	Major	Bolingbroke	,
和	那	一	曾是	主要的	博林布鲁克	,

那个人是博林布鲁克少校。

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l]

a	retired	officer	of	good	family	but	of	not	altogether	unexceptionable	personal
一个	退休	官	的	好的	家庭	但	的	不是	共	无可挑剔	个人的

[rɪ'pjuːt] ;

repute	;
声誉	;

一位出身良好家庭但个人声誉并非完全无可挑剔的退休军官；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːt] [mɔː(r)] ['djuːəl] [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

he	was	believed	to	have	fought	more	duels	than	are	usually
他	曾是	相信	到	有	战斗	更多的	决斗	比	是	通常

[kən'sɪdəd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

considered	desirable	;
经过考虑的	理想	;

据信他参与的决斗次数超过了通常认为合适的次数；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [pɑːst] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['ɪnmeɪt] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	had	for	some	months	past	been	a	constant	inmate	at	the
和	他	有	为了	一些	几个月	过去的	到过	一个	持续的	囚犯	在	这

[haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .

house	of	Mr	.	Pennroyal	.
房子	的	先生	.	-	.

在过去的几个月里，他一直住在彭罗亚尔先生的家中。

" [ɪts] [nəʊ][ə'feə(r)][ɒv; əv] [maɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðɪs] ['gælənt] ['wɒriə(r)] ,

"	It's	no	affair	of	mine	,	of	course	,	"	said	this	gallant	warrior	,
"	它是	不	事务	的	矿	,	的	课程	,	"	说	这	英勇	战士	,

“这当然与我无关，”这位英勇的战士说道。

" [ɪf] [sɜː(r)] ['edwəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,

"	if	Sir	Edward	chooses	to	put	up	with	such	language	from	a	man	,
"	如果	先生	爱德华	选择	到	放	向上	和	这样的	语言	从	一个	男人	,

“如果爱德华爵士选择容忍一个男人说出这样的话，

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

on	the	ground	that	he	was	drunk	when	he	used	it	.
在	这	地面	那	他	曾是	醉	什么时候	他	用过的	它	.

理由是他使用时处于醉酒状态。

['əʊnli] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'pɒlədʒi] ,

Only	,	if	there's	going	to	be	an	apology	,
仅有的	,	如果	有	去	到	是	一个	道歉	,

前提是，对方要道歉。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [sɜː(r)] ['edwəd] [tuː; tə][ɪg'zækt][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [wʌn] , [ænd; ənd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ə'baʊt]

I	should	advise	Sir	Edward	to	exact	a	very	full	one	,	and	lose	no	time	about
我	应该	建议	先生	爱德华	到	精确的	一个	非常	满的	一	,	和	失去	不	时间	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我应该建议爱德华爵士索要一份非常丰厚的礼物，并且不要耽搁太久。

" [sɜː(r)] ['edwəd] , [haʊ'evə(r)] , [rəʊz] ['keələsli] ,

"	Sir	Edward	,	however	,	rose	carelessly	,
"	先生	爱德华	,	然而	,	玫瑰	粗心大意	,

然而，爱德华爵士却漫不经心地站了起来。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə]

and	said	with	a	smile	that	he	could	not	think	of	contributing	any	further	to
和	说	和	一个	微笑	那	他	可以	不是	思考	的	贡献	任何	更远	到

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['hɑːməni] ;

the	unfortunate	interruption	of	the	social	harmony	;
这	不幸	中断	的	这	社会的	和谐	;

他笑着说，他实在想不出还有什么能进一步破坏社会和谐了；

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] ,

and	adding	that	he	had	no	doubt	Mr	.	Pennroyal	would	,
和	添加	那	他	有	不	怀疑	先生	.	-	会	,

他还补充说，他毫不怀疑彭罗亚尔先生会这样做。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [meɪk] ['evri]

as	soon	as	he	had	had	time	to	recollect	himself	,	make	every
作为	很快	作为	他	有	有	时间	到	追忆	他自己	,	制作	每一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] ,

explanation	that	the	case	demanded	,
解释	那	这	案件	要求	,

他一有时间冷静下来，就对案情作出了所有必要的解释。

[hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	bowed	and	left	the	room	.
他	鞠躬	和	左边	这	房间	.

他鞠了一躬，离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] [sə'spektɪd] [ðæt] - [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'sjuːmd]

It	was	afterward	suspected	that	Pennroyal's	intoxication	had	been	assumed
它	曾是	之后	怀疑	那	-	中毒	有	到过	假定

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæl'meɪzən] [wɪð] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪm'pjuːnəti] ;

for	the	purpose	of	insulting	the	heir	of	Malmaison	with	the	more	impunity	;
为了	这	目的	的	侮辱	这	继承人	的	马尔迈松	和	这	更多的	免责	;

后来有人怀疑，潘罗亚尔假装醉酒是为了更肆无忌惮地侮辱马尔迈松的继承人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [eɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [hɪm] .

and	that	the	Major	was	present	expressly	to	aid	and	abet	him	.
和	那	这	主要的	曾是	展示	明确地	到	援助	和	助长	他	.

而且少校当时在场就是为了帮助和教唆他。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [graʊndz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

What	,	then	,	was	the	object	,	and	what	the	grounds	,	of	the	charge
什么	,	然后	,	曾是	这	目的	,	和	什么	这	理由	,	的	这	收费

[wɪtʃ] - [meɪd] ?

which	Pennroyal	made	?
哪个	-	制成	?

那么，Pennroyal 提出的指控的目的是什么，依据又是什么呢?

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

With	respect	to	the	latter	,	nothing	was	known	until	later	;	but	the	immediate
和	尊重	到	这	后者	,	没有什么	曾是	已知	直到	之后	;	但	这	即时

[rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðɪs] .

result	was	this	.
结果	曾是	这	.

至于后者，直到后来才知道；但直接结果是这样的。

[sɜː(r)] ['edwəd] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] ['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən]

Sir	Edward	went	home	,	and	appeared	more	cheerful	and	in	better	spirits	than
先生	爱德华	去	家	,	和	出现	更多的	快乐	和	在	更好的	烈酒	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

爱德华爵士回到家，看起来比平时更加开朗，精神也更好。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːnuːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]

He	spent	the	next	forenoon	in	his	chamber	,	apparently	engaged	in	looking	over
他	花费	这	下一个	午前	在	他的	房间	,	显然	已订婚的	在	寻找	超过

[sʌm; səm] ['peɪpəz] .

some	papers	.
一些	文件	.

接下来的上午，他一直待在自己的房间里，显然是在查看一些文件。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

In	the	afternoon	he	mentioned	to	his	mother	and	Archibald	that	he	should
在	这	下午	他	提及	到	他的	母亲	和	阿奇博尔德	那	他	应该

[biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒn] ['bɪznəs] ,

be	obliged	to	run	up	to	London	for	a	few	days	on	business	,
是	有义务	到	跑步	向上	到	伦敦	为了	一个	很少	天	在	商业	,

下午，他向母亲和阿奇博尔德提到，他可能要去伦敦出差几天。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [stɑːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	that	he	must	start	that	evening	.
和	那	他	必须	开始	那	晚上	.

他必须当晚就开始工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əˈfeə(r)][æt; ət]['frɑːnsɪs] [kɛnts] [haʊs] ,

He	had	made	no	allusion	to	the	affair	at	Francis	Kent's	house	,
他	有	制成	不	典故	到	这	事务	在	弗朗西斯	肯特的	房子	,

他丝毫没有提及在弗朗西斯·肯特家中发生的那件事。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [nɔː(r)] ['leɪdi] [ˌmælˈmeɪzən] [njuː] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	neither	Archibald	nor	Lady	Malmaison	knew	anything	about	it	.
和	两者都不	阿奇博尔德	也不	女士	马尔迈松	知道	任何事物	关于	它	.

阿奇博尔德和马尔梅森夫人对此都毫不知情。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [əˈkɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] ['siːmɪŋli]

That	evening	,	accordingly	,	he	bade	them	good	-	by	,	and	departed	seemingly
那	晚上	,	因此	,	他	巴德	他们	好的	-	经过	,	和	已离开	似乎

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] ,

with	a	light	heart	,
和	一个	光	心	,

因此，当晚他向他们道别，似乎心情轻松地离开了。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈkredɪtɪd] [ˌplenɪpəˈtenʃəri] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪ] ,

bidding	his	brother	act	as	his	accredited	plenipotentiary	while	he	was	away	,
投标	他的	兄弟	行为	作为	他的	认证	全权代表	尽管	他	曾是	离开	,

他嘱咐他的兄弟在他外出期间担任他的全权代表。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['tɜːbən] [wen]

and	promising	his	mother	to	bring	her	the	latest	fashion	in	turbans	when
和	有前途	他的	母亲	到	带来	她	这	最新的	时尚	在	头巾	什么时候

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .

he	returned	.
他	返回	.

他还向母亲承诺，回来时会给她带回最新款式的头巾。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] [faɪv] [deɪz] .

He	was	absent	five	days	.
他	曾是	缺席的	五	天	.

他缺勤了五天。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] - ,

The	Honorable	Richard	Pennroyal	,
这	尊敬的	理查德	-	,

尊敬的理查德·彭罗亚尔先生

[huː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪkwaɪz] [kɔːld] [əˈweɪ] [ɒn] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

who	had	happened	to	be	likewise	called	away	on	business	at	the	same	time	,
WHO	有	发生	到	是	同样地	称为	离开	在	商业	在	这	相同的	时间	,

恰巧他也在同一时间被召去出差。

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [sʌm; səm] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [sɜː(r)] ['edwəd] [wɒz; wəz] [brɔːt]

returned	to	his	house	some	twenty	-	four	hours	before	Sir	Edward	was	brought
返回	到	他的	房子	一些	二十	-	四	小时	前	先生	爱德华	曾是	带来

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ˌmælˈmeɪzən] ,

in	a	carriage	to	Malmaison	,
在	一个	运输	到	马尔迈松	,

在爱德华爵士被马车送往马尔迈松大约24小时前，他回到了自己的住所。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [həʊl] [dʒʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['kɒlə(r)] - [bəʊn] .

with	a	bullet	-	hole	just	beneath	the	collar	-	bone	.
和	一个	子弹	-	洞	只是	下面	这	衣领	-	骨	.

锁骨下方有一个弹孔。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['trævld] [tuː; tə]['beldʒəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə]

The	fact	is	,	the	two	gentlemen	had	travelled	to	Belgium	instead	of	to
这	事实	是	,	这	二	先生们	有	旅行	到	比利时	反而	的	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

事实上，这两位先生去的是比利时，而不是伦敦。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [ʃɒt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['bɔliŋbruk] (

and	had	there	shot	at	each	other	in	the	presence	of	Major	Bolingbroke	(
和	有	那里	射击	在	每个	其他	在	这	在场	的	主要的	博林布鲁克	(

[huː] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd]) [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɛdwərdz] [huːz] [neɪm] [hæz; həz][nɒt]

who	gave	the	word	)	and	of	a	friend	of	Sir	Edward's	whose	name	has	not
WHO	给予	这	单词	)	和	的	一个	朋友	的	先生	爱德华的	谁	姓名	有	不是

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

come	down	to	us	.
来	向下	到	我们	.

他们当着博林布鲁克少校（他下了命令）和爱德华爵士的一位朋友（我们不知道他的名字）的面互相开枪射击。

- [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'tʌtʃt] ; [sɜː(r)] ['edwəd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

Pennroyal	had	escaped	untouched	;	Sir	Edward	,	under	the	care	of	Dr	.
-	有	逃脱	未受触碰	;	先生	爱德华	,	在下面	这	关心	的	博士	.

['roʊlɪnsən] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ,

Rollinson	the	younger	,
罗林森	这	年轻	,

佩恩罗亚尔毫发无损地逃脱了；爱德华爵士则在小罗林森医生的照料下，

[leɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [biːn]

lay	for	several	weeks	in	a	critical	condition	;	but	,	when	the	bullet	had	been
躺	为了	一些	周	在	一个	批判的	状况	;	但	,	什么时候	这	子弹	有	到过

[ɪk'stræktɪd] ,

extracted	,
提取	,

他卧床数周，情况危急；但是，当子弹被取出后，

[hiː; hi] ['ræli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [wɔːk]

he	rallied	,	and	was	able	before	long	to	rise	from	his	bed	and	walk
他	集结	,	和	曾是	有能力的	前	长的	到	上升	从	他的	床	和	走

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

about	the	house	.
关于	这	房子	.

他恢复了精神，不久就能下床在屋里走动了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][hə'ræst; 'hærəst][ɪn]

But	though	his	strength	had	improved	,	he	appeared	to	be	harassed	in
但	尽管	他的	力量	有	改进	,	他	出现	到	是	骚扰	在

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

虽然他的体力有所恢复，但他的精神状态似乎很差；

[hiː; hi] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪərz] [ɪn] ['lʌndən] ,

he	carried	on	a	considerable	correspondence	with	the	family	lawyers	in	London	,
他	携带	在	一个	大量	一致	和	这	家庭	律师	在	伦敦	,

他与伦敦的家族律师保持着大量的通信往来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] - - [wɒt] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

and	was	continually	searching	for	something	-	-	what	,	no	one	could	tell	.
和	曾是	持续	搜索	为了	某物	-	-	什么	,	不	一	可以	告诉	.

并且一直在寻找什么——到底是什么，没有人能说得清。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][dɪd][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] .

Whatever	it	was	he	did	not	find	it	,	and	his	anxiety	did	not	diminish	.
任何	它	曾是	他	做过	不是	寻找	它	,	和	他的	焦虑	做过	不是	减少	.

不管是什么，他都没找到，他的焦虑也没有减轻。

['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] , [ænd; ənd]

Archibald	had	of	course	asked	him	about	the	particulars	of	the	duel	,	and
阿奇博尔德	有	的	课程	问	他	关于	这	细节	的	这	决斗	,	和

[wɒt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

what	led	to	it	;
什么	引领	到	它	;

阿奇博尔德当然问过他决斗的细节以及决斗的起因；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

but	his	brother	had	sought	to	make	light	of	the	affair	,
但	他的	兄弟	有	寻求	到	制作	光	的	这	事务	,

但他的兄弟却试图淡化这件事。

['seɪɪŋ] ['mɪəli] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ruːd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk]

saying	merely	that	Pennroyal	had	been	very	rude	,	and	had	failed	to	make
说	仅仅	那	-	有	到过	非常	粗鲁的	,	和	有	失败的	到	制作

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ə'pɒlədʒi] ;

a	suitable	apology	;
一个	合适的	道歉	;

只是说 Pennroyal 非常粗鲁，而且没有做出适当的道歉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['hævɪŋ] [biːn] ['pʌblɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	insult	having	been	public	,	he	was	forced	to	resent	it	.
和	那	这	侮辱	拥有	到过	民众	,	他	曾是	强制	到	怨恨	它	.

而且由于这种侮辱是公开的，他不得不对此感到愤恨。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['ɑːrtʃˌbɔːldz] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

In	answer	to	Archibald's	question	as	to	the	subject	of	his	present
在	回答	到	阿奇博尔德的	问题	作为	到	这	主题	的	他的	展示

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ,

correspondence	with	the	lawyers	,
一致	和	这	律师	,

针对阿奇博尔德提出的关于他目前与律师通信主题的问题，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊld]['fæməli] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd] [pə'zest] ['əʊnli]

he	replied	that	it	related	to	some	old	family	traditions	,	and	possessed	only
他	回复	那	它	有关的	到	一些	老的	家庭	传统	,	和	拥有	仅有的

[æn; ən][ˌæntɪ'kweərɪən] ['ɪntrəst] .

an	antiquarian	interest	.
一个	古玩	兴趣	.

他回答说，这与一些古老的家族传统有关，只具有古董收藏价值。

['ɑːtʃibɔːld] [ək'septɪd] [ðiːz] ['ɑːnsəz] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)][ˌɪnkrə'djuːləti] .

Archibald	accepted	these	answers	in	silence	,	but	with	entire	incredulity	.
阿奇博尔德	公认	这些	答案	在	沉默	,	但	和	全部的	怀疑	.

阿奇博尔德默默地接受了这些答案，但内心却充满了难以置信。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	brothers	were	fond	of	each	other	,
这	兄弟	是	喜爱	的	每个	其他	,

兄弟俩彼此很喜欢对方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgərz] [laɪf][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)] [ə'teɪnɪŋ]

but	the	strange	conditions	of	the	younger's	life	had	prevented	their	attaining
但	这	奇怪的	状况	的	这	年轻人的	生活	有	阻止	他们的	达到

['riːəli] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

really	intimate	and	confidential	relations	.
真的	亲密的	和	机密的	关系	.

但年轻人的奇特生活环境阻碍了他们建立真正亲密和私密的关系。

['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['edwəd] ,

Archibald	was	too	proud	either	to	demand	further	particulars	from	Sir	Edward	,
阿奇博尔德	曾是	也	自豪的	任何一个	到	要求	更远	细节	从	先生	爱德华	,

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] [ˌels'weə(r)] .

or	to	make	inquiries	elsewhere	.
或者	到	制作	查询	别处	.

阿奇博尔德太过骄傲，既不愿向爱德华爵士进一步询问详情，也不愿从其他地方打听。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [les] [niːd] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ðæn; ðən][ɒn] [ðæt]

Moreover	,	there	was	perhaps	less	need	of	information	on	his	side	than	on	that
而且	,	那里	曾是	也许	较少的	需要	的	信息	在	他的	边	比	在	那

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

of	his	brother	,
的	他的	兄弟	,

此外，他那边或许比他哥哥那边更不需要信息。

[hæd; həd][ðə; ði]['lætə(r)][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	the	latter	but	known	it	.
有	这	后者	但	已知	它	.

我曾拥有后者，但我自己也知道。

['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Archibald	had	secrets	of	his	own	.
阿奇博尔德	有	秘密	的	他的	自己的	.

阿奇博尔德也有自己的秘密。

- , ['miːnwaɪl] , [kept] ['kwaɪət] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə] [bləʊ] ['əʊvə(r)] .

Pennroyal	,	meanwhile	,	kept	quiet	,	waiting	for	the	affair	to	blow	over	.
-	,	同时	,	保留	安静的	,	等待	为了	这	事务	到	吹	超过	.

与此同时，Pennroyal保持沉默，等待风波平息。

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [sɜː(r)] ['edwəd] ,

Whether	he	had	intended	to	kill	Sir	Edward	,
无论	他	有	故意的	到	杀	先生	爱德华	,

他是否意图杀害爱德华爵士，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['djuːəl][hæd; həd][nɒt] [rɪ'zʌltɪd] ['feɪtəli] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

or	whether	he	was	glad	that	the	duel	had	not	resulted	fatally	,	I	cannot	tell	.
或者	无论	他	曾是	高兴的	那	这	决斗	有	不是	结果	致命的	,	我	不能	告诉	.

我也不知道他是否庆幸决斗没有造成人员伤亡。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'gen] [æt; ət][ˌmæl'meɪzən] .

Of	course	,	neither	he	nor	his	wife	were	seen	again	at	Malmaison	.
的	课程	,	两者都不	他	也不	他的	妻子	是	已见	再次	在	马尔迈松	.

当然，之后再也没有人在马尔迈松见过他和他的妻子。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)]

The	neighbors	were	for	some	time	disposed	to	give	him	the	cold	shoulder
这	邻居	是	为了	一些	时间	处置	到	给	他	这	寒冷的	肩膀

;

;

;

邻居们一度对他冷眼相待；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [fɜ:st]

but	when	his	antagonist	recovered	,	and	the	matter	had	lost	its	first
但	什么时候	他的	反派	恢复	,	和	这	事情	有	丢失的它是第一的		

['freʃnəs] ,

freshness	,
新鲜	,

但当他的对手恢复过来，事情也失去了最初的新鲜感之后，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [ə'genst] [hɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

there	appeared	to	be	little	more	against	him	than	that	he	had	committed
那里	出现	到	是	小的	更多的	反对	他	比	那	他	有	坚定的

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] [waɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

an	indiscretion	while	under	the	influence	of	liquor	,
一个	轻率	尽管	在下面	这	影响	的	酒	,

除了他在酒后犯下轻率之举外，似乎没有其他针对他的指控。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑ:ftəwəd] [ə'təun] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]

and	had	afterward	atoned	for	it	in	accordance	with	a	code	of	honor
和	有	之后	赎罪	为了	它	在	根据	和	一个	代码	的	荣誉

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] ,

which	had	not	,
哪个	有	不是	,

事后，他按照一套没有……的荣誉准则赎罪。

[æt; ət] [ðæt] ['i:pɒk] , ['fɔ:lən] [ɪn'taɪəli] ['ɪntu:] [dɪs'ju:s] .

at	that	epoch	,	fallen	entirely	into	disuse	.
在	那	时代	,	倒下	完全	进入	废弃	.

到那时，已经完全废弃不用了。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] [ðeəz] ?

And	,	after	all	,	what	business	was	it	of	theirs	?
和	,	后	全部	,	什么	商业	曾是	它	的	他们的	?

毕竟，这与他们有什么关系呢?

- , [haʊ'evə(r)] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [hɪm'self] , [əʊnd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd]

Pennroyal	,	however	objectionable	in	himself	,	owned	a	large	property	and	belonged
-	,	然而	令人反感的	在	他自己	,	拥有	一个	大的	财产	和	属于

[tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] .

to	a	good	family	.
到	一个	好的	家庭	.

尽管彭罗亚尔本人令人厌恶，但他拥有大片地产，而且出身名门。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [sə'saɪəti] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['prɒdɪg(ə)l][ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

In	short	,	society	received	the	honorable	prodigal	in	its	bosom	once	more	,
在	短的	,	社会	已收到	这	光荣的	浪子	在	它是	怀	一次	更多的	,

简而言之，社会再次接纳了这位值得尊敬的浪子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [rein] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] [təʊst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

and	Mrs	.	Pennroyal	reigned	the	undisputed	toast	for	a	while	longer	.
和	太太	.	-	统治	这	无可争议	吐司	为了	一个	尽管	更长	.

于是，佩恩罗亚尔夫人又继续稳坐举杯冠军宝座一段时间。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə; eɪ] [nju:] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [ɪ'vents] [bɪ'gæn] .

But	at	the	end	of	six	or	seven	months	a	new	order	of	events	began	.
但	在	这	结尾	的	六	或者	七	几个月	一个	新的	命令	的	活动	开始	.

但六七个月后，事态开始发生变化。

[sɜː(r)] ['edwəd] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɪm'pruːd(ə)nt][ɪk'spəʊʒə(r)] , [fel] [ɪl]

Sir	Edward	,	either	from	anxiety	,	or	from	some	imprudent	exposure	,	fell	ill
先生	爱德华	,	任何一个	从	焦虑	,	或者	从	一些	轻率的	接触	,	跌倒	患病的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

爱德华爵士或许是由于焦虑，或许是由于某种不谨慎的暴露，再次病倒了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wuːnd] ['əʊpənd] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'fleɪmd] .

and	his	wound	opened	afresh	and	became	inflamed	.
和	他的	伤口	打开	重新	和	成为	发炎的	.

他的伤口再次裂开，并开始发炎。

[hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ,

His	constitution	had	never	been	good	for	much	,
他的	宪法	有	绝不	到过	好的	为了	很多	,

他的体质一直不太好，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'genst] [ɪts] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðɪs] ['traɪəl] .

and	the	chances	were	all	against	its	being	able	to	survive	this	trial	.
和	这	机会	是	全部	反对	它是	存在	有能力的	到	存活	这	审判	.

它能够经受住这次考验的几率微乎其微。

['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ;

Dr	.	Rollinson	did	all	that	could	be	done	;
博士	.	罗林森	做过	全部	那	可以	是	完毕	;

罗林森医生已经尽力了；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [sɜː(r)] ['edwəd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

but	one	morning	Sir	Edward	asked	to	see	his	brother	,
但	一	早晨	先生	爱德华	问	到	看	他的	兄弟	,

但一天早上，爱德华爵士要求见他的兄弟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [sed] :

and	when	the	two	were	left	alone	together	,	he	said	:
和	什么时候	这	二	是	左边	独自的	一起	,	他	说	:

当两人单独相处时，他说：

" [wel] , ['ɑːtʃi] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ?

"	Well	,	Archie	,	how	shall	you	like	to	be	Sir	Archibald	?
"	出色地	,	阿奇	,	如何	将	你	喜欢	到	是	先生	阿奇博尔德	?

“那么，阿奇，你想成为阿奇博尔德爵士吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

"	For	a	minute	they	looked	at	one	another	in	silence	.
"	为了	一个	分钟	他们	看起来	在	一	其他	在	沉默	.

他们沉默地对视了一会儿。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ðen] [sed] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Do	you	think	so	?	"	then	said	the	younger	,	frowning	a	little	.
"	做	你	思考	所以	?	"	然后	说	这	年轻	,	皱眉	一个	小的	.

“你觉得是这样吗？”年纪较小的那个人皱着眉头问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	certain	of	it	.	"
"	我	是	肯定	的	它	.	"

我对此深信不疑。

" [ned] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] , " [sed] ['ɑːtʃibɔːld] .

"	Ned	,	we	are	brothers	,	"	said	Archibald	.
"	内德	,	我们	是	兄弟	,	"	说	阿奇博尔德	.

“内德，我们是兄弟，”阿奇博尔德说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [grɑːsp, græsp][hændz] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] [hɑːf][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	young	men	grasped	hands	,	and	Archibald	half	sat	on	the	edge	of	the
这	年轻的	男人	抓住	双手	,	和	阿奇博尔德	一半	卫星	在	这	边缘	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

两个年轻人手牵着手，阿奇博尔德半坐在床边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bəʊni][ɪn][ɪts] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] ,

looking	down	at	the	invalid	,	whose	face	was	now	bony	in	its	emaciation	,
寻找	向下	在	这	无效的	,	谁	脸	曾是	现在	骨质	在	它是	消瘦	,

他低头看着那个病人，病人的脸因极度消瘦而骨瘦如柴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [braɪt] .

and	his	eyes	sunken	and	bright	.
和	他的	眼睛	凹陷	和	明亮的	.

他的眼睛深陷，却又明亮。

" ['ɑːtʃi] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Archie	,	I	have	something	to	tell	you	.	"
"	阿奇	,	我	有	某物	到	告诉	你	.	"

“阿奇，我有话要跟你说。”

" [ai] [fɪəd] [səʊ] . "

"	I	feared	so	.	"
"	我	害怕	所以	.	"

“我担心就是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

"	It	is	not	anything	that	you	could	expect	.
"	它	是	不是	任何事物	那	你	可以	预计	.

“这是你始料未及的。”

[ðæt] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] .

That	quarrel	between	Richard	and	me	was	about	our	father	.
那	争吵	之间	理查德	和	我	曾是	关于	我们的	父亲	.

我和理查德的那次争吵是关于我们的父亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第5/7页

['rɪtʃəd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] - - [ðæt] [ɪz] - - "
Richard said he was - - that is - - "
理查德 说 他 曾是 - - 那 是 - - "

理查德说他是——也就是说——”

" [doʊnt][fɪə(r)] .
" Don't fear .
" 不 害怕 .

“别害怕。”

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Say it ! "
说 它 ! "

说出来!

" [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] . "
" That his mother was not Lady Malmaison . "
" 那 他的 母亲 曾是 不是 女士 马尔迈松 . "

“他的母亲并非马尔迈松夫人。”

" [hiː; hi][laɪd; liːd] ! "
" He lied ! "
" 他 撒谎了 ! "

他撒谎了!

" [səʊ][aɪ][təʊld][hɪm] .
" So I told him .
" 所以 我 讲述 他 .

于是我就告诉了他。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'fɔːtʃənətli] .
But that's not the end of it , unfortunately .
但 那就是 不是 这 结尾 的 它 , 很遗憾 .

但很遗憾，事情并没有就此结束。

[hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
He defied me to prove the contrary .
他 违抗 我 到 证明 这 相反 .

他不顾我的反对，执意要证明事实并非如此。

['evə(r)] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [gɒt] [ʌp]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['djuːəl] ,
Ever since I first got up after the duel ,
曾经 自从 我 第一的 得到 向上 后 这 决斗 ,

自从决斗结束后我第一次起身以来，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['klɛrənsɪz] [bɜːθ] .
I have been looking for the papers relating to Sir Clarence's birth .
我 有 到过 寻找 为了 这 文件 相关 到 先生 克拉伦斯的 出生 .

我一直在寻找与克拉伦斯爵士出生有关的文件。

['ðer] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
They're not to be found .
它们是 不是 到 是 成立 .

他们不见了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['eni] [sʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

There	is	no	record	that	our	grandmother	had	any	son	at	all	.
那里	是	不	记录	那	我们的	祖母	有	任何	儿子	在	全部	.

没有任何记录表明我们的祖母有过儿子。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðeə(r)] [ɪz][ˌɪndə'rekt] ['evɪdəns] [ðæt] ['aʊə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd][æn; ən][ə'feə(r)]

On	the	other	hand	,	there	is	indirect	evidence	that	our	grandfather	had	an	affair
在	这	其他	手	,	那里	是	间接	证据	那	我们的	祖父	有	一个	事务

[wɪð] [sʌm; səm] ['wʊmən] . . . .

with	some	woman	.	.	.	.
和	一些	女士	.	.	.	.

另一方面，有间接证据表明，我们的祖父曾与某个女人有染……

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sɜː(r)] ['klɛrənsɪz]

The	amount	of	it	is	,	I	have	not	been	able	to	establish	Sir	Clarence's
这	数量	的	它	是	,	我	有	不是	到过	有能力的	到	建立	先生	克拉伦斯的

[lɪ'dʒɪtɪməsi] .

legitimacy	.
合法性	.

但我始终无法证实克拉伦斯爵士的合法性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [tel] . "

And	the	worst	is	still	to	tell	.	"
和	这	最差	是	仍然	到	告诉	.	"

而最糟糕的情况尚未到来。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] ; [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

"	I	know	the	rest	;	I	know	it	all	!
"	我	知道	这	休息	;	我	知道	它	全部	!

“剩下的我都知道；我什么都知道！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] , ['brʌðə(r)] ?

Why	didn't	you	say	all	this	to	me	at	first	,	brother	?
为什么	没有	你	说	全部	这	到	我	在	第一的	,	兄弟	?

哥哥，你为什么不一开始就告诉我这些?

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['hærəsɪŋ] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['vɪndɪkeɪt]

You	have	been	harassing	yourself	with	the	idea	that	because	you	couldn't	vindicate
你	有	到过	骚扰	你自己	和	这	主意	那	因为	你	不能	表白

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

你一直被这样一种想法折磨着：因为你没能为父亲洗清冤屈，

[ˌmæl'meɪzən] [mait] [biː; bi] [kleɪmd] [baɪ] ['rɪtʃəd] , ['ʌndə(r)] [ðæt] [əʊld] [ə'griːmənt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tʃɑːrlzɪz]

Malmaison	might	be	claimed	by	Richard	,	under	that	old	agreement	of	Sir	Charles's
马尔迈松	可能	是	声称	经过	理查德	,	在下面	那	老的	协议	的	先生	查尔斯的

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

根据查尔斯爵士时代的那份古老协议，马尔迈松庄园可能归理查德所有。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] - - "

"	How	did	you	know	-	-	"
"	如何	做过	你	知道	-	-	"

“你怎么知道——”

" [aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

"	I	know	everything	.
"	我	知道	一切	.

我什么都知道。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

I	know	where	the	papers	are	that	you	have	been	looking	for	.
我	知道	在哪里	这	文件	是	那	你	有	到过	寻找	为了	.

我知道你一直在找的文件在哪里。

[set] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət] [rest] , [ned] .

Set	your	mind	at	rest	,	Ned	.
放	你的	头脑	在	休息	,	内德	.

别担心，内德。

[sɜː(r)] ['klærəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [eə(r)] .

Sir	Clarence	was	the	legitimate	heir	.
先生	克拉伦斯	曾是	这	合法的	继承人	.

克拉伦斯爵士是合法继承人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [sʌn] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['ɪnfənsi] .

There	was	also	a	son	by	the	other	woman	,	but	he	died	in	infancy	.
那里	曾是	还	一个	儿子	经过	这	其他	女士	,	但	他	死亡	在	婴儿期	.

她与另一个女人还生了一个儿子，但孩子夭折了。

[ned] , [waɪ] [wɜːrnt] [juː; jʊ]['əʊpən] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Ned	,	why	weren't	you	open	with	me	?
内德	,	为什么	不是	你	打开	和	我	?

内德，你为什么不跟我坦诚相待?

['rɪtʃəd] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][həʊld][ɒn]['aʊə(r)] [ɪst'eɪts] [ðæn; ðən][maɪ] [gruːm] [hæz; həz] .

Richard	has	no	more	hold	on	our	estates	than	my	groom	has	.
理查德	有	不	更多的	抓住	在	我们的	庄园	比	我的	新郎	有	.

理查德对我们庄园的控制权并不比我的新郎更大。

[bleɪm] [hɪm] !

Blame	him	!
责备	他	!

都怪他!

[ai]['əʊnli] [həʊp] [hiːl] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] !

I	only	hope	he'll	think	otherwise	!
我	仅有的	希望	地狱	思考	否则	!

我只希望他能有不同的想法!

[wiːl; wil]['ruːɪn] [hɪm] [fɜːst] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] ['ɑːftəwəd] . "

We'll	ruin	him	first	and	kill	him	afterward	.	"
出色地	废墟	他	第一的	和	杀	他	之后	.	"

我们先毁了他，然后再杀了他。

" [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] . . . . " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	If	I	had	only	known	.	.	.	"	said	the	sick	man	,	after	a	pause	.
"	如果	我	有	仅有的	已知	.	.	.	"	说	这	生病的	男人	,	后	一个	暂停	.

“如果我早知道就好了……”病人停顿了一下，说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ?

"	But	you	are	certain	?
"	但	你	是	肯定	?

但你确定吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] ?

You	have	the	proof	?
你	有	这	证明	?

你有证据吗?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['peɪpəz] ? "

Where	did	you	find	the	papers	?	"
在哪里	做过	你	寻找	这	文件	?	"

你从哪里找到这些文件的?

" [ai][hæv; həv][ðem; ðəm] .

"	I	have	them	.
"	我	有	他们	.

我有。

[get] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Get	well	,	and	you	shall	know	all	about	it	.
得到	出色地	,	和	你	将	知道	全部	关于	它	.

祝你早日康复，到时你就会明白一切了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [tuː] . "

I	have	a	good	many	curious	things	to	tell	you	,	and	to	show	you	,	too	.	"
我	有	一个	好的	许多	好奇的	事物	到	告诉	你	,	和	到	展示	你	,	也	.	"

我有很多有趣的事情要告诉你，也要给你看。

" [wel] , [gɒd][biː; bi] [θæŋkt] !

"	Well	,	God	be	thanked	!
"	出色地	,	上帝	是	谢谢	!

“感谢上帝！”

[wɒtˈevə(r)] [bɪˈkʌmz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

whatever	becomes	of	me	.
任何	变成	的	我	.

无论我最终的结局如何。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , [ˈɑːtʃi] , [bʌt; bət][aɪm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

It	is	late	,	Archie	,	but	I'm	beginning	to	get	acquainted	with	you	at	last	.
它	是	晚的	,	阿奇	,	但	我是	开始	到	得到	熟人	和	你	在	最后的	.

时间不早了，阿奇，但我终于开始熟悉你了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] .

It	is	my	fault	that	I	did	not	know	you	before	.
它	是	我的	过错	那	我	做过	不是	知道	你	前	.

之前不认识你，是我的错。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ðæn; ðən][ai] . "

You	are	better	fitted	to	bear	the	title	than	I	.	"
你	是	更好的	适配	到	熊	这	标题	比	我	.	"

你比我更适合这个头衔。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪf] [ai] [θɔːt] [səʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [ɪnˈherɪt] [ˌmælˈmeɪzən] ,

If	I	thought	so	,	I	would	not	deny	it	;	but	if	I	inherit	Malmaison	,
如果	我	想法	所以	,	我	会	不是	否定	它	;	但	如果	我	继承	马尔迈松	,

如果我认为如此，我不会否认；但如果我继承了马尔迈松庄园，

[ˈaʊə(r)][ˈfæməli] [wɪl] - - [ˈperɪʃ] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] !

our	family	will	-	-	perish	off	the	earth	!
我们的	家庭	将要	-	-	沦	离开	这	地球	!

我们的家族将会——从地球上消失！

[ai][kæn; kən] [fɔːˈsiː] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [ned] .

I	can	foresee	some	things	,	Ned	.
我	能	预见	一些	事物	,	内德	.

我能预见到一些事情，内德。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪz] [ɪn][juː; jʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˈəʊnli] [kəˈlæməti] .

The	hope	of	the	house	lies	in	you	;	I	shall	bring	only	calamity	.
这	希望	的	这	房子	谎言	在	你	;	我	将	带来	仅有的	灾害	.

全家的希望都寄托在你身上；我只会带来灾祸。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] .

You	must	get	well	.
你	必须	得到	出色地	.

你必须康复。

" [əˈgen] [ðə; ði] ['brʌðəz] [grɑːsp, græsp][hændz] , [lʊkt] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðərz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Again	the	brothers	grasped	hands	,	looked	in	one	another's	eyes	for	a
"	再次	这	兄弟	抓住	双手	,	看起来	在	一	另一个的	眼睛	为了	一个

['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

moment	or	two	,
片刻	或者	二	,

兄弟俩再次握手，对视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːtʃibɔːld] [went] [aʊt] ; [ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] .

and	then	Archibald	went	out	;	the	day	passed	,	and	the	evening	fell	.
和	然后	阿奇博尔德	去	出去	;	这	天	通过了	,	和	这	晚上	跌倒	.

然后阿奇博尔德出去了；一天过去了，夜幕降临了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ɒv; əv][ˌmælˈmeɪzən] .

At	midnight	he	was	Sir	Archibald	of	Malmaison	.
在	午夜	他	曾是	先生	阿奇博尔德	的	马尔迈松	.

午夜时分，他已是马尔迈松的阿奇博尔德爵士。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [brˈfɔː(r)][ðə; ði] [njuː] ['bærənət] - - [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] - - [brˈgæn][tuː; tə]

It	was	not	long	before	the	new	baronet	-	-	the	last	of	his	line	-	-	began	to
它	曾是	不是	长的	前	这	新的	男爵	-	-	这	最后的	的	他的	线	-	-	开始	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [felt] .

make	his	influence	felt	.
制作	他的	影响	毛毡	.

没过多久，这位新晋男爵——他这一脉的最后一位——就开始展现出自己的影响力。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['rezəluːt] , ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ˌdɒmɪˈnɪərɪŋ] ; [hiː; hi][bɔː(r)] [hɪmˈself] ['hɔːtɪli]

His	temper	was	resolute	,	secret	,	and	domineering	;	he	bore	himself	haughtily
他的	脾气	曾是	坚决	,	秘密	,	和	盛气凌人	;	他	钻孔	他自己	傲慢地

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [skwaɪəz] ,

among	the	neighboring	squires	,
之中	这	邻接	乡绅	,

他性情坚决、沉稳、专横；在邻近的乡绅面前，他一副傲慢自大的样子。

['nevə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)][tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [æn; ən] ['enəmi] .

never	seeking	to	please	a	friend	or	to	conciliate	an	enemy	.
绝不	寻求	到	请	一个	朋友	或者	到	和解	一个	敌人	.

从不寻求取悦朋友或安抚敌人。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɪm] ; ['meni] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] .

Few	people	liked	him	;	many	stood	in	awe	of	him	.
很少	人们	喜欢	他	;	许多	站立	在	敬畏	的	他	.

很少有人喜欢他；许多人对他敬畏有加。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [reɪs] ; [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ,

He	seemed	to	be	out	of	sympathy	with	his	race	;	his	strange	,
他	似乎	到	是	出去	的	同情	和	他的	种族	;	他的	奇怪的	,

他似乎对自己的种族缺乏同情心；他古怪的，

[æmˈbɪgjuəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪnˈvestɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ;

ambiguous	history	invested	him	with	an	atmosphere	of	doubt	and	mystery	;
模糊的	历史	投资	他	和	一个	气氛	的	怀疑	和	神秘	;

扑朔迷离的历史给他蒙上了一层怀疑和神秘的色彩；

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [menz] ;

his	nature	was	not	like	other	men's	;
他的	自然	曾是	不是	喜欢	其他	男士	;

他的性格与其他人不同;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [p'aʊəz] [træn'sendɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

it	was	even	whispered	that	he	had	powers	transcending	those	of	ordinary
它	曾是	甚至	低声说道	那	他	有	权力	超越	那些	的	普通的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

甚至有传言说，他拥有超越常人的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] ,

It	is	probable	that	his	remarkable	personal	beauty	,
它	是	可能	那	他的	卓越	个人的	美丽	,

他惊人的个人美貌很可能.....

[wɪtʃ] [ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɔː(r)] ['enədʒi] [gliːm] [aʊt] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][sə'tænɪk] [ɪn'tensəti]

which	in	moments	of	anger	or	energy	gleamed	out	with	an	almost	satanic	intensity
哪个	在	时刻	的	愤怒	或者	活力	闪闪发光	出去	和	一个	几乎	撒旦教	强度

,

,
,

在愤怒或精力充沛的时候，它会闪耀出一种近乎撒旦般的强烈光芒。

[meɪ] [hæv; həv] [lent] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

may	have	lent	substance	to	this	impression	;
可能	有	借出的	物质	到	这	印象	;

可能印证了这种印象;

[men] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [stɜːn] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ;

men	shrunk	from	meeting	the	stern	inquisition	of	his	black	eyes	;
男人	缩小	从	会议	这	船尾	宗教裁判所	的	他的	黑色的	眼睛	;

男人们都畏惧他那双黑眼睛严厉的审视目光;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [pə'zest] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌʌnkə'nektɪd]

and	for	women	his	glance	possessed	a	sort	of	fascination	,	unconnected
和	为了	女性	他的	瞥一眼	拥有	一个	种类	的	魅力	,	未连接

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

with	his	beauty	.
和	他的	美丽	.

而对于女性来说，他的眼神有一种莫名的吸引力，这与他的容貌无关。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [mɔː(r)][də'rekt][ðæn; ðən] [ðiːz] .

But	there	were	other	indications	more	direct	than	these	.
但	那里	是	其他	症状	更多的	直接的	比	这些	.

但还有其他更直接的迹象。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

A	century	,	or	even	half	a	century	,
一个	世纪	,	或者	甚至	一半	一个	世纪	,

一个世纪，甚至半个世纪，

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

previous	to	this	time	Sir	Archibald	might	have	found	it	difficult	to	avoid	the
以前的	到	这	时间	先生	阿奇博尔德	可能	有	成立	它	难的	到	避免	这

[ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] .

imputation	of	witchcraft	.
估算	的	巫术	.

在此之前，阿奇博尔德爵士或许很难摆脱巫术的指控。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] ?

After	all	,	was	not	he	the	descendant	of	his	forefathers	?
后	全部	,	曾是	不是	他	这	后裔	的	他的	祖先	?

毕竟，他不是他祖先的后裔吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [biːn] ?

and	what	had	some	of	them	been	?
和	什么	有	一些	的	他们	到过	?

他们当中有些人究竟是做什么的?

" [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [grɪnsted] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

"	Were	there	not	people	in	the	neighboring	village	of	Grinstead	who	were
"	是	那里	不是	人们	在	这	邻接	村庄	的	格林斯特德	WHO	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌæfə'deɪvɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['bærənət][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə]

willing	to	take	affidavit	that	the	handsome	young	baronet	had	the	power	to
愿意的	到	拿	宣誓书	那	这	英俊的	年轻的	男爵	有	这	力量	到

[meɪk] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ?

make	himself	invisible	when	he	pleased	?
制作	他自己	无形的	什么时候	他	高兴	?

“邻村格林斯特德难道没有人愿意作证，证明这位英俊的年轻男爵有能力随心所欲地让自己隐身吗？”

[neɪ] , [hæd; həd][nɒt]['mɪsɪz] . - [hɜː'self] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] ,

Nay	,	had	not	Mrs	.	Pennroyal	herself	,	while	she	was	yet	a	young	maid	,
不	,	有	不是	太太	.	-	她自己	,	尽管	她	曾是	然而	一个	年轻的	女佣	,

不，难道佩恩罗亚尔夫人自己，在她还是个年轻女仆的时候，不是这样吗?

[bɔːn] ['testɪmənɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn]

borne	testimony	to	the	fact	-	-	that	he	had	suddenly	stood	before	her	,	in
出生	见证	到	这	事实	-	-	那	他	有	突然	站立	前	她	,	在

[brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

broad	daylight	,
广阔	日光	,

可以证明，他曾在光天化日之下突然站在她面前。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['empti] ?

in	a	room	which	had	the	instant	before	been	empty	?
在	一个	房间	哪个	有	这	立即的	前	到过	空的	?

在一个刚才还是空无一人的房间里?

[ðæt] [ruːm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɔː(r)]

That	room	had	always	had	a	queer	reputation	;	it	was	there	,	or
那	房间	有	总是	有	一个	酷儿	名声	;	它	曾是	那里	,	或者

[ˌðeərə'baʊts] ,

thereabouts	,
大约	,

那间房间一直名声不太好；它就在那里，或者附近。

[ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['gəuiŋ] - [ɒn] [tʊk] [pleɪs] .

that	most	of	these	strange	goings	-	on	took	place	.
那	最多	的	这些	奇怪的	行进	-	在	采取	地方	.

这些怪事大多发生于此。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

A	servant	,
一个	仆人	,

一个仆人，

[huː] [hæd; həd] [wʌns] ['wɔndə] [ɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv]

who	had	once	wandered	in	there	to	announce	to	Sir	Archibald	that	one	of
WHO	有	一次	漫步	在	那里	到	宣布	到	先生	阿奇博尔德	那	一	的

[hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

his	lawyers	had	arrived	,
他的	律师	有	到达的	,

他曾漫步走进那里，向阿奇博尔德爵士宣布他的一位律师已经到达。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['veɪkənt] ,

and	was	waiting	to	see	him	,	had	found	the	room	vacant	,
和	曾是	等待	到	看	他	,	有	成立	这	房间	空缺	,

他正等着见他，却发现房间空着。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

though	he	had	seen	his	master	enter	it	only	ten	minutes	before	.
尽管	他	有	已见	他的	掌握	进入	它	仅有的	十	分钟	前	.

虽然他十分钟前才亲眼看到主人进去过。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['entrəns] , [θruː] [ðə; ði]

Thinking	that	he	must	have	gone	out	by	the	other	entrance	,	through	the
思维	那	他	必须	有	已消失	出去	经过	这	其他	入口	,	通过	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

他心想他一定是穿过马厩的另一个入口出去了，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['bəʊltɪd] [ɒn] [ðə; ði]

he	was	about	to	follow	,	when	he	noticed	that	this	door	was	bolted	on	the
他	曾是	关于	到	跟随	,	什么时候	他	注意到	那	这	门	曾是	螺栓连接	在	这

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

他正要跟上去，却发现这扇门从里面锁上了。

[ɪn] [sʌm; səm] [bɪ'wɪldəmənt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

In	some	bewilderment	,	he	was	on	the	point	of	retiring	,
在	一些	困惑	,	他	曾是	在	这	观点	的	退休	,

他当时有些茫然，正准备退休。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [nɪə(r)] [ə; eɪ]

when	he	was	startled	by	a	burst	of	laughter	which	continued	for	near	a
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	爆裂	的	笑声	哪个	持续	为了	靠近	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

突然，他被一阵持续了近一分钟的笑声吓了一跳。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

and	which	,	though	it	echoed	almost	in	his	ears	,
和	哪个	,	尽管	它	回声	几乎	在	他的	耳朵	,

虽然这声音几乎在他耳边回荡，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pærəntli] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	came	apparently	from	the	very	air	round	about	him	,
和	来了	显然	从	这	非常	空气	圆形的	关于	他	,

而且这些能量似乎就来自他周围的空气中。

[jet] ['saʊndɪd] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɑːst] ['dɪstəns] [ˌnevəðə'les] [ˌɪntə'viːnd] .

yet	sounded	faint	and	unsubstantial	as	if	a	vast	distance	nevertheless	intervened	.
然而	听起来	头晕的	和	不实质性的	作为	如果	一个	广阔的	距离	尽管如此	介入	.

然而，声音却显得微弱而模糊，仿佛中间隔着遥远的距离。

['weðə(r)] [nɪə(r)][ɔ:(r)][fɑ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ,

Whether	**near**	**or**	**far**	**,**	**it**	**was**	**unmistakably**	**the**	**laughter**	**of**	**Sir**	**Archibald**	**,**
无论	靠近	或者	远的	,	它	曾是	毫无疑问	这	笑声	的	先生	阿奇博尔德	,

无论远近，那都毫无疑问是阿奇博尔德爵士的笑声。

[bʌt; bət] ['wɪldə] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['skɔ:nf(ə)l][ðæn; ðən][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

but	**wilder**	**and**	**more**	**scornful**	**than**	**had**	**ever**	**been**	**heard**	**from**	**his**	**lips**	**.**
但	更狂野	和	更多的	轻蔑的	比	有	曾经	到过	听到	从	他的	嘴唇	.

但比他以往任何时候说过的话都更加狂野、更加轻蔑。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	**honest**	**footman**	**was**	**now**	**thoroughly**	**frightened**	**,**
这	诚实的	男仆	曾是	现在	彻底	害怕	,

这位诚实的男仆现在彻底吓坏了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;

and	**made**	**the**	**best**	**of**	**his**	**way**	**out**	**of**	**the**	**chamber**	**;**
和	制成	这	最好的	的	他的	方式	出去	的	这	房间	;

他竭尽全力逃出了房间；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [krɒs] [ðə; ði][nekst] [ru:m] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [wei] [bɪ'jɒnd] ,

but	**before**	**he**	**could**	**cross**	**the**	**next**	**room**	**and**	**reach**	**the**	**passage**	**-**	**way**	**beyond**	**,**
但	前	他	可以	叉	这	下一个	房间	和	抵达	这	通道	-	方式	超过	,

但还没等他穿过隔壁房间到达后面的通道，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [təʊnz] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [hɪm'self] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] ,

the	**living**	**and**	**peremptory**	**tones**	**of**	**Sir**	**Archibald**	**himself**	**overtook**	**him**	**,**
这	活的	和	蛮横	音调	的	先生	阿奇博尔德	他自己	超越	他	,

阿奇博尔德爵士本人生动而专断的语气让他深受触动。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm] [bæk] [wɪð] ['feɪlɪŋ] [ni:z] [ænd; ənd]['pælɪd] [tʃi:ks] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] -

and	**brought**	**him**	**back**	**with**	**failing**	**knees**	**and**	**pallid**	**cheeks**	**to**	**where**	**the**	**black**	**-**
和	带来	他	后退	和	失败	膝盖	和	苍白	脸颊	到	在哪里	这	黑色的	-

[heəd] ['bærənət][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

haired	**baronet**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
头发	男爵	曾是	常设	在	这	门口	.

于是，他被带了回来，当时他双膝无力，脸色苍白，而黑发男爵正站在门口。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [bʌt; bət] [kləuk] , ['bu:tɪd] , [ænd; ənd] [spɜ:d] ,

There	**he**	**stood**	**in**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**	**but**	**cloaked**	**,**	**booted**	**,**	**and**	**spurred**	**,**
那里	他	站立	在	肉	和	血	,	但	隐蔽的	,	已启动	,	和	受到刺激	,

他以血肉之躯站在那里，却披着斗篷，穿着靴子，脚蹬马刺。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] .

as	**if**	**just**	**returned**	**from**	**a**	**journey**	**.**
作为	如果	只是	返回	从	一个	旅行	.

仿佛刚结束一段旅程。

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði]['bærənət] .

"	**What**	**were**	**you**	**doing**	**in**	**this**	**room**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**baronet**	**.**
"	什么	是	你	正在做	在	这	房间	?	"	要求	这	男爵	.

“你在这房间里做什么？”男爵质问道。

[ðə; ði][mæn] ['fɔ:ltəd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

The	**man**	**faltered**	**out**	**his**	**errand**	**.**
这	男人	犹豫不决	出去	他的	差事	.

那人没能完成他的差事。

" [hɪə(r)] [ðɪs] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənət] , [nɔː(r)] ['stɜːnli]

"	Hear	this	,	once	for	all	,	and	remember	it	,	"	said	the	baronet	,	nor	sternly
"	听到	这	,	一次	为了	全部	,	和	记住	它	,	"	说	这	男爵	,	也不	严厉地

[nɔː(r)] ['rʌfli] ,

nor	roughly	,
也不	大致	,

“听好了，记住这句话，”男爵说道，语气既不严厉也不粗鲁。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stæmp]

but	with	a	concentration	of	purpose	in	his	mellow	voice	that	seemed	to	stamp
但	和	一个	专注	的	目的	在	他的	醇厚	嗓音	那	似乎	到	邮票

[ðə; ði] [wɜːdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [-] [səʊl] .

the	words	into	the	hearer's	soul	.
这	字	进入	这	听众的	灵魂	.

但他那柔和的声音中却蕴含着一种专注而坚定的信念，仿佛要将话语深深烙印在听者的灵魂深处。

" [nəʊ] [wʌn] [meɪ] ['entə(r)] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪk'sept] [ai] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	No	one	may	enter	this	chamber	except	I	open	the	door	.
"	不	一	可能	进入	这	房间	除了	我	打开	这	门	.

“除了我开门之外，任何人不得进入此房间。”

[els] [hɑːm] [meɪ] ['hæpən] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'vent] .

Else	harm	may	happen	which	I	could	not	prevent	.
别的	伤害	可能	发生	哪个	我	可以	不是	防止	.

否则可能会造成我无法阻止的伤害。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[naʊ] [send] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Now	send	Mr	.	Mawgage	to	me	.
现在	发送	先生	.	-	到	我	.

现在把莫格先生送到我这里来。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [ɪn] [fækt] ,

"	That	was	all	,	but	it	was	quite	enough	;	in	fact	,
"	那	曾是	全部	,	但	它	曾是	相当	足够的	;	在	事实	,

“仅此而已，但这已经足够了；事实上，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['eni]

the	difficulty	thereafter	was	to	induce	any	one	to	venture	into	the	room	on	any
这	困难	此后	曾是	到	诱导	任何	一	到	风险投资	进入	这	房间	在	任何

[tɜːmz] .

terms	.
条款	.

此后的困难在于，如何才能让任何人愿意以任何条件进入房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)]

It	was	believed	to	be	haunted	,	and	that	Sir	Archibald	was	either
它	曾是	相信	到	是	闹鬼的	,	和	那	先生	阿奇博尔德	曾是	任何一个

[hɪm'self] [ðə; ði] [gəʊst] ,

himself	the	ghost	,
他自己	这	鬼	,

人们认为这座房子闹鬼，而阿奇博尔德爵士本人要么就是鬼魂，要么就是鬼魂。

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [wʌn] .

or	was	in	some	way	responsible	for	there	being	one	.
或者	曾是	在	一些	方式	负责任的	为了	那里	存在	一	.

或者说，他/她对这件事的发生负有某种责任。

[ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɔːl'redi] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [kluː] ,

I	have	mentioned	this	story	,	to	which	the	reader	already	possesses	the	clew	,
我	有	提及	这	故事	,	到	哪个	这	读者	已经	拥有	这	线索	,

我已经提到过这个故事，读者应该已经知道其中的线索了。

['əʊnli][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [juːz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

only	by	way	of	showing	that	Sir	Archibald	was	making	use	,	at	that	time	,
仅有的	经过	方式	的	显示	那	先生	阿奇博尔德	曾是	制作	使用	,	在	那	时间	,

仅仅是为了表明阿奇博尔德爵士当时正在使用.....

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ,

of	the	secret	which	he	had	discovered	,
的	这	秘密	哪个	他	有	发现	,

他发现的秘密，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [miːnz] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	was	taking	the	surest	means	of	keeping	it	to	himself	.
和	曾是	采取	这	最可靠的	方法	的	保持	它	到	他自己	.

他采取了最可靠的方法来保守秘密。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

He	had	occupations	in	the	inner	chamber	at	which	he	did	not	wish	to	be
他	有	职业	在	这	内	房间	在	哪个	他	做过	不是	希望	到	是

[dɪ'stɜːbd] .

disturbed	.
不安	.

他在内室有事要做，不希望被打扰。

[wɒt] [ðəʊz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] - - [ɪn'diːd] ,

What	those	occupations	were	he	confided	to	no	living	soul	-	-	indeed	,
什么	那些	职业	是	他	坦白	到	不	活的	灵魂	-	-	的确	,

他从未向任何人透露过自己从事的职业——事实上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kɒnfɪdænt] .

there	was	no	one	who	could	have	served	him	as	a	confidant	.
那里	曾是	不	一	WHO	可以	有	服务	他	作为	一个	知己	.

没有人能成为他的知己。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [wʌn] , [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

His	life	was	a	lonely	one	,	if	ever	a	lonely	life	there	were	.
他的	生活	曾是	一个	孤独	一	,	如果	曾经	一个	孤独	生活	那里	是	.

他的一生是孤独的，如果说世上真有孤独的人生的话。

[huːm] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [lʌv] , [ɔː(r)][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ?

Whom	had	he	to	love	,	or	to	love	him	?
谁	有	他	到	爱	,	或者	到	爱	他	?

他该爱谁，又该爱谁呢?

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [naʊ] [ɪn'fiːbld] [bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ,

Even	his	mother	,	now	enfeebled	both	in	body	and	mind	,
甚至	他的	母亲	,	现在	虚弱的	两个都	在	身体	和	头脑	,

就连他那如今身心俱疲的母亲，

[felt] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

felt	fear	of	him	rather	than	fondness	for	him	.
毛毡	害怕	的	他	相当	比	喜爱	为了	他	.

我对他的恐惧远大于对他的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [spent] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] ,

She	spent	much	of	her	time	playing	cards	with	her	female	companion	,
她	花费	很多	的	她	时间	玩耍	牌	和	她	女性	伴侣	,

她大部分时间都和她的女伴一起打牌。

[ænd; ənd][ɪn] ['wʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pet] ['spænjəl] .

and	in	worrying	over	the	health	of	her	pet	spaniels	.
和	在	令人担忧	超过	这	健康	的	她	宠物	西班牙猎犬	.

她还非常担心自己宠物猎犬的健康。

[bʌt; bət][dɪd][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [lʌv] [nəʊ][wʌn] ? - - [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [heit] ['sʌmbədi] , [ænd; ənd]

But	did	Sir	Archibald	love	no	one	?	-	-	at	all	events	he	hated	somebody	,	and
但	做过	先生	阿奇博尔德	爱	不	一	?	-	-	在	全部	活动	他	憎恨	某人	,	和

[ðæt] ['hɑːtɪli] .

that	heartily	.
那	衷心地	.

但阿奇博尔德爵士难道没有爱过任何人吗？——至少他恨过某个人，而且恨得发自内心。

[hiː; hi][held] ['rɪtʃəd] - [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [il] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn]

He	held	Richard	Pennroyal	responsible	for	all	the	ills	that	had	fallen	upon
他	握住	理查德	-	负责任的	为了	全部	这	疾病	那	有	倒下	之上

[ˌmæl'meɪzən][ænd; ənd][ə'pɒn] [hɪm'self] ;

Malmaison	and	upon	himself	;
马尔迈松	和	之上	他自己	;

他认为理查德·潘罗亚尔应对马尔迈松和他自己所遭受的一切不幸负责；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['sʌfə(r)][ə; eɪ] [grʌdʒ] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .

and	he	was	evidently	not	the	man	to	suffer	a	grudge	to	go	unrequited	.
和	他	曾是	显然	不是	这	男人	到	遭受	一个	怨恨	到	去	单相思	.

显然，他不是那种会记仇而得不到回应的人。

- , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [weɪt] ['kwaɪətli][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt]

Pennroyal	,	on	the	other	hand	,	was	not	disposed	to	wait	quietly	to	be	attacked
-	,	在	这	其他	手	,	曾是	不是	处置	到	等待	悄悄	到	是	遭到攻击

;

;
;

另一方面，彭罗亚尔并不打算静静地等待攻击；

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] [hɑːf] [weɪ] .

he	came	out	to	meet	the	enemy	half	way	.
他	来了	出去	到	见面	这	敌人	一半	方式	.

他出来与敌人正面交锋。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - - - [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['ɛdwərdz] [deθ] - -

In	the	spring	of	the	year	1824	-	-	about	nine	months	after	Sir	Edward's	death	-	-
在	这	春天	的	这	年	-	-	-	关于	九	几个月	后	先生	爱德华的	死亡	-	-

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn] ['evri] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd]['pʌblɪk] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] [ðæt]

it	was	known	in	every	mansion	and	public	house	for	twenty	miles	round	that
它	曾是	已知	在	每一个	大厦	和	民众	房子	为了	二十	英里	圆形的	那

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːsuːt] [wʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][biː; bi] [kə'menst] [bɪ'twiːn] [ˌmæl'meɪzən][ænd; ənd]

a	great	lawsuit	would	by	-	and	-	by	be	commenced	between	Malmaison	and
一个	伟大的	诉讼	会	经过	-	和	-	经过	是	开始	之间	马尔迈松	和

- ,

Pennroyal	,
-	,

1824 年春天——大约在爱德华爵士去世九个月后——方圆二十英里内的每一座宅邸和酒馆都知道，马尔梅森和彭罗亚尔之间即将展开一场重大的诉讼。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	question	to	be	decided	being	nothing	less	than	the	ownership	of	the
这	问题	到	是	决定	存在	没有什么	较少的	比	这	所有权	的	这

[ˌmæl'meɪzən] [ɪst'eɪts] ,

Malmaison	estates	,
马尔迈松	庄园	,

需要决定的问题正是马尔迈松庄园的所有权归属。

[wɪtʃ] ['rɪtʃəd] - [kleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [eə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)]
which Richard Pennroyal claimed , in the alleged failure of any legitimate heir of Sir
哪个 理查德 - 声称 , 在 这 据称 失败 的 任何 合法的 继承人 的 先生
[dʒɒn] [ˌmæl'meɪzən] ,
John Malmaison ,
约翰 马尔迈松 ,

理查德·彭罗亚尔声称，这是由于约翰·马尔梅森爵士的任何合法继承人均未能继承遗产所致。

[dɪ'siːst] - - [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['klærəns] - - [bʌt; bət] , [æz; əz] - [ə'ledʒd] , [baɪ][ə; eɪ]
deceased - - the father of Sir Clarence - - but , as Pennroyal alleged , by a
死者 - - 这 父亲 的 先生 克拉伦斯 - - 但 , 作为 - 据称 , 经过 一个
[left] - ['hændɪd] ['mærɪdʒ] .
left - handed marriage .
左边 - 递交 婚姻 .

已故——克拉伦斯爵士的父亲——但正如 Pennroyal 所声称的那样，是通过一场反常婚姻所生。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,
I have not gone into the details of this case ,
我 有 不是 已消失 进入 这 细节 的 这 案件 ,

我没有深入调查此案的细节。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ; [hiː; hi] [meɪ] ,
and should not detain the reader over it if I had ; he may ,
和 应该 不是 扣留 这 读者 超过 它 如果 我 有 ; 他 可能 ,

即使我有此事，也不应让读者为此耽搁；他或许会，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ˌels'weə(r)] .
if it pleases him , read it at full length elsewhere .
如果 它 请 他 , 读 它 在 满的 长度 别处 .

如果他愿意，可以在别处读到全文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] - [brɔːt] ['fɔːwəd] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi]
It is enough to observe that Pennroyal brought forward evidence to show that he
它 是 足够的 到 观察 那 - 带来 向前 证据 到 展示 那 他
,
,
,

只需观察一下，Pennroyal 就提出了证据来证明他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and his father before him ,
和 他的 父亲 前 他 ,

以及他的父亲。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [hɪm]
had always had cognizance of the will or other document which entitled him
有 总是 有 认知 的 这 将要 或者 其他 文档 哪个 标题 他
[tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ;
to the property in dispute in the event provided for ;
到 这 财产 在 争议 在 这 事件 假如 为了 ;

他一直都知道遗嘱或其他文件赋予他在发生争议财产时获得该财产的权利；

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [wɪð'held] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [kleɪm] [ˌðeə'tuː] [baɪ][ðə; ði]
and had only been withheld from putting in their claim thereto by the
和 有 仅有的 到过 隐瞒 从 推杆 在 他们的 宣称 到 经过 这
[rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['klærəns] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ɪˌregjə'lærəti] [æz; əz]
repeated and solemn assurances of Sir Clarence that no such irregularity as
重复 和 庄严 保证 的 先生 克拉伦斯 那 不 这样的 不规则 作为
[wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [hæd; həd][ɪn][fækt] [ə'kɜːd] .
was suspected regarding his birth had in fact occurred .
曾是 怀疑 关于 他的 出生 有 在 事实 发生 .

他们之所以没有提出继承权要求，仅仅是因为克拉伦斯爵士一再郑重保证，他的出生并没有任何被怀疑的违规行为。

['lætəli] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [freʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌæksɪ'dentəli] [rɪ'siːvd] ,

Latterly	**,**	**however**	**,**	**from**	**fresh**	**information**	**accidentally**	**received**	**,**
后来	,	然而	,	从	新鲜的	信息	偶然	已收到	,

然而，最近，根据偶然获得的新信息，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [sɜː(r)] ['klærəns] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd]

it	**appeared**	**that**	**Sir**	**Clarence**	**had**	**either**	**been**	**guilty**	**of**	**a**	**wilful**	**and**
它	出现	那	先生	克拉伦斯	有	任何一个	到过	有罪的	的	一个	故意	和

['krɪmɪn(ə)l] [ˌmɪs'steɪtmənt] ,

criminal	**misstatement**	**,**
刑事	错误陈述	,

克拉伦斯爵士似乎犯有故意且犯罪的虚假陈述罪，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] .

or	**that**	**he**	**had**	**been**	**deceived**	**.**
或者	那	他	有	到过	受骗	.

或者他被骗了。

[ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [weər'ɒv] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] [prə'djuːst] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd]

In	**confirmation**	**whereof**	**,**	**the**	**Honorable**	**Richard**	**produced**	**documents**	**of**	**undoubted**
在	确认	其中	,	这	尊敬的	理查德	生产	文件	的	毫无疑问

['dʒenjuɪnnəs] ,

genuineness	**,**
真实性	,

为此，尊敬的理查德先生出示了无可置疑的真实文件。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] ;

showing	**that**	**an**	**illegitimate**	**son**	**had**	**been**	**born**	**to**	**Sir**	**John**	**;**
显示	那	一个	私生子	儿子	有	到过	出生	到	先生	约翰	;

这表明约翰爵士生了一个私生子；

[ænd; ənd] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [sʌn][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['tʃaɪldhʊd]

and	**now**	**called**	**upon**	**the**	**defendant**	**to**	**prove**	**that**	**this**	**son**	**had**	**died**	**in**	**childhood**
和	现在	称为	之上	这	被告	到	证明	那	这	儿子	有	死亡	在	童年

,

,

,

现在要求被告证明这个儿子在童年时期就去世了。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][sɜː(r)] ['klærəns] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

or	**that**	**he**	**had**	**not**	**grown**	**up**	**to**	**be**	**Sir**	**Clarence**	**;**	**and**	**furthermore**	**,**
或者	那	他	有	不是	生长	向上	到	是	先生	克拉伦斯	;	和	此外	,

或者说他并没有成长为克拉伦斯爵士；而且，

['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

having	**disposed**	**of**	**this**	**difficulty**	**,**
拥有	处置	的	这	困难	,

解决了这个难题之后，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [eə(r)][tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] [ˌmæl'meɪzən] ,

to	**show**	**the**	**certificate**	**of**	**birth**	**of**	**a**	**legitimate**	**heir**	**to**	**Sir**	**John**	**Malmaison**	**,**
到	展示	这	证书	的	出生	的	一个	合法的	继承人	到	先生	约翰	马尔迈松	,

出示约翰·马尔梅森爵士合法继承人的出生证明

[ænd; ənd][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] [eə(r)] [wɪð] [sɜː(r)] ['klærəns] .

and	**to**	**identify**	**that**	**heir**	**with**	**Sir**	**Clarence**	**.**
和	到	确认	那	继承人	和	先生	克拉伦斯	.

并确认该继承人就是克拉伦斯爵士。

[naʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] ['ɔːkwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðɪs]

Now	,	there	were	certainly	some	awkward	circumstances	in	respect	of	this
现在	,	那里	是	当然	一些	尴尬的	情况	在	尊重	的	这

[ˌɪlə'dʒɪtəməsi] ['kwestʃən] .

illegitimacy	question	.
非婚生子女	问题	.

当然，关于这个非婚生子女问题，确实存在一些尴尬的情况。

[sɜː(r)] ['klærəns] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['wedlɒk]

Sir	Clarence	had	known	that	he	had	had	a	brother	born	out	of	wedlock
先生	克拉伦斯	有	已知	那	他	有	有	一个	兄弟	出生	出去	的	婚姻

;

;
;

克拉伦斯爵士知道自己有一个私生子弟弟；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɜːθ]

and	it	is	possible	he	also	knew	that	the	documents	relating	to	his	own	birth
和	它	是	可能的	他	还	知道	那	这	文件	相关	到	他的	自己的	出生

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

were	not	where	he	could	put	his	hands	upon	them	.
是	不是	在哪里	他	可以	放	他的	双手	之上	他们	.

而且他很可能也知道，与他自己的出生有关的文件不在他能找到的地方。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] , [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃælɪndʒd] ,

He	may	even	have	been	aware	that	,	were	his	title	to	be	challenged	,
他	可能	甚至	有	到过	意识到的	那	,	是	他的	标题	到	是	挑战	,

他甚至可能意识到，如果他的头衔受到挑战，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɪəriəs] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['vindikeit] [ˌaɪ 'tiː] .

there	would	be	serious	technical	difficulties	in	the	way	of	vindicating	it	.
那里	会	是	严肃的	技术的	困难	在	这	方式	的	证明清白	它	.

要证明这一点，会面临严重的技术困难。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sɜː(r)] ['klærəns] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]

At	the	same	time	,	Sir	Clarence	was	entirely	and	justly	convinced	that	his
在	这	相同的	时间	,	先生	克拉伦斯	曾是	完全	和	公正地	确信	那	他的

['taɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [gʊd] .

title	was	good	.
标题	曾是	好的	.

与此同时，克拉伦斯爵士完全有理由相信他的爵位是合法的。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	history	of	the	illegitimate	son	was	familiar	to	him	,	and	to	the
这	历史	的	这	私生子	儿子	曾是	熟悉的	到	他	,	和	到	这

[rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

rest	of	the	family	,
休息	的	这	家庭	,

他和家里的其他人都熟悉这个私生子的来历。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] .

in	all	its	details	.
在	全部	它是	细节	.

包括所有细节。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	,	of	course	,	an	ordinary	topic	of	conversation	,
它	曾是	不是	,	的	课程	,	一个	普通的	话题	的	对话	,

当然，这并非一个普通的谈话话题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əkˈnɒlɪdʒd] [piːs] [ɒv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	it	was	an	acknowledged	piece	of	family	history	.
但	它	曾是	一个	已确认	片	的	家庭	历史	.

但这却是公认的家族历史的一部分。

[sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd] [biːn] [waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Sir	John	had	been	wild	in	his	youth	,
先生	约翰	有	到过	荒野	在	他的	青年	,

约翰爵士年轻时曾是个放荡不羁的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [luːs] [kə'nekʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [æk'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	had	made	a	good	many	loose	connections	before	acceding	to	the
和	有	制成	一个	好的	许多	松动的	连接	前	同意	到	这

['bærənətsi] - - [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

baronetcy	-	-	his	father	,
从男爵爵位	-	-	他的	父亲	,

在继承男爵爵位之前，他已经建立了不少松散的关系——他的父亲，

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] , [ðə; ði] [seɪm] [huː] [et; eɪt][ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti] ,

Sir	Charles	,	the	same	who	ate	the	venison	pasty	,
先生	查尔斯	,	这	相同的	WHO	吃	这	鹿肉	糊状物	,

查尔斯爵士，就是那个吃了鹿肉馅饼的查尔斯爵士。

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][eə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] .

having	lived	to	see	his	heir	a	man	of	thirty	.
拥有	居住地	到	看	他的	继承人	一个	男人	的	三十	.

他亲眼见到自己的继承人，一个三十岁的男子。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kə'nekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenənt] ;

One	of	these	connections	had	been	with	the	daughter	of	a	tenant	;
一	的	这些	连接	有	到过	和	这	女儿	的	一个	租户	;

其中一位联系人是房客的女儿；

['djʊərɪŋ] [ɪts] ['prəʊgres] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [dʒɒn] [ˌmæl'meɪzən] [ænd; ənd]

during	its	progress	a	marriage	had	been	arranged	between	John	Malmaison	and
期间	它是	进步	一个	婚姻	有	到过	安排	之间	约翰	马尔迈松	和

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [eə'res; 'eərəs] .

a	neighboring	heiress	.
一个	邻接	女继承人	.

在筹备过程中，约翰·马尔迈松与邻近的一位女继承人订了婚。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði] ['tɛnənts] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

About	the	time	that	the	marriage	took	place	,	the	tenant's	daughter	had	a	child	;
关于	这	时间	那	这	婚姻	采取	地方	,	这	租户的	女儿	有	一个	孩子	;

婚礼前后，房客的女儿生了一个孩子；

['klærəns] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] .

Clarence	himself	was	born	about	a	year	later	.
克拉伦斯	他自己	曾是	出生	关于	一个	年	之后	.

克拉伦斯本人大约一年后出生。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] ['əʊnli] ;

The	child	had	lived	five	or	six	years	only	;
这	孩子	有	居住地	五	或者	六	年	仅有的	;

这个孩子只活了五六年；

['ɑːftə(r)][ɪts] [deθ] [ɪts] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [sɪns] [biːn]

after	its	death	its	mother	had	gone	up	to	London	,	and	had	not	since	been
后	它是	死亡	它是	母亲	有	已消失	向上	到	伦敦	,	和	有	不是	自从	到过

[hɜːd] [ɒv; əv] .

heard	of	.
听到	的	.

它死后，它的母亲去了伦敦，从此杳无音讯。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

This	was	all	simple	enough	;
这	曾是	全部	简单的	足够的	;

这一切都很简单；

[ðə; ði] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət]

the	only	trouble	being	that	no	one	could	tell	what	had	become	of	the	certificate
这	仅有的	麻烦	存在	那	不	一	可以	告诉	什么	有	变得	的	这	证书

[ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [bɜːθ] ,

of	Clarence's	birth	,
的	克拉伦斯的	出生	,

唯一的问题是，没有人知道克拉伦斯的出生证明去了哪里。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərz] [dɪ'siːs] .

or	of	the	other's	decease	.
或者	的	这	其他的	死亡	.

或因对方去世。

['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spəʊzd] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə]

Consequently	there	was	an	opening	for	an	evil	-	disposed	person	to
最后	那里	曾是	一个	开幕	为了	一个	邪恶的	-	处置	人	到

[ə'sɜːt] [wɒt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'səːtɪŋ] .

assert	what	the	Honorable	Richard	was	now	asserting	.
断言	什么	这	尊敬的	理查德	曾是	现在	断言	.

因此，心怀不轨的人便有机会宣称尊敬的理查德先生现在所宣称的那些话。

[weə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ? - - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] , [ðæt]

Where	had	the	Honorable	Richard	got	his	information	?	-	-	of	the	absence	,	that
在哪里	有	这	尊敬的	理查德	得到	他的	信息	?	-	-	的	这	缺席	,	那

[ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

尊敬的理查德先生是从哪里得到关于缺席的消息的?

[ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪpəz] .

of	these	papers	.
的	这些	文件	.

这些论文。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['fæməli] .

It	was	never	spoken	of	outside	the	family	.
它	曾是	绝不	说	的	外部	这	家庭	.

这件事从未在家庭之外被提及。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [lɔːd] ['epsəm] ,

It	is	only	proper	to	observe	that	his	brother	,	Lord	Epsom	,
它	是	仅有的	恰当的	到	观察	那	他的	兄弟	,	主	埃普索姆	,

必须指出的是，他的兄弟，埃普索姆勋爵，

[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , [bʌt; bət] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli]

would	have	nothing	to	do	with	the	affair	,	but	explicitly	and	emphatically
会	有	没有什么	到	做	和	这	事务	,	但	明确地	和	强调地

[wɒʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

washed	his	hands	of	it	.
洗过	他的	双手	的	它	.

他表示与此事毫无瓜葛，明确且斩钉截铁地撇清了关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪ'tɜː(r)] ['rɪtʃəd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [mə'tɪərɪəlz] ,

But	this	did	not	deter	Richard	;	he	had	got	his	materials	,
但	这	做过	不是	阻止	理查德	;	他	有	得到	他的	材料	,

但这并没有阻止理查德；他已经拿到了所需的材料。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][baʊnd][tuː; tə][gəʊ]

he	had	decided	upon	his	plan	of	action	,	and	he	was	bound	to	go
他	有	决定	之上	他的	计划	的	行动	,	和	他	曾是	边界	到	去

[θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

through	with	it	.
通过	和	它	.

他已经决定了他的行动计划，而且他一定会执行下去。

[hiː; hi] [entə'teɪnd] [nəʊ] [daut] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

He	entertained	no	doubts	of	his	success	,
他	娱乐	不	疑虑	的	他的	成功	,

他对自己成功毫不怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒbəbli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli]['sɒlɪd] ['wɜːldli] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

and	he	probably	anticipated	from	it	not	only	solid	worldly	advantage	,
和	他	大概	预期	从	它	不是	仅有的	坚硬的	世俗	优势	,

他可能预期从中获得的不仅仅是实实在在的世俗利益，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['enməti] .

but	the	gratification	of	an	undisguised	enmity	.
但	这	满足感	的	一个	不加掩饰的	敌意	.

但那是一种毫不掩饰的敌意带来的满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm][pɪ'kjuːliə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

It	would	give	him	peculiar	pleasure	to	augment	his	prosperity	at	the	expense
它	会	给	他	奇特	乐趣	到	增强	他的	繁荣	在	这	费用

[ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ˌmæl'meɪzən] .

of	Sir	Archibald	Malmaison	.
的	先生	阿奇博尔德	马尔迈松	.

以牺牲阿奇博尔德·马尔梅森爵士的利益为代价来增加自己的财富，会给他带来一种特殊的快感。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz][səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː]

Considering	that	the	outlook	was	so	bad	for	him	,	the	young	baronet	faced	it
考虑	那	这	前景	曾是	所以	坏的	为了	他	,	这	年轻的	男爵	面对	它

[wɪð] [kə'mendəbl] ['fɔːtɪtjuːd] .

with	commendable	fortitude	.
和	值得称赞	坚韧	.

考虑到他的处境如此糟糕，这位年轻的男爵展现出了令人钦佩的坚韧不拔的精神。

['piːp(ə)l] [huː] [met] [hɪm] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [dɪ'stɜːbd] ,

People	who	met	him	regarded	him	with	curiosity	,	expecting	him	to	appear	disturbed	,
人们	WHO	遇见	他	认为	他	和	好奇心	,	期待	他	到	出现	不安	,

[ɪf] [nɒt] ['despərət] .

if	not	desperate	.
如果	不是	绝望的	.

见到他的人都带着好奇心打量他，以为他会显得心事重重，甚至绝望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv]['sætɪsfaɪd][kəm'pəʊʒə(r)] , ['tempəd] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]

But	he	wore	an	aspect	of	satisfied	composure	,	tempered	only	by	his	habitual
但	他	穿着	一个	方面	的	使满意	镇定	,	淬火	仅有的	经过	他的	习惯性的

['hɔːtinəs] .

haughtiness	.
傲气	.

但他脸上却带着一种满足的镇定，只是略带他一贯的傲慢。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntəˌvjʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] , [siːmd] ['naɪðə(r)] ['flʌrid] [nɔː(r)] ['helpləs] ,

He	had	interviews	with	his	lawyers	,	seemed	neither	flurried	nor	helpless	,
他	有	访谈	和	他的	律师	,	似乎	两者都不	恍	也不	无助	,

他与律师进行了面谈，看起来既不慌乱也不无助。

[ænd; ənd] [ɔːltə'geðə(r)] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] [pleɪst]

and	altogether	behaved	as	if	his	victory	over	his	opponent	was	placed
和	共	表现	作为	如果	他的	胜利	超过	他的	对手	曾是	放置

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] .

beyond	the	possibility	of	a	doubt	.
超过	这	可能性	的	一个	怀疑	.

他的一举一动都表明，他战胜对手已毫无悬念。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ?

And	yet	,	what	could	be	his	defence	?
和	然而	,	什么	可以	是	他的	防御	?

然而，他该如何为自己辩护呢?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [ʌn'kwestʃənd] ?

Was	he	going	to	rely	upon	the	title	having	remained	so	long	unquestioned	?
曾是	他	去	到	依靠	之上	这	标题	拥有	剩余	所以	长的	毋庸置疑	?

难道他打算依靠这个长期以来无人质疑的头衔来保住饭碗吗?

[dɪd] [hiː; hi] [bɪld] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] - ['evɪdəns]

Did	he	build	his	hopes	upon	a	possible	break	in	the	chain	of	Pennroyal's	evidence
做过	他	建造	他的	希望	之上	一个	可能的	休息	在	这	链	的	-	证据

?

?
?

他是否将希望寄托在 Pennroyal 的证据链可能出现断裂上?

[ðə; ði] [ɒn] - ['lukə] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [kən'dʒektʃə(r)] .

The	on	-	lookers	could	only	conjecture	.
这	在	-	外貌	可以	仅有的	推测	.

旁观者只能猜测。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [kən'dʒektʃə] [wʊd] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [wɒz; wəz]

And	now	the	time	when	conjectures	would	be	exchanged	for	certainty	was
和	现在	这	时间	什么时候	猜想	会	是	交换	为了	肯定	曾是

[æt; ət] [hænd] .

at	hand	.
在	手	.

现在，猜想将被确定性所取代的时刻即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

It	was	the	autumn	of	the	year	1825	.
它	曾是	这	秋天	的	这	年	-	.

那是1825年的秋天。

[wʌn] [kuːl] , [klɪə(r)] , [greɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['sædl] , [ænd; ənd]

One	cool	,	clear	,	gray	afternoon	Sir	Archibald	had	his	horse	saddled	,	and
一	凉爽的	,	清除	,	灰色的	下午	先生	阿奇博尔德	有	他的	马	鞍	,	和

['maʊntɪŋ] [hɪm] ,

mounting	him	,
安装	他	,

在一个凉爽、晴朗、阴沉的下午，阿奇博尔德爵士给他的马备好了鞍，然后骑上了马。

[rəʊd] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

rode	out	upon	his	estate	.
骑	出去	之上	他的	财产	.

他骑马前往他的庄园。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɒnd] ,

In	the	course	of	an	hour	or	so	he	found	himself	approaching	the	pond	,
在	这	课程	的	一个	小时	或者	所以	他	成立	他自己	接近	这	池塘	,

大约过了一个小时，他发现自己已经走到了池塘边。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔːlˈredi] [ˈsteɪtɪd] ,

which	,	as	has	been	already	stated	,
哪个	,	作为	有	到过	已经	声明	,

正如前面已经提到的，

[leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈbɔːdə(r)] - [laɪn] [bɪˈtwiːn] [ˌmælˈmeɪzən] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] - .

lay	on	the	border	-	line	between	Malmaison	and	the	lands	of	Richard	Pennroyal	.
躺	在	这	边界	-	线	之间	马尔迈松	和	这	土地	的	理查德	-	.

位于马尔迈松和理查德·潘罗亚尔领地的边界线上。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]

As	he	drew	near	the	spot	,	he	saw	at	a	distance	the	figure	of	a	woman
作为	他	画	靠近	这	点	,	他	锯	在	一个	距离	这	数字	的	一个	女士

,

,

,

当他走近那个地方时，他远远地看见一个女人的身影。

[ˈɔːlsəʊ][ɒn] [ˈhɔːsbæk] .

also	on	horseback	.
还	在	马背	.

也骑马。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [keɪt] - - [ˈmɪsɪz] . - .

It	was	Kate	-	-	Mrs	.	Pennroyal	.
它	曾是	凯特	-	-	太太	.	-	.

是凯特——彭罗亚尔夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn][ə; eɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] [ˈnɪəli] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

She	was	riding	slowly	in	a	direction	nearly	opposite	to	his	own	,
她	曾是	骑术	缓慢地	在	一个	方向	几乎	对面的	到	他的	自己的	,

她骑着马，方向几乎与他相反，速度很慢。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [ɒn] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] .

so	that	if	they	kept	on	they	would	meet	on	the	borders	of	the	pond	.
所以	那	如果	他们	保留	在	他们	会	见面	在	这	边界	的	这	池塘	.

这样，如果他们继续游下去，就会在池塘边相遇。

[sɜː(r)] [ˈɑːtʃibɔːld] [hæd; həd][nɒt] [met] [ðɪs] [ˈleɪdi][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

Sir	Archibald	had	not	met	this	lady	for	many	months	;	and	when	he
先生	阿奇博尔德	有	不是	遇见	这	女士	为了	许多	几个月	;	和	什么时候	他

['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

recognized	her	,
认可	她	,

阿奇博尔德爵士已经好几个月没见过这位女士了；当他认出她时，

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [tuː; tə] [drɔː] [reɪn] .

his	first	impulse	was	perhaps	to	draw	rein	.
他的	第一的	冲动	曾是	也许	到	画	缰绳	.

他最初的冲动或许是想勒住缰绳。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmpʌls] [ˈlaɪkwaɪz] .

Then	he	looked	to	see	whether	that	were	her	impulse	likewise	.
然后	他	看起来	到	看	无论	那	是	她	冲动	同样地	.

然后他观察她是否也有同样的冲动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [wei] ,

But	she	held	on	her	course	;	and	he	,	smiling	in	a	defiant	way	,
但	她	握住	在	她	课程	;	和	他	,	微笑	在	一个	桀骜不驯	方式	,

但她坚持己见；而他，带着一丝挑衅的微笑，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

shook	his	bridle	,	and	in	a	few	moments	they	were	but	half	a	dozen
摇晃	他的	辔	,	和	在	一个	很少	时刻	他们	是	但	一半	一个	打

[jɑːrdz] [ə'pɑːt] .

yards	apart	.
码	除	.

他摇了摇缰绳，片刻之后，他们之间的距离就只有六码了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [pɔːzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] .

There	they	paused	,	as	it	seemed	,	by	mutual	consent	.
那里	他们	暂停	,	作为	它	似乎	,	经过	相互的	同意	.

他们似乎出于彼此的同意，在那里停了下来。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

How	lovely	she	looked	!
如何	迷人的	她	看起来	!

她看起来真漂亮！

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['saɪlənt][reɪdʒ] .

Sir	Archibald	saw	it	,	and	ground	his	teeth	with	a	kind	of	silent	rage	.
先生	阿奇博尔德	锯	它	,	和	地面	他的	牙齿	和	一个	种类	的	沉默的	愤怒	.

阿奇博尔德爵士看到了这一幕，他咬牙切齿，心中充满了无声的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] .

She	should	have	been	his	.
她	应该	有	到过	他的	.

她本该是他的。

" [gʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] - ! "

"	Good	-	day	,	Mrs	.	Richard	Pennroyal	!	"
"	好的	-	天	,	太太	.	理查德	-	!	"

“理查德·彭罗亚尔夫人，您好！”

" [gʊd] - [deɪ] , ['ɑːtʃibɔːld] !

"	Good	-	day	,	Archibald	!
"	好的	-	天	,	阿奇博尔德	!

“你好，阿奇博尔德！”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['kʌmɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [swiːt] [fəˌmɪli'ærəti] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

"	His	name	,	coming	with	such	gentleness	and	sweet	familiarity	from	her	lips
"	他的	姓名	,	未来	和	这样的	温柔	和	甜的	熟悉	从	她	嘴唇

, [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['tɪŋgl] .

,	made	his	blood	tingle	.
,	制成	他的	血	刺痛	.

“她用如此温柔、如此亲切的语气呼唤他的名字，让他热血沸腾。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [fɔː'mælətɪ] .

He	had	expected	coldness	and	formality	.
他	有	预期的	寒冷	和	正式	.

他原本以为会受到冷漠和拘谨的对待。

" [aɪ][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	not	looked	forward	to	the	honor	of	meeting	you	here	,	"	he	said	.
"	我	有	不是	看起来	向前	到	这	荣誉	的	会议	你	这里	,	"	他	说	.

“我原本并不期待在这里与您见面，”他说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][met][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	But	we	have	met	here	before	,	I	think	.
"	但	我们	有	遇见	这里	前	,	我	思考	.

“但我认为我们以前在这里见过面。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
" And so they had ,
" 和 所以 他们 有 ,

于是他们就这么做了，

[ɪn] [deɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ɑːtʃibɔːld] [naʊ] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [dʌz] [æn; ən]['eksaɪl][ə'pɒn] [həʊm] .
in days upon which Archibald now looked back as does an exile upon home .
在 天 之上 哪个 阿奇博尔德 现在 看起来 后退 作为 做 一个 流亡 之上 家 .

阿奇博尔德如今回首往事，就像流亡者回望故乡一样。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
His horse moved forward a few steps ,
他的 马 已搬 向前 一个 很少 步骤 ,

他的马向前走了几步，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)]['əʊnli] [stɒpt] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
and his rider only stopped him when he was within arm's length .
和 他的 骑士 仅有的 停止 他 什么时候 他 曾是 之内 武器 长度 .

他的骑手直到距离他只有一臂之遥时才停下。

" [ðæt] [siːm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
" That seems long ago ; and yet , when I look at you ,
" 那 似乎 长的 前 ; 和 然而 , 什么时候 我 看 在 你 ,

“那似乎是很久以前的事了；然而，当我看着你时，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['jestədeɪ] . "
I could almost believe it was but yesterday . "
我 可以 几乎 相信 它 曾是 但 昨天 . "

我几乎相信这一切就发生在昨天。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" You have changed more than I , " replied the lady ,
" 你 有 已更改 更多的 比 我 , " 回复 这 女士 ,

“你比我变化更大，”那位女士回答道。

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rest] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'tentnəs] .
letting her eyes rest upon him with a certain intentness .
出租 她 眼睛 休息 之上 他 和 一个 肯定 专注 .

她目光专注地落在他身上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , ['fɪzɪkli] ['spiːkɪŋ] ; [ðə; ði] ['hænsəm] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][suː'pɜːb]
This was true enough , physically speaking ; the handsome boy was now a superb
这 曾是 真的 足够的 , 身体 请讲 ; 这 英俊的 男生 曾是 现在 一个 高超

[jʌŋ] [mæn] ;
young man ;
年轻的 男人 ;

从外表上看，这的确如此；这位英俊的男孩现在已经长成了一位优秀的年轻人；

[bʌt; bət] ['ɑːtʃibɔːld] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['fɪgərətɪvli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]
but Archibald chose to interpret her words figuratively , and he answered
但 阿奇博尔德 选择 到 解释 她 字 比喻意义上 , 和 他 回答

['bɪtəli] :
bitterly :
苦涩地 :

但阿奇博尔德选择用比喻的方式来理解她的话，并愤愤不平地回答道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l] ;
" You may have changed little ;
" 你 可能 有 已更改 小的 ;

你可能变化不大；

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [juː; jʊ] [hæz; həz] [kɔːzd] [wɒt'evə(r)] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [faɪnd] [ɪn] [ˌem 'iː] . "

but	that	little	in	you	has	caused	whatever	change	you	find	in	me	.	"
但	那	小的	在	你	有	导致	任何	改变	你	寻找	在	我	.	"

但你身上那一点点改变，却促成了你发现我身上发生的变化。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	It	is	true	,	then	,	that	you	are	angry	with	me	?
"	它	是	真的	,	然后	,	那	你	是	生气的	和	我	?

那么，你确实生我的气了?

[aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] ['ʌðəwaɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] ['dɪgnəti] [ðæt] [sæt] [wel]

I	had	hoped	otherwise	,	"	said	Mrs	.	Pennroyal	,	with	a	sad	dignity	that	sat	well
我	有	希望	否则	,	"	说	太太	.	-	,	和	一个	伤心	尊严	那	卫星	出色地

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

“我原本希望情况并非如此，”彭罗亚尔夫人说道，语气中带着一种悲伤的尊严，与她的气质十分相称。

" ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] ! " [brəʊk] [aʊt] ['ɑːtʃibɔːld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .

"	Angry	with	you	!	"	broke	out	Archibald	,	his	face	flushing	.
"	生气的	和	你	!	"	打破	出去	阿奇博尔德	,	他的	脸	冲洗	.

“我生你的气了！”阿奇博尔德吼道，脸涨得通红。

" [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] - - [maɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ]

"	Has	it	been	a	desire	to	keep	my	-	-	my	friendship	that	has	caused	you
"	有	它	到过	一个	欲望	到	保持	我的	-	-	我的	友谊	那	有	导致	你

[tuː; tə] - -

to	-	-
到	-	-

“是不是因为想维系我们之间的友谊，才让你——”

" ['mɪsɪz] . - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] ['praʊdli] .

"	Mrs	.	Pennroyal	interrupted	him	,	drawing	herself	up	proudly	.
"	太太	.	-	中断	他	,	绘画	她自己	向上	自豪地	.

彭罗亚尔夫人打断了他的话，骄傲地挺直了身子。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - [wɪl] .

"	Pardon	me	,	sir	,	I	had	no	intention	of	forcing	your	good	-	will	.
"	赦免	我	,	先生	,	我	有	不	意图	的	强制	你的	好的	-	将要	.

“对不起，先生，我无意强迫您接受我的好意。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['enəmi] , [pliːz] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

If	you	will	be	my	enemy	,	please	yourself	,	and	perhaps	I	may	learn	to	become
如果	你	将要	是	我的	敌人	,	请	你自己	,	和	也许	我	可能	学习	到	变得

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

如果你要成为我的敌人，那就随你便吧，或许我还能学会成为你的敌人。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	And	she	turned	her	horse	as	she	spoke	.
"	和	她	转向	她	马	作为	她	辐	.

“她一边说话一边调转马头。”

[bʌt; bət] ['ɑːtʃibɔːld] , [ðʌs] ['siːmɪŋli] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt]

But	Archibald	,	thus	seemingly	put	in	the	wrong	,	and	unwilling	now	to	terminate
但	阿奇博尔德	,	因此	似乎	放	在	这	错误的	,	和	不情愿	现在	到	终止

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [səʊ] [ə'brʌptli] ,

the	interview	so	abruptly	,
这	面试	所以	突然	,

但是，阿奇博尔德似乎因此处于不利地位，并且不愿如此突然地结束采访，

[prest] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [saɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

pressed	his	heel	against	his	horse's	side	,	and	was	again	beside	her	.
按下	他的	脚跟	反对	他的	马匹	边	,	和	曾是	再次	旁	她	.

他用脚后跟抵住马的肋部，又回到了她身边。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	misunderstand	me	,	"	said	he	.
"	你	误解	我	,	"	说	他	.

“你误会我的意思了，”他说。

" [wɒt] [kʊd; kəd][ai] [θɪŋk] ?

"	What	could	I	think	?
"	什么	可以	我	思考	?

我还能想些什么呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - - [ðæt] ['rɪtʃəd] - [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] [nəʊ] [frend]

You	will	not	deny	that	your	-	-	that	Richard	Pennroyal	has	shown	himself	no	friend
你	将要	不是	否定	那	你的	-	-	那	理查德	-	有	所示	他自己	不	朋友

[ɒv; əv] [maɪn] . "

of	mine	.	"
的	矿	.	"

你不会否认，理查德·彭罗亚尔并没有表现出对我友好的态度。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

"	I	shall	deny	nothing	that	you	see	fit	to	charge	against	me	,	sir	,
"	我	将	否定	没有什么	那	你	看	合身	到	收费	反对	我	,	先生	,

“先生，您认为我应该提出的任何指控，我都不会否认。”

" [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ðɪ]['leɪdi] , [stɪl] [hɜːt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

"	rejoined	the	lady	,	still	hurt	and	indignant	,	and	the	more	irresistible	.
"	重新加入	这	女士	,	仍然	伤害	和	愤怒	,	和	这	更多的	无法抗拒	.

“”那位女士重新开口，仍然感到受伤和愤慨，但同时也更加难以抗拒。

['ɑːtʃibɔːld] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [pə'hæps] , ['dʒʌstli][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

Archibald	reflected	that	she	was	not	,	perhaps	,	justly	responsible	for	the
阿奇博尔德	反映	那	她	曾是	不是	,	也许	,	公正地	负责任的	为了	这

[mə'levələns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

malevolence	of	another	person	,
恶意	的	其他	人	,

阿奇博尔德反思道，或许她不应该为另一个人的恶意行为承担全部责任。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [θɔːt] [tuː; tə]

even	though	that	person	were	her	husband	;	and	from	this	thought	to
甚至	尽管	那	人	是	她	丈夫	;	和	从	这	想法	到

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

thinking	that	she	might	,
思维	那	她	可能	,

即使那个人是她的丈夫；而从这种想法出发，她开始考虑自己可能会……

[pə'hæps] , [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm'self] ,

perhaps	,	be	inclined	to	sympathize	against	her	husband	and	with	himself	,
也许	,	是	倾斜	到	同情	反对	她	丈夫	和	和	他自己	,

[wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [træn'zɪʃ(ə)n] .

was	an	easy	transition	.
曾是	一个	简单的	过渡	.

或许，对她的丈夫抱有同情，而对他自己抱有同情，这是一种很容易的转变。

[ðɪs] ['perələs] ['fænsi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɒb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] .

This	perilous	fancy	made	his	pulses	throb	and	his	eyes	gleam	.
这	危险的	想要	制成	他的	脉冲	搏动	和	他的	眼睛	闪耀	.

这种危险的幻想让他心跳加速，双眼闪闪发光。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] ['braɪd(ə)l] .

He	caught	her	horse's	bridle	.
他	捕捉	她	马匹	辔	.

他抓住了她马的缰绳。

" [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [jet] !

"	Do	not	go	yet	!
"	做	不是	去	然而	!

别走!

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [sɪns] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [met] . "

Let	us	talk	a	little	,	since	we	are	met	.	"
让	我们	讲话	一个	小的	,	自从	我们	是	遇见	.	"

既然我们相遇了，那就聊一会儿吧。

" [wɒt] [hæz; həz] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ˌmæl'meɪzən] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	What	has	Sir	Archibald	Malmaison	to	say	to	me	?	"
"	什么	有	先生	阿奇博尔德	马尔迈松	到	说	到	我	?	"

“阿奇博尔德·马尔梅森爵士要对我说什么？”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['ɑːtʃibɔːld] - [dʒʌst] [naʊ] . "

"	You	called	me	'	Archibald	'	just	now	.	"
"	你	称为	我	-	阿奇博尔德	-	只是	现在	.	"

“你刚才叫我‘阿奇博尔德’。”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] - - ! "

"	You	called	me	'	Mrs	.	Richard	Pennroyal	'	!	"
"	你	称为	我	-	太太	.	理查德	-	-	!	"

你叫我“理查德·彭罗亚尔夫人”!

" [wel] - - [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Well	-	-	and	so	you	are	!	"	said	he	,	between	his	teeth	.
"	出色地	-	-	和	所以	你	是	!	"	说	他	,	之间	他的	牙齿	.

“哼——你也是！”他咬牙切齿地说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ?

"	Do	you	think	of	me	by	that	name	?
"	做	你	思考	的	我	经过	那	姓名	?

你会这样称呼我吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .

"	she	asked	,	turning	her	brown	eyes	on	him	for	a	moment	,	and	then	looking	away	.
"	她	问	,	转弯	她	棕色的	眼睛	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	寻找	离开	.

“她问道，棕色的眼睛看了他一会儿，然后又移开了视线。”

" [keɪt] !

"	Kate	!
"	凯特	!

“凯特！”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	She	put	out	her	beautiful	hand	,	and	he	took	it	and	carried	it	to	his	lips	.
"	她	放	出去	她	美丽的	手	,	和	他	采取	它	和	携带	它	到	他的	嘴唇	.

她伸出美丽的手，他握住它，送到唇边。

[θɔːts] [fɪəs] [ænd; ənd] [swiːt] [fluː] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Thoughts	fierce	and	sweet	flew	through	his	mind	.
想法	凶猛的	和	甜的	飞翔	通过	他的	头脑	.

激烈的思绪和甜蜜的念头在他脑海中飞速闪过。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [end] ([wɪtʃ] , [tuː; tə][duː; də]

But	Mrs	.	Pennroyal	,	having	gained	her	immediate	end	(	which	,	to	do
但	太太	.	-	,	拥有	获得	她	即时	结尾	(	哪个	,	到	做

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs] ,

her	justice	,
她	正义	,

但是，潘罗亚尔夫人已经达到了她想要的结局（公平地说，

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] [wɪm]) ,

was	probably	nothing	worse	than	the	gratification	of	a	coquettish	whim	)	,
曾是	大概	没有什么	更糟	比	这	满足感	的	一个	娇媚	一时兴起	)	,

可能只不过是满足一时轻佻的欲望而已)，

[njuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .

knew	how	to	take	care	of	herself	.
知道	如何	到	拿	关心	的	她自己	.

她懂得如何照顾自己。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .

She	drew	her	hand	away	.
她	画	她	手	离开	.

她把手抽了回去。

" [ðeə(r)] - - [wel] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , ['ɑːtʃibɔːld] .

"	There	-	-	well	-	-	you	have	been	very	unkind	,	Archibald	.
"	那里	-	-	出色地	-	-	你	有	到过	非常	不友善	,	阿奇博尔德	.

“好吧——你太不友善了，阿奇博尔德。”

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [biːn] [frendz] - - [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [biːn] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ?

Have	we	not	been	friends	-	-	have	we	not	been	together	from	the	first	?
有	我们	不是	到过	朋友们	-	-	有	我们	不是	到过	一起	从	这	第一的	?

我们难道不是朋友吗？我们难道不是从一开始就在一起吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] ? "

How	could	you	believe	that	I	could	wish	you	any	harm	?	"
如何	可以	你	相信	那	我	可以	希望	你	任何	伤害	?	"

你怎么会认为我会希望你受到伤害呢?

" [ɑː] , [keɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mærid] [hɪm] ! "

"	Ah	,	Kate	,	but	you	married	him	!	"
"	啊	,	凯特	,	但	你	已婚	他	!	"

“啊，凯特，可是你嫁给了他啊！”

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [fɜːst] ,

"	Well	,	sir	,	I	as	good	as	asked	you	to	marry	me	first	,
"	出色地	,	先生	,	我	作为	好的	作为	问	你	到	结婚	我	第一的	,

“先生，其实我一开始就相当于向您求婚了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	would	not	do	it	.	"
和	你	会	不是	做	它	.	"

你不会这么做的。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ! "

"	You	asked	me	!	"
"	你	问	我	!	"

“是你问我的！”

" [jes] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] .
" Yes ; you have forgotten .
" 是的 ; 你 有 被遗忘的 .

“是的，你已经忘记了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] [səʊ][streɪndʒ] , [juː; jʊ] [siː] .
It has all been so strange , you see .
它 有 全部 到过 所以 奇怪的 , 你 看 .

这一切都太奇怪了。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃibɔːld] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] . "
I hardly know , even now , whether you are the Archibald I used to know . "
我 几乎 知道 , 甚至 现在 , 无论 你 是 这 阿奇博尔德 我 用过的 到 知道 . "

即使到了现在，我也几乎无法确定你是否还是我以前认识的那个阿奇博尔德。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] , ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] , ['grɪmli] .
" But I know , very well , " returned he , grimly .
" 但 我 知道 , 非常 出色地 , " 返回 他 , 阴沉地 .

“但我很清楚，”他冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][maɪ] ['enəmi] , [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː]
" And you are the wife of my enemy , the man who is trying to ruin me
" 和 你 是 这 妻子 的 我的 敌人 , 这 男人 WHO 是 尝试 到 废墟 我
.
:
.

“而你却是我的敌人的妻子，那个想要毁掉我的人。”

[keɪt] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ,
Kate , " he broke off suddenly ,
凯特 , " 他 打破 离开 突然 ,

“凯特，”他突然停了下来。

" [haʊ] [dɪd] ['rɪtʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] ?
" how did Richard know that those papers were missing in our family ?
" 如何 做过 理查德 知道 那 那些 文件 是 丢失的 在 我们的 家庭 ?

“理查德是怎么知道我们家丢失了那些文件的？”

[ai][təʊld][juː; jʊ][wʌns] - - [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] ?
I told you once - - do you remember that day ?
我 讲述 你 一次 - - 做 你 记住 那 天 ?

我曾经跟你说过——你还记得那天吗?

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .
And no one knew it except you .
和 不 一 知道 它 除了 你 .

除了你之外，没有人知道这件事。

" ['mɪsɪz] . - [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" Mrs . Pennroyal would perhaps have preferred not to be asked this question .
" 太太 . - 会 也许 有 首选 不是 到 是 问 这 问题 .

“彭罗亚尔夫人或许更希望不要被问到这个问题。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːskt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi]
But since it was asked , she was bound to make the best answer she
但 自从 它 曾是 问 , 她 曾是 边界 到 制作 这 最好的 回答 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

但既然被问到了，她就必须尽力给出最好的答案。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	It	was	for	that	I	wanted	to	see	you	to	-	day	,	"	she	said	,	after	a
"	它	曾是	为了	那	我	通缉	到	看	你	到	-	天	,	"	她	说	,	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“我今天想见你就是为了这个，”她停顿了一下后说道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] , ['ɑːtʃibɔːld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ɪgnərəntli] .

"	I	have	been	to	blame	,	Archibald	;	but	it	was	ignorantly	.
"	我	有	到过	到	责备	,	阿奇博尔德	;	但	它	曾是	无知地	.

“我有责任，阿奇博尔德；但这都是因为我无知。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [əˈgəʊ] - - [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['trʌb(ə)lz] [bɪˈgæn][tuː; tə][əˈkɜː(r)] : [waɪl] [wiː; wi]

It	was	long	ago	-	-	before	all	these	troubles	began	to	occur	:	while	we
它	曾是	长的	前	-	-	前	全部	这些	麻烦	开始	到	发生	:	尽管	我们

[wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] .

were	yet	on	good	terms	.
是	然而	在	好的	条款	.

那是很久以前的事了——在所有这些麻烦发生之前：那时我们关系还很好。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[wʊd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [əˈgen] ! "

would	we	were	so	again	!	"
会	我们	是	所以	再次	!	"

我们多么希望还能回到过去！

" [juː; jʊ][təʊld][hɪm] , [ðen] ? "

"	You	told	him	,	then	?	"
"	你	讲述	他	,	然后	?	"

“那你告诉他了？”

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [biˈtreɪ] [ə; eɪ]['siːkrət] .

"	I	did	not	know	that	I	was	betraying	a	secret	.
"	我	做过	不是	知道	那	我	曾是	背叛	一个	秘密	.

“我不知道我泄露了一个秘密。”

[frɒm; frəm] [wɒt] ['rɪtʃəd] [sed] , [ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [sə'spektɪd]

From	what	Richard	said	,	I	thought	that	he	knew	it	,	or	at	least	suspected
从	什么	理查德	说	,	我	想法	那	他	知道	它	,	或者	在	至少	怀疑

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

从理查德的话来看，我认为他知道这件事，或者至少有所怀疑；

[ænd; ənd][ai] ['mɪəli] ['ædɪd] [maɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	I	merely	added	my	confirmation	.
和	我	仅仅	额外	我的	确认	.

我只是补充确认了一下。

['ɑːftəwəd] , [wen] [ai] [faʊnd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , [ai] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [juːz] [ðæt]

Afterward	,	when	I	found	how	things	were	going	,	I	begged	him	not	to	use	that
之后	,	什么时候	我	成立	如何	事物	是	去	,	我	乞求	他	不是	到	使用	那

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

后来，当我发现事情的真相后，我恳求他不要利用这些知识。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][æt; ət][rest] [ʌnˈtɪl][ai][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈgɪv]

I	could	not	be	at	rest	until	I	had	told	you	,	and	asked	you	to	forgive
我	可以	不是	是	在	休息	直到	我	有	讲述	你	,	和	问	你	到	原谅

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

直到我告诉你真相并请求你的原谅，我才能安心。

" ['ɑːtʃibɔːld] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊnli][hæd; həd] [biːn]

"	Archibald	would	not	have	believed	this	speech	,	if	his	head	only	had	been
"	阿奇博尔德	会	不是	有	相信	这	演讲	,	如果	他的	头	仅有的	有	到过

[kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

concerned	in	the	matter	.
担心的	在	这	事情	.

如果阿奇博尔德的头脑清醒一些，他肯定不会相信这种说法。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .

Unfortunately	,	such	was	not	the	case	.
很遗憾	,	这样的	曾是	不是	这	案件	.

可惜，事实并非如此。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['ɑːdntli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fə'geɪv]

He	believed	it	because	he	ardently	wished	to	do	so	;	and	he	forgave
他	相信	它	因为	他	热切地	希望	到	做	所以	;	和	他	原谅了

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] ,

her	the	more	easily	,
她	这	更多的	容易地	,

他之所以相信，是因为他真心希望如此；因此，他更容易原谅她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪm'plaɪd] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .

because	that	implied	having	her	hand	in	his	again	for	a	few	moments	.
因为	那	暗示	拥有	她	手	在	他的	再次	为了	一个	很少	时刻	.

因为这意味着她会再次将她的手握在他的手中片刻。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [æt; ət] [piːs] [ə'gen] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] ,

"	If	I	could	only	see	you	and	Richard	at	peace	again	,	I	should	be	happy	,
"	如果	我	可以	仅有的	看	你	和	理查德	在	和平	再次	,	我	应该	是	快乐的	,

“如果我能看到你和理查德再次和睦相处，我就心满意足了。”

" [riˈzjuːmd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	resumed	Mrs	.	Pennroyal	,	with	a	sigh	.
"	恢复	太太	.	-	,	和	一个	叹	.

“彭罗亚尔夫人叹了口气，继续说道。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm][juː; jʊ][fɪə(r)] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? " [inˈkwaiə] ['ɑːtʃibɔːld] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Is	it	for	him	you	fear	,	or	for	me	?	"	inquired	Archibald	,	smiling	.
"	是	它	为了	他	你	害怕	,	或者	为了	我	?	"	询问	阿奇博尔德	,	微笑	.

“你怕的是他，还是怕我？”阿奇博尔德笑着问道。

" [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] [jɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ˌdɪplə'mætɪkli] .

"	The	danger	is	yours	,	"	she	answered	,	diplomatically	.
"	这	危险	是	你的	,	"	她	回答	,	外交上	.

“危险在你那里，”她委婉地回答道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] : " [dɪs'mɪs] [jɔː(r); jə(r)][æŋ'zaɪəti] , [keɪt] .

He	shook	his	head	,	still	smiling	:	"	Dismiss	your	anxiety	,	Kate	.
他	摇晃	他的	头	,	仍然	微笑	:	"	解雇	你的	焦虑	,	凯特	.

他摇了摇头，脸上仍带着微笑：“别担心，凯特。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)] [maɪn] .

There	is	no	danger	for	me	or	mine	.
那里	是	不	危险	为了	我	或者	矿	.

我和我的家人都没有危险。

[let] ['rɪtʃəd] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] !

Let	Richard	look	to	himself	!
让	理查德	看	到	他自己	!

让理查德自己看看吧!

" ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

"	Mrs	.	Pennroyal	was	startled	.
"	太太	.	-	曾是	惊慌	.

彭罗亚尔夫人吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ˌmæl'meɪzən] [keɪs] [æz; əz] ['vɜːtʃuəli] ['həʊpləs] .

She	had	looked	upon	the	Malmaison	case	as	virtually	hopeless	.
她	有	看起来	之上	这	马尔迈松	案件	作为	几乎	绝望	.

她认为马尔迈松案几乎没有任何希望。

[ðɪs] [hɪnt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

This	hint	of	the	contrary	gave	her	a	strong	sensation	,	not	altogether
这	暗示	的	这	相反	给予	她	一个	强的	感觉	,	不是	共

[ʌn'plɛʒərəbəl] .

unpleasurable	.
不愉快的	.

这种相反的暗示让她产生了一种强烈的感觉，这种感觉并非完全令人不快。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz]

Richard	was	her	husband	,	but	he	was	not	nearly	so	young	as
理查德	曾是	她	丈夫	,	但	他	曾是	不是	几乎	所以	年轻的	作为

['ɑːtʃibɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

理查德是她的丈夫，但他远没有阿奇博尔德那么年轻。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [lʊks] ! - - [ðeə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n] .

and	as	to	looks	!	-	-	there	there	was	no	comparison	.
和	作为	到	看起来	!	-	-	那里	那里	曾是	不	比较	.

至于外貌！——那根本没法比。

['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

Archibald	was	simply	the	finest	man	in	England	.
阿奇博尔德	曾是	简单地	这	最好的	男人	在	英格兰	.

阿奇博尔德堪称英格兰最优秀的人。

[pə'hæps] ['mɪsɪz] . - [tæd]['nevə(r)] [biːn] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

Perhaps	Mrs	.	Pennroyal	tad	never	been	passionately	fond	of	her	husband	;
也许	太太	.	-	微微	绝不	到过	热情地	喜爱	的	她	丈夫	;

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	,	on	the	other	hand	,
和	,	在	这	其他	手	,

或许彭罗亚尔夫人从未真正深爱过她的丈夫；另一方面，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [laɪkt] ['ɑːtʃibɔːld] ['veri] [mʌtʃ] .

she	had	certainly	liked	Archibald	very	much	.
她	有	当然	喜欢	阿奇博尔德	非常	很多	.

她确实很喜欢阿奇博尔德。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwɒrəl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] [ðæt][ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ]

In	the	present	quarrel	she	had	felt	that	the	propriety	of	being	on	the	winning
在	这	展示	争吵	她	有	毛毡	那	这	礼	的	存在	在	这	获胜

[saɪd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

side	was	not	diminished	by	the	fact	that	it	happened	to	be	her	husband's
边	曾是	不是	减少	经过	这	事实	那	它	发生	到	是	她	丈夫的

;

;

;

在这次争吵中，她觉得站在胜利的一方是正当的，即使胜利的一方恰好是她丈夫的一方；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [aʊt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd]

but	if	it	should	turn	out	that	her	husband's	was	not	the	winning	side
但	如果	它	应该	转动	出去	那	她	丈夫的	曾是	不是	这	获胜	边

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] - - [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

after	all	-	-	then	there	was	matter	for	consideration	.
后	全部	-	-	然后	那里	曾是	事情	为了	考虑	.

但如果最终证明她丈夫的一方并没有获胜——那么就有了需要考虑的问题。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [mɪs'fɔ:tʃənz] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)]

Of	course	,	strictly	speaking	,	her	husband's	misfortunes	must	be	her
的	课程	,	严格	请讲	,	她	丈夫的	不幸	必须	是	她

[əʊn] ;

own	;
自己的	;

当然，严格来说，她丈夫的不幸也必然是她自己的不幸；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tu:; tə]['ru:ɪn]

but	in	this	instance	the	nominal	misfortune	would	be	his	failure	to	ruin
但	在	这	实例	这	名义上的	不幸	会	是	他的	失败	到	废墟

['ɑ:tʃibɔ:ld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

但就此事而言，名义上的不幸是他未能毁掉阿奇博尔德。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sə'steɪn] [ðæt] .

and	Mrs	.	Pennroyal	thought	she	could	sustain	that	.
和	太太	.	-	想法	她	可以	维持	那	.

彭罗亚尔夫人认为她可以维持下去。

[nəʊ] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ʌn'plɛʒərəbəl] .

No	,	the	sensation	was	certainly	not	unpleasurable	.
不	,	这	感觉	曾是	当然	不是	不愉快的	.

不，这种感觉绝对不令人不快。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] ?

But	was	it	certain	that	Archibald	was	not	mistaken	?
但	曾是	它	肯定	那	阿奇博尔德	曾是	不是	错误	?

但阿奇博尔德的说法真的没有错吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ]['aʊə(r)] [seik] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æt; ət][lɑ:st] .

"	I	am	very	glad	,	for	both	our	sakes	,	"	said	she	,	at	last	.
"	我	是	非常	高兴的	,	为了	两个都	我们的	清酒	,	"	说	她	,	在	最后的	.

“我非常高兴，这对我们俩都有好处，”她最后说道。

" [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [tu:; tə] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

"	I	could	never	have	endured	to	take	your	name	and	estates	away	from
"	我	可以	绝不	有	忍受	到	拿	你的	姓名	和	庄园	离开	从

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“我永远无法忍受夺走你的名字和财产。”

[ðen] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ? "

Then	that	notion	that	the	papers	were	lost	was	a	mistake	?	"
然后	那	概念	那	这	文件	是	丢失的	曾是	一个	错误	?	"

那么，认为文件丢失的说法是错误的呢?

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːtʃibɔːld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	can	tell	you	nothing	more	,	"	replied	Archibald	,	looking	at	her	.
"	我	能	告诉	你	没有什么	更多的	,	"	回复	阿奇博尔德	,	寻找	在	她	.

“我没什么可告诉你的了。”阿奇博尔德看着她回答道。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] - - [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [trʌst] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	you	have	not	forgiven	me	-	-	you	do	not	trust	me	!
"	啊	,	你	有	不是	已原谅	我	-	-	你	做	不是	相信	我	!

“啊，你还没有原谅我——你不信任我！”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [hɜːz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] : " [keɪt] ,

"	He	checked	his	horse	and	hers	,	and	turned	full	upon	her	:	"	Kate	,
"	他	已检查	他的	马	和	她的	,	和	转向	满的	之上	她	:	"	凯特	,

他检查了自己的马和她的马，然后猛地转向她：“凯特，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmi] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] !

you	are	the	wife	of	my	enemy	,	I	must	remember	that	!
你	是	这	妻子	的	我的	敌人	,	我	必须	记住	那	!

你是我的敌人的妻子，我必须记住这一点!

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pɑːt] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

If	I	found	you	playing	a	double	part	between	him	and	me	,
如果	我	成立	你	玩耍	一个	双倍的	部分	之间	他	和	我	,

如果我发现你同时扮演我和他之间的双重角色，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [heɪt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] . . .

I	should	hate	you	more	than	I	hate	him	;	and	then	.	.	.
我	应该	恨	你	更多的	比	我	恨	他	;	和	然后	.	.	.

我应该更恨你，而不是恨他；然后.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['enɪ] [kraɪm] .

I	should	be	capable	of	any	crime	.
我	应该	是	有能力的	的	任何	犯罪	.

我应该有能力犯下任何罪行。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] .

Well	,	I	will	not	put	it	in	your	power	.
出色地	,	我	将要	不是	放	它	在	你的	力量	.

我不会把这件事交到你手里。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ɔːl] [suːn] [ɪ'nʌf] .

You	will	know	all	soon	enough	.
你	将要	知道	全部	很快	足够的	.

你很快就会知道一切。

['miːntaɪm] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] - - [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [ɒn] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] .

Meantime	,	I	trust	you	in	this	-	-	to	keep	silence	on	what	I	have	said	to	-	day	.
与此同时	,	我	相信	你	在	这	-	-	到	保持	沉默	在	什么	我	有	说	到	-	天	.

与此同时，我相信你会对我今天所说的话保持沉默。

[let] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] .

Let	him	believe	that	he	will	succeed	until	he	knows	that	he	has	failed	.
让	他	相信	那	他	将要	成功	直到	他	知道	那	他	有	失败的	.

让他一直相信自己会成功，直到他意识到自己已经失败为止。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ðæt] ?

Will	you	promise	that	?
将要	你	承诺	那	?

你能保证吗?

" ['mɪsɪz] . - [sɔ:] [nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['prɒmɪs] ,

"	Mrs	.	Pennroyal	saw	no	harm	in	making	this	promise	,
"	太太	.	-	锯	不	伤害	在	制作	这	承诺	,

彭罗亚尔夫人认为做出这个承诺并无害处。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

but	she	did	not	see	why	she	should	not	make	as	great	a	favor	as	she	could
但	她	做过	不是	看	为什么	她	应该	不是	制作	作为	伟大的	一个	偏爱	作为	她	可以

[ɒv; əv] ['grɑ:ntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

of	granting	it	.
的	授予	它	.

但她不明白为什么自己不应该尽力帮这个忙。

" [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] ['si:krəts] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ɑ:tʃibɔ:ld] . "

"	A	wife	should	have	no	secrets	from	her	husband	,	Archibald	.	"
"	一个	妻子	应该	有	不	秘密	从	她	丈夫	,	阿奇博尔德	.	"

“妻子不应该对丈夫有任何秘密，阿奇博尔德。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət][frɒm; frəm][hɪm] , [keɪt] ? "

"	Have	you	never	had	a	secret	from	him	,	Kate	?	"
"	有	你	绝不	有	一个	秘密	从	他	,	凯特	?	"

“凯特，你从来没有瞒过他什么事吗？”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk][ðæt] !

"	You	have	no	right	to	ask	that	!
"	你	有	不	正确的	到	问	那	!

你没有权利问这个问题!

" ['ɑ:tʃibɔ:ld] [lɑ:ft] .

"	Archibald	laughed	.
"	阿奇博尔德	笑了	.

阿奇博尔德笑了。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] ?

"	Are	you	as	happy	with	him	as	the	day	is	long	?
"	是	你	作为	快乐的	和	他	作为	这	天	是	长的	?

你和他在一起时是否一直都感到快乐?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .

"	She	looked	up	for	a	moment	,	and	their	eyes	met	.
"	她	看起来	向上	为了	一个	片刻	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

她抬起头，目光与她相遇。

" [ðə; ðɪ] [deɪz] [si:m] ['veri] [lɒŋ] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɔ:lməʊst] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .

"	The	days	seem	very	long	sometimes	,	"	she	said	,	almost	beneath	her	breath	.
"	这	天	似乎	非常	长的	有时	,	"	她	说	,	几乎	下面	她	气息	.

“有时候感觉日子过得很漫长，”她几乎是低声说道。

" [ðɪs] [deɪ] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['bendɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	This	day	?	"	he	demanded	,	bending	toward	her	.
"	这	天	?	"	他	要求	,	弯曲	朝向	她	.

“就是今天吗？”他弯下腰，问道。

" ['ɔ:təm] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃɔ:t] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð] [ə'vɜ:tɪd] [feɪs]

"	Autumn	days	are	short	,	you	know	,	"	she	said	,	smiling	a	little	,	with	averted	face
"	秋天	天	是	短的	,	你	知道	,	"	她	说	,	微笑	一个	小的	,	和	避免了	脸

.

:

.

“你知道，秋天的日子很短暂，”她说着，微微一笑，脸却别到了一边。

" [duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [raɪd] [aʊt] [ɪn] ['ɔːtəm] ? "

"	Do	you	often	ride	out	in	autumn	?	"
"	做	你	经常	骑	出去	在	秋天	?	"

你经常在秋天骑马吗?

" [wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː; də] , [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ?

"	What	else	can	I	do	,	when	my	husband	is	away	from	home	?
"	什么	别的	能	我	做	,	什么时候	我的	丈夫	是	离开	从	家	?

“丈夫不在家的时候，我还能做什么呢？”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] . "

I	must	go	now	-	-	it	is	late	.	"
我	必须	去	现在	-	-	它	是	晚的	.	"

我得走了，时间不早了。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?

"	And	your	promise	?
"	和	你的	承诺	?

你的承诺呢?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	For	the	third	time	that	afternoon	she	gave	him	her	hand	.
"	为了	这	第三	时间	那	下午	她	给予	他	她	手	.

“那天下午，她第三次把手伸向了他。”

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] ['sʌmwɒt]

Her	color	was	higher	than	usual	,	and	her	breathing	somewhat
她	颜色	曾是	更高	比	通常	,	和	她	呼吸	有些

[ʌn'iːv(ə)n] .

uneven	.
不均匀	.

她的脸色比平时红润，呼吸也有些不均匀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

She	had	not	passed	unscathed	through	this	interview	.
她	有	不是	通过了	毫发无损	通过	这	面试	.

她并没有毫发无损地度过这次面试。

['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [wɒz; wəz][ðə; ði][strɒŋgə(r)]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] - - [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Archibald's	was	the	stronger	spirit	,	and	she	felt	his	power	-	-	felt	it	,	and
阿奇博尔德的	曾是	这	更强	精神	,	和	她	毛毡	他的	力量	-	-	毛毡	它	,	和

[laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

liked	to	feel	it	!
喜欢	到	感觉	它	!

阿奇博尔德的精神更强大，她感受到了他的力量——她感受到了，而且喜欢这种感觉!

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

And	he	,	as	he	held	her	warm	and	delicate	hand	in	his	own	,
和	他	,	作为	他	握住	她	温暖的	和	精美的	手	在	他的	自己的	,

他握着她温暖而纤细的手，

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tjuːmʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

was	conscious	of	a	strange	tumult	in	his	heart	.
曾是	有意识的	的	一个	奇怪的	骚乱	在	他的	心	.

他意识到自己内心深处涌动着一股奇怪的悸动。

[wɒz; wəz] [feɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [faʊnd] [səʊ] ['ædvɜːs] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][lɑːst]

Was	fate	,	which	he	had	hitherto	found	so	adverse	,	going	to	change	at	last
曾是	命运	,	哪个	他	有	迄今为止	成立	所以	不利	,	去	到	改变	在	最后的

,

,
,

他之前一直觉得命运对他极为不利，难道最终会改变吗?

[ænd; ənd] [jiːld] [hɪm] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] - - [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] ?

and	yield	him	everything	at	once	-	-	revenge	and	love	in	the	same	breath	?
和	屈服	他	一切	在	一次	-	-	复仇	和	爱	在	这	相同的	气息	?

一次性将一切都献给他——复仇和爱情同时涌上心头?

[ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] ['kɔnsə,meit] [θruː] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [ɪn'diːd] .

A	revenge	consummated	through	love	were	sweet	indeed	.
一个	复仇	完成	通过	爱	是	甜的	的确	.

以爱为媒介的复仇，的确甜蜜无比。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

They	parted	at	length	,	and	rode	away	in	opposite	directions	.
他们	分手了	在	长度	,	和	骑	离开	在	对面的	方向	.

他们最终告别，骑马朝相反的方向离开。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][lɑːst][baɪ] ['meni] .

This	was	their	first	meeting	,	but	it	was	not	their	last	by	many	.
这	曾是	他们的	第一的	会议	,	但	它	曾是	不是	他们的	最后的	经过	许多	.

这是他们的第一次见面，但对很多人来说，这绝不是他们的最后一次见面。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [kə'mendəbl] ['dɪlɪdʒəns] ,

Meanwhile	the	lawyers	were	keeping	at	work	with	commendable	diligence	,
同时	这	律师	是	保持	在	工作	和	值得称赞	勤勉	,

与此同时，律师们也在以令人称赞的勤勉精神继续工作。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] [æz; əz] ['hætʃt] ,

and	Mr	.	Pennroyal	was	counting	his	chickens	as	hatched	,
和	先生	.	-	曾是	计数	他的	鸡	作为	孵化	,

而彭罗亚尔先生则在数着他已经孵出的小鸡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði] ['ʌndəplɒt] [wɪtʃ]

and	was	as	far	as	possible	from	suspecting	the	underplot	which
和	曾是	作为	远的	作为	可能的	从	怀疑	这	诡计	哪个

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

was	going	on	around	him	.
曾是	去	在	大约	他	.

他对身边正在发生的阴谋丝毫没有察觉。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]

it	seemed	to	him	that	he	was	becoming	at	last	the	assured	favorite	of
它	似乎	到	他	那	他	曾是	成为	在	最后的	这	保证	最喜欢的	的

['fɔːtʃuːn] .

fortune	.
财富	.

他觉得自己终于成了命运的宠儿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [laɪf][hæd; həd][nɒt] [biːn] , [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] , [səʊ] ['prɒspərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

For	this	gentleman's	life	had	not	been	,	in	all	respects	,	so	prosperous	as	it
为了	这	绅士的	生活	有	不是	到过	,	在	全部	尊重	,	所以	繁荣	作为	它

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

事实上，这位先生的生活并非在各方面都像表面看起来那么顺遂。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)]['daɪsɪŋ][ænd; ənd]

To	begin	with	,	he	had	had	a	deplorable	weakness	for	dicing	and
到	开始	和	,	他	有	有	一个	可悲的	弱点	为了	切丁	和

[kɑːd] - ['pleɪɪŋ] ,

card	-	playing	,
卡片	-	玩耍	,

首先，他有严重的嗜好，喜欢掷骰子和玩牌。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [brɔːt] [hɪm][ɪn] [lɑːdʒ] [sʌmz] ,

which	had	frequently	brought	him	in	large	sums	,
哪个	有	频繁地	带来	他	在	大的	总和	,

这曾多次给他带来大笔收入，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [endid] [baɪ] ['kɒstɪŋ] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn]

but	which	had	ended	by	costing	twenty	times	as	much	as	they	had	won
但	哪个	有	结束	经过	成本	二十	时代	作为	很多	作为	他们	有	韩元

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但最终花费的金额却是他们为他赢得的二十倍。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðiːz] [fɔːmz] [ɒv; əv][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] ,

He	gave	up	these	forms	of	diversion	,	therefore	,
他	给予	向上	这些	表格	的	导流	,	所以	,

因此，他放弃了这些消遣方式。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['regjələ(r)]['mænə(r)] .

and	resolved	to	amass	a	fortune	in	a	more	regular	manner	.
和	已解决	到	积累	一个	财富	在	一个	更多的	常规的	方式	.

并决心以更规律的方式积累财富。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [stɒk] - ['mɑːkɪt] [prə'faʊndli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] ['mɑːstə(r)]

He	studied	the	stock	-	market	profoundly	,	until	he	felt	himself	sufficiently	master
他	研究	这	库存	-	市场	深刻地	,	直到	他	毛毡	他自己	足够	掌握

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

of	the	situation	,
的	这	情况	,

他深入研究了股票市场，直到他觉得自己已经完全掌握了形势。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['lɪsts][æz; əz][ə; eɪ][faɪ'nænsiə(r)] .

and	when	he	entered	the	lists	as	a	financier	.
和	什么时候	他	进入	这	列表	作为	一个	金融家	.

以及他作为金融家进入榜单的时候。

[hiː; hi] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tuː; tə] [baɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [sel]

He	bought	and	sold	,	and	did	his	very	best	to	buy	cheap	and	to	sell
他	买	和	卖	,	和	做过	他的	非常	最好的	到	买	便宜的	和	到	卖

[dɪə(r)] .

dear	.
亲爱的	.

他买卖货物，竭尽全力低价买入，高价卖出。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] ['lʌki] [hɪts] ;

He	made	several	lucky	hits	;
他	制成	一些	幸运的	点击量	;

他几次击球都运气不错；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ['stedəli] [ə'genst] [hɪm] .

but	in	the	long	run	he	found	that	the	balance	was	setting	steadily	against	him	.
但	在	这	长的	跑步	他	成立	那	这	平衡	曾是	环境	稳步	反对	他	.

但从长远来看，他发现形势正逐渐对他不利。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

All	his	ready	money	was	gone	,
全部	他的	准备好	钱	曾是	已消失	,

他所有的现金都没了。

[ænd; ənd] ['mɔːrgɪdʒɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [laɪk] [bɜ·dz][ɒv; əv] [ɪl] - ['əʊmən][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [haʊs]

and	mortgages	began	to	settle	down	like	birds	of	ill	-	omen	upon	his	house
和	抵押贷款	开始	到	定居	向下	喜欢	鸟类	的	患病的	-	预兆	之上	他的	房子

[ænd; ənd][lændz] .

and	lands	.
和	土地	.

抵押贷款像不祥之鸟一样开始落在他的房屋和土地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [keɪt] - ;

It	was	at	this	period	that	he	married	Kate	Battledown	;
它	曾是	在	这	时期	那	他	已婚	凯特	-	;

正是在这段时期，他与凯特·巴特尔当结婚；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] ,

and	with	the	money	that	she	brought	him	he	began	to	retrieve	his	losses	,
和	和	这	钱	那	她	带来	他	他	开始	到	取回	他的	损失	,

他用她带来的钱开始弥补自己的损失。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['braitən] .

and	again	the	horizon	brightened	.
和	再次	这	地平线	明亮	.

地平线再次变得明亮起来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['temprəri] .

the	improvement	was	only	temporary	.
这	改进	曾是	仅有的	暂时的	.

这种改善只是暂时的。

[ɪl] - [lʌk] [set][ɪn][wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'vetərətlɪ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Ill	-	luck	set	in	once	more	,	and	more	inveterately	than	ever	.
患病的	-	运气	放	在	一次	更多的	,	和	更多的	根深蒂固地	比	曾经	.

厄运再次降临，而且比以往任何时候都更加顽固。

[keɪts] [gʊd] ['mʌni] [went] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][bæd] ['mʌni] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

Kate's	good	money	went	after	his	bad	money	,	and	neither	returned	.
凯特的	好的	钱	去	后	他的	坏的	钱	,	和	两者都不	返回	.

凯特的真金白银都用来追他的劣质钱了，结果两手空空，谁也没拿回来。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv]

A	good	deal	of	it	is	said	to	have	found	its	way	into	the	pockets	of
一个	好的	交易	的	它	是	说	到	有	成立	它是	方式	进入	这	口袋	的

['meɪdʒə(r)] ['bɔliŋbruk] ,

Major	Bolingbroke	,
主要的	博林布鲁克	,

据说其中相当一部分落入了博林布鲁克少校的口袋。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði]['djuːəl] .

his	second	in	the	duel	.
他的	第二	在	这	决斗	.

这是他在决斗中的第二次。

[ðə; ði] [ɪl] - [ˈəumən] [bɜ·dz] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]

The	ill	-	omened	birds	settled	down	once	more	,	until	they	covered	the	roof	and
这	患病的	-	预兆	鸟类	定居	向下	一次	更多的	,	直到	他们	涵盖	这	屋顶	和

[dɪsˈfɪgəd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .

disfigured	all	the	landscape	.
毁容	全部	这	景观	.

这些不祥之鸟再次栖息下来，直到它们覆盖了屋顶，破坏了周围的景色。

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lz] ,

To	add	to	his	troubles	,
到	添加	到	他的	麻烦	,

雪上加霜的是，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd] [ðæt] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmætrɪˈməʊniəl] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ]

he	did	not	find	that	comfort	and	consolation	in	his	matrimonial	relations	which
他	做过	不是	寻找	那	舒适	和	安慰	在	他的	婚姻	关系	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][hæd; həd] .

he	would	fain	have	had	.
他	会	欣然	有	有	.

他并没有在婚姻关系中找到他渴望得到的安慰和慰藉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmærid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] ;

It	is	true	that	he	married	his	wife	first	of	all	for	her	money	;
它	是	真的	那	他	已婚	他的	妻子	第一的	的	全部	为了	她	钱	;

他娶他妻子的首要目的确实是为了她的钱；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈʌðə(r)] [ətˈrækʃnz] , [ænd; ənd] , [səʊ]

but	he	was	far	from	insensible	to	her	other	attractions	,	and	,	so
但	他	曾是	远的	从	麻木不仁	到	她	其他	景点	,	和	,	所以

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈwiəri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

far	from	wearying	of	them	,
远的	从	令人疲惫	的	他们	,

但他对她其他的吸引力并非无动于衷，而且，非但没有感到厌倦，

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][həʊld][əˈpɒn] [hɪm] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [kəʊld] , [sɑːˈkæstɪk] ,

they	took	a	stronger	and	stronger	hold	upon	him	,	until	this	cold	,	sarcastic	,
他们	采取	一个	更强	和	更强	抓住	之上	他	,	直到	这	寒冷的	,	讽刺的	,

他们对他控制得越来越严密，直到最后，他变得冷酷无情、尖酸刻薄。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈsəʊʃl] [mæn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ʌkˈsɔːrɪəs] .

and	unsocial	man	grew	to	be	nothing	less	than	uxorious	.
和	不善交际	男人	生长	到	是	没有什么	较少的	比	妻子	.

一个不善交际的男人，竟然变得非常恋妻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈrekəmpens] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [bʌt; bət] [ˈʃæbɪli] ; [hɜː(r); hə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n][hæd; həd]

But	his	wife	recompensed	his	devotion	but	shabbily	;	her	position	had
但	他的	妻子	补偿	他的	虔诚	但	破旧地	;	她	位置	有

[nɒt] [fʊlˈfɪld] [hɜː(r); hə(r)][ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] ,

not	fulfilled	her	anticipations	,
不是	已完成	她	预期	,

但他的妻子对他的付出却回报甚微；她的地位并未达到她的预期。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈæŋgri][æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] ,

she	was	angry	at	the	loss	of	her	money	,
她	曾是	生气的	在	这	损失	的	她	钱	,

她对损失钱财感到愤怒。

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] [ʃiː; ʃi] [ri'pent] ['hævɪŋ] ['teɪkən][æn; ən] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [step] [tuː] ['heɪstɪli] .

and	upon	the	whole	she	repented	having	taken	an	irrevocable	step	too	hastily	.
和	之上	这	所有的	她	悔改	拥有	已采取	一个	不可撤销的	步	也	草草	.

总的来说，她后悔自己草率地采取了不可挽回的一步。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈiːkwəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

She	felt	herself	to	be	the	intellectual	equal	of	her	husband	,
她	毛毡	她自己	到	是	这	知识分子	平等的	的	她	丈夫	,

她觉得自己智力上与丈夫不相上下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ɒv; əv][nɒt] [ˈkeərɪŋ]

and	she	was	not	long	in	improving	the	advantage	she	possessed	of	not	caring
和	她	曾是	不是	长的	在	改善	这	优势	她	拥有	的	不是	关怀

['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .

anything	about	him	.
任何事物	关于	他	.

她很快就利用了自己对他毫不在意的优势。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] ['bʊlid] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst]

In	a	word	,	she	bullied	the	unfortunate	gentleman	unmercifully	,	and	he	kissed
在	一个	单词	,	她	被欺凌	这	不幸	绅士	无情地	,	和	他	亲吻

[ðə; ði][rɒd] [wɪð] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .

the	rod	with	infatuation	.
这	杆	和	痴情	.

总之，她无情地欺负了这位不幸的绅士，而他却如痴如醉地亲吻着那根棍子。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ɪn] [fɔːs] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['miːtɪŋ]

This	state	of	things	was	in	force	up	to	the	time	of	Mrs	.	Pennroyal's	meeting
这	状态	的	事物	曾是	在	力量	向上	到	这	时间	的	太太	.	-	会议

[wɪð] ['ɑːtʃibɔːld] ,

with	Archibald	,
和	阿奇博尔德	,

这种情况一直持续到彭罗亚尔夫人与阿奇博尔德会面之时。

[æz; əz] [əˈbʌv] [dɪˈskraɪbd] .

as	above	described	.
作为	多于	描述	.

如上所述。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːkt] [ænd; ənd][məʊst] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] .

After	that	there	was	a	marked	and	most	enchanting	alteration	in	Mrs	.
后	那	那里	曾是	一个	标记	和	最多	妖娆	改造	在	太太	.

- [dɪˈmiːnə(r)] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Pennroyal's	demeanor	toward	her	husband	.
-	风度	朝向	她	丈夫	.

此后，潘罗亚尔太太对丈夫的态度发生了显著而迷人的变化。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

She	became	all	at	once	affectionate	and	sympathetic	.
她	成为	全部	在	一次	亲热	和	交感神经	.

她突然变得热情又富有同情心。

[ʃiː; ʃi] ['flætəd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈfɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltɪd] [hɪm] ,

She	flattered	him	,	she	deferred	to	him	,	she	consulted	him	,
她	受宠若惊	他	,	她	延期	到	他	,	她	咨询	他	,

她奉承他，她顺从他，她向他请教。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm][ɒn] [wɪð] ['delɪkət] [ɪnˈkʌridʒmənt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	drew	him	on	with	delicate	encouragements	to	consult	her	,
和	画	他	在	和	精美的	鼓励	到	咨询	她	,

她巧妙地鼓励他向她咨询，

[tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

to	confide	in	her	all	the	private	details	of	his	affairs	,	which	he	had
到	信任	在	她	全部	这	私人的	细节	的	他的	事务	,	哪个	他	有

[ˈnevə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] ,

never	done	before	,
绝不	完毕	前	,

他向她倾诉了自己所有私事的细节，这是他以前从未做过的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌseɪfˈkiːpɪŋ] [ˈevri] [ˈɪnməʊst][fɪə(r)][ænd; ənd][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	to	intrust	to	her	safekeeping	every	inmost	fear	and	aspiration	of
和	到	托付	到	她	保管	每一个	最	害怕	和	抱负	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

并将自己内心深处的恐惧和渴望都托付给她保管。

[æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [wɪð] [ˈsuːðɪŋ] [əˈgriːmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] [səˈdʒestʃən] ;

At	every	point	she	met	him	with	soothing	agreement	and	ingenuous	suggestion	;
在	每一个	观点	她	遇见	他	和	舒缓	协议	和	天真无邪	建议	;

她总是以温和的赞同和巧妙的建议来回应他；

[ænd; ənd][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈekəʊ] [ænd; ənd][ˈfɒstə(r)][hɪz; ɪz] [ˈenməti] [əˈgenst] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃibɔːld]

and	in	particular	did	she	echo	and	foster	his	enmity	against	Sir	Archibald
和	在	特别的	做过	她	回声	和	促进	他的	敌意	反对	先生	阿奇博尔德

[ˌmælˈmeɪzən] ,

Malmaison	,
马尔迈松	,

尤其是她是否附和并加剧了他对阿奇博尔德·马尔梅森爵士的敌意?

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ˈfɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm][speə(r)][nəʊ] [ɪkˈspens] , [sɪns] [səkˈses]

and	urged	him	forward	in	his	suit	,	bidding	him	spare	no	expense	,	since	success
和	敦促	他	向前	在	他的	套装	,	投标	他	空闲的	不	费用	,	自从	成功

[wɒz; wəz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ,

was	assured	,
曾是	保证	,

并敦促他继续诉讼，嘱咐他不要吝惜花费，因为胜算在望。

[ænd; ənd] [əˈfɜːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [ˈmɔːgɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈdʒuːəlz] , [ɪf] [niːd]

and	affirming	her	readiness	to	mortgage	her	very	jewels	,	if	need
和	肯定	她	准备就绪	到	抵押	她	非常	珠宝	,	如果	需要

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

她还表示，如有必要，她甚至愿意抵押自己的珠宝。

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈliːg(ə)l] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [keɪs] .

to	pay	the	eminent	legal	gentlemen	who	were	to	conduct	the	case	.
到	支付	这	杰出	合法的	先生们	WHO	是	到	执行	这	案件	.

支付给负责此案的杰出法律人士的费用。

[ðɪs] [bɪˈheɪvjə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪˈspeʃl] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

This	behavior	of	hers	afforded	her	husband	especial	gratification	,
这	行为	的	她的	提供	她	丈夫	特别的	满足感	,

她的这种行为让她的丈夫感到格外满意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈɑːtʃibɔːld] ,

for	he	had	always	been	a	little	jealous	of	Sir	Archibald	,
为了	他	有	总是	到过	一个	小的	嫉妒的	的	先生	阿奇博尔德	,

因为他一直有点嫉妒阿奇博尔德爵士。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] ['moʊtɪvz] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n]

and	indeed	one	of	the	impelling	motives	to	the	present	action	had	been
和	的确	一	的	这	推动	动机	到	这	展示	行动	有	到过

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [grʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

a	desire	to	pay	his	grudge	in	this	respect	.
一个	欲望	到	支付	他的	怨恨	在	这	尊重	.

事实上，促使他采取此次行动的动机之一，就是想要报复这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [heit] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

But	the	discovery	that	Mrs	.	Pennroyal	hated	the	young	baronet	quite	as	much
但	这	发现	那	太太	.	-	憎恨	这	年轻的	男爵	相当	作为	很多

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,

as	he	did	,
作为	他	做过	,

但令人震惊的是，潘罗亚尔夫人竟然和这位年轻的男爵一样憎恨他。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [bɑ:m] ;

filled	his	soul	with	balm	;
已填	他的	灵魂	和	香脂	;

他的灵魂得到了慰藉；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔ:su:t] [tu:; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz]

so	that	it	only	needed	the	successful	termination	of	the	lawsuit	to	render	his
所以	那	它	仅有的	需要	这	成功的	终止	的	这	诉讼	到	使成为	他的

[blɪs] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

bliss	complete	and	overflowing	.
极乐	完全的	和	溢出	.

因此，只要诉讼成功结束，他的幸福就会达到圆满而满溢。

[wel] , [ðə; ði] [greɪt] [keɪs] [keɪm] [ɒn] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:]

Well	,	the	great	case	came	on	;	and	all	the	nobility	and	gentry	of	the	three
出色地	,	这	伟大的	案件	来了	在	;	和	全部	这	贵族	和	绅	的	这	三

['kaunti] ,

counties	,
县	,

事情就是这样，这桩大案子发生了；三个郡的所有贵族和乡绅，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] , [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][hɪə(r)] .

and	others	besides	,	were	there	to	see	and	hear	.
和	其他的	除了	,	是	那里	到	看	和	听到	.

还有其他人也在场观看和聆听。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [bets] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['əʊvə(r)][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] ,

There	were	bets	that	the	trial	would	not	be	over	in	seven	days	,
那里	是	赌注	那	这	审判	会	不是	是	超过	在	七	天	,

有人打赌审判不会在七天内结束。

[ænd; ənd] [ɒdz] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'genst] [ɪts] ['lɑ:stɪŋ] ['sev(ə)n] [wi:ks] .

and	odds	were	taken	against	its	lasting	seven	weeks	.
和	赔率	是	已采取	反对	它是	持久	七	周	.

人们普遍认为它无法持续七周。

[sə'saɪəti] [fə'gɒt] [ɪts] [ɒn'wi:] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪt'self] [kəm'pleɪsntli] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['pi:kənt]

Society	forgot	its	ennui	and	settled	itself	complacently	to	listen	to	a	piquant
社会	忘了	它是	厌倦	和	定居	本身	自满地	到	听	到	一个	辛辣的

['stɔ:ri] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] ,

story	of	scandal	,
故事	的	丑闻	,

社会各界暂时忘却了厌倦，心满意足地听着一则劲爆的丑闻故事。

[ɪn'tri:g] , [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rɒbəri] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .

intrigue	**,**	**imposition**	**,**	**and**	**robbery**	**in**	**high**	**life**	**.**
阴谋	,	征收	,	和	抢劫	在	高的	生活	.

上流社会的阴谋、胁迫和抢劫。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [nəʊz] [ðə; ði] ['si:kwəl] .

The	**reader**	**knows**	**the**	**sequel**	**.**
这	读者	知道	这	续集	.

读者都知道续集的内容。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Never	**was**	**there**	**such**	**a**	**disappointment**	**.**
绝不	曾是	那里	这样的	一个	失望	.

从未如此令人失望过。

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ['əʊpənd][ðeə(r)] [maʊðz] ['əʊnli][tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

The	**learned**	**brethren**	**of**	**the**	**law**	**opened**	**their**	**mouths**	**only**	**to**	**shut**	**them**	**again**	**.**
这	学习	弟兄们	的	这	法律	打开	他们的	嘴	仅有的	到	关闭	他们	再次	.

那些博学的法律界人士张开嘴，却又闭上了嘴。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] , ['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

For	**after**	**the**	**famous**	**Mr**	**.**	**Adolphus**	**,**	**counsel**	**for**	**the**	**plaintiff**	**,**
为了	后	这	著名的	先生	.	阿道弗斯	,	法律顾问	为了	这	原告	,

因为在著名的阿道弗斯先生（原告律师）之后，

[hæd; həd] ['eləkwəntli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəsli] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]

had	**eloquently**	**and**	**ingeniously**	**stated**	**his**	**case**	**and**	**given**	**a**	**picturesque**
有	雄辩地	和	巧妙地	声明	他的	案件	和	给定	一个	如画

[ænd; ənd] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] ,

and	**appetizing**	**outline**	**of**	**the**	**evidence**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**call**	**,**
和	令人垂涎的	大纲	的	这	证据	那	他	曾是	去	到	称呼	,

他雄辩而巧妙地陈述了自己的观点，并生动而引人入胜地概述了他将要提供的证据。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pru:v] ; ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] ['flʌrɪʃ]

and	**the**	**facts**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**prove**	**;**	**after**	**this**	**preliminary**	**flourish**
和	这	事实	那	他	曾是	去	到	证明	;	后	这	初步的	繁荣

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	**over**	**,**
曾是	超过	,

以及他要证明的事实；在这一番铺垫结束后，

[bɪ'həʊld] , [ʌp] [gɒt]['mɪstə(r)] . ['sɑ:dʒənt] - , [hu:] [ə'pɪəd] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði]

behold	**,**	**up**	**got**	**Mr**	**.**	**Sergeant**	**Runnington**	**,**	**who**	**appeared**	**on**	**behalf**	**of**	**the**
看哪	,	向上	得到	先生	.	军士	-	,	WHO	出现	在	代表	的	这

[dɪ'fendənt] ,

defendant	**,**
被告	,

瞧，代表被告出庭的鲁宁顿警官先生出现了。

[ænd; ənd][let] [fɔ:l][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rks] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] -

and	**let**	**fall**	**some**	**remarks**	**which**	**,**	**though**	**given**	**in**	**a**	**sufficiently**	**matter**	**-**	**of**	**-**
和	让	落下	一些	评论	哪个	,	尽管	给定	在	一个	足够	事情	-	的	-

[fækt][ænd; ənd] ['evrɪ] - [deɪ] [təʊn] ,

fact	**and**	**every**	**-**	**day**	**tone**	**,**
事实	和	每一个	-	天	语气	,

并发表了一些评论，虽然这些评论的语气相当平淡日常，

[fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ɔ:l]['prez(ə)nt] , [seɪv] [tu:] [p'ɜ:sənz] ;

fell	**like**	**a**	**thunder**	**-**	**clap**	**upon**	**the**	**ears**	**of**	**all**	**present**	**,**	**save**	**two**	**persons**	**;**
跌倒	喜欢	一个	雷	-	拍	之上	这	耳朵	的	全部	展示	,	节省	二	人	;

除了两个人之外，在场所有人的耳朵都仿佛听到了晴天霹雳；

[ænd; ənd] [prə'dju:st] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] - [æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hænd] -

and	produced	upon	the	Honorable	Richard	Pennroyal	an	effect	as	if	a	hand	-
和	生产	之上	这	尊敬的	理查德	-	一个	影响	作为	如果	一个	手	-

[grə'neɪd] [hæd; həd] [bi:n] [let] [ɒf] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

grenade	had	been	let	off	within	his	head	,
手榴弹	有	到过	让	离开	之内	他的	头	,

结果，尊敬的理查德·彭罗亚尔先生感觉就像脑袋里被引爆了一颗手榴弹一样。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [drɔ:n] ['ni:tli] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	his	spine	drawn	neatly	out	through	the	back	of	his	neck	.
和	他的	脊柱	绘制	整齐地	出去	通过	这	后退	的	他的	脖子	.

他的脊椎线条笔直地从后颈伸出。

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['sɑ:rdʒənts] [spi:tʃ] [hɪə(r)] ,

I	cannot	give	the	learned	Sergeant's	speech	here	,
我	不能	给	这	学习	中士的	演讲	这里	,

我无法在此复述这位博学的军士长的演讲。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [hæd; həd] [nəʊ] [keɪs] ; [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]

but	the	upshot	of	it	was	that	the	plaintiff	had	no	case	;	inasmuch	as
但	这	结果	的	它	曾是	那	这	原告	有	不	案件	;	因此	作为

[hi:; hi] [rɪ'laɪd] ,

he	relied	,
他	依赖	,

但结果是原告的诉讼请求不成立；因为他所依赖的，

[tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

to	make	good	his	claim	,
到	制作	好的	他的	宣称	,

为了证实他的说法，

[ɒn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [də'rekt] ['evɪdəns] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:(r)]

on	the	absence	of	any	direct	evidence	establishing	the	identity	of	the	late	Sir
在	这	缺席	的	任何	直接的	证据	建立	这	身份	的	这	晚的	先生

['klærəns] [bʌt] [ˌmæl'meɪzən] ,

Clarence	Butt	Malmaison	,
克拉伦斯	屁股	马尔迈松	,

由于没有任何直接证据可以确定已故克拉伦斯·巴特·马尔梅森爵士的身份，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'si:s] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['pɜ:sənɪdʒ] [hu:m] [ðə; ði] ['pleintif] [sɔ:t] [tu:; tə]

and	the	decease	of	that	illegitimate	personage	whom	the	plaintiffs	sought	to
和	这	死亡	的	那	私生子	人士	谁	这	原告	寻求	到

[kən'faʊnd] [wɪð] [hɪm] .

confound	with	him	.
混杂	和	他	.

以及原告试图与他混淆的那个私生子的死亡。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [də'rekt] ['evɪdəns] [wɒz; wəz]

What	could	have	induced	the	plaintiff	to	imagine	that	such	direct	evidence	was
什么	可以	有	诱导	这	原告	到	想象	那	这样的	直接的	证据	曾是

[nɒt] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ,

not	forthcoming	,
不是	即将推出	,

是什么原因导致原告认为不会获得此类直接证据?

['sɑ:dʒənt] - [kən'fest] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

Sergeant	Runnington	confessed	himself	at	a	loss	to	understand	.
军士	-	坦白	他自己	在	一个	损失	到	理解	.

鲁宁顿中士坦言自己百思不得其解。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [həʊps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] ,

He	had	cherished	hopes	,	for	the	sake	of	common	decency	,
他	有	珍爱	希望	,	为了	这	清酒	的	常见的	体面	,

他怀着希望，为了基本的道德底线，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

for	the	sake	of	the	respect	due	to	the	Bench	,	for	the	sake	of
为了	这	清酒	的	这	尊重	到期的	到	这	长椅	,	为了	这	清酒	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

human	nature	,
人类	自然	,

为了维护法庭应有的尊重，为了维护人性，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['brʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [fɔːθ]

that	his	learned	brother	on	the	other	side	would	have	been	able	to	hold	forth
那	他的	学习	兄弟	在	这	其他	边	会	有	到过	有能力的	到	抓住	前进

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

a	challenge	which	it	would	be	,
一个	挑战	哪个	它	会	是	,

他那位博学的兄弟在对面本可以提出挑战，而这确实会是一个挑战。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ;

in	some	degree	,	worth	his	while	to	answer	;
在	一些	程度	,	值得	他的	尽管	到	回答	;

在某种程度上，值得他回答；

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [sɪn'sɪəli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [həʊps] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [baɪ] ['eni] [miːnz] [fʊl'fɪld]

he	regretted	sincerely	to	say	that	those	hopes	had	not	been	by	any	means	fulfilled
他	后悔	真挚地	到	说	那	那些	希望	有	不是	到过	经过	任何	方法	已完成

.

:

.

他真诚地遗憾地表示，这些希望远未实现。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['priːviəsli] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'tæk] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Had	he	been	previously	made	aware	of	the	course	of	attack	which	the
有	他	到过	之前	制成	意识到的	的	这	课程	的	攻击	哪个	这

['pleɪntɪf] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ,

plaintiff	had	had	the	audacity	to	adopt	,
原告	有	有	这	大胆	到	采纳	,

如果他事先知道原告竟胆敢采取这种攻击策略，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

he	could	have	saved	him	and	other	persons	much	trouble	,
他	可以	有	已保存	他	和	其他	人	很多	麻烦	,

他本可以帮他和其他人省去很多麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv][ɪts]['væljuəb(ə)l][taɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	Court	some	hours	of	its	valuable	time	,	by	the	utterance	of	a
和	这	法庭	一些	小时	的	它是	有价值的	时间	,	经过	这	发声	的	一个

['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,

single	word	,
单身的	单词	,

仅仅因为一句话，就浪费了法庭几个小时的宝贵时间。

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɜːdz] [æt; ət] [ɔːl] .

or	,	indeed	,	without	the	necessity	for	any	words	at	all	.
或者	,	的确	,	没有	这	必要性	为了	任何	字	在	全部	.

或者，实际上，根本不需要任何语言。

['riːəli] , [ðɪs] [ə'feə(r)] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,

Really	,	this	affair	,	about	which	so	much	noise	had	been	made	,
真的	,	这	事务	,	关于	哪个	所以	很多	噪音	有	到过	制成	,

真的，这件事，之前闹得沸沸扬扬，

[wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['empti] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz]

was	so	ridiculously	simple	and	empty	that	he	almost	felt	inclined	to	apologize
曾是	所以	荒谬地	简单的	和	空的	那	他	几乎	毛毡	倾斜	到	道歉

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm]

to	the	Court	and	to	the	gentlemen	of	the	jury	for	showing	them
到	这	法庭	和	到	这	先生们	的	这	陪审团	为了	显示	他们

[haʊ] ['empti] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

how	empty	and	simple	it	was	.
如何	空的	和	简单的	它	曾是	.

这件事如此荒谬简单，如此空洞，以至于他几乎想向法庭和陪审团先生们道歉，因为他向他们展示了这件事是多么的空洞简单。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒlədʒi] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,

But	,	indeed	,	he	feared	that	the	apology	,	if	there	was	to	be	one	,
但	,	的确	,	他	害怕	那	这	道歉	,	如果	那里	曾是	到	是	一	,

但事实上，他担心即便会有道歉，那也是徒劳的。

[wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] .

was	not	due	from	his	side	.
曾是	不是	到期的	从	他的	边	.

这并非他那边应得的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðə; ði]

It	was	not	for	him	to	decide	upon	the	motives	which	had	prompted	the
它	曾是	不是	为了	他	到	决定	之上	这	动机	哪个	有	提示	这

['pleɪntɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] .

plaintiff	to	bring	this	action	.
原告	到	带来	这	行动	.

他无权决定原告提起诉讼的动机。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['eni] [wʌn] [wɪð] ['mælɪs] , [wɪð] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [griːd] ,

He	should	be	sorry	to	charge	any	one	with	malice	,	with	unconscionable	greed	,
他	应该	是	对不起	到	收费	任何	一	和	恶意	,	和	丧尽天良	贪婪	,

他应该为指控任何人怀有恶意、贪婪无耻而感到遗憾。

[wɪð] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [rə'pæsəti] .

with	treacherous	and	impudent	rapacity	.
和	奸诈	和	厚颜无耻	贪婪	.

以奸诈无耻的贪婪。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðɪs] [keɪs] ['ɪntuː]

It	belonged	to	the	plaintiff	to	explain	why	he	had	carried	this	case	into
它	属于	到	这	原告	到	解释	为什么	他	有	携带	这	案件	进入

[kɔːt] ,

court	,
法庭	,

原告有责任解释他为何将此案诉诸法庭。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]

and	what	were	his	grounds	for	supposing	that	it	could	be	made	to
和	什么	是	他的	理由	为了	假如	那	它	可以	是	制成	到

['ɪʃuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ] .

issue	to	his	credit	and	advantage	.
问题	到	他的	信用	和	优势	.

他有什么理由认为发行债券能给他带来信用和利益呢?

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] ,

For	his	own	part	,
为了	他的	自己的	部分	,

就他本人而言，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] [ɒn]

he	should	content	himself	with	producing	the	documents	which	the	learned	counsel	on
他	应该	内容	他自己	和	生产	这	文件	哪个	这	学习	法律顾问	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [hæd; həd] [prə'fest] [hɪm'self] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ,

the	other	side	had	professed	himself	so	anxious	to	get	a	sight	of	,
这	其他	边	有	声称	他自己	所以	焦虑的	到	得到	一个	视线	的	,

他应该满足于出示对方律师声称非常渴望看到的那些文件。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['hʌmbli] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [biː; bi] [nɒn'suːt] [wɪð] [kɒsts] .

and	to	humbly	request	that	the	plaintiff	be	nonsuited	with	costs	.
和	到	谦卑地	要求	那	这	原告	是	不合适	和	成本	.

并恳请驳回原告的诉讼请求，由原告承担诉讼费用。

[ðʌs] [endid] [ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] .

Thus	ended	the	great	trial	.
因此	结束	这	伟大的	审判	.

至此，这场伟大的审判结束了。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] , [æt; ət] [fɜːst] , [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] ;

People	could	hardly	,	at	first	,	believe	their	own	ears	and	eyes	;
人们	可以	几乎	,	在	第一的	,	相信	他们的	自己的	耳朵	和	眼睛	;

起初，人们简直不敢相信自己的耳朵和眼睛；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [wɜː(r); wə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd]

but	when	the	documents	were	acknowledged	to	be	perfectly	genuine	and
但	什么时候	这	文件	是	已确认	到	是	完美	真的	和

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

但当这些文件被确认为完全真实无误后，

[wen] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði] [keɪs] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd]

when	the	learned	Mr	.	Adolphus	relinquished	the	case	,	not	without	disgust	,	and
什么时候	这	学习	先生	.	阿道弗斯	放弃	这	案件	,	不是	没有	厌恶	,	和

[wen] [ðə; ði] [kɔːt] ,

when	the	Court	,
什么时候	这	法庭	,

当博学的阿道弗斯先生放弃此案时，他颇为愤慨；而当法庭.....

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] ,

after	some	very	severe	remarks	upon	the	conduct	of	the	plaintiff	,
后	一些	非常	严重	评论	之上	这	执行	的	这	原告	,

在对原告的行为作出一些非常严厉的评价之后，

[hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'dres] [baɪ] [ə'dɔpt] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['sɑːdʒənt] -

had	concluded	a	short	address	by	adopting	the	learned	Sergeant	Runnington's
有	结束	一个	短的	地址	经过	收养	这	学习	军士	-

[sə'dʒestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒsts] - - [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ,

suggestion	as	to	the	costs	-	-	when	all	was	settled	,
建议	作为	到	这	成本	-	-	什么时候	全部	曾是	定居	,

在简短的讲话结束后，他采纳了博学的鲁宁顿警官关于费用的建议——一切尘埃落定之后，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtəli] [əb'sɜːd] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtəz] ,

in	short	,	in	the	utterly	absurd	space	of	two	hours	and	three	quarters	,
在	短的	,	在	这	完全地	荒诞	空间	的	二	小时	和	三	四分之一	,

简而言之，在两个小时四十五分钟这极其荒谬的时间里，

[ðen] [æt; ət][lɑːst][dɪd][səˈsaɪəti] [əˈweɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

then	at	last	did	society	awake	to	a	perception	of	the	fact	that	it	had
然后	在	最后的	做过	社会	醒	到	一个	洞察力	的	这	事实	那	它	有

[biːn] [məʊst] [ɪˈgrɪdʒəsli] [ænd; ənd] [aʊtˈreɪdʒəsli] [ˈswɪnd(ə)ld] ,

been	most	egregiously	and	outrageously	swindled	,
到过	最多	极其严重	和	令人愤慨地	被骗	,

最终，社会才意识到自己被极其恶劣、令人发指地欺骗了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈrɪtʃəd] - [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈswɪndlə(r)] .

and	that	the	Honorable	Richard	Pennroyal	was	the	swindler	.
和	那	这	尊敬的	理查德	-	曾是	这	骗子	.

而尊敬的理查德·彭罗亚尔先生就是那个骗子。

[ˈnəʊbədi] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðiːz] [ˈsentɪmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l]

Nobody	was	at	the	pains	to	conceal	these	sentiments	from	the	honorable
无人	曾是	在	这	疼痛	到	隐藏	这些	情感	从	这	光荣的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

没有人费心向这位尊敬的先生隐瞒这些想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [æz; əz]['evə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

and	he	left	the	court	with	as	little	sympathy	as	ever	disappointed
和	他	左边	这	法庭	和	作为	小的	同情	作为	曾经	失望的

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][hæd; həd] .

suitor	had	.
求婚者	有	.

他离开法庭时，没有得到任何同情，就像所有失望的求婚者一样。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] , [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ɒn] [ðæt] [dɪ'zɑːstrəs] [deɪ] , [jet] [wʌn] [ʃeɪm]

he	suffered	enough	,	in	more	ways	than	one	,	on	that	disastrous	day	,	yet	one	shame
他	遭受	足够的	,	在	更多的	方式	比	一	,	在	那	灾难性的	天	,	然而	一	耻辱

[ænd; ənd]['ægəni] ,

and	agony	,
和	痛苦	,

在那场灾难性的灾难中，他遭受了多方面的痛苦，却还承受着一种耻辱和痛苦。

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

the	sharpest	of	all	,
这	最锋利	的	全部	,

最锋利的，

[wɒz; wəz] [speəd] [hɪm] - - [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

was	spared	him	-	-	he	did	not	see	the	look	and	the	smile	that	were
曾是	幸存	他	-	-	他	做过	不是	看	这	看	和	这	微笑	那	是

[ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ˌmælˈmeɪzən] ,

exchanged	between	his	wife	and	Sir	Archibald	Malmaison	,
交换	之间	他的	妻子	和	先生	阿奇博尔德	马尔迈松	,

他幸免于难——他没有看到妻子和阿奇博尔德·马尔梅森爵士之间交换的眼神和微笑。

[wen] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] .

when	the	decision	of	the	Court	was	made	known	.
什么时候	这	决定	的	这	法庭	曾是	制成	已知	.

法院判决公布之时。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)]

We	are	now	drawing	near	the	last	scene	of	this	strange	and	sinister
我们	是	现在	绘画	靠近	这	最后的	场景	的	这	奇怪的	和	险恶

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我们现在正接近这段离奇而险恶的历史的最后一个场景。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['kɒnfaɪnz] [ɪt'self] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] ['fɪgəz] .

The	action	confines	itself	almost	entirely	to	the	three	chief	figures	.
这	行动	限制	本身	几乎	完全	到	这	三	首席	数据	.

剧情几乎完全围绕三个主要人物展开。

[ɪf] - [hæd; həd] [biːn] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] [wen] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] ,

If	Pennroyal	had	been	twenty	years	younger	when	this	catastrophe	fell	upon	him	,
如果	-	有	到过	二十	年	年轻	什么时候	这	灾难	跌倒	之上	他	,

如果潘罗亚尔在遭遇这场灾难时年轻二十岁的话，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['mɪəli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'reɪdʒ] [hɪm] ;

it	might	merely	have	had	the	effect	of	enraging	him	;
它	可能	仅仅	有	有	这	影响	的	令人愤怒的	他	;

这可能仅仅激怒了他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

but	he	was	near	fifty	years	of	age	,	and	old	for	his	years	,
但	他	曾是	靠近	五十	年	的	年龄	,	和	老的	为了	他的	年	,

但他已年近五十，年纪比同龄人大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvə'welmd] [ænd; ənd] [kau] [hɪm] .

and	it	seems	to	have	overwhelmed	and	cowed	him	.
和	它	似乎	到	有	不堪重负	和	胆怯	他	.

这似乎让他感到不知所措，甚至有些畏惧。

[ðə; ði][kæt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

The	cat	still	in	his	house	,	like	a	rat	in	his	hole	,	saying	nothing	,
这	猫	仍然	在	他的	房子	,	喜欢	一个	鼠	在	他的	洞	,	说	没有什么	,

那只猫依然待在屋里，就像老鼠躲在洞里一样，一言不发。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['brændi] .

and	noticing	nothing	,	but	drinking	a	great	deal	of	brandy	.
和	注意到	没有什么	,	但	喝	一个	伟大的	交易	的	白兰地	.

什么也没察觉，却喝了很多白兰地。

[ðə; ði]['faɪəri] [stʌf] [dɪd] [nɒt] [ɪk'saɪt] [hɪm] ;

The	fiery	stuff	did	not	excite	him	;
这	火热	东西	做过	不是	激发	他	;

那些火热的东西并没有让他兴奋起来；

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɒnʃəsnəs]

it	merely	had	the	effect	of	keeping	him	from	sinking	into	unconsciousness
它	仅仅	有	这	影响	的	保持	他	从	下沉	进入	无意识

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

of	his	misery	.
的	他的	苦难	.

但这仅仅让他不至于沉沦于痛苦的深渊。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ,

He	knew	that	he	was	a	ruined	man	,
他	知道	那	他	曾是	一个	毁坏	男人	,

他知道自己已经完了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

and	that	it	was	too	late	to	retrieve	his	ruin	.
和	那	它	曾是	也	晚的	到	取回	他的	废墟	.

而且为时已晚，无法挽回他的毁灭。

[miːnz] [ænd; ənd] ['enədʒi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] ['lækɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [sə'plaɪd] .

Means	and	energy	were	alike	lacking	,	and	could	never	be	supplied	.
方法	和	活力	是	同样	缺乏	,	和	可以	绝不	是	供应	.

手段和精力都十分匮乏，而且永远也无法得到补充。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	sat	in	his	chair	,	and	brooded	over	all	his	life	,
他	卫星	在	他的	椅子	,	和	沉思	超过	全部	他的	生活	,

他坐在椅子上，沉思着自己的一生。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['ʌtərnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] ;

and	realized	the	utterness	of	his	failure	;
和	已实现	这	完全	的	他的	失败	;

他意识到自己失败得多么彻底；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm] - - [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [sɜː(r)]

and	nothing	could	rouse	him	-	-	not	even	the	intelligence	that	his	enemy	,	Sir
和	没有什么	可以	唤醒	他	-	-	不是	甚至	这	智力	那	他的	敌人	,	先生

['ɑːtʃibɔːld] ,

Archibald	,
阿奇博尔德	,

没有什么能激起他的情绪——即使是他的敌人阿奇博尔德爵士的消息也无法让他动容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第6/7页

['hævɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [mɪs] - ,
having by the death of his aunt , Miss Tremount ,
拥有 经过 这 死亡 的 他的 阿姨 , 错过 - ,

由于他的姑姑特雷蒙特小姐去世，

[kʌm] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] ['ʌpwəd] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɒz; wəz] ['baɪɪŋ]
come into an inheritance of upward of seventy thousand pounds , was buying
来 进入 一个 遗产 的 向上 的 七十 千 磅 , 曾是 购买
[ʌp][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒɪz] ,
up the mortgages ,
向上 这 抵押贷款 ,

继承了七万多英镑的遗产后，他开始偿还抵押贷款。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [fɔː'kləʊz] [ɒn][hɪm] [wen] [hiː; hi][gɒt][hɪm] ['θʌrəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
and would probably foreclose on him when he got him thoroughly in his power .
和 会 大概 取消抵押赎回权 在 他 什么时候 他 得到 他 彻底 在 他的 力量 .

当他完全控制住他之后，很可能会取消他的抵押赎回权。

['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [nəʊ][mɔː(r)] .
Archibald had beaten him , and he would fight no more .
阿奇博尔德 有 被打败 他 , 和 他 会 斗争 不 更多的 .

阿奇博尔德打败了他，他再也不想战斗了。

[let] [hɪm][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .
Let him enjoy his triumph , and push it to the utmost .
让 他 享受 他的 胜利 , 和 推 它 到 这 极致 .

让他尽情享受胜利的喜悦，并将其发挥到极致。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɒn] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
There was one point , at all events , on which Richard had the better of him ,
那里 曾是 一 观点 , 在 全部 活动 , 在 哪个 理查德 有 这 更好的 的 他 ,

至少有一点，理查德占了上风。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [səʊl] [spɑːk] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæt] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [deɪz]
and this thought brought with it the sole spark of comfort that these evil days
和 这 想法 带来 和 它 这 唯一 火花 的 舒适 那 这些 邪恶的 天
[ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] .
afforded him .
提供 他 .

而正是这个想法，给他带来了这邪恶日子里唯一的一丝慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪf] - - [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [wɪn] [huːm] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [wʊd] [hæv; həv]
He had his wife - - the woman to win whom Sir Archibald would have
他 有 他的 妻子 - - 这 女士 到 赢 谁 先生 阿奇博尔德 会 有
['gɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
given all his lands and fortune ,
给定 全部 他的 土地 和 财富 ,

他有他的妻子——那个阿奇博尔德爵士愿意付出所有土地和财富去赢得的女人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and his soul into the bargain .
和 他的 灵魂 进入 这 便宜货 .

连同他的灵魂也一起牺牲了。

[jes] , [keɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [kiːp]

Yes	,	Kate	was	his	,	and	his	only	;	and	it	was	the	resolve	to	keep
是的	,	凯特	曾是	他的	,	和	他的	仅有的	;	和	它	曾是	这	解决	到	保持

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ,

her	his	,
她	他的	,

是的，凯特是他的，也是唯一一个；他决心要让她永远属于他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [spaɪt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	thus	spite	his	enemy	as	long	as	possible	,
和	因此	尽管如此	他的	敌人	作为	长的	作为	可能的	,

因此，他会尽可能长时间地与敌人作对。

[ðæt] [wɪð'held] ['rɪtʃəd] [frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [rɪ'liːf] [ɪn]['suːɪsaɪd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .

that	withheld	Richard	from	seeking	relief	in	suicide	at	this	juncture	.
那	隐瞒	理查德	从	寻求	宽慰	在	自杀	在	这	契机	.

这使得理查德在此时没有选择自杀来寻求解脱。

[səʊ] ['prɒvɪdəns] [liːdz] [men] [frɒm; frəm] ['ægəni] [tuː; tə] [wɜːs] ['ægəni] , [wɪð] [ɪn'tent] , ['daʊtləs] ,

So	Providence	leads	men	from	agony	to	worse	agony	,	with	intent	,	doubtless	,
所以	普罗维登斯	线索	男人	从	痛苦	到	更糟	痛苦	,	和	意图	,	毫无疑问	,

所以，上帝无疑有意地将人们从痛苦推向更大的痛苦。

[tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['vɒləntrəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .

to	torture	out	of	them	the	evil	which	they	will	not	voluntarily	relinquish	.
到	酷刑	出去	的	他们	这	邪恶的	哪个	他们	将要	不是	自愿	放弃	.

用酷刑逼迫他们吐露他们不愿自愿放弃的邪恶。

[wʌn] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] , ['rɪtʃəd] ['sɪtɪŋ] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] ['brændi] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

One	winter	evening	,	Richard	sitting	brooding	and	sipping	brandy	as	usual	,
一	冬天	晚上	,	理查德	坐着	沉思	和	啜饮	白兰地	作为	通常	,

一个冬日的傍晚，理查德像往常一样坐着，一边沉思一边啜饮着白兰地。

[wɪð] [ə; eɪ][læmp] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

with	a	lamp	burning	on	the	table	beside	him	,
和	一个	灯	燃烧	在	这	桌子	旁	他	,

他身旁的桌子上放着一盏点着的灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['flɪkərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [hɑːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	the	embers	of	the	fire	flickering	on	the	broad	hearth	at	his	feet	,
和	这	余烬	的	这	火	闪烁	在	这	广阔	炉	在	他的	脚	,

脚下宽阔的壁炉台上，火堆的余烬还在闪烁。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] , ['meʒəd] [step] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] ,

there	came	a	light	,	measured	step	and	the	rustle	of	a	dress	,
那里	来了	一个	光	,	测量	步	和	这	沙沙	的	一个	裙子	,

传来轻快而沉稳的脚步声和裙摆的沙沙声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	he	knew	that	his	wife	was	in	the	room	.
和	他	知道	那	他的	妻子	曾是	在	这	房间	.

他知道妻子就在房间里。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hægəd] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	raised	his	haggard	visage	and	looked	at	her	.
他	提高	他的	枯槁	面容	和	看起来	在	她	.

他抬起憔悴的脸，看着她。

[wɒt] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [siːmd] !

What	a	goddess	of	beauty	she	seemed	!
什么	一个	女神	的	美丽	她	似乎	!

她简直美得像个女神！

[haʊ] [jʌŋ] , ['greɪsf(ə)l] , ['lʌvli] !

How	young	,	graceful	,	lovely	!
如何	年轻的	,	优美	,	迷人的	!

多么年轻、优雅、可爱！

[haʊ] [pjʊə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [tɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [haʊ] ['lʌstrəs] [dɑːk]

How	pure	and	clear	were	the	tints	of	her	face	,	how	lustrous	dark
如何	纯的	和	清除	是	这	色调	的	她	脸	,	如何	光泽的	黑暗的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她脸庞的肤色多么纯净清澈，她的眼睛多么明亮深邃。

[haʊ] [sɒft] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [heə(r)] !

how	soft	her	ample	hair	!
如何	柔软的	她	充足	头发	!

她那浓密的头发真柔软！

[haʊ] ['pɪələs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

How	peerless	she	was	!
如何	无与伦比	她	曾是	!

她真是无与伦比！

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - - [ɔːl] [ðɪs] ['treʒə(r)] [ɒv; əv]['freɪgrənt] ['wʊmənhʊd] - - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,

and	all	she	was	-	-	all	this	treasure	of	fragrant	womanhood	-	-	was	his	,
和	全部	她	曾是	-	-	全部	这	宝藏	的	香	女性	-	-	曾是	他的	,

[ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðərz] .

and	not	another's	.
和	不是	另一个的	.

而她的一切——她身上所有芬芳馥郁的女性特质——都属于他，而不是别人的。

[eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː]

Ay	,	and	his	willingly	;	she	really	loved	him	,	he	thought	;	she	had	shown	it
哎	,	和	他的	心甘情愿	;	她	真的	喜爱	他	,	他	想法	;	她	有	所示	它

[ɒv; əv] [leɪt] ;

of	late	;
的	晚的	;

是啊，而且他心甘情愿；他想，她真的很爱他；她最近已经表现出来了；

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [əʊld] , ['ruːɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

she	cared	for	him	,	old	,	ruined	,	and	degraded	though	he	was	.
她	关心	为了	他	,	老的	,	毁坏	,	和	退化的	尽管	他	曾是	.

尽管他年老体衰、潦倒潦倒、道德败坏，她仍然关心他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .

It	was	a	strange	thing	;	it	was	a	pleasant	thing	.
它	曾是	一个	奇怪的	事物	;	它	曾是	一个	令人愉快的	事物	.

这是一件很奇特的事，也是一件令人愉快的事。

[pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ɪn]

Perhaps	,	he	thought	,	if	he	had	had	such	a	creature	to	love	him	in
也许	,	他	想法	,	如果	他	有	有	这样的	一个	生物	到	爱	他	在

['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ,

earlier	days	,
早些时候	天	,

他想，或许，如果早些年就有这样一个爱人爱他的话……

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] .

he	might	not	have	been	where	he	was	now	.
他	可能	不是	有	到过	在哪里	他	曾是	现在	.

他原本可能不会走到今天这一步。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [mæn] .

But	**then**	**,**	**in**	**earlier**	**days**	**,**	**he**	**was**	**not**	**a**	**ruined**	**and**	**wasted**	**man**	**.**
但	然后	,	在	早些时候	天	,	他	曾是	不是	一个	毁坏	和	浪费	男人	.

但在此之前，他并不是一个潦倒颓废的人。

" [keɪt] ! "

"	**Kate**	**!**	**"**
"	凯特	!	"

“凯特！”

" [jes] , ['rɪtʃəd] . "

"	**Yes**	**,**	**Richard**	**.**	**"**
"	是的	,	理查德	.	"

“是的，理查德。”

" [əʊ] , ['nevə(r)] [spiːk] [səʊ] ['fɔːməli] !

"	**Oh**	**,**	**never**	**speak**	**so**	**formally**	**!**
"	哦	,	绝不	说话	所以	正式地	!

“哦，千万别这么正式！”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [dɪk] , [ðaɪ] [əʊn] [dɪə(r)][əʊld] [dɪk] - - [eɪ] ? "

Am	**I**	**not**	**Dick**	**,**	**thy**	**own**	**dear**	**old**	**Dick**	**-**	**-**	**eh**	**?**	**"**
是	我	不是	迪克	,	你的	自己的	亲爱的	老的	迪克	-	-	嗯	?	"

难道我不是迪克吗，你亲爱的老迪克——嗯?

" [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['fɔːm(ə)l] . "

"	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**be**	**formal**	**.**	**"**
"	我	做过	不是	意思是	到	是	正式的	.	"

“我并非有意使用如此正式的措辞。”

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] - - [nəʊ] , [hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ðiː][ɑːm][ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] .

"	**Come**	**and**	**sit**	**here**	**beside**	**me**	**-**	**-**	**no**	**,**	**here**	**,**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**my**	**chair**	**.**
"	来	和	坐	这里	旁	我	-	-	不	,	这里	,	在	这	手臂	的	我的	椅子	.

“过来坐在我旁边——不，就坐在这里，我的椅子扶手上。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .

It	**was**	**good**	**of**	**you**	**to**	**come**	**in**	**here**	**.**
它	曾是	好的	的	你	到	来	在	这里	.

你能来真是太好了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ləʊnsəm] .

I	**was**	**getting**	**lonesome**	**.**
我	曾是	获得	寂寞	.

我开始感到孤独。

[aɪ] ['wɒntɪd] [maɪ] [keɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] - - [eɪ] ? "

I	**wanted**	**my**	**Kate**	**to**	**tell**	**me**	**she**	**loved**	**me**	**-**	**-**	**eh**	**?**	**"**
我	通缉	我的	凯特	到	告诉	我	她	喜爱	我	-	-	嗯	?	"

我希望凯特能告诉我她爱我——是吗?

" [aɪ]['əʊnli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

"	**I**	**only**	**came**	**in**	**to**	**say**	**good**	**-**	**night**	**.**
"	我	仅有的	来了	在	到	说	好的	-	夜晚	.

我只是进来道晚安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] . "

It	**is**	**late**	**.**	**"**
它	是	晚的	.	"

现在已经晚了。”

" [leɪt] ? - - [puː] !

"	**Late**	**?**	**-**	**-**	**pooh**	**!**
"	晚的	?	-	-	呸	!

迟到了？——呸!

[ɪts] [nɒt] [naɪn] [ə'klɑːk] .
It's not nine o'clock .
它是 不是 九 点钟 .

现在还没到九点。

[steɪ] [ænd; ənd][biː; bi]['səʊʃəb(ə)l][ə; eɪ][bɪt] .
Stay and be sociable a bit .
停留 和 是 善于交际的 一个 少量 .

留下来和大家聊聊天。

[ðeə(r)] , [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] [ɪf] [jʊl] [steɪ] . "
There , I won't touch another drop if you'll stay . "
那里 , 我 惯于 触碰 其他 降低 如果 你会 停留 . "

“只要你留下，我就一滴酒也不碰。”

" [aɪm]['taɪəd] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" I'm tired ; I have a headache .
" 我是 疲劳的 ; 我 有 一个 头痛 .

“我累了，我头疼。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] . "
You don't want me . "
你 不 想 我 . "

你不需要我。

" [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] !
" Not want you !
" 不是 想 你 !

不想要你!

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [ðəʊ] !
Ay , but I do though !
哎 , 但 我 做 尽管 !

是啊，但我确实有!

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [keɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [wiːks] [ə'gəʊ] .
Without you , Kate , I should have been a dead man weeks ago .
没有 你 , 凯特 , 我 应该 有 到过 一个 死的 男人 周 前 .

凯特，如果没有你，我几周前就该死了。

[nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] ! "
Not want you ! "
不是 想 你 ! "

我不想要你!

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , [aɪ][fɪə(r)] . "
You have drunk too much already , I fear . "
你 有 醉 也 很多 已经 , 我 害怕 . "

恐怕你已经喝得太多了。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" I mean that , but for you ,
" 我 意思是 那 , 但 为了 你 ,

我是这个意思，但是为了你，

[aɪ'd][hæv; həv] [bləʊn] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] - - ['ɑːftə(r)][aɪ'd] [bləʊn] [aʊt][hɪz; ɪz] ,

I'd	have	blown	my	brains	out	the	day	of	the	trial	-	-	after	I'd	blown	out	his	,
ID	有	吹	我的	大脑	出去	这	天	的	这	审判	-	-	后	ID	吹	出去	他的	,

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] !

the	scoundrel	!
这	恶棍	!

审判当天，我本想一枪崩了自己——在我干掉他这个恶棍之后!

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ,

But	since	I	have	you	,
但	自从	我	有	你	,

但既然我有了你，

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['wʌri] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .

I	know	a	way	to	worry	him	better	than	by	blowing	his	brains	out	.
我	知道	一个	方式	到	担心	他	更好的	比	经过	吹	他的	大脑	出去	.

我知道有比爆他头更好的办法让他担心。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [ɪz] [hel] [tuː; tə] [hɪm] .

To	know	that	you	are	mine	is	hell	to	him	.
到	知道	那	你	是	矿	是	地狱	到	他	.

知道你属于我，对他来说就是煎熬。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hel] [aɪl] [kiːp] [hɪm] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɪl] [hæŋ]

And	in	that	hell	I'll	keep	him	,	as	long	as	my	body	and	soul	will	hang
和	在	那	地狱	患病的	保持	他	,	作为	长的	作为	我的	身体	和	灵魂	将要	悬挂

[tə'geðə(r)] ! "

together	!	"
一起	!	"

“只要我的身体和灵魂还能存在，我就会把他留在那个地狱里！”

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][keə(r)] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [ɔː(r)][nɒt] ? "

"	What	should	he	care	whether	I	am	yours	or	not	?	"
"	什么	应该	他	关心	无论	我	是	你的	或者	不是	?	"

他为什么要在乎我是不是你的?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] - - [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [k'eəz] !

"	Because	he	loves	you	-	-	that's	why	he	cares	!
"	因为	他	爱	你	-	-	那就是	为什么	他	关心	!

“因为他爱你——所以他才会关心你！”

[eɪ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [stɑːt] .

Ay	,	you	needn't	start	.
哎	,	你	不必	开始	.

哎，你不用开始。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [hel] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [mæn][hæz; həz][juː; jʊ] .

He	loves	you	,	and	it's	hell	to	him	to	feel	that	another	man	has	you	.
他	爱	你	,	和	它是	地狱	到	他	到	感觉	那	其他	男人	有	你	.

他爱你，感觉你被别的男人拥有，对他来说是一种煎熬。

[haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [gɪv] [tuː; tə] [kɪs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd][æz; əz][ai]

How	many	thousand	pounds	do	you	think	he'd	give	to	kiss	this	little	hand	as	I
如何	许多	千	磅	做	你	思考	他会	给	到	吻	这	小的	手	作为	我

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

kiss	it	now	?
吻	它	现在	?

你觉得他愿意花多少钱来亲吻我这只小手，就像我现在亲吻它一样?

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "

I	wish	he	could	see	me	do	it	!	"
我	希望	他	可以	看	我	做	它	!	"

我真希望他能看到我这么做!

" ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] . . . .
" **Nonsense** , **you** **are** **crazy** . . . .
" 废话 , 你 是 疯狂的 . . . .

胡说，你疯了.....

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ]['əʊnli][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spaɪt] [hɪm] ? "
And **so** **you** **only** **care** **for** **me** **to** **spite** **him** **?** **"**
和 所以 你 仅有的 关心 为了 我 到 尽管如此 他 ? "

所以你关心我只是为了跟他作对?

" [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] .
" **No** **,** **not** **that** **.**
" 不 , 不是 那 .

“不，不是那样。”

[gɒd] [nəʊz] - - [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] - - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [keɪt] ,
God **knows** **-** **-** **if** **there** **is** **a** **God** **-** **-** **I** **love** **you** **,** **Kate** **,**
上帝 知道 - - 如果 那里 是 一个 上帝 - - 我 爱 你 , 凯特 ,

天知道——如果真有上帝的话——我爱你，凯特。

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ˌem 'iː] - - [ɪk'sept] [wɒt] [heɪts] [hɪm] !
with **all** **there** **is** **left** **of** **me** **-** **-** **except** **what** **hates** **him** **!**
和 全部 那里 是 左边 的 我 - - 除了 什么 讨厌 他 !

除了我心中所有对他的憎恨之外，我剩下的所有!

[ðæts] [maɪ] [laɪf] - - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
That's **my** **life** **-** **-** **love** **for** **you** **and** **hate** **for** **him** **.**
那就是 我的 生活 - - 爱 为了 你 和 恨 为了 他 .

这就是我的人生——爱你，恨他。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [heɪt] [hɪm] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
And **I** **believe** **I** **hate** **him** **less** **than** **I** **love** **you** **,** **though** **that's** **saying** **a** **great**
和 我 相信 我 恨 他 较少的 比 我 爱 你 , 尽管 那就是 说 一个 伟大的
[diːl] ! "
deal **!** **"**
交易 ! "

而且我相信我对他的恨意远不及我对你的爱，虽然这话说得有点重了!

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] ['brændi] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] . "
" **Oh** **,** **I** **think** **you** **love** **that** **brandy** **better** **than** **you** **do** **me** **.** **"**
" 哦 , 我 思考 你 爱 那 白兰地 更好的 比 你 做 我 . "

“哦，我觉得你爱那瓶白兰地胜过爱我。”

" [juː; jʊ][duː; də] ?
" **You** **do** **?**
" 你 做 ?

“你做?

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "
If **you** **say** **so** **,** **I'll** **never** **touch** **it** **again** **!** **"**
如果 你 说 所以 , 患病的 绝不 触碰 它 再次 ! "

如果你这么说，那我以后再也不碰它了!

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] .
" **Oh** **,** **I** **don't** **care** **.**
" 哦 , 我 不 关心 .

“哦，我不在乎。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] . "
I **don't** **want** **you** **to** **give** **up** **anything** **that** **makes** **you** **comfortable** **.** **"**
我 不 想 你 到 给 向上 任何事物 那 制作 你 舒服的 . "

我不想让你放弃任何让你感到舒适的东西。

" [eɪ] , [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [doʊnt][juː; jʊ] , [keɪt] ? "

"	Ay	,	you	do	love	me	,	don't	you	,	Kate	?	"
"	哎	,	你	做	爱	我	,	不	你	,	凯特	?	"

“哎，你确实爱我，对吧，凯特？”

" [kʌm] , ['rɪtʃəd] , ['aʊə(r)] ['kɔːtɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

"	Come	,	Richard	,	our	courting	days	are	over	.
"	来	,	理查德	,	我们的	求爱	天	是	超过	.

“理查德，我们的恋爱时代已经结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

And	I	must	go	.
和	我	必须	去	.

我得走了。

[gʊd] - [baɪ] ! "

Good	-	by	!	"
好的	-	经过	!	"

再见！

" [nəʊ] , [doʊnt][gəʊ] !

"	No	,	don't	go	!
"	不	,	不	去	!

“不，别走！”

[aɪ] [fiːl] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "

I	feel	,	somehow	,	as	if	I	couldn't	spare	you	to	-	night	.	"
我	感觉	,	不知何故	,	作为	如果	我	不能	空闲的	你	到	-	夜晚	.	"

我总觉得，今晚我不能放过你。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][pɔː(r)][juː; jʊ] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] [glɑːs] ? "

"	Shall	I	pour	you	out	another	glass	?	"
"	将	我	倒	你	出去	其他	玻璃	?	"

“要不要再给你倒一杯？”

" [jes] - - [nəʊ] !

"	Yes	-	-	no	!
"	是的	-	-	不	!

“是——不！”

[aɪl] [drɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	drink	no	more	to	-	night	.
患病的	喝	不	更多的	到	-	夜晚	.

今晚我不再喝酒了。

[keɪt] . . . . "

Kate	.	.	.	.	"
凯特	.	.	.	.	"

凯特……”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪm] ['getɪŋ] [əʊld] .

"	I'm	getting	old	.
"	我是	获得	老的	.

我老了。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] .

In	the	natural	course	of	things	I	should	die	long	before	you	.
在	这	自然的	课程	的	事物	我	应该	死	长的	前	你	.

按理说，我应该比你先死。

[ai] ['ʃɑːnt] [daɪ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] - - [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	sha'n't	die	yet	a	while	-	-	but	some	time	,	you	know	.
我	不会	死	然而	一个	尽管	-	-	但	一些	时间	,	你	知道	.

我暂时还不会死——但总有一天会死的，你知道的。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ['sʌmθɪŋ] ? "

Will	you	promise	something	?	"
将要	你	承诺	某物	?	"

你愿意答应我什么吗?

" [aɪl] ['prɒmɪs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I'll	promise	nothing	to	-	night	.
"	患病的	承诺	没有什么	到	-	夜晚	.

今晚我不会做出任何承诺。

[ai][deə(r)] [seɪ] [jʊl] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'iː] . "

I	dare	say	you'll	outlive	me	.	"
我	敢	说	你会	活得更久	我	.	"

我敢说你会比我活得更久。

" ['prɒmɪs] , [kʌm] [wɒt] [wɪl] , [jʊl] ['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] ; [eɪ] , [keɪt] ? "

"	Promise	,	come	what	will	,	you'll	never	marry	him	;	eh	,	Kate	?	"
"	承诺	,	来	什么	将要	,	你会	绝不	结婚	他	;	嗯	,	凯特	?	"

“答应我，不管发生什么，你都绝不会嫁给他，好吗，凯特？”

" ['riːəli] , ['rɪtʃəd] , [aɪ] - - [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] !

"	Really	,	Richard	,	I	-	-	I	never	heard	anything	so	foolish	!
"	真的	,	理查德	,	我	-	-	我	绝不	听到	任何事物	所以	愚蠢	!

“真的吗，理查德，我——我从来没听过这么愚蠢的话！”

[aɪ] [kænt] [steɪ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [tɔːk] .

I	can't	stay	to	hear	any	more	such	talk	.
我	不能	停留	到	听到	任何	更多的	这样的	讲话	.

我实在听不下去了，不想再听这种话了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [self] .

You	are	not	your	right	self	.
你	是	不是	你的	正确的	自己	.

你不再是真正的自己了。

[ðeə(r)] - - [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ! "

There	-	-	let	me	go	!	"
那里	-	-	让	我	去	!	"

放开我!

" [gəʊ] ? - - [gəʊ] [weə(r)] ?

"	Go	?	-	-	go	where	?
"	去	?	-	-	去	在哪里	?

去？——去哪儿?

[gæd] , [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [gəʊ] !

Gad	,	I've	a	mind	to	say	you	sha'n't	go	!
加德	,	我已经	一个	头脑	到	说	你	不会	去	!

天哪，我真想说你不能去!

[wel] , [jes] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [keɪt] !

Well	,	yes	,	I	didn't	mean	it	;	forgive	me	,	Kate	!
出色地	,	是的	,	我	没有	意思是	它	;	原谅	我	,	凯特	!

是的，我不是那个意思；请原谅我，凯特!

['əʊnli] [jʊr; jər] [maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪm][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

Only	you're	my	wife	,	you	know	,	and	I'm	your	husband	;	and	I	love	you	;
仅有的	你是	我的	妻子	,	你	知道	,	和	我是	你的	丈夫	;	和	我	爱	你	;

只有你是我的妻子，我是你的丈夫；我爱你；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai] [fiːl] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] - - [æz; əz] [ɪf] [ai] [mait] [nɒt]

and	somehow	I	feel	afraid	to	let	you	out	of	my	sight	-	-	as	if	I	might	not
和	不知何故	我	感觉	害怕的	到	让	你	出去	的	我的	视线	-	-	作为	如果	我	可能	不是

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

see	you	again	.
看	你	再次	.

不知为何，我害怕让你离开我的视线——仿佛我再也见不到你似的。

[wel] , [ðen] . . . .

Well	,	then	.	.	.
出色地	,	然后	.	.	.

好吧.....

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] - - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] !

But	one	thing	you	shall	do	-	-	you	shall	give	me	a	kiss	before	you	go	!
但	一	事物	你	将	做	-	-	你	将	给	我	一个	吻	前	你	去	!

但你必须做一件事——在你离开之前，请给我一个吻！

[els] [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [gəʊ] [æt; ət] [ɔːl] !

Else	you	sha'n't	go	at	all	!
别的	你	不会	去	在	全部	!

否则你就根本去不了！

" [ðʌs] [kəm'peld] , ['mɪsɪz] . - [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔː(r)] [let] [hɜː'self] [biː; bi] [kɪst]

"	Thus	compelled	,	Mrs	.	Pennroyal	kissed	her	husband	,	or	let	herself	be	kissed
"	因此	被迫	,	太太	.	-	亲吻	她	丈夫	,	或者	让	她自己	是	亲吻

[baɪ] [hɪm] ;

by	him	;
经过	他	;

“因此，佩恩罗亚尔夫人被迫亲吻了她的丈夫，或者让她的丈夫亲吻她；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

and	then	she	escaped	from	the	room	,	with	a	shudder	and	a	sinking	of
和	然后	她	逃脱	从	这	房间	,	和	一个	不寒而栗	和	一个	下沉	的

[ðə; ði] [hɑːt] .

the	heart	.
这	心	.

然后她浑身一颤，心头一沉，逃出了房间。

['rɪtʃəd] - [sæt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ; [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [greɪ]

Richard	Pennroyal	sat	there	alone	;	the	embers	of	the	fire	were	now	gray
理查德	-	卫星	那里	独自的	;	这	余烬	的	这	火	是	现在	灰色的

[ænd; ənd] ['laɪfləs] .

and	lifeless	.
和	无生命	.

理查德·彭罗亚尔独自坐在那里；火堆的余烬现在已经变成灰色，没有了生命。

[hiː; hi] [stɜːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['æʃɪz] .

He	stirred	them	with	his	foot	,	and	they	fell	into	ashes	.
他	搅拌	他们	和	他的	脚	,	和	他们	跌倒	进入	灰烬	.

他用脚踢了踢它们，它们就化为灰烬了。

[hiː; hi] [felt] [kəʊld] .

He	felt	cold	.
他	毛毡	寒冷的	.

他感到冷。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ; [haʊ] ['ləʊnli] !

How	still	the	house	was	;	how	lonely	!
如何	仍然	这	房子	曾是	;	如何	孤独	!

房子里静悄悄的，好寂寞啊！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

And	he	had	no	pleasant	thoughts	to	keep	him	company	now	that	his	wife
和	他	有	不	令人愉快的	想法	到	保持	他	公司	现在	那	他的	妻子

[hæd; həd] [left] [hɪm] ;

had	left	him	;
有	左边	他	;

妻子离他而去后，他心中再也没有任何美好的回忆陪伴着他；

[bʌt; bət] ['meni] [θɔːts] , ['meni] ['meməriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['plez(ə)nt] ,

but	many	thoughts	,	many	memories	that	were	far	from	pleasant	,
但	许多	想法	,	许多	回忆	那	是	远的	从	令人愉快的	,

但很多思绪，很多回忆，都并不愉快。

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

were	lying	in	wait	for	him	in	the	dark	corners	of	his	mind	,
是	说谎	在	等待	为了	他	在	这	黑暗的	角落	的	他的	头脑	,

它们潜伏在他内心深处的黑暗角落里，伺机而动。

['redi] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

ready	to	leap	out	upon	him	if	he	gave	them	a	chance	.
准备好	到	飞跃	出去	之上	他	如果	他	给予	他们	一个	机会	.

如果他给他们机会，他们随时准备扑向他。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [waɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [feɪs] [ɒv; əv]['kreɪzi][əʊld][dʒeɪn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒv; əv] ['meni]

Among	them	,	why	did	the	foolish	face	of	crazy	old	Jane	,	his	wife	of	many
之中	他们	,	为什么	做过	这	愚蠢	脸	的	疯狂的	老的	简	,	他的	妻子	的	许多

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

其中，为什么是多年前他的妻子，那个疯疯癫癫的老简的愚蠢面孔?

[pə'sɪst] [ɪn][əb'truːd, ɔb-][ɪt'self] ?

persist	in	obtruding	itself	?
坚持	在	突兀	本身	?

它会一直这样突兀地存在吗?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][weə(r)] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv]['stjuːpɪd] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] ?

Why	did	it	wear	that	look	of	stupid	,	unreasonable	reproach	?
为什么	做过	它	穿	那	看	的	愚蠢的	,	不合理	责备	?

它为什么会露出那种愚蠢、无理的责备表情?

[jes] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɑʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bleɪm] ?

yes	,	unreasonable	;	for	how	was	he	to	blame	?
是的	,	不合理	;	为了	如何	曾是	他	到	责备	?

是的，这不合理；他怎么会受到指责呢?

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] ; [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . . . .

He	had	but	let	things	take	their	course	;	no	more	than	that	.	.	.	.
他	有	但	让	事物	拿	他们的	课程	;	不	更多的	比	那	.	.	.	.

他只是顺其自然，仅此而已.....

[wel] , ['skeəsli] [mɔː(r)] !

well	,	scarcely	more	!
出色地	,	几乎	更多的	!

嗯，差不多就这些了!

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] , [ðæt] ['sɪli] [əʊld] [feɪs] , [ðæt] [dʌl] , ['laɪfləs] , ['draʊnd] [əʊld] [feɪs] ,

And	yet	that	face	,	that	silly	old	face	,	that	dull	,	lifeless	,	drowned	old	face	,
和	然而	那	脸	,	那	愚蠢的	老的	脸	,	那	乏味的	,	无生命	,	溺水	老的	脸	,

然而那张脸，那张愚蠢的老脸，那张呆滞、毫无生气、死气沉沉的老脸，

[kept] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnəs] , [tɜːn] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] .

kept	meeting	his	in	the	dark	corners	,	turn	where	he	would	.
保留	会议	他的	在	这	黑暗的	角落	,	转动	在哪里	他	会	.

总是在黑暗的角落里遇到他，无论他往哪个方向转身。

[ɪf] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [siːmd]

If	he	closed	his	eyes	,	it	was	still	visible	through	the	eyelids	,	and	seemed
如果	他	关闭	他的	眼睛	,	它	曾是	仍然	可见的	通过	这	眼睑	,	和	似乎

['nɪərə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

nearer	than	ever	.
更近	比	曾经	.

即使他闭上眼睛，它仍然能透过眼睑看到，而且似乎比以往任何时候都更近了。

[səʊ][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hɔvə, 'hʌ-][ðə; ði] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

So	he	opened	his	eyes	;	and	there	hovered	the	face	,	in	the	gloom	beyond	the
所以	他	打开	他的	眼睛	;	和	那里	悬停	这	脸	,	在	这	愁云	超过	这

[læmp] .

lamp	.
灯	.

于是他睁开了眼睛；只见灯光之外的昏暗处，浮现出一张脸。

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

What	an	expression	!
什么	一个	表达	!

多么生动的表情!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnəlɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ?

Was	it	signalling	him	to	come	away	?
曾是	它	信号传导	他	到	来	离开	?

这是在暗示他离开吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɒkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ?

Was	it	mocking	him	for	fearing	to	come	?
曾是	它	嘲讽	他	为了	害怕	到	来	?

这是在嘲笑他不敢前来吗?

['fɪrɪŋ] ?

Fearing	?
恐惧	?

害怕吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] .

He	was	not	afraid	.
他	曾是	不是	害怕的	.

他并不害怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ; [hiː; hi][hæd; həd]['nəʊb(ə)l] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ;

He	was	a	Pennroyal	;	he	had	noble	blood	in	his	veins	;
他	曾是	一个	-	;	他	有	高贵	血	在	他的	静脉	;

他是宾夕法尼亚王室成员；他体内流淌着贵族的血液；

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt][əʊld][ænd; ənd] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [pə'hæps] ,

though	he	was	now	a	bit	old	and	shaky	,	and	had	,	perhaps	,
尽管	他	曾是	现在	一个	少量	老的	和	摇晃	,	和	有	,	也许	,

虽然他现在年纪大了，身体也有些虚弱，而且或许已经.....

[biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['brændi] [ɒv; əv] [leɪt] .

been	taking	a	little	too	much	brandy	of	late	.
到过	采取	一个	小的	也	很多	白兰地	的	晚的	.

最近白兰地喝得有点多了。

[bʌt; bət] - - [ə'freɪd] !

But	-	-	afraid	!
但	-	-	害怕的	!

但是——害怕!

[nɒt] [hiː; hi] .

not	he	.
不是	他	.

不是他。

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ; ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] . . . .

Why	,	he	would	follow	the	thing	,	if	it	came	to	that	;	follow	it	to	.	.	.	.
为什么	,	他	会	跟随	这	事物	,	如果	它	来了	到	那	;	跟随	它	到	.	.	.	.

如果真到了那一步，他会追随这件事；追随它直到.....

[hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	rose	slowly	from	his	chair	,	still	keeping	his	eyes	steadily	fixed	upon	it	,
他	玫瑰	缓慢地	从	他的	椅子	,	仍然	保持	他的	眼睛	稳步	固定的	之上	它	,

他缓缓从椅子上站起身，目光仍然紧紧地盯着它。

[ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

and	moved	toward	it	,	with	his	hands	outstretched	.
和	已搬	朝向	它	,	和	他的	双手	伸展	.

他伸出双手，朝它走去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [get] ['eni] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] -

He	did	not	get	any	nearer	to	it	;	it	was	retreating	before	him	,	like	a	will	-
他	做过	不是	得到	任何	更近	到	它	;	它	曾是	撤退	前	他	,	喜欢	一个	将要	-

[əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .

o	'	-	the	-	wisp	.
o	-	-	这	-	烟雾	.

他没能靠近它；它像鬼火一样在他面前退却。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

He	kept	on	,	crossing	the	length	of	the	room	;
他	保留	在	,	过境	这	长度	的	这	房间	;

他继续向前，穿过房间;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

it	seemed	to	pass	through	the	substance	of	the	door	,	and	yet	he	saw	it
它	似乎	到	经过	通过	这	物质	的	这	门	,	和	然而	他	锯	它

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

它似乎穿过了门的材质，但他仍然能看到它。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] ; [jes] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

He	opened	the	door	softly	;	yes	,	there	it	was	in	the	hall	.
他	打开	这	门	轻轻	;	是的	,	那里	它	曾是	在	这	大厅	.

他轻轻地打开门；是的，它就在走廊里。

[ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [njuː] [tuː; tə]

A	pistol	was	lying	on	the	little	table	beside	the	door	,	which	Richard	knew	to
一个	手枪	曾是	说谎	在	这	小的	桌子	旁	这	门	,	哪个	理查德	知道	到

[biː; bi] ['ləʊdɪd] .

be	loaded	.
是	已加载	.

门边的小桌子上放着一把手枪，理查德知道这把枪已经上膛了。

[mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] .

Mechanically	,	and	without	looking	at	it	,	he	took	it	up	as	he	passed	.
机械地	,	和	没有	寻找	在	它	,	他	采取	它	向上	作为	他	通过了	.

他机械地、甚至都没看一眼，就把它捡了起来。

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ðə; ði] ['ʃædəʊi] , [ʌn'miːnɪŋ] [feɪs] ['mɑːʃəliŋ] [hɪm] [ðə; ði] [wei] ,

Then	down	the	hall	on	tiptoe	,	the	shadowy	,	unmeaning	face	marshalling	him	the	way	,
然后	向下	这	大厅	在	脚尖	,	这	阴暗的	,	无意义的	脸	编组	他	这	方式	,

然后他踮着脚尖沿着走廊走去，那张阴暗、毫无意义的脸指引着他前进的方向。

[ænd; ənd] [liə] [æt; ət] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

and	leering	at	him	if	he	hesitated	.
和	色眯眯的	在	他	如果	他	犹豫了一下	.

如果他犹豫不决，她就会色眯眯地盯着他。

[eɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [naʊ] .

Ay	,	he	would	follow	it	to	the	end	,	now	.
哎	,	他	会	跟随	它	到	这	结尾	,	现在	.

是啊，他现在肯定会坚持到底。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [nɔɪz] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] .

Fortunately	,	the	house	-	door	stood	open	;	there	would	be	no	noise	in	getting	out	.
幸运的是	,	这	房子	-	门	站立	打开	;	那里	会	是	不	噪音	在	获得	出去	.

幸好房门开着，出去的时候不会发出任何声音。

[aʊt] [ðeɪ] [glaidid] , [pə'sjuːə(r)] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊld] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

Out	they	glided	,	pursuer	and	pursued	,	into	the	cold	stillness	of	the	night	.
出去	他们	滑翔	,	追击者	和	追击	,	进入	这	寒冷的	寂静	的	这	夜晚	.

他们滑行而出，追逐者与被追逐者，消失在寒冷寂静的夜色中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [muːn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] [ləʊ] [daʊn] .

There	was	a	moon	,	but	it	was	dim	and	low	down	.
那里	曾是	一个	月亮	,	但	它	曾是	暗淡	和	低的	向下	.

月亮虽然有，但是又暗又低。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [siːmd] [mɔː(r)] ['riːəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lait] .

The	shadows	seemed	more	real	than	the	light	.
这	阴影	似乎	更多的	真实的	比	这	光	.

阴影似乎比光线更真实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [snəʊ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['fʊtˌprɪnt] .

There	was	no	snow	to	betray	footprints	.
那里	曾是	不	雪	到	背叛	脚印	.

没有积雪，所以看不到脚印。

[bʌt; bət] ['wɪðə(r)] [wʊd] [ðɪs] [tʃeɪs] [liːd] ?

But	whither	would	this	chase	lead	?
但	往哪里去	会	这	追赶	带领	?

但这场追逐最终会将我们引向何方?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] - - [tə'wɔːd] [ˌmæl'meɪzən] ; [eɪ] ,

It	seemed	to	be	heading	toward	the	northwest	-	-	toward	Malmaison	;	ay	,
它	似乎	到	是	标题	朝向	这	西北	-	-	朝向	马尔迈松	;	哎	,

它似乎正朝着西北方向——马尔迈松方向——飞去；是的，

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [puːl] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

and	toward	the	pool	that	lay	on	the	borders	of	the	estate	.
和	朝向	这	水池	那	躺	在	这	边界	的	这	财产	.

朝着庄园边界上的游泳池走去。

['rɪtʃəd] ['ʃʌdə] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [puːl] ,

Richard	shuddered	when	he	thought	of	that	pool	,
理查德	颤抖	什么时候	他	想法	的	那	水池	,

一想到那个游泳池，理查德就不寒而栗。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɪzli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [led] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [ðɪs] ['wɪtləs] ,

and	of	the	grisly	significance	of	his	being	led	thither	by	this	witless	,
和	的	这	可怕的	意义	的	他的	存在	引领	那里	经过	这	愚蠢	,

以及他被这个愚昧无知的人引到那里的可怕意义，

[ˌɪdi'ɒtɪk][əʊld] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪfs] [feɪs] .

idiotic	old	phantom	of	his	dead	wife's	face	.
愚蠢的	老的	幻影	的	他的	死的	妻子的	脸	.

他那张愚蠢的老脸，总是浮现出死去的妻子的模样。

[steɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [ɪt'self][ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['moʊmənts] :

Stay	,	the	face	seemed	to	have	got	itself	a	body	within	the	last	few	moments	:
停留	,	这	脸	似乎	到	有	得到	本身	一个	身体	之内	这	最后的	很少	时刻	:

等等，那张脸似乎在刚才的几分钟里长出了身体：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [naʊ] [flit] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

it	was	a	gray	figure	that	now	flitted	on	before	him	;
它	曾是	一个	灰色的	数字	那	现在	飞掠	在	前	他	;

一个灰色的身影在他面前一闪而过；

[greɪ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt] , [wɪð] ['nɔɪzləs] , ['weɪvɪŋ] ['dreɪpəri] .

gray	and	indistinct	in	the	dim	moonlight	,	with	noiseless	,	waving	drapery	.
灰色的	和	模糊	在	这	暗淡	月光	,	和	无声	,	挥手	布料	.

昏暗的月光下，一片灰蒙蒙的模糊景象，窗帘静静地飘动着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ðə; ði] ['veri] [pɑːθ] [ðæt] [əʊld][dʒeɪn][hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	going	the	very	path	that	old	Jane	had	gone	that	day	,
它	曾是	去	这	非常	小路	那	老的	简	有	已消失	那	天	,

它走的正是老简那天走过的路。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] - - [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [deɪ] [ɒn] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [hɪə(r)] [ə'gen]

many	years	ago	-	-	her	last	day	on	earth	;	and	yet	,	was	she	not	here	again
许多	年	前	-	-	她	最后的	天	在	地球	;	和	然而	,	曾是	她	不是	这里	再次

[tuː; tə] - [naɪt] ?

to	-	night	?
到	-	夜晚	?

很多年前——她在人世间的最后一天；然而，今晚她不是又回来了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

And	she	was	leading	him	to	the	pool	;	and	what	then	?
和	她	曾是	领导	他	到	这	水池	;	和	什么	然后	?

她领着他走向泳池；然后呢?

['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [flit] ['ɒnwəd] , [sʌm; səm]['sev(ə)nti]['peɪsɪz][ɪn] [əd'vɑːns] [ə'pærəntli] , [naʊ] [lɒst] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,

Swiftly	she	flitted	onward	,	some	seventy	paces	in	advance	apparently	,	now	lost	in	shadow	,
迅速地	她	飞掠	向前	,	一些	七十	步幅	在	进步	显然	,	现在	丢失的	在	阴影	,

她迅速向前飞奔，似乎已经领先了七十步，现在消失在阴影中。

[naʊ] [ˌriːə'piə] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

now	reappearing	in	the	light	.
现在	重新出现	在	这	光	.

如今重见天日。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɜːnd] [nɔː(r)] ['bekən] , [bʌt; bət] [kept] [streɪt] [ɒn] ,

She	never	turned	nor	beckoned	,	but	kept	straight	on	,
她	绝不	转向	也不	招手	,	但	保留	直的	在	,

她既没有回头也没有招手，而是径直往前走。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Richard	had	much	ado	to	keep	pace	with	her	.
和	理查德	有	很多	阿多	到	保持	步伐	和	她	.

理查德费了好大劲才跟上她的步伐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [puːl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] .

At	length	he	caught	the	gleam	of	the	dark	pool	some	little	distance	beyond	.
在	长度	他	捕捉	这	闪耀	的	这	黑暗的	水池	一些	小的	距离	超过	.

最后，他看到了不远处那片幽暗水潭闪烁的光芒。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] .

He	set	his	teeth	,	and	came	on	.
他	放	他的	牙齿	,	和	来了	在	.

他咬紧牙关，继续前进。

[ðə; ði] [greɪ] ['fæntəm] [hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][lɑːst] .

The	gray	phantom	had	paused	at	last	.
这	灰色的	幻影	有	暂停	在	最后的	.

灰色的幽灵终于停了下来。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [dʒeɪn]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

But	was	that	Jane	after	all	?
但	曾是	那	简	后	全部	?

但那真的是简吗?

[nɒt] [dʒeɪnz][wɒz; wəz] [ðæt] [tɔːl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] .

Not	Jane's	was	that	tall	and	graceful	figure	.
不是	简的	曾是	那	高的	和	优美	数字	.

简的身材高挑优雅，但她却不是那样的人。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [gəʊst] .

This	must	be	some	other	woman's	ghost	.
这	必须	是	一些	其他	女性的	鬼	.

这一定是别的女人的鬼魂。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gəʊst] ?

Was	it	a	ghost	?
曾是	它	一个	鬼	?

是鬼魂吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] - - [ðæt] [mæn] [huː] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp]

And	if	so	,	was	that	another	-	-	that	man	who	issued	from	behind	a	clump
和	如果	所以	,	曾是	那	其他	-	-	那	男人	WHO	发布	从	在后面	一个	丛

[ɒv; əv] [bʊʃɪz] ,

of	bushes	,
的	灌木丛	,

如果真是这样，那从灌木丛后面走出来的那个人是不是另一个人?

[ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ?

and	came	toward	her	?
和	来了	朝向	她	?

然后朝她走去?

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [met] ; [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

The	two	figures	met	;	the	man	took	the	woman	in	his	arms	,
这	二	数据	遇见	;	这	男人	采取	这	女士	在	他的	武器	,

两人相遇，男人将女人拥入怀中。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .

and	kissed	her	many	times	on	the	lips	and	eyes	.
和	亲吻	她	许多	时代	在	这	嘴唇	和	眼睛	.

他多次亲吻她的嘴唇和眼睛。

['kɪsɪz] !

Kisses	!
吻	!

亲亲!

[eɪ] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪz] [ɪn'diːd] !

ay	,	those	were	kisses	indeed	!
哎	,	那些	是	吻	的确	!

哎呀，那确实是吻！

[naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

Now	they	seemed	to	be	conversing	together	;	his	arms	were	round	her	waist	.
现在	他们	似乎	到	是	对话	一起	;	他的	武器	是	圆形的	她	腰部	.

现在他们似乎在交谈；他的双臂搂着她的腰。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːtʃibɔːld] [ˌmæl'meɪzən] !

The	moonlight	revealed	his	features	;	it	was	the	enemy	-	-	it	was	Archibald	Malmaison	!
这	月光	揭晓	他的	特征	;	它	曾是	这	敌人	-	-	它	曾是	阿奇博尔德	马尔迈松	!

月光照亮了他的面容；是敌人——是阿奇博尔德·马尔迈松！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ded] [waɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .

And	the	woman	was	not	the	dead	wife	,	but	the	living	one	.
和	这	女士	曾是	不是	这	死的	妻子	,	但	这	活的	一	.

而且，这个女人不是死去的妻子，而是活着的妻子。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [seɪf] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " ['ɑːtʃibɔːld] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We	are	perfectly	safe	,	my	darling	,	"	Archibald	was	saying	.
"	我们	是	完美	安全的	,	我的	亲爱的	,	"	阿奇博尔德	曾是	说	.

“我们绝对安全，亲爱的，”阿奇博尔德说道。

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɔːl] [prɪ'piːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

"	The	room	was	all	prepared	for	you	,	and	there	is	no	possibility	of	discovery	.
"	这	房间	曾是	全部	准备	为了	你	,	和	那里	是	不	可能性	的	发现	.

“房间已经为你准备好了，不可能被发现。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] ,

There	will	be	a	great	outcry	and	confusion	for	a	week	or	so	,
那里	将要	是	一个	伟大的	强烈抗议	和	困惑	为了	一个	星期	或者	所以	,

接下来的一周左右，将会引发巨大的抗议和混乱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ded] [ænd; ənd][ə'laɪv] ; [ænd; ənd][ai] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest] ,

and	they	will	search	for	you	,	dead	and	alive	;	and	I	along	with	the	rest	,
和	他们	将要	搜索	为了	你	,	死的	和	活	;	和	我	沿着	和	这	休息	,

他们会搜寻你，无论死活；而我和其他人，

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][dɪs'ɑːm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

the	better	to	disarm	suspicion	.
这	更好的	到	解除武装	怀疑	.

这样更有利于消除猜疑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈset(ə)ld] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [sʌm; səm]

It	will	be	settled	,	at	last	,	that	you	must	have	escaped	to	some
它	将要	是	定居	,	在	最后的	,	那	你	必须	有	逃脱	到	一些

['fɒrən] ['kʌntri] ;

foreign	country	;
外国的	国家	;

最终可以确定的是，你一定是逃到了某个外国；

[ɔː(r)] , ['meɪbi] , ['rɪtʃəd] [hɪm'self] [wɪl] [fɔːl] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

or	,	maybe	,	Richard	himself	will	fall	under	suspicion	of	having	made	away	with	you	,
或者	,	或许	,	理查德	他自己	将要	落下	在下面	怀疑	的	拥有	制成	离开	和	你	,

或者，也许理查德本人会因为把你拐走而受到怀疑。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] .

as	he	did	with	his	first	wife	.
作为	他	做过	和	他的	第一的	妻子	.

就像他对待第一任妻子那样。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ; [ænd; ənd] ,

Sooner	or	later	,	at	any	rate	,	they	will	give	up	the	search	;	and	,
俄克拉荷马	或者	之后	,	在	任何	速度	,	他们	将要	给	向上	这	搜索	;	和	,

无论如何，他们迟早会放弃搜寻；而且，

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

whether	or	not	,	we	shall	always	be	free	to	each	other	.
无论	或者	不是	,	我们	将	总是	是	自由的	到	每个	其他	.

无论如何，我们永远都会彼此自由。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'sweɪd] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [ˌmæl'meɪzən] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz]

You	could	not	persuade	any	one	at	Malmaison	to	so	much	as	put	his	nose
你	可以	不是	说服	任何	一	在	马尔迈松	到	所以	很多	作为	放	他的	鼻子

['ɪntuː] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbə(r)] ,

into	the	east	chamber	,
进入	这	东方	房间	,

你不可能说服马尔迈松庄园的任何人哪怕把鼻子伸进东厅一眼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and	as	to	the	other	,
和	作为	到	这	其他	,

至于另一个，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [huː] ['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

you	and	I	are	the	only	living	creatures	who	even	dream	of	its	existence	.
你	和	我	是	这	仅有的	活的	生物	WHO	甚至	梦	的	它是	存在	.

你我是唯一会梦想它存在的生物。

['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Darling	,	you	will	not	mind	being	a	prisoner	for	a	little	while	,
亲爱的	,	你	将要	不是	头脑	存在	一个	囚犯	为了	一个	小的	尽管	,

亲爱的，你不会介意暂时当个囚犯吧?

[sɪns] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

since	love	will	be	a	prisoner	with	you	?
自从	爱	将要	是	一个	囚犯	和	你	?

难道爱情会成为你的囚徒吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['tremjələsli] .

"	The	woman	clung	to	him	tremulously	.
"	这	女士	紧紧抓住	到	他	颤抖地	.

“那女人颤抖着紧紧抓住他。”

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [liːv] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	I	did	not	know	it	would	be	so	hard	to	leave	him	,	"	she	murmured	.
"	我	做过	不是	知道	它	会	是	所以	难的	到	离开	他	,	"	她	低声说道	.

“我没想到离开他会这么难，”她喃喃自语道。

" [ai] [heɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] .

"	I	hate	him	,	and	yet	it	was	hard	.
"	我	恨	他	,	和	然而	它	曾是	难的	.

“我恨他，但即便如此，也很难做到。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˈretʃɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [əˈləʊn] .

He	is	so	wretched	;	and	he	is	all	alone	.
他	是	所以	可怜	;	和	他	是	全部	独自的	.

他真是太可怜了；他孤身一人。

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [naʊ] ?

What	will	he	do	now	?
什么	将要	他	做	现在	?

他接下来会怎么做?

[hiː; hi] [kept] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ,

He	kept	saying	that	he	loved	me	and	asking	me	to	love	him	,
他	保留	说	那	他	喜爱	我	和	问	我	到	爱	他	,

他一直说他爱我，也求我爱他。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [dɪk] ; [ænd; ənd] . . . [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kɪs] [hɪm] .

and	to	call	him	Dick	;	and	.	.	.	he	made	me	kiss	him	.
和	到	称呼	他	迪克	;	和	.	.	.	他	制成	我	吻	他	.

还叫他迪克；而且……他还让我吻他。

[əʊ] , [ˈɑːtʃi] , [ai] [fiːl] [ðæt] [kɪs] [bɪˈniːθ] [ɔːl] [jɔːz] .

Oh	,	Archie	,	I	feel	that	kiss	beneath	all	yours	.
哦	,	阿奇	,	我	感觉	那	吻	下面	全部	你的	.

哦，阿奇，我感觉到了你所有吻之下的那个吻。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

I	shall	always	feel	it	!	"
我	将	总是	感觉	它	!	"

我将永远铭记于心!

" [nəʊ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] - - "

"	No	,	this	shall	make	you	forget	it	-	-	"
"	不	,	这	将	制作	你	忘记	它	-	-	"

“不，这会让你忘记它——”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

[ai][hɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ! "

I	hear	something	!	"
我	听到	某物	!	"

我好像听到什么声音了!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈnɜːvəs] - - "

"	You	are	nervous	-	-	"
"	你	是	紧张的	-	-	"

你很紧张——

" [ɑː] ! [lʊk] !

"	Ah	!	look	!
"	啊	!	看	!

“啊！看！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .
It **is** **he** **.**
它 是 他 .

是他。

[naʊ] [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] !
Now **God** **have** **mercy** **!**
现在 上帝 有 怜悯 !

上帝啊，请怜悯我！

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [lʊkt] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **Sir** **Archibald** **looked** **;** **and** **there** **,** **indeed** **,** **stood** **the** **tall** **figure** **of** **the**
" 先生 阿奇博尔德 看起来 ; 和 那里 , 的确 , 站立 这 高的 数字 的 这
['ɒnərəb(ə)l] ['rɪtʃəd] - ,
Honorable **Richard** **Pennroyal** **,**
尊敬的 理查德 - ,

“阿奇博尔德爵士望去，果然，那里站着尊敬的理查德·彭罗亚尔先生高大的身影。”

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
without **his** **hat** **,** **and** **with** **an** **expression** **on** **his** **face** **that** **was** **a** **living**
没有 他的 帽子 , 和 和 一个 表达 在 他的 脸 那 曾是 一个 活的
[kɜːs] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
curse **to** **behold** **.**
诅咒 到 看哪 .

他没戴帽子，脸上带着一种令人不寒而栗的表情。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pə'laɪtnəs] .
And **yet** **that** **face** **smiled** **and** **bowed** **with** **a** **hideous** **politeness** **.**
和 然而 那 脸 微笑 和 鞠躬 和 一个 可怕 礼貌 .

然而，那张脸却带着一种令人作呕的礼貌微笑鞠躬。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] .
" **Good** **-** **evening** **,** **Sir** **Archibald** **.**
" 好的 - 晚上 , 先生 阿奇博尔德 .

“晚上好，阿奇博尔德爵士。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] ?
Will **you** **permit** **me** **to** **inquire** **whether** **you** **are** **armed** **?**
将要 你 允许 我 到 查询 无论 你 是 武装 ?

请问您是否携带武器?

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [vest] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
" **Sir** **Archibald** **put** **his** **hand** **within** **his** **vest** **,** **and** **drew** **out** **a** **pistol** **.**
" 先生 阿奇博尔德 放 他的 手 之内 他的 背心 , 和 画 出去 一个 手枪 .

“阿奇博尔德爵士把手伸进背心里，掏出了一把手枪。”

" [ɑː] , [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] ['veri] [kən'viːniəntli] .
" **Ah** **,** **that** **comes** **in** **very** **conveniently** **.**
" 啊 , 那 来 在 非常 方便 .

“啊，这真是太方便了。”

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] .
Now **,** **let** **us** **see** **.**
现在 , 让 我们 看 .

现在，让我们来看看。

['mɪsɪz] . - , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [waɪf] ,
Mrs **.** **Pennroyal** **,** **since** **you** **are** **my** **wife** **,**
太太 . - , 自从 你 是 我的 妻子 ,

潘罗亚尔夫人，既然你是我的妻子，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wɜːd] ? - - [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [in'sist] [ə'pɒn]

perhaps	you	will	be	good	enough	to	give	us	the	word	?	-	-	No	,	she	insists	upon
也许	你	将要	是	好的	足够的	到	给	我们	这	单词	?	-	-	不	,	她	坚持	之上

['feɪntɪŋ] .

fainting	.
昏厥	.

或许你能好心给我们捎个信？——不，她坚持要晕倒。

[wel] , [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [best] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] .

Well	,	then	,	we	must	manage	the	best	way	we	can	.
出色地	,	然后	,	我们	必须	管理	这	最好的	方式	我们	能	.

那么，我们就只能尽力而为了。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [eɪm] ['keəfəli] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ,

But	let	me	entreat	you	to	take	your	aim	carefully	,	my	dear	Sir	Archibald	,
但	让	我	恳求	你	到	拿	你的	目的	小心	,	我的	亲爱的	先生	阿奇博尔德	,

但是，我恳请您务必谨慎瞄准，我亲爱的阿奇博尔德爵士。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vɒlv] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . -

for	if	you	miss	it	will	involve	unpleasant	consequences	for	Mrs	.	Pennroyal
为了	如果	你	错过	它	将要	涉及	令人不快的	结果	为了	太太	.	-

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

as	well	as	for	yourself	.
作为	出色地	作为	为了	你自己	.

如果你错过了，将会给彭罗亚尔夫人和你自己带来不愉快的后果。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tɒs] [ʌp] [ðɪs] ['peb(ə)l] ,

Now	,	I	will	toss	up	this	pebble	,
现在	,	我	将要	折腾	向上	这	卵石	,

现在，我要抛出这颗鹅卵石。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wiː; wi] [wɪl] ['faɪə(r)] .

and	when	it	strikes	the	surface	of	the	water	we	will	fire	.
和	什么时候	它	罢工	这	表面	的	这	水	我们	将要	火	.

当它撞击水面时，我们就开火。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] ?

Is	it	agreed	?
是	它	同意	?

同意了吗?

[hɪə(r)] [gəʊz] , [ðen] .

Here	goes	,	then	.
这里	去	,	然后	.

那就开始了。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['peb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ækt][tuː; tə] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	had	the	pebble	in	his	hand	,	and	was	in	act	to	toss	it	,
"	他	有	这	卵石	在	他的	手	,	和	曾是	在	行为	到	折腾	它	,

他手里拿着鹅卵石，正准备扔出去。

[wen] [ðə; ði]['bærənət] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [sed] :

when	the	baronet	,	breaking	silence	for	the	first	time	,	said	:
什么时候	这	男爵	,	打破	沉默	为了	这	第一的	时间	,	说	:

男爵打破沉默，第一次开口说道：

" ['mɪstə(r)] . - , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] . "

"	Mr	.	Pennroyal	,	I	am	willing	that	this	should	go	no	further	.	"
"	先生	.	-	,	我	是	愿意的	那	这	应该	去	不	更远	.	"

“彭罗亚尔先生，我希望这件事到此为止。”

" ['skaʊndrəl] [ænd; ənd] ['kaʊəd] ! " [snɑːrld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	Scoundrel	and	coward	!	"	snarled	the	other	,
"	恶棍	和	懦夫	!	"	纠缠	这	其他	,

“无赖和懦夫！”另一个人咆哮道。

[hɪz; ɪz] ['dedli] ['fjʊəri] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ;

his	deadly	fury	breaking	in	a	moment	through	the	thin	mockery	of	courtesy	;
他的	致命	愤怒	打破	在	一个	片刻	通过	这	薄的	嘲讽	的	礼貌	;

他致命的怒火瞬间爆发，撕破了虚伪的礼貌；

" [kʌm] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɒt] [laɪk] [ðə; ði][kɜː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	come	up	then	,	and	be	shot	like	the	cur	you	are	!
"	来	向上	然后	,	和	是	射击	喜欢	这	库尔	你	是	!

“那就上来，像条狗一样被枪毙吧！”

" [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] .

"	There	could	be	no	more	words	.
"	那里	可以	是	不	更多的	字	.

“我已无话可说。”

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ; [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [θruː] [ðə; ði] ['peb(ə)l] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Sir	Archibald	raised	his	pistol	;	his	antagonist	threw	the	pebble	high	in	the	air	,
先生	阿奇博尔德	提高	他的	手枪	;	他的	反派	扔	这	卵石	高的	在	这	空气	,

阿奇博尔德爵士举起了手枪；他的对手将石子高高抛向空中。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] [ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] , [bəuθ] ['pʊld]

and	as	it	smote	the	smooth	surface	of	the	pool	in	its	descent	,	both	pulled
和	作为	它	猛击	这	光滑的	表面	的	这	水池	在	它是	下降	,	两个都	拉

['trɪgə(r)] .

trigger	.
扳机	.

当它下落时撞击到光滑的泳池水面，两人同时扣动了扳机。

['rɪtʃəd] - ['wepən] [mɪst] ['faɪə(r)] ; [sɜː(r)] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] ['bʊlɪt] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz]

Richard	Pennroyal's	weapon	missed	fire	;	Sir	Archibald's	bullet	passed	through	his
理查德	-	武器	错过	火	;	先生	阿奇博尔德的	子弹	通过了	通过	他的

['ɛnəmiz] [hɑːt] ;

enemy's	heart	;
敌人的	心	;

理查德·潘罗亚尔的武器没有击发；阿奇博尔德爵士的子弹穿过了敌人的心脏；

[hiː; hi] [sweɪd] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz]

he	swayed	backward	and	forward	for	a	moment	,	and	then	fell	on	his
他	摇摆	落后	和	向前	为了	一个	片刻	,	和	然后	跌倒	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他前后摇晃了一会儿，然后脸朝下摔倒在地。

['hɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

hurling	his	pistol	as	he	fell	at	the	prostrate	figure	of	his	wife	,
投掷	他的	手枪	作为	他	跌倒	在	这	前列腺	数字	的	他的	妻子	,

他倒下时，将手枪扔向了倒在地上的妻子。

[huː] [leɪ] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [waɪd] , [ænd; ənd] [strʌk] [sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ɒn]

who	lay	huddled	on	the	ground	;	but	it	flew	wide	,	and	struck	Sir	Archibald	on
WHO	躺	蜷缩着	在	这	地面	;	但	它	飞翔	宽的	,	和	击	先生	阿奇博尔德	在

[ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	temple	.
这	寺庙	.

他蜷缩在地上；但子弹飞得很远，击中了阿奇博尔德爵士的太阳穴。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈrɪplz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɛbəlz] [fɔːl][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] , - [hæd; həd]

Before	**the**	**ripples**	**caused**	**by**	**the**	**pebble's**	**fall**	**had**	**died**	**away**	**,**	**Pennroyal**	**had**
前	这	涟漪	导致	经过	这	鹅卵石的	落下	有	死亡	离开	,	-	有

[siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

ceased	**to**	**live**	**.**
停止	到	居住	.

石子落下引起的涟漪尚未消散，彭罗亚尔就已经不在人世了。

[ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈpærəntli] [ɪnˈsensəb(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz][sɜː(r)] [ˈɑːtʃibɔːld] [ɐpɹˈəʊtʃt]

Mrs	**.**	**Pennroyal**	**was**	**still**	**apparently**	**insensible**	**,**	**but**	**as**	**Sir**	**Archibald**	**approached**
太太	.	-	曾是	仍然	显然	麻木不仁	,	但	作为	先生	阿奇博尔德	接近

[hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈpɑːtli] [reɪzd] [hɜːˈself] [ʌp] ,

her	**she**	**partly**	**raised**	**herself**	**up**	**,**
她	她	部分	提高	她自己	向上	,

佩恩罗亚尔夫人显然仍然昏迷不醒，但当阿奇博尔德爵士走近她时，她微微抬起了身子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈbɒdi] .

and	**looked**	**first**	**at**	**him**	**and**	**then**	**at**	**the**	**dead**	**body**	**.**
和	看起来	第一的	在	他	和	然后	在	这	死的	身体	.

他先看了看他，然后又看了看尸体。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It**	**was**	**not**	**worth**	**while**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它	曾是	不是	值得	尽管	,	"	她	说	.

“这不值得，”她说。

" [ɪts] [dʌn] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	**It's**	**done**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	它是	完毕	,	"	他	低声说道	.

“完成了，”他低声说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? "

"	**Are**	**you**	**hurt**	**?**	**"**
"	是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "

"	**What**	**shall**	**we**	**do**	**?**	**"**
"	什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ˌmælˈmeɪzən] . "

"	**We**	**must**	**get**	**back**	**to**	**Malmaison**	**.**	**"**
"	我们	必须	得到	后退	到	马尔迈松	.	"

我们必须返回马尔迈松。

" [wiː; wi] [ˈkænɒt] [liːv] [hɪm][hɪə(r)] .

"	**We**	**cannot**	**leave**	**him**	**here**	**.**
"	我们	不能	离开	他	这里	.

我们不能把他留在这里。

" [sɜː(r)] [ˈɑːtʃibɔːld] [bent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [feɪs] [ˈʌpwəd]

"	**Sir**	**Archibald**	**bent**	**over**	**the**	**body**	**of**	**his**	**enemy**	**,**	**and**	**turned**	**the**	**face**	**upward**
"	先生	阿奇博尔德	弯曲	超过	这	身体	的	他的	敌人	,	和	转向	这	脸	向上

.

:
.

“阿奇博尔德爵士俯身靠近敌人的尸体，将尸体的脸翻了过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɔː(r)][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

It	**wore**	**a**	**calm**	**and**	**happy**	**expression**	**.**
它	穿着	一个	冷静的	和	快乐的	表达	.

它脸上带着平静而快乐的表情。

" [ai] [wɪl] [sɪŋk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	sink	him	in	the	pool	,	"	he	said	.
"	我	将要	下沉	他	在	这	水池	,	"	他	说	.

“我要把他沉到游泳池里去，”他说。

" [hɪz; ɪz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [ded] ['bɒdi] [ðæt] [hæz; həz] [leɪn] [ðeə(r)] .

"	His	will	not	be	the	first	dead	body	that	has	lain	there	.
"	他的	将要	不是	是	这	第一的	死的	身体	那	有	莱恩	那里	.

“他的尸体不会是第一个躺在那里的。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [ə'kɔːdɪŋli] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːps] ,

"	He	stooped	accordingly	,	and	getting	his	hands	beneath	the	arms	of	the	corpse	,
"	他	弯腰	因此	,	和	获得	他的	双手	下面	这	武器	的	这	尸体	,

他随即弯下腰，将双手伸到尸体的腋下，

[drægd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

dragged	it	to	one	of	the	flights	of	steps	that	led	down	to	the	water	.
拖拽	它	到	一	的	这	航班	的	步骤	那	引领	向下	到	这	水	.

把它拖到通往水边的一段台阶上。

[keɪt] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

Kate	sat	watching	him	with	her	hands	clasped	in	her	lap	.
凯特	卫星	观看	他	和	她	双手	紧握	在	她	膝	.

凯特坐在那里，双手交叠放在膝上，看着他。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] .

She	heard	a	splashing	sound	and	a	ripple	.
她	听到	一个	溅起水花	声音	和	一个	波纹	.

她听到水花四溅的声音和涟漪。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [keɪm] [bæk] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːl] .

Sir	Archibald	came	back	,	picked	up	the	pistol	,	and	flung	it	also	into	the	pool	.
先生	阿奇博尔德	来了	后退	,	挑选	向上	这	手枪	,	和	扔	它	还	进入	这	水池	.

阿奇博尔德爵士回来后，捡起手枪，也把它扔进了游泳池。

" [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪl] [friːz] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wɪl] [duː; də] [ðə; ði] [rest] .

"	The	water	will	freeze	to	-	night	,	"	he	said	,	"	and	the	fishes	will	do	the	rest	.
"	这	水	将要	冻结	到	-	夜晚	,	"	他	说	,	"	和	这	鱼	将要	做	这	休息	.

“今晚水就会结冰，”他说，“剩下的就交给鱼儿们吧。”

[naʊ] , [kʌm] !

Now	,	come	!
现在	,	来	!

来吧！

" [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] [æt; ət] [ˌmæl'meɪzən] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['sɒftli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['skɒnsɪz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['sɪlvə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

"	In	a	secret	chamber	at	Malmaison	lamps	were	burning	softly	in	a	dozen	sconces	of	burnished	silver	round	the	walls	.
"	在	一个	秘密	房间	在	马尔迈松	灯	是	燃烧	轻轻	在	一个	打	壁灯	的	抛光	银	圆形的	这	墙壁	.

“在马尔迈松的一间密室里，墙壁周围摆放着十几盏闪亮的银壁灯，灯火柔和地燃烧着。

[ðeə(r)] [lait] [fel] [ɒn] [lʌg'ʒʊəriəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['buːdwɑː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]

Their	light	fell	on	luxurious	furniture	,	fit	for	the	boudoir	of	a	lovely	and
他们的	光	跌倒	在	豪华	家具	,	合身	为了	这	闺房	的	一个	迷人的	和

['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] .

noble	lady	.
高贵	女士	.

灯光洒在华丽的家具上，这些家具适合一位美丽高贵的女士的闺房。

[ðə; ði] [brɔːd] - [bækt] ['ebəni] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn] ['delɪkət] [bluː] ['dæməsk] ;

The	broad	-	backed	ebony	chairs	were	upholstered	in	delicate	blue	damask	;
这	广阔	-	支持的	乌木	椅子	是	软垫	在	精美的	蓝色的	绫	;

宽背乌木椅面覆以精致的蓝色锦缎；

[klɪps] [ænd; ənd] ['sælvə(r)] [ɒv; əv] [tʃeɪst] [gəʊld] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'leɪd] ['kæbɪnət] ;

clips	and	salvers	of	chased	gold	stood	on	the	inlaid	cabinet	;
片段	和	托盘	的	追逐	金子	站立	在	这	镶嵌	内阁	;

镶嵌柜上摆放着錾刻金饰和托盘；

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['rɪtʃli] - ['tɪntɪd] ['pɜːʃn] [rʌgz] [ænd; ənd] [sɒft] - [drest] [fɜːrz] ;

the	floor	was	covered	with	richly	-	tinted	Persian	rugs	and	soft	-	dressed	furs	;
这	地面	曾是	涵盖	和	丰富	-	有色	波斯语	地毯	和	柔软的	-	穿着	毛皮	;

地板上铺着色彩艳丽的波斯地毯和柔软的毛皮；

[ə; eɪ] [wɔːm] ['faɪə(r)] [gləu] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

a	warm	fire	glowed	on	the	hearth	,
一个	温暖的	火	发光	在	这	炉	,

壁炉里燃起温暖的火焰，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [set] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [ə'weɪkənd]

and	upon	the	table	was	set	out	a	supper	such	as	might	have	awakened
和	之上	这	桌子	曾是	放	出去	一个	晚餐	这样的	作为	可能	有	觉醒

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['epɪkjʊə(r)] .

an	appetite	in	a	Roman	epicure	.
一个	食欲	在	一个	罗马	美食家	.

桌上摆放着丰盛的晚餐，足以唤醒一位罗马美食家的食欲。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['mɪrə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

A	tall	mirror	,	at	the	farther	end	of	the	room	,
一个	高的	镜子	,	在	这	更远	结尾	的	这	房间	,

房间尽头有一面高大的镜子，

[rɪ'flektɪd] [bæk] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] ,

reflected	back	the	lights	and	the	color	and	the	sparkle	,
反映	后退	这	灯	和	这	颜色	和	这	火花	,

反射出灯光、色彩和闪光，

[waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [niːʃ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [stʊd] ['rɪdʒɪdli] ['ʌpraɪt] [æn; ən] [æn'tiːk] [suːt] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] ,

while	in	a	niche	at	one	side	stood	rigidly	upright	an	antique	suit	of	armor	,
尽管	在	一个	小众市场	在	一	边	站立	严格地	直立	一个	古董	套装	的	盔甲	,

而在一侧的壁龛里，一件古老的盔甲笔直地立在那里。

[ɪts] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rest] ['medəˌtetɪvli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [ɪts] [sɒːd] ,

its	gauntlets	seeming	to	rest	meditatively	upon	the	hilt	of	its	sword	,
它是	护手	似乎	到	休息	冥想地	之上	这	剑柄	的	它是	剑	,

它的护手仿佛沉思般地搭在剑柄上，

[waɪl] [frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kləʊzd] [bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] [wʌn] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:k]
while **from** **between** **the** **closed** **bars** **of** **the** **helmet** **one** **might** **fancy** **that** **the** **dark**
尽管 从 之间 这 关闭 酒吧 的 这 头盔 一 可能 想要 那 这 黑暗的
['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪts]['fɔ:mə(r)] ['ɪnmeɪt] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['grɪmli] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ɔ:l] [ðɪs] ['splendə(r)][ænd; ənd]
spirit **of** **its** **former** **inmate** **was** **gazing** **grimly** **forth** **upon** **all** **this** **splendor** **and**
精神 的 它是 以前的 囚犯 曾是 凝视 阴沉地 前进 之上 全部 这 辉煌 和
['lʌkʃəri] ,
luxury **,**
奢华 ,

透过头盔封闭的栏杆，人们或许会觉得，曾经囚禁它的黑暗灵魂正阴沉地注视着这一切的辉煌和奢华。

[ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [dʒest] [ˌðeər'ɒn] .
and **passing** **a** **ghastly** **jest** **thereon** **.**
和 通过 一个 阴森 笑话 其上 .

并就此开了一个极其恶劣的玩笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [pə'hæps] [ðɪs] [wɜ:ld]
But **it** **was** **as** **fair** **and** **comfortable** **a** **scene** **as** **perhaps** **this** **world**
但 它 曾是 作为 公平的 和 舒服的 一个 场景 作为 也许 这 世界
[kæn; kən] [ʃəʊ] ,
can **show** **,**
能 展示 ,

但这或许是这个世界所能展现的最美好、最舒适的景象了。

[ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɜ:rnɪst] [ə'setɪk] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [laɪf] .
and **well** **calculated** **to** **make** **the** **sternest** **ascetic** **in** **love** **with** **life** **.**
和 出色地 计算 到 制作 这 最严厉的 苦行僧 在 爱 和 生活 .

精心策划，让最严苛的苦行僧也爱上生活。

[θru:] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['əʊkən] [dɔ:(r)] , [klæmpt] [wɪð] ['pɒlɪʃt] [sti:l] [bændz] ,
Through **the** **massive** **oaken** **door** **,** **clamped** **with** **polished** **steel** **bands** **,**
通过 这 大量的 橡木 门 , 夹紧 和 抛光 钢 乐队 ,

穿过那扇用抛光钢带夹紧的厚重橡木门，

['entəd] [naʊ] [tu:] ['pælɪd][ænd; ənd] ['hægəd] [p'ɜ:sənz] - - [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
entered **now** **two** **pallid** **and** **haggard** **persons** **-** **-** **a** **man** **and** **a** **woman** **.**
进入 现在 二 苍白 和 枯槁 人 - - 一个 男人 和 一个 女士 .

这时，进来了两个面色苍白、憔悴不堪的人——一男一女。

[ðə; ði] [laɪt] ['straɪkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [aɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [blɪŋk] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'saɪd] .
The **light** **striking** **on** **their** **eyes** **made** **them** **blink** **and** **look** **aside** **.**
这 光 引人注目 在 他们的 眼睛 制成 他们 眨 和 看 旁边 .

光线刺得他们眼睛发麻，他们眨了眨眼，把目光移向一边。

[ðə; ði][mæn][led][ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] ;
The **man** **led** **the** **woman** **to** **the** **fire** **,** **and** **seated** **her** **upon** **a** **low** **chair** **;**
这 男人 引领 这 女士 到 这 火 , 和 坐着 她 之上 一个 低的 椅子 ;

男人领着女人走到火堆旁，让她坐在一张矮椅上；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] ['sætɪn] ['kʌvəlɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['ri:ses; rɪ'ses] ,
and **taking** **a** **blue** **satin** **coverlid** **from** **the** **bed** **in** **the** **recess** **,**
和 采取 一个 蓝色的 缎 床单 从 这 床 在 这 凹陷处 ,

然后从床边的凹处取下一块蓝色缎面床罩，

[hi:; hi]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] ['tendəli] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
he **folded** **it** **tenderly** **round** **her** **shoulders** **.**
他 折叠 它 温柔地 圆形的 她 肩膀 .

他温柔地将它披在她的肩上。

[ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [si:md] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔ:(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ;
She **scarcely** **seemed** **to** **notice** **where** **she** **was** **,** **or** **what** **was** **being** **done** **;**
她 几乎 似乎 到 注意 在哪里 她 曾是 , 或者 什么 曾是 存在 完毕 ;

她似乎几乎没有注意到自己身在何处，也没有注意到正在发生什么；

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [fɪkst] , ['ʃɪvərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

she	sat	with	her	eyes	and	face	fixed	,	shivering	now	and	then	,
她	卫星	和	她	眼睛	和	脸	固定的	,	瑟瑟发抖	现在	和	然后	,

她呆呆地坐着，目光和表情都纹丝不动，不时地颤抖一下。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'pærəntli] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌgli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	with	her	mind	apparently	preoccupied	with	some	ugly	recollection	.
和	和	她	头脑	显然	心事重重	和	一些	丑陋的	回忆	.

她似乎心事重重，想着一些不愉快的往事。

[ðə; ði][mæn] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

The	man	then	went	to	the	table	and	poured	out	a	glass	of	wine	,
这	男人	然后	去	到	这	桌子	和	倾倒	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

然后，那人走到桌边，倒了一杯酒。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][dræŋk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	held	it	to	the	woman's	lips	,	and	after	a	little	resistance	she	drank	some	of	it	.
和	握住	它	到	这	女性的	嘴唇	,	和	后	一个	小的	反抗	她	喝	一些	的	它	.

他把瓶子送到女人嘴边，女人稍作抵抗后喝了一些。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [seɪf] [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	are	as	safe	here	,	"	said	he	,
"	你	是	作为	安全的	这里	,	"	说	他	,

“你在这里也很安全，”他说。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] .

"	as	if	you	were	in	an	island	of	the	South	Sea	.
"	作为	如果	你	是	在	一个	岛	的	这	南	海	.

“仿佛置身于南海的某个岛屿上。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] . "

I	will	see	that	you	want	for	nothing	while	you	have	to	remain	here	.	"
我	将要	看	那	你	想	为了	没有什么	尽管	你	有	到	保持	这里	.	"

“我会确保你在这里期间衣食无忧。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌæpə'θetɪk] ['piːviʃnis] .

"	What	is	the	use	?	"	she	asked	,	with	a	kind	of	apathetic	peevishness	.
"	什么	是	这	使用	?	"	她	问	,	和	一个	种类	的	冷漠的	易怒	.

“这有什么用呢？”她带着一种冷漠的恼怒问道。

" [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Before	long	we	shall	be	able	to	go	away	,	"	he	continued	.
"	前	长的	我们	将	是	有能力的	到	去	离开	,	"	他	持续	.

“不久之后我们就能离开了，”他继续说道。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt][biː; bi] [dɪs'hɑːt(ə)nd] .

"	My	darling	,	don't	be	disheartened	.
"	我的	亲爱的	,	不	是	沮丧	.

“亲爱的，不要灰心丧气。”

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] . "

All	our	happiness	is	to	come	.	"
全部	我们的	幸福	是	到	来	.	"

我们所有的幸福都将在未来到来。

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .

"	I	can	never	forget	it	,	"	she	said	,	with	a	shiver	.
"	我	能	绝不	忘记	它	,	"	她	说	,	和	一个	颤抖	.

“我永远也忘不了那件事，”她说着，打了个寒颤。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz] ?
" What is the use ?
" 什么 是 这 使用 ?

“有什么用？”

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] .
I can never get away from him now .
我 能 绝不 得到 离开 从 他 现在 .

我现在永远也摆脱不了他了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ɪz]['frəʊz(ə)n] [jet] ? "
Do you think the water is frozen yet ? "
做 你 思考 这 水 是 冷冻 然而 ? "

你觉得水已经结冰了吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
" You must not think of that at all .
" 你 必须 不是 思考 的 那 在 全部 .

你绝对不能想这件事。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [drʌŋk] [sʌm; səm] [waɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fiːl] [ðɪs]
When you are warm , and have drunk some wine , you will not feel this
什么时候 你 是 温暖的 , 和 有 醉 一些 葡萄酒 , 你 将要 不是 感觉 这
['nɜːvəsnəs] .
nervousness .
紧张 .

当你感到温暖，并且喝了些酒之后，你就不会感到这种紧张了。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [rɪ'gretɪŋ] , [ɔː(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [helpt] .
Nothing has been done that is worth regretting , or that could have been helped .
没有什么 有 到过 完毕 那 是 值得 后悔 , 或者 那 可以 有 到过 帮助 .

没有什么值得后悔的事情发生，也没有什么可以避免的事情发生。

[keɪt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] . "
Kate , I love you more than ever . "
凯特 , 我 爱 你 更多的 比 曾经 . "

凯特，我比以往任何时候都更爱你。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [təʊn] .
" What is the use ? " she repeated , in a dull tone .
" 什么 是 这 使用 ? " 她 重复 , 在 一个 乏味的 语气 .

“这有什么用呢？”她用沉闷的语气重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] .
" It was not worth while .
" 它 曾是 不是 值得 尽管 .

“这不值得。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" I must leave you for a few minutes , " he said gently .
" 我 必须 离开 你 为了 一个 很少 分钟 , " 他 说 轻轻地 .

“我必须离开你们一会儿，”他轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [maɪ'self][tuː; tə] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
" It is necessary that I should show myself to Lady Malmaison and to the
" 它 是 必要的 那 我 应该 展示 我 到 女士 马尔迈松 和 到 这
['sɜːvənts] .
servants .
仆人 .

“我必须去见见马尔迈松夫人和仆人们。”

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
No one knows that I have left the house .
不 一 知道 那 我 有 左边 这 房子 .

没有人知道我已经离开家了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gɒt] [wɔːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [təˈgeðə(r)] .
By the time I come back you will have got warm , and we will sup together .
经过 这 时间 我 来 后退 你 将要 有 得到 温暖的 , 和 我们 将要 上 一起 .

等我回来的时候，你应该已经暖和了，我们就可以一起吃晚饭了。

[doʊnt][biː; bi] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
Don't be downhearted , my darling .
不 是 消沉 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，别灰心丧气。

" [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
" He bent forward to kiss her .
" 他 弯曲 向前 到 吻 她 .

他俯身吻了她。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [bæk] .
With a sudden gesture of aversion she pushed him back .
和 一个 突然 手势 的 厌恶 她 推动 他 后退 .

她突然厌恶地将他推开。

" [ðeə(r)] [ɪz] [blʌd] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] !
" There is blood upon your forehead !
" 那里 是 血 之上 你的 前额 !

“你的额头上有血！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪspə(r)] .
" she said , in a sharp whisper .
" 她 说 , 在 一个 锋利的 耳语 .

她用尖锐的耳语说道。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] - - [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Only a scratch - - I had forgotten it , " he answered , trying to smile .
" 仅有的 一个 划痕 - - 我 有 被遗忘的 它 , " 他 回答 , 尝试 到 微笑 .

“只是擦破了点皮——我都忘了，”他回答道，努力挤出一个笑容。

" [wel] , [ðen] , [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [əˈgen] .
" Well , then , in half an hour , at the utmost , we will meet again .
" 出色地 , 然后 , 在 一半 一个 小时 , 在 这 极致 , 我们 将要 见面 再次 .

“那么，最迟半小时后，我们再见面。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'dʒɔɪndə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
" She made no rejoinder ; and , after standing a moment looking down at
" 她 制成 不 回复 ; 和 , 后 常设 一个 片刻 寻找 向下 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她没有反驳；站了一会儿，低头看着她，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

he	turned	and	went	out	.
他	转向	和	去	出去	.

他转身走了出去。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['əʊkən] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	closed	the	oaken	door	behind	him	,	and	locked	it	,
他	关闭	这	橡木	门	在后面	他	,	和	已锁定	它	,

他关上身后的橡木门，并锁上了。

[ðen] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [kən'siːld]

then	felt	his	way	along	the	stone	passage	,	and	let	himself	out	by	the	concealed
然后	毛毡	他的	方式	沿着	这	石头	通道	,	和	让	他自己	出去	经过	这	暗

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

然后他摸索着沿着石砌通道前进，从隐蔽的入口逃了出去。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [rɒd] [ɪn] [ɪts] [rɪ'septək(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

He	put	the	silver	rod	in	its	receptacle	beneath	the	floor	,	and	walked	toward	the
他	放	这	银	杆	在	它是	容器	下面	这	地面	,	和	步行	朝向	这

[ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

room	adjoining	.
房间	相邻的	.

他把银棒放进地板下的容器里，然后走向隔壁的房间。

[pn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [pv; əv] [ðæt] [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] -

On	the	threshold	of	that	room	he	paused	a	moment	,	leaning	against	the	door	-
在	这	临界点	的	那	房间	他	暂停	一个	片刻	,	倾斜	反对	这	门	-

[pəʊst] .

post	.
邮政	.

在那间房间的门槛上，他停顿了一会儿，倚靠在门柱上。

[ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [pv; əv] ['slʌgɪʃ] ['wɪərinəs] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [felt] [fʊl]

A	sensation	of	sluggish	weariness	had	come	over	him	;	his	head	felt	full
一个	感觉	的	迟缓	疲劳	有	来	超过	他	;	他的	头	毛毡	满的

[ænd; ənd] ['hevi] .

and	heavy	.
和	重的	.

他感到一阵昏昏沉沉的疲倦，头昏沉沉的。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['wɪðə(r)] [hiː; hi]

He	roused	himself	presently	,	and	went	on	trying	to	remember	whither	he
他	唤醒	他自己	目前	,	和	去	在	尝试	到	记住	往哪里去	他

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

他这才回过神来，继续努力回忆自己要去哪里。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ,

By	the	time	he	had	reached	the	top	of	the	great	staircase	,
经过	这	时间	他	有	达到	这	顶部	的	这	伟大的	楼梯	,

当他爬到大楼梯顶端时，

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .

the	idea	that	he	was	in	search	of	seemed	to	have	come	to	him	.
这	主意	那	他	曾是	在	搜索	的	似乎	到	有	来	到	他	.

他一直在寻找的那个想法似乎突然出现在他的脑海中。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd] [went] [də'rektli] [tuː; tə] ['leɪdi] - [ruːm] .

He	descended	the	stairs	and	went	directly	to	Lady	Malmaison's	room	.
他	下降	这	楼梯	和	去	直接地	到	女士	-	房间	.

他走下楼梯，径直去了马尔迈松夫人的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

It	was	then	about	eleven	o'clock	.
它	曾是	然后	关于	十一	点钟	.

当时大约是十一点钟。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [hɜː(r); hə(r)] ['spænjəl] ['sliːpɪŋ]

The	good	lady	was	playing	cards	with	her	companion	,	her	spaniel	sleeping
这	好的	女士	曾是	玩耍	牌	和	她	伴侣	,	她	西班牙猎犬	睡眠

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

on	her	knees	.
在	她	膝盖	.

这位善良的女士正和她的同伴玩牌，她的西班牙猎犬则睡在她膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ['seldəm] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

She	looked	up	in	astonishment	,	for	Sir	Archibald	seldom	honored	her	with	a
她	看起来	向上	在	惊讶	,	为了	先生	阿奇博尔德	很少	荣幸	她	和	一个

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

她惊讶地抬起头，因为阿奇博尔德爵士很少光顾她。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [hiː; hi] , ['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]

"	Mamma	,	"	said	he	,	going	up	to	her	chair	,	and	standing	there
"	妈妈	,	"	说	他	,	去	向上	到	她	椅子	,	和	常设	那里

['ɔːkwədli] , " [weə(r)] [ɪz] [keɪt] ? "

awkwardly	,	"	where	is	Kate	?	"
尴尬地	,	"	在哪里	是	凯特	?	"

“妈妈，”他走到她的椅子旁，尴尬地站在那里说，“凯特在哪里？”

" [maɪ] [sʌn] !

"	My	son	!
"	我的	儿子	!

我的儿子！

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

what	has	happened	?	"
什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [pə'sjuːd] [ðə; ði]['bærənət] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [təʊn] .

"	Was	she	married	to	-	day	?	"	pursued	the	baronet	,	in	an	aggrieved	tone	.
"	曾是	她	已婚	到	-	天	?	"	追击	这	男爵	,	在	一个	受委屈的	语气	.

“她今天结婚了吗？”男爵愤愤不平地追问道。

['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [glɑːns] .

Lady	Malmaison	and	the	companion	exchanged	a	terrified	glance	.
女士	马尔迈松	和	这	伴侣	交换	一个	恐惧	瞥一眼	.

马尔迈松夫人和她的同伴交换了一个惊恐的眼神。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ðen] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'prəʊtʃfəli] ;

"	I	think	it	is	very	unkind	,	then	,	"	declared	the	young	man	,	reproachfully	;
"	我	思考	它	是	非常	不友善	,	然后	,	"	声明	这	年轻的	男人	,	责备地	;

“那我觉得这很不友善，”年轻人责备地说；

" [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gruːmzmən] - - [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]

"	for	Richard	promised	me	I	should	be	groomsman	-	-	and	now	they	have
"	为了	理查德	承诺	我	我	应该	是	伴郎	-	-	和	现在	他们	有

[gɒn] [ænd; ənd][gɒt] ['mærid] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

gone	and	got	married	while	I	was	asleep	.
已消失	和	得到	已婚	尽管	我	曾是	睡着了	.

“因为理查德答应过我让我当伴郎——现在他们趁我睡觉的时候结婚了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv] [keɪt] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ;

It	was	unkind	of	Kate	,	and	I	don't	love	her	;
它	曾是	不友善	的	凯特	,	和	我	不	爱	她	;

凯特这样做很不友善，我也不爱她；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪtʃərdz] [fɔːlt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ai]

but	I	don't	believe	it	was	Richard's	fault	,	because	he	is	good	,	and	I
但	我	不	相信	它	曾是	理查德的	过错	,	因为	他	是	好的	,	和	我

[lʌv] [hɪm] . "

love	him	.	"
爱	他	.	"

但我不认为这是理查德的错，因为他是个好人，我爱他。

" [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , ['sɪmpsn] , " [sed] ['leɪdi] [ˌmæl'meɪzən] , [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] ,

"	Ring	the	bell	,	Simpson	,	"	said	Lady	Malmaison	,	in	a	broken	voice	,
"	戒指	这	钟	,	辛普森	,	"	说	女士	马尔迈松	,	在	一个	破碎的	嗓音	,

“辛普森，去按铃，”马尔梅森夫人哽咽着说。

" [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['roʊlɪnsən] .

"	and	tell	them	to	send	for	Dr	.	Rollinson	.
"	和	告诉	他们	到	发送	为了	博士	.	罗林森	.

“并告诉他们去请罗林森医生。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	XIII	.
"	十三	.

“十三、

['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

During	all	the	months	of	consternation	,	speculation	,
期间	全部	这	几个月	的	惊愕	,	推测	,

在长达数月的恐慌和猜测中，

[ænd; ənd] [veɪg] [hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	vague	hue	-	and	-	cry	that	followed	the	mysterious	disappearance	of	the
和	模糊的	色调	-	和	-	哭	那	随后	这	神秘	消失	的	这

['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

Honorable	Mr	.	and	Mrs	.	Pennroyal	,
尊敬的	先生	.	和	太太	.	-	,

以及在尊敬的彭罗亚尔先生和夫人神秘失踪后引发的一阵模糊的骚动。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] [kə'nekʃn]

it	never	for	one	moment	occurred	to	any	one	to	suggest	any	connection
它	绝不	为了	一	片刻	发生	到	任何	一	到	建议	任何	联系

[bɪ'twiːn] [ðæt] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːkwəli] ['kjʊəriəs] [bʌt; bət] [ˌʌnpər'tɪnənt] [fækt]

between	that	unexplained	circumstance	and	the	equally	curious	but	unpertinent	fact
之间	那	无法解释	环境	和	这	同样地	好奇的	但	无关紧要	事实

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] " [gɒn] [dɑːft] " [wʌns] [mɔː(r)] .

that	poor	Sir	Archibald	had	"	gone	daft	"	once	more	.
那	贫穷的	先生	阿奇博尔德	有	"	已消失	愚蠢	"	一次	更多的	.

没有人想到，将这种无法解释的情况与同样奇怪但无关紧要的事实联系起来，那就是可怜的阿奇博尔德爵士又一次“发疯了”。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	should	it	?
如何	应该	它	?

应该如何操作?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃibɔːld] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]

It	was	known	that	Sir	Archibald	had	been	in	his	room	all	that	day	and
它	曾是	已知	那	先生	阿奇博尔德	有	到过	在	他的	房间	全部	那	天	和

['iːvnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

evening	up	to	the	time	when	he	came	into	his	mother's	chamber	without	his
晚上	向上	到	这	时间	什么时候	他	来了	进入	他的	母亲的	房间	没有	他的

[wɪts] .

wits	.
智慧	.

众所周知，阿奇博尔德爵士那天从早到晚都待在自己的房间里，直到他神志不清地走进母亲的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [lʌv] [lɒst] [ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

It	was	true	that	there	had	been	no	love	lost	of	late	between	the	houses
它	曾是	真的	那	那里	有	到过	不	爱	丢失的	的	晚的	之间	这	房屋

[ɒv; əv] [ˌmælˈmeɪzən] [ænd; ənd] - ,

of	Malmaison	and	Pennroyal	,
的	马尔迈松	和	-	,

近来，马尔迈松酒庄和潘诺亚尔酒庄之间确实关系紧张。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)] [ðeə(r)] .

but	that	was	neither	here	nor	there	.
但	那	曾是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这无关紧要。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [met] [wɪð] [faʊl] [pleɪ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['sɪəriəsli]

The	notion	that	the	vanished	persons	had	met	with	foul	play	was	never	seriously
这	概念	那	这	消失了	人	有	遇见	和	犯规	玩	曾是	绝不	严重地

[entə'teɪnd] ,

entertained	,
娱乐	,

人们从未认真考虑过失踪者遭遇谋杀的可能性。

[ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] ['æmpl] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]

it	being	generally	agreed	that	Mr	.	Pennroyal	had	ample	reasons	for	not
它	存在	一般来说	同意	那	先生	.	-	有	充足	原因	为了	不是

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['welkəm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk]

wishing	to	remain	in	a	place	where	his	credit	and	his	welcome	were	alike
祝	到	保持	在	一个	地方	在哪里	他的	信用	和	他的	欢迎	是	同样

[wɔːn] [aʊt] .

worn	out	.
磨损	出去	.

人们普遍认为，彭罗亚尔先生有充分的理由不愿留在一个信誉和人缘都已丧失殆尽的地方。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][peə(r)][hæd; həd] [slʌŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɒrən] [pɑːts] ,

In	all	likelihood	,	therefore	,	the	pair	had	slunk	away	to	foreign	parts	,
在	全部	可能性	,	所以	,	这	一对	有	斯伦克	离开	到	外国的	部分	,

因此，很有可能，两人已经悄悄逃往国外了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ɔː(r)][ɪn]

and	were	living	under	an	assumed	name	somewhere	on	the	Continent	,	or	in
和	是	活的	在下面	一个	假定	姓名	某处	在	这	大陆	,	或者	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

他们以假名生活在欧洲大陆或美洲的某个地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [təˈgeðə(r)] ,

It	was	not	surprising	that	they	had	gone	together	,
它	曾是	不是	奇怪	那	他们	有	已消失	一起	,

他们一起去并不令人意外。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['veri] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

for	it	was	known	that	they	were	on	very	good	terms	with	each	other	,
为了	它	曾是	已知	那	他们	是	在	非常	好的	条款	和	每个	其他	,

因为众所周知，他们彼此关系非常好。

[ɪˈspeʃəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] .

especially	during	the	last	year	.
尤其	期间	这	最后的	年	.

尤其是在过去一年里。

[æn; ən]['aɪd(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːm] ,

An	idle	story	of	a	groom	,
一个	闲置的	故事	的	一个	新郎	,

一个新郎的闲谈

[huː] [əˈfɜːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] .

who	affirmed	that	he	had	been	present	at	an	interview	between	Mrs	.
WHO	确认	那	他	有	到过	展示	在	一个	面试	之间	太太	.

- [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] ,

Pennroyal	and	Sir	Archibald	,
-	和	先生	阿奇博尔德	,

他证实自己曾出席过彭罗亚尔夫人和阿奇博尔德爵士的会面。

[ɒn] ['hɔːsbæk] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['traɪəl] , [wen] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [nəˈreɪtə(r)] ,

on	horseback	,	a	few	weeks	before	the	trial	,	when	,	according	to	this	narrator	,
在	马背	,	一个	很少	周	前	这	审判	,	什么时候	,	根据	到	这	旁白	,

据叙述者所述，审判前几周，他骑在马上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['frendli] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,

they	had	appeared	to	be	rather	friendly	than	otherwise	,
他们	有	出现	到	是	相当	友好的	比	否则	,

他们看起来相当友好，而非其他方面。

[wɒz; wəz] [nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

was	not	thought	to	be	in	any	way	to	the	point	.
曾是	不是	想法	到	是	在	任何	方式	到	这	观点	.

人们认为这完全没有切中要点。

[səʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jˈiəz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [mʌnθs] ;

So	the	months	passed	away	,	and	the	years	followed	the	months	;
所以	这	几个月	通过了	离开	,	和	这	年	随后	这	几个月	;

就这样，几个月过去了，几年又过去了；

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][səʊld] ,

the	house	and	the	lands	of	the	Pennroyals	were	sold	,
这	房子	和	这	土地	的	这	-	是	卖	,

彭罗亚尔家族的房屋和土地被卖掉了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['veri] [neɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

and	their	very	name	began	to	be	forgotten	.
和	他们的	非常	姓名	开始	到	是	被遗忘的	.

他们的名字也开始被人遗忘。

[ðə; ði][dɑːft]['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['mʌðə(r)] [went] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ˌmæl'meɪzən][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]

The	daft	baronet	and	his	aged	mother	went	on	living	at	Malmaison	in	a	quiet
这	愚蠢	男爵	和	他的	老年人	母亲	去	在	活的	在	马尔迈松	在	一个	安静的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['mænə(r)] ,

and	uneventful	manner	,
和	平静无事	方式	,

这位糊涂的男爵和他年迈的母亲继续在马尔迈松过着平静而平静的生活。

['siːɪŋ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'laʊ] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] ['prɒpəti] [tuː; tə] [grəʊ]

seeing	very	few	people	,	and	doing	nothing	except	allow	their	large	property	to	grow
看到	非常	很少	人们	,	和	正在做	没有什么	除了	允许	他们的	大的	财产	到	生长

['lɑːdʒə(r)] .

larger	.
更大的	.

很少见到其他人，除了任由自己的大片土地不断扩大之外，什么也不做。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌɪnə'fɛnsɪvnəs] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)]

Yet	,	in	spite	of	their	retiring	inoffensiveness	,	a	shadow	seemed	to	brood	over
然而	,	在	尽管如此	的	他们的	退休	无害性	,	一个	阴影	似乎	到	幼虫	超过

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] .

the	ancient	house	.
这	古老的	房子	.

然而，尽管他们表现得十分低调，不引人注目，但古老的房子上似乎笼罩着一层阴影。

[ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [pɑːst] [ɪk'splɔɪts] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [laɪn] ,

The	old	story	of	Sir	Archibald's	past	exploits	in	the	magical	line	,
这	老的	故事	的	先生	阿奇博尔德的	过去的	漏洞	在	这	神奇	线	,

关于阿奇博尔德爵士过去在魔法血脉中的英勇事迹的古老故事，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [rɪ'vaɪvd] [ə'keɪʒnəli] [raʊnd]

and	of	his	ancestors	before	him	,	were	still	revived	occasionally	round
和	的	他的	祖先	前	他	,	是	仍然	复活	偶尔	圆形的

['iːvnɪŋ] ['faiəsaid] ;

evening	firesides	;
晚上	炉边	;

他的祖先的故事，偶尔还会在晚间的炉火旁被人们提起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt]

and	it	was	submitted	whether	his	present	condition	were	not	a	judgment
和	它	曾是	提交	无论	他的	展示	状况	是	不是	一个	判断

[ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['tæmpəd] [wɪð] [fə'bɪd(ə)n] ['mɪstəriz] .

upon	him	for	having	tampered	with	forbidden	mysteries	.
之上	他	为了	拥有	篡改	和	禁止	谜团	.

有人提出疑问：他目前的处境是否是对他擅自触犯禁忌奥秘的惩罚？

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðiːz] ['faɪəsaɪd][dʒ'ɔːɹɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [ˌmæl'meɪzən] ,

In	the	opinion	of	these	fireside	juries	,	there	was	a	curse	upon	Malmaison	,
在	这	观点	的	这些	炉边	陪审团	,	那里	曾是	一个	诅咒	之上	马尔迈松	,

这些围坐在炉边商议的陪审团认为，马尔迈松庄园受到了诅咒。

[ɪ'speʃəli] [ə'pɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbə(r)] .

especially	upon	that	part	of	it	which	contained	the	east	chamber	.
尤其	之上	那	部分	的	它	哪个	包含	这	东方	房间	.

尤其是包含东室的那部分。

[ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] ,

That	room	was	haunted	,
那	房间	曾是	闹鬼的	,

那间房间闹鬼。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['hɔːntɪd] [səʊ]['bædli][æz; əz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ɪ'miːdiətli]

and	had	never	been	haunted	so	badly	as	during	the	few	days	immediately
和	有	绝不	到过	闹鬼的	所以	糟糕	作为	期间	这	很少	天	立即地

['fɒləʊɪŋ] [sɜː(r)] ['ɑːrtʃɪˌbɔːldz] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] .

following	Sir	Archibald's	loss	of	memory	.
下列的	先生	阿奇博尔德的	损失	的	记忆	.

在阿奇博尔德爵士失忆后的那几天里，他从未像现在这样饱受鬼魂的困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['diːmənz] [kə'raʊzəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sæd] [plaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

It	may	have	been	a	demon's	carousal	over	the	sad	plight	of	the	poor	,
它	可能	有	到过	一个	恶魔的	旋转木马	超过	这	伤心	困境	的	这	贫穷的	,

['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['bærənət] .

foolish	young	baronet	.
愚蠢	年轻的	男爵	.

这或许是恶魔因可怜愚蠢的年轻男爵的悲惨境遇而作的狂欢。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃriːk] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

At	all	events	shrieks	had	been	heard	,	faint	and	muffled	,	but	unmistakable	,
在	全部	活动	尖叫	有	到过	听到	,	头晕的	和	闷音	,	但	毋庸置疑	,

[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['riːdʒən] ,

proceeding	from	that	region	,
进行中	从	那	地区	,

总之，人们听到了尖叫声，声音微弱而低沉，但却清晰可辨，是从那个区域传来的。

[wen] ['evribɒdi] [njuː] [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ðeə(r)] ;

when	everybody	knew	that	no	living	soul	was	there	or	could	be	there	;
什么时候	大家	知道	那	不	活的	灵魂	曾是	那里	或者	可以	是	那里	;

当所有人都知道那里没有或不可能有活物的时候；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət][ˌmæl'meɪzən][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] .

but	all	the	servants	at	Malmaison	could	swear	to	the	sounds	.
但	全部	这	仆人	在	马尔迈松	可以	发誓	到	这	声音	.

但马尔迈松酒店的所有仆人都对这些声音发誓。

[eɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'kɜːsɪd] .

Ay	,	the	place	was	accursed	.
哎	,	这	地方	曾是	被诅咒的	.

唉，那地方被诅咒了。

[leɪt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 22d [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - ,

Late	on	the	night	of	the	22d	of	January	,	1833	,
晚的	在	这	夜晚	的	这	22d	的	一月	,	-	,

1833年1月22日深夜，

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [faʊnd] [hɪm'self] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [ˌmæl'meɪzən] ,

Sir	Archibald	found	himself	mounting	the	staircase	of	Malmaison	,
先生	阿奇博尔德	成立	他自己	安装	这	楼梯	的	马尔迈松	,

阿奇博尔德爵士发现自己正走上马尔迈松酒店的楼梯。

[wɪð] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [səʊ] .

with	but	an	indistinct	idea	of	how	he	came	to	be	doing	so	.
和	但	一个	模糊	主意	的	如何	他	来了	到	是	正在做	所以	.

但对于他为何会这样做，却只有模糊的概念。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts]

He	could	not	recollect	whether	he	had	seen	his	mother	and	the	servants
他	可以	不是	追忆	无论	他	有	已见	他的	母亲	和	这	仆人

[ɔː(r)][nɒt] .

or	not	.
或者	不是	.

他记不清自己是否见过母亲和仆人。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] ,

No	wonder	if	his	thoughts	had	been	a	little	absent	,
不	想知道	如果	他的	想法	有	到过	一个	小的	缺席的	,

难怪他当时有点心不在焉。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['bɜːd(ə)nsəm] ['siːkrət] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

with	such	a	dark	and	burdensome	secret	as	that	which	lay	upon	his	soul	.
和	这样的	一个	黑暗的	和	负担	秘密	作为	那	哪个	躺	之上	他的	灵魂	.

他灵魂深处藏着一个黑暗而沉重的秘密。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

But	,	of	course	,	he	must	have	seen	them	.
但	,	的	课程	,	他	必须	有	已见	他们	.

但他当然肯定看到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [keɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)] ;

He	had	left	Kate	with	the	intention	of	doing	so	,	within	this	very	hour	;
他	有	左边	凯特	和	这	意图	的	正在做	所以	,	之内	这	非常	小时	;

他离开凯特时就打算这么做，就在此刻；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [steəz] , [ən'les] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	how	should	he	be	coming	up	-	stairs	,	unless	from	the	execution	of
和	如何	应该	他	是	未来	向上	-	楼梯	,	除非	从	这	执行	的

[ðæt] ['pɜːpəs] ?

that	purpose	?
那	目的	?

他怎么可能从楼上来，除非是为了执行那个任务?

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] ['meni] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

His	mind	was	busy	with	many	projects	.
他的	头脑	曾是	忙碌的	和	许多	项目	.

他脑子里想着很多事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

It	would	probably	be	thought	that	Mr	.	and	Mrs	.	Pennroyal	had	left	the
它	会	大概	是	想法	那	先生	.	和	太太	.	-	有	左边	这

['kʌntri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [kɹ'ɛdɪtəz] .

country	to	escape	creditors	.
国家	到	逃脱	债权人	.

人们可能会认为彭罗亚尔夫妇是为了躲避债主而离开这个国家的。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði][pɒnd] [frəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] [held] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

If	only	the	pond	froze	,	and	the	cold	weather	held	on	for	a	week	or	two	,
如果	仅有的	这	池塘	冻住了	,	和	这	寒冷的	天气	握住	在	为了	一个	星期	或者	二	,

如果池塘结冰，寒冷天气能持续一两个星期就好了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [treɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

there	would	be	no	trace	that	could	lead	to	a	suspicion	of	anything	else	.
那里	会	是	不	痕迹	那	可以	带领	到	一个	怀疑	的	任何事物	别的	.

不会留下任何可能引起其他怀疑的痕迹。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [æn; ən] ['æləbaɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

For	himself	,	he	would	find	no	difficulty	in	proving	an	alibi	,	if	it	came
为了	他自己	,	他	会	寻找	不	困难	在	证明	一个	不在场证明	,	如果	它	来了

[tuː; tə] [ðæt] .

to	that	.
到	那	.

如果真到了需要证明不在场证明的地步，他自己肯定不会觉得困难。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['æktɪd][ə'pɒn] [kəm'pʌlʃn] , [ænd; ənd][ɪn][self] - [dɪ'fens] ,

And	after	all	,	he	had	but	acted	upon	compulsion	,	and	in	self	-	defence	,
和	后	全部	,	他	有	但	行动	之上	强迫症	,	和	在	自己	-	防御	,

[ænd; ənd][ə'pɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] .

and	upon	equal	terms	.
和	之上	平等的	条款	.

毕竟，他只是迫于无奈，出于自卫，并且是在双方实力相当的情况下采取行动的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][nəʊ][kraɪm] , [ɪk'sept] - - [wel] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kraɪm] ;

He	was	guilty	of	no	crime	,	except	-	-	well	,	call	it	a	crime	;
他	曾是	有罪的	的	不	犯罪	,	除了	-	-	出色地	,	称呼	它	一个	犯罪	;

他并没有犯任何罪行，除了——好吧，姑且称之为罪行吧；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] .

he	was	willing	to	bear	the	brunt	of	that	.
他	曾是	愿意的	到	熊	这	冲击	的	那	.

他愿意承担这一切的后果。

[səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [suːn] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] , [speɪn] ,

So	they	would	be	able	to	get	away	soon	,	and	in	Italy	,	Spain	,
所以	他们	会	是	有能力的	到	得到	离开	很快	,	和	在	意大利	,	西班牙	,

这样他们很快就能逃脱，在意大利、西班牙，

['sʌmweə(r)] , ['eniweə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ['meni] [j'iəz] .

somewhere	,	anywhere	,	they	could	live	and	be	happy	many	years	.
某处	,	任何地方	,	他们	可以	居住	和	是	快乐的	许多	年	.

在某个地方，任何地方，他们都可以生活并幸福地度过很多年。

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['əʊpənli][tuː; tə]

Perhaps	after	a	time	they	could	venture	to	marry	and	return	openly	to
也许	后	一个	时间	他们	可以	风险投资	到	结婚	和	返回	公然	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

或许过一段时间，他们可以冒险结婚，并公开返回英国。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbələs] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .

There	were	numberless	and	indefinite	possibilities	in	their	favor	.
那里	是	无数	和	不定	可能性	在	他们的	偏爱	.

对他们有利的可能性数不胜数，而且难以确定。

[laɪf] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

Life	was	all	they	wanted	,	and	life	they	had	.
生活	曾是	全部	他们	通缉	,	和	生活	他们	有	.

他们想要的只有生命，而他们也拥有了生命。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [jʌŋ] ; [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['trædʒədi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

They	were	both	young	;	the	gloom	of	this	unlucky	tragedy	would	soon	be
他们	是	两个都	年轻的	;	这	愁云	的	这	倒霉	悲剧	会	很快	是

[dɪ'speld] .

dispelled	.
驱散	.

他们都很年轻；这场不幸悲剧带来的阴霾很快就会消散。

[keɪt] [hæd; həd] [biːn] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]

Kate	had	been	nervous	and	distraught	when	he	left	her	,	and	no
凯特	有	到过	紧张的	和	心烦意乱	什么时候	他	左边	她	,	和	不

['wʌndə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] !

wonder	,	poor	love	!
想知道	,	贫穷的	爱	!

凯特在他离开时既紧张又伤心，难怪她这么可怜！

[bʌt; bət] [waɪn] , [ænd; ənd] [fuːd] ,
but **wine** **,** **and** **food** **,**
但 葡萄酒 , 和 食物 ,

但是葡萄酒和食物，

[ænd; ənd] [wɔːmθ] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['kʌlə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt]
and **warmth** **would** **soon** **bring** **the** **color** **back** **to** **her** **cheeks** **and** **the** **light**
和 温暖 会 很快 带来 这 颜色 后退 到 她 脸颊 和 这 光
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
to **her** **eyes** **.**
到 她 眼睛 .

温暖很快就会让她的脸颊恢复红润，让她的双眼重现光彩。

['lʌvli] [keɪt] ! [swiːt] , ['weɪwəd] , ['tendə(r)] , ['hɔːti] ,
Lovely **Kate** **!** **sweet** **,** **wayward** **,** **tender** **,** **haughty** **,**
迷人的 凯特 ! 甜的 , 任性的 , 投标 , 傲慢 ,

可爱的凯特！甜美、任性、温柔、傲慢，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət][lɑːst] - - [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] !
but **his** **own** **at** **last** **-** **-** **his** **own** **in** **spite** **of** **earth** **and** **heaven** **!**
但 他的 自己的 在 最后的 - - 他的 自己的 在 尽管如此 的 地球 和 天堂 !

但最终他还是拥有了自己的——他超越天地，拥有了自己的一切！

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [gɒd]
he **and** **she** **would** **have** **their** **will** **and** **take** **their** **pleasure** **in** **spite** **of** **God**
他 和 她 会 有 他们的 将要 和 拿 他们的 乐趣 在 尽管如此 的 上帝
[ænd; ənd][mæn] ;
and **man** **;**
和 男人 ;

他和她会不顾上帝和世人的反对，一意孤行，尽情享乐；

[ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] , [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] [tə'geðə(r)] ,
and **if** **God** **would** **kill** **them** **,** **then** **,** **at** **any** **rate** **,** **they** **would** **die** **together** **,**
和 如果 上帝 会 杀 他们 , 然后 , 在 任何 速度 , 他们 会 死 一起 ,

如果上帝要让他们死，那么至少他们会一起死。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .
and **in** **each** **other's** **arms** **.**
和 在 每个 其他的 武器 .

彼此拥抱在一起。

[wɪð] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [laɪk] [θɔːts] ['flaɪɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
With **these** **and** **many** **like** **thoughts** **flying** **through** **his** **mind** **,**
和 这些 和 许多 喜欢 想法 飞行 通过 他的 头脑 ,

这些以及许多类似的想法在他的脑海中翻腾，

[sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [ˌmæl'meɪzən] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [iːst] ['tʃeɪmbə(r)] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
Sir **Archibald** **Malmaison** **reached** **the** **east** **chamber** **struck** **a** **light** **,**
先生 阿奇博尔德 马尔迈松 达到 这 东方 房间 击 一个 光 ,

阿奇博尔德·马尔梅森爵士到达东侧房间后，点燃了灯。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
and **lit** **the** **candle** **that** **stood** **on** **the** **table** **beside** **the** **door** **.**
和 点燃 这 蜡烛 那 站立 在 这 桌子 旁 这 门 .

然后点燃了放在门边桌子上的蜡烛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - - [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðen] ;

He	looked	at	his	watch	-	-	half	-	past	eleven	;	he	was	within	his	time	then	;
他	看起来	在	他的	手表	-	-	一半	-	过去的	十一	;	他	曾是	之内	他的	时间	然后	;

他看了看手表——十一点半；那时他还在时间范围内；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

he	had	been	absent	less	than	half	an	hour	.
他	有	到过	缺席的	较少的	比	一半	一个	小时	.

他离开的时间还不到半小时。

[wɒt] [wɒz; wəz] [keɪt] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ?

What	was	Kate	doing	,	he	wondered	?
什么	曾是	凯特	正在做	,	他	想知道	?

他心想，凯特在做什么呢?

[hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['pɪktʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [lʌg'ʒʊəriəs] ['ætɪtjuːd] ;

He	stopped	a	moment	,	picturing	her	to	himself	in	some	luxurious	attitude	;
他	停止	一个	片刻	,	想象	她	到	他自己	在	一些	豪华	态度	;

他停顿片刻，想象着她以某种奢华的姿态出现；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

but	his	impatience	would	not	suffer	him	to	delay	.
但	他的	不耐烦	会	不是	遭受	他	到	延迟	.

但他性急，不愿耽搁。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [gɒt][ðə; ði]['sɪlvə(r)][rɒd][frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'septək(ə)l] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [kən'siːld] [dɔː(r)] ,

He	quickly	got	the	silver	rod	from	its	receptacle	,	opened	the	concealed	door	,
他	迅速地	得到	这	银	杆	从	它是	容器	,	打开	这	暗	门	,

他迅速从容器中取出银棒，打开了暗门。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	went	in	,	carrying	the	lighted	candle	in	his	hand	.
和	去	在	,	携带	这	照明	蜡烛	在	他的	手	.

他手里拿着点燃的蜡烛走了进去。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['əʊkən] [dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə]

In	a	moment	he	was	at	the	inner	oaken	door	;	it	resisted	his	attempt	to
在	一个	片刻	他	曾是	在	这	内	橡木	门	;	它	抵抗	他的	试图	到

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

open	it	.
打开	它	.

片刻之后，他来到了内层的橡木门前；但他却怎么也打不开。

[ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊərətɪ] .

Then	he	recollected	that	he	had	locked	it	for	additional	security	.
然后	他	回忆	那	他	有	已锁定	它	为了	额外的	安全	.

然后他想起自己为了安全起见把它锁上了。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entəd] .

The	key	was	in	the	lock	;	he	turned	it	,	and	entered	.
这	钥匙	曾是	在	这	锁	;	他	转向	它	,	和	进入	.

钥匙在锁里；他转动钥匙，走了进去。

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

An	involuntary	cry	of	surprise	escaped	him	.
一个	非自愿	哭	的	惊喜	逃脱	他	.

他不由自主地惊呼了一声。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

Instead	of	the	soft	blaze	of	light	that	he	had	expected	,
反而	的	这	柔软的	火焰	的	光	那	他	有	预期的	,

他原本以为会看到柔和的光芒，但实际情况并非如此。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['dɑːknəs] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

the	room	was	full	of	a	heavy	darkness	,	that	seemed	to	rush	out	to	meet
这	房间	曾是	满的	的	一个	重的	黑暗	,	那	似乎	到	匆忙	出去	到	见面

[hɪm] ,

him	,
他	,

房间里充满了浓重的黑暗，仿佛要冲出来迎接他。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['kænd(ə)l] .

and	almost	overwhelmed	the	feeble	glimmer	of	his	wretched	candle	.
和	几乎	不堪重负	这	微弱	微光	的	他的	可怜	蜡烛	.

几乎完全掩盖了他那支可怜的蜡烛微弱的光芒。

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dedli] [kəʊld] ?

And	why	was	it	so	deadly	cold	?
和	为什么	曾是	它	所以	致命	寒冷的	?

为什么天气如此寒冷?

[weə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ðæt] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [səʊ] ['ɑːdntli] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ]

Where	had	gone	that	cheerful	fire	which	was	burning	so	ardently	on	the	hearth
在哪里	有	已消失	那	快乐	火	哪个	曾是	燃烧	所以	热切地	在	这	炉

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ?

half	an	hour	ago	?
一半	一个	小时	前	?

半小时前还在壁炉里熊熊燃烧的温暖火焰，现在怎么不见了?

[kʊd; kəd] [keɪt] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [gɒn] [ɒf] ?

Could	Kate	have	put	out	the	lights	and	gone	off	?
可以	凯特	有	放	出去	这	灯	和	已消失	离开	?

凯特会不会关灯后就出门了?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɪns] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] .

Impossible	,	since	the	doors	were	fastened	.
不可能的	,	自从	这	门	是	系紧	.

不可能，因为门都锁上了。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

Ah	,	there	she	was	!
啊	,	那里	她	曾是	!

啊，她在那儿!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [baʊd] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

She	was	kneeling	with	her	face	bowed	forward	on	her	arms	,
她	曾是	跪着	和	她	脸	鞠躬	向前	在	她	武器	,

她跪在地上，脸埋在双臂间，低垂着。

[wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeəz] .

which	rested	on	the	seat	of	one	of	the	low	chairs	.
哪个	休息	在	这	座位	的	一	的	这	低的	椅子	.

它放在其中一把矮椅的椅面上。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [preə(r)] .

Her	attitude	was	that	of	passionate	prayer	.
她	态度	曾是	那	的	热情的	祷告	.

她的态度如同虔诚祈祷一般。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] , [ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Her	thick	brown	hair	was	unfastened	,	and	fell	over	her	shoulders	.
她	厚的	棕色的	头发	曾是	解开	,	和	跌倒	超过	她	肩膀	.

她浓密的棕色头发散乱地披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] .

She	**made**	**no**	**movement**	**.**
她	制成	不	移动	.

她一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] !

It	**was**	**strange**	**!**
它	曾是	奇怪的	!

真是奇怪!

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [preŋ] ?

Was	**she**	**praying**	**?**
曾是	她	祈祷	?

她在祈祷吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'sliːp] ?

Could	**she**	**be**	**asleep**	**?**
可以	她	是	睡着了	?

她是不是睡着了?

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] .

He	**took**	**a**	**step**	**or**	**two**	**,**	**and**	**then**	**stopped**	**.**
他	采取	一个	步	或者	二	,	和	然后	停止	.

他走了一两步，然后停了下来。

[stɪl] [nəʊ] ['muːvmənt] .

Still	**no**	**movement**	**.**
仍然	不	移动	.

仍然没有动静。

" [keɪt] !

"	**Kate**	**!**
"	凯特	!

“凯特！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [spəʊk] [mɔː(r)] ['laʊdli] :

"	**he**	**said**	**in**	**a**	**hushed**	**voice**	**;**	**and**	**as**	**she**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**he**	**spoke**	**more**	**loudly**	**:**
"	他	说	在	一个	静静地	嗓音	;	和	作为	她	做过	不是	回答	,	他	辐	更多的	高声	:

他压低声音说道；见她没有回答，他便提高了音量：

" [keɪt] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ;

"	**Kate**	**,**	**I**	**have**	**come**	**back**	**;**
"	凯特	,	我	有	来	后退	;

“凯特，我回来了；

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [skəʊld] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [gəʊ] [aʊt] ,

and	**I've**	**a**	**mind**	**to**	**scold**	**you**	**for**	**letting**	**the**	**fire**	**go**	**out**	**,**
和	我已经	一个	头脑	到	骂	你	为了	出租	这	火	去	出去	,

我真想责备你让火熄灭了。

[ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] ['dɑːknəs] .

and	**startling**	**me**	**with**	**this**	**darkness**	**.**
和	令人震惊	我	和	这	黑暗	.

这片黑暗让我感到震惊。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] ?

What	**are**	**you**	**doing**	**on**	**your**	**knees**	**?**
什么	是	你	正在做	在	你的	膝盖	?

你跪在地上干什么?

[kʌm] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] [preə(r)z] [tuː; tə] - [naɪt] .

Come	,	my	darling	,	we	want	no	prayers	to	-	night	.
来	,	我的	亲爱的	,	我们	想	不	祈祷	到	-	夜晚	.

来吧，我的宝贝，今晚我们不需要祈祷。

[keɪt] . . . [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [naʊ] ?

Kate	.	.	.	will	you	give	me	a	kiss	now	?
凯特	.	.	.	将要	你	给	我	一个	吻	现在	?

凯特……你现在可以吻我吗?

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['feɪntɪd] .

"	Perhaps	she	may	have	fainted	.
"	也许	她	可能	有	昏厥	.

“她可能晕倒了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] !

Poor	darling	,	she	must	have	fainted	!
贫穷的	亲爱的	,	她	必须	有	昏厥	!

可怜的小家伙，她一定是晕倒了!

" [hiː; hi] [went] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] :

"	He	went	close	up	to	her	,	and	laid	his	hand	on	her	shoulder	:
"	他	去	关闭	向上	到	她	,	和	铺设	他的	手	在	她	肩膀	:

他走近她，把手放在她的肩膀上:

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][grɑːsp] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] .

he	seemed	to	grasp	nothing	but	the	empty	stuff	of	the	dress	.
他	似乎	到	抓牢	没有什么	但	这	空的	东西	的	这	裙子	.

他似乎除了裙子的空洞面料之外，什么也看不进去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] , [kən'vʌlsɪv] ['məʊʃn] , [hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ,

With	a	terrified	,	convulsive	motion	,	he	pulled	her	round	,
和	一个	恐惧	,	痉挛	运动	,	他	拉	她	圆形的	,

他惊恐万分，身体抽搐着，把她拉了过来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [frɒm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] ,

so	that	the	head	was	disturbed	from	its	position	on	the	arms	,
所以	那	这	头	曾是	不安	从	它是	位置	在	这	武器	,

于是头部从手臂上的位置移开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːstli] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] ['aɪbɔːlz] .

and	the	ghastly	mystery	was	revealed	to	his	starting	eyeballs	.
和	这	阴森	神秘	曾是	揭晓	到	他的	开始	眼球	.

可怕的谜团就这样展现在他睁大的双眼前。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

The	spectacle	was	not	one	to	be	described	.
这	奇观	曾是	不是	一	到	是	描述	.

那景象简直难以用语言形容。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wiːk] , ['weɪvərɪŋ] [skriːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ]

He	uttered	a	weak	,	wavering	scream	,	and	stood	there	,	unable	to	turn	away
他	说出	一个	虚弱的	,	摇摆不定	尖叫	,	和	站立	那里	,	无法	到	转动	离开

[hɪz; ɪz] [geɪz] .

his	gaze	.
他的	目光	.

他发出了一声微弱而颤抖的尖叫，站在那里，目光无法移开。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðɪs] ['nærətɪv] ['eni] ['fɑːðə(r)] :

I	must	confess	that	I	do	not	care	to	pursue	this	narrative	any	farther	:
我	必须	承认	那	我	做	不是	关心	到	追求	这	叙述	任何	更远	:

我必须承认，我并不想继续追究这件事了:

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈvenərəb(ə)l] [frend] [ˈdɑːktər; draɪv] .

though	it	is	just	at	this	point	,	according	to	my	venerable	friend	Dr	.
尽管	它	是	只是	在	这	观点	,	根据	到	我的	可敬	朋友	博士	.

[ˈroʊlɪnsən] ,

Rollinson	,
罗林森	,

不过，就目前而言，据我尊敬的朋友罗林森博士所说，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈɪntrəst] [bɪˈgɪnz] .

that	the	real	scientific	interest	begins	.
那	这	真实的	科学	兴趣	开始	.

真正的科学兴趣由此开始。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [wɪð] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃibɔːld] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [mʌnθs] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	constantly	with	Sir	Archibald	during	the	eight	or	nine	months	that	he
他	曾是	不断地	和	先生	阿奇博尔德	期间	这	八	或者	九	几个月	那	他

[rɪˈmeɪnd] [ɪn][laɪf][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈepɪsəʊd] ;

remained	in	life	after	this	episode	;
剩余	在	生活	后	这	插曲	;

在这次事件之后，阿奇博尔德爵士余生的八九个月里，他一直陪伴在阿奇博尔德爵士身边；

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈhaɪli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈedɪfaɪɪŋ] [nəʊts] [ɒn][hɪz; ɪz] " [keɪs] ,

and	made	some	highly	important	and	edifying	notes	on	his	"	case	,
和	制成	一些	高度	重要的	和	有益的	笔记	在	他的	"	案件	,

并就他的“案件”做了一些非常重要且有启发性的笔记，

" [bɪˈsaɪdz] [ˈraɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [-] [kənˈfeʃnz] , [æz; əz][ˈgɪv(ə)n][frɒm; frəm] [taɪm]

"	besides	writing	down	the	unhappy	baronet's	confessions	,	as	given	from	time
"	除了	写作	向下	这	不开心	男爵的	忏悔	,	作为	给定	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

“此外，他还记录下了这位不幸的男爵不时作出的忏悔。”

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːtɒpsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] -

After	his	death	,	the	Doctor	made	an	autopsy	of	the	brain	,	and	discovered	-
后	他的	死亡	,	这	医生	制成	一个	尸检	的	这	脑	,	和	发现	-

- [aɪ][keə(r)] [nɒt] [wɒt] !

-	I	care	not	what	!
-	我	关心	不是	什么	!

他死后，医生对他的大脑进行了尸检，并发现——我不在乎是什么！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [səʊl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] .

It	was	not	the	mystery	of	the	man's	soul	,	I	am	convinced	.
它	曾是	不是	这	神秘	的	这	男人的	灵魂	,	我	是	确信	.

我确信，这并非是那个人灵魂的奥秘。

[aɪ][hæv; həv] [ædhˈɪəd] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] [θruːˈaʊt] .

I	have	adhered	strictly	to	the	facts	throughout	.
我	有	粘着	严格	到	这	事实	自始至终	.

我始终严格遵循事实。

[ɒv; əv] [kɔːs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseɪʃənz] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈmædʒɪnd] ,

Of	course	some	of	the	conversations	have	been	imagined	,
的	课程	一些	的	这	对话	有	到过	想象	,

当然，其中一些对话是虚构的。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɒn][æn; ən] ['ædɪkwət] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] [ɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪnfərəns] .

but	always	on	an	adequate	foundation	of	truth	or	logical	inference	.
但	总是	在	一个	足够的	基础	的	真相	或者	逻辑	推理	.

但始终建立在充分的真理或逻辑推理的基础上。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd] " [kəʊˈɪnsɪdəns] " [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪn] .

All	the	dates	and	"	coincidences	"	are	genuine	.
全部	这	日期	和	"	巧合	"	是	真的	.

所有日期和"巧合"都是真实的。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ai] [prɪˈfɜː(r)] ['fɪkʃ(ə)n] ,

But	,	indeed	,	I	prefer	fiction	,
但	,	的确	,	我	更喜欢	小说	,

但实际上，我更喜欢虚构作品。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kruːd]

and	am	resolved	never	in	future	to	make	an	excursion	into	the	crude
和	是	已解决	绝不	在	未来	到	制作	一个	短途旅行	进入	这	原油

[ænd; ənd] [ɪmˈprɒbəbl] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [riˈæləti] .

and	improbable	regions	of	reality	.
和	不太可能	地区	的	现实	.

我决心以后绝不再涉足粗糙、不切实际的现实领域。

[ðə; ði] [end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

Footnotes1 .

Footnotes1	.
Footnotes1	.

脚注1.

['dɑːktər; draɪv] . [fɔːbz] - [deθ] [əˈkɜːd] [waɪl] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .

Dr	.	Forbes	Rollinson's	death	occurred	while	these	pages	were	in	preparation	.
博士	.	福布斯	-	死亡	发生	尽管	这些	页面	是	在	准备	.

福布斯·罗林森博士去世时，这些页面正在准备中。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [maɪ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [tuː; tə]

This	is	not	the	place	to	add	my	tribute	of	affection	and	appreciation	to
这	是	不是	这	地方	到	添加	我的	贡	的	感情	和	欣赏	到

[ðə; ði] ['meni] ['memwɑːz] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] .

the	many	memoirs	of	him	which	have	appeared	in	the	public	prints	.
这	许多	回忆录	的	他	哪个	有	出现	在	这	民众	印刷	.

这里不适合再赘述我对他的喜爱和敬意，因为他的众多回忆录已经发表在公共报刊上。

[maɪ] [fɜːst] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɪm] [deɪts] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] ['praɪə(r)] [tuː; tə]

My	first	acquaintance	with	him	dates	but	little	more	than	three	years	prior	to
我的	第一的	熟人	和	他	日期	但	小的	更多的	比	三	年	事先的	到

[hɪz; ɪz] [deθ] ;

his	death	;
他的	死亡	;

我第一次认识他是在他去世前三年多一点的时间；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi] [prəˈdjuːst] [əˈpɒn] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ˌkɔːdiˈæləti] , ['kʌltʃə(r)] ,

but	the	impression	he	produced	upon	me	of	cordiality	,	culture	,
但	这	印象	他	生产	之上	我	的	亲切	,	文化	,

但他给我留下的印象是热情友好、有教养，

[ænd; ənd] [əˈbɪləti] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [lɪv; laɪv] .

and	ability	will	remain	with	me	while	I	live	.
和	能力	将要	保持	和	我	尽管	我	居住	.

我的能力将伴随我一生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['baɪgɒn] ;

He	was	a	grand	old	gentleman	of	a	school	that	is	now	bygone	;
他	曾是	一个	盛大	老的	绅士	的	一个	学校	那	是	现在	逝去的	;

他是一位德高望重的老绅士，来自一所如今已不复存在的学校；

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][vɑːst] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf] , [ɪf] [nɒt][ɪn]

a	scholar	of	vast	attainments	,	and	a	Christian	in	heart	and	life	,	if	not	in
一个	学者	的	广阔的	成就	,	和	一个	基督教	在	心	和	生活	,	如果	不是	在

[prə'feʃn] .

profession	.
职业	.

一位学识渊博的学者，一位内心和生活中都信奉基督教（即使职业上并非如此）的基督徒。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][spæn][ɒv; əv][laɪf] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

Although	he	had	far	exceeded	the	ordinary	span	of	life	-	-	he	was	born	,
虽然	他	有	远的	超出	这	普通的	跨度	的	生活	-	-	他	曾是	出生	,

[ai] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

虽然他的寿命远远超过了常人——我相信他出生于.....

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] - - [hiː; hi] [ʃəʊd] [fjuː] [saɪnz] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv]['ment(ə)l]

in	the	last	century	-	-	he	showed	few	signs	of	physical	,	and	none	of	mental
在	这	最后的	世纪	-	-	他	显示	很少	标志	的	身体的	,	和	没有任何	的	精神的

[ɪn'fɜːməti] ;

infirmity	;
虚弱	;

上个世纪，他几乎没有表现出任何身体上的衰弱迹象，也没有表现出任何精神上的衰弱迹象；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪnləs] [dɪ'siːs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	his	sudden	and	painless	decease	was	quite	unexpected	.
和	他的	突然	和	无痛	死亡	曾是	相当	意外	.

他的突然离世令人始料未及，而且死得毫无痛苦。

[ai][sʌb'dʒɔɪn]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

I	subjoin	extracts	from	a	letter	written	to	me	on	the	subject	of
我	附加	提取物	从	一个	信	书面	到	我	在	这	主题	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] :

the	present	narrative	:
这	展示	叙述	:

我将一封写给我的信中关于本文主题的部分内容摘录如下：

" ['welzli] [haʊs] , [kwiːnz] [geɪt] , ['dʌbljuː] .

"	WELLESLEY	HOUSE	,	QUEEN'S	GATE	,	W	.
"	韦尔斯利	房子	,	女王的	门	,	W	.

“韦尔斯利楼，皇后门，西

" [maɪ] [dɪə(r)] [eɪtʃ] . : [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [feɪl] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] .

"	MY	DEAR	H	.	:	I	must	say	I	fail	to	perceive	the	force	of	your	objections	.
"	我的	亲爱的	H	.	:	我	必须	说	我	失败	到	感知	这	力量	的	你的	反对意见	.

“亲爱的H：我必须说，我没能理解你反对的理由。”

[wɒt] [ɪz]['fɪkʃ(ə)n] , [æt; ət] [best] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [truːθ] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti]

What	is	fiction	,	at	best	,	but	an	imitation	of	truth	-	-	and	a	pretty
什么	是	小说	,	在	最好的	,	但	一个	模仿	的	真相	-	-	和	一个	漂亮的

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

poor	imitation	,
贫穷的	模仿	,

虚构作品充其量不过是对真相的模仿——而且是拙劣的模仿。

[tuː] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ? . . .

too	,	as	a	general	thing	?	.	.	.
也	,	作为	一个	一般的	事物	?	.	.	.

总体而言也是如此吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿奇博尔德·马尔梅森(Archibald Malmaison)
第7/7页

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] . . . .
You ought to be glad to be saved the trouble of inventing . . . .
你 应该 到 是 高兴的 到 是 已保存 这 麻烦 的 发明 . . . .

你应该庆幸省去了发明创造的麻烦……

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
In the matter of love - making and adventure I have nothing to say ,
在 这 事情 的 爱 - 制作 和 冒险 我 有 没有什么 到 说 ,

关于性爱和冒险，我无可奉告。

[bʌt; bət] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːðz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['tæmpəd] [wɪð] . -
but scientific truths are not lightly to be tampered with . '
但 科学 真相 是 不是 轻轻 到 是 篡改 和 . -

但科学真理不容轻易篡改。

[raʊnd] [ɒf] [ðə; ði] ['kɔːnəs] - [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ,
Round off the corners ' by all means , if you think fit ,
圆形的 离开 这 角落 - 经过 全部 方法 , 如果 你 思考 合身 ,

如果你觉得合适，当然可以把边角打磨成圆角。

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] ['sʌfə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [prəu'kliviti] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]
but do not suffer your artistic proclivities to lead you into a
但 做 不是 遭受 你的 艺术 倾向 到 带领 你 进入 一个
[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts] . . . .
misrepresentation of the essential facts . . . .
虚假陈述 的 这 基本的 事实 . . . .

但不要让你的艺术倾向导致你歪曲事实……

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz]['brəʊkən] [ʌp] ,
The people are all dead , and the estate is broken up ,
这 人们 是 全部 死的 , 和 这 财产 是 破碎的 向上 ,

所有人都死了，庄园也分崩离析了。

[səʊ][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [nems] .
so you need have no hesitation regarding names .
所以 你 需要 有 不 犹豫 关于 姓名 .

所以你无需对名字有任何犹豫。

['lɪtərəri] ['væljuː][ə'saɪd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['verɪfaɪɪŋ]
Literary value aside , the thing would be worth nothing if the means of verifying
文学 价值 旁边 , 这 事物 会 是 值得 没有什么 如果 这 方法 的 核实
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð'held] . . . .
it were withheld . . . .
它 是 隐瞒 . . . .

撇开文学价值不谈，如果无法验证其真伪，那么这件东西就一文不值……

" ['evə(r)] ['feɪθfəli] [jɔːz] ,
" Ever faithfully yours ,
" 曾经 忠实 你的 ,

“永远忠诚的您，

" [dʒuːn] 3d , - .
" June 3d , 1878 .
" 六月 3d , - .

1878年6月3日。

[iː] . [fɔːbz] ['roʊlɪnsən] . " [ˌtuː'tuː] .

E	.	FORBES	ROLLINSON	.	"	2	.
E	.	福布斯	罗林森	.	"	2	.

E. 福布斯·罗林森。”2.

[naʊ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [leɪt] : ['viːdeɪ]['s(j)uːprə] . [θriː] . [θriː] .

Now	also	the	late	:	vide	supra	.	3	.	3	.
现在	还	这	晚的	:	视频	上文	.	3	.	3	.

现在还有后期的：参见上文第3条。3.

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , - .

In	July	,	1867	.
在	七月	,	-	.

1867年7月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神